叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 汤姆·斯莱德，摩托车信使(tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer) 000001

2. 汤姆·斯莱德，摩托车信使(tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer) 000002

3. 汤姆·斯莱德，摩托车信使(tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer) 000003

4. 汤姆·斯莱德，摩托车信使(tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer) 000004

5. 汤姆·斯莱德，摩托车信使(tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer) 000005

6. 汤姆·斯莱德，摩托车信使(tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer) 000006

7. 汤姆·斯莱德，摩托车信使(tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer) 000007

8. 汤姆·斯莱德，摩托车信使(tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤姆·斯莱德，摩托车信使(Tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer)
第1/8页

[tɑːm] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃlaɪt] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['soʊldʒər] , [hætlɪs] [ænd; ənd]
TOM TURNED ON HIS SEARCHLIGHT AND SAW A GERMAN SOLDIER , HATLESS AND
汤姆 转向 在 他的 探照灯 和 锯 一个 德语 士兵 , 无帽 和
['kəʊtlɪs] .
COATLESS .
无外套 .

汤姆打开探照灯，看到一个德国士兵，没戴帽子，也没穿外套。

['frʌntɪspiːs] ([peɪdʒ][eɪt])
Frontispiece (Page 8)
卷首插图 (页 8)

卷首插图（第 8 页）

[tɑːm] [sleid]
TOM SLADE
汤姆 斯莱德

汤姆·斯莱德

['moʊtərsaɪk(ə)l] [dɪ'spætʃ] -
MOTORCYCLE DISPATCH -
摩托车 派遣 -

摩托车调度-

['berər]
BEARER
持有人

持有人

[baɪ]
BY
经过

经过

['pəːsi] [keɪ] . [fɪts'hjuːː]
PERCY K . FITZHUGH
珀西 K . 菲茨休

珀西·K·菲茨休

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

[tɑːm] [sleid] , [bɔɪ] [skaʊt] , [tɑːm] [sleid]
TOM SLADE , BOY SCOUT , TOM SLADE
汤姆 斯莱德 , 男生 侦察 , 汤姆 斯莱德

汤姆·斯莱德，童子军，汤姆·斯莱德

[æt; ət]['temp(ə)l] [kæmp] , [tɑːm] [sleid]
AT TEMPLE CAMP , TOM SLADE
在 寺庙 营 , 汤姆 斯莱德

在坦普尔营地，汤姆·斯莱德

[ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] , [tɑːm] [sleid]
ON THE RIVER , TOM SLADE
在 这 河 , 汤姆 斯莱德

在河边，汤姆·斯莱德

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kʌlɚz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

WITH	THE	COLORS	,	ETC	.
和	这	颜色	,	ETC	.

颜色等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]

illustrated	by
插图	经过

图示

[ɑːr] . ['ɛmɪt] ['əuin]

R	.	EMMETT	OWEN
拉	.	埃米特	欧文

R·埃米特·欧文

['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv]

published	with	the	approval	of
已发布	和	这	赞同	的

经批准发布

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [skaʊts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]

THE	BOY	SCOUTS	OF	AMERICA
这	男生	侦察兵	的	美国

美国童子军

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp]

GROSSET	&	DUNLAP
套	&	邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz] : : [nuː] [jɔːk] .

PUBLISHERS	:	:	NEW	YORK	.
出版商	:	:	新的	约克	.

出版商：纽约。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]

Copyright	,	1918	,	by
版权	,	-	,	经过

版权所有，1918 年，作者

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp]

GROSSET	&	DUNLAP
套	&	邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]

Chapter	Page
章	页

章节页

['prefəs] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

Preface	vii
前言	七

序言 vii

[aɪ][fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs]

I	For	Service
我	为了	服务

我提供服务

[æz; əz] [rɪˈkwaɪərd] [wʌn]

As	Required	1
作为	必需的	1

按需 1

[iː] [eɪd] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈenəmi] [eɪt]

II	Aid	and	Comfort	To	The	Enemy	8
二	援助	和	舒适	到	这	敌人	8

二、援助和安慰敌人 8

[ˌaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌmpəs] -

III	The	Old	Compass	14
三、	这	老的	罗盘	-

III 旧罗盘 14

[ˌaɪ ˈviː][ðə; ði][oʊld] [fəˈmɪliər] [ˈfeɪsɪz] -

IV	The	Old	Familiar	Faces	20
第四	这	老的	熟悉的	面孔	-

IV 熟悉的老面孔 20

[viː] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] -

V	Getting	Ready	25
V	获得	准备好	-

V 准备就绪 25

[ˈvaɪ, ˈviː][ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːp] -

VI	Over	the	Top	36
六年级	超过	这	顶部	-

VI 超越巅峰 36

[ˌviːˌaɪˈaɪ][ə; eɪ] [ʃɑːt] -

VII	A	Shot	45
七	一个	射击	-

第七章 第45枪

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] -

VIII	In	the	Woods	50
八	在	这	伍兹	-

第八章 林中漫步 50

[ˌaɪˈɛks][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈfjuːdʒətɪv] -

IX	The	Mysterious	Fugitive	57
第九章	这	神秘	逃犯	-

第九章 神秘的逃犯 57

[eks][ðə; ði][ˈdʒɜːrzi] [snaɪp] -

X	The	Jersey	Snipe	62
X	这	球衣	狙击	-

X 泽西鹬 62

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ɑːn] [gɑːrd] -

XI	On	Guard	68
十一	在	警卫	-

XI On Guard 68

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ? -

XII	What's	In	a	Name	?	73
十二	是什么	在	一个	姓名	?	-

第十二章 名字的意义？ 73

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði] [ˈfauntinz] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] -

XIII	The	Fountains	of	Destruction	79
十三	这	喷泉	的	破坏	-

第十三章 毁灭之泉 79

[ˌɛksˌaɪˈviː][tɑːm][ˈjuːzɪz][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['bʊlɪt] -

XIV	Tom	Uses	His	First	Bullet	84
十四	汤姆	用途	他的	第一的	子弹	-

第十四任汤姆用了他的第一颗子弹 84

['ɛksˈviː][ðə; ði] [gʌn] [pɪt] -

XV	The	Gun	Pit	89
十五	这	枪	坑	-

XV 枪坑 89

[ˌɛksˈviːˈaɪ] ['prizənəz] -

XVI	Prisoners	97
十六	囚犯	-

XVI 囚犯 97

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ɑːrtʃər] -

XVII	Shades	of	Archibald	Archer	105
十七	色调	的	阿奇博尔德	射手	-

第十七章 阿奇博尔德·阿切尔的阴影 105

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði][bɪg] [kuː] -

XVIII	The	Big	Coup	111
十八	这	大的	政变	-

第十八届大政变 111

[ˌɛksˌaɪˈɛks][tɑːm][ɪz] ['kwestʃənd] -

XIX	Tom	is	Questioned	119
十九	汤姆	是	被质问	-

19 汤姆接受质询 119

['eks 'eks][ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['pepərz] -

XX	The	Major's	Papers	127
xx	这	专业的	文件	-

XX 少校的文件 127

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [raɪd] [ʌv; əv] [pɔːl] [rɪˈvɪr] -

The	Midnight	Ride	of	Paul	Revere	133
这	午夜	骑	的	保罗	尊敬	-

保罗·里维尔的午夜骑行 133

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] " ['ʌŋk(ə)l][sæm] " -

XXII	"	Uncle	Sam	"	140
二十二	"	叔叔	山姆	"	-

XXII “山姆大叔” 140

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] -

XXIII	Up	a	Tree	150
二十三	向上	一个	树	-

XXIII 爬树 150

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] " [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌoʊvərˈkʌmәθ] " -

XXIV	"	To	Him	That	Overcometh	"	156
二十四	"	到	他	那	克服	"	-

第二十四章 “致得胜者” 156

[ˌɛksˈɛksˈviː] " [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] — " -

XXV	"	What	You	Have	to	Do	—	"	162
25	"	什么	你	有	到	做	—	"	-

XXV “你必须做什么——” 162

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[ə; eɪ] [sərˈpraɪz] -
A **Surprise** **169**
一个 惊喜 -

惊喜 169

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] [smoʊk] [ænd; ənd][ˈfaɪər] -
XXVII **Smoke** **and** **Fire** **175**
xxvii 抽烟 和 火 -

XXVII 烟与火 175

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] " [meɪd] [ɪn][ˈdʒɜːrməni] " -
XXVIII **"** **Made** **in** **Germany** **"** **184**
二十八 " 制成 在 德国 " -

XXVIII “德国制造” 184

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] " [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [naʊ] [juː; jʊ][dəunt] " -
XXIX **"** **Now** **You** **See** **It** **,** **Now** **You** **Don't** **"** **194**
二十九 " 现在 你 看 它 , 现在 你 不 " -

XXIX “忽隐忽现” 194

[ɛ.ksɛ.ksɛks][hiː; hi] [ˌdisəˈpiəz] -
XXX **He** **Disappears** **205**
XXX 他 消失 -

XXX 他消失了 205

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
vii
七

七

[ˈprefəs]
PREFACE
前言

前言

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ədˈvaɪs] [ðæt] [ˈrʌdjɚd] [ˈkɪplɪŋ] [geɪv] [hɪz; ɪz] " [jʌŋ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsoʊldʒər] " [ɪn][rɪˈgɑːrd]
It **was** **good** **advice** **that** **Rudyard** **Kipling** **gave** **his** **"** **young** **British** **soldier** **"** **in** **regard**
它 曾是 好的 建议 那 鲁德亚德 吉卜林 给予 他的 " 年轻的 英国 士兵 " 在 看待
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætɚz] [ˈraɪf(ə)l] :
to **the** **latter's** **rifle** **:**
到 这 后者的 步枪 :

鲁德亚德·吉卜林就他笔下“年轻的英国士兵”的步枪问题给出的建议非常好：

" [ʃiːz] [ˈhjuːmən][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [juː; jʊ] [triːt] [hɜːr; hər][æz; əz] [zɪç]
" **She's** **human** **as** **you** **are** **—** **you** **treat** **her** **as** **sich**
" 她是 人类 作为 你 是 — 你 对待 她 作为 sich

“她和你一样都是人——你把她当人看待。”

[ænd; ənd] [ʃiːl] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsoʊldʒər] .
And **she'll** **fight** **for** **the** **young** **British** **soldier** **.**
和 壳 斗争 为了 这 年轻的 英国 士兵 .

她会为这位年轻的英国士兵而战。

" ['tɑːmi] ['ætkɪnz] - ['raɪf(ə)l][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'ænɪmət] [ɔːr] [dʌm] [θɪŋ] [tuː; tə]

"	Tommy	Atkins	'	rifle	was	by	no	means	the	first	inanimate	or	dumb	thing	to
"	汤米	阿特金斯	-	步枪	曾是	经过	不	方法	这	第一的	无生命	或者	哑的	事物	到

[pruːv] ['hjuːmən][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] ['hjuːmən] ['triːtmənt] .

prove	human	and	to	deserve	human	treatment	.
证明	人类	和	到	应得	人类	治疗	.

“汤米·阿特金斯的步枪绝不是第一个证明自己具有人性并值得被人类对待的无生命或愚蠢的东西。

['ænɪmlz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['kwɑːlətɪ] .

Animals	of	all	sorts	have	been	given	this	quality	.
动物	的	全部	排序	有	到过	给定	这	质量	.

各种动物都被赋予了这种特性。

[dʒæk] ['lʌndənz] [dɔːg] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] , [hæz; həz]['hjuːmən] ['ɪntrəst] .

Jack	London's	dog	,	in	The	Call	of	the	Wild	,	has	human	interest	.
杰克	伦敦的	狗	,	在	这	称呼	的	这	荒野	,	有	人类	兴趣	.

在杰克·伦敦的小说《野性的呼唤》中，狗具有人类的特征。

[soʊ][hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [blæk] ['bjuːti] .

So	has	the	immortal	Black	Beauty	.
所以	有	这	不朽	黑色的	美丽	.

不朽的黑美人也是如此。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['ænɪmlz] [naʊ] .

But	we	are	not	concerned	with	animals	now	.
但	我们	是	不是	担心的	和	动物	现在	.

但我们现在关注的不是动物。

['kɪplɪŋz] ['oʊʃ(ə)n]['laɪnər][hæz; həz]['hjuːmən] ['ɪntrəst] — [ə; eɪ] [soʊl] .

Kipling's	ocean	liner	has	human	interest	—	a	soul	.
吉卜林的	海洋	衬垫	有	人类	兴趣	—	一个	灵魂	.

吉卜林的远洋客轮具有人文情怀——它有灵魂。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [boʊt] [ɪz]['hjuːmən] .

I	need	not	tell	you	that	a	boat	is	human	.
我	需要	不是	告诉	你	那	一个	船	是	人类	.

我无需赘言，船也是人。

[ɪts] ['evri] [ɪ'rætɪk] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] ['krænkɪnəs] , [ɪts]['verɪtəb(ə)l]['heroʊɪzəm] ['ʌndər] [stres] ,

Its	every	erratic	quality	of	crankiness	,	its	veritable	heroism	under	stress	,
它是	每一个	不稳定的	质量	的	暴躁	,	它是	真正的	英雄主义	在下面	压力	,

它那反复无常的古怪脾气，以及在压力下表现出的真正英雄气概，

[ɪts] ['temprəmənt] ([ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [wɜːrd]) [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['hjuːmən] [ɪn'diːd] .

its	temperament	(	if	you	like	that	word	)	makes	it	very	human	indeed	.
它是	气质	(	如果	你	喜欢	那	单词	)	制作	它	非常	人类	的确	.

它的性情（如果你喜欢这个词的话）使它显得非常人性化。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [let] [hɪz; ɪz] [boʊt] [rɑːt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

That	is	why	a	man	will	often	let	his	boat	rot	rather	than	sell	it	.
那	是	为什么	一个	男人	将要	经常	让	他的	船	腐烂	相当	比	卖	它	.

这就是为什么有些人宁愿让自己的船腐烂也不愿把它卖掉的原因。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

viii
八

八

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [truː] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] .

This	is	not	true	of	all	inanimate	things	.
这	是	不是	真的	的	全部	无生命	事物	.

但这并非适用于所有无生命物体。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] .

It	depends	.
它	取决于	.

这取决于。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] ['roʊlər][ɔːr][ə; eɪ] ['pɔɪzn] [gæs] [bɑːm] ['biːɪŋ] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ]

I	have	never	heard	of	a	steam	roller	or	a	poison	gas	bomb	being	beloved	by
我	有	绝不	听到	的	一个	蒸汽	滚筒	或者	一个	毒	气体	炸弹	存在	心爱	经过

['enibɑːdi] .

anybody	.
任何人	.

我从未听说过有人喜欢压路机或毒气弹。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [grə'neɪd] .

I	should	not	care	to	associate	with	a	hand	grenade	.
我	应该	不是	关心	到	联系	和	一个	手	手榴弹	.

我根本不想和手榴弹扯上关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] ; [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [tæŋk] ,

It	is	a	matter	of	taste	;	I	dare	say	I	could	learn	to	love	a	British	tank	,
它	是	一个	事情	的	品尝	;	我	敢	说	我	可以	学习	到	爱	一个	英国	坦克	,

这纯粹是个人喜好问题；我敢说我或许会爱上英国坦克。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt]

but	I	could	never	make	a	friend	and	confidante
但	我	可以	绝不	制作	一个	朋友	和	知己

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'luːn] .

of	a	balloon	.
的	一个	气球	.

但我永远也无法和气球成为朋友和知己。

[æn; ən] ['erəpleɪn] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] [gʊd] [pæl] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [siː] .

An	aeroplane	might	prove	a	good	pal	—	we	shall	have	to	see	.
一个	飞机	可能	证明	一个	好的	朋友	—	我们	将	有	到	看	.

飞机或许会成为一个好伙伴——我们拭目以待。

['deɪvi] ['krɔkit] ['æktʃuəli] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt]

Davy	Crockett	actually	made	a	friend	and	confidante
戴维	克罗克特	实际上	制成	一个	朋友	和	知己

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [gʌn] , ['betsi] .

of	his	famous	gun	,	Betsy	.
的	他的	著名的	枪	,	贝齐	.

戴维·克罗克特实际上与他那把著名的枪贝茜成为了朋友和知己。

[ænd; ənd] ['betsi] [ɪz] [noʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

And	Betsy	is	known	in	history	.
和	贝齐	是	已知	在	历史	.

贝齐在历史上占有一席之地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [gʌn] [kruːz] [ɑːn] [ɑːrmd] ['laɪnɝz][hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] ['hjuːmən]['kwɑːləti][ɪn]

It	is	said	that	the	gun	crews	on	armed	liners	have	found	this	human	quality	in
它	是	说	那	这	枪	船员	在	武装	衬垫	有	成立	这	人类	质量	在

[ðer; ðər]['gʌnz] ,

their	guns	,
他们的	枪支	,

据说，武装客轮上的炮手们在他们的火炮中发现了这种人性特质。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [neɪmz] — ['bɪli] ['sʌndeɪ] , ['tedi] ['rəuzəvelt] ,

and	many	of	these	have	been	given	names	—	Billy	Sunday	,	Teddy	Roosevelt	,
和	许多	的	这些	有	到过	给定	姓名	—	比利	星期日	,	泰迪	罗斯福	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

其中许多都有名字——比利·桑迪、西奥多·罗斯福等等。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][kæmp] - ['faɪər][ɪz]['hjuːmən][ænd; ənd] [ðæt] [triːz] [ɑːr; ər]['hjuːmən] .

I	need	not	tell	you	that	a	camp	-	fire	is	human	and	that	trees	are	human	.
我	需要	不是	告诉	你	那	一个	营	-	火	是	人类	和	那	树木	是	人类	.

我无需赘述，篝火是人形的，树木也是人形的。

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv][oʊld] , ['presɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] ['wɪldərnəs] ,

The	pioneers	of	old	,	pressing	into	the	dim	wilderness	,
这	先驱者	的	老的	,	紧迫	进入	这	暗淡	荒野	,

古代的先驱者们，奋力进入幽暗的荒野，

['krɪsənd] [ðer; ðər][oʊld] ['flɪntlɑːk] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [tɔːk] [tuː; tə]

christened	their	old	flintlocks	and	talked	to	them	as	a	man	may	talk	to
受洗	他们的	老的	燧发枪	和	谈话	到	他们	作为	一个	男人	可能	讲话	到

[ə; eɪ][mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

他们为旧燧发枪举行了命名仪式，并像男人和男人一样与它们交谈。

[ðə; ði] - [æks][wʌz; wəz] " [dɪr] [ænd; ənd] ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] .

The	woodsman's	axe	was	"	deare	and	greatly	beloved	,	"	we	are	told	.
这	-	斧头	曾是	"	亲爱的	和	非常	心爱	,	"	我们	是	讲述	.

据说，樵夫的斧头“非常珍贵，备受喜爱”。

[ðə; ði][hɑːrd] - [prest] ['ɪndiən] ['wɔːriər] [nelt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ðæt] [laɪf] - [lɔːŋ]

The	hard	-	pressed	Indian	warrior	knelt	in	the	forest	and	besought	that	life	-	long
这	难的	-	按下	印度	战士	跪下	在	这	森林	和	恳求	那	生活	-	长的

['kɑːmræd] ,

comrade	,
同志	,

这位饱受折磨的印度战士跪在森林里，恳求他那位终生挚友伸出援手。

[hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [nɑːt][tuː; tə] ['dezərt] [ɔːr][feɪl][hɪm; ɪm] .

his	bow	,	not	to	desert	or	fail	him	.
他的	弓	,	不是	到	沙漠	或者	失败	他	.

他的弓，不会让他背叛或辜负他。

[kɪŋ] ['filip] [kept] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kwɪvər] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['æroʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [juːst]

King	Philip	kept	in	his	quiver	a	favorite	arrow	which	he	never	used
国王	菲利普	保留	在	他的	颤动	一个	最喜欢的	箭	哪个	他	绝不	用过的

菲利普国王的箭筒里一直珍藏着一支他最喜欢的箭，但他从未用过。

[ˌaɪ'ɛks]

ix
九

九

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɜːrnd] [rɪ'taɪərmənt] [baɪ] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

because	it	had	earned	retirement	by	saving	his	own	life	.
因为	它	有	获得	退休	经过	保存	他的	自己的	生活	.

因为它救了自己的命，所以理应退休。

[wʌt] [pɔːl] [rɪ'vɪr] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn] [ðæt] ['stɜːrɪŋ] ['mɪdnaɪt] [raɪd] [wiː; wi][duː]

What	Paul	Revere	may	have	said	to	his	horse	in	that	stirring	midnight	ride	we	do
什么	保罗	尊敬	可能	有	说	到	他的	马	在	那	搅拌	午夜	骑	我们	做

[nɑːt] [noʊ] .

not	know	.
不是	知道	.

我们不知道保罗·里维尔在那次激动人心的午夜骑行中可能对他的马说了些什么。

[bʌt; bət] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] ['ɜːdʒd] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] [stiːd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['rezəluːt]

But	may	we	not	suppose	that	he	urged	his	trusty	steed	forward	with	resolute
但	可能	我们	不是	认为	那	他	敦促	他的	可靠	骏马	向前	和	坚决

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] ['erənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn] ?

and	inspiring	words	about	the	glorious	errand	they	were	upon	?
和	鼓舞人心	字	关于	这	辉煌	差事	他们	是	之上	?

但我们是否可以假设，他用坚定而鼓舞人心的话语激励着他忠实的骏马，讲述他们所肩负的光荣使命?

[pər'hæps][ðə; ðɪ] ['loʊnli] ['rɪŋər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [bel] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [saʊθ] ['stiːpl] ['mʌtəd]

Perhaps	the	lonely	ringer	of	the	immortal	bell	up	in	the	Old	South	steeple	muttered
也许	这	孤独	铃声	的	这	不朽	钟	向上	在	这	老的	南	尖顶	低声说道

[sʌm; səm]['ɜːrdʒənt][wɜːrd][ʌv; əv] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [ðæt] ['aɪərn] ['klæŋər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ə'genst] [ɪts]

some	urgent	word	of	incentive	to	that	iron	clanger	as	it	beat	against	its
一些	紧迫的	单词	的	激励	到	那	铁	过失	作为	它	打	反对	它是

['rɪŋɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv] [bræs] .

ringing	wall	of	brass	.
铃声	墙	的	黄铜	.

也许，在老南教堂尖顶上，孤独的敲钟人对着那只铁钟低声念叨着什么急切的激励之语，让它敲响那响亮的黄铜钟墙。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['ʌŋk(ə)l][sæm] , [ðə; ðɪ]['moʊtərsaɪk(ə)l] , [ðə; ðɪ] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]

So	I	have	made	Uncle	Sam	,	the	motorcycle	,	the	friend	and	companion	of
所以	我	有	制成	叔叔	山姆	,	这	摩托车	,	这	朋友	和	伴侣	的

[tɑːm] [sleɪd] .

Tom	Slade	.
汤姆	斯莱德	.

所以我把山姆大叔（摩托车）设定为汤姆·斯莱德的朋友和伙伴。

[aɪ][hæv; həv][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔnfɪdənsɪz] — [ɔːr] ['traɪflɪŋ] ['dɪfərənsɪz] .

I	have	withheld	none	of	their	confidences	—	or	trifling	differences	.
我	有	隐瞒	没有任何	的	他们的	秘密	—	或者	琐事	差异	.

我没有隐瞒他们的任何秘密，也没有隐瞒任何琐碎的分歧。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['wɪri] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət] [taɪmz] .

I	dare	say	they	were	both	weary	and	impatient	at	times	.
我	敢	说	他们	是	两个都	厌倦	和	不耐烦	在	时代	.

我敢说，他们有时都会感到疲惫和不耐烦。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kəm'pænjənəbl] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

If	he	is	not	companionable	to	you	,
如果	他	是	不是	友善的	到	你	,

如果他与你相处不融洽，

[ðen] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] .

then	so	much	the	worse	for	you	and	for	our	story	.
然后	所以	很多	这	更糟	为了	你	和	为了	我们的	故事	.

那对你和我们的故事来说就太糟糕了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [frend] , [ðə; ðɪ] [ɪn'seprəbl] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] - ['peɪtriət]

But	he	was	the	friend	,	the	inseparable	associate	and	co	-	patriot
但	他	曾是	这	朋友	,	这	形影不离	联系	和	合作	-	爱国者

[ʌv; əv][tɑːm] [sleɪd] , [ðə; ðɪ] [dɪ'spætʃ] ['raɪdər] .

of	Tom	Slade	,	the	Dispatch	Rider	.
的	汤姆	斯莱德	,	这	派遣	骑士	.

但他却是信使汤姆·斯莱德的朋友、形影不离的伙伴和同胞。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['eni] [ðə; ði] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn] ['trʌdʒɪŋ]

You	will	not	like	him	any	the	less	because	of	the	noise	he	made	in	trudging
你	将要	不是	喜欢	他	任何	这	较少的	因为	的	这	噪音	他	制成	在	艰难跋涉

[ʌp] [ə; eɪ] [hɪl] ,

up	a	hill	,
向上	一个	爬坡道	,

你不会因为他爬山时发出的噪音而减少对他的喜爱。

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [mʌd] - [gɑːrd] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ɔːf] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['taɪər] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

or	because	his	mud	-	guard	was	broken	off	,	or	his	tire	wounded	in	the	great
或者	因为	他的	泥	-	警卫	曾是	破碎的	离开	,	或者	他的	胎	受伤	在	这	伟大的

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

或许是因为他的挡泥板被撞坏了，或许是因为他的轮胎在伟大的事业中受损了。

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃt] ['hedlaɪt] [nɑːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən] .

or	his	polished	headlight	knocked	into	a	tin	can	.
或者	他的	抛光	前大灯	敲门	进入	一个	锡	能	.

或者他那锃亮的车头灯撞进了罐头里。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['rɪdɪkjuːl] [ðə; ði][oʊld] [splɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪŋgl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [baʊnd]

You	will	not	ridicule	the	old	splint	of	a	shingle	which	was	bound
你	将要	不是	嘲笑	这	老的	夹板	的	一个	卵石	哪个	曾是	边界

你不会嘲笑那根被捆绑过的旧瓦片。

[eks]

x
x

x

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɜːrdʒɪkl] ['naɪsəti] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌstɪŋ] [spoʊks] .

with	such	surgical	nicety	among	his	rusting	spokes	.
和	这样的	外科	友善	之中	他的	生锈	发言人	.

他用如此精细的手法处理着锈迹斑斑的车轮辐条。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] ,

If	you	do	,
如果	你	做	,

如果你这样做的话，

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʊd] [læf] [æt; ət][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['soʊldʒər]

then	you	are	the	kind	of	a	boy	who	would	laugh	at	a	wounded	soldier
然后	你	是	这	种类	的	一个	男生	WHO	会	笑	在	一个	受伤	士兵

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [riːd] [ðɪs] [bʊk] .

and	you	had	better	not	read	this	book	.
和	你	有	更好的	不是	读	这	书	.

那么你就是那种会嘲笑受伤士兵的男孩，你最好不要读这本书。

[tɑːm] [sleid]

TOM	SLADE
汤姆	斯莱德

汤姆·斯莱德

['moʊtərsaɪk(ə)l] [dɪ'spætʃ] - BEARER1

MOTORCYCLE	DISPATCH	-	BEARER1
摩托车	派遣	-	BEARER1

摩托车派送员1

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [rɪ'kwaɪərd]

FOR	SERVICE	AS	REQUIRED
为了	服务	作为	必需的

按需提供服务

['swɪftli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [roʊd] [sped] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdər] .

Swiftly	and	silently	along	the	moonlit	road	sped	the	dispatch	-	rider	.
迅速地	和	默默	沿着	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	路	加速	这	派遣	-	骑士	.

信使沿着月光下的道路迅速而无声地飞驰而去。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ,

Out	of	the	East	he	had	come	,
出去	的	这	东方	他	有	来	,

他来自东方，

[wer] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [laɪn] [rʌnz] [bɪ'twiːn] [bluː] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,

where	the	battle	line	runs	between	blue	mountains	and	the	country	is	quiet	and	peaceful	,
在哪里	这	战斗	线	跑步	之间	蓝色的	山脉	和	这	国家	是	安静的	和	和平	,

战线在青山之间延伸，而乡村则一片宁静祥和。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['kɑːki] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['wɪstfəli] [ʌv; əv] ['pikədi] [ænd; ənd] ['flændərz] .

and	the	boys	in	khaki	long	for	action	and	think	wistfully	of	Picardy	and	Flanders	.
和	这	男孩们	在	卡其色	长的	为了	行动	和	思考	怅然地	的	皮卡第	和	弗兰德斯	.

身穿卡其布制服的男孩们渴望行动，并满怀憧憬地想着皮卡第和佛兰德斯。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌki] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ðɪs] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [soʊ] .

He	was	a	lucky	young	fellow	,	this	dispatch	-	rider	,	and	all	the	boys	had	told	him	so	.
他	曾是	一个	幸运的	年轻的	同伴	,	这	派遣	-	骑士	,	和	全部	这	男孩们	有	讲述	他	所以	.

这位信使是个幸运的年轻人，所有的小伙子都这么告诉他。

" [wiːl] [mɪs] [juː; jʊ] , ['θætʃi] , " [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] .

"	We'll	miss	you	,	Thatchy	,	"	they	had	said	.
"	出色地	错过	你	,	茅草	,	"	他们	有	说	.

“我们会想念你的，萨奇，”他们曾这样说过。

[ænd; ənd] " ['θætʃi] " [hæd; həd] ['ænsər] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] , " [aɪm] ['sɑːri] , [tuː] , [kaɪnd] [ʌv; əv] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] .

And	"	Thatchy	"	had	answered	characteristically	,	"	I'm	sorry	,	too	,	kind	of	,	in	a	way	.
和	"	茅草	"	有	回答	典型地	,	"	我是	对不起	,	也	,	种类	的	,	在	一个	方式	.

“Thatchy”一如既往地回答说：“我也很抱歉，某种程度上来说。”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['θætʃi] ,

"	His	name	was	not	Thatchy	,
"	他的	姓名	曾是	不是	茅草	,

“他的名字不是撒奇，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [θɪk] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [laɪt] [her] ,

but	**they**	**had**	**called**	**him**	**so**	**because**	**his**	**thick**	**shock**	**of**	**light**	**hair**	**,**
但	他们	有	称为	他	所以	因为	他的	厚的	震惊	的	光	头发	,

但他们之所以这样称呼他，是因为他一头浓密的浅色头发。

[wɪtʃ] [pə'sistid] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [ɪrz] ,

which	**persisted**	**in**	**falling**	**down**	**over**	**his**	**forehead**	**and**	**ears**	**,**
哪个	持续	在	坠落	向下	超过	他的	前额	和	耳朵	,

那些东西不停地往下掉，遮住了他的额头和耳朵。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] the2

had	**not**	**a**	**little**	**the**	**appearance**	**of**	**the2**
有	不是	一个	小的	这	外貌	的	the2

看起来与2号并无太大相似之处。

[θætʃt] [ruːfs] [ɑːn][ðə; ði] [frentʃ] ['pɛzənts] ['kɔtidʒz] .

thatched	**roofs**	**on**	**the**	**French**	**peasant's**	**cottages**	**.**
茅草屋顶	屋顶	在	这	法语	农民的	小屋	.

法国农民小屋的茅草屋顶。

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lə'kweɪʃəs] [jʌŋ] [kəm'pænjən] ,

He	**,**	**with**	**a**	**loquacious**	**young**	**companion**	**,**
他	,	和	一个	贫嘴	年轻的	伴侣	,

他和一个健谈的年轻同伴，

[hæd; həd] [bloʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuːl] ['sektər] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] ,

had	**blown**	**into**	**the**	**Toul**	**sector**	**from**	**no**	**one**	**seemed**	**to**	**know**	**exactly**	**where**	**,**
有	吹	进入	这	图尔	行业	从	不	一	似乎	到	知道	确切地	在哪里	,

它从不知何处吹到了图尔星区，似乎没人知道确切的来源。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃɪps] [bɔɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]

more	**than**	**that**	**he**	**had**	**originally**	**been**	**a**	**ship's**	**boy**	**,**	**had**	**been**	**in**	**a**
更多的	比	那	他	有	起初	到过	一个	船的	男生	,	有	到过	在	一个

['dʒɜːrmən] ['prɪzn] [kæmp] ,

German	**prison**	**camp**	**,**
德语	监狱	营	,

不仅如此，他原本是船上的一名小伙子，还被关进过德国战俘营。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [θruː] [æl'sæs][ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɔːrsɪz] ['æftər][ə; eɪ]

and	**had**	**escaped**	**through**	**Alsace**	**and**	**reached**	**the**	**American**	**forces**	**after**	**a**
和	有	逃脱	通过	阿尔萨斯	和	达到	这	美国人	力量	后	一个

['perələs] ['dʒɜːrni] .

perilous	**journey**	**.**
危险的	旅行	.

他们从阿尔萨斯逃脱，经过一段危险的旅程后抵达了美军阵地。

['leɪtli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['moʊtərsaɪk(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Lately	**he**	**had**	**been**	**running**	**back**	**and**	**forth**	**on**	**his**	**motorcycle**	**between**	**the**
最近	他	有	到过	跑步	后退	和	前进	在	他的	摩托车	之间	这

[laɪnz] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [saʊθ] [ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'faɪld] [baɪ][ðə; ði][ɪn'veɪdər] ,

lines	**and**	**points**	**south**	**in**	**a**	**region**	**which**	**had**	**not**	**been**	**defiled**	**by**	**the**	**invader**	**,**
线条	和	积分	南	在	一个	地区	哪个	有	不是	到过	被玷污的	经过	这	侵略者	,

最近，他经常骑着摩托车在战线和南部一些尚未被侵略者玷污的地区之间来回奔波。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [west] " [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][rɪ'kweɪərd] .

but	**now**	**he**	**was**	**going**	**far**	**into**	**the**	**West**	**"**	**for**	**service**	**as**	**required**	**.**
但	现在	他	曾是	去	远的	进入	这	西方	"	为了	服务	作为	必需的	.

但现在他要远赴西部，“按需服役”。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm] ['hedkwɔːrtərz] [hæd; həd] [sed] ,

"	**That**	**was**	**what**	**the**	**slip**	**of**	**paper**	**from**	**headquarters**	**had**	**said**	**,**
"	那	曾是	什么	这	滑	的	纸	从	总部	有	说	,

“总部那张纸条上就是这么写的。”

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['spekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðoʊz] ['sɜːrvɪsɪz] [wʊd] [biː; bi] ,

and	he	did	not	speculate	as	to	what	those	services	would	be	,
和	他	做过	不是	推测	作为	到	什么	那些	服务	会	是	,

他没有猜测这些服务具体会是什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪg'zæktli] ['hoʊldɪŋ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['pikniks] [ɪn][ðə; ði]

but	he	knew	that	they	would	not	be	exactly	holding	Sunday	-	School	picnics	in	the
但	他	知道	那	他们	会	不是	是	确切地	保持	星期日	-	学校	野餐	在	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] - .

neighborhood	of	Montdidier	.
邻里	的	-	.

但他知道，他们不会真的在蒙迪迪埃附近举行主日学校野餐会。

['bɪli] [braʊnweɪ] , [mə'ʃiːn] ['gʌnər] ,

Billy	Brownway	,	machine	gunner	,
比利	布朗威	,	机器	炮手	,

比利·布朗威，机枪手

[hæd; həd] [ə'ʃʊrd] ['θætʃi] [ðæt] [ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]

had	assured	Thatchy	that	undoubtedly	he	was	wanted	to	represent	the
有	保证	茅草	那	无疑	他	曾是	通缉	到	代表	这

['mesɪndʒər] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ðə; ði][wɔːr]['kaʊns(ə)l][æt; ət] [vɛə'sai] .

messenger	service	on	the	War	Council	at	Versailles	.
信使	服务	在	这	战争	理事会	在	凡尔赛	.

他向撒切尔保证，毫无疑问，他会被委派代表信使部门参加凡尔赛的战争委员会。

[bʌt; bət] ['θætʃi] [dɪd][nɑːt][maɪnd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔːk] .

But	Thatchy	did	not	mind	that	kind	of	talk	.
但	茅草	做过	不是	头脑	那	种类	的	讲话	.

但撒切尔夫人并不介意这种说法。

[west] [ʌv; əv] - , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][oʊld] [trentʃ] [laɪn] ,

West	of	Revigny	,	he	crossed	the	old	trench	line	,
西方	的	-	,	他	交叉	这	老的	沟	线	,

在雷维尼以西，他越过了旧战壕线。

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['eriə] [wɪtʃ] [ðə; ði][blɑːnd] [biːst] [hæd; həd] [krɔːst] [ænd; ənd] ['devəsteɪtɪd] [ɪn]

and	came	into	the	area	which	the	Blond	Beast	had	crossed	and	devastated	in
和	来了	进入	这	区域	哪个	这	金发	兽	有	交叉	和	遭受重创	在

[ðə; ði][fɜːrst] year3

the	first	year3
这	第一的	year3

然后进入了金发野兽在第一年穿越并肆虐过的区域[3]

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

of	the	war	.
的	这	战争	.

战争。

[plæŋks] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['empti] ['trentʃɪz] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [roʊd] ['oʊvər][fɜːrst][ðə; ði] [frentʃ]

Planks	lay	across	the	empty	trenches	and	as	he	rode	over	first	the	French
木板	躺	穿过	这	空的	战壕	和	作为	他	骑	超过	第一的	这	法语

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['enəmi] ['dɪtʃɪz] ,

and	then	the	enemy	ditches	,
和	然后	这	敌人	沟渠	,

木板横放在空荡荡的战壕上，他骑马先越过法军的壕沟，然后越过敌军的壕沟。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæstli] ['trəufiz]

he	looked	down	and	could	see	in	the	moonlight	some	of	the	ghastly	trophies
他	看起来	向下	和	可以	看	在	这	月光	一些	的	这	阴森	奖杯

[ʌv; əv][wɔːr] .

of	war	.
的	战争	.

他低头一看，在月光下看到了一些可怕的战争战利品。

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæd; həd][ðə; ði] ['freʃər] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['kɑːmbæt]

Somehow	they	affected	him	more	than	had	the	fresher	results	of	combat
不知何故	他们	做作的	他	更多的	比	有	这	更清新	结果	的	战斗

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['sektər] [hiː; hi][hæd; həd] [left] .

which	he	had	seen	even	in	the	quiet	sector	he	had	left	.
哪个	他	有	已见	甚至	在	这	安静的	行业	他	有	左边	.

不知为何，这些景象对他的影响比他在离开的平静地区所看到的更新鲜的战斗结果还要大。

['saɪləntli] [hiː; hi] [sped] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [maɪl] [stretʃ] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [ʃɑː'lɔ̃] ,

Silently	he	sped	along	the	thirty	-	mile	stretch	from	Revigny	to	Châlons	,
默默	他	加速	沿着	这	三十	-	英里	拉紧	从	-	到	沙隆	,

他默默地疾驰在从雷维尼到沙隆的三十英里路段上。

[wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [frentʃ] ['tʃɪldrən] [prest] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər]

where	a	little	group	of	French	children	pressed	about	him	when	he	paused	for
在哪里	一个	小的	团体	的	法语	孩子们	按下	关于	他	什么时候	他	暂停	为了

['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] .

gasoline	.
汽油	.

当他停车加油时，一群法国孩子围着他转来转去。

" ['jæŋki] ! " [ðeɪ] [kɔːld] , ['tʃætərɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .

"	Yankee	!	"	they	called	,	chattering	at	him	and	meddling	with	his	machine	.
"	扬基	!	"	他们	称为	,	喋喋不休	在	他	和	干预	和	他的	机器	.

“洋基佬！”他们一边喊着，一边对着他叽叽喳喳，还摆弄他的机器。

" [lə] - !

"	Le	cheveu	!
"	乐	-	!

"Le cheveu!

" [wʌn]['breɪz(ə)n] ['jʌŋstər] ['ʃaʊtɪd] ,

"	one	brazen	youngster	shouted	,
"	一	厚颜无耻	青少年	喊叫	,

一个厚颜无耻的年轻人大喊道：

['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [her] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['demənstreɪtɪŋ] - [moʊst]

running	his	hand	through	his	own	hair	by	way	of	demonstrating	Thatchy's	most
跑步	他的	手	通过	他的	自己的	头发	经过	方式	的	演示	-	最多

[kən'spɪkjuəs] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] .

conspicuous	characteristic	.
显眼的	特征	.

他用手捋了捋自己的头发，以此来展示撒奇最显著的特征。

['θætʃi] [poʊkt] [hɪm; ɪm] [gʊd] - .

Thatchy	poked	him	good	-	humoredly	.
茅草	戳	他	好的	-	幽默地	.

Thatchy 好笑地戳了他一下。

" [lɑː] [ruːt] , [ˌiː es 'tiː] - [bel] [bɑːn] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	La	route	,	est	-	belle	bonne	?	"	he	asked	.
"	拉	路线	,	est	-	美女	好	?	"	他	问	.

“La Route，est-belle bonne？”他问道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [broʊk] [aʊt] ['læfɪŋ] [æt; ət]

The	child	nodded	enthusiastically	,	while	the	others	broke	out	laughing	at
这	孩子	点头	踊跃	,	尽管	这	其他的	打破	出去	笑	在

- [kwɪr] [frentʃ] ,

Thatchy's	queer	French	,
-	酷儿	法语	,

孩子热情地点头，而其他人则被萨奇蹩脚的法语逗得哈哈大笑。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ] ['vɜːrb(ə)l] ['tɔːrənt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd]

and	poured	a	verbal	torrent	at	him	by	way	of	explaining	that	the	road
和	倾倒	一个	口头	激流	在	他	经过	方式	的	解释	那	这	路

[tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [θruː] [vɜːr'tuːs] [ænd; ənd] [ˌmɔːn'mɪˌraɪ] ,

to	the	South	would	take	him	through	Vertus	and	Montmirail	,
到	这	南	会	拿	他	通过	维特斯	和	蒙米拉伊	,

然后滔滔不绝地向他解释，通往南方的路会经过韦尔图和蒙米拉伊。

[waɪl] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [led] [tuː; tə] [ˌɛpər'neɪ] .

while	the	one	to	the	north	led	to	Epernay	.
尽管	这	一	到	这	北	引领	到	埃珀奈	.

而北边的那条路通往埃佩尔奈。

" [aɪl] [bʌmp] [maɪ] [noʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['seɪliənt] [ɪf] [aɪ] take4

"	I'll	bump	my	nose	into	the	salient	if	I	take4
"	患病的	撞	我的	鼻子	进入	这	显著的	如果	我	take4

“如果我拿4，我的鼻子就会撞到凸起处。”

[ðæt] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

that	one	,	"	he	said	more	to	himself	than	to	them	,	but	one	little	fellow	,
那	一	,	"	他	说	更多的	到	他自己	比	到	他们	,	但	一	小的	同伴	,

“那个，”他自言自语道，与其说是对他们说的，不如说是对自己说的，“但是一个小家伙……”

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] ['seɪliənt] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn] [noʊz] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn]

catching	the	word	salient	took	a	chance	on	nose	and	jumped	up	and	down	in
捕捉	这	单词	显著的	采取	一个	机会	在	鼻子	和	跳了起来	向上	和	向下	在

['dʒɔɪəs] [ə'bændən] ,

joyous	abandon	,
欢乐	放弃	,

听到“salient”这个词，我灵机一动，欣喜若狂地跳了起来。

['kɔːlɪŋ] , " [bʌmp] [lə] ['nɛz] — [lə] ['seɪliənt] !

calling	,	"	Bump	le	nez	—	le	salient	!
呼叫	,	"	撞	勒	内兹	—	勒	显著的	!

喊道：“撞到鼻子——撞到突出物！

" [ə'pærəntli] [ɪn] [kiːn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪdɚz] [freɪz] .

"	apparently	in	keen	appreciation	of	the	absurdity	of	the	rider's	phrase	.
"	显然	在	敏锐的	欣赏	的	这	荒谬	的	这	骑手的	短语	.

“显然，他敏锐地意识到了骑手这句话的荒谬之处。

[hiː; hi] [roʊd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klæmərɪŋ] ['kɔːrəs] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn] ['breɪz(ə)n]

He	rode	away	with	a	clamoring	chorus	behind	him	and	he	heard	one	brazen
他	骑	离开	和	一个	喧闹	合唱	在后面	他	和	他	听到	一	厚颜无耻

['jʌŋstər] ['boʊldli] ['mɪmɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] [gʊd] .

youngster	boldly	mimicking	his	manner	of	asking	if	the	roads	were	good	.
青少年	大胆地	模仿	他的	方式	的	问	如果	这	道路	是	好的	.

他骑马离去，身后传来一阵喧闹的合唱声，他听到一个厚颜无耻的年轻人大胆地模仿他问路况如何。

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [lɪvd] [ɪn] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [bʌt; bət] ['ruːɪnz] ,

These	children	lived	in	tumble	-	down	houses	which	were	all	but	ruins	,
这些	孩子们	居住地	在	翻滚	-	向下	房屋	哪个	是	全部	但	废墟	,

这些孩子住在摇摇欲坠、几乎成了废墟的房子里。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ɪn] [ʃel] [hoʊlz] [æz; əz] [ɪf] [ðiːz] ['kruːəl] ,

and	played	in	shell	holes	as	if	these	cruel	,
和	玩	在	壳	孔	作为	如果	这些	残忍的	,

并在弹坑里玩耍，仿佛这些残酷的……

['rægɪd] [gæps][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [bɔːʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪ'speʃl]

ragged	gaps	in	the	earth	had	been	made	by	the	kind	Boche	for	their	especial
破烂不堪	差距	在	这	地球	有	到过	制成	经过	这	种类	波切	为了	他们的	特别的

[ˌentər'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

善良的德国佬为了取乐，在地上凿出了参差不齐的缝隙。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [west] [ʌv; əv] [ʃɑː'lɔ̃] [ðə; ði]['raɪdər] [krɔːst] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] [mɑːn] [ɑːn][ə; eɪ]

A	mile	or	two	west	of	Châlons	the	rider	crossed	the	historic	Marne	on	a
一个	英里	或者	二	西方	的	沙隆	这	骑士	交叉	这	历史性	马恩河	在	一个

['meɪkʃɪft] [brɪdʒ] [bɪlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]

makeshift	bridge	built	from	the	materials	of	a	ruined	house	and	the
临时搭建	桥	建造	从	这	材料	的	一个	毁坏	房子	和	这

['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][spæn] .

remnants	of	the	former	span	.
残余物	的	这	以前的	跨度	.

在沙隆以西一两英里处，骑手走过一座用废弃房屋的材料和旧桥残骸搭建的临时桥梁，跨越了历史悠久的马恩河。

[ɑːn][hiː; hi][sped] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] , ['muːnlɪt] [roʊd] , [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

On	he	sped	,	along	the	quiet	,	moonlit	road	,	through	the	little
在	他	加速	,	沿着	这	安静的	,	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	路	,	通过	这	小的

['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

village	of	Thibie	,
村庄	的	-	,

他沿着静谧的月光公路飞驰，穿过蒂比耶小村庄。

[pæst] ['meni] [ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] ['hevɪli] - [ruːft] [brɪk] ['kɑːtɪdʒ] , ['oʊvər][ðə; ði] [striːm] [æt; ət] -

past	many	a	quaint	old	heavily	-	roofed	brick	cottage	,	over	the	stream	at	Chaintrix
过去的	许多	一个	古雅	老的	重度	-	有顶棚	砖	小屋	,	超过	这	溪流	在	-

[ænd; ənd]['ɪntuː][vɜːr'tuːs] ,

and	into	Vertus	,
和	进入	维特斯	,

经过许多古色古香、屋顶厚重的砖砌小屋，越过Chaintrix的小溪，进入Vertus，

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [streɪt] , ['iːv(ə)n] [stretʃ] [ʌv; əv] [roʊd] [fɔːr; fər] [ˌmɔːn'mɪˌraɪ] .

and	along	the	straight	,	even	stretch	of	road	for	Montmirail	.
和	沿着	这	直的	,	甚至	拉紧	的	路	为了	蒙米拉伊	.

沿着笔直平坦的道路前往蒙米拉伊。

[nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ʃɑː'lɔ̃] [ɪn][ə; eɪ] [biː] - [laɪn][frʌm; frəm]

Not	so	long	ago	he	might	have	gone	from	Châlons	in	a	bee	-	line	from
不是	所以	长的	前	他	可能	有	已消失	从	沙隆	在	一个	蜜蜂	-	线	从

- ,

Montdidier	,
-	,

不久前，他或许还会从沙隆直奔蒙迪迪埃。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] , ['ʌgli] ['seɪliənt] [stʌk] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [snaʊt] [naʊ] , [æz; əz] if5

but	the	big	,	ugly	salient	stuck	out	like	a	huge	snout	now	,	as	if5
但	这	大的	,	丑陋的	显著的	卡住	出去	喜欢	一个	巨大的	鼻子	现在	,	作为	if5

但现在，那个又大又丑的突起物像一个巨大的鼻子一样凸了出来，仿佛5

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['snɪfɪŋ] [ɪn] ['lɔːŋɪŋ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['temptɪŋ] ['mɔːrs(ə)l] , ['pærɪs] ;

it	were	sniffing	in	longing	anticipation	at	that	tempting	morsel	,	Paris	;
它	是	嗅闻	在	渴望	预期	在	那	诱人的	小块	,	巴黎	;

它正满怀渴望地嗅着那诱人的美味——巴黎；

[soʊ][hiː; hi][mʌst; məst]['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn]['ɔːlmoʊst] [streɪt] [nɔːrθ] .

so	he	must	circle	around	it	and	then	turn	almost	straight	north	.
所以	他	必须	圆圈	大约	它	和	然后	转动	几乎	直的	北	.

所以他必须绕着它转一圈，然后几乎径直向北走。

[æt; ət][lɑː] - , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ə; eɪ] ['krɔːsroʊdz] [ænd; ənd] , [ə'laɪtɪŋ]

At	La	Ferte	,	among	the	hills	,	he	paused	at	a	crossroads	and	,	alighting
在	拉	-	,	之中	这	丘陵	,	他	暂停	在	一个	十字路口	和	,	下车

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ,

from	his	machine	,
从	他的	机器	,

在拉费尔特，群山环绕之中，他在一个十字路口停了下来，下了车，

[stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['saɪlənt] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['wægənz] [pæst] [baɪ][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]

stood	watching	as	a	long	,	silent	procession	of	wagons	passed	by	in	the	quiet
站立	观看	作为	一个	长的	,	沉默的	游行	的	马车	通过了	经过	在	这	安静的

[naɪt] , ['muːvɪŋ] ['saʊθwərd] .

night	,	moving	southward	.
夜晚	,	移动	向南	.

在寂静的夜里，我站在那里，看着一长串无声的篷车队伍从我身边经过，向南行进。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [west] .

He	knew	now	what	it	meant	to	go	into	the	West	.
他	知道	现在	什么	它	意思是	到	去	进入	这	西方	.

他现在明白了进军西部意味着什么。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [pæst] [ɪn] ['deθˌlaɪk] ['stɪlnəs] ,

One	after	another	they	passed	in	deathlike	stillness	,
一	后	其他	他们	通过了	在	死气沉沉	寂静	,

他们一个接一个地在死一般的寂静中死去。

[ðə; ði] [red] [krɔːs] [ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

the	Red	Cross	upon	the	side	of	each	plainly	visible	in	the	moonlight	.
这	红色的	叉	之上	这	边	的	每个	显然	可见的	在	这	月光	.

在月光下，每面墙上的红十字标志都清晰可见。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] , [ðə; ði]['raɪdər][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [greɪt] ['gʌnz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

As	he	paused	,	the	rider	could	hear	the	thunder	of	great	guns	in	the	north	.
作为	他	暂停	,	这	骑士	可以	听到	这	雷	的	伟大的	枪支	在	这	北	.

他停下脚步，骑手听到了北方传来隆隆的炮声。

['meni] ['stretʃərz] , [bɔːrn] [baɪ][men] [ə'fʊt] ,

Many	stretchers	,	borne	by	men	afoot	,
许多	担架	,	出生	经过	男人	步行	,

许多担架，由步行的人抬着，

['fɑːloʊd] [ðə; ði]['wægənz][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [greʊnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [tɔːst]

followed	the	wagons	and	he	could	hear	the	groans	of	those	who	tossed
随后	这	马车	和	他	可以	听到	这	呻吟	的	那些	WHO	抛掷

['restləsli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

restlessly	upon	them	.
躁动不安	之上	他们	.

他跟着马车，能听到车上人们不安地翻来覆去的呻吟声。

" [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ʃel] [hoʊlz] , " [hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] [seɪ] .

"	Look	out	for	shell	holes	,	"	he	heard	someone	say	.
"	看	出去	为了	壳	孔	,	"	他	听到	某人	说	.

“小心弹坑，”他听到有人说。

[soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

So	there	were	Americans	in	the	fighting	,	he	thought	.
所以	那里	是	美国人	在	这	斗争	,	他	想法	.

他心想，原来有美国人参战了。

[hiː; hi][ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːn] - [maɪl] [stretʃ] [tuː; tə] ['moʊ] ,

He	ran	along	the	edge	of	the	hills	now	on	the	fifteen	-	mile	stretch	to	Meaux	,
他	跑	沿着	这	边缘	的	这	丘陵	现在	在	这	十五	-	英里	拉紧	到	莫城	,

他沿着山脊边缘奔跑，现在这条路已经延伸到莫城，全长十五英里。

[wer] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [roʊd] ['nɔːrθwərd] [θruː] [ˌsɛn'liː] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]

where	he	intended	to	follow	the	road	northward	through	Senlis	and	across	the
在哪里	他	故意的	到	跟随	这	路	向北	通过	森利斯	和	穿过	这

[oʊld] ['trentʃɪz] [nɪr] ['klɛrˌmɑːnt] .

old	trenches	near	Clermont	.
老的	战壕	靠近	克莱蒙特	.

他打算沿着这条路向北穿过桑利斯，然后穿过克莱蒙附近的旧战壕。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['wɪri] [ænd; ənd] [spent] ,

He	could	hear	the	booming	all	the	while	,	but	it	seemed	weary	and	spent	,
他	可以	听到	这	蓬勃发展	全部	这	尽管	,	但	它	似乎	厌倦	和	花费	,

他一直都能听到隆隆的声响，但那声音似乎已经疲惫不堪。

[laɪk] [ə; eɪ] ['rʌnər] [huː] [hæz; həz] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][pænt] .

like	a	runner	who	has	slackened	his	pace	and	begun	to	pant	.
喜欢	一个	跑步者	WHO	有	松弛	他的	步伐	和	开始	到	喘气	.

就像一个跑步者放慢了速度，开始喘气一样。

[æt; ət] ['moʊ] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] silent6

At	Meaux	he	crossed	the	path	of	another	silent6
在	莫城	他	交叉	这	小路	的	其他	silent6

在莫城，他遇到了另一位沉默六人组。

[ˌkævlˈkeɪd,ˈkævlkeɪd][ʌv; əv] ['stretʃərz] [ænd; ənd] ['æmbjuləns] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] [huː] [wɜːr; wər]

cavalcade	of	stretchers	and	ambulances	and	wounded	soldiers	who	were
车队	的	担架	和	救护车	和	受伤	士兵	WHO	是

['biːɪŋ] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][æz; əz] [ðeɪ] [limpt] [əˈlɔːŋ] .

being	supported	as	they	limped	along	.
存在	有	作为	他们	跛行	沿着	.

一长串担架、救护车和受伤的士兵，他们一瘸一拐地走着，有人搀扶着他们。

[ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd][wʌn] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['æmbjələns] , ['siːmɪŋ] ['hɑːloʊ]

They	spoke	in	French	and	one	voice	came	out	of	an	ambulance	,	seeming	hollow
他们	辐	在	法语	和	一	嗓音	来了	出去	的	一个	救护车	,	似乎	空洞的

[ænd; ənd][fɑːr] [ɔːf] ,

and	far	off	,
和	远的	离开	,

他们用法语交谈，其中一个声音从救护车里传出来，听起来空洞而遥远。

[æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪv] .

as	though	from	a	grave	.
作为	尽管	从	一个	严重	.

仿佛是从坟墓里爬出来的一样。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['prizənəz] ['træmpɪŋ] [əˈlɔːŋ] ,

Then	came	a	lot	of	German	prisoners	tramping	along	,
然后	来了	一个	很多	的	德语	囚犯	徒步旅行	沿着	,

然后，一大群德国战俘踱步而来。

[sʌm; səm] ['sʌlən] [ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [er] [ʌv; əv][brəˈvɑːdoʊ] ['sniriŋ] [æt; ət][ðer; ðər]

some	sullen	and	some	with	a	fine	air	of	bravado	sneering	at	their
一些	忧郁	和	一些	和	一个	美好的	空气	的	虚张声势	冷笑	在	他们的

[gɑːrdz] .

guards	.
守卫	.

有的阴沉着脸，有的则带着一副趾高气扬的姿态，对着他们的守卫冷笑。

[ðə; ði]['raɪdər] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][get][ðer; ðər][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]

The	rider	knew	where	he	was	going	and	how	to	get	there	and	he	did
这	骑士	知道	在哪里	他	曾是	去	和	如何	到	得到	那里	和	他	做过

[nɑːt] ['ventʃər] ['eni][in'kwaiəriz] ['iːðər] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wei] [ɔːr] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

not	venture	any	inquiries	either	as	to	his	way	or	what	had	been	going	on	.
不是	风险投资	任何	查询	任何一个	作为	到	他的	方式	或者	什么	有	到过	去	在	.

骑车人知道自己要去哪里，也知道怎么去，所以他既没有询问路况，也没有询问发生了什么事。

['hæpəniŋz] [ɪn] ['flændərz] [ænd; ənd] ['pikədi] [ɑːr; ər] [noʊn] [ɪn] [ə'merɪkə] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊn]

Happenings	in	Flanders	and	Picardy	are	known	in	America	before	they	are	known
事件	在	弗兰德斯	和	皮卡第	是	已知	在	美国	前	他们	是	已知

[tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][æl'sæs] .

to	the	boys	in	Alsace	.
到	这	男孩们	在	阿尔萨斯	.

弗兰德斯和皮卡第发生的事情，美国人比阿尔萨斯的男孩们更早知道。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [ðæt] [frɪts] [hæd; həd] [poʊkt] [ə; eɪ][bɪg]

He	knew	there	was	fighting	in	the	West	and	that	Fritz	had	poked	a	big
他	知道	那里	曾是	斗争	在	这	西方	和	那	弗里茨	有	戳	一个	大的

[bʌldʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [frentʃ] [laɪn] ,

bulge	into	the	French	line	,
凸出	进入	这	法语	线	,

他知道西线正在交战，而且弗里茨已经突破了法军防线，形成了一个很大的缺口。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [roʊd] [mæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌldʒ] ['pensld]

for	his	superiors	had	given	him	a	road	map	with	the	bulge	pencilled
为了	他的	上级	有	给定	他	一个	路	地图	和	这	凸出	铅笔画

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][nɑːt] [bʌmp] [hɪz; ɪz] [noʊz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	so	that	he	might	go	around	it	and	not	bump	his	nose	into	it	,
之上	它	所以	那	他	可能	去	大约	它	和	不是	撞	他的	鼻子	进入	它	,

因为他的上级给了他一张路线图，上面用铅笔标出了凸起的部分，以便他可以绕开它，避免撞上去。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

as	he	had	said	.
作为	他	有	说	.

正如他所说。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] ['ɑːbviəs] [saɪnz] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

But	he	had	not	expected	to	see	such	obvious	signs	of	fighting	and	it
但	他	有	不是	预期的	到	看	这样的	明显的	标志	的	斗争	和	它

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['riːəlaɪz] [ðæt] [æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

made	him	realize	that	at	last	he	was	getting	into	the	war	with	a
制成	他	意识到	那	在	最后的	他	曾是	获得	进入	这	战争	和	一个

['vendʒəns] .

vengeance	.
复仇	.

但他没想到会看到如此明显的战斗迹象，这让他意识到，他终于要带着复仇的决心投入这场战争了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌnɔːrθ'west] [aʊt][ʌv; əv] ['moʊ] ,

Instead	of	following	the	road	leading	northwest	out	of	Meaux	,
反而	的	下列的	这	路	领导	西北	出去	的	莫城	,

而不是沿着从莫城向西北方向延伸的道路行驶，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌnɔːrθ'iːst] [ʌp] [θruː] ['vɪlɜ-z] - - ,

he	took	the	one	leading	northeast	up	through	Villers	-	Cotterets	,
他	采取	这	一	领导	东北	向上	通过	维勒斯	-	-	,

他选择了那条向东北方向延伸，途经维莱科特雷的路。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] Campiegne7

intending	to	run	along	the	edge	of	the	forest	to	Campiegne7
意图	到	跑步	沿着	这	边缘	的	这	森林	到	Campiegne7

打算沿着森林边缘跑到坎皮涅7

[ænd; ənd] [ðen] [vɜːrdʒ] ['westwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪlɪt] ['vɪlɪdʒəz] [ˌnɔːrθ'west] [ʌv; əv] - , [wer]

and	then	verge	westward	to	the	billet	villages	northwest	of	Montdidier	,	where
和	然后	边缘	向西	到	这	坯料	村庄	西北	的	-	,	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] .

he	was	to	report	.
他	曾是	到	报告	.

然后向西行进到蒙迪迪埃西北部的驻地村庄，他要在那里报到。

[ðɪs] [ruːt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlɪənt] ,

This	route	brought	him	within	ten	miles	of	the	west	arm	of	the	salient	,
这	路线	带来	他	之内	十	英里	的	这	西方	手臂	的	这	显著的	,

这条路线使他距离突出部的西臂只有十英里远，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [æz; əz]

but	the	way	was	quiet	and	there	was	no	sign	of	the	fighting	as
但	这	方式	曾是	安静的	和	那里	曾是	不	符号	的	这	斗争	作为

[hiː; hi] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdi] ['sɑːlətuːd] .

he	rode	along	in	the	woody	solitude	.
他	骑	沿着	在	这	木质的	孤独	.

但道路很安静，他骑马穿过树林间的寂静地带，没有看到任何战斗的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɑːr] [bæk] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wer]

It	reminded	him	of	his	home	far	back	in	America	and	of	the	woods	where
它	提醒	他	的	他的	家	远的	后退	在	美国	和	的	这	树林	在哪里

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skaʊt] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [kæmpt] [ænd; ənd] [haikt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

he	and	his	scout	companions	had	camped	and	hiked	and	followed	the
他	和	他的	侦察	同伴	有	露营	和	徒步旅行	和	随后	这

['piːsf(ə)l] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] ['stɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] .

peaceful	pursuits	of	stalking	and	trailing	.
和平	追求	的	跟踪	和	尾随	.

这让他想起了远在美国的家乡，想起了他和童子军伙伴们曾经露营、徒步旅行、进行平静的追踪和狩猎活动的树林。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] ['liːʒərli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['fɔːrɪst] [roʊd] ,

He	was	thinking	of	home	as	he	rode	leisurely	along	the	winding	forest	road	,
他	曾是	思维	的	家	作为	他	骑	悠闲	沿着	这	绕线	森林	路	,

他悠闲地骑马沿着蜿蜒的林间小路前行，心中想着家。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

when	suddenly	he	was	startled	by	a	rustling	sound	among	the	trees	.
什么时候	突然	他	曾是	惊慌	经过	一个	沙沙声	声音	之中	这	树木	.

突然，他被树林中一阵沙沙声吓了一跳。

" [huː] [goʊz][ðer; ðər] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər]

"	Who	goes	there	?	"	he	demanded	in	pursuance	of	his	general	instructions	for
"	WHO	去	那里	?	"	他	要求	在	追究	的	他的	一般的	指示	为了

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

such	an	emergency	,
这样的	一个	紧急情况	,

“谁去那里？”他按照应对此类紧急情况的一般指示问道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

at	the	same	time	drawing	his	pistol	.
在	这	相同的	时间	绘画	他的	手枪	.

与此同时，他拔出了手枪。

" [hɔːlt] !

"	Halt	!
"	停止	!

“停止！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [skaʊt] [ə'gen] [naʊ] , [kiːn] , [əb'zɜːrvənt] .

"	He	was	the	scout	again	now	,	keen	,	observant	.
"	他	曾是	这	侦察	再次	现在	,	敏锐的	,	观察者	.

“他现在又成了侦察兵，敏锐而有观察力。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz]

But	there	was	no	answer	to	his	challenge	and	he	narrowed	his	eyes
但	那里	曾是	不	回答	到	他的	挑战	和	他	范围缩小	他的	眼睛

[tuː; tə] [mɪr] [slɪts] ,

to	mere	slits	,
到	仅仅	缝隙	,

但他的质问无人回应，他只好眯起眼睛，只剩下一条缝隙。

['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [triː] - ['stʌdɪd] ['sɑːlətuːd] , ['weɪtɪŋ] .

peering	into	the	tree	-	studded	solitude	,	waiting	.
窥视	进入	这	树	-	带钉的	孤独	,	等待	.

凝视着树木繁茂的寂静之地，静静等待。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [kloʊz] [baɪ][hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] , [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv]

Then	suddenly	,	close	by	him	he	heard	that	unmistakable	sound	,	the	clanking	of
然后	突然	,	关闭	经过	他	他	听到	那	毋庸置疑	声音	,	这	叮当作响	的

[ə; eɪ] [tʃeɪn] ,

a	chain	,
一个	链	,

突然，他听到附近传来那熟悉的叮当声，那是铁链的碰撞声。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , " [ˌkæmə'rɑːt] . " [eɪt]

and	accompanying	it	a	voice	saying	,	"	Kamerad	.	"	8
和	随同	它	一个	嗓音	说	,	"	卡梅拉德	.	"	8

同时还伴随着一个声音说：“同志。”8

['tʃæptər] [tuː]

CHAPTER	TWO
章	二

第二章

[eɪd] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi]

AID	AND	COMFORT	TO	THE	ENEMY
援助	和	舒适	到	这	敌人

援助和安慰敌人

[tɑːm] [sleid] , [dɪ'spætʃ] - ['raɪdər] , [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ˌkæmə'rɑːt] [ment] .

Tom	Slade	,	dispatch	-	rider	,	knew	well	enough	what	kamerad	meant	.
汤姆	斯莱德	,	派遣	-	骑士	,	知道	出色地	足够的	什么	卡梅拉德	意思是	.

信使汤姆·斯莱德很清楚“kamerad”是什么意思。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['wɔːrfer] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] ['ɑːnər] ,

He	had	learned	at	least	that	much	of	German	warfare	and	German	honor	,
他	有	学习	在	至少	那	很多	的	德语	战争	和	德语	荣誉	,

他至少对德国的战争方式和荣誉制度有了这些了解。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [tuːl] ['sektər] .

even	in	the	quiet	Toul	sector	.
甚至	在	这	安静的	图尔	行业	.

即使在安静的图尔地区也是如此。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ɑːlɪv] [bræntʃ] [wʌz; wəz] ['pɔɪznd] ;

He	knew	that	the	German	olive	branch	was	poisoned	;
他	知道	那	这	德语	橄榄	分支	曾是	中毒	;

他知道德国的橄榄枝有毒；

[ðæt] ['dʒɜːrmən] ['tretʃəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt] — [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

that	German	treachery	was	a	fine	art	—	a	part	of	the	German	efficiency	.
那	德语	背信弃义	曾是	一个	美好的	艺术	—	一个	部分	的	这	德语	效率	.

德国人的背信弃义是一门精妙的艺术——是德国人高效行事的一部分。

[hæd; həd][nɑːt] ['praɪvət] [koʊlbɝːn] , [huːm] [tɑːm] [nuː] [wel] ,

Had	not	Private	Coleburn	,	whom	Tom	knew	well	,
有	不是	私人的	科尔伯恩	,	谁	汤姆	知道	出色地	,

如果不是汤姆很熟悉的科尔伯恩列兵，

['lɪsnd] [tuː; tə] [ðæt] ['kaɪndli] ['ʌtəd] [wɜːrd][ænd; ənd] [bɪn] [stæbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prʌʃən]

listened	to	that	kindly	uttered	word	and	been	stabbed	with	a	Prussian
听着	到	那	亲切地	说出	单词	和	到过	刺伤	和	一个	普鲁士

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][noʊ]['mænz] [lænd] ?

bayonet	in	the	darkness	of	No	Man's	Land	?
刺刀	在	这	黑暗	的	不	男人的	土地	?

听了这句好心话，却在无人区的黑暗中被普鲁士刺刀刺穿了？

" [stænd] [ʌp] , " [sed] [tɑːm] .

"	Stand	up	,	"	said	Tom	.
"	站立	向上	,	"	说	汤姆	.

“站起来，”汤姆说。

" ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ðæt] . "

"	Nobody	can	talk	to	me	crouching	down	like	that	.	"
"	无人	能	讲话	到	我	蹲伏	向下	喜欢	那	.	"

“没人能蹲着跟我说话。”

" [ɑːx] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [toʊn] [ʌv; əv] [peɪn] .

"	Ach	!	"	said	the	voice	in	the	unmistakable	tone	of	pain	.
"	ach	!	"	说	这	嗓音	在	这	毋庸置疑	语气	的	疼痛	.

“啊！”那声音带着明显的痛苦之感。

" [vɑːt] [guːt] — [siː] !

"	Vot	goot	—	see	!
"	投票	好	—	看	!

“投票成功——看！”

" [tɑːm] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃlaɪt] [ænd; ənd] [sɔː] ['krɔːlɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['soʊldʒər]

"	Tom	turned	on	his	searchlight	and	saw	crawling	toward	him	a	German	soldier
"	汤姆	转向	在	他的	探照灯	和	锯	爬行	朝向	他	一个	德语	士兵

, [hætlɪs] [ænd; ənd] ['kəʊtlɪs] ,

,	hatless	and	coatless	,
,	无帽	和	无外套	,

汤姆打开探照灯，看到一个没戴帽子也没穿外套的德国士兵正朝他爬过来。

[huːz] [waɪt] [feɪs] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [peɪl] [ænd; ənd] ['gæstli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɪr] [ʌv; əv] [blʌd]

whose	white	face	seemed	all	the	more	pale	and	ghastly	for	the	smear	of	blood
谁	白色的	脸	似乎	全部	这	更多的	苍白	和	阴森	为了	这	涂抹	的	血

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

他原本就苍白的脸上沾着血迹，显得更加惨白可怕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɑːrmz] , [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] he9

He	was	quite	without	arms	,	in	proof	of	which	he9
他	曾是	相当	没有	武器	,	在	证明	的	哪个	he9

他完全没有武器，这证明了他9

[reɪzd] [hɪz; ɪz]['oʊpən][hændz][ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [ænd; ənd][hɪps] .

raised	his	open	hands	and	slapped	his	sides	and	hips	.
提高	他的	打开	双手	和	被掌掴	他的	侧面	和	臀部	.

他举起张开的手掌，拍打自己的腰侧和臀部。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv] ['hevi] [tʃeɪn] ,
As he did so a long piece of heavy chain ,
作为 他 做过 所以 一个 长的 片 的 重的 链 ,

他这样做的时候，手里拿着一根又长又重的链条。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mænək(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪst] [klæŋd] [ænd; ənd] ['rætld] .
which was manacled to his wrist clanged and rattled .
哪个 曾是 戴着镣铐 到 他的 手腕 叮当作响 和 摇晃 .

铐在他手腕上的手铐发出叮当声和嘎嘎声。

" [ɑːx] !
" Ach !
" ach !

“啊！”

" [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ægəni] .
" he said , shaking his head as if in agony .
" 他 说 , 摇晃 他的 头 作为 如果 在 痛苦 .

“他一边说着，一边痛苦地摇着头。”

" [pʊt] [jʊr; jər][hændz] [daʊn] .
" Put your hands down .
" 放 你的 双手 向下 .

把手放下。

[ɔːl] [raɪt] , " [sed] [tɑːm] .
All right , " said Tom .
全部 正确的 , " 说 汤姆 .

“好吧，”汤姆说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ? "
" Can you speak English ? "
" 能 你 说话 英语 ? "

“你能说英语吗？”

" [ˌkæmə'rɑːt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]
" Kamerad , " he repeated and shrugged his shoulders as if that were
" 卡梅拉德 , " 他 重复 和 耸了耸肩 他的 肩膀 作为 如果 那 是
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

“卡梅拉德，”他重复道，然后耸了耸肩，仿佛这样就足够了。

" [juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] ? " [sed] [tɑːm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ˌʌndə'stʊd] .
" You escape ? " said Tom , trying to make himself understood .
" 你 逃脱 ? " 说 汤姆 , 尝试 到 制作 他自己 理解 .

“你逃出来了？”汤姆问道，努力让自己明白他的意思。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [laɪnz] ? "
" How did you get back of the French lines ? "
" 如何 做过 你 得到 后退 的 这 法语 线条 ? "

“你是怎么撤回法军防线的？”

" [ʃɑːt] [broʊk] — [jɑːtʃ] , " [ðə; ði][mæn] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [læpsɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hoʊpləs]
" Shot broke — yach , " the man said , his face lapsing again into a hopeless
" 射击 打破 — 游艇 , " 这 男人 说 , 他的 脸 失效 再次 进入 一个 绝望
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
expression of suffering .
表达 的 痛苦 .

“枪声响了——游艇，”那人说道，脸上再次浮现出绝望的痛苦表情。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [tɑːm] , ['sɪmpli] .
" All right , " said Tom , simply .
" 全部 正确的 , " 说 汤姆 , 简单地 .

“好吧，”汤姆简单地说。

" ['kɑːmræd] — [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
" Comrade — I say it too .
" 同志 — 我 说 它 也 .

“同志——我也这么说。”

[ɔːl] [raɪt] ?
All right ?
全部 正确的 ?

好的?

" [ðə; ði] ['soʊldʒɚz] [feɪs] [ʃoʊd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [rɪ'liːf] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] .
" The soldier's face showed unmistakable relief through his suffering .
" 这 士兵的 脸 显示 毋庸置疑 宽慰 通过 他的 痛苦 .

“士兵脸上流露出的痛苦中透出的轻松感，令人动容。”

" [lets] [siː] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , " [tɑːm] [sed] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊnli] ['veɪgli]
" Let's see what's the matter , " Tom said , though he knew the other only vaguely
" 我们来吧 看 是什么 这 事情 , " 汤姆 说 , 尽管 他 知道 这 其他 仅有的 依稀
[ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .
understood him .
理解 他 .

“让我看看出了什么事，”汤姆说道，尽管他知道对方只是模糊地听懂了他的话。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [soʊ][æz; əz][ðə; ði] ['betər] [tuː; tə]['foʊkəs][ðə; ði] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] ,
Turning the wheel so as the better to focus the light upon the man ,
转弯 这 车轮 所以 作为 这 更好的 到 重点 这 光 之上 这 男人 ,

转动方向盘，以便更好地将光线聚焦在那个人身上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃʊlɪs] [ænd; ənd]
he saw that he had been wounded in the foot , which was shoeless and
他 锯 那 他 有 到过 受伤 在 这 脚 , 哪个 曾是 赤脚 和
['bliːdɪŋ] ['friːli] ,
bleeding freely ,
出血 自由 ,

他发现自己的脚受了伤，那只脚光着脚，鲜血直流。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔː] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst]
but that the chief cause of his suffering was the raw condition of his wrist
where10
where10
where10

但他痛苦的主要原因是手腕的伤口非常严重。10

[ðə; ði] ['mænəkl] [en'sɜːkəld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [tʃeɪn] [pʊld] .
the manacle encircled it and the heavy chain pulled .
这 束缚 包围 它 和 这 重的 链 拉 .

镣铐套住了它，沉重的锁链拉扯着它。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][tɑːm][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['kruːəl] [sɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪn]
It seemed to Tom as if this cruel sore might have been caused by the chain
它 似乎 到 汤姆 作为 如果 这 残忍的 疮 可能 有 到过 导致 经过 这 链
['drægɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pər'hæps]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [fled] .
dragging behind him and perhaps catching on the ground as he fled .
拖拽 在后面 他 和 也许 捕捉 在 这 地面 作为 他 逃亡 .

汤姆觉得，这道可怕的伤口可能是他逃跑时被身后的铁链拖拽，铁链勾住地面造成的。

" [ðə; ði] [frentʃ] ['dɪdnt] [pʊt] [ðæt] [ɑːn] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] , ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] .

"	The	French	didn't	put	that	on	?	"	he	queried	,	rather	puzzled	.
"	这	法语	没有	放	那	在	?	"	他	查询	,	相当	困惑	.

“法国人没这么做吗？”他疑惑地问道。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	soldier	shook	his	head	.
这	士兵	摇晃	他的	头	.

士兵摇了摇头。

" [hɛə]['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Herr	General	,	"	said	he	.
"	先生	一般的	,	"	说	他	.

“将军先生，”他说。

" [nɑːt][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ? "

"	Not	the	Americans	?	"
"	不是	这	美国人	?	"

“不是美国人吗？”

" [hɛə]['dʒen(ə)rəl] — [gʌn] .

"	Herr	General	—	gun	.
"	先生	一般的	—	枪	.

“将军先生——枪。”

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [flæʃt] ['ɪntuː]['tɑːmz][maɪnd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt]

"	Then	suddenly	there	flashed	into	Tom's	mind	something	he	had	heard	about
"	然后	突然	那里	闪光灯	进入	汤姆的	头脑	某物	他	有	听到	关于

['dʒɜːrmən] [ɑːr'tɪlərimən] ['biːɪŋ] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['gʌnz] .

German	artillerymen	being	chained	to	their	guns	.
德语	炮兵	存在	连锁	到	他们的	枪支	.

“突然，汤姆的脑海中闪过一个他曾听说过的关于德国炮兵被锁链拴在炮上的事。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

So	that	was	it	.
所以	那	曾是	它	.

事情就是这样。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [frentʃ] ['gʌnər] , [ɔːr][æn; ən] [ə'merɪkən] ['meɪbi] ,

And	some	French	gunner	,	or	an	American	maybe	,
和	一些	法语	炮手	,	或者	一个	美国人	或许	,

还有某个法国炮手，或者可能是个美国人，

[hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [set] [ðɪs] [pʊr] [retʃ] [friː] [baɪ] ['smæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃel] .

had	unconsciously	set	this	poor	wretch	free	by	smashing	his	chain	with	a	shell	.
有	不知不觉	放	这	贫穷的	可怜虫	自由的	经过	粉碎	他的	链	和	一个	壳	.

他无意中用贝壳砸断了这可怜人的锁链，从而释放了他。

" [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [laɪnz] , " [tɑːm] [sed] .

"	You're	in	the	French	lines	,	"	Tom	said	.
"	你是	在	这	法语	线条	,	"	汤姆	说	.

“你在法军阵地上，”汤姆说。

" [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ?

"	Did	you	mean	to	come	here	?
"	做过	你	意思是	到	来	这里	?

你是故意来这里的吗?

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] . "

You're	a	prisoner	.	"
你是	一个	囚犯	.	"

你是个囚犯。

" [ɑːx] , [dɪs] [ˌaɪˌɛsˈɛs] ['pɛtɝ] , " [ðə; ði][mæn] [sed] , ['oʊnli][hæf] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

"	Ach	,	diss	iss	petter	,	"	the	man	said	,	only	half	understanding	.
"	ach	,	指责	问题	彼得	,	"	这	男人	说	,	仅有的	一半	理解	.

“啊，这太糟糕了，”那人说道，只听懂了一半。

" [jes] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [tɑːm] .

"	Yes	,	I	guess	it	is	,	"	said	Tom	.
"	是的	,	我	猜测	它	是	,	"	说	汤姆	.

“是的，我想是的，”汤姆说。

" [aɪl] [baɪnd][jʊr; jər] [fʊt] [ʌp][ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [teɪk] [ðæt] [tʃeɪn] [ɔːf] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ænd; ənd][baɪnd]

"	I'll	bind	your	foot	up	and	then	I'll	take	that	chain	off	if	I	can	and	bind
"	患病的	绑定	你的	脚	向上	和	然后	患病的	拿	那	链	离开	如果	我	能	和	绑定

[jʊr; jər] [rɪst] .

your	wrist	.
你的	手腕	.

“我会先把你的脚绑起来，然后如果可以的话，我会把那条链子解下来，再绑住你的手腕。”

[ðen] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['nɪrəst] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .

Then	we'll	have	to	find	the	nearest	dressing	station	.
然后	出色地	有	到	寻找	这	最近的	敷料	车站	.

然后我们得找到最近的急救站。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][gɑːt][lɔːst] [ɪn] [ðɪs] ['fɔːrɪst] .

I	suppose	you	got	lost	in	this	forest	.
我	认为	你	得到	丢失的	在	这	森林	.

我猜你是在这片森林里迷路了。

[aɪ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['fɔːrɪst] [maɪ'self] , " -

I	been	in	the	German	forest	myself	,	"	11
我	到过	在	这	德语	森林	我	,	"	-

我本人也去过德国的森林里，“11

[hiː; hi] ['ædɪd] ; " [its] [faɪn] — ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

he	added	;	"	it's	fine	—	better	than	this	.
他	额外	;	"	它是	美好的	—	更好的	比	这	.

他补充说：“还好——比这好。”

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][æd'mɪt] [ðeɪv] [gɑːt] [faɪn] [leɪks] [ðer; ðər] .

I	got	to	admit	they've	got	fine	lakes	there	.
我	得到	到	承认	他们有	得到	美好的	湖泊	那里	.

我得承认，那里的湖泊确实很漂亮。

" ['weðər] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] — [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]

"	Whether	he	said	this	by	way	of	comforting	the	stranger	—	though	he	knew	the
"	无论	他	说	这	经过	方式	的	令人感到安慰	这	陌生人	—	尽管	他	知道	这

[mæn] [ˌʌndər'stʊd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌnt] ['ɑːnəsti] [wɪtʃ]

man	understood	but	little	of	it	—	or	just	out	of	the	blunt	honesty	which
男人	理解	但	小的	的	它	—	或者	只是	出去	的	这	钝	诚实	哪个

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [twɪst] ['evriθɪŋ] ['dʒɜːrmən]['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

refused	to	twist	everything	German	into	a	thing	of	evil	,
拒绝	到	捻	一切	德语	进入	一个	事物	的	邪恶的	,

“无论他这么说是为了安慰陌生人——尽管他知道那人几乎听不懂——还是仅仅出于直率的诚实，不愿将所有德国事物都扭曲成邪恶的东西，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] .

it	would	be	hard	to	say	.
它	会	是	难的	到	说	.

很难说。

[hiː; hi][hæd; həd][əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ðæt][ˈkwɑːlətɪ][ʌv; əv][ˈkændər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈʃeɪkən] [ˈiːv(ə)n]

He	had	about	him	that	quality	of	candor	which	could	not	be	shaken	even
他	有	关于	他	那	质量	的	坦率	哪个	可以	不是	是	摇晃	甚至

[baɪ] [ˈraɪtʃəs] [ˈenməti] .

by	righteous	enmity	.
经过	正义	敌意	.

他身上有一种坦率的品质，即使是出于正义的敌意也无法动摇。

[ˈterɪŋ] [tuː] [strɪps] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [hiː; hi] [juːst] [ðə; ðɪ] [ˈnɛroʊɝ] [wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

Tearing	two	strips	from	his	shirt	,	he	used	the	narrower	one	to	make	a
撕裂	二	条状物	从	他的	衬衫	,	他	用过的	这	较窄	一	到	制作	一个

[ˈtɜːrnəkət] ,

tourniquet	,
止血带	,

他从衬衫上撕下两条布条，用较窄的那条做了一个止血带。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [taɪd] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ][ˈmænz][ˈæŋk(ə)l] .

which	he	tied	above	the	man's	ankle	.
哪个	他	系	多于	这	男人的	踝	.

他把绳子系在了那人的脚踝上方。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [gɑːt] [ˈpɔɪzn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][soʊ][bæd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	If	you	haven't	got	poison	in	it	,	it	won't	be	so	bad	,	"	he	said	.
"	如果	你	还没有	得到	毒	在	它	,	它	惯于	是	所以	坏的	,	"	他	说	.

“如果里面没有毒药，那就不会太糟糕，”他说。

" [naʊ] [aɪl] [teɪk] [ɔːf] [ðæt] [tʃeɪn] .

"	Now	I'll	take	off	that	chain	.
"	现在	患病的	拿	离开	那	链	.

“现在我要把那条链子摘下来。”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] [əˈpɑːn][ɪts] [rest] [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [wiːl] [wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	He	raised	his	machine	upon	its	rest	so	that	the	power	wheel	was	free	of	the
"	他	提高	他的	机器	之上	它是	休息	所以	那	这	力量	车轮	曾是	自由的	的	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

“他把机器抬到支架上，使动力轮离开地面。”

[ðen] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwuːndɪd] - [ˈpʌz(ə)ld] [səˈpraɪz] ,

Then	,	to	the	wounded	Boche's	puzzled	surprise	,
然后	,	到	这	受伤	-	困惑	惊喜	,

然后，令受伤的德国佬感到困惑和惊讶的是，

[hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ðɪ][ˈtaɪər][ænd; ənd] [ˈfʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]["lɪt(ə)l] [tuːl] [kɪt] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [piːs]

he	removed	the	tire	and	fumbling	in	his	little	tool	kit	he	took	out	a	piece
他	已移除	这	胎	和	笨拙	在	他的	小的	工具	成套工具	他	采取	出去	一个	片

[ʌv; əv] [ˈeməri] [klɔːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈkliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [plʌgz] [ænd; ənd] [ˈplætɪnəm] [ˈkɑːntækt]

of	emery	cloth	which	he	used	for	cleaning	his	plugs	and	platinum	contact
的	金刚砂	布	哪个	他	用过的	为了	打扫	他的	插头	和	铂	接触

[pɔɪnts] ,

points	,
积分	,

他卸下轮胎，在小工具箱里摸索着，拿出一块用来清洁火花塞和铂金触点的砂布。

[ænd; ənd] [bent] [ˌaɪ ˈtiː]["oʊvər][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][rɪm] ,

and	bent	it	over	the	edge	of	the	rim	,
和	弯曲	它	超过	这	边缘	的	这	轮缘	,

然后把它弯到轮辋边缘，

['baɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [spoʊks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['ɪnsəleɪtɪd] ['waɪər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

binding	**it**	**to**	**the**	**spokes**	**with**	**the**	**length**	**of**	**insulated**	**wire**	**which**	**he**
结合	它	到	这	发言人	和	这	长度	的	绝缘的	金属丝	哪个	他

['ɔːlweɪz] ['kærid] .

always	**carried**	**.**
总是	携带	.

他用随身携带的那段绝缘导线将它绑在车轮辐条上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kruːd] [ænd; ənd] ['meɪkʃɪft] [kən'traɪvəns] [æt; ət][best] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi]

It	**was**	**a**	**crude**	**and**	**makeshift**	**contrivance**	**at**	**best**	**,**	**but**	**at**	**last**	**he**
它	曾是	一个	原油	和	临时搭建	装置	在	最好的	,	但	在	最后的	他

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

succeeded	**,**
成功了	,

这充其量只是个粗糙简陋的临时装置，但他最终还是成功了。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['plaɪəb(ə)l] ['kɑːpər] ['waɪər]

by	**dint**	**of**	**much**	**bending**	**and**	**winding**	**and**	**tying**	**of**	**the**	**pliable**	**copper**	**wire**
经过	凹痕	的	很多	弯曲	和	绕线	和	捆绑	的	这	柔韧的	铜	金属丝

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spoʊks] of12

among	**the**	**spokes**	**of12**
之中	这	发言人	of12

通过反复弯曲、缠绕和捆绑，将柔韧的铜线固定在12号车轮的辐条之间。

[ðə; ði] [wiːl] ,

the	**wheel**	**,**
这	车轮	,

轮子，

[ɪn] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] ['eməri] [klɔːθ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ferli] [ʃɑːrp] [rɪm][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [ɪn] [pleɪs]

in	**fastening**	**the**	**emery**	**cloth**	**over**	**the**	**fairly**	**sharp**	**rim**	**so**	**that**	**it**	**stayed**	**in**	**place**
在	紧固	这	金刚砂	布	超过	这	相当	锋利的	轮缘	所以	那	它	入住	在	地方

[wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [tuː] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

when	**he**	**started**	**his**	**power**	**and**	**in**	**about**	**two**	**revolutions**	**it**	**cut**	**a**	**piece**	**of**
什么时候	他	开始	他的	力量	和	在	关于	二	革命	它	切	一个	片	的

['waɪər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['testɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmprəvaɪzd] [mə'kænɪk(ə)l] [faɪl] .

wire	**with**	**which**	**he**	**tested**	**the**	**power**	**of**	**his**	**improvised**	**mechanical**	**file**	**.**
金属丝	和	哪个	他	测试	这	力量	的	他的	即兴发挥	机械的	文件	.

他将砂布固定在相当锋利的边缘上，这样当他启动动力时，砂布就能保持原位。大约转了两圈，砂布就切断了一段金属丝，他用这段金属丝测试了他自制机械锉刀的动力。

" ['ɔːf(ə)n][aɪ] ['ʃaːpənd] [ə; eɪ] ['dʒæknaɪf] [ðæt] [weɪ] [ɑːn][ðə; ði][flaɪ] - [wiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] [boʊt] , "

"	**Often**	**I**	**sharpened**	**a**	**jackknife**	**that**	**way**	**on**	**the**	**fly**	**-**	**wheel**	**of**	**a**	**motor**	**boat**	**,**	**"**
"	经常	我	锋利	一个	折叠刀	那	方式	在	这	飞	-	车轮	的	一个	发动机	船	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	**said**	**.**
他	说	.

“我经常用这种方法在摩托艇的飞轮上磨利折叠刀，”他说。

[ðə; ði] [bɔːʃ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ,

The	**Boche**	**did**	**not**	**understand**	**him**	**,**
这	波切	做过	不是	理解	他	,

德国佬听不懂他的话。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['hæksɔː]

but	**he**	**was**	**quick**	**to**	**see**	**the**	**possibilities**	**of**	**this**	**whirling**	**hacksaw**
但	他	曾是	快的	到	看	这	可能性	的	这	旋转	钢锯

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] ,

and	**he**	**seemed**	**to**	**acknowledge**	**,**
和	他	似乎	到	承认	,

但他很快就看到了这把旋转的钢锯的可能性，而且他似乎也意识到了这一点。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [greɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [meɪ] , [ðə; ði] ['jæŋki] [ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

with	as	much	grace	as	a	German	may	,	the	Yankee	ingenuity	of	his
和	作为	很多	优雅	作为	一个	德语	可能	,	这	扬基	独创性	的	他的

['lɪbəreɪtər] .

liberator	.
救星	.

他以德国人特有的优雅，展现了解放者——美国佬的聪明才智。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [rɪst] , " [sed] [tɑːm] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Give	me	your	wrist	,	"	said	Tom	,	reaching	for	it	;
"	给	我	你的	手腕	,	"	说	汤姆	,	到达	为了	它	;

“把你的手腕给我，”汤姆说着，伸手去够；

" [aɪ][wəʊnt][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ; [hɪr] — [hɪəz] [ə; eɪ] [gʊd] [skiːm] .

"	I	won't	hurt	it	any	more	than	I	have	to	;	here	—	here's	a	good	scheme	.
"	我	惯于	伤害	它	任何	更多的	比	我	有	到	;	这里	—	这里是	一个	好的	方案	.

“我不会再对它造成不必要的伤害了；来——来，这倒是个好办法。”

" [hiː; hi] ['kerfəli] [stʌft] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'raʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði]['met(ə)l][bænd] [wɪtʃ] [en'sɜːkəld]

"	He	carefully	stuffed	his	handkerchief	around	under	the	metal	band	which	encircled
"	他	小心	填充	他的	手帕	大约	在下面	这	金属	乐队	哪个	包围

[ðə; ði]['soʊldʒɚz] [rɪst] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['preʃər]

the	soldier's	wrist	and	having	thus	formed	a	cushion	to	receive	the	pressure
这	士兵的	手腕	和	拥有	因此	形成	一个	软垫	到	收到	这	压力

[ænd; ənd] [prə'tekt] [ðə; ði] [rɔː] [fleʃ] ,

and	protect	the	raw	flesh	,
和	保护	这	生的	肉	,

“他小心翼翼地把手帕塞到士兵手腕上的金属箍下面，这样就形成了一个缓冲垫，可以承受压力并保护受伤的皮肤。”

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [swɪtʃ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['dʒentli] [səb'dʒektɪd][ðə; ði] ['mænəkl] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ]

he	closed	his	switch	again	and	gently	subjected	the	manacle	to	the	revolving
他	关闭	他的	转变	再次	和	轻轻地	受	这	束缚	到	这	旋转

[wiːl] ,

wheel	,
车轮	,

他再次合上开关，轻轻地将手铐放到旋转轮上。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːn'keɪv] ['taɪər][bed] .

holding	it	upon	the	edge	of	the	concave	tire	bed	.
保持	它	之上	这	边缘	的	这	凹	胎	床	.

把它放在凹形轮胎床的边缘。

[ɪf] [ðə; ði] ['eməri] [klɔːθ] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wiːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

If	the	emery	cloth	had	extended	all	the	way	around	the	wheel	he	could	have
如果	这	金刚砂	布	有	扩展	全部	这	方式	大约	这	车轮	他	可以	有

['teɪkən][ðə; ði] ['mænəkl] [ɔːf][ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] ['kaɪzər] [bɪl] [tuː; tə] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː]

taken	the	manacle	off	in	less	time	than	it	had	taken	Kaiser	Bill	to	lock	it
已采取	这	束缚	离开	在	较少的	时间	比	它	有	已采取	凯撒	账单	到	锁	它

[ɑːn] ,

on	,
在	,

如果砂布能绕着轮子一圈，他就能比威廉皇帝锁上手铐的时间更短地解开它。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'traɪvəns] ['raɪvəld] [ə; eɪ] ['bʌzsɔː] . -

for	the	contrivance	rivalled	a	buzzsaw	.	13
为了	这	装置	竞争对手	一个	电锯	.	-

这台装置的威力堪比电锯。13

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp] ['evri] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [ðə; ði][wɔːrn] ['eməri] [klɔːθ]

he	had	to	stop	every	minute	or	two	to	rearrange	the	worn	emery	cloth
他	有	到	停止	每一个	分钟	或者	二	到	重新排列	这	磨损	金刚砂	布

[ænd; ənd][baɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] [ə'nuː] .

and	bind	it	in	place	anew	.
和	绑定	它	在	地方	重新	.

他不得不每隔一两分钟停下来，重新整理磨损的砂布，并将其重新绑好。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ]

But	for	all	that	he	succeeded	in	less	than	fifteen	minutes	in	working	a
但	为了	全部	那	他	成功了	在	较少的	比	十五	分钟	在	在职的	一个

['fɜːroʊ] ['ɔːlmoʊst] [θruː] [ðə; ði]['met(ə)l][bænd][soʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kerf(ə)l] [[mə'nipjuleitɪŋ]][ænd; ənd]

furrow	almost	through	the	metal	band	so	that	a	little	careful	manipulating	and
畦	几乎	通过	这	金属	乐队	所以	那	一个	小的	小心	操纵	和

['skwiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː]

squeezing	and	pressing	of	it	enabled	him	to	break	it	and	force	it
挤压	和	紧迫	的	它	已启用	他	到	休息	它	和	力量	它

['oʊpən] .

open	.
打开	.

尽管如此，他还是在不到十五分钟的时间里成功地在金属箍上凿出了一道几乎贯穿的沟槽，这样，只要稍加小心地操作、挤压和按压，就能将其弄断并强行打开。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	There	you	are	,	"	he	said	,
"	那里	你	是	,	"	他	说	,

“你在这儿呢，”他说。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kruːəl] [sɔːr]

removing	the	handkerchief	so	as	to	get	a	better	look	at	the	cruel	sore
移除	这	手帕	所以	作为	到	得到	一个	更好的	看	在	这	残忍的	疮

[bɪ'niːθ] ;

beneath	;
下面	;

取下手帕，以便更好地查看下面那可怕的伤口；

" ['dɪdnt] [hɜːrt] [mʌtʃ] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	didn't	hurt	much	,	did	it	?
"	没有	伤害	很多	,	做过	它	?

“没怎么疼吧？”

[ðæts] [wʌt] ['ʌŋk(ə)l]['sæmz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['fɛlɝz] — ['oʊnli][juː; jʊ]

That's	what	Uncle	Sam's	trying	to	do	for	all	the	rest	of	you	fellers	—	only	you
那就是	什么	叔叔	山姆的	尝试	到	做	为了	全部	这	休息	的	你	伙计们	—	仅有的	你

['hævnt] [gɑːt] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . " -

haven't	got	sense	enough	to	know	it	.	"	14
还没有	得到	感觉	足够的	到	知道	它	.	"	-

这就是山姆大叔想为你们其他人做的事——只是你们还不够聪明，不明白这一点。”14

['tʃæptər] [θriː]

CHAPTER	THREE
章	三

第三章

[ðə; ði][oʊld] ['kʌmpəs]

THE	OLD	COMPASS
这	老的	罗盘

旧罗盘

[tɑːm] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪmpɪŋ] [bɔːʃ] , [hɪz; ɪz][fɜːrst][wɔːr]['prɪz(ə)nər] ,

Tom	took	the	limping	Boche	,	his	first	war	prisoner	,
汤姆	采取	这	跛行	波切	,	他的	第一的	战争	囚犯	,

汤姆带走了跛脚的德国佬，这是他俘虏的第一个战俘。

[tuː; tə][ðə; ði] [red] [krɔːs] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] - [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [naɪvz] [ænd; ənd] ['sɪzərz]

to	the	Red	Cross	station	at	Vivieres	where	they	had	knives	and	scissors
到	这	红色的	叉	车站	在	-	在哪里	他们	有	刀具	和	剪刀

[ænd; ənd] ['bændidʒ] [ænd; ənd][ˌænti'septiks] ,

and	bandages	and	antiseptics	,
和	绷带	和	消毒剂	,

前往维维耶尔的红十字会站点，那里有刀、剪刀、绷带和消毒剂。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['prʌʃən] ['mænəklz] ,

but	nothing	with	which	to	remove	Prussian	manacles	,
但	没有什么	和	哪个	到	消除	普鲁士	手铐	,

但却没有任何东西可以用来解除普鲁士人的镣铐。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋz] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋz] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ,

and	all	the	king's	horses	and	all	the	king's	men	and	the	willing	,
和	全部	这	国王的	马匹	和	全部	这	国王的	男人	和	这	愿意的	,

还有国王所有的马匹、国王所有的人马以及所有愿意效忠的人，

['kaɪndli] ['nɜːrsɪz] [ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [bɔːʃ] [ɪf] [tɑːm] [sleid] ,

kindly	nurses	there	could	have	done	little	for	the	poor	Boche	if	Tom	Slade	,
亲切地	护士	那里	可以	有	完毕	小的	为了	这	贫穷的	波切	如果	汤姆	斯莱德	,

如果汤姆·斯莱德在场，那里善良的护士们对可怜的德国佬也无能为力。

['eɪliəs] ['θætʃi] , [hæd; həd][nɑːt] [əd'ministəd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv][fɜːrst][eɪd] .

alias	Thatchy	,	had	not	administered	his	own	particular	kind	of	first	aid	.
别名	茅草	,	有	不是	管理	他的	自己的	特别的	种类	的	第一的	援助	.

化名Thatchy的人并没有采取他特有的急救措施。

[ðə; ði] [frentʃ] ['dɑːktɝz] [sent] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'stɪntɪd] [preɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi]['oʊnli] [hæf]

The	French	doctors	sent	him	forth	with	unstinted	praise	which	he	only	half
这	法语	医生	发送	他	前进	和	毫不吝啬	称赞	哪个	他	仅有的	一半

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

法国医生们对他赞不绝口，但他只略微理解了这些赞扬。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sped] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər] [ˌkɑːmpi'eɪn] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [huː] [kʊd; kəd]

and	as	he	sped	along	the	road	for	Compiegne	he	wondered	who	could
和	作为	他	加速	沿着	这	路	为了	贡比涅	他	想知道	WHO	可以

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['ælaɪd] ['gʌnər] [huː] [æt; ət] [lɔːŋ] [reɪndʒ][hæd; həd] [kʌt] ['frɪtzi] [luːs] [frʌm; frəm]

have	been	the	allied	gunner	who	at	long	range	had	cut	Fritzie	loose	from
有	到过	这	盟军	炮手	WHO	在	长的	范围	有	切	弗里茨	松动的	从

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪnd] .

the	piece	of	artillery	to	which	he	had	been	chained	.
这	片	的	炮兵	到	哪个	他	有	到过	连锁	.

当他沿着通往贡比涅的公路飞驰时，他不禁想知道，究竟是谁在远距离将弗里茨从他被锁链拴住的火炮上解救了出来。

" [ðæt] ['felər] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	That	feller	and	I	did	a	good	job	anyway	,	"	he	thought	.
"	那	伙计	和	我	做过	一个	好的	工作	反正	,	"	他	想法	.

“不管怎样，我和那家伙干得不错，”他心想。

[æt; ət] [ˌkɑːmpi'eɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fər'ment] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] .

At	Compiegne	the	whole	town	was	in	a	ferment	as	he	passed	through	.
在	贡比涅	这	所有的	镇	曾是	在	一个	发酵	作为	他	通过了	通过	.

他途经贡比涅时，整个城镇都沸腾了。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['refjʊdʒi:z] [wɪð; wɪθ] [mju:l] [kɑ:rts] [ænd; ənd] ['wi:lbæroʊ] ['leɪdn] with15

Hundreds	**of**	**refugees**	**with**	**mule**	**carts**	**and**	**wheelbarrows**	**laden**	**with15**
数百	的	难民	和	骡子	购物车	和	独轮车	满载	with15

数百名难民赶着骡车和手推车，车上装满了15件物品。

[ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [gʊdz] , [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]

their	**household**	**goods**	**,**	**were**	**leaving**	**the**	**town**	**in**	**anticipation**	**of**	**the**	**German**
他们的	家庭	商品	,	是	离开	这	镇	在	预期	的	这	德语

[æd'væns] .

advance	**.**
进步	.

为了躲避德军的进攻，他们带着家当离开了小镇。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [saʊθ]

They	**made**	**a**	**mournful**	**procession**	**as**	**they**	**passed**	**out**	**of**	**the**	**town**	**along**	**the**	**south**
他们	制成	一个	悲哀	游行	作为	他们	通过了	出去	的	这	镇	沿着	这	南

[roʊd] [wɪð; wɪθ] ['beɪbi:z] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['klæmərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['klʌmzi] ,

road	**with**	**babies**	**crying**	**and**	**children**	**clamoring**	**about**	**the**	**clumsy**	**,**
路	和	婴儿	哭泣	和	孩子们	喧闹	关于	这	笨拙	,

他们沿着南路走出小镇，组成了一支哀伤的送葬队伍，婴儿啼哭，孩童喧闹，围着那些笨拙的人。

[ˌoʊvər'leɪdən] ['vi:ək(ə)lz] .

overladen	**vehicles**	**.**
超载	车辆	.

超载车辆。

[hi:; hi] [sɔ:] ['meni] [bɔɪz] [ɪn] ['kɑ:ki] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

He	**saw**	**many**	**boys**	**in**	**khaki**	**here**	**and**	**there**
他	锯	许多	男孩们	在	卡其色	这里	和	那里

他到处都能看到穿着卡其布制服的男孩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʃɪrd] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wʌz; wəz]

and	**it**	**cheered**	**and**	**inspired**	**him**	**to**	**know**	**that**	**his**	**country**	**was**
和	它	欢呼	和	灵感	他	到	知道	那	他的	国家	曾是

[ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .

represented	**in**	**the**	**fighting**	**.**
代表	在	这	斗争	.

得知自己的国家也参与了战斗，他感到振奋和鼓舞。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][let][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pæs] [baɪ][ɑ:n]

He	**had**	**to**	**pause**	**in**	**the**	**street**	**to**	**let**	**a**	**company**	**of**	**them**	**pass**	**by**	**on**
他	有	到	暂停	在	这	街道	到	让	一个	公司	的	他们	经过	经过	在

[ðer; ðər] [wei] ['nɔ:rθwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [trentʃ] [laɪn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [gʊd] [tu:; tə] [hɪr]

their	**way**	**northward**	**to**	**the**	**trench**	**line**	**and**	**it**	**did**	**his**	**heart**	**good**	**to**	**hear**
他们的	方式	向北	到	这	沟	线	和	它	做过	他的	心	好的	到	听到

[ðer; ðər] ['tʃɪri] ['læftər] [ænd; ənd]['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] ['bæntər] .

their	**cheery**	**laughter**	**and**	**typical**	**American**	**banter**	**.**
他们的	欢快的	笑声	和	典型的	美国人	闲聊	.

他不得不停在街上，让一群人从他身边经过，他们正向北前往战壕前线。听到他们欢快的笑声和典型的美国式玩笑，他心里感到很舒服。

" [gɑ:t] ['eni] [sɪgə'rets] , ['kɪdoʊ] ? " [wʌn] [kɔ:ld] .

"	**Got**	**any**	**cigarettes**	**,**	**kiddo**	**?**	**"**	**one**	**called**	**.**
"	得到	任何	香烟	,	孩子	?	"	一	称为	.

“小子，有烟吗？”有人喊道。

" [wer] [ju:; jʊ]['goʊɪŋ] — [nɔ:rθ] ? " [æskt] [ə'nʌðər] .

"	**Where**	**you**	**going**	**—**	**north**	**?**	**"**	**asked**	**another**	**.**
"	在哪里	你	去	—	北	?	"	问	其他	.

“你要去哪儿——北边吗？”另一个人问道。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['bilits] [west] [ʌv; əv] - , " [tɑːm] ['ænsər] .

"	To	the	billets	west	of	Montdidier	,	"	Tom	answered	.
"	到	这	坯料	西方	的	-	,	"	汤姆	回答	.

“到蒙迪迪埃西边的营房去，”汤姆回答道。

" [aɪm][fɔːr; fər] [nuː] ['sɜːrvɪs] .

"	I'm	for	new	service	.
"	我是	为了	新的	服务	.

我支持新服务。

[aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [tuːl] ['sektər] . "

I	came	from	Toul	sector	.	"
我	来了	从	图尔	行业	.	"

我来自图尔区。

" [gʊd] - [naɪt] !

"	Good	-	night	!
"	好的	-	夜晚	!

“晚安！

[ðæts] ['sliːpi] ['hɑːloʊ] ['oʊvər][ðer; ðər] .

That's	Sleepy	Hollow	over	there	.
那就是	困	空洞的	超过	那里	.

那边是沉睡谷。

" [frʌm; frəm] [ˌkɑːmpi'eɪn] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [roʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɛɑnd] [ænd; ənd] [ʌp] [θruː] ['mɛri]

"	From	Compiegne	he	followed	the	road	across	the	Aronde	and	up	through	Mery
"	从	贡比涅	他	随后	这	路	穿过	这	阿隆德	和	向上	通过	快乐的

[ænd; ənd]['trɪkoʊ]['ɪntuː] [lə] - .

and	Tricot	into	Le	Cardonnois	.
和	经编	进入	乐	-	.

“他从贡比涅出发，沿着道路穿过阿龙德河，一路向上，经过梅里和特里科，到达勒卡多努瓦。

[ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

The	roads	were	full	of	Americans	and	as	he	passed	a	little	company	of
这	道路	是	满的	的	美国人	和	作为	他	通过了	一个	小的	公司	的

[ðem; ðəm][hiː; hi] [kɔːld] ,

them	he	called	,
他们	他	称为	,

路上到处都是美国人，当他经过一小群美国人时，他喊道：

" [haʊ] [fɑːr][ɪz] — — ? " ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] . -

"	How	far	is	—	—	?	"	naming	the	village	of	his	destination	.	16
"	如何	远的	是	—	—	?	"	命名	这	村庄	的	他的	目的地	.	-

“——有多远？”他指的是目的地所在的村庄。[16]

" [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ænsər] ; " [streɪt] [nɔːrθ] . "

"	About	two	miles	,	"	one	of	them	answered	;	"	straight	north	.	"
"	关于	二	英里	,	"	一	的	他们	回答	;	"	直的	北	.	"

“大约两英里，”其中一人回答说，“正北方向。”

" [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [hel] , " [ə'nʌðər] [kɔːld] .

"	Tell	'	em	to	give	'	em	Hell	,	"	another	called	.
"	告诉	-	呃	到	给	-	呃	地狱	,	"	其他	称为	.

“告诉他们，让他们尝尝苦头！”另一个人喊道。

[ðɪs] [lə'kɑːnɪk] ['ʌtərəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tɑːm][hæd; həd] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l]

This	laconic	utterance	was	the	first	intimation	which	Tom	had	that	anything	special
这	简洁	发声	曾是	这	第一的	暗示	哪个	汤姆	有	那	任何事物	特别的

[wʌz; wəz] ['bruːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

was	brewing	in	the	neighborhood	,
曾是	酿造	在	这	邻里	,

这句简短的话语是汤姆第一次意识到附近可能有什么特别的事情正在酝酿。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ˌkeɹ.ək.tə'rɪs.tɪk] ['lɪtərəlnəs] , " [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [wɪl] .

and	he	answered	with	characteristic	literalness	,	"	All	right	,	I	will	.
和	他	回答	和	特征	字面意义	,	"	全部	正确的	,	我	将要	.

他以他特有的直白方式回答说："好的，我会的。"

" [ðə; ðɪ][roʊd] ['nɔːrθwərd] [frʌm; frəm] [lə] - [wʌz; wəz] [θruː] [ə; eɪ] ['hɪli] ['kʌntri] , [wer]

"	The	road	northward	from	Le	Cardonnois	was	through	a	hilly	country	,	where
"	这	路	向北	从	乐	-	曾是	通过	一个	丘陵	国家	,	在哪里

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['haʊzɪz] .

there	were	few	houses	.
那里	是	很少	房屋	.

从勒卡多努瓦向北行驶的道路穿过丘陵地带，那里房屋稀少。

[ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːrðər] [ɑːn][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [roʊd] [wɪtʃ]

About	half	a	mile	farther	on	he	reached	the	junction	of	another	road	which
关于	一半	一个	英里	更远	在	他	达到	这	交汇处	的	其他	路	哪个

[ə'pɪrd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [liːd] ['nɔːrθwərd] ,

appeared	also	to	lead	northward	,
出现	还	到	带领	向北	,

再往前走大约半英里，他到达了另一条路的岔路口，这条路似乎也向北延伸。

['vɝːdʒɪŋ] ['slaɪtli] [ɪn][æn; ən] ['iːstərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

verging	slightly	in	an	easterly	direction	.
接近	轻微地	在	一个	东风	方向	.

略微偏东。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [soʊ] ['meni] [tɜːrnz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ]

He	had	made	so	many	turns	that	he	was	a	little	puzzled	as	to	which
他	有	制成	所以	许多	转弯	那	他	曾是	一个	小的	困惑	作为	到	哪个

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [truː] [nɔːrθ] [roʊd] ,

was	the	true	north	road	,
曾是	这	真的	北	路	,

他绕了太多弯，以至于有点搞不清楚哪条路才是真正的北路。

[soʊ][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['trʌsti] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] ,

so	he	stopped	and	took	out	the	trusty	little	compass	which	he	always	carried	,
所以	他	停止	和	采取	出去	这	可靠	小的	罗盘	哪个	他	总是	携带	,

于是他停下脚步，拿出他一直随身携带的那只可靠的小指南针。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [gler] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hedlaɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə]['verɪfaɪ][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

and	held	it	in	the	glare	of	his	headlight	,	thinking	to	verify	his	course	.
和	握住	它	在	这	强光	的	他的	前大灯	,	思维	到	核实	他的	课程	.

他把它举到车灯下，想确认一下自己的路线。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ðɪ] ['westwərd] [roʊd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

Undoubtedly	the	westward	road	was	the	one	leading	to	his	destination	for
无疑	这	向西	路	曾是	这	一	领导	到	他的	目的地	为了

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [roʊd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bent] [stɪl] [mɔːr]

as	he	walked	a	little	way	along	the	other	road	he	found	that	it	bent	still	more
作为	他	步行	一个	小的	方式	沿着	这	其他	路	他	成立	那	它	弯曲	仍然	更多的

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['iːstwərd] [ænd; ənd][hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [frʌnt] ['æftər]

to	the	eastward	and	he	believed	that	it	must	reach	the	French	front	after
到	这	向东	和	他	相信	那	它	必须	抵达	这	法语	正面	后

[ə'nʌðər] [maɪl] [ɔːr] [tuː] .

another	mile	or	two	.
其他	英里	或者	二	.

毫无疑问，向西的路就是通往他目的地的路，因为当他沿着另一条路走了一小段路后，他发现这条路又向东弯曲了更多，他相信再走一两英里后，这条路就一定到达法国前线了。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːp] , [tɪn] - [ɪn'keɪst] ['kʌmpəs] [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

As	he	looked	again	at	the	cheap	,	tin	-	encased	compass	he	smiled	a	little
作为	他	看起来	再次	在	这	便宜的	,	锡	-	包裹	罗盘	他	微笑	一个	小的

['ruːfəli] ,

ruefully	,
懊悔地	,

他再次看了看那个廉价的、锡制外壳的指南针，脸上露出一丝苦笑。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ɑːrtʃər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] he17

for	it	reminded	him	of	Archibald	Archer	,	with	whom	he17
为了	它	提醒	他	的	阿奇博尔德	射手	,	和	谁	he17

因为这让他想起了阿奇博尔德·阿切尔，他曾与阿切尔在一起。17

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [kæmp][ɪn]['dʒɜːrməni][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['perələs] [flaɪt]

had	escaped	from	the	prison	camp	in	Germany	and	made	his	perilous	flight
有	逃脱	从	这	监狱	营	在	德国	和	制成	他的	危险的	航班

[θruː] [ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] ['ɪntuː] ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['fɔːrsɪz] [nɪr] [tuːl] .

through	the	Black	Forest	into	Switzerland	and	to	the	American	forces	near	Toul	.
通过	这	黑色的	森林	进入	瑞士	和	到	这	美国人	力量	靠近	图尔	.

他从德国的战俘营逃脱，冒险穿越黑森林进入瑞士，到达图勒附近的美国军队。

['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ɑːrtʃər] !

Archibald	Archer	!
阿奇博尔德	射手	!

阿奇博尔德·阿彻！

[wer] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] [wɔːr] - [skɜːdʒd] ['kʌntri] , [wʌz; wəz] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ɑːrtʃər] [naʊ] , [tɑːm] ['wʌndɝd] .

Where	,	in	all	that	war	-	scourged	country	,	was	Archibald	Archer	now	,	Tom	wondered	.
在哪里	,	在	全部	那	战争	-	受鞭笞	国家	,	曾是	阿奇博尔德	射手	现在	,	汤姆	想知道	.

汤姆心想，在这片饱受战争蹂躏的土地上，阿奇博尔德·阿彻现在身在何处呢?

[noʊ] [daʊt] , ['tʃætɪŋ] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd] [fiːld] ['mɑːʃəlz] ['sʌmwer] , [ɪn] [blaɪð]

No	doubt	,	chatting	familiarly	with	generals	and	field	marshals	somewhere	,	in	blithe
不	怀疑	,	聊天	熟悉地	和	将军们	和	场地	元帅	某处	,	在	快乐的

[ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] ;

disregard	of	dignity	and	authority	;
漠视	的	尊严	和	权威	;

毫无疑问，他正在某处与将军和元帅们亲切地交谈，全然不顾尊严和权威；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] ['jʌŋstər] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ˌsuːvə'nɪr] ['hʌntər] .

for	he	was	a	brazen	youngster	and	an	indefatigable	souvenir	hunter	.
为了	他	曾是	一个	厚颜无耻	青少年	和	一个	不懈	纪念品	猎人	.

因为他是一个厚颜无耻的年轻人，也是一个不知疲倦的纪念品收集者。

[soʊ]['vɪvɪd][wɜːr; wər]['tɑːmz] [θɔːts] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃər] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] ,

So	vivid	were	Tom's	thoughts	of	Archer	that	,	being	off	his	machine	,
所以	生动	是	汤姆的	想法	的	射手	那	,	存在	离开	他的	机器	,

汤姆对阿彻的思念如此清晰，以至于当他离开机器时，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði]['ræʃnz; 'reɪʃnz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [riːtʃ]

he	sat	down	by	the	roadside	to	eat	the	rations	which	his	anxiety	to	reach
他	卫星	向下	经过	这	路边	到	吃	这	口粮	哪个	他的	焦虑	到	抵达

[hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [dɪ'tɜːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['iːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

his	destination	had	deterred	him	from	eating	before	.
他的	目的地	有	威慑	他	从	吃	前	.

他坐在路边吃起了口粮，之前因为急于到达目的地，他一直没好好吃过饭。

" [ðæts] [dʒʌst][laɪk][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	That's	just	like	him	,	"	he	thought	,
"	那就是	只是	喜欢	他	,	"	他	想法	,

“这很符合他的性格，”他心想。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [aʊt] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði] [səb'duːd] ['reɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪmd]

holding	the	compass	out	so	that	it	caught	the	subdued	rays	of	his	dimmed
保持	这	罗盘	出去	所以	那	它	捕捉	这	低沉的	射线	的	他的	调暗

['hedlaɪt] ;

headlight	;
前大灯	;

他举起指南针，让它能捕捉到昏暗车灯的微弱光线；

" ['ɔːlweɪz] ['mɑːrkɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] , [ɔːr] ['wɪtlɪŋ] [hɪz; ɪz] [i'niʃəls] [ɔːr] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʊvəˌnɪrz] .

"	always	marking	things	up	,	or	whittling	his	initials	or	looking	for	souvenirs	.
"	总是	标记	事物	向上	,	或者	削木	他的	首字母	或者	寻找	为了	纪念品	.

“总是喜欢在东西上做标记，或者刻上他的名字缩写，或者寻找纪念品。”

" [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃɝz] ['hændiwɜːrk] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv]

"	The	particular	specimen	of	Archer's	handiwork	which	opened	this	train	of
"	这	特别的	标本	的	弓箭手的	手工制品	哪个	打开	这	火车	的

[ˌremɪ'nɪsns] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ænd; ənd] ['pɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['hæbɪt] [wɪtʃ] [ə'pærəntli]

reminiscence	was	part	and	parcel	of	the	mischievous	habit	which	apparently
怀旧	曾是	部分	和	包裹	的	这	恶作剧	习惯	哪个	显然

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

had	begun	very	early	in	his	career	,
有	开始	非常	早期的	在	他的	职业	,

“引发这段回忆的阿切尔的这件作品，正是他早年养成的一种顽皮习惯的体现。”

[wen] [hiː; hi] ['renəveɪtɪd] [ðə; ði] [həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪroʊz] and18

when	he	renovated	the	habiliments	of	the	heroes	and18
什么时候	他	翻新	这	服装	的	这	英雄	and18

当他翻新英雄们的服装时，18

['steɪtsmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skuːl] [dʒi'ɑːgrəfi] [baɪ] ['penslɪŋ] [haɪ] [hæts] [ænd; ənd] ['sʌnˌbɑːnɪt] [ɑːn] [ðer; ðər]

statesmen	in	his	school	geography	by	pencilling	high	hats	and	sunbonnets	on	their
政治家	在	他的	学校	地理	经过	铅笔画	高的	帽子	和	遮阳帽	在	他们的

['ɑːnərd] ['hedz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['floʊɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ænd; ənd] [frɑːk] [koʊts] .

honored	heads	and	giving	them	flowing	moustaches	and	frock	coats	.
荣幸	头部	和	给予	他们	流动	胡子	和	连衣裙	外套	.

他在学校地理课上，用铅笔在政治家们的头上画上高高的帽子和遮阳帽，给他们画上飘逸的胡子和礼服大衣。

[ɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] [kæmp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kaːvd] [hɪz; ɪz] [i'niʃəls]

In	the	prison	camp	from	which	they	had	escaped	he	had	carved	his	initials
在	这	监狱	营	从	哪个	他们	有	逃脱	他	有	雕刻	他的	首字母

[ɑːn] [fens] [ænd; ənd] [ʃæk] ,

on	fence	and	shack	,
在	栅栏	和	窝棚	,

在他们逃离的战俘营里，他曾在栅栏和棚屋上刻下了自己的姓名首字母。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [en] [ɑːn] [ðɪs] [seɪm] ['glæslɪs]

but	his	masterpiece	was	the	conversion	of	the	N	on	this	same	glassless
但	他的	杰作	曾是	这	转换	的	这	N	在	这	相同的	无玻璃

['kʌmpəs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['veri] [prɪ'zentəbl] [es] ([ðoʊ] [tɜːrnd] ['saɪdweɪz]) [ænd; ənd] [ðə; ði] [es] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

compass	into	a	very	presentable	S	(	though	turned	sideways	)	and	the	S	into	a
罗盘	进入	一个	非常	像样	S	(	尽管	转向	侧身	)	和	这	S	进入	一个

['veri] [prɪ'zentəbl] [en] .

very	presentable	N	.
非常	像样	N	.

但他最杰出的作品是将这个没有玻璃的罗盘上的 N 转换成非常美观的 S（虽然是侧着的），并将 S 转换成非常美观的 N。

[ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] [ɪkˈspɪriəns] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [hæd; həd]

The	occasion	of	his	doing	this	was	a	singular	experience	the	two	boys	had
这	场合	的	他的	正在做	这	曾是	一个	单数	经验	这	二	男孩们	有

[hæd; həd][ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] [θruː] [ˈdʒɜːrməni] [wen] ,

had	in	their	flight	through	Germany	when	,
有	在	他们的	航班	通过	德国	什么时候	,

他这样做的原因，是这两个男孩在逃亡穿越德国期间的一次特殊经历。

['æftər] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [leɪk] [ɑːn][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['aɪlənd] [waɪl] [ə'sliːp] ,

after	being	carried	across	a	lake	on	a	floating	island	while	asleep	,
后	存在	携带	穿过	一个	湖	在	一个	漂浮的	岛	尽管	睡着了	,

在睡梦中被漂浮的小岛带着游过湖面后，

[ðeɪ] [hæd; həd] [swʌm] [bæk] [ænd; ənd] [riːˈtreɪst] [ðer; ðər] [steps] [ˈnɔːrθwərd] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]

they	had	swum	back	and	retraced	their	steps	northward	supposing	that	they
他们	有	游泳	后退	和	重走	他们的	步骤	向北	假如	那	他们

[wɜːr; wər] [stɪl] ['goʊɪŋ] [saʊθ] .

were	still	going	south	.
是	仍然	去	南	.

他们游了回去，然后沿着原路向北返回，以为自己还在向南走。

" ['iːðər] [wɪə(r)] [rɔːŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɪz] [rɔːŋ] , - , " [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['ɑːrtʃər] [hæd; həd]

"	Either	we're	wrong	or	the	compass	is	wrong	,	Slady	,	"	the	bewildered	Archer	had
"	任何一个	是	错误的	或者	这	罗盘	是	错误的	,	-	,	"	这	困惑	射手	有

[sed] ,

said	,
说	,

“要么是我们错了，要么是指南针错了，斯莱迪，”困惑的阿彻说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] ['ɔːltərd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [pɔɪnts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd]

and	he	had	forthwith	altered	the	compass	points	before	they	discovered
和	他	有	立即	已修改	这	罗盘	积分	前	他们	发现

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['sɪŋgjələr] [ɪk'spɪriəns] .

the	explanation	of	their	singular	experience	.
这	解释	的	他们的	单数	经验	.

在他发现他们所经历的奇异事件的解释之前，他已经立即改变了罗盘方位。

['æftər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɔːrsɪz] ['ɑːrtʃər] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [mɔːr] [əd'ventʃəz]

After	reaching	the	American	forces	Archer	had	gone	forth	to	more	adventures
后	到达	这	美国人	力量	射手	有	已消失	前进	到	更多的	冒险

[ænd; ənd] [nuː] ['glɔːriz] [ɪn][ðə; ði] [ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

and	new	glories	in	the	transportation	department	,
和	新的	荣耀	在	这	运输	部门	,

到达美军基地后，阿彻在运输部门开始了更多的冒险和新的荣耀。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ækˈtɪvətiz] ['biːɪŋ] [bɪ'twiːn] ['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði][koʊst] ,

the	line	of	his	activities	being	between	Paris	and	the	coast	,
这	线	的	他的	活动	存在	之间	巴黎	和	这	海岸	,

他的活动范围主要在巴黎和海岸之间。

[ænd; ənd][tɑːm][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

and	Tom	had	seen	him	no	more	.
和	汤姆	有	已见	他	不	更多的	.

汤姆再也没见过他。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] the19

He	had	given	the19
他	有	给定	the19

他曾给出19

['kʌmpəs] [tuː; tə][tɑːm][æz; əz][ə; eɪ] " [ˌsuːvə'nɪr] , " [ænd; ənd][tɑːm] ,
compass **to** **Tom** **as** **a** **"** **souvenir** **,** **"** **and** **Tom** **,**
罗盘 到 汤姆 作为 一个 " 纪念品 , " 和 汤姆 ,

把指南针送给汤姆作为“纪念品”，而汤姆，

[huːz] ['soʊbər] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [faʊnd] [mʌtʃ] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn] ['ɑːrtʃɝz] ['spraɪtlinəs] , [hæd; həd]
whose **sober** **nature** **had** **found** **much** **entertainment** **in** **Archer's** **sprightliness** **,** **had**
谁 清醒 自然 有 成立 很多 娱乐 在 弓箭手的 活泼 , 有
['tʃerɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] .
cherished **it** **as** **such** **.**
珍爱 它 作为 这样的 .

他性格沉稳，却从阿切尔的活泼开朗中获得了许多乐趣，并一直珍视着这种乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːsf(ə)l] ['sʌmtaɪmz] , [tuː] ,
It **was** **useful** **sometimes** **,** **too** **,**
它 曾是 有用 有时 , 也 ,

有时候也挺有用的。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] "
though **he** **had** **to** **be** **careful** **always** **to** **remember** **that** **it** **was** **the** **"**
尽管 他 有 到 是 小心 总是 到 记住 那 它 曾是 这 "
[rɔːŋ] [weɪ] [raʊnd] . "
wrong **way** **round** **.** **"**
错误的 方式 圆形的 . "

但他必须时刻小心，记住这是“反的”。

" ['hiːl] [tɜːrn] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] ['peni] [sʌm; səm] [deɪ] , " [hiː; hi] [θɔːt] [naʊ] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **He'll** **turn** **up** **like** **a** **bad** **penny** **some** **day** **,** **"** **he** **thought** **now** **,** **smiling** **a** **little** **.**
" 地狱 转动 向上 喜欢 一个 坏的 一分钱 一些 天 , " 他 想法 现在 , 微笑 一个 小的 .

“他总有一天会像个不速之客一样出现，”他心想，脸上露出一丝微笑。

" [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [klɑːk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pærɪs] [kə'θiːdrəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] ,
" **He** **said** **he'd** **bring** **me** **the** **clock** **from** **a** **Paris** **cathedral** **for** **a** **souvenir** **,**
" 他 说 他会 带来 我 这 钟 从 一个 巴黎 大教堂 为了 一个 纪念品 ,

他说他会从巴黎的一座大教堂里带回一座钟作为纪念品。

[ænd; ənd] ['hiːd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [twelv] [tuː; tə] ['twenti] - [tuː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and **he'd** **change** **the** **twelve** **to** **twenty** **-** **two** **on** **it** **.**
和 他会 改变 这 十二 到 二十 - 二 在 它 .

他会把上面的十二改成二十二。

" [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] ['ɑːrtʃər] [wʌt] [kə'θiːdrəl] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd]
" **He** **remembered** **that** **he** **had** **asked** **Archer** **what** **cathedral** **in** **Paris** **,** **and**
" 他 记得 那 他 有 问 射手 什么 大教堂 在 巴黎 , 和
['ɑːrtʃər] [hæd; həd] ['ænsər] ,
Archer **had** **answered** **,**
射手 有 回答 ,

他记得自己曾问过阿切尔巴黎的哪座大教堂，阿切尔回答说：

" [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [diː][lɑː]['plæstər][ʌv; əv]['pærɪs] . "
" **The** **Cathedral** **de** **la** **Plaster** **of** **Paris** **.** **"**
" 这 大教堂 德 拉 石膏 的 巴黎 . "

“巴黎石膏大教堂。”

" ['hiːz] [ə; eɪ] [sketʃ] , " [θɔːt] [tɑːm] . -
" **He's** **a** **sketch** **,** **"** **thought** **Tom** **.** **20**
" 他是 一个 草图 , " 想法 汤姆 . -

“他简直是个素描，”汤姆心想。20

['tʃæptər] [fɔːr]
CHAPTER **FOUR**
章 四

第四章

[ðə; ði] [oʊld] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz]
THE **OLD** **FAMILIAR** **FACES**
这 老的 熟悉的 面孔

那些熟悉的老面孔

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [θɔːt] [tɑːm] , " [juː; jʊ][get][tuː; tə] [noʊ] ['fɛlɚz] [ænd; ənd] [laɪk] - [ɪm]
" That's the way it is , " thought Tom , " you get to know fellers and like ' em
" 那就是 这 方式 它 是 , " 想法 汤姆 , " 你 得到 到 知道 伙计们 和 喜欢 - 呃
,
,
,

“就是这样，”汤姆心想，“你认识了一些人，然后喜欢上了他们。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][get] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [siː] - [ɪm] ['eni] [mɔːr] .
and then you get separated and you don't see ' em any more .
和 然后 你 得到 分开 和 你 不 看 - 呃 任何 更多的 .

然后你们就分开了，再也见不到他们了。

" [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['hoʊmsɪk] ,
" Perhaps he was the least bit homesick ,
" 也许 他 曾是 这 至少 少量 想家 ,

“或许他有一点点想家，

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [nuː] ['sektər] [wer] [ɔːl][wɜːr; wər][st'reɪndʒəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
coming into this new sector where all were strangers to him .
未来 进入 这 新的 行业 在哪里 全部 是 陌生人 到 他 .

进入这个全新的领域，这里的一切都对他来说是陌生的。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,
In any event ,
在 任何 事件 ,

总之，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːl] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]
as he sat there finishing his meal he fell to thinking of the past and
作为 他 卫星 那里 精加工 他的 一顿饭 他 跌倒 到 思维 的 这 过去的 和
[ʌv; əv][ðə; ði] " ['fɛlɚz] " [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] .
of the " fellers " he had known .
的 这 " 伙计们 " 他 有 已知 .

他坐在那里吃完饭，开始回忆过去，想起他认识的那些“家伙”。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [fɔːr; fər] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['soʊbərnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
He had known a good many for despite his soberness there was
他 有 已知 一个 好的 许多 为了 尽管 他的 清醒 那里 曾是
['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [laɪkt] .
something about him which people liked .
某物 关于 他 哪个 人们 喜欢 .

他认识不少人，因为尽管他为人严肃，但他身上却有一种让人喜欢的特质。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd]['teɪkən] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['dʒɔliiŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn]
Most of his friends had taken delight in jollying him and he was one
最多 的 他的 朋友们 有 已采取 喜 在 欢乐 他 和 他 曾是 一
[ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔɪz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['nɪkˌneɪmd] [wer'evər] [ðeɪ] [goʊ] .
of those boys who are always being nicknamed wherever they go .
的 那些 男孩们 WHO 是 总是 存在 绰号 无论 他们 去 .

他的大多数朋友都喜欢捉弄他，他也是那种走到哪里都会被人取绰号的男孩之一。

['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [tuːl] ['sektər] [ðeɪ] " [dʒɔʃt] " [ænd; ənd] " [kɪd] " [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl]

Over	in	the	Toul	sector	they	"	joshed	"	and	"	kidded	"	him	from	morning	till
超过	在	这	图尔	行业	他们	"	乔希德	"	和	"	开玩笑	"	他	从	早晨	直到

[naɪt] [bʌt; bət] [woʊ] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][hɑːrm][hɪm; ɪm] !

night	but	woe	be	to	you	if	you	had	sought	to	harm	him	!
夜晚	但	悲哀	是	到	你	如果	你	有	寻求	到	伤害	他	!

在图尔区，他们从早到晚"戏弄"他、"捉弄"他，但如果你胆敢伤害他，你就等着倒霉吧!

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɑːri] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tuːl] ['sektər] ,

He	had	been	sorry	,	in	a	way	,	to	leave	the	Toul	sector	,
他	有	到过	对不起	,	在	一个	方式	,	到	离开	这	图尔	行业	,

从某种程度上说，他很遗憾离开图尔地区。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] Bridgeboro21

just	as	he	had	been	sorry	to	leave	Bridgeboro21
只是	作为	他	有	到过	对不起	到	离开	Bridgeboro21

就像他离开 Bridgeboro21 时感到遗憾一样

[wen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][fɜːrst][dʒɑːb][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp] .

when	he	got	his	first	job	on	a	ship	.
什么时候	他	得到	他的	第一的	工作	在	一个	船	.

他在船上找到了第一份工作。

" [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] ['fɛlɚz] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	That's	one	thing	fellers	can't	understand	,	"	he	thought	,
"	那就是	一	事物	伙计们	不能	理解	,	"	他	想法	,

“这是男人们永远无法理解的一件事，”他心想。

" [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd][glæd] [tuː] .

"	how	you	can	be	sorry	about	a	thing	and	glad	too	.
"	如何	你	能	是	对不起	关于	一个	事物	和	高兴的	也	.

你既可以为某件事感到遗憾，也可以为它感到高兴。

['gɝːlz] [ˌʌndər'stænd] ['betər] — [aɪl] [seɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] - [ɪm] ,

Girls	understand	better	—	I'll	say	that	much	for	'	em	,
女孩们	理解	更好的	—	患病的	说	那	很多	为了	-	呃	,

女孩们更善解人意——这一点我得承认。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [juːz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — —

even	though	I	—	even	though	they	never	had	much	use	for	me	—	—
甚至	尽管	我	—	甚至	尽管	他们	绝不	有	很多	使用	为了	我	—	—

即便我——即便他们从来没有多用得上我——

" [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊt] [truːp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər]

"	He	fell	to	thinking	of	the	scout	troop	of	which	he	had	been	a	member
"	他	跌倒	到	思维	的	这	侦察	部队	的	哪个	他	有	到过	一个	成员

[ə'weɪ] [bæk] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

away	back	in	America	,
离开	后退	在	美国	,

他不禁想起了自己当年在美国参加过的童子军小队。

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['elzwəːθ] , [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] , [huː] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər] ,

of	Mr	.	Ellsworth	,	the	scoutmaster	,	who	had	lifted	him	out	of	the	gutter	,
的	先生	.	埃尔斯沃思	,	这	童子军领队	,	WHO	有	抬起	他	出去	的	这	排水沟	,

感谢童子军领队埃尔斯沃思先生，是他把他从水沟里拉了出来。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [rɔi] ['bleɪkli] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fuːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['piːwiː] ['hærɪs] .

and	of	Roy	Blakeley	who	was	always	fooling	,	and	Peewee	Harris	.
和	的	罗伊	布莱克利	WHO	曾是	总是	愚弄	,	和	小矮人	哈里斯	.

还有总是爱开玩笑的罗伊·布莱克利，以及皮威·哈里斯。

['piːwiː] [mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [baɪ] [naʊ] — [nɑːt][ə; eɪ] - ['eni] [mɔːr] , [æz; əz] [rɔi]

Peewee	must	be	quite	a	boy	by	now	—	not	a	tenderfootlet	any	more	,	as	Roy
小矮人	必须	是	相当	一个	男生	经过	现在	—	不是	一个	-	任何	更多的	,	作为	罗伊

[hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

had	called	him	.
有	称为	他	.

皮威现在一定已经是个大孩子了——不再是罗伊曾经叫他的那个稚嫩的小家伙了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rɔsi] [bent] [huː] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]

And	then	there	was	Rossie	Bent	who	worked	in	the	bank	and	who	had
和	然后	那里	曾是	罗西	弯曲	WHO	工作	在	这	银行	和	WHO	有

[rʌn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [deɪ] ,

run	away	the	night	before	Registration	Day	,
跑步	离开	这	夜晚	前	登记	天	,

还有在银行工作的罗西·本特，她在登记日的前一天晚上离家出走。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] .

hoping	to	escape	military	service	.
希望	到	逃脱	军队	服务	.

希望逃避兵役。

[tɑːm] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [treɪst] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə]

Tom	fell	to	thinking	of	him	and	of	how	he	had	traced	him	up	to
汤姆	跌倒	到	思维	的	他	和	的	如何	他	有	追踪	他	向上	到

[ə; eɪ] ['loʊnli] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][goʊ] [bæk] [ænd; ənd]['redʒɪstər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə]

a	lonely	mountain	top	and	made	him	go	back	and	register	just	in	time	to
一个	孤独	山	顶部	和	制成	他	去	后退	和	登记	只是	在	时间	到

[ɪ'skeɪp] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] .

escape	disgrace	and	punishment	.
逃脱	耻辱	和	惩罚	.

汤姆开始想念他，想着他是如何一路追踪到一座偏僻的山顶，并让他及时返回登记，从而逃脱耻辱和惩罚的。

" [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ɑːn] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	He	thought	he	was	a	coward	till	he	got	the	uniform	on	,	"	he	thought	.
"	他	想法	他	曾是	一个	懦夫	直到	他	得到	这	制服	在	,	"	他	想法	.

“他以前觉得自己是个懦夫，直到穿上制服才改变了想法，”他心想。

" [ðæts] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

"	That's	what	makes	the	difference	.
"	那就是	什么	制作	这	不同之处	.

这就是区别所在。

[aɪ] [bet] ['hiːz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪvəst]['soʊldʒərz]['oʊvər] [hɪr] [naʊ] .

I	bet	he's	one	of	the	bravest	soldiers	over	here	now	.
我	赌注	他是	一	的	这	最勇敢的	士兵	超过	这里	现在	.

我敢肯定他现在是这里最勇敢的士兵之一。

['fʌni] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm] .

Funny	if	I	should	meet	him	.
有趣的	如果	我	应该	见面	他	.

如果我碰巧遇到他，那可就太有趣了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['eniweɪ] , ['iːv(ə)n] [wen] ['piːp(ə)l] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'siːtɪd] .

I	always	liked	him	anyway	,	even	when	people	said	he	was	conceited	.
我	总是	喜欢	他	反正	,	甚至	什么时候	人们	说	他	曾是	自负	.

我一直都很喜欢他，即使别人说他自负。

['meɪbi] [hiː; hi][hæd; həd] a22

Maybe	he	had	a22
或许	他	有	a22

也许他有22

[raɪt] [tuː; tə][biː; bi] .
right **to** **be** **.**
正确的 到 是 .

有权利存在。

[ɪf] ['gɜːlz] [laɪkt] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][hɪm; ɪm] ['meɪbi] [aɪ'd][biː; bi] [kən'siːtɪd] .
If **girls** **liked** **me** **as** **much** **as** **they** **did** **him** **maybe** **I'd** **be** **conceited** **.**
如果 女孩们 喜欢 我 作为 很多 作为 他们 做过 他 或许 ID 是 自负 .

如果女孩们像喜欢他一样喜欢我，也许我会变得自负。

['eniweɪ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ðæts] [wʌn] [ʃʊr] [θɪŋ] .
Anyway **,** **I'd** **like** **to** **see** **him** **again** **,** **that's** **one** **sure** **thing** **.**
反正 , ID 喜欢 到 看 他 再次 , 那就是 一 当然 事物 .

总之，我很想再见到他，这一点毋庸置疑。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] [hiː; hi] [felt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪərz] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [griːs] [kʌp]
" **When** **he** **had** **finished** **his** **meal** **he** **felt** **of** **his** **tires** **,** **gave** **his** **grease** **cup**
" 什么时候 他 有 完成的 他的 一顿饭 他 毛毡 的 他的 轮胎 , 给予 他的 润滑脂 杯子
[ə; eɪ][tɜːrn] ,
a **turn** **,**
一个 转动 ,

“他吃完饭后，摸了摸轮胎，转动了一下油杯，

['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [fɔːr; fər] [wət'evər] [ə'weitid] [hɪm; ɪm]
mounted **his** **machine** **and** **was** **off** **to** **the** **north** **for** **whatever** **awaited** **him**
安装 他的 机器 和 曾是 离开 到 这 北 为了 任何 等待中 他
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

他骑上摩托车，向北方驶去，去面对那里的一切。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [deθ] [ɔːr]['glɔːri][ɔːr][dʒʌst][hɑːrd][wɜːrk] ;
whether **it** **be** **death** **or** **glory** **or** **just** **hard** **work** **;**
无论 它 是 死亡 或者 荣耀 或者 只是 难的 工作 ;

无论是死亡、荣耀还是辛勤工作；

[ænd; ənd][tuː; tə] [nuː] [frendz] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ænd; ənd][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ,
and **to** **new** **friends** **whom** **he** **would** **meet** **and** **part** **with** **,**
和 到 新的 朋友们 谁 他 会 见面 和 部分 和 ,

以及他会结识和告别的新朋友，

[huː] ['daʊtləs] [wʊd] " [dʒɑːʃ] " [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm]
who **doubtless** **would** **"** **josh** **"** **him** **and** **make** **fun** **of** **his** **hair** **and** **tell** **him**
WHO 毫无疑问 会 " 乔什 " 他 和 制作 乐趣 的 他的 头发 和 告诉 他
[ɪk'strævəgənt] [jɑːnz] [ænd; ənd] [bɪ'lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'kredɪt] [hɪz; ɪz]['soʊbərli][ænd; ənd] ['sɪmpli] [toʊld] "
extravagant **yarns** **and** **belittle** **and** **discredit** **his** **soberly** **and** **simply** **told** **"**
靡 纱线 和 贬低 和 诋毁 他的 清醒地 和 简单地 讲述 "
[əd'ventʃəz] ,
adventures **,**
冒险 ,

那些人无疑会“戏弄”他，取笑他的头发，给他编造夸张的故事，贬低和诋毁他冷静而朴实地讲述的“冒险经历”。

" [ænd; ənd] [jet] [huː] [wʊd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ˌnevərðə'les] .
" **and** **yet** **who** **would** **like** **him** **nevertheless** **.**
" 和 然而 WHO 会 喜欢 他 尽管如此 .

然而，谁又会喜欢他呢?

" [ðæts] [ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['fɛlɜːz] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,
" **That's** **the** **funny** **thing** **about** **some** **fellers** **,** **"** **he** **thought** **,**
" 那就是 这 有趣的 事物 关于 一些 伙计们 , " 他 想法 ,

“有些人就是这么奇怪，”他心想。

" [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] ['weðər] [ðeɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːr] [nɑːt] .

"	you	never	can	tell	whether	they	like	you	or	not	.
"	你	绝不	能	告诉	无论	他们	喜欢	你	或者	不是	.

你永远无法知道他们是否喜欢你。

['rɔsi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] , [dʒiː] , [aɪ] [θɪŋk] ['fɛlɚz]

Rossie	used	to	say	girls	were	hard	to	understand	,	but	,	gee	,	I	think	fellers
罗西	用过的	到	说	女孩们	是	难的	到	理解	,	但	,	哎呀	,	我	思考	伙计们

[ɑːr; ər] ['hɑːrdər] !

are	harder	!
是	更难	!

罗西以前常说女孩子很难懂，但是，哎呀，我觉得男孩子更难懂!

" ['swɪftli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['muːnlɪt] [roʊd] [hiː; hi] [sped] ,

"	Swiftly	and	silently	along	the	moonlit	road	he	sped	,
"	迅速地	和	默默	沿着	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	路	他	加速	,

他沿着月光下的道路快速而无声地疾驰而去，

[ðə; ðɪ] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [bluː] [hɪlz] [ʌv; əv] [æl'sæs] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]

the	dispatch	-	rider	who	had	come	from	the	blue	hills	of	Alsace	across	the
这	派遣	-	骑士	WHO	有	来	从	这	蓝色的	丘陵	的	阿尔萨斯	穿过	这

[wɔːr] - [skɔːrtʃt] ['eriə] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [dɪn] [ænd; ənd] ['faɪər] [ænd; ənd] [sten(t)ʃ] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ænd; ənd] [red] -

war	-	scorched	area	into	the	din	and	fire	and	stenching	suffocation	and	red	-
战争	-	烧焦的	区域	进入	这	din	和	火	和	恶臭	窒息	和	红色的	-

['rʌnɪŋ] [striːmz] [ʌv; əv] ['pikədi] " [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [rɪ'kwaɪərd] .

running	streams	of	Picardy	"	for	service	as	required	.
跑步	溪流	的	皮卡第	"	为了	服务	作为	必需的	.

这位信使从阿尔萨斯的蓝色山丘穿越战火肆虐的地区来到皮卡第的喧嚣、烈火、恶臭窒息和血流成河的地区，“按需提供服务”。

" [tuː] [maɪlz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['streɪnɪŋ] [laɪn] [hiː; hi] [roʊd] [ænd; ənd] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [streɪt]

"	Two	miles	behind	the	straining	line	he	rode	and	parallel	with	it	,	straight
"	二	英里	在后面	这	紧张	线	他	骑	和	平行线	和	它	,	直的

['nɔːrθwərd] ,

northward	,
向北	,

他沿着绷紧的防线后方两英里处骑行，与防线平行，径直向北。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiːn] , ['stedi] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [roʊd] [fɔːr; fər] [ʃel] [hoʊlz] .

keeping	his	keen	,	steady	eyes	fixed	upon	the	road	for	shell	holes	.
保持	他的	敏锐的	,	稳定的	眼睛	固定的	之上	这	路	为了	壳	孔	.

他目光锐利而坚定地注视着路面，寻找弹坑。

['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [iːst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] hear23

Over	to	the	east	he	could	hear23
超过	到	这	东方	他	可以	hear23

他能听到东边传来23的声音。

[ðə; ðɪ] ['θʌndərɪŋ] [buːm] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ðɪ] [er] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə]

the	thundering	boom	of	artillery	and	once	the	air	just	above	him	seemed	to
这	雷鸣	繁荣	的	炮兵	和	一次	这	空气	只是	多于	他	似乎	到

[bʌz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['mæməθ] [wɑːsp] [hæd; həd] [pæst] .

buzz	as	if	some	mammoth	wasp	had	passed	.
嗡嗡声	作为	如果	一些	长毛象	黄蜂	有	通过了	.

隆隆的炮声，还有一次，他头顶上方的空气仿佛嗡嗡作响，就像一只巨大的黄蜂飞过一样。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [roʊd] ['stedəli] , ['iːzəli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] .

But	he	rode	steadily	,	easily	,	without	a	tremor	.
但	他	骑	稳步	,	容易地	,	没有	一个	震颤	.

但他骑得平稳、轻松，没有丝毫颤抖。

[wen] [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['hedkwɔːrtərz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

When	he	dismounted	in	front	of	headquarters	at	the	little	village	of	his
什么时候	他	下马	在	正面	的	总部	在	这	小的	村庄	的	他的

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz]['stɑːlɪd] [feɪs] [wʌz; wəz]['graɪmi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [raɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]

destination	his	stolid	face	was	grimy	from	his	long	ride	and	the	dust	of
目的地	他的	沉稳	脸	曾是	肮脏的	从	他的	长的	骑	和	这	灰尘	的

[ðə; ði] [bluː] [æl'seɪʃn] ['maʊntnz] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['devəsteɪtɪd] [fræns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

the	blue	Alsatian	mountains	mingled	with	the	dust	of	devastated	France	upon	his
这	蓝色的	阿尔萨斯	山脉	混合	和	这	灰尘	的	遭受重创	法国	之上	他的

['kɑːki] ['juːnɪfɔːrm] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz]['prɑːpər][ænd; ənd] ['fɪtɪŋ]) [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] [her] [wʌz; wəz]

khaki	uniform	(	which	was	proper	and	fitting	)	and	his	rebellious	hair	was
卡其色	制服	(	哪个	曾是	恰当的	和	配件	)	和	他的	叛逆的	头发	曾是

['striːki] [ænd; ənd] ['mætɪd] [ænd; ənd] [sprɔːld] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fraʊnɪŋ] ['fɔːrhed] .

streaky	and	matted	and	sprawled	down	over	his	frowning	forehead	.
条纹状的	和	哑光	和	蔓延	向下	超过	他的	皱眉	前额	.

当他从马背上下来，来到目的地小村庄的总部前时，他那张坚毅的脸上沾满了长途骑行的尘土，蓝色的阿尔萨斯山脉的尘土与饱受战火蹂躏的法国的尘土混杂在他卡其色的制服上（这身制服合身且体面），他那桀骜不驯的头发凌乱不堪，垂落在他紧皱的额头上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['peɪpər]

A	little	group	of	soldiers	gathered	about	him	after	he	had	given	his	paper
一个	小的	团体	的	士兵	聚集	关于	他	后	他	有	给定	他的	纸

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] ,

to	the	commanding	officer	,
到	这	指挥	官	,

他把文件交给指挥官后，一小群士兵围拢在他身边。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

for	he	had	come	a	long	way	and	they	knew	the	nature	of	his	present
为了	他	有	来	一个	长的	方式	和	他们	知道	这	自然	的	他的	展示

['sɜːrvɪs] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

service	if	he	did	not	.
服务	如果	他	做过	不是	.

因为他一路走来，历经艰辛，即使他自己不清楚，他们也知道他目前所从事的工作性质。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['ræðər] ['kjʊriəsli] ,

They	watched	him	rather	curiously	,
他们	观看	他	相当	奇怪的是	,

他们饶有兴致地看着他。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdər][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

for	it	was	not	customary	to	bring	a	dispatch	-	rider	from	such	a
为了	它	曾是	不是	习惯	到	带来	一个	派遣	-	骑士	从	这样的	一个

['dɪstəns] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ə'veɪləb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

distance	when	there	were	others	available	in	the	neighborhood	.
距离	什么时候	那里	是	其他的	可用的	在	这	邻里	.

因为当时的惯例是，如果附近有其他信使，就没有必要从那么远的地方调信使过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [naɪt] ,

He	was	the	second	sensation	of	that	memorable	night	,
他	曾是	这	第二	感觉	的	那	难忘	夜晚	,

他是那个令人难忘的夜晚的第二大轰动人物。

[fɔːr; fər] ['skersli] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['dʒen(ə)rəl] ['pəːʃɪŋ] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [hiː; hi]

for	scarcely	two	hours	before	General	Pershing	himself	had	arrived	and	he
为了	几乎	二	小时	前	一般的	潘兴	他自己	有	到达的	和	他

[wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] [ɪn] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] [brɪk]

was	at	that	very	minute	in	conference	with	other	officers	in	the	little	red	brick
曾是	在	那	非常	分钟	在	会议	和	其他	警官	在	这	小的	红色的	砖

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

不到两个小时后，潘兴将军本人就到了，他当时正在那座红色砖瓦小屋里与其他军官商议。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] ['klʌstərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['raɪdər] , ['ɑːfəsərz] ['hɜːrid] [ɪn]

Even	as	the	group	of	soldiers	clustered	about	the	rider	,	officers	hurried	in
甚至	作为	这	团体	的	士兵	聚类	关于	这	骑士	,	警官	慌忙	在

[ænd; ənd] [aʊt] with24

and	out	with24
和	出去	with24

就在士兵们围住骑手的时候，军官们也匆匆进进出出。24

[mæps] , [ænd; ənd] [wʌn] [jʌŋ] ['feloʊ] , [æn; ən] ['eɪvieɪtər] [ə'pærəntli] , ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒd] [ænd; ənd]

maps	,	and	one	young	fellow	,	an	aviator	apparently	,	suddenly	emerged	and
地图	,	和	一	年轻的	同伴	,	一个	飞行员	显然	,	突然	出现	和

['hɜːrid] [ə'weɪ] .

hurried	away	.
慌忙	离开	.

地图上，一个年轻小伙子，显然是飞行员，突然出现并匆匆离开。

" [wɒts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːɪŋ] ?

"	What's	going	to	be	doing	?
"	是什么	去	到	是	正在做	?

“我们接下来要做什么？”

" [tɑːm] [æskt] , ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [æk'tɪvətiz] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʌl] [weɪ] .

"	Tom	asked	,	taking	notice	of	all	these	activities	and	speaking	in	his	dull	way	.
"	汤姆	问	,	采取	注意	的	全部	这些	活动	和	请讲	在	他的	乏味的	方式	.

“汤姆注意到了这一切，用他那沉闷的方式问道。”

['evɪdəntli] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['meʒər] [ænd; ənd] ['fɔːmjuleitid] [ðer; ðər] ['pɑːləsi] ,

Evidently	the	boys	had	already	taken	his	measure	and	formulated	their	policy	,
显然	这	男孩们	有	已经	已采取	他的	措施	和	配方	他们的	政策	,

[fɔːr; fər] [wʌn] ['ænsər] ,

for	one	answered	,
为了	一	回答	,

显然，男孩们已经摸清了他的底细，并制定了应对策略，因为其中一个回答说：

" [piːs] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'klerd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [wiːd] ['betər] [teɪk]

"	Peace	has	been	declared	and	they're	trying	to	decide	whether	we'd	better	take
"	和平	有	到过	声明	和	它们是	尝试	到	决定	无论	我们会	更好的	拿

[bɜːr'lɪn] [ɔːr] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [siː] . [oʊ] . [diː] . "

Berlin	or	have	it	sent	C	.	O	.	D	.	"
柏林	或者	有	它	发送	C	.	哦	.	D	.	"

“和平已经宣布，他们正在考虑是让我们自己占领柏林，还是让它被空投到敌方阵地。”

" [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [bæk] , " [sed] [tɑːm] ,

"	A	soldier	I	met	a	couple	of	miles	back	,	"	said	Tom	,
"	一个	士兵	我	遇见	一个	夫妻	的	英里	后退	,	"	说	汤姆	,

“我在几英里外遇到了一名士兵，”汤姆说。

" [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [hel] .

"	told	me	to	tell	you	to	give	'	em	Hell	.
"	讲述	我	到	告诉	你	到	给	-	呃	地狱	.

“让我转告你，让他们尝尝苦头。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [juːst] [prə'fænəti,proʊ'fænəti]

"	It	was	characteristic	of	him	that	although	he	never	used	profanity
"	它	曾是	特征	的	他	那	虽然	他	绝不	用过的	亵渎

[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['soʊldʒɚz] ['mesɪdʒ] [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] . -

he	delivered	the	soldier's	message	exactly	as	it	had	been	given	him	.	25
他	发表	这	士兵的	信息	确切地	作为	它	有	到过	给定	他	.	-

“他的特点是，虽然从不使用粗俗语言，但他却能一字不差地传达士兵传达的信息。25

['tʃæptər] [faɪv]

CHAPTER FIVE

章 五

第五章

['getɪŋ] ['redi]

GETTING READY

获得 准备好

准备工作

[tɑːm] [wiːld] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [brɪk] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [stʊd] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ]

Tom	wheeled	his	machine	over	to	a	long	brick	cottage	which	stood	flush	with
汤姆	带轮子的	他的	机器	超过	到	一个	长的	砖	小屋	哪个	站立	冲洗	和

[ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [ə'tendid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ker] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]

the	road	and	attended	to	it	with	the	same	care	and	affection	as	a
这	路	和	参加	到	它	和	这	相同的	关心	和	感情	作为	一个

[mæn] [maɪt] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːrs] .

man	might	show	a	favorite	horse	.
男人	可能	展示	一个	最喜欢的	马	.

汤姆把他的机器推到一座与道路齐平的长砖房前，像对待心爱的马一样细心呵护着它。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stoʊn] [bentʃ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Then	he	sat	down	with	several	others	on	a	long	stone	bench	and	waited	.
然后	他	卫星	向下	和	一些	其他的	在	一个	长的	石头	长椅	和	等待	.

然后他和另外几个人一起坐在长长的石凳上等候。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [er] [wɪtʃ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] [wɜːr; wər]

There	was	something	in	the	very	air	which	told	him	that	important	matters	were
那里	曾是	某物	在	这	非常	空气	哪个	讲述	他	那	重要的	事情	是

[ɪm'pendɪŋ] [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'raɪv]

impending	and	though	he	believed	that	they	had	not	expected	him	to	arrive
即将到来的	和	尽管	他	相信	那	他们	有	不是	预期的	他	到	到达

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['juːtəˌlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]

just	at	this	time	he	wondered	whether	he	might	not	be	utilized	now	that	he
只是	在	这	时间	他	想知道	无论	他	可能	不是	是	利用	现在	那	他

[wʌz; wəz] [hɪr] .

was	here	.
曾是	这里	.

空气中弥漫着一种预感，告诉他有重要的事情即将发生。虽然他相信他们并没有预料到他会在这个时候到达，但他还是想知道，既然他来了，会不会有什么用处。

[soʊ][hiː; hi][sæt]['kwaɪətli] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət] ['æskɪŋ] [noʊ]

So	he	sat	quietly	where	he	was	,	observant	of	everything	,	but	asking	no
所以	他	卫星	悄悄	在哪里	他	曾是	,	观察者	的	一切	,	但	问	不

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

于是他静静地坐在那里，观察着周围的一切，但什么也没问。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [stri:m] [ʌv; əv]['ɑ:fəsərz] ['entərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm]

There	was	a	continuous	stream	of	officers	entering	and	emerging	from
那里	曾是	一个	连续的	溪流	的	警官	进入	和	新兴	从

[ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] ['ɑ:pəzɪt] [ænd; ənd] [twaɪs] [wɪ'ðɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv]['soʊldʒərz]

the	headquarters	opposite	and	twice	within	half	an	hour	companies	of	soldiers
这	总部	对面的	和	两次	之内	一半	一个	小时	公司	的	士兵

[wɜ:r; wər] [brɔ:t] ['ɪntu:][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pæst] ['saɪləntli] [ə'weɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][dɑ:rk][roʊd] . -

were	brought	into	formation	and	passed	silently	away	along	the	dark	road	.	26
是	带来	进入	形成	和	通过了	默默	离开	沿着	这	黑暗的	路	.	-

对面指挥部进出军官络绎不绝，半小时内两次，成群的士兵列队完毕，沿着漆黑的道路默默行进。26

" [ju:l] [bi:; bi][ɪn]['dʒɜ:rməni][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

"	You'll	be	in	Germany	in	a	couple	of	hours	,
"	你会	是	在	德国	在	一个	夫妻	的	小时	,

“几个小时后你就能到德国了。”

" [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] [ə'lɔ:ŋ'saɪd] [tɑ:m][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pæst] .

"	called	a	private	sitting	alongside	Tom	as	some	of	them	passed	.
"	称为	一个	私人的	坐着	旁边	汤姆	作为	一些	的	他们	通过了	.

“当他们中的一些人经过时，坐在汤姆旁边的一位私人人士这样称呼他。”

" [kæn'tɪgni] ['iznt] ['dʒɜ:rməni] , " [ə'nʌðər] [sed] .

"	Cantigny	isn't	Germany	,	"	another	said	.
"	康蒂尼	不是	德国	,	"	其他	说	.

“康蒂尼不是德国，”另一个人说。

" [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [ri'tɔ:tid] [ə; eɪ][θɜ:rd] ; " [ɔ:l][ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [hoʊld][ɪz]['dʒɜ:rmən][sɔɪl] .

"	Sure	it	is	,	"	retorted	a	third	;	"	all	the	land	they	hold	is	German	soil	.
"	当然	它	是	,	"	反驳	一个	第三	;	"	全部	这	土地	他们	抓住	是	德语	土壤	.

“当然是这样，”第三个人反驳道；“他们拥有的所有土地都是德国的领土。”

[kɔ:l] [ju: 'es] [ʌp] [wen] [ju:; jʊ] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] ,

Call	us	up	when	you	get	a	chance	,
称呼	我们	向上	什么时候	你	得到	一个	机会	,

有空给我们打电话。

" [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [toʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'si:dɪŋ] [ræŋks] .

"	he	added	in	a	louder	tone	to	the	receding	ranks	.
"	他	额外	在	一个	更大声	语气	到	这	消退	排名	.

“他用更大的声音对逐渐远去的队伍补充道。”

" [ɪz] [kæn'tɪgni] [nɪr] [hɪr] ?

"	Is	Cantigny	near	here	?
"	是	康蒂尼	靠近	这里	?

坎蒂尼离这里近吗?

" [tɑ:m] [æskt] .

"	Tom	asked	.
"	汤姆	问	.

汤姆问道。

" [dʒʌst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dɪtʃɪz] . "

"	Just	across	the	ditches	.	"
"	只是	穿过	这	沟渠	.	"

“就在沟渠对面。”

" [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Are	we	going	to	try	to	take	it	?	"
"	是	我们	去	到	尝试	到	拿	它	?	"

“我们要尝试夺取它吗？”

" [traɪ][tuː; tə] ?
" Try to ?
" 尝试 到 ?

试试看?

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ræp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm] .
We're going to wrap it up and bring it home .
是 去 到 裹 它 向上 和 带来 它 家 .

我们要收尾并把它带回家。

" [tɑːm][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ðə; ði]['soʊldʒər] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [tʃæns]
" Tom was going to ask the soldier if he thought there would be any chance
" 汤姆 曾是 去 到 问 这 士兵 如果 他 想法 那里 会 是 任何 机会
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

汤姆正要问那个士兵，他觉得自己还有没有一线生机。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] [ðæt]
though he knew well enough that his business was behind the lines and that
尽管 他 知道 出色地 足够的 那 他的 商业 曾是 在后面 这 线条 和 那
[ðə; ði][moʊst][hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊp][fɔːr; fər][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] ([ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
the most he could hope for was to carry the good news (if such it
这 最多 他 可以 希望 为了 曾是 到 携带 这 好的 消息 (如果 这样的 它
[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]) [stɪl] ['fɑːrðər] [bæk] ,
proved to be) still farther back ,
已证实 到 是) 仍然 更远 后退 ,

尽管他很清楚自己的生意在后方，他所能指望的最多也就是把好消息（如果真是好消息的话）传递得更远一些。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .
away from the fighting .
离开 从 这 斗争 .

远离战火。

" [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [ə'fensɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld]['ʌŋk(ə)l]['sæmjuəl][ænd; ənd] [ɪf]
" This is going to be the first offensive of your old Uncle Samuel and if
" 这 是 去 到 是 这 第一的 进攻 的 你的 老的 叔叔 塞缪尔 和 如果
[wiː; wi][dəunt][get][ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['pepərz] [wiːl] [biː; bi] [piːvd] ,
we don't get the whole front page in the New York papers we'll be peeved ,
我们 不 得到 这 所有的 正面 页 在 这 新的 约克 文件 出色地 是 恼怒 ,

“这将是你们老叔叔山姆的第一次进攻，如果我们没能登上纽约报纸的头版，我们会很不高兴的。”

" ['tɑːmz] ['neɪbər] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] .
" Tom's neighbor condescended to inform him .
" 汤姆的 邻居 居高临下的 到 通知 他 .

汤姆的邻居纡尊降贵地告诉他这件事。

[wət'evər] ['ʌŋk(ə)l]['sæmjuəl][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['bɪzi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]
Whatever Uncle Samuel was up to he was certainly very busy about it
任何 叔叔 塞缪尔 曾是 向上 到 他 曾是 当然 非常 忙碌的 关于 它
[ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪət] .
and very quiet .
和 非常 安静的 .

不管塞缪尔叔叔在做什么，他肯定非常忙碌，而且非常安静。

[ɑːn] the27
On the27
在 the27

['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [griːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [feɪst] [gruːps] [ʌv; əv] ['ɑːfəsərz] [tɔːkt] ['ɜːrnɪstli] .

little	village	green	which	the	cottage	faced	groups	of	officers	talked	earnestly	.
小的	村庄	绿色的	哪个	这	小屋	面对	团体	的	警官	谈话	切实	.

小屋对面的小村庄绿地上，一群群军官正在认真地交谈。

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [spuːl] [ɑːn] [wiːlz] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [siːmd] [ə; eɪ][maɪl] [haɪ] ,

An	enormous	spool	on	wheels	,	which	in	the	darkness	seemed	a	mile	high	,
一个	巨大的	线轴	在	车轮	,	哪个	在	这	黑暗	似乎	一个	英里	高的	,

一个巨大的带轮线轴，在黑暗中看起来有一英里高。

[wʌz; wəz] [roʊld] ['saɪləntli] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] , [ðə; ði] [wiːlz] [steɪkt] [ænd; ənd] [baʊnd]

was	rolled	silently	from	somewhere	or	other	,	the	wheels	staked	and	bound
曾是	滚动	默默	从	某处	或者	其他	,	这	车轮	已抵押	和	边界

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

to	the	ground	,
到	这	地面	,

它悄无声息地从某个地方滚了过来，车轮用桩子和绳索固定在地上。

[ænd; ənd] ['breɪsɪz] [wɜːr; wər] [i'rektid] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	braces	were	erected	against	it	.
和	牙套	是	竖立	反对	它	.

于是，人们架起了支架来支撑它。

['veri] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [laɪts] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

Very	little	sound	was	made	and	there	were	no	lights	save	in	the	houses	,
非常	小的	声音	曾是	制成	和	那里	是	不	灯	节省	在	这	房屋	,

周围几乎没有声音，除了房屋外，其他地方都没有灯光。

[wɪtʃ] [siːmd] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] .

which	seemed	all	to	be	swarming	with	soldiers	.
哪个	似乎	全部	到	是	蜂拥而至	和	士兵	.

那里似乎到处都是士兵。

[nɑːt][ə; eɪ][sə'vɪliən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Not	a	civilian	was	to	be	seen	.
不是	一个	平民	曾是	到	是	已见	.

现场没有一个平民。

['sevrəl] ['soʊldʒərz] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [wiːl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'raʊnd] ['sloʊli]

Several	soldiers	walked	away	from	the	big	wheel	and	it	moved	around	slowly
一些	士兵	步行	离开	从	这	大的	车轮	和	它	已搬	大约	缓慢地

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒaɪ'gæntɪk] ['pæsɪndʒər] - ['kæriɪŋ] [wiːlz] [ɪn][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [rɪ'zɔːrt] .

like	one	of	those	gigantic	passenger	-	carrying	wheels	in	an	amusement	resort	.
喜欢	一	的	那些	巨大	乘客	-	携带	车轮	在	一个	娱乐	采取	.

几名士兵从摩天轮旁走开，摩天轮像游乐园里那种巨大的载客摩天轮一样缓缓转动。

['prez(ə)ntli] [sʌm; səm][wʌn] [ri'mɑːkt] [ðæt] ['kɑːli] [wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌrɪŋ]

Presently	some	one	remarked	that	Collie	was	in	and	there	was	a	hurrying
目前	一些	一	评论	那	柯利犬	曾是	在	和	那里	曾是	一个	匆忙

[ə'weɪ] — [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

away	—	toward	the	rear	of	the	village	,
离开	—	朝向	这	后部	的	这	村庄	,

这时有人说柯利进来了，然后就有人匆匆忙忙地往村子后面跑去。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][tɑːm] .

as	it	seemed	to	Tom	.
作为	它	似乎	到	汤姆	.

汤姆觉得就是这样。

" [huːz] ['kɑːli] ? " [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] .

"	Who's	Collie	?	"	he	ventured	to	ask	.
"	谁是	柯利犬	?	"	他	冒险	到	问	.

“柯利是谁？”他试探性地问道。

" ['kɑːli] ?
" Collie ?
" 柯利犬 ?

“柯利犬？”

[oʊ] , ['hiːz] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['petrəl] ; ['hiːz] [bɪn] ['paɪkɪŋ] [ə'raʊnd] ['oʊvər] [ðə; ði] - ['hedz] , [aɪ] [spoʊz]
Oh , he's the Stormy Petrel ; he's been piking around over the Fritzies ' heads , I s'pose
哦 , 他是 这 暴风雨 海燕 ; 他是 到过 皮金 大约 超过 这 弗里茨 - 头部 , 我 假设
.
:
.

哦，他是暴风海燕；我猜他一直在弗里茨一家头顶上盘旋。

" ['evɪdəntli] ['kɑːli] , [ɔːr] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['petrəl] ,
" Evidently Collie , or the Stormy Petrel ,
" 显然 柯利犬 , 或者 这 暴风雨 海燕 ,

“显然是柯利犬，或者暴风海燕，

[wʌz; wəz] [æn; ən] ['eɪvieɪtər] [huː] [hæd; həd] [ə'laɪt] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]
was an aviator who had alighted somewhere about the village with some
曾是 一个 飞行员 WHO 有 下车 某处 关于 这 村庄 和 一些
[sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] .
sort of a report .
种类 的 一个 报告 .

他是一名飞行员，带着某种报告在村子附近降落。

" ['kɑːli] [kɑːnt] [siː] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] , " [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ['ædɪd] ;
" Collie can't see in the daylight , " his neighbor added ;
" 柯利犬 不能 看 在 这 日光 , " 他的 邻居 额外 ;

“柯利在白天看不见东西，”他的邻居补充道；

" [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːrzi] [snaɪp] [hæv; həv] [gɑːt] ['frɪtzi] [vekst] .
" he and the Jersey Snipe have got Fritzie vexed .
" 他 和 这 球衣 狙击 有 得到 弗里茨 烦恼 .

“他和泽西鹬把弗里茨惹恼了。”

[juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊst] ? " -
You going to run between here and the coast ? " 28
你 去 到 跑步 之间 这里 和 这 海岸 ? " -

你要从这里跑到海岸吗？“28

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] , " [sed] [tɑːm] .
" I don't know what I'm going to do , " said Tom .
" 我 不 知道 什么 我是 去 到 做 , " 说 汤姆 .

“我不知道该怎么办，”汤姆说。

" [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [aɪl] [goʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [kæn'tɪgni] . "
" I don't suppose I'll go over the top , I'd like to go to Cantigny . "
" 我 不 认为 患病的 去 超过 这 顶部 , ID 喜欢 到 去 到 康蒂尼 . "

“我想我不会走得太远，我只想去康蒂尼。”

" ['nevər] [maɪnd] , [ðeɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" Never mind , they'll bring it back to you .
" 绝不 头脑 , 他们会 带来 它 后退 到 你 .

“没关系，他们会把它还给你的。”

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [oʊld] [dʒent] [ɪz] [hɪr] ? "
Did you know the old gent is here ? "
做过 你 知道 这 老的 绅士 是 这里 ? "

你知道那位老先生在这里吗?

" [ˈpəːʃiŋ] ? "
" Pershing ? "
" 潘兴 ? "

“潘兴？”

" [jʌp] . [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ʃoʊ] [hɪmˈself] . "
" Yup . Going to run the show himself . "
" 是的 . 去 到 跑步 这 展示 他自己 . "

“没错。他要亲自掌控一切。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] ? "
" Are you going ? "
" 是 你 去 ? "

“你要去吗？”

" [nɑːt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] .
" Not as far as I know . "
" 不是 作为 远的 作为 我 知道 . "

据我所知没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] — [frʌnt] [roʊ] — [læst] [wiːk] .
I was in the orchestra — front row — last week .
我 曾是 在 这 乐队 — 正面 排 — 最后的 星期 .

上周我在乐团里——坐在前排。

[gɑːt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [trentʃ] ['fiːvər] . "
Got a touch of trench fever . "
得到 一个 触碰 的 沟 发烧 . "

有点患上了战壕热。

" [d'juː] [miːn] [ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] ['trentʃɪz] ?
" D'you mean the front line trenches ?
" 你 意思是 这 正面 线 战壕 ?

你指的是前线战壕吗?

" [tɑːm] [æskt] .
" Tom asked .
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

" [jʌp] .
" Yup .
" 是的 .

“是的。

[oʊ] , [lʊk] [æt; ət] ['brɪki] !
Oh , look at Bricky !
哦 , 看 在 砖砌的 !

哦，看，布里克!

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" he added suddenly .
" 他 额外 突然 .

他突然补充道。

" [juː; jʊ] ['kæriɪŋ] ['waɪər] , ['brɪki] ?
" You carrying wire , Bricky ?
" 你 携带 金属丝 , 砖砌的 ?

“布里基，你身上带着电线吗？”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['tɑːrgɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['snaɪpər][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [her] [æz; əz] [red] [æz; əz] — — "
There's a target for a sniper for you — hair as red as — — "
有 一个 目标 为了 一个 狙击手 为了 你 — 头发 作为 红色的 作为 — — "

狙击手有个目标等着你——头发红得像——”

" [dʒʌst] [stɪk] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] " ['brɪki] " [æz; əz][hiː; hi]
" Just stick around at the other end of it , " interrupted " Bricky " as he
" 只是 戳 大约 在 这 其他 结尾 的 它 , " 中断 " 砖砌的 " 作为 他
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

“你就在另一头待着吧，”布里基边走边打断道。

" [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [hɪr] . "
" and listen to what you hear . "
" 和 听 到 什么 你 听到 . "

“仔细听你听到的。”

" [hɪr] [kʌm] [ðə; ði][tæŋks] , " [sed] ['tɑːmz] ['neɪbər] ,
" Here come the tanks , " said Tom's neighbor ,
" 这里 来 这 坦克 , " 说 汤姆的 邻居 ,

“坦克来了，”汤姆的邻居说。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dʒɜːrzi] [snaɪp] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][wʌn]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .
" and there's the Jersey Snipe perched on the one over at the other end .
" 和 有 这 球衣 狙击 栖息 在 这 一 超过 在 这 其他 结尾 .

“而另一头的树上，栖息着一只泽西鹬。”

[gʊd] - [naɪt] , ['frɪtzi] !
Good - night , Fritzie !
好的 - 夜晚 , 弗里茨 !

晚安，弗里茨！

" [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ri'maindid] [tɑːm] ['veɪgli] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪsti] ,
" The whole scene reminded Tom vaguely of the hasty ,
" 这 所有的 场景 提醒 汤姆 依稀 的 这 仓促 ,

整个场景让汤姆隐约想起了那次仓促的……

['kwaɪət] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
quiet picking up and departure of the circus in the night which , as a little
安静的 挑选 向上 和 离开 的 这 马戏团 在 这 夜晚 哪个 , 作为 一个 小的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

夜里马戏团悄无声息地收拾行装离开，这对于一个小男孩来说，

[hiː; hi][hæd; həd][sæt][ʌp][tuː; tə] [wɑːtʃ] .
he had sat up to watch .
他 有 卫星 向上 到 手表 .

他坐起来观看。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][tæŋks] , [hæf] a29
There were the tanks , half a29
那里 是 这 坦克 , 一半 a29

那里有坦克，一半是a29

['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ([ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['elsˌwer]) ,
dozen of them (and he knew there were more elsewhere) ,
打 的 他们 (和 他 知道 那里 是 更多的 别处) ,

其中有十几人（而且他知道其他地方还有更多），

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [laɪk] ['elifənts] .
covered with soldiers and waiting in the darkness like elephants .
涵盖 和 士兵 和 等待 在 这 黑暗 喜欢 大象 .

到处都是士兵，像大象一样在黑暗中等待着。

[truːps] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [di'pɑːtɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] ['trentʃɪz] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
Troops were constantly departing , for the front trenches he supposed .
军队 是 不断地 离开 , 为了 这 正面 战壕 他 据称 .

他猜想，部队一直在不断出发，奔赴前线战壕。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [jet] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [laɪnz] ,
Though he had never yet been before the lines ,
尽管 他 有 绝不 然而 到过 前 这 线条 ,

虽然他之前从未踏上过这条线，

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪdər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kloʊz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [men]

his	experience	as	a	rider	and	his	close	touch	with	the	fighting	men
他的	经验	作为	一个	骑士	和	他的	关闭	触碰	和	这	斗争	男人

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['mɪlətəri] [sens] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [dʒi'ɑ:grəfi] — [ðæt]

had	given	him	a	pretty	good	military	sense	in	the	matter	of	geography	—	that
有	给定	他	一个	漂亮的	好的	军队	感觉	在	这	事情	的	地理	—	那

[ɪz] ,

is	,
是	,

他作为骑手的经验以及与作战士兵的密切接触，使他在地理方面拥有相当不错的军事意识——也就是说，

[hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [toʊld][ðə; ði] [ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] [pleɪs] [tu:; tə]

he	understood	now	without	being	told	the	geographical	relation	of	one	place	to
他	理解	现在	没有	存在	讲述	这	地理	关系	的	一	地方	到

[ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['neɪbərhʊd] .

another	in	the	immediate	neighborhood	.
其他	在	这	即时	邻里	.

现在他无需被告知就能明白附近两个地方之间的地理关系。

[dɪ'spætʃ] - ['raɪdərz][ə'kwaɪər] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv]['ekstrə] [sens] ['veri] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə]

Dispatch	-	riders	acquire	this	sort	of	extra	sense	very	quickly	and	they	come	to
派遣	-	骑手	获得	这	种类	的	额外的	感觉	非常	迅速地	和	他们	来	到

[hæv; həv][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] ['ækjərət] [ðæn; ðən] [ðæt]

have	a	knowledge	of	the	lay	of	the	land	infinitely	more	accurate	than	that
有	一个	知识	的	这	躺	的	这	土地	无限地	更多的	准确的	比	那

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['praɪvət] ['soʊldʒər] .

of	the	average	private	soldier	.
的	这	平均的	私人的	士兵	.

信使很快就能获得这种额外的感知能力，他们对地形的了解比普通士兵要准确得多。

[tɑ:m] [nu:] [ðæt] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ,

Tom	knew	that	this	village	,
汤姆	知道	那	这	村庄	,

汤姆知道这个村庄，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] ['hɜ:rid] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]

which	was	now	the	scene	of	hurried	preparation	and	mysterious	comings	and
哪个	曾是	现在	这	场景	的	慌忙	准备	和	神秘	来访	和

['goʊɪŋz] ,

goings	,
行进	,

这里现在成了匆忙准备和神秘人员来来往往的场所。

[wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [trentʃ] ['eriə] .

was	directly	behind	the	trench	area	.
曾是	直接地	在后面	这	沟	区域	.

就在战壕区域的正后方。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['sʌmwer] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] ,

He	knew	that	somewhere	back	of	the	village	was	the	artillery	,
他	知道	那	某处	后退	的	这	村庄	曾是	这	炮兵	,

他知道村子后面某个地方有炮兵阵地。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [kæn'tɪgni] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə]

and	he	believed	that	the	village	of	Cantigny	stood	in	the	same	relation	to
和	他	相信	那	这	村庄	的	康蒂尼	站立	在	这	相同的	关系	到

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['trentʃɪz] [ðæt] [ðɪs] ['baɪlɪt] ['vɪlɪdʒ] [stʊd] [tu:; tə][ðə; ði]['ælaɪd] ['trentʃɪz] ;

the	German	trenches	that	this	billet	village	stood	to	the	Allied	trenches	;
这	德语	战壕	那	这	坯料	村庄	站立	到	这	盟军	战壕	;

他认为，坎蒂尼村与德军战壕的关系，就如同这个驻军村与盟军战壕的关系一样；

[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

那是，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [laɪnz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ɑːr'tɪləri] [wʌz; wəz]
that it was just behind the German lines and that the German artillery was
那 它 曾是 只是 在后面 这 德语 线条 和 那 这 德语 炮兵 曾是
[stɪl] ['fɑːrðər] [bæk] .
still farther back .
仍然 更远 后退 .

它就在德军防线后方，而德军炮兵阵地则更靠后。

[hiː; hi][hæd; həd] heard30
He had heard30
他 有 heard30

他听说过30

[ɪ'nʌf] [tɔːk] [ə'baʊt] [trentʃ] ['wɔːrfer] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'dʌkt]
enough talk about trench warfare to know how the Americans intended to conduct
足够的 讲话 关于 沟 战争 到 知道 如何 这 美国人 故意的 到 执行
[ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
this operation .
这 手术 .

关于堑壕战的讨论已经足够多了，我们应该知道美国人打算如何进行这次行动。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [æn; ən] [ə'fensɪv] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , ['iːðər] [lɑːrdʒ][ɔːr] [smɔːl] ,
But he had never seen an offensive in preparation , either large or small ,
但 他 有 绝不 已见 一个 进攻 在 准备 , 任何一个 大的 或者 小的 ,

但他从未见过任何规模的进攻准备工作。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ə'merɪkən] [ə'fensɪvz] — ['oʊnli] [reɪdz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs]
for there had been no American offensives — only raids , and of course
为了 那里 有 到过 不 美国人 进攻 — 仅有的 突袭 , 和 的 课程
[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pɑː'tisipeitid] [ɪn] [ðiːz] .
he had not participated in these .
他 有 不是 参与 在 这些 .

因为当时美国没有发动任何进攻——只有一些突袭，而他当然没有参与这些突袭。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [naʊ] , [æt; ət] [læst] ,
It seemed to him that now , at last ,
它 似乎 到 他 那 现在 , 在 最后的 ,

在他看来，现在终于.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['wɔːrfer] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld]
he was drawn to the very threshold of active warfare only to be compelled
他 曾是 绘制 到 这 非常 临界点 的 积极的 战争 仅有的 到 是 被迫
[tuː; tə][sɪt]['saɪlənt][ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːn] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ]
to sit silent and gaze upon a scene every detail of which aroused his longing
到 坐 沉默的 和 目光 之上 一个 场景 每一个 细节 的 哪个 被唤醒 他的 渴望
[fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .
for action .
为了 行动 .

他被吸引到战争的边缘，却被迫沉默地坐着，凝视着眼前的景象，而这景象的每一个细节都激起了他对战斗的渴望。

[ðə; ði] ['hɜːrid] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɑːfəsərz] , [ðə; ði]['ræpɪd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [laɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
The hurried consultation of officers , the rapid falling in line in the darkness ,
这 慌忙 咨询 的 警官 , 这 迅速的 坠落 在 线 在 这 黑暗 ,

军官们匆忙商议，在黑暗中迅速列队。

[ðə; ði] [klɪr] [brɪsk] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kə'mænd] , [ðə; ði] [kwɪk] [mə'kænɪk(ə)l] [rɪ'spɑːns] , [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər]

the	clear	brisk	words	of	command	,	the	quick	mechanical	response	,	the	departure
这	清除	轻快	字	的	命令	,	这	快的	机械的	回复	,	这	离开

[ʌv; əv] [wʌn] [gruːp] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

of	one	group	after	another	,
的	一	团体	后	其他	,

清晰干脆的命令，迅速的机械反应，一批又一批的出发，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪvieɪtər] [ə'laɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ,

the	thought	of	that	aviator	alighting	behind	the	village	,	the	sight	of	the	great	,
这	想法	的	那	飞行员	下车	在后面	这	村庄	,	这	视线	的	这	伟大的	,

想到那位飞行员降落在村庄后面，看到那伟大的.....

['ʌgli] [tæŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [spuːl] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] ['peɪtrɪətɪzəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər]

ugly	tanks	and	the	big	spool	aroused	his	patriotism	and	his	craving	for
丑陋的	坦克	和	这	大的	线轴	被唤醒	他的	爱国主义	和	他的	渴望	为了

[əd'ventʃər] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [hæd; həd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

adventure	as	nothing	else	had	in	all	the	months	of	his	service	.
冒险	作为	没有什么	别的	有	在	全部	这	几个月	的	他的	服务	.

丑陋的坦克和巨大的线轴激起了他的爱国情怀和冒险欲望，这是他服役数月以来其他任何事物都无法比拟的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] .

He	was	nearer	to	the	trenches	than	ever	before	.
他	曾是	更近	到	这	战壕	比	曾经	前	.

他比以往任何时候都更接近战壕。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə] ['klɛrˌmɑːnt] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [seɪ] , [ə'pærəntli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

"	If	you're	riding	to	Clermont	,	"	he	heard	a	soldier	say	,	apparently	to	him	,
"	如果	你是	骑术	到	克莱蒙特	,	"	他	听到	一个	士兵	说	,	显然	到	他	,

“如果你要去克莱蒙，”他听到一个士兵对他说，显然是对他说的，

" [juːd] ['betər] [teɪk] [ðə; ði] [saʊθ] [roʊd] ; [tɜːrn] [aʊt] [wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] - .

"	you'd	better	take	the	south	road	;	turn	out	when	you	get	to	Airian	.
"	你会	更好的	拿	这	南	路	;	转动	出去	什么时候	你	得到	到	-	.

“你最好走南边的路；到了艾里安就转弯。”

[ðə; ði] ['ʌðɝz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃel] [hoʊlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [trentʃ] [laɪn] . "

The	other's	full	of	shell	holes	from	the	old	trench	line	.	"
这	其他的	满的	的	壳	孔	从	这	老的	沟	线	.	"

另一面墙上满是旧战壕留下的弹孔。

" [best] [wei] [ɪz] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [θruː] - and31

"	Best	way	is	to	go	down	through	Estrees	and31
"	最好的	方式	是	到	去	向下	通过	-	and31

最好的方法是从埃斯特雷斯和31号公路下去。

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [roʊd] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [oʊld] [trentʃ] [laɪn] , " [sed] [ə'nʌðər] .

follow	the	road	back	across	the	old	trench	line	,	"	said	another	.
跟随	这	路	后退	穿过	这	老的	沟	线	,	"	说	其他	.

“沿着路返回，穿过旧战壕，”另一个人说道。

[tɑːm] ['lisnd] ['æbsəntli] .

Tom	listened	absently	.
汤姆	听着	心不在焉地	.

汤姆心不在焉地听着。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðə; ði] [best] [wei] , [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

He	knew	he	could	find	the	best	way	,	that	was	his	business	,
他	知道	他	可以	寻找	这	最好的	方式	,	那	曾是	他的	商业	,

他知道自己能找到最佳方法，那是他的职责。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['klɛrˌmɑːnt] .

but	he	did	not	want	to	go	to	Clermont	.
但	他	做过	不是	想	到	去	到	克莱蒙特	.

但他不想去克莱蒙特。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] [waɪl]

It	seemed	to	him	that	he	was	always	going	away	from	the	war	while
它	似乎	到	他	那	他	曾是	总是	去	离开	从	这	战争	尽管

['ʌðər] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

others	were	going	toward	it	.
其他的	是	去	朝向	它	.

在他看来，自己总是在远离战争，而其他人却在走向战争。

[waɪl] [ðiːz] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['rʌʃɪŋ] ['bækwərd] .

While	these	boys	were	rushing	forward	he	would	be	rushing	backward	.
尽管	这些	男孩们	是	匆忙	向前	他	会	是	匆忙	落后	.

当这些男孩向前冲的时候，他却向后冲。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] .

That	was	always	the	way	.
那	曾是	总是	这	方式	.

一直以来都是这样。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['skelɪtnz] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] ['trentʃɪz] .

"	There's	a	lot	of	skeletons	in	those	old	trenches	.
"	有	一个	很多	的	骷髅	在	那些	老的	战壕	.

“那些旧战壕里有很多骸骨。”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['dɪtʃɪz] ['ɔːlmoʊst] [daʊn] [tuː; tə]['pærɪs] . "

You	can	follow	the	ditches	almost	down	to	Paris	.	"
你	能	跟随	这	沟渠	几乎	向下	到	巴黎	.	"

你可以沿着沟渠一直走到巴黎。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [send] [hɪm; ɪm] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [kreɪl] , " [ə'nʌðər] [sed] .

"	They	won't	send	him	farther	than	Creil	,	"	another	said	.
"	他们	惯于	发送	他	更远	比	克雷尔	,	"	其他	说	.

“他们不会把他派到比克雷尔更远的地方，”另一个人说。

" [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz][ɑːr; ər][ʌp][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [kreɪl] [daʊn] . "

"	The	wires	are	up	all	the	way	from	Creil	down	.	"
"	这	电线	是	向上	全部	这	方式	从	克雷尔	向下	.	"

“电线从克雷尔一直延伸到山脚。”

" [juː; jʊ]['nevər] [kæn; kən] [tel] ['weðər] [ðeɪl] [steɪ] [ʌp][ɔːr][nɑːt] — [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sev(ə)nti] - [faɪv]

"	You	never	can	tell	whether	they'll	stay	up	or	not	—	not	with	this	seventy	-	five
"	你	绝不	能	告诉	无论	他们会	停留	向上	或者	不是	—	不是	和	这	七十	-	五

[maɪl] [biːn] - ['ʃuːtər] - ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] .

mile	bean	-	shooter	Fritzie's	playing	with	.
英里	豆	-	射击游戏	-	玩耍	和	.

“你永远无法预料它们能否保持稳定——就像弗里茨玩的这架射程75英里的豆子发射器一样。”

['evər] [bɪn] [tuː; tə]['pærɪs] , [kɪd] ? "

Ever	been	to	Paris	,	kid	?	"
曾经	到过	到	巴黎	,	孩子	?	"

小家伙，你去过巴黎吗?

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [spoʊz] [aɪl] [biː; bi] [sent] [ðer; ðər] [naʊ] — ['meɪbi] , " [tɑːm] ['ænsər] .

"	No	,	but	I	s'pose	I'll	be	sent	there	now	—	maybe	,	"	Tom	answered	.
"	不	,	但	我	假设	患病的	是	发送	那里	现在	—	或许	,	"	汤姆	回答	.

“不，但我想我现在应该会被派到那里去——也许吧，”汤姆回答道。

" [ðeɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['muːvɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [wei] , [ɔːl] [raɪt] .

"	They'll	keep	you	moving	up	this	way	,	all	right	.
"	他们会	保持	你	移动	向上	这	方式	,	全部	正确的	.

“他们会让你一路往上走，没错。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [pɪkt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sektər] — [d'juː] [noʊ] [ðæt] ? "

You	were	picked	for	this	sector	—	d'you	know	that	?	"
你	是	挑选	为了	这	行业	—	你	知道	那	?	"

你知道吗？你被选中负责这个领域。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] . "

"	I	don't	know	why	.	"
"	我	不	知道	为什么	.	"

“我不知道为什么。”

" [dəunt] [get] ['rætld] ['iːzi] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] .

"	Don't	get	rattled	easy	—	that's	what	I	heard	.
"	不	得到	摇晃	简单的	—	那就是	什么	我	听到	.

“别轻易慌张——我听到的就是这个说法。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

"	This	was	gratifying	if	it	was	true	.
"	这	曾是	可喜	如果	它	曾是	真的	.

“如果这是真的，那将是一件令人欣慰的事。”

[tɑːm] had32

Tom	had32
汤姆	had32

汤姆有32

[nɑːt] [noʊn] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [soʊ][fɑːr][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['wʌndɝd] .

not	known	why	he	had	been	sent	so	far	and	he	had	wondered	.
不是	已知	为什么	他	有	到过	发送	所以	远的	和	他	有	想知道	.

他不知道自己为什么会被派到这么远的地方，他一直很疑惑。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [kɔːr] ['kæptɪn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['hedkwɔːrtərz] ,

Presently	a	Signal	Corps	captain	came	out	of	Headquarters	,
目前	一个	信号	兵团	队长	来了	出去	的	总部	,

这时，一名信号兵上尉从司令部走了出来。

[spoʊk] ['briːfli] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ɑːfəsərz] [huː] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði][bɪg]['waɪər] [spuːl] ,

spoke	briefly	with	two	officers	who	were	near	the	big	wire	spool	,
辐	简要地	和	二	警官	WHO	是	靠近	这	大的	金属丝	线轴	,

我与两名在大线轴附近的警官进行了简短的交谈。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tɑːm][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

and	then	turned	toward	the	bench	on	which	Tom	was	sitting	.
和	然后	转向	朝向	这	长椅	在	哪个	汤姆	曾是	坐着	.

然后他转向汤姆坐着的长椅。

[hɪz; ɪz] ['nebəz] [ə'roʊz][ænd; ənd] [sə'luːtid] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

His	neighbors	arose	and	saluted	and	he	did	the	same	.
他的	邻居	出现	和	敬礼	和	他	做过	这	相同的	.

他的邻居们起身敬礼，他也跟着敬礼。

" ['nevər] [bɪn] ['ʌndər] ['faɪər] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə'dresɪŋ] [tɑːm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Never	been	under	fire	,	I	suppose	?	"	said	the	captain	,	addressing	Tom	to	his
"	绝不	到过	在下面	火	,	我	认为	?	"	说	这	队长	,	解决	汤姆	到	他的

[greɪt] [sər'praɪz] .

great	surprise	.
伟大的	惊喜	.

“我猜你从来没经历过枪林弹雨吧？”队长说道，这让汤姆大吃一惊。

" [nɑːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [laɪnz] , [aɪ] [ˈhævnt] .
" Not before the lines , I haven't .
" 不是 前 这 线条 , 我 还没有 .

“在划线之前，我还没有。”

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [nɑːkt] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃeɪp] [baɪ][ə; eɪ] [ʃel] .
The machine I had before this one was knocked all out of shape by a shell .
这 机器 我 有 前 这 一 曾是 敲门 全部 出去 的 形状 经过 一个 壳 .

我之前的那台机器被炮弹撞得面目全非了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [tuːl] [tuː; tə] — — "
I was riding from Toul to — — "
我 曾是 骑术 从 图尔 到 — — "

我当时正从图勒骑车前往——”

" [ɔːl] [raɪt] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" All right , " interrupted the captain somewhat impatiently .
" 全部 正确的 , " 中断 这 队长 有些 不耐烦地 .

“好吧，”船长有些不耐烦地打断道。

[tɑːm][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈræmblɪŋ]
Tom was used to being interrupted in the midst of his sometimes rambling
汤姆 曾是 用过的 到 存在 中断 在 这 中间 的 他的 有时 漫无边际
[ˈænsər] .
answers .
答案 .

汤姆早已习惯了在滔滔不绝的回答中被人打断。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [lɜːrn] [ðə; ði] [gʊd] [ˈmɪlətəri] [ruːl] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [briːf] [ænd; ənd] [ɪkˈsplɪsɪt] .
He could never learn the good military rule of being brief and explicit .
他 可以 绝不 学习 这 好的 军队 规则 的 存在 简短的 和 显式 .

他始终学不会简洁明了的良好军事准则。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [əˈbaʊt] [ˈgoʊɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːp] ?
" How do you feel about going over the top ?
" 如何 做 你 感觉 关于 去 超过 这 顶部 ?

你觉得做得太过火怎么样?

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] . "
You don't have to . "
你 不 有 到 . "

你不必这样做。

" [its] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] , " [sed] [tɑːm] [ˈiːgərli] .
" It's just what I was thinking about , " said Tom eagerly .
" 它是 只是 什么 我 曾是 思维 关于 , " 说 汤姆 急切地 .

“我正想着这件事呢，”汤姆急切地说。

" [ɪf] [juːd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] . "
" If you'd be willing , I'd like to . "
" 如果 你会 是 愿意的 , ID 喜欢 到 . "

“如果你愿意的话，我很乐意。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːd] [biː; bi] [ˈʌndər] [ˈfaɪər] .
" Of course you'd be under fire .
" 的 课程 你会 是 在下面 火 .

“你当然会遭到攻击。”

[ker] [tuː; tə] [ˌvɑːlənˈtɪr] ?
Care to volunteer ?
关心 到 志愿者 ?

愿意做志愿者吗?

[ɪ'mɜːrdʒənsi] [wɜːrk] . "
Emergency work . "
紧急情况 工作 . "

紧急救援工作。

" ['ɔːf(ə)n][aɪ] [wɪʃt] — — "
" Often I wished — — "
" 经常 我 希望 — — "

我常常希望——

" [ker] [tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] ? "
" Care to volunteer ? "
" 关心 到 志愿者 ? "

“你愿意做志愿者吗？”

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][duː] . "
" Yes , sir , I do . "
" 是的 , 先生 , 我 做 . "

“是的，先生，我愿意。”

" [ɔːl] [raɪt] ; [goʊ][ɪn'saɪd][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sliːp] . -
" All right ; go inside and get some sleep . 33
" 全部 正确的 ; 去 里面 和 得到 一些 睡觉 . -

“好了，进去睡觉吧。”33

[ðeɪl] [weɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] .
They'll wake you up in about an hour .
他们会 唤醒 你 向上 在 关于 一个 小时 .

他们大约一个小时后会叫你起床。

[mə'ʃiːn] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] ?
Machine in good shape ?
机器 在 好的 形状 ?

机器状况良好吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
" This was nothing less than an insult .
" 这 曾是 没有什么 较少的 比 一个 侮辱 .

“这简直就是侮辱。”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] , " [sed] [tɑːm] .
" I always keep it in good shape , " said Tom .
" 我 总是 保持 它 在 好的 形状 , " 说 汤姆 .

“我一直都把它保养得很好，”汤姆说。

" [aɪ][gɑːt]['ekstrə] — — "
" I got extra — — "
" 我 得到 额外的 — — "

“我还有额外的——”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[goʊ][ɪn][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sliːp] ; [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] [lɔːŋ] .
Go in and get some sleep ; you haven't got long .
去 在 和 得到 一些 睡觉 ; 你 还没有 得到 长的 .

进去睡一会儿吧，时间不多了。

[ðə; ði]['waɪər] [bɔɪz] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
The wire boys will take care of you .
这 金属丝 男孩们 将要 拿 关心 的 你 .

电线工们会照顾你的。

" [hiː; hi] [stroʊd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈhɜːrɪdli] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [mæn] [huː] [ʃoʊd]

"	He	strode	away	and	began	to	talk	hurriedly	with	another	man	who	showed
"	他	大步走	离开	和	开始	到	讲话	匆匆	和	其他	男人	WHO	显示

[hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ˈpepərz] [ænd; ənd] [tɑːm] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [træns] .

him	some	papers	and	Tom	watched	him	as	one	in	a	trance	.
他	一些	文件	和	汤姆	观看	他	作为	一	在	一个	发呆	.

“他大步走开，开始匆匆地和另一个人说话，那人给他看了一些文件，汤姆像着了魔一样看着他。

" [naʊ] [jʊə(r)] [ɪn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkɪdoʊ] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm] [wʌn] [seɪ] .

"	Now	you're	in	for	it	,	kiddo	,	"	he	heard	some	one	say	.
"	现在	你是	在	为了	它	,	孩子	,	"	他	听到	一些	一	说	.

“这下你可惨了，小子，”他听到有人这么说。

" [ɑːr] . [aɪ] . [piː] . [fɔːr; fər] [jɔːrz] , " [ˌvɔlənˈtiəd] [əˈnʌðər] .

"	R	.	I	.	P	.	for	yours	,	"	volunteered	another	.
"	拉	.	我	.	P	.	为了	你的	,	"	自愿	其他	.

“愿你的亲人安息，”另一位网友主动说道。

[tɑːm] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [wʌt] [ɑːr] . [aɪ] . [piː] . [ment] .

Tom	knew	well	enough	what	R	.	I	.	P	.	meant	.
汤姆	知道	出色地	足够的	什么	拉	.	我	.	P	.	意思是	.

汤姆很清楚“安息”的含义。

[ˈɔːf(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [naɪt] [raɪdz] [θruː] [ðə; ði] [taʊnz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd]

Often	in	his	lonely	night	rides	through	the	towns	close	to	the	fighting	he	had
经常	在	他的	孤独	夜晚	骑行	通过	这	城镇	关闭	到	这	斗争	他	有

[siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [roʊ] [ˈæftər] [roʊ] [ʌv; əv] [rʌf] ,

seen	it	on	row	after	row	of	rough	,
已见	它	在	排	后	排	的	粗糙的	,

他经常在夜里独自骑马穿过靠近战场的城镇，看到一排排粗糙的.....

[kaːvd] [ˈwʊd(ə)n] [krɔsiz] .

carved	wooden	crosses	.
雕刻	木制的	十字架	.

雕刻的木制十字架。

" [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈrestɪŋ] [ɪn] [piːs] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	There	won't	be	much	resting	in	peace	to	-	night	.
"	那里	惯于	是	很多	休息	在	和平	到	-	夜晚	.

“今晚恐怕没多少安宁可言了。”

[haʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuːl] [ˈsektər] ? "

How	about	it	,	Toul	sector	?	"
如何	关于	它	,	图尔	行业	?	"

图尔地区怎么样?

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [fiːl] [ˈveri] [ˈsliːpi] , [ˈeniweɪ] , " [sed] [tɑːm] .

"	I	didn't	feel	very	sleepy	,	anyway	,	"	said	Tom	.
"	我	没有	感觉	非常	困	,	反正	,	"	说	汤姆	.

“反正我也不觉得很困，”汤姆说。

[hiː; hi] [slept] [əˈpɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeɪkʃɪft] [strɔː] [bʌŋks] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈselər]

He	slept	upon	one	of	the	makeshift	straw	bunks	on	the	stone	floor	of	the	cellar
他	睡着了	之上	一	的	这	临时搭建	稻草	上下铺	在	这	石头	地面	的	这	地窖

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .

under	the	cottage	.
在下面	这	小屋	.

他睡在小屋地窖石板地上临时搭建的稻草铺位上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [striːk] [ʌv; əv] [dɑːn] [hiː; hi][əˈroʊz][ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [aʊt][ænd; ənd][sæt][ɑːn]

With	the	first	streak	of	dawn	he	arose	and	went	quietly	out	and	sat	on
和	这	第一的	条纹	的	黎明	他	出现	和	去	悄悄	出去	和	卫星	在

[ə; eɪ] ['paʊdər] [keg] ['ʌndər] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndoʊ] ,

a	powder	keg	under	a	small	window	,
一个	粉末	桶	在下面	一个	小的	窗户	,

黎明第一缕曙光出现时，他起身悄悄走到外面，坐在一个小窗户下的一个火药桶上。

[tɔːr] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz] [aʊt] of34

tore	several	pages	out	of34
撕裂	一些	页面	出去	of34

从34页中撕掉了好几页。

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [blæŋk] - [bʊk] [ænd; ənd]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [niː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][desk] , [roʊt] :

his	pocket	blank	-	book	and	using	his	knee	for	a	desk	,	wrote	:
他的	口袋	空白的	-	书	和	使用	他的	膝盖	为了	一个	桌子	,	写道	:

他拿着口袋里的空白笔记本，用膝盖当桌子，写道：

" [dɪr] ['mɑːrgrət] :

"	Dear	Margaret	:
"	亲爱的	玛格丽特	:

亲爱的玛格丽特：

" ['meɪbi] [juːl] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] , [kaɪnd][ʌv; əv] , [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

"	Maybe	you'll	be	surprised	,	kind	of	,	to	get	a	letter	from	me	.
"	或许	你会	是	惊讶	,	种类	的	,	到	得到	一个	信	从	我	.

“收到我的来信，你或许会感到有些意外。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk][ˌem ˈiː] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] ['mɑːrgrət] .

And	maybe	you	won't	like	me	calling	you	Margaret	.
和	或许	你	惯于	喜欢	我	呼叫	你	玛格丽特	.

或许你不喜欢我叫你玛格丽特。

[aɪ][toʊld] [rɔi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] ['letərz] ,

I	told	Roy	to	show	you	my	letters	,
我	讲述	罗伊	到	展示	你	我的	信件	,

我让罗伊把我的信给你看，

[kɔːz] [aɪ] [nuː] ['hiːd][biː; bi]['goʊɪŋ]['ɪntuː]['temp(ə)l][kæmp] ['ɑːfɪs] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] ['getɪŋ]

cause	I	knew	he'd	be	going	into	Temple	Camp	office	on	account	of	the	troop	getting
原因	我	知道	他会	是	去	进入	寺庙	营	办公室	在	帐户	的	这	部队	获得

['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][kæmp]

ready	to	go	to	Camp
准备好	到	去	到	营

因为我知道他会去圣殿营地办公室，因为童子军小队准备去营地了。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['hiːd] [siː] [juː; jʊ] .

and	I	knew	he'd	see	you	.
和	我	知道	他会	看	你	.

我知道他会看到你。

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][kæmp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

I'd	like	to	be	going	up	to	camp	with	them	,
ID	喜欢	到	是	去	向上	到	营	和	他们	,

我想和他们一起去露营。

[ænd; ənd][aɪˈd][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [tuː] .

and	I'd	kind	of	like	to	be	back	in	the	office	,	too	.
和	ID	种类	的	喜欢	到	是	后退	在	这	办公室	,	也	.

我也挺想回办公室上班的。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [skerd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [mʌst; məst]

I	remember	how	I	used	to	be	scared	of	you	and	you	said	you	must
我	记住	如何	我	用过的	到	是	害怕的	的	你	和	你	说	你	必须

[biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] - [kɔːz] [aɪ] ['wɔznt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

be	worse	than	the	Germans	'	cause	I	wasn't	afraid	of	them	.
是	更糟	比	这	德国人	-	原因	我	不是	害怕的	的	他们	.

我记得我以前很怕你，你说你肯定比德国人更可怕，因为我不怕他们。

[aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər] [jet] [ænd; ənd] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] , [tuː] .

I	hope	you're	working	there	yet	and	I'd	like	to	see	Mr	.	Burton	,	too	.
我	希望	你是	在职的	那里	然而	和	ID	喜欢	到	看	先生	.	伯顿	,	也	.

希望你已经在那里工作了，我也很想见见伯顿先生。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [rɔi]

"	I	was	going	to	write	to	Roy
"	我	曾是	去	到	写	到	罗伊

我本来打算给罗伊写信。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ'd] [send] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen'evər] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['goʊɪŋ]

but	I	decided	I'd	send	a	letter	to	you	because	whenever	something	is	going
但	我	决定	ID	发送	一个	信	到	你	因为	每当	某物	是	去

[tuː; tə] ['hæpən] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [raɪt] ['letərz] [hoʊm] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪld] [ɪn]

to	happen	the	fellows	write	letters	home	and	leave	them	to	be	mailed	in
到	发生	这	伙伴们	写	信件	家	和	离开	他们	到	是	邮寄	在

[keɪs] [ðeɪ] [dəunt] [get] [bæk] .

case	they	don't	get	back	.
案件	他们	不	得到	后退	.

但我决定给你写封信，因为每当发生什么事的时候，伙计们都会写信回家，以防自己回不来。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ðɪs] [juːl] [noʊ] [aɪm] [kɪld] .

So	if	you	get	this	you'll	know	I'm	killed	.
所以	如果	你	得到	这	你会	知道	我是	被杀	.

所以如果你收到这条信息，就知道我死了。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [raɪt] [tuː; tə] ['gɜːlz] [ɔːr] [ðer; ðər] ['mʌðərz] ,

Most	of	them	write	to	girls	or	their	mothers	,
最多	的	他们	写	到	女孩们	或者	他们的	母亲们	,

他们大多写信给女孩或她们的母亲，

[ænd; ənd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] ['mʌðər] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

and	as	long	as	I	haven't	got	any	mother	I	thought	I'd	write	to	you	.
和	作为	长的	作为	我	还没有	得到	任何	母亲	我	想法	ID	写	到	你	.

因为我没有母亲，所以我想给你写信。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meɪbi] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [aɪm] [kɪld] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] .

Because	maybe	you'd	like	to	hear	I'm	killed	more	than	anybody	.
因为	或许	你会	喜欢	到	听到	我是	被杀	更多的	比	任何人	.

因为或许你想听听我被杀的次数比任何人都多。

[aɪ] [miːn] ['meɪbi] [juːd] [biː; bi] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] .

I	mean	maybe	you'd	be	more	interested	.
我	意思是	或许	你会	是	更多的	感兴趣的	.

我的意思是，或许你会更感兴趣。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['redʒɪmənt] .

"	I'm	going	to	go	over	the	top	with	this	regiment	.
"	我是	去	到	去	超过	这	顶部	和	这	团	.

“我要让这个团发挥出超乎寻常的实力。”

[aɪ] [gɑːt] [sent] [wei] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðɪs] ['sektər] [fɔːr; fər] ['speʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

I	got	sent	way	over	to	this	sector	for	special	service	.
我	得到	发送	方式	超过	到	这	行业	为了	特别的	服务	.

我被派到这个区域执行特殊任务。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [toʊld][ˌem 'iː] he35

A	fellow	told	me	he35
一个	同伴	讲述	我	he35

一个家伙告诉我他35

[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['lev(ə)l] [hed] .

heard	it	was	because	I	got	a	level	head	.
听到	它	曾是	因为	我	得到	一个	等级	头	.

听说是因为我变得冷静了。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [taʊn] .

I	can't	tell	you	where	I	am	,	but	this	morning	we're	going	to	take	a	town	.
我	不能	告诉	你	在哪里	我	是	,	但	这	早晨	是	去	到	拿	一个	镇	.

我不能告诉你我在哪里，但今天早上我们要攻占一座城镇。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] , - [kɔːz] [aɪm][ə; eɪ][nɑːn] - [kɑːm] . , [bʌt; bət][aɪ] [ˌvɔlən'tiəd] .

I	didn't	have	to	go	,	'	cause	I'm	a	non	-	com	.	,	but	I	volunteered	.
我	没有	有	到	去	,	-	原因	我是	一个	非	-	com	.	,	但	我	自愿	.

我本来不必去，因为我是士官，但我自愿去了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] .

I	don't	know	what	I'll	have	to	do	.
我	不	知道	什么	患病的	有	到	做	.

我不知道我该怎么办。

" [aɪ] [eint] [ɪg'zæktli] [skerd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hoʊm] [ænd; ənd][ɔːl]

"	I	ain't	exactly	scared	,	but	it	kind	of	makes	me	think	about	home	and	all
"	我	不是	确切地	害怕的	,	但	它	种类	的	制作	我	思考	关于	家	和	全部

[laɪk] [ðæt] .

like	that	.
喜欢	那	.

“我倒不是真的害怕，但这确实让我想起了家之类的事情。”

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [aɪ'd] [miːt] ['rɑːskoʊ] [bent] ['oʊvər] [hɪr] .

I	often	wished	I'd	meet	Roscoe	Bent	over	here	.
我	经常	希望	ID	见面	罗斯科	弯曲	超过	这里	.

我常常希望在这里能见到罗斯科·本特。

['meɪbi] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Maybe	he	wrote	to	you	.
或许	他	写道	到	你	.

也许他给你写过信。

[aɪ] [bet] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪks] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi][ɪz]['oʊvər] [hɪr] .

I	bet	everybody	likes	him	wherever	he	is	over	here	.
我	赌注	大家	点赞	他	无论	他	是	超过	这里	.

我敢肯定，无论他在哪里，大家都喜欢他。

[its] ['fʌni] [haʊ] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][læst] [naɪt] .

It's	funny	how	I	got	to	thinking	about	you	last	night	.
它是	有趣的	如何	我	得到	到	思维	关于	你	最后的	夜晚	.

真奇怪，我昨晚竟然想起了你。

[aɪl] — [ðer; ðər][goʊz][ðə; ði]['bjuːgl] , [soʊ][aɪ][kɑːnt] [raɪt] ['eni] [mɔːr] .

I'll	—	there	goes	the	bugle	,	so	I	can't	write	any	more	.
患病的	—	那里	去	这	号角	,	所以	我	不能	写	任何	更多的	.

我——号角吹响了，我不能再写了。

['eniweɪ] , [juː; jʊ][wəʊnt][get][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [aɪm] [kɪld] .

Anyway	,	you	won't	get	it	unless	I'm	killed	.
反正	,	你	惯于	得到	它	除非	我是	被杀	.

总之，除非我死了，否则你休想得到它。

['meɪbi] [juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [maɪ] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət] ['evri] ['feloʊ] [raɪts] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][ðə; ði][læst]

Maybe	you	won't	like	my	writing	,	but	every	fellow	writes	to	a	girl	the	last
或许	你	惯于	喜欢	我的	写作	,	但	每一个	同伴	写	到	一个	女孩	这	最后的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

你可能不会喜欢我的文笔，但每个男人都会在给女孩写信的最后时刻才写信。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [kaɪnd][ʌv; əv] ['loʊnli] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] .

It	seems	kind	of	lonely	if	you	can't	write	to	a	girl	.
它	似乎	种类	的	孤独	如果	你	不能	写	到	一个	女孩	.

如果不能给女孩写信，感觉会有点孤独。

" [jʊr; jər] [frend] ,

"	Your	friend	,
"	你的	朋友	,

你的朋友，

" [tɑːm] [sleid] . " -

"	Tom	Slade	.	"	36
"	汤姆	斯莱德	.	"	-

“汤姆·斯莱德。”36

['tʃæptər] [sɪks]

CHAPTER	SIX
章	六

第六章

['oʊvər][ðə; ði][tɑːp]

OVER	THE	TOP
超过	这	顶部

过火了

[ðə; ði][fɜːrst] [heɪz] [ʌv; əv] [dɑːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [di'speld] [wen] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['θʌndər]

The	first	haze	of	dawn	was	not	dispelled	when	the	artillery	began	to	thunder
这	第一的	阴霾	的	黎明	曾是	不是	驱散	什么时候	这	炮兵	开始	到	雷

[ænd; ənd][tɑːm] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][bɪg][dʒɑːb][wʌz; wəz][ɑːn] .

and	Tom	knew	that	the	big	job	was	on	.
和	汤姆	知道	那	这	大的	工作	曾是	在	.

黎明的第一缕薄雾尚未散去，炮声便隆隆作响，汤姆知道大事即将发生。

['stɑːlɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gʌnz] ,

Stolid	as	he	was	and	used	to	the	roar	of	the	great	guns	,
沉稳	作为	他	曾是	和	用过的	到	这	吼	的	这	伟大的	枪支	,

他性格沉稳，早已习惯了大炮的轰鸣声。

[hiː; hi] [meɪd] ['heɪsti] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs]

he	made	hasty	work	of	his	breakfast	for	he	was	nervous	and	anxious
他	制成	仓促	工作	的	他的	早餐	为了	他	曾是	紧张的	和	焦虑的

[tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [muːv] .

to	be	on	the	move	.
到	是	在	这	移动	.

他匆匆吃完早餐，因为他紧张焦虑，急于出发。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ɔːl'redi] .

Most	of	the	troops	that	were	to	go	seemed	to	have	gone	already	.
最多	的	这	军队	那	是	到	去	似乎	到	有	已消失	已经	.

大部分要出征的部队似乎已经出发了。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [tuː] ['sɪgnəl] [kɔːr] [men] ,

He	joined	the	two	signal	corps	men	,
他	加入	这	二	信号	兵团	男人	,

他加入了那两名信号兵的行列，

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] ['kærid] [ðə; ði]['waɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ˌæpə'rætəs] ,

one	of	whom	carried	the	wire	and	the	other	a	telephone	apparatus	,
一	的	谁	携带	这	金属丝	和	这	其他	一个	电话	设备	,

其中一人携带电线，另一人携带电话机。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ['ʌðər] ['sɪgnəl] [kɔːr] [men] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['waɪər]

and	as	they	moved	along	the	road	other	signal	corps	men	picked	up	the	wire
和	作为	他们	已搬	沿着	这	路	其他	信号	兵团	男人	挑选	向上	这	金属丝

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

behind	them	at	intervals	,
在后面	他们	在	间隔	,

当他们沿着道路行进时，其他信号兵不时地从后面接过电线。

['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] .

carrying	it	along	.
携带	它	沿着	.

带着它。

[tɑːm][wʌz; wəz][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Tom	was	as	proud	of	his	machine	as	a	general	could	be	of	his
汤姆	曾是	作为	自豪的	的	他的	机器	作为	一个	一般的	可以	是	的	他的

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

汤姆对他的机器感到无比自豪，就像将军对自己的战马感到自豪一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] [æd'væns]

and	he	wheeled	it	along	beside	him	,	keeping	pace	with	the	slow	advance
和	他	带轮子的	它	沿着	旁	他	,	保持	步伐	和	这	慢的	进步

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

of	his	companions	,
的	他的	同伴	,

他推着它跟在身边，与同伴们缓慢前进的步伐保持一致。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [haɪ] .

his	heart	beating	high	.
他的	心	殴打	高的	.

他心跳得很快。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['mesɪdʒ] , [juːl] [rɪ'membər] ['hedkwɔːrtərz] ,

"	If	you	have	to	come	back	with	any	message	,	you'll	remember	Headquarters	,
"	如果	你	有	到	来	后退	和	任何	信息	,	你会	记住	总部	,

[wəʊnt][juː; jʊ] ?

won't	you	?
惯于	你	?

“如果你要带回任何消息，你会记得总部，对吧？”

" [wʌn] [æskt] [hɪm; ɪm] . -

"	one	asked	him	.	37
"	一	问	他	.	-

“有人问他。”37

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] ['hedkwɔːrtərz] , " [sed] [tɑːm] .

"	I	always	remember	Headquarters	,	"	said	Tom	.
"	我	总是	记住	总部	,	"	说	汤姆	.

“我永远记得总部，”汤姆说。

" [ænd; ənd][dəunt][get] ['rætld] . "

"	And	don't	get	rattled	.	"
"	和	不	得到	摇晃	.	"

“别慌张。”

" [aɪ] ['nevər] [get] ['rætld] . "
" I never get rattled . "
" 我 绝不 得到 摇晃 . "

“我从不慌乱。”

" [wɑːtʃ] [ðə; ði] [roʊdz] ['kerfəli] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [get] [bæk] [ɔːl] [raɪt] .
" Watch the roads carefully as we go , so you can get back all right .
" 手表 这 道路 小心 作为 我们 去 , 所以 你 能 得到 后退 全部 正确的 .

“我们走的时候要仔细看路，这样你才能安全回来。”

[nɔɪz] [dəunt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] ? "
Noise don't bother you ? "
噪音 不 打扰 你 ? "

噪音不会打扰你吗?

" [noʊ] , [aɪm] [juːst] [tuː; tə] [ɑːr'tɪləri] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [nɔɪz] , " [sed] [tɑːm] .
" No , I'm used to artillery — I mean the noise , " said Tom .
" 不 , 我是 用过的 到 炮兵 — 我 意思是 这 噪音 , " 说 汤姆 .

“不，我习惯了炮火——我是说噪音，”汤姆说。

" [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [wəʊnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] [ən'les] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
" You probably won't have much to do unless in an emergency .
" 你 大概 惯于 有 很多 到 做 除非 在 一个 紧急情况 .

“除非遇到紧急情况，否则你可能没什么事可做。”

[ɪf] ['frɪtzi] [kʌts] [ðə; ði] ['waɪər] [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['tæŋg(ə)ld] [ænd; ənd] [wiː; wi] ['kudnt] [riːtʃ] [ðə; ði]
If Fritzie cuts the wire or it should get tangled and we couldn't reach the
如果 弗里茨 削减 这 金属丝 或者 它 应该 得到 纠缠不清 和 我们 不能 抵达 这
['ɛəmən] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [juːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
airmen quick enough you'd have to beat it back .
空军人员 快的 足够的 你会 有 到 打 它 后退 .

如果弗里茨剪断了电线，或者电线缠在一起，而我们又无法及时赶到空军人员身边，你就得想办法把它赶回去。

[ðeəz; ðəz] [tuː] [roʊdz] [aʊt] [ʌv; əv] [kæn'tɪgni] .
There's two roads out of Cantigny .
有 二 道路 出去 的 康蒂尼 .

从坎蒂尼出去有两条路。

[rɪ'membər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [saʊθ] [wʌn] .
Remember to take the south one .
记住 到 拿 这 南 一 .

记住要走南边那条路。

[wɪə(r)] [ə'tækɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌnt] .
We're attacking on a mile front .
是 攻击 在 一个 英里 正面 .

我们正在发起一英里范围内的进攻。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] — — "
If you took — — "
如果 你 采取 — — "

如果你拿走——”

" [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , " [sed] [tɑːm] , " [aɪl] [kʌm] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
" If I have to come back , " said Tom , " I'll come the same way .
" 如果 我 有 到 来 后退 , " 说 汤姆 , " 患病的 来 这 相同的 方式 .

“如果我必须回来，”汤姆说，“我会走同样的路。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] .
You needn't worry .
你 不必 担心 .

你不必担心。

" [hɪz; ɪz][əd'vaɪzər] [felt] [sə'fɪʃntli] [skweltʃt] .

"	His	advisor	felt	sufficiently	squelched	.
"	他的	顾问	毛毡	足够	被压制	.

他的顾问感到自己的声音被彻底压制住了。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] ['wɜ:ri] .

And	indeed	,	he	had	no	cause	to	worry	.
和	的确	,	他	有	不	原因	到	担心	.

事实上，他完全没有必要担心。

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [bi:; bi][hæd; həd] [sent] ['θætʃi] ['ɪntu:][ðə; ði] [west] [wer] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [laɪn] [wʌz; wəz]

The	Powers	that	Be	had	sent	Thatchy	into	the	West	where	the	battle	line	was
这	权力	那	是	有	发送	茅草	进入	这	西方	在哪里	这	战斗	线	曾是

['tʃeɪndʒɪŋ] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [roʊdz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]

changing	every	day	and	roads	were	being	made	and	destroyed	and	given
变化	每一个	天	和	道路	是	存在	制成	和	损毁	和	给定

[nu:] [də'rekʃ(ə)nz] ;

new	directions	;
新的	方向	;

当权者派撒奇前往西部，那里的战线每天都在变化，道路不断修建、损毁，并被赋予新的方向；

[wer] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [wɪtʃ] [tʊk] [wʌn][tu:; tə] ['hedkwɔ:rtərz] [wʌn] [deɪ] [led]['ɪntu:][ðə; ði] [ler] [ʌv; əv]

where	the	highway	which	took	one	to	Headquarters	one	day	led	into	the	lair	of
在哪里	这	公路	哪个	采取	一	到	总部	一	天	引领	进入	这	巢穴	的

[ðə; ði] [hʌn] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] ,

the	Hun	on	the	next	,
这	匈奴	在	这	下一个	,

曾经通往总部的公路，今天却通往了匈奴人的巢穴。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz]['tɑ:psi] - ['tɝ:vi] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɪn][ə; eɪ]

and	all	the	land	was	topsy	-	turvy	and	changing	like	the	designs	in	a
和	全部	这	土地	曾是	颠倒	-	颠簸	和	变化	喜欢	这	设计	在	一个

[kə'laɪdəskoʊp] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ['θætʃi] invariably38

kaleidoscope	—	for	the	very	good	reason	that	Thatchy	invariably38
万花筒	—	为了	这	非常	好的	原因	那	茅草	invariably38

所有的土地都颠倒错乱，像万花筒里的图案一样不断变化——这完全是因为撒切尔夫人总是38

[ri:tʃt] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [kʌm] [bæk] , [θru:]

reached	his	destination	and	could	be	depended	upon	to	come	back	,	through
达到	他的	目的地	和	可以	是	取决于	之上	到	来	后退	,	通过

[ɔ:l][ðə; ði]['keɪɑ:s] ,

all	the	chaos	,
全部	这	混乱	,

他到达了目的地，而且尽管经历了种种混乱，他仍然会平安归来。

[æz; əz][ə; eɪ][kæt] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hoʊm] .

as	a	cat	returns	to	her	home	.
作为	一个	猫	返回	到	她	家	.

就像一只猫回到家一样。

[ðə; ði] ['prɪzn] [kæmps][ɪn]['dʒɜ:rməni][wɜ:r; wər][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['ælaɪd] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdərz] [hu:] [hæd; həd]

The	prison	camps	in	Germany	were	not	without	Allied	dispatch	-	riders	who	had
这	监狱	营地	在	德国	是	不是	没有	盟军	派遣	-	骑手	WHO	有

[bɪ'kʌm] " ['rætld] " [ænd; ənd][hæd; həd] ['blʌndəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [ɑ:rmz] ,

become	"	rattled	"	and	had	blundered	into	the	enemy's	arms	,
变得	"	摇晃	"	和	有	犯错	进入	这	敌人的	武器	,

德国的战俘营里并非没有盟军的传令兵，他们惊慌失措，误入了敌人的怀抱。

[bʌt; bət] ['θætʃi] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'kæni] ['ekstrə] [sens] , [ə; eɪ] [bʌmp] [ʌv; əv][loʊ'kæləti] , [ɪf]

but	Thatchy	had	a	kind	of	uncanny	extra	sense	,	a	bump	of	locality	,	if
但	茅草	有	一个	种类	的	不可思议	额外的	感觉	,	一个	撞	的	地点	,	如果

[ju:; jʊ] [wɪl] ,

you	will	,
你	将要	,

但撒切尔有一种不可思议的超凡感知力，一种对地域的敏锐洞察力，如果你愿意这么说的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [ðɪs] [ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l]['tæŋg(ə)l] [wer] [mæps]

and	that	is	why	they	had	sent	him	into	this	geographical	tangle	where	maps
和	那	是	为什么	他们	有	发送	他	进入	这	地理	纠纷	在哪里	地图

[bɪ'keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd] .

became	out	of	date	as	fast	as	they	were	made	.
成为	出去	的	日期	作为	快速地	作为	他们	是	制成	.

这就是为什么他们把他派到这个地理环境复杂的地区，在那里地图过时的速度和绘制的速度一样快。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ]['waɪdər] [roʊd] ['rʌnɪŋ] ['krɔ:sˌweɪz] [tu:; tə]

The	sun	was	not	yet	up	when	they	reached	a	wider	road	running	crossways	to
这	太阳	曾是	不是	然而	向上	什么时候	他们	达到	一个	更广泛	路	跑步	十字路口	到

[ðə; ði][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [hɪr] ['meni] [tru:ps] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [æz; əz][fɑ:r][ʌp]

the	one	out	of	the	village	and	here	many	troops	were	waiting	as	far	up
这	一	出去	的	这	村庄	和	这里	许多	军队	是	等待	作为	远的	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][æz; əz][tɑ:m][kʊd; kəd] [si:] .

and	down	the	road	as	Tom	could	see	.
和	向下	这	路	作为	汤姆	可以	看	.

太阳还没升起，他们就来到了一条更宽阔的道路，这条路与村外的道路交叉。汤姆目之所及，道路两旁都站着许多士兵。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɪtʃ] [led] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [θru:] [ðə; ði] [fi:ldz]

A	narrow	ditch	led	away	from	the	opposite	side	of	the	road	through	the	fields
一个	狭窄的	沟	引领	离开	从	这	对面的	边	的	这	路	通过	这	字段

[bɪ'jɑ:nd] ,

beyond	,
超过	,

一条狭窄的沟渠从路对面延伸到远处的田野里。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər]

and	looking	up	and	down	the	road	he	could	see	that	there	were	other
和	寻找	向上	和	向下	这	路	他	可以	看	那	那里	是	其他

['dɪtʃɪz] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

ditches	like	it	.
沟渠	喜欢	它	.

他环顾四周，发现路边还有其他类似的沟渠。

[ðə; ði] [tæŋks] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['lʌmbərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔdlɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] ,

The	tanks	were	already	lumbering	and	waddling	across	the	fields	,
这	坦克	是	已经	伐木	和	摇摇摆摆	穿过	这	字段	,

坦克已经笨重地、蹒跚地穿过田野了。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [laɪk] [greɪt] ['klʌmzi] [mʌd] ['tə:tlz] ,

for	all	the	world	like	great	clumsy	mud	turtles	,
为了	全部	这	世界	喜欢	伟大的	笨拙	泥	海龟	,

就像笨拙的大泥龟一样，

[wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:] [raɪd] .

with	soldiers	perched	upon	them	as	if	they	were	having	a	straw	ride	.
和	士兵	栖息	之上	他们	作为	如果	他们	是	拥有	一个	稻草	骑	.

士兵们像骑稻草人一样坐在上面。

[bɪˈfɔːr] [tɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ˈnɪrəst] [dɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [kraʊdz]
Before Tom and his companions entered the nearest ditch he could see crowds
前 汤姆 和 他的 同伴 进入 这 最近的 沟 他 可以 看 人群
[ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈʌðər] [ˈdɪtʃɪz] [fɑːr][ʌp][ðə; ðɪ][roʊd] .
of soldiers disappearing into other ditches far up the road .
的 士兵 消失 进入 其他 沟渠 远的 向上 这 路 .

汤姆和他的同伴们还没进入最近的沟渠，就看到一大群士兵消失在远处道路旁的其他沟渠里。

[ˈʃoʊɪŋ] [wer] [ðə; ðɪ] [əˈmɛrɪkənz] [wɜːr; wər] [ˈbilitid] : [kænˈtɪgni] ,
SHOWING WHERE THE AMERICANS WERE BILLETED : CANTIGNY ,
显示 在哪里 这 美国人 是 住宿 : 康蒂尼 ,

图中显示了美军的驻地：坎蒂尼，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈkæptʃərd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːt] [ˈteɪkən] [baɪ][tɑːm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkæriərz] .
WHICH THEY CAPTURED AND THE ROUTE TAKEN BY TOM AND THE CARRIERS .
哪个 他们 捕获 和 这 路线 已采取 经过 汤姆 和 这 承运人 .

他们俘获了这些物品，以及汤姆和运输者所走的路线。

[ˈærəus] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [ˈeriə] [ʌv; əv] [əˈtæk] . -
ARROWS SHOW THE AREA OF ATTACK . 39
箭头 展示 这 区域 的 攻击 . -

箭头指示攻击区域。39

[ðə; ðɪ] [fiːldz] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ʃel] [hoʊlz] ,
The fields above them were covered with shell holes ,
这 字段 多于 他们 是 涵盖 和 壳 孔 ,

他们头顶上的田野布满了弹坑。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsemәteri] [ˈflæŋkt] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈzɪgzæg] [weɪ] ,
a little cemetery flanked one side of the zigzag way ,
一个 小的 公墓 侧翼 一 边 的 这 之字形 方式 ,

蜿蜒小路的一侧是一小片墓地，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪg] [ˈdʌgauts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈzɜːrvz] [wɜːr; wər] [ˈevriwer] [ɪn] [ðɪs] [ˌbækˈjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and the big dugouts of the reserves were everywhere in this backyard of the
和 这 大的 球员休息区 的 这 储备 是 到处 在 这 后院 的 这
[trentʃ] [ˈeriə] .
trench area .
沟 区域 .

在战壕区域的这片后院里，到处都是预备役的大型掩体。

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈnæroʊ] ,
Out of narrow ,
出去 的 狭窄的 ,

走出狭窄，

[ˈkrʊkɪd] [saɪd] [ˈævəˌnjʊs] [ˈsoʊldʒərz] [pɔːd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [trentʃ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈwaɪər]
crooked side avenues soldiers poured into the communication trench which the wire
歪 边 途径 士兵 倾倒 进入 这 沟通 沟 哪个 这 金属丝
[ˈkæriərz] [wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊɪŋ] ,
carriers were following ,
承运人 是 下列的 ,

士兵们从蜿蜒曲折的小巷涌入架设铁丝网的通信壕沟，

[ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
falling in ahead of them .
坠落 在 前方 的 他们 .

落在他们前面。

" [wiːl] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] ['æftər][ðə; ði] [bɔɪz] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [ðen] [juːl] [hæv; həv] [mɔːr] [ruːm]
" We'll get into the road after the boys go over and then you'll have more room
" 出色地 得到 进入 这 路 后 这 男孩们 去 超过 和 然后 你会 有 更多的 房间
[fɔːr; fər][jʊr; jər] [məˈʃiːn] .
for your machine .
为了 你的 机器 .

“等小伙子们过去之后，我们再上路，这样你们的机器就有更多空间了。”

[kloʊz] ['kwɔːrtərz] , [heɪ] ?
Close quarters , hey ?
关闭 四分之一 , 嘿 ?

空间真近啊?

" ['tɑːmz] ['nɪrəst] [kəm'pænjən] [sed] .
" Tom's nearest companion said .
" 汤姆的 最近的 伴侣 说 .

汤姆最亲近的朋友说道。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sekənd] - [laɪn] [trentʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
When they reached the second - line trench the boys were leaving it ,
什么时候 他们 达到 这 第二 - 线 沟 这 男孩们 是 离开 它 ,

当他们到达第二道战壕时，小伙子们正准备离开。

[baɪ] ['hʌndrədz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][tɑːm] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['krʊkɪd]
by hundreds as it seemed to Tom , and crowding through the crooked
经过 数百 作为 它 似乎 到 汤姆 , 和 拥挤 通过 这 歪
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['trentʃɪz] .
communication trenches .
沟通 战壕 .

汤姆觉得，成百上千的人挤过弯曲的交通沟渠。

[ðə; ði]['waɪər] ['kæriərz] ['fɑːloʊd] [ɑːn] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['waɪər][æt; ət] ['ɪntərvlz] .
The wire carriers followed on , holding up the wire at intervals .
这 金属丝 承运人 随后 在 , 保持 向上 这 金属丝 在 间隔 .

电线搬运工紧随其后，不时举起电线。

[wʌns] [wen] [tɑːm] [piːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [trentʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]
Once when Tom peeped over the edge of the communication trench he saw the
一次 什么时候 汤姆 偷窥 超过 这 边缘 的 这 沟通 沟 他 锯 这
[tæŋks] ['wɔdlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
tanks waddling along to right and left ,
坦克 摇摇摆摆 沿着 到 正确的 和 左边 ,

有一次，汤姆从交通壕边缘往外看，看到坦克摇摇晃晃地向左右移动。

['rɪrɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [trentʃ] , [laɪk] ['klʌmzi] , [treɪnd]
rearing up and bowing as they crossed the trench , like clumsy , trained
饲养 向上 和 鞠躬 作为 他们 交叉 这 沟 , 喜欢 笨拙 , 受过训练
[ˌhɪpə'pɒtəməsɪz] .
hippopotamuses .
河马 .

它们像笨拙的、训练有素的河马一样，一边扬起前蹄一边鞠躬，穿过战壕。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [wʌz; wəz] ['buːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuəs] , ['defnɪŋ] [rɔːr] .
And all the while the artillery was booming with continuous , deafening roar .
和 全部 这 尽管 这 炮兵 曾是 蓬勃发展 和 连续的 , 震耳欲聋 吼 .

与此同时，炮火持续发出震耳欲聋的轰鸣声。

[tɑːm][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Tom	did	not	see	the	first	of	the	boys	to	go	over	the	top	for	they	were
汤姆	做过	不是	看	这	第一的	的	这	男孩们	到	去	超过	这	顶部	为了	他们	是

['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['sekənd] - [laɪn] [trentʃ] ,

over	by	the	time	he	reached	the	second	-	line	trench	,
超过	经过	这	时间	他	达到	这	第二	-	线	沟	,

汤姆没看到第一个冲过战壕的男孩，因为当他到达第二道战壕时，他们已经冲出去了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['faɪər] [trentʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] [roʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd] see40

but	as	he	passed	along	the	fire	trench	toward	the	road	he	could	see40
但	作为	他	通过了	沿着	这	火	沟	朝向	这	路	他	可以	see40

但当他沿着防火沟走向公路时，他可以看到40

[ðem; ðəm] ['kraʊdɪŋ] ['oʊvər] ,

them	crowding	over	,
他们	拥挤	超过	,

它们挤了过来，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [roʊd] [ðə; ði] [bɑːrbd] ['waɪər] [ɪn'tæŋglmənts] [leɪ] [flæt] [ɪn] ['meni]

and	when	he	reached	the	road	the	barbed	wire	entanglements	lay	flat	in	many
和	什么时候	他	达到	这	路	这	带倒刺的	金属丝	纠缠	躺	平坦的	在	许多

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

当他走到路边时，发现许多地方的铁丝网都平铺在地上。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɔːlən] [meʃiz] , [ðə; ði] ['klʌmzi] [tæŋks] ['wɔdlɪŋ] [ɑːn]

the	boys	picking	their	way	across	the	fallen	meshes	,	the	clumsy	tanks	waddling	on
这	男孩们	挑选	他们的	方式	穿过	这	倒下	网格	,	这	笨拙	坦克	摇摇摆摆	在

[ə'hed] ,

ahead	,
前方	,

男孩们小心翼翼地穿过倒塌的铁丝网，笨重的坦克蹒跚地走在前面。

[ə'krɔːs] [noʊ]['mænz] [lænd] .

across	No	Man's	Land	.
穿过	不	男人的	土地	.

穿越无人区。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][tɑːm][kʊd; kəd] [siː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɪn] ['iːðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðɪs] [ʃel] - [tɔːrn]

As	far	as	Tom	could	see	along	the	line	in	either	direction	this	shell	-	torn
作为	远的	作为	汤姆	可以	看	沿着	这	线	在	任何一个	方向	这	壳	-	撕裂

['eriə] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [krɔːst] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ɪn] ['kɑːki] ['hoʊldɪŋ] [fɪkst] ['beɪənɪts] ,

area	was	being	crossed	by	hundreds	of	boys	in	khaki	holding	fixed	bayonets	,
区域	曾是	存在	交叉	经过	数百	的	男孩们	在	卡其色	保持	固定的	刺刀	,

在汤姆的视线范围内，沿着战线向两个方向望去，数百名身穿卡其布军装、手持上膛刺刀的男孩正在穿越这片炮火纷飞的区域。

[sʌm; səm]['goʊɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋks][ænd; ənd][sʌm; səm] ['pəːtʃiŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .

some	going	ahead	of	the	tanks	and	some	perching	on	them	.
一些	去	前方	的	这	坦克	和	一些	栖息	在	他们	.

有些动物走在坦克前面，有些动物栖息在坦克上。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstrɪkt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌpændə'moʊniəm] ,

Above	him	the	whole	district	seemed	to	be	in	pandemonium	,
多于	他	这	所有的	区	似乎	到	是	在	混乱	,

他头顶上，整个地区似乎陷入了一片混乱。

[men] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] .

men	shouting	and	their	voices	drowned	by	the	thunder	of	artillery	.
男人	喊叫	和	他们的	声音	溺水	经过	这	雷	的	炮兵	.

男人们的喊叫声被隆隆的炮声淹没。

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['riːəl] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] ['klæmbəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ]

His	first	real	sight	of	the	attack	was	when	he	clambered	out	of	the	trench
他的	第一的	真实的	视线	的	这	攻击	曾是	什么时候	他	攀爬	出去	的	这	沟

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['flætnd] [meʃiz] [ʌv; əv] [bɑːrbd] ['waɪər]

where	it	crossed	the	road	and	faced	the	flattened	meshes	of	barbed	wire
在哪里	它	交叉	这	路	和	面对	这	扁平的	网格	的	带倒刺的	金属丝

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['splɪntəd] [sə'pɔːrtɪŋ] [poʊlz] [ɔːl]['tæŋg(ə)ld][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	its	splintered	supporting	poles	all	tangled	in	it	.
和	它是	破碎的	支持	杆子	全部	纠缠不清	在	它	.

他第一次真正看到袭击的情景，是他爬出战壕，看到战壕横穿马路，眼前是被压扁的铁丝网，断裂的支撑杆都缠绕在里面。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rek] .

Never	was	there	such	a	wreck	.
绝不	曾是	那里	这样的	一个	破坏	.

从未发生过如此惨烈的事故。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] .

"	All	right	,	"	he	shouted	down	.
"	全部	正确的	,	"	他	喊叫	向下	.

“好了，”他朝楼下喊道。

" [its] [æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pænkeɪk] — ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] — [lɪft][ðə; ði] [bæk] [wiːl]

"	It's	as	flat	as	a	pancake	—	careful	with	the	machine	—	lift	the	back	wheel
"	它是	作为	平坦的	作为	一个	饼子	—	小心	和	这	机器	—	举起	这	后退	车轮

— [ðæts] [raɪt] !

—	that's	right	!
—	那就是	正确的	!

“它像煎饼一样平——小心操作机器——抬起后轮——没错！”

" [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] ,

"	He	could	hardly	hear	his	own	voice	for	the	noise	,
"	他	可以	几乎	听到	他的	自己的	嗓音	为了	这	噪音	,

“噪音太大，他几乎听不到自己的声音。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ɜːrθ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] [bə'rɑːʒ] ['faɪər] [wɪtʃ] [prə'tektɪd]

and	the	very	earth	seemed	to	shake	under	the	heavy	barrage	fire	which	protected
和	这	非常	地球	似乎	到	摇	在下面	这	重的	弹幕	火	哪个	受保护

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在猛烈的炮火保护下，大地似乎都在颤抖。

[ɪn] [wʌn] ['swiːpɪŋ] ,

In	one	sweeping	,
在	一	扫荡	,

一举拿下

['heɪsti] [glæns] [hiː; hi] [sɔː] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ɪn] ['kɑːki] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [mæd][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ]

hasty	glance	he	saw	scores	of	figures	in	khaki	running	like	mad	and	disappearing
仓促	瞥一眼	他	锯	得分	的	数据	在	卡其色	跑步	喜欢	疯狂的	和	消失

['ɪntuː][ðə; ði] ['enəmi] ['trentʃɪz] [bɪ'jɑːnd] . -

into	the	enemy	trenches	beyond	.	41
进入	这	敌人	战壕	超过	.	-

他匆匆瞥了一眼，看到几十个身穿卡其布军装的人影疯狂奔跑，消失在远处的敌军战壕里。41

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][let][ðə; ði]['waɪər][rest][ɑːn] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	Do	you	mean	to	let	the	wire	rest	on	this	?	"	he	asked	,
"	做	你	意思是	到	让	这	金属丝	休息	在	这	?	"	他	问	,

“你是打算让电线搁在这里吗？”他问道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['waɪər] ['kæriərz] [keɪm]

as	his	machine	was	lifted	up	and	the	first	of	the	wire	carriers	came
作为	他的	机器	曾是	抬起	向上	和	这	第一的	的	这	金属丝	承运人	来了

['skræmblɪŋ] [ʌp]['æftər][ˌaɪ 'ti:] ;

scrambling	up	after	it	;
争抢	向上	后	它	;

当他的机器被吊起来时，第一批搬运电线的工人也争先恐后地爬了上去；

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [get] [ʃɔ:rt] - ['sɜ:kətɪd] . "

"	it	might	get	short	-	circuited	.	"
"	它	可能	得到	短的	-	电路	.	"

“它可能会短路。”

" [wi:l] [rʌn] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ðɪ][poʊlz] , ['oʊnli] ['hɜ:ri] , " [ðə; ðɪ][men] ['ænsər] .

"	We'll	run	it	over	the	poles	,	only	hurry	,	"	the	men	answered	.
"	出色地	跑步	它	超过	这	杆子	,	仅有的	匆忙	,	"	这	男人	回答	.

“我们会把它运过电线杆，快点，”男人们回答道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['evɪdəntli] [ðə; ðɪ] ['veri] [læst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əd'vænsɪŋ] [fɔ:rs] ,

They	were	evidently	the	very	last	of	the	advancing	force	,
他们	是	显然	这	非常	最后的	的	这	前进	力量	,

他们显然是最后一批前进的部队。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][tɑ:m] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [ʃel] - [tɔ:rn] ['eriə] [ʌv; əv][noʊ]['mænz] [lænd] ,

and	even	as	Tom	looked	across	the	shell	-	torn	area	of	No	Man's	Land	,
和	甚至	作为	汤姆	看起来	穿过	这	壳	-	撕裂	区域	的	不	男人的	土地	,

即使汤姆眺望着那片炮火纷飞的无人区，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ðɪ][men] ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['flætnd] [ɪn'tæŋglmənts] [ænd; ənd]

he	could	see	the	men	picking	their	way	over	the	flattened	entanglements	and
他	可以	看	这	男人	挑选	他们的	方式	超过	这	扁平的	纠缠	和

['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['enəmi] ['trentʃɪz] .

pouring	into	the	enemy	trenches	.
浇注	进入	这	敌人	战壕	.

他可以看到士兵们小心翼翼地越过被压平的灌木丛，涌入敌人的战壕。

[ðə; ðɪ][tæŋks][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [krɔ:st] [ði:z] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['rɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔdlɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ,

The	tanks	had	already	crossed	these	and	were	rearing	and	waddling	along	,
这	坦克	有	已经	交叉	这些	和	是	饲养	和	摇摇摆摆	沿着	,

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [jet] [rɪ'dɪkjələs] ,

irresistible	yet	ridiculous	,
无法抗拒	然而	荒谬的	,

坦克已经越过这些障碍，昂首挺胸、摇摇摆摆地向前走着，既令人难以抗拒又滑稽可笑。

[laɪk] [soʊ] ['meni] [hə'roʊɪk] [mʌd] ['tə:tlz] ['goʊɪŋ] [fɔ:rθ] [tu:; tə] ['glɔ:ri] .

like	so	many	heroic	mud	turtles	going	forth	to	glory	.
喜欢	所以	许多	英勇	泥	海龟	去	前进	到	荣耀	.

就像许多英勇的泥龟奔向荣耀。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tɑ:m][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ðɪ] [greɪ] - [klæd][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ['klæmbərɪŋ]

Here	and	there	Tom	could	see	the	gray	-	clad	form	of	a	German	clambering
这里	和	那里	汤姆	可以	看	这	灰色的	-	覆膜	形式	的	一个	德语	攀爬

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [pel] - [mel] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [rɪr] .

out	of	the	trenches	and	rushing	pell	-	mell	to	the	rear	.
出去	的	这	战壕	和	匆忙	佩尔	-	梅尔	到	这	后部	.

汤姆不时能看到身穿灰色军服的德国士兵从战壕里爬出来，慌慌张张地向后方冲去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][stænd][ænd; ənd] [lʊk] .

But	it	was	no	time	to	stand	and	look	.
但	它	曾是	不	时间	到	站立	和	看	.

但现在不是驻足观看的时候。

['hɜːrɪdli] [ðeɪ] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'pɔːrtɪŋ] [poʊlz] ,

Hurriedly	**they**	**disentangled**	**a**	**couple**	**of**	**the**	**supporting**	**poles**	**,**
匆匆	他们	解开	一个	夫妻	的	这	支持	杆子	,

他们匆忙解开了几根支撑杆。

['leɪɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['waɪər] [pæst] ['oʊvər][ðem; ðəm] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːrbd]

laying	**them**	**so**	**that**	**the**	**telephone**	**wire**	**passed**	**over**	**them**	**free**	**of**	**the**	**barbed**
躺下	他们	所以	那	这	电话	金属丝	通过了	超过	他们	自由的	的	这	带倒刺的

[meʃɪz] [ænd; ənd][tɑːm] ,

meshes	**and**	**Tom**	**,**
网格	和	汤姆	,

将它们铺设好，使电话线能够从带刺的网状物上方穿过，汤姆，

['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] , ['stɑːrtɪd] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ə'krɔːs] [noʊ]['mænz] [lænd] ,

mounting	**his**	**machine**	**,**	**started**	**at**	**top**	**speed**	**along**	**the**	**road**	**across**	**No**	**Man's**	**Land**	**,**
安装	他的	机器	,	开始	在	顶部	速度	沿着	这	路	穿过	不	男人的	土地	,

他骑上摩托车，沿着穿越无人区的公路全速前进。

['drægɪŋ] [ðə; ði]['waɪər]['æftər][hɪm; ɪm] .

dragging	**the**	**wire**	**after**	**him**	**.**
拖拽	这	金属丝	后	他	.

他拖着电线跟在后面。

['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ['wɑːspˌlaɪk] ['wɪzɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —

Scarcely	**had**	**he**	**started**	**when**	**he**	**heard**	**that**	**wasplike**	**whizzing**	**close**	**to**	**him**	**—**
几乎	有	他	开始	什么时候	他	听到	那	黄蜂状	呼啸	关闭	到	他	—

[wʌns] ,

once	**,**
一次	,

他刚开始走，就听到附近传来像黄蜂一样的嗡嗡声——就一次。

[twaɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [mə'tælɪk] [saʊnd] [æz; əz] a42

twice	**,**	**and**	**then**	**a**	**sharp**	**metallic**	**sound**	**as**	**a42**
两次	,	和	然后	一个	锋利的	金属	声音	作为	a42

两次，然后是一声尖锐的金属声，就像a42一样。

['bʊlɪt] [hɪt][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .

bullet	**hit**	**some**	**part**	**of**	**his**	**machine**	**.**
子弹	打	一些	部分	的	他的	机器	.

子弹击中了他机器的某个部件。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['waɪər] ['kæriərz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] ,

He	**looked**	**back**	**to**	**see**	**if**	**the**	**wire**	**carriers**	**were**	**following**	**,**
他	看起来	后退	到	看	如果	这	金属丝	承运人	是	下列的	,

他回头看了一眼，看看电线搬运工是否跟了上来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [huː]

but	**there**	**was**	**not**	**a**	**sign**	**of**	**any**	**of**	**them**	**except**	**his**	**companion**	**who**
但	那里	曾是	不是	一个	符号	的	任何	的	他们	除了	他的	伴侣	WHO

['kærid] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] ,

carried	**the**	**apparatus**	**,**
携带	这	设备	,

但除了携带仪器的同伴外，其他人都不见了踪影。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][tɑːm] [lʊkt] [ðɪs] [mæn] [twɜːld] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːp] , ['stægərd] , [ænd; ənd]

and	**just**	**as**	**Tom**	**looked**	**this**	**man**	**twirled**	**around**	**like**	**a**	**top**	**,**	**staggered**	**,**	**and**
和	只是	作为	汤姆	看起来	这	男人	旋转	大约	喜欢	一个	顶部	,	交错	,	和

[fel] .

fell	**.**
跌倒	.

汤姆刚一看，那人就如同陀螺般旋转起来，踉跄了一下，然后摔倒了。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɜ:r; wər] ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['fɔ:lən]

The	last	of	the	Americans	were	picking	their	way	across	the	tangle	of	fallen
这	最后的	的	这	美国人	是	挑选	他们的	方式	穿过	这	纠纷	的	倒下

['waɪər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['faɪər] [trentʃ] .

wire	before	the	German	fire	trench	.
金属丝	前	这	德语	火	沟	.

最后剩下的美军士兵正小心翼翼地穿过德军火力战壕前那团乱糟糟的铁丝网。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'mɪd] [dens] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [æz; əz] [ðeɪ]

He	could	see	them	now	and	again	amid	dense	clouds	of	smoke	as	they
他	可以	看	他们	现在	和	再次	之中	稠密	云	的	抽烟	作为	他们

['skræmbld] ['oʊvər][ðə; ði] ['enəmi] ['sændbægz][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

scrambled	over	the	enemy	sandbags	and	disappeared	.
打乱	超过	这	敌人	沙袋	和	消失	.

他时不时能在浓烟中看到他们，他们争先恐后地爬过敌人的沙袋，消失不见。

[ɑ:n][hi:; hi][sped][æt; ət][tɑ:p] [spi:d] , [nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ə'gen] .

On	he	sped	at	top	speed	,	not	daring	to	look	around	again	.
在	他	加速	在	顶部	速度	,	不是	大胆	到	看	大约	再次	.

他以最快的速度继续前行，不敢再回头看一眼。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði]['waɪər][wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndɝd] [wer] [ɪts]

He	could	feel	that	the	wire	was	dragging	and	he	wondered	where	its
他	可以	感觉	那	这	金属丝	曾是	拖拽	和	他	想知道	在哪里	它是

[sə'pɔ:rtərz] [kʊd; kəd][bi:; bi] ;

supporters	could	be	;
支持者	可以	是	;

他能感觉到电线拖在地上，他想知道支撑电线的人在哪里；

[bʌt; bət][hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz][kʌt] - [aʊt][tu:; tə][get] ['evri] [læst][bɪt][ʌv; əv]['paʊər] [ænd; ənd][sped][ɑ:n]

but	he	opened	his	cut	-	out	to	get	every	last	bit	of	power	and	sped	on
但	他	打开	他的	切	-	出去	到	得到	每一个	最后的	少量	的	力量	和	加速	在

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kju:mjuleit] [treɪn][ʌv; əv]['waɪər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [weɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

with	the	accumulating	train	of	wire	becoming	a	dead	weight	behind	him	.
和	这	累积	火车	的	金属丝	成为	一个	死的	重量	在后面	他	.

但他打开了阀门，榨取了最后一丝动力，加速前进，身后堆积的电线变成了沉重的负担。

[naʊ] , [fɑ:r] [ə'hed] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [greɪ] - ['koʊtɪd] ['fɪgjərz] ['skræmblɪŋ] ['fræntɪkli] [aʊt][ʌv; əv]

Now	,	far	ahead	,	he	could	see	gray	-	coated	figures	scrambling	frantically	out	of
现在	,	远的	前方	,	他	可以	看	灰色的	-	涂层	数据	争抢	疯狂地	出去	的

[ðə; ði][fɜ:rst][laɪn] [trentʃ] ,

the	first	line	trench	,
这	第一的	线	沟	,

现在，他远远地就能看到身穿灰色外套的人影正慌慌张张地从第一道战壕里爬出来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði] [ə'tæk] [sək'sesfəli]

and	he	thought	that	the	Americans	must	have	carried	the	attack	successfully
和	他	想法	那	这	美国人	必须	有	携带	这	攻击	成功地

[ðæt] [fɑ:r] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] .

that	far	,	in	any	event	.
那	远的	,	在	任何	事件	.

他认为，无论如何，美国人一定已经成功地发动了这次进攻。

[ə'gen] [keɪm] [ðæt] ['wɪzɪŋ] [saʊnd] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Again	came	that	whizzing	sound	close	to	him	,
再次	来了	那	呼啸	声音	关闭	到	他	,

那呼啸声再次在他耳边响起。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'gen] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [mə'tælɪk] [rɪŋ] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['bʊlɪt] [strʌk] [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] .

and	still	again	a	sharp	metallic	ring	as	another	bullet	struck	his	machine	.
和	仍然	再次	一个	锋利的	金属	戒指	作为	其他	子弹	击	他的	机器	.

又一声尖锐的金属撞击声响起，又一颗子弹击中了他的机器。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] moment43

For	a	moment43
为了	一个	moment43

片刻43

[hiː; hi] [fɪrd] [liːst] [ə; eɪ]['taɪər][hæd; həd] [bɪn] ['pʌŋktʃəd] ,

he	feared	least	a	tire	had	been	punctured	,
他	害怕	至少	一个	胎	有	到过	刺破	,

他担心至少是轮胎被扎破了。

[bʌt; bət] [wen] ['niːðər] [kə'læpst] [hiː; hi] [tʊk] [freʃ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [sped] [ɑːn] .

but	when	neither	collapsed	he	took	fresh	courage	and	sped	on	.
但	什么时候	两者都不	倒塌	他	采取	新鲜的	勇气	和	加速	在	.

但两人都没有倒下，他便鼓起勇气继续前进。

[ðə; ði][dræg][ɑːn][ðə; ði]['waɪər][wʌz; wəz] ['lesnɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [məʃiːn] [naʊ] [ænd; ənd]

The	drag	on	the	wire	was	lessening	the	speed	of	his	machine	now	and
这	拖	在	这	金属丝	曾是	减少	这	速度	的	他的	机器	现在	和

[dʒəːkiŋ] ['deɪndʒərəsli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

jerking	dangerously	at	intervals	.
抽搐	危险地	在	间隔	.

现在，钢丝上的阻力正在降低机器的速度，并且时不时地危险地抖动。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['soʊldʒərz][hæd; həd] [sed] ['bæntəriŋli] [tuː; tə]

But	he	thought	of	what	one	of	those	soldiers	had	said	banteringly	to
但	他	想法	的	什么	一	的	那些	士兵	有	说	戏谑地	到

[ə'nʌðər] — [stɪk] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [hɪr]

another	—	Stick	around	at	the	other	end	of	it	and	listen	to	what	you	hear
其他	—	戳	大约	在	这	其他	结尾	的	它	和	听	到	什么	你	听到

,

,

,

但他想起其中一个士兵曾对另一个士兵开玩笑说的话——“待在电话那头，听听你听到了什么。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ɪf] ['lɪmɪtɪd] [hɔːrs] ['paʊər] [ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] [wɪl] ['paʊər]

and	he	was	resolved	that	if	limited	horse	power	and	unlimited	will	power
和	他	曾是	已解决	那	如果	有限的	马	力量	和	无限	将要	力量

[kʊd; kəd][get] [ðɪs] ['waɪər][tuː; tə] [ðoʊz] [breɪv] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər]['sɜːrdʒɪŋ][ænd; ənd] ['bætlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

could	get	this	wire	to	those	brave	boys	who	were	surging	and	battling	in	the
可以	得到	这	金属丝	到	那些	勇敢的	男孩们	WHO	是	滔滔	和	战斗	在	这

['trentʃɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

trenches	ahead	of	him	,
战壕	前方	的	他	,

他下定决心，如果有限的马力和无限的意志力能够将这根电线送到那些在他前面冲锋陷阵、浴血奋战的勇敢战士手中，

[kʊd; kəd][dræg][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] [wer'evər] [ðeɪ] [went] ,

could	drag	it	to	them	wherever	they	went	,
可以	拖	它	到	他们	无论	他们	去	,

可以把它拖到他们去任何地方。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['mesɪdʒ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [send] [bæk] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

for	the	glorious	message	they	intended	to	send	back	across	it	,	it	should	be
为了	这	辉煌	信息	他们	故意的	到	发送	后退	穿过	它	,	它	应该	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

为了他们想要传递的伟大信息，这件事应该去做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈnʌðər] [soʊl][ˈvɪzəb(ə)l][ɑːn] [ðæt] [roʊd] [naʊ] [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [ʃel] - [tɔːrn] ['eriə]

There	was	not	another	soul	visible	on	that	road	now	nor	in	the	shell	-	torn	area
那里	曾是	不是	其他	灵魂	可见的	在	那	路	现在	也不	在	这	壳	-	撕裂	区域

[ʌv; əv][noʊ]['mænz] [lænd] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ræn] .

of	No	Man's	Land	through	which	it	ran	.
的	不	男人的	土地	通过	哪个	它	跑	.

现在，这条路上以及它穿过的炮火纷飞的无人区，都看不到其他人影。

[bʌt; bət][ðə; ði] [loʊn] ['raɪdər] ['fɔrdʒd] [ə'hed] ,

But	the	lone	rider	forged	ahead	,
但	这	孤独	骑士	锻造	前方	,

但那名孤身骑手继续向前，

[zɪg] - ['zægɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['bulits] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌn'siːn] ['ʃɑːrpʃuːtər] [ænd; ənd]

zig	-	zagging	his	course	to	escape	the	bullets	of	that	unseen	sharpshooter	and
之字形	-	之字形	他的	课程	到	逃脱	这	子弹	的	那	看不见	神枪手	和

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði] ['drægɪŋ] ,

because	it	seemed	to	free	the	dragging	,
因为	它	似乎	到	自由的	这	拖拽	,

他以之字形路线躲避那个看不见的狙击手的子弹，而且因为这似乎能让他摆脱拖拽的束缚。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['waɪər] , [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [spɜːrt] [ʌv; əv] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [spiːd] .

catching	wire	,	affording	him	little	spurts	of	unobstructed	speed	.
捕捉	金属丝	,	负担得起	他	小的	喷涌	的	通畅	速度	.

抓住电线，让他获得短暂的无阻碍高速冲刺。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['waɪər] [kɔːt] [fæst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [stɑːpt] [ænd; ənd] [streɪnd] [laɪk]

Then	suddenly	the	wire	caught	fast	,	and	his	machine	stopped	and	strained	like
然后	突然	这	金属丝	捕捉	快速地	,	和	他的	机器	停止	和	紧张	喜欢

[ə; eɪ] ['restɪv] [hɔːrs] ,

a	restive	horse	,
一个	不安分	马	,

突然，电线猛地卡住，他的机器停了下来，像一匹躁动的马一样挣扎着。

[ðə; ði] ['paʊər] [wiːl] ['reɪsɪŋ] ['fjʊriəsli] .

the	power	wheel	racing	furiously	.
这	力量	车轮	赛车	愤怒地	.

电动玩具车飞驰而过。

['hɜːrɪdli] [hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] ['sɪnjuəs] ['waɪər] lay44

Hurriedly	he	looked	behind	him	where	the	sinuous	wire	lay44
匆匆	他	看起来	在后面	他	在哪里	这	蜿蜒	金属丝	lay44

他急忙回头，看向那根蜿蜒的电线。44

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [fɑːr] [bæk] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['træmpld]

along	the	road	,	far	back	—	as	far	as	he	could	see	,	across	the	trampled
沿着	这	路	,	远的	后退	—	作为	远的	作为	他	可以	看	,	穿过	这	践踏

[ɪn'tæŋglmənts] [ænd; ənd] ['trentʃɪz] .

entanglements	and	trenches	.
纠缠	和	战壕	.

沿着道路，一直往后——在他所能看到的范围内，越过被践踏的纠缠物和战壕。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [help] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ?

Where	were	the	others	who	were	to	help	carry	it	over	?
在哪里	是	这	其他的	WHO	是	到	帮助	携带	它	超过	?

其他原本应该帮忙搬运的人都去哪儿了?

[kɪld] ?

Killed	?
被杀	?

被杀了?

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['eriə] [ʌv; əv][noʊ]['mænz] [lænd] , [tɑːm] [sleid] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt]

Alone	in	the	open	area	of	No	Man's	Land	,	Tom	Slade	paused	for	an	instant
独自的	在	这	打开	区域	的	不	男人的	土地	,	汤姆	斯莱德	暂停	为了	一个	立即的

[tuː; tə] [θɪŋk] .

to	think	.
到	思考	.

独自一人站在无人区的开阔地带，汤姆·斯莱德停下来思考了一会儿。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] [hoʊl] [nɑːt] ['twenti] [fiːt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Suddenly	there	appeared	out	of	a	shell	hole	not	twenty	feet	ahead	of	him	a
突然	那里	出现	出去	的	一个	壳	洞	不是	二十	脚	前方	的	他	一个

['helmɪtɪd] ['fɪgjər] .

helmeted	figure	.
戴头盔	数字	.

突然，在他前方不到二十英尺的一个弹坑里出现了一个戴着头盔的人影。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ʌp] ['grɪmli] , [ʌn'kænɪli] , [laɪk] [ə; eɪ]['drægən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

It	rose	up	grimly	,	uncannily	,	like	a	dragon	out	of	the	sea	,
它	玫瑰	向上	阴沉地	,	不可思议地	,	喜欢	一个	龙	出去	的	这	海	,

它阴森森地、诡异地升起，宛如一条从海中窜出的巨龙。

[ænd; ənd] ['levld] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	levelled	a	rifle	straight	at	him	.
和	平整	一个	步枪	直的	在	他	.

然后举起步枪直指他。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːrpʃuːtər] !

So	that	was	the	lair	of	the	sharpshooter	!
所以	那	曾是	这	巢穴	的	这	神枪手	!

原来这就是神枪手的巢穴!

[tɑːm][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'freɪd] .

Tom	was	not	afraid	.
汤姆	曾是	不是	害怕的	.

汤姆并不害怕。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['feɪsɪŋ] [deθ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt]

He	knew	that	he	had	been	facing	death	and	he	was	not	afraid	of	what
他	知道	那	他	有	到过	面向	死亡	和	他	曾是	不是	害怕的	的	什么

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['feɪsɪŋ] .

he	had	been	facing	.
他	有	到过	面向	.

他知道自己曾面临死亡，但他并不害怕自己所面对的危险。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɑːrpʃuːtər] [hæd; həd][hɪm; ɪm][æt; ət] [læst] .

He	knew	that	the	sharpshooter	had	him	at	last	.
他	知道	那	这	神枪手	有	他	在	最后的	.

他知道，神枪手最终还是击中了他。

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][ðə; ði]['waɪər][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ber] ['eni] ['mesɪdʒ] [bæk] .

Neither	he	nor	the	wire	were	going	to	bear	any	message	back	.
两者都不	他	也不	这	金属丝	是	去	到	熊	任何	信息	后退	.

他和那根电线都不会传递任何信息。

" ['eniweɪ] , [aɪm][glæd][aɪ] [roʊt] [ðæt] ['letər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Anyway	,	I'm	glad	I	wrote	that	letter	,	"	he	muttered	.
"	反正	,	我是	高兴的	我	写道	那	信	,	"	他	低声说道	.

“总之，我很高兴我写了那封信，”他喃喃自语道。

[tɑːm] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [ʌn'ɪndʒərd] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔːʃ] [kə'læpst]
TOM **WAS** **SURPRISED** **TO** **FIND** **HIMSELF** **UNINJURED** **,** **WHILE** **THE** **BOCHE** **COLLAPSED**
汤姆 曾是 惊讶 到 寻找 他自己 未受伤 , 尽管 这 波切 倒塌

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ʃel] [hoʊl] . -
INTO **HIS** **SHELL** **HOLE** **.** **45**
进入 他的 壳 洞 . -

汤姆惊讶地发现自己毫发无损，而那个德国佬却瘫倒在弹坑里。45

['tʃæptər] ['sev(ə)n]
CHAPTER **SEVEN**
章 七

第七章

[ə; eɪ] [ʃɑːt]
A **SHOT**
一个 射击

一枪

[ðen] , [klɪr] [ænd; ənd] [krɪsp] [ə'genst] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['gʌnz] [fɑːr] [ɔːf] ,
Then **,** **clear** **and** **crisp** **against** **the** **sound** **of** **the** **great** **guns** **far** **off** **,**
然后 , 清除 和 脆 反对 这 声音 的 这 伟大的 枪支 远的 离开 ,

然后，在远处隆隆的炮声中，传来清晰而清脆的声音：

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] [tɑːm] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd]
there **was** **the** **sharp** **crack** **of** **a** **rifle** **and** **Tom** **was** **surprised** **to** **find**
那里 曾是 这 锋利的 裂缝 的 一个 步枪 和 汤姆 曾是 惊讶 到 寻找
[hɪm'self] [stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [ʌn'ɪndʒərd] ,
himself **still** **standing** **by** **his** **machine** **uninjured** **,**
他自己 仍然 常设 经过 他的 机器 未受伤 ,

一声清脆的步枪枪响，汤姆惊讶地发现自己毫发无损地站在机器旁。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔːʃ] [kə'læpst] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ʃel] [hoʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] .
while **the** **Boche** **collapsed** **back** **into** **his** **shell** **hole** **like** **a** **jack** **-** **in** **-** **the** **-** **box** **.**
尽管 这 波切 倒塌 后退 进入 他的 壳 洞 喜欢 一个 杰克 - 在 - 这 - 盒子 .

而那个德国佬则像弹簧玩具一样，一下子缩回了弹坑里。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [naʊ] .
He **did** **not** **pause** **to** **think** **now** **.**
他 做过 不是 暂停 到 思考 现在 .

他现在没有停下来思考。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] , [hiː; hi] [rʌʃt] [pel] - [mel] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrbd] ['waɪər] [ɪn'tæŋglmənt]
Leaving **his** **machine** **,** **he** **rushed** **pell** **-** **mell** **back** **to** **the** **barbed** **wire** **entanglement**
离开 他的 机器 , 他 匆忙 佩尔 - 梅尔 后退 到 这 带倒刺的 金属丝 纠缠
[wer] [ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] [kɔːt] ,
where **the** **line** **was** **caught** **,**
在哪里 这 线 曾是 捕捉 ,

他离开机器，慌慌张张地跑回电线缠住的铁丝网旁。

[ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ræn] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wiːl] .
disengaged **it** **and** **ran** **forward** **again** **to** **his** **wheel** **.**
脱离 它 和 跑 向前 再次 到 他的 车轮 .

他松开离合器，又跑回车轮旁。

['ʃelz] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [tuː]
Shells **were** **bursting** **all** **about** **him** **,** **but** **as** **he** **mounted** **he** **could** **see** **two**
贝壳 是 爆发 全部 关于 他 , 但 作为 他 安装 他 可以 看 二
['fɪgjərz] [ɪ'mɜːrdʒ] ,
figures **emerge** **,**
数据 出现 ,

炮弹在他周围爆炸，但他骑上去后看到两个人影出现了。

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] [trentʃ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd] ,

one	after	the	other	,	from	the	American	trench	where	it	crossed	the	road	,
一	后	这	其他	,	从	这	美国人	沟	在哪里	它	交叉	这	路	,

一个接一个，从它穿过公路的美军战壕里，

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['waɪər] .

and	take	up	the	burden	of	wire	.
和	拿	向上	这	负担	的	金属丝	.

并承担电线的重量。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ænd; ənd][roʊd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

He	could	feel	the	relief	as	he	mounted	and	rode	forward	and	it
他	可以	感觉	这	宽慰	作为	他	安装	和	骑	向前	和	它

['laɪtnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][loʊd] .

lightened	his	heart	as	well	as	his	load	.
轻度	他的	心	作为	出色地	作为	他的	加载	.

他翻身上马，向前骑行，感到如释重负，心情也轻松了许多。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['kæriərz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

What	had	happened	to	delay	the	carriers	he	did	not	know	.
什么	有	发生	到	延迟	这	承运人	他	做过	不是	知道	.

他不知道是什么原因导致货运延误。

[pər'hæps] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɜːr; wər] [nuː] [wʌnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] former46

Perhaps	those	who	followed	him	now	were	new	ones	and	his	former46
也许	那些	WHO	随后	他	现在	是	新的	一个	和	他的	former46

也许现在追随他的人是新来的，而他以前的46人则不是。

[kəm'pænjənz] [leɪ] [ded] [ɔːr] ['wuːndɪd] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪnz] .

companions	lay	dead	or	wounded	within	their	own	lines	.
同伴	躺	死的	或者	受伤	之内	他们的	自己的	线条	.

战友们或死或伤地倒在己方阵地内。

[wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

What	he	thought	of	most	of	all	was	his	extraordinary	escape	from	the
什么	他	想法	的	最多	的	全部	曾是	他的	非凡的	逃脱	从	这

[bɔːʃ] ['ʃɑːrpʃuːtər] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [huː] [ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərə] [kʊd; kəd][biː; bi]

Boche	sharpshooter	and	he	wondered	who	and	where	his	deliverer	could	be
波切	神枪手	和	他	想知道	WHO	和	在哪里	他的	送货员	可以	是

.

:

.

他最常想起的就是自己如何奇迹般地从德国神枪手手中逃脱，他想知道是谁，在哪里救了他。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃel] [hoʊl] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi]

He	avoided	looking	into	the	shell	hole	as	he	passed	it	and	soon	he
他	避免	寻找	进入	这	壳	洞	作为	他	通过了	它	和	很快	他

[riːtʃt] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn'tæŋglmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði][tæŋks][hæd; həd] ['flætnd] .

reached	the	enemy	entanglements	which	the	tanks	had	flattened	.
达到	这	敌人	纠缠	哪个	这	坦克	有	扁平的	.

他经过弹坑时，没有往里看，很快就到了被坦克夷为平地的敌军阵地。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [flæt] [meʃiz] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [hɪr] ['sevrəl]

Even	the	flat	meshes	had	been	cleared	from	the	road	and	here	several
甚至	这	平坦的	网格	有	到过	已清除	从	这	路	和	这里	一些

['regjuləz] ['weɪtɪd] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .

regulars	waited	to	help	him	.
常客	等待	到	帮助	他	.

就连路上的扁平网格也被清理掉了，这里有几个常客等着帮助他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][dɜːrt][ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['ækʃ(ə)n] .

They	were	covered	with	dirt	and	looked	as	if	they	had	seen	action	.
他们	是	涵盖	和	污垢	和	看起来	作为	如果	他们	有	已见	行动	.

他们浑身沾满泥土，看起来像是经历过战斗。

" ['bʊli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [kɪd] !

"	Bully	for	you	,	kid	!
"	欺负	为了	你	,	孩子	!

“真棒，小子！”

" [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] , ['slæpɪŋ] [tɑːm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

"	one	of	them	said	,	slapping	Tom	on	the	shoulder	.
"	一	的	他们	说	,	拍打	汤姆	在	这	肩膀	.

其中一人说着，拍了拍汤姆的肩膀。

" [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , ['toʊˌhed] ! "

"	You're	all	right	,	Towhead	!	"
"	你是	全部	正确的	,	拖头	!	"

“你没事吧，金发小子！”

" [lɪft] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , " [sed] [tɑːm] ; " [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [pʊt] ['broʊkən] [glæs] [ɪn][ðə; ði] [roʊdz] .

"	Lift	the	machine	,	"	said	Tom	;	"	they	always	put	broken	glass	in	the	roads	.
"	举起	这	机器	,	"	说	汤姆	;	"	他们	总是	放	破碎的	玻璃	在	这	道路	.

“把机器抬起来，”汤姆说；“他们总是把碎玻璃扔到路上。”

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [ðeid] ['pʌŋktʃəd] [maɪ]['taɪər] [aʊt] [ðer; ðər] . "

I	thought	maybe	they'd	punctured	my	tire	out	there	.	"
我	想法	或许	他们会	刺破	我的	胎	出去	那里	.	"

我当时想，也许他们在那儿把我的轮胎扎破了。

" [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] ['pʌŋktʃərɪŋ] [juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] !

"	They	came	near	puncturing	you	,	all	right	!
"	他们	来了	靠近	穿刺	你	,	全部	正确的	!

“他们差点就刺穿你了，没错！”

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "

What's	your	name	?	"
是什么	你的	姓名	?	"

你叫什么名字？ ”

" ['θætʃi] [ɪz]['moʊstli] [wʌt] [aɪ][get] [kɔːld] .

"	Thatchy	is	mostly	what	I	get	called	.
"	茅草	是	大多	什么	我	得到	称为	.

“人们大多叫我‘茅草人’。”

[maɪ]['moʊtərsaɪk(ə)l][ɪz] [neɪmd] ['ʌŋk(ə)l][sæm] .

My	motorcycle	is	named	Uncle	Sam	.
我的	摩托车	是	命名	叔叔	山姆	.

我的摩托车名叫山姆大叔。

[dɪd][juː; jʊ][wɪn] [jet] ?

Did	you	win	yet	?
做过	你	赢	然而	?

你赢了吗?

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [slæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] , "

"	For	answer	they	laughed	and	slapped	him	on	the	shoulder	and	repeated	,	"
"	为了	回答	他们	笑了	和	被掌掴	他	在	这	肩膀	和	重复	,	"

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [kɪd] ! " -

You're	all	right	,	kid	!	"	47
你是	全部	正确的	,	孩子	!	"	-

他们笑着拍了拍他的肩膀，重复道：“你没事吧，孩子！”47

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['snaipi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [juː; jʊ] , [hʌ] ? " [wʌn] [ʌv; əv]
" **Looks as if Snipy must have had his eye on you , huh ? " one of**
" 看起来 作为 如果尖酸刻薄 必须 有 有 他的 眼睛 在 你 , 嗯 ? " 一 的
[ðem; ðəm] [əb'zɜːrvd] .
them observed .
他们 观察到 .

“看来斯尼皮一直盯着你呢，是吧？”其中一人说道。

" [huːz] ['snaipi] ?
" **Who's Snipy ?**
" 谁是 尖酸刻薄 ?

“谁是斯尼皮？”

" [tɑːm] [æskt] .
" **Tom asked .**
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

" [oʊ] , [ðæts] ['moʊstli] [wʌt] [hiː; hi] [gets] [kɔːld] , " [sed] ['sʌmwʌn] , ['mɪmɪkɪŋ] ['tɑːmz] [oʊn] [freɪz] .
" **Oh , that's mostly what he gets called , " said someone , mimicking Tom's own phrase .**
" 哦 , 那就是 大多 什么 他 获得 称为 , " 说 某人 , 模仿 汤姆的 自己的 短语 .

“哦，他平时大多都这么被人叫，”有人模仿着汤姆自己的话说道。

" [hɪz; ɪz] ['raɪfəlz] [neɪmd] ['tɑːmi] .
" **His rifle's named Tommy .**
" 他的 步枪的 命名 汤米 .

“他的步枪名叫汤米。”

['hiːz] ['prɑːbəbli] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [triː] ['sʌmhwɛə] [aʊt] [ðer; ðər] . "
He's probably up in a tree somewheres out there . "
他是 大概 向上 在 一个 树 某个地方 出去 那里 . "

他可能在外面某棵树上呢。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] , " [sed] [tɑːm] ['sɪmpli] .
" **He's a good shot , " said Tom simply .**
" 他是 一个 好的 射击 , " 说 汤姆 简单地 .

“他枪法不错，”汤姆简单地说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "
" **I'd like to see him . "**
" ID 喜欢 到 看 他 . "

“我想见见他。”

" ['noʊbɑːdi] ['evər] [siːz] [hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [fiːl] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ə'nʌðər] .
" **Nobody ever sees him — they feel him , " said another .**
" 无人 曾经 看到 他 — 他们 感觉 他 , " 说 其他 .

“没有人见过他——他们只能感受到他的存在，”另一个人说道。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwer] , " [sed] [tɑːm] .
" **He must have been somewhere , " said Tom .**
" 他 必须 有 到过 某处 , " 说 汤姆 .

“他肯定去了某个地方，”汤姆说。

" [oʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɔːl] [raɪt] , " ['sevrəl] [læft] .
" **Oh , he was somewhere all right , " several laughed .**
" 哦 , 他 曾是 某处 全部 正确的 , " 一些 笑了 .

“哦，他当时肯定在某个地方，”几个人笑着说。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgnəl] [kɔ:r] [men] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [nɪr] [baɪ][ænd; ənd]

A	couple	of	the	Signal	Corps	men	jumped	out	of	the	trench	near	by	and
一个	夫妻	的	这	信号	兵团	男人	跳了起来	出去	的	这	沟	靠近	经过	和

['gri:tɪd] [tɑ:m] ['hɑ:rtɪli] ,

greeted	Tom	heartily	,
问候	汤姆	衷心地	,

几个信号兵从附近的战壕里跳出来，热情地向汤姆打招呼。

['preɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [dʌn] , [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

praising	him	as	the	others	had	done	,	all	of	which	he	took	with	his
赞扬	他	作为	这	其他的	有	完毕	,	全部	的	哪个	他	采取	和	他的

['ju:ʒuəl] ['stɑ:lɪdnəs] .

usual	stolidness	.
通常	沉稳	.

其他人也都称赞他，而他则一如既往地表现得十分沉稳。

[ɔ:l'redi] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmwʌt]

Already	,	though	of	course	he	did	not	know	it	,	he	was	becoming	somewhat
已经	,	尽管	的	课程	他	做过	不是	知道	它	,	他	曾是	成为	有些

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] .

of	a	character	.
的	一个	特点	.

虽然他自己当然没有意识到，但他已经开始变得有点个性鲜明了。

" [ju:v] [gɑ:t] [pɔ:l] [rɪ'vɪr] [ænd; ənd] [fɪl] ['ʃəridən] [bi:t] [ə; eɪ][maɪl] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [sed] .

"	You've	got	Paul	Revere	and	Phil	Sheridan	beat	a	mile	,	"	one	of	the	boys	said	.
"	你已经	得到	保罗	尊敬	和	菲尔	谢里丹	打	一个	英里	,	"	一	的	这	男孩们	说	.

“你比保罗·里维尔和菲尔·谢里丹强多了，”其中一个男孩说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ʃəridən] , " [sed] [tɑ:m] , " [bʌt; bət][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [pɔ:l] [rɪ'vɪr] .

"	I	don't	know	much	about	Sheridan	,	"	said	Tom	,	"	but	I	always	liked	Paul	Revere	.
"	我	不	知道	很多	关于	谢里丹	,	"	说	汤姆	,	"	但	我	总是	喜欢	保罗	尊敬	.

“我对谢里丹了解不多，”汤姆说，“但我一直很喜欢保罗·里维尔。”

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] they48

"	He	did	not	seem	to	understand	why	they48
"	他	做过	不是	似乎	到	理解	为什么	they48

他似乎不明白为什么他们48

[læft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] , " [ju:l] [du:] , ['kɪdoʊ] .

laughed	and	clapped	him	on	the	shoulder	and	said	,	"	You'll	do	,	kiddo	.
笑了	和	鼓掌	他	在	这	肩膀	和	说	,	"	你会	做	,	孩子	.

他笑着拍了拍他的肩膀说：“你会成功的，孩子。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [ki:p] ['mu:vɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['kæriərz] [wɜ:r; wər]

"	But	it	was	necessary	to	keep	moving	,	for	the	other	carriers	were
"	但	它	曾是	必要的	到	保持	移动	,	为了	这	其他	承运人	是

['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] .

coming	along	.
未来	沿着	.

“但必须继续前进，因为其他运输工具也正在赶来。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] [pæst] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] ,

The	little	group	passed	up	the	road	,
这	小的	团体	通过了	向上	这	路	,

小团体沿着路走了过去，

[tɑːm] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wiːl] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðer; ðər] ['kwestʃənz] ['briːfli] [ænd; ənd]['soʊbərli][æz; əz]
Tom **pushing** **his** **wheel** **and** **answering** **their** **questions** **briefly** **and** **soberly** **as**
汤姆 推动 他的 车轮 和 回答 他们的 问题 简要地 和 清醒地 作为
[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .
he **always** **did** **.**
他 总是 做过 .

汤姆推着车轮，像往常一样简短而冷静地回答了他们的问题。

[plæŋks] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['trentʃɪz] [wer] [ðeɪ] [ˌɪntə'sektɪd] [ðə; ði] [roʊd]
Planks **had** **been** **laid** **across** **the** **German** **trenches** **where** **they** **intersected** **the** **road**
木板 有 到过 铺设 穿过 这 德语 战壕 在哪里 他们 相交 这 路
[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['oʊvər][ðem; ðəm][tɑːm] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['gruːsəm] [saɪt]
and **as** **they** **passed** **over** **them** **Tom** **looked** **down** **upon** **many** **a** **gruesome** **sight**
和 作为 他们 通过了 超过 他们 汤姆 看起来 向下 之上 许多 一个 令人毛骨悚然 视线
[wɪtʃ] ['ɛvɪdənst] [ðə; ði] [sər'praɪz] [baɪ][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌn'daʊtɪd] ['vɪktəri] .
which **evidenced** **the** **surprise** **by** **the** **Americans** **and** **their** **undoubted** **victory** **.**
哪个 有证据 这 惊喜 经过 这 美国人 和 他们的 毫无疑问 胜利 .

在德军战壕与道路交叉的地方，已经铺设了木板。汤姆从木板上经过时，俯瞰到了许多可怕的景象，这些景象证明了美国人的突袭和他们毫无疑问的胜利。

[nɑːt][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['dʒɜːrmən][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [nɔːr][ə; eɪ] [ded] [ə'merɪkən] ['iːðər] ,
Not **a** **live** **German** **was** **to** **be** **seen** **,** **nor** **a** **dead** **American** **either** **,**
不是 一个 居住 德语 曾是 到 是 已见 , 也不 一个 死的 美国人 任何一个 ,

现场没有看到一个活着的德国人，也没有看到一个死去的美国人。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['fɔːlən] [greɪ] - [koʊt] [leɪ] [sprɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['krʊkɪd] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi]
but **here** **and** **there** **a** **fallen** **gray** **-** **coat** **lay** **sprawled** **in** **the** **crooked** **topsy** **-** **turvy**
但 这里 和 那里 一个 倒下 灰色的 - 外套 躺 蔓延 在 这 歪 颠倒 - 颠簸
[dɪtʃ] .
ditch **.**
沟 .

但偶尔会看到一头灰毛狗横七竖八地躺在歪歪扭扭的沟渠里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [red] [krɔːs] ['stretʃər] - ['berərz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
He **could** **see** **the** **Red** **Cross** **stretcher** **-** **bearers** **passing** **in** **and** **out** **of** **the**
他 可以 看 这 红色的 叉 担架 - 持有者 通过 在 和 出去 的 这
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ɪn]['greɪmi] ['kɑːki] [wɜːr; wər]
communication **trenches** **and** **already** **a** **number** **of** **boys** **in** **grimy** **khaki** **were**
沟通 战壕 和 已经 一个 数字 的 男孩们 在 肮脏的 卡其色 是
[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [wer] [ðə; ði][tæŋks][hæd; həd] ['keɪvd] [ðem; ðəm][ɪn] .
engaged **in** **repairing** **the** **trenches** **where** **the** **tanks** **had** **caved** **them** **in** **.**
已订婚的 在 维修 这 战壕 在哪里 这 坦克 有 坍塌 他们 在 .

他看到红十字会的担架员进出交通壕，一些身穿脏兮兮的卡其布制服的男孩正在修复被坦克撞塌的战壕。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [laɪn] [trentʃ] [leɪ] ['sevrəl] ['wuːndɪd] [əˈmɛrɪkənz] [ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz] [sər'praɪzd]
In **the** **second** **line** **trench** **lay** **several** **wounded** **Americans** **and** **Tom** **was** **surprised**
在 这 第二 线 沟 躺 一些 受伤 美国人 和 汤姆 曾是 惊讶
[tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [prɔpt] [ʌp] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [waɪl] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ['bændɪdʒd]
to **see** **one** **of** **these** **propped** **up** **smoking** **a** **cigarette** **while** **the** **surgeons** **bandaged**
到 看 一 的 这些 支撑 向上 吸烟 一个 卷烟 尽管 这 外科医生 包扎
[hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [bɔːl] .
his **head** **until** **it** **looked** **like** **a** **great** **white** **ball** **.**
他的 头 直到 它 看起来 喜欢 一个 伟大的 白色的 球 .

在第二道战壕里躺着几个受伤的美国人，汤姆惊讶地看到其中一个人被扶着，一边抽着烟，一边看着外科医生们给他包扎头部，直到他的头看起来像一个巨大的白色球。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['bændɪdʒ] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [grɪnd] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [pæst]

Out	of	the	huge	bandage	a	white	face	grinned	up	as	the	little	group	passed
出去	的	这	巨大的	绷带	一个	白色的	脸	咧嘴一笑	向上	作为	这	小的	团体	通过了

[ə'krɔːs] [ɑːn][ðə; ði][plæŋks][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][men][tuː; tə] be49

across	on	the	planks	and	seeing	the	men	to	be49
穿过	在	这	木板	和	看到	这	男人	到	be49

从巨大的绷带中露出一张白皙的脸，咧嘴一笑。小队人马走过木板路，看到这些人时，都惊呆了。49

['waɪər] ['kæriərz] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['soʊldʒər] [kɔːld] , " [tel] - [ɪm] [wɪə(r)] [hɪr] . "

wire	carriers	,	the	wounded	soldier	called	,	"	Tell	'	em	we're	here	.	"
金属丝	承运人	,	这	受伤	士兵	称为	,	"	告诉	-	呃	是	这里	.	"

受伤的士兵喊道："告诉电线搬运工们，我们到了。"

" ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [pɔːl] [rɪ'vɪr] ? " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] [men] [kɔːld] [bæk] ['tʃɪrəli] .

"	Ever	hear	of	Paul	Revere	?	"	one	of	the	Signal	men	called	back	cheerily	.
"	曾经	听到	的	保罗	尊敬	?	"	一	的	这	信号	男人	称为	后退	兴高采烈地	.

"听说过保罗·里维尔吗？"信号兵团的一名士兵兴高采烈地回应道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rʌmpld] ['tɑːmz] [her] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [huːm] [hiː; hi] [ment] .

And	he	rumpled	Tom's	hair	to	indicate	whom	he	meant	.
和	他	皱巴巴的	汤姆的	头发	到	表明	谁	他	意思是	.

他揉乱了汤姆的头发，以此表明他指的是谁。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['θætʃi] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [nuː] ['nɪkneɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]

Thus	it	was	that	Thatchy	acquired	the	new	nickname	by	which	he	was	to
因此	它	曾是	那	茅草	获得	这	新的	昵称	经过	哪个	他	曾是	到

[biː; bi] [noʊn] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɪlɪt]

be	known	far	and	wide	in	the	country	back	of	the	lines	and	in	the	billet
是	已知	远的	和	宽的	在	这	国家	后退	的	这	线条	和	在	这	坯料

['vɪlɪdʒəz] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt] ,

villages	where	he	was	to	sit	,
村庄	在哪里	他	曾是	到	坐	,

就这样，撒奇获得了一个新的绰号，此后他在战线后方的乡村和他驻扎的营房村庄里都广为人知。

[hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['moʊtərsaɪk(ə)l] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['stændɪŋ]

his	trusty	motorcycle	close	at	hand	,	waiting	for	messages	and	standing
他的	可靠	摩托车	关闭	在	手	,	等待	为了	消息	和	常设

[noʊ][end][ʌv; əv] ['dʒɔliiŋ] .

no	end	of	jollying	.
不	结尾	的	欢乐	.

他那辆可靠的摩托车就在附近，等待着消息，并且不停地发出欢呼声。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [wɪts] [ɪn] ['kɑːki] ['iːv(ə)n] ['pærədiːd] [ðə; ði] ['feɪməs] ['poʊəm][fɔːr; fər]

Some	of	the	more	resourceful	wits	in	khaki	even	parodied	the	famous	poem	for
一些	的	这	更多的	足智多谋	智慧	在	卡其色	甚至	戏仿	这	著名的	诗	为了

[hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] ,

his	benefit	,
他的	益处	,

一些身穿卡其色制服、机智过人的家伙甚至还戏仿了这首名诗来逗他开心。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] .

but	he	didn't	care	.
但	他	没有	关心	.

但他并不在意。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mætʃt] ['ʌŋk(ə)l][sæm] [ə'genst] [pɔːl] [rɪ'vɪrz] ['gælənt] [stiːd] ['eni] [deɪ] ,

He	would	have	matched	Uncle	Sam	against	Paul	Revere's	gallant	steed	any	day	,
他	会	有	匹配	叔叔	山姆	反对	保罗	里维尔的	英勇	骏马	任何	天	,

他随时都愿意让山姆大叔和保罗·里维尔的骏马一决高下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['dʒɑːli][hɪm; ɪm][ænd; ənd] " [kɪd] " [hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] [muːd] ['prɑːmptɪd] ,

and	they	could	jolly	him	and	"	kid	"	him	as	their	mood	prompted	,
和	他们	可以	快乐的	他	和	"	孩子	"	他	作为	他们的	情绪	提示	,

他们会根据心情逗他开心，跟他开玩笑。

[bʌt; bət] [woʊ] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [mə'ʃiːn] [seɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	woe	be	to	the	person	who	touched	his	faithful	machine	save	in	his
但	悲哀	是	到	这	人	WHO	感动	他的	忠实	机器	节省	在	他的

['wɑːtʃfl] ['prez(ə)ns] .

watchful	presence	.
警惕	在场	.

但若有人未经他本人监督便触碰他忠实的机器，必将遭受厄运。

['iːv(ə)n]['dʒen(ə)rəl] ['pəːʃɪŋ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː] [ðæt] . -

Even	General	Pershing	would	not	have	been	permitted	to	do	that	.	50
甚至	一般的	潘兴	会	不是	有	到过	允许	到	做	那	.	-

即使是潘兴将军也不会被允许这样做。50

['tʃæptər] [eɪt]

CHAPTER	EIGHT
章	八

第八章

[ɪn] [ðə; ði] [wʊdz]

IN	THE	WOODS
在	这	树林

在树林里

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['enəmi] ['sekənd] [laɪn] [trentʃ] [ðə; ði] [roʊd] [led] [streɪt] ['ɪntuː] [kæn'tɪgni] [ænd; ənd][tɑːm]

Beyond	the	enemy	second	line	trench	the	road	led	straight	into	Cantigny	and	Tom
超过	这	敌人	第二	线	沟	这	路	引领	直的	进入	康蒂尼	和	汤姆

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

could	see	the	houses	in	the	distance	.
可以	看	这	房屋	在	这	距离	.

越过敌军第二道战壕，道路直通康蒂尼，汤姆可以看到远处的房屋。

[kən'tɪnjuəs] ['faɪərɪŋ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ðer; ðər][ænd; ənd][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]

Continuous	firing	was	to	be	heard	there	and	he	supposed	that	the
连续的	射击	曾是	到	是	听到	那里	和	他	据称	那	这

['dʒɜːmənz] , ['ruːtɪd; raʊtɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['trentʃɪz] ,

Germans	,	routed	from	their	trenches	,
德国人	,	路由	从	他们的	战壕	,

那里持续不断的枪声不绝于耳，他推测德军已被从战壕中击溃。

[wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][stænd][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

were	making	a	stand	in	the	village	and	in	the	high	ground	beyond	it	.
是	制作	一个	站立	在	这	村庄	和	在	这	高的	地面	超过	它	.

他们在村庄里和村庄外的高地上进行抵抗。

" [ðeɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] - [foʊn] [bæk] , [wəʊnt] [ðeɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

"	They'll	be	able	to	'	phone	back	,	won't	they	?	"	he	asked	anxiously	.
"	他们会	是	有能力的	到	-	电话	后退	,	惯于	他们	?	"	他	问	焦虑地	.

“他们应该可以回电话吧？”他焦急地问道。

" [ðeɪ] [ʃʊr] [wɪl] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['ænsər] .

"	They	sure	will	,	"	one	of	the	men	answered	.
"	他们	当然	将要	,	"	一	的	这	男人	回答	.

“他们肯定会这么做，”其中一人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðæt] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][raɪd] [bæk] , " [tɑːm] [ɪk'spleɪnd] ,

"	It	ain't	that	I	don't	want	to	ride	back	,	"	Tom	explained	,
"	它	不是	那	我	不	想	到	骑	后退	,	"	汤姆	解释	,

“并不是我不想骑车回去，”汤姆解释说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɛlərz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] [ðɪs] ['waɪər] ,
" but a feller's waiting on the other end of this wire ,
" 但 一个 伙计们 等待 在 这 其他 结尾 的 这 金属丝 ,

但是，电话线的另一端有人在等着呢。

- [kɔːz] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmbɑːdi] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]
' cause I heard somebody tell him to , and I wouldn't want him to be
- 原因 我 听到 某人 告诉 他 到 , 和 我 不会 想 他 到 是
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "
disappointed . "
失望的 . "

因为我听人这么说过，我不想让他失望。

" [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" He won't be disappointed .
" 他 惯于 是 失望的 .

他不会失望的。

" [ðə; ði][roʊd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" The road , as well as the open country east and west of it ,
" 这 路 , 作为 出色地 作为 这 打开 国家 东方 和 西方 的 它 ,

“这条路，以及它东西两侧的开阔地带，

[wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmən] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , [ə'mʌŋ] [huːm] [tɑːm] [sɔː] [wʌn][ɔːr]
was strewn with German dead and wounded , among whom Tom saw one or
曾是 散落的 和 德语 死的 和 受伤 , 之中 谁 汤姆 锯 一 或者
two51
two51
two51

到处都是德国士兵的尸体和伤员，汤姆在其中看到了一两个。51

['fɪgjərz] [ɪn] ['kɑːki] .
figures in khaki .
数据 在 卡其色 .

身穿卡其色衣服的人。

[ðə; ði] [red] [krɔːs] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [hɪr] ,
The Red Cross was busy here ,
这 红色的 叉 曾是 忙碌的 这里 ,

红十字会在这里很忙。

['meni] ['stretʃərz] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] ['dresɪŋ] ['steɪʃənz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi]
many stretchers being borne up toward the village where dressing stations were already
许多 担架 存在 出生 向上 朝向 这 村庄 在哪里 敷料 车站 是 已经
['biːɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] .
being established .
存在 已确立的 .

许多担架被抬往村庄，那里已经设立了救护站。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [tɑːm] [bɪ'held] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [sent][ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [hɪm; ɪm] .
Then suddenly Tom beheld a sight which sent a thrill through him .
然后 突然 汤姆 观看 一个 视线 哪个 发送 一个 刺激 通过 他 .

突然，汤姆看到了一幕令他心潮澎湃的景象。

[fɑːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ,
Far along the road , in the first glare of the rising sun ,
远的 沿着 这 路 , 在 这 第一的 强光 的 这 上升 太阳 ,

沿着公路走远，在初升的太阳的第一缕光芒中，

[fluː] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]
flew **the** **Stars** **and** **Stripes** **above** **a** **little** **cottage** **within** **the** **confines** **of** **the**
飞翔 这 星星 和 条纹 多于 一个 小的 小屋 之内 这 限制 的 这
['vɪlɪdʒ] .
village **.**
村庄 .

在村庄内的一间小屋上空飘扬着星条旗。

" ['hedkwɔːrtərz] , " [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [sed] , [lə'kɑːnɪkli] .
" **Headquarters** **,** **"** **one** **of** **his** **companions** **said** **,** **laconically** **.**
" 总部 , " 一 的 他的 同伴 说 , 简洁地 .

“总部，”他的一位同伴简洁地说道。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [wiːv] [wʌn] ?
" **Does** **it** **mean** **we've** **won** **?**
" 做 它 意思是 我们已经 韩元 ?

“这是否意味着我们赢了？”

" [tɑːm] [æskt] .
" **Tom** **asked** **.**
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

" [nɑːt][ɪg'zæktli] [jet] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] ,
" **Not** **exactly** **yet** **,** **"** **the** **other** **answered** **,**
" 不是 确切地 然而 , " 这 其他 回答 ,

“还没完全准备好，”另一个人回答道。

" [bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [flægz] [ʌp] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [wəʊnt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
" **but** **as** **long** **as** **the** **flag's** **up** **they** **probably** **won't** **bother** **to** **take** **it** **down** **,**
" 但 作为 长的 作为 这 旗帜的 向上 他们 大概 惯于 打扰 到 拿 它 向下 ,

但只要旗子还挂着，他们可能就不会费心把它取下来。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][tɑːm][ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [weɪ] .
" **and** **he** **looked** **at** **Tom** **in** **a** **queer** **way** **.**
" 和 他 看起来 在 汤姆 在 一个 酷儿 方式 .

他用一种奇怪的眼神看着汤姆。

" [ðeəz; ðəz] ['kliːnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][duː] [jet] , [kɪd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **There's** **cleaning** **up** **to** **do** **yet** **,** **kid** **,** **"** **he** **added** **.**
" 有 打扫 向上 到 做 然而 , 孩子 , " 他 额外 .

“孩子，还有一些清理工作要做，”他补充道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ɪts] [end]
As **they** **approached** **the** **village** **the** **hand** **-** **to** **-** **hand** **fighting** **was** **nearing** **its** **end**
作为 他们 接近 这 村庄 这 手 - 到 - 手 斗争 曾是 临近 它是 结尾
,
,
,

当他们接近村庄时，近身肉搏战已接近尾声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜːr; wər] [wið'drɔiŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'jɑːnd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]
and **the** **Germans** **were** **withdrawing** **into** **the** **woods** **beyond** **where** **they** **had**
和 这 德国人 是 撤退 进入 这 树林 超过 在哪里 他们 有
['meni] [mə'ʃiːn] [gʌn] [nests] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz]
many **machine** **gun** **nests** **which** **it** **would** **be** **the** **final** **work** **of** **the** **Americans**
许多 机器 枪 巢穴 哪个 它 会 是 这 最终的 工作 的 这 美国人
[tuː; tə] [smoʊk] [aʊt] .
to **smoke** **out** **.**
到 抽烟 出去 .

德军撤退到远处的树林里，那里有很多机枪阵地，美军的最终任务就是将这些阵地彻底清除。

[bʌt; bət][tɑːm] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɔːrfer] [wɪtʃ] [ɪz] [fɔːt] [ɪn] [striːts] ,

But	Tom	saw	a	little	of	that	kind	of	warfare	which	is	fought	in	streets	,
但	汤姆	锯	一个	小的	的	那	种类	的	战争	哪个	是	战斗	在	街道	,

但汤姆也见识过一些在街头进行的那种战争。

[frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn] ['ʃeɪdɪd] ['vɪlɪdʒ] [griːnz] .

from	house	to	house	,	and	in	shaded	village	greens	.
从	房子	到	房子	,	和	在	阴影	村庄	青菜	.

从一户人家到另一户人家，以及在绿树成荫的村庄绿地上。

['sɪŋgli] [ænd; ənd][ɪn]['lɪt(ə)l] [gruːps] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [sɔːt] [aʊt] , ['kɪlɪŋ] , ['kæptʃərɪŋ] [ænd; ənd]

Singly	and	in	little	groups	the	Americans	sought	out	,	killing	,	capturing	and
单独	和	在	小的	团体	这	美国人	寻求	出去	,	杀	,	捕捉	和

[pər'sʊ] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [hɔːrd] of52

pursuing	the	diminishing	horde	of52
追求	这	减少	部落	of52

美国人单独行动或结伴而行，搜寻、猎杀、俘虏并追击着人数逐渐减少的52人部落。

['dʒɜːmənz] .

Germans	.
德国人	.

德国人。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] , ['rʌnɪŋ] ['fræntɪkli] [wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] [noʊ] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] ,

Two	of	these	,	running	frantically	with	apparently	no	definite	purpose	,
二	的	这些	,	跑步	疯狂地	和	显然	不	定	目的	,

其中两只，似乎漫无目的地疯狂奔跑着，

[sə'rendərd] [tuː; tə]['tɑːmz] [gruːp] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [siːmd] ['æktʃuəli] [rɪ'liːvd] .

surrendered	to	Tom's	group	and	he	thought	they	seemed	actually	relieved	.
投降	到	汤姆的	团体	和	他	想法	他们	似乎	实际上	松了口气	.

他向汤姆的队伍投降了，他觉得他们似乎真的松了一口气。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [ðə; ði][flæg] [fluː] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ]

At	last	they	reached	the	little	cottage	where	the	flag	flew	and	were	received	by
在	最后的	他们	达到	这	小的	小屋	在哪里	这	旗帜	飞翔	和	是	已收到	经过

[ðə; ði] ['wɪri] ,

the	weary	,
这	厌倦	,

他们终于到达了那座飘扬着旗帜的小屋，受到了疲惫不堪的人们的迎接。

[bʌt; bət] [ɪ'leɪtɪd] , [men] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

but	elated	,	men	in	charge	.
但	欣喜若狂	,	男人	在	收费	.

但掌权的男人们却欣喜若狂。

" [ɔːl]['oʊvər][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] , " ['sʌmwʌn] [sed] ; " [wɪə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

"	All	over	but	the	shouting	,	"	someone	said	;	"	we're	finishing	up	back	there	in	the
"	全部	超过	但	这	喊叫	,	"	某人	说	;	"	是	精加工	向上	后退	那里	在	这

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

“除了喊叫声，一切都结束了，”有人说；“我们正在树林里收尾。”

" [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ˌæpə'rætəs] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][tɑːm] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz]

" The telephone apparatus was fastened to a tree and Tom heard the words

" 这 电话 设备 曾是 系紧 到 一个 树 和 汤姆 听到 这 字

[ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ]

of the speaker as he tried to get into communication with the village which

的 这 扬声器 作为 他 尝试 到 得到 进入 沟通 和 这 村庄 哪个

[leɪ] [bæk] [ə'krɔːs] [ðæt] [ʃel] - [tɔːrn] ,

lay back across that shell - torn ,

躺 后退 穿过 那 壳 - 撕裂 ,

“电话装置固定在一棵树上，汤姆试图与位于炮火纷飞的战场对面的村庄取得联系，他听到了扬声器里的声音。”

[trentʃ] - [krɔːst] ['eriə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævəst] .

trench - crossed area which they had traversed .

沟 - 交叉 区域 哪个 他们 有 穿越 .

他们穿越的战壕区域。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [hɜːrd] [ðoʊz] ['θrɪlɪŋ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['kærid] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

At last he heard those thrilling words which carried much farther than the

在 最后的 他 听到 那些 惊险 字 哪个 携带 很多 更远 比 这

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnjuəs] ['waɪər] :

length of the sinuous wire :

长度 的 这 蜿蜒 金属丝 :

他终于听到了那些激动人心的话语，它们传播得比蜿蜒的电线远得多：

" [hə'loʊ] , [ðɪs] [ɪz] [kæn'tɪgni] .

" Hello , this is Cantigny .

" 你好 , 这 是 康蒂尼 .

“你好，这里是坎蒂尼。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wət'evər] [jet] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

" And he knew that whatever yet remained to be done ,

" 和 他 知道 那 任何 然而 剩余 到 是 完毕 ,

“而且他知道，无论还剩下什么事情要做，

[ðə; ði][fɜːrst]['riːəl] [ə'fensɪv] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd][hiː; hi]

the first real offensive operation of the Americans was successful and he

这 第一的 真实的 进攻 手术 的 这 美国人 曾是 成功的 和 他

[wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

was proud to feel that he had played his little part in it .

曾是 自豪的 到 感觉 那 他 有 玩 他的 小的 部分 在 它 .

美军的第一次真正意义上的进攻行动取得了成功，他为自己能在其中贡献一份力量而感到自豪。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [liːv] [ʌn'tɪl] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ,

He was given leave until three o'clock in the afternoon and ,

他 曾是 给定 离开 直到 三 点钟 在 这 下午 和 ,

他获准休假至下午三点，

['liːvɪŋ] ['ʌŋk(ə)l][sæm][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪkʃɪft] ['hedkwɔːrtərz] ,

leaving Uncle Sam at the little makeshift headquarters ,

离开 叔叔 山姆 在 这 小的 临时搭建 总部 ,

把山姆大叔留在临时搭建的小总部里。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [kliːn] - [ʌp] .

he went about the town for a sight of the " clean - up .

他 去 关于 这 镇 为了 一个 视线 的 这 " 干净的 - 向上 .

他到镇上四处走走，看看“清理”的情况。

" ['fɑːrðər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] hear53

" Farther back in the woods he could still hear53

" 更远 后退 在 这 树林 他 可以 仍然 hear53

“在更深处的树林里，他仍然能听到53

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [wer] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [aʊt] [mə'ʃiːn] [gʌn] [nests] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	shooting	where	the	Americans	were	searching	out	machine	gun	nests	and	the
这	射击	在哪里	这	美国人	是	搜索	出去	机器	枪	巢穴	和	这

[buːm] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪlәri] [kən'tɪnjuːd] ,

boom	of	artillery	continued	,
繁荣	的	炮兵	持续	,

美军在搜寻机枪阵地时，枪声和炮火声仍在继续。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [ʃel] [fel] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

but	although	an	occasional	shell	fell	in	the	town	,
但	虽然	一个	偶然	壳	跌倒	在	这	镇	,

尽管偶尔会有炮弹落在镇上，

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['piːsf(ə)l] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blʌdi] ['klæmər]

the	place	was	quiet	and	even	peaceful	by	comparison	with	the	bloody	clamor
这	地方	曾是	安静的	和	甚至	和平	经过	比较	和	这	血腥	叫嚣

[ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

of	an	hour	before	.
的	一个	小时	前	.

与一个小时前血腥的喧嚣相比，这里安静祥和。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] , [tɑːm] [sleid] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['strəulɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [kweɪnt] ,

It	seemed	strange	that	he	,	Tom	Slade	,	should	be	strolling	about	this	quaint	,
它	似乎	奇怪的	那	他	,	汤姆	斯莱德	,	应该	是	漫步	关于	这	古雅	,

汤姆·斯莱德竟然会在这个古色古香的地方闲逛，这似乎有点奇怪。

[wɔːr] - ['skaːd] ['vɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]

war	-	scarred	village	,	which	but	a	little	while	before	had	belonged	to	the
战争	-	疤痕	村庄	,	哪个	但	一个	小的	尽管	前	有	属于	到	这

['dʒɜːmənz] .

Germans	.
德国人	.

这是一个饱受战争蹂躏的村庄，不久前还属于德国人。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [striːts] [hiː; hi] [met] ['sentənəlz] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æn; ən] ['erpleɪn]

Here	and	there	in	the	streets	he	met	sentinels	and	occasionally	an	airplane
这里	和	那里	在	这	街道	他	遇见	哨兵	和	偶尔	一个	飞机

[seɪld] [ˌoʊvər'hed] .

sailed	overhead	.
航行	开销	.

在街上，他不时会遇到哨兵，偶尔还会有飞机从头顶飞过。

[haʊ] [hiː; hi] ['envid] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðoʊz] ['ɛəpleinz] !

How	he	envied	the	men	in	those	airplanes	!
如何	他	令人羡慕	这	男人	在	那些	飞机	!

他多么羡慕那些驾驶飞机的人啊！

[hiː; hi] [glɑːnst] [ɪn] [θruː] ['broʊkən] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [in'tiəriəz] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [ə'bəʊdz] [wɪtʃ]

He	glanced	in	through	broken	windows	at	the	interiors	of	simple	abodes	which
他	瞥了一眼	在	通过	破碎的	视窗	在	这	室内	的	简单的	住所	哪个

[ðə; ði] ['bestʃəl] [hʌnz] [hæd; həd] ['devəsteɪtɪd] .

the	bestial	Huns	had	devastated	.
这	兽性	匈奴人	有	遭受重创	.

他透过破损的窗户，瞥见了被残暴的匈奴人摧毁的简陋房屋的内部景象。

[ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [hæd; həd] ['drægd] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ðə; ði]

It	thrilled	him	that	the	boys	from	America	had	dragged	and	driven	the
它	激动不已	他	那	这	男孩们	从	美国	有	拖拽	和	驱动	这

['enəmi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hoʊmz] [ænd; ənd] [wʊd] [dɪg] [ðer; ðər] [prə'tektɪŋ] ['trentʃɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

enemy	out	of	these	homes	and	would	dig	their	protecting	trenches	around	the
敌人	出去	的	这些	房屋	和	会	挖	他们的	保护	战壕	大约	这

['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['strɪkən] ['vɪlɪdʒ] ,

other	side	of	this	stricken	village	,
其他	边	的	这	受打击的	村庄	,

令他激动的是，来自美国的士兵们已经把敌人从这些房屋里拖出来并赶走，而且他们还将在这个遭受重创的村庄的另一侧挖掘防御战壕。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɑːrm] .

like	a	great	embracing	arm	.
喜欢	一个	伟大的	拥抱	手臂	.

就像一只温暖的臂膀。

[ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['refjuːdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	stirred	him	to	think	that	it	was	now	within	the	refuge	of	the
它	搅拌	他	到	思考	那	它	曾是	现在	之内	这	避难所	的	这

[ə'merɪkən] [laɪnz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ærəgənt] ['prʌʃən] ['ɑːfəsərz] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'faɪl] [ðoʊz]

American	lines	and	that	the	arrogant	Prussian	officers	could	no	longer	defile	those
美国人	线条	和	那	这	傲慢的	普鲁士	警官	可以	不	更长	亵渎	那些

[loʊ] ,

low	,
低的	,

这让他想到，现在这里已处于美军防线的庇护之下，那些傲慢的普鲁士军官再也无法玷污这些卑微的人了。

['raːftəd] [ruːmz; rʊmz] .

raftered	rooms	.
椽木	房间	.

带椽子的房间。

[hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentɪn(ə)l] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [sʌm; səm] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	inquired	of	a	sentinel	where	he	could	get	some	gasoline	which	he
他	询问	的	一个	哨兵	在哪里	他	可以	得到	一些	汽油	哪个	他

[wʊd] [niːd] ['leɪtər] . -

would	need	later	.	54
会	需要	之后	.	-

他向一名哨兵询问哪里可以弄到一些汽油，他稍后会用到。54

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [roʊd] , " [ðə; ði] [mæn] [sed] ; " [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

"	There's	a	supply	station	along	that	road	,	"	the	man	said	;	"	just	beyond	the
"	有	一个	供应	车站	沿着	那	路	,	"	这	男人	说	;	"	只是	超过	这

['klɪrɪŋ] .

clearing	.
清理	.

“那条路边有个补给站，”那人说，“就在空地那边。”

" [tɑːm] [tɜːrnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

"	Tom	turned	in	that	direction	.
"	汤姆	转向	在	那	方向	.

汤姆朝那个方向转过身去。

[ðə; ði] [roʊd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv] [wʊdz]

The	road	took	him	out	of	the	village	and	through	a	little	clump	of	woods
这	路	采取	他	出去	的	这	村庄	和	通过	一个	小的	丛	的	树林

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [wer] ['sevrəl] [ə'mɛrɪkənz] [wɜːr; wər] ['gaːdiŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bɪg]

to	a	clearing	where	several	Americans	were	guarding	a	couple	of	big
到	一个	清理	在哪里	一些	美国人	是	守护	一个	夫妻	的	大的

['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [tæŋks] — [paːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [wɔːr] .

gasoline	tanks	—	part	of	the	spoils	of	war	.
汽油	坦克	—	部分	的	这	战利品	的	战争	.

这条路把他带出了村庄，穿过一小片树林，来到一片空地，那里有几个美国人正在守卫几个大型汽油罐——这是战争的战利品。

[hiː; hi] ['liŋgə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] ['stroʊld] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	lingered	for	a	few	minutes	and	then	strolled	on	toward	the	edge	of	the
他	徘徊不去	为了	一个	很少	分钟	和	然后	漫步	在	朝向	这	边缘	的	这

['dɛnsɚ] [wʊd] [bɪ'jɑːnd] [wer] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] ,

denser	wood	beyond	where	the	firing	,
密度更高	木头	超过	在哪里	这	射击	,

他逗留了几分钟，然后继续向着射击声之外更茂密的树林边缘走去。

[ðoʊ] [les] ['friːkwənt] , [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [hɜːrd] .

though	less	frequent	,	could	still	be	heard	.
尽管	较少的	频繁	,	可以	仍然	是	听到	.

虽然频率降低了，但仍然可以听到。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [goʊ] [dʒʌst] [fɑːr] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː] [ðɪs] [wʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	intended	to	go	just	far	enough	into	this	wood	for	a	glimpse	of	the
他	故意的	到	去	只是	远的	足够的	进入	这	木头	为了	一个	一瞥	的	这

['fɔːrɪst] [ʃeɪd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['skaʊtɪŋ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lʌv] ,

forest	shade	which	his	scouting	had	taught	him	to	love	,
森林	阴影	哪个	他的	侦察	有	教授	他	到	爱	,

他打算深入这片树林，只为瞥一眼他侦察时学会喜爱的那片林荫。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .

and	then	to	return	to	headquarters	for	his	machine	.
和	然后	到	返回	到	总部	为了	他的	机器	.

然后返回总部取回他的机器。

['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [plæŋk] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːm] ,

Crossing	a	plank	bridge	across	a	narrow	stream	,
十字路口	一个	板	桥	穿过	一个	狭窄的	溪流	,

走过横跨狭窄溪流的木板桥，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [wɪtʃ] [stɪl]

he	paused	in	the	edge	of	the	woods	and	listened	to	the	firing	which	still
他	暂停	在	这	边缘	的	这	树林	和	听着	到	这	射击	哪个	仍然

[ə'kɜːrd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪər] [graʊnd] [bɪ'jɑːnd] .

occurred	at	intervals	in	the	higher	ground	beyond	.
发生	在	间隔	在	这	更高	地面	超过	.

他停在树林边缘，听着远处高地上不时传来的枪声。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] [sɔːrt] ,

He	knew	that	the	fighting	there	was	of	the	old	-	fashioned	sort	,
他	知道	那	这	斗争	那里	曾是	的	这	老的	-	造型	种类	,

他知道那里的战斗是老式的那种。

[frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [prə'tektɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] ['hɪlək] ,

from	behind	protecting	trees	and	wooded	hillocks	,
从	在后面	保护	树木	和	树木繁茂的	小山丘	,

从树木和林木茂盛的小山丘后方，

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [faɪts] [ʌv; əv]['indiəns][ænd; ənd] ['bʌkskɪn] [skaʊts] [ə'weɪ] [hoʊm] [ɪn]

something	like	the	good	old	fights	of	Indians	and	buckskin	scouts	away	home	in
某物	喜欢	这	好的	老的	战斗	的	印度人	和	鹿皮	侦察兵	离开	家	在

[ðə; ði][waɪld] [west] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

the	wild	west	of	America	.
这	荒野	西方	的	美国	.

有点像美国西部荒野中印第安人和身穿鹿皮衣的侦察兵之间发生的那些精彩的旧式战斗。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['ventʃər] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɑːlətuːd] .

And	he	could	not	repress	his	impulse	to	venture	farther	into	the	solitude	.
和	他	可以	不是	抑	他的	冲动	到	风险投资	更远	进入	这	孤独	.

他无法抑制自己想要进一步深入这片幽静之地的冲动。

[tɑːm] [slɪpt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][mæn] [huː] [pɔːzd] [laɪk] [ə; eɪ]

TOM	SLIPPED	BEHIND	A	TREE	AND	WATCHED	THE	MAN	WHO	PAUSED	LIKE	A
汤姆	滑倒了	在后面	一个	树	和	观看	这	男人	WHO	暂停	喜欢	一个

['stɑːrtld] ['ænɪm(ə)l] . -

STARTLED	ANIMAL	.	55
惊慌	动物	.	-

汤姆躲到一棵树后，看着那个男人像受惊的动物一样停住了脚步。55

[ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪts] [sɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['densli]

The	stream	which	he	had	crossed	had	evidently	its	source	in	the	more	densely
这	溪流	哪个	他	有	交叉	有	显然	它是	来源	在	这	更多的	密集地

['wʊdɪd] [hɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts] ['nærəʊɪŋ] [weɪ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði]

wooded	hills	beyond	and	he	followed	it	on	its	narrowing	way	up	toward	the
树木繁茂的	丘陵	超过	和	他	随后	它	在	它是	收窄	方式	向上	朝向	这

[loʊ'kæləti] [wer] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn] .

locality	where	the	fighting	seemed	now	to	be	going	on	.
地点	在哪里	这	斗争	似乎	现在	到	是	去	在	.

他渡过的那条小溪显然发源于远处树木更加茂密的山丘，他沿着小溪蜿蜒而上，朝着战斗似乎正在发生的地方走去。

[wʌns] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['kɑːki] - [klæd] ['fɪgjərz] [pæst] ['stelθɪli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ɪn'tent] [ə'pɑːn]

Once	a	group	of	khaki	-	clad	figures	passed	stealthily	among	the	trees	,	intent	upon
一次	一个	团体	的	卡其色	-	覆膜	数据	通过了	悄悄地	之中	这	树木	,	意图	之上

[sʌm; səm] [kwest] .

some	quest	.
一些	寻求	.

一群身穿卡其布衣服的人影悄悄地穿过树林，似乎在执行某种任务。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['raɪfəlz] [rɪ'maɪndɪd] [tɑːm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ɪn]['deɪndʒər] ,

The	sight	of	their	rifles	reminded	Tom	that	he	was	himself	in	danger	,
这	视线	的	他们的	步枪	提醒	汤姆	那	他	曾是	他自己	在	危险	,

看到他们的步枪，汤姆意识到自己也身处险境。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['greɪtər] ['deɪndʒər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ðæt]

but	he	reflected	that	he	was	in	no	greater	danger	than	they	and	that
但	他	反映	那	他	曾是	在	不	更大的	危险	比	他们	和	那

[hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [smɔːl] [ɑːrm] [wɪtʃ] [ɔːl] ['mesɪndʒəz] ['kærɪd] .

he	had	with	him	the	small	arm	which	all	messengers	carried	.
他	有	和	他	这	小的	手臂	哪个	全部	信使	携带	.

但他转念一想，自己并不比他们更危险，而且他身上还带着所有信使都会携带的小武器。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn][hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] ,

A	little	farther	on	he	espied	an	American	concealed	behind	a	tree	,
一个	小的	更远	在	他	窥视	一个	美国人	暗	在后面	一个	树	,

再往前走一点，他发现一个美国人躲在一棵树后面。

[huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [pər'fʌŋktrəli] [æz; əz][tɑːm] [pæst] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] ['eni]

who	nodded	his	head	perfunctorily	as	Tom	passed	,	seeming	to	discourage	any
WHO	点头	他的	头	敷衍地	作为	汤姆	通过了	,	似乎	到	阻碍	任何

['spoʊkən] ['griːtɪŋ] .

spoken	greeting	.
说	问候	.

汤姆经过时，他敷衍地点了点头，似乎不想和汤姆打招呼。

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [led]['ɪntuː][æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] [θɪk] ['ʌndərgroʊθ] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][saɪd]

The	path	of	the	stream	led	into	an	area	of	thick	undergrowth	covering	the	side
这	小路	的	这	溪流	引领	进入	一个	区域	的	厚的	灌木丛	覆盖	这	边

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sloʊp] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər] ['tʌmbld] [daʊn] [ɪn]['lɪt(ə)l] [fɔːlz] .

of	a	gentle	slope	where	the	water	tumbled	down	in	little	falls	.
的	一个	温和的	坡	在哪里	这	水	翻滚	向下	在	小的	瀑布	.

溪流蜿蜒流淌，进入一片长满茂密灌木的缓坡地带，溪水从坡上倾泻而下，形成一道道小瀑布。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'proʊtʃɪŋ] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

He	must	be	approaching	very	near	to	the	source	,	he	thought	,
他	必须	是	接近	非常	靠近	到	这	来源	,	他	想法	,

他心想，自己一定已经非常接近源头了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] ['trɪkl] ,

for	the	stream	was	becoming	a	mere	trickle	,
为了	这	溪流	曾是	成为	一个	仅仅	涓涓细流	,

因为溪流已经变得涓涓细流，

['pɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ] [ə'raʊnd] ['rɑːki] ['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv] [θɪk] ['ʌndərbrʌʃ] .

picking	its	way	around	rocky	obstacles	in	a	very	jungle	of	thick	underbrush	.
挑选	它是	方式	大约	岩石	障碍	在	一个	非常	丛林	的	厚的	草丛	.

它小心翼翼地绕过岩石障碍，穿过灌木丛生的丛林。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] ['veri] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

Suddenly	he	stopped	at	a	slight	rustling	sound	very	near	him	.
突然	他	停止	在	一个	轻微	沙沙声	声音	非常	靠近	他	.

他突然被附近轻微的沙沙声吓了一跳，停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fə'mɪliər] [saʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ə'weɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

It	was	the	familiar	sound	which	he	had	so	often	heard	away	back	in	the
它	曾是	这	熟悉的	声音	哪个	他	有	所以	经常	听到	离开	后退	在	这

[ˌædi'rɔndæk] [wʊdz] ,

Adirondack	woods	,
阿迪朗达克	树林	,

那是他以前在阿迪朗达克森林里经常听到的熟悉声音。

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['stɑːrtld] ['kriːtʃər] ['skɜːriːɪŋ] [tuː; tə] ['ʃeltər] .

of	some	startled	creature	scurrying	to	shelter	.
的	一些	惊慌	生物	匆匆忙忙	到	庇护所	.

受惊的动物慌忙寻找庇护所。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [skaʊt] [ə'gen] [naʊ] , ['stændɪŋ] motionless56

He	was	the	scout	again	now	,	standing	motionless56
他	曾是	这	侦察	再次	现在	,	常设	motionless56

他现在又成了侦察兵，一动不动地站在那里。56

[ænd; ənd]['saɪlənt] — ['kiːnli] ['weɪtɪŋ] .

and	silent	—	keenly	waiting	.
和	沉默的	—	敏锐地	等待	.

静默无声——焦急地等待着。

[ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] , [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [stɜːrd]
Then , to his amazement , a clump of bushes almost at his feet stirred
然后 , 到 他的 惊愕 , 一个 丛 的 灌木丛 几乎 在 他的 脚 搅拌
[ˈslaɪtli] .
slightly .
轻微地 .

然后，令他惊讶的是，他脚边的一丛灌木微微动了一下。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [stɪl] , [ˈwɑtʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
He waited still , watching , his heart in his mouth .
他 等待 仍然 , 观看 , 他的 心 在 他的 嘴 .

他静静地等待着，看着，心都提到了嗓子眼。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [briːz] ?
Could it have been the breeze ?
可以 它 有 到过 这 微风 ?

会不会是微风吹拂?

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [briːz] .
But there was no breeze .
但 那里 曾是 不 微风 .

但是没有一丝风。

[ˈstɑːrtld] , [bʌt; bət] [dɪˈskriːtli] [ˈmoʊʃnləs] , [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈliːfi] [klʌmp] , [stɪl]
Startled , but discreetly motionless , he fixed his eyes upon the leafy clump , still
惊慌 , 但 谨慎地 静止不动 , 他 固定的 他的 眼睛 之上 这 绿叶 丛 , 仍然
[ˈweɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

他吓了一跳，但还是不动声色地盯着那丛树叶，一动不动地等着。

[ˈprez(ə)ntli] [ˌaɪ ˈtiː] [stɜːrd] [əˈgen] , [ˈveri] [pərˈseptəbli] [naʊ] , [ðen] [muːvd] , [ˈklʌmzɪli] [ænd; ənd] [ʌnˈkænɪli]
Presently it stirred again , very perceptibly now , then moved , clumsily and uncannily
目前 它 搅拌 再次 , 非常 明显地 现在 , 然后 已搬 , 笨拙地 和 不可思议地
,
,
,

它随即又动了起来，这次动得非常明显，然后笨拙而诡异地动了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [liːvz] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ! -
and with a slight rustling of its leaves , along the bank of the stream ! 57
和 和 一个 轻微 沙沙声 的 它是 树叶 , 沿着 这 银行 的 这 溪流 ! -

溪岸边，树叶轻轻沙沙作响！57

[ˈtʃæptər] [naɪn]
CHAPTER NINE
章 九

第九章

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈfjuːdʒətɪv]
THE MYSTERIOUS FUGITIVE
这 神秘 逃犯

神秘的逃犯

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɪŋ] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ɪts] [hoʊl] [bʌlk] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪkən] [ˈveri] [ˈnoʊtɪsəbli] .
Suddenly the thing stopped , and its whole bulk was shaken very noticeably .
突然 这 事物 停止 , 和 它是 所有的 大部分 曾是 摇晃 非常 明显地 .

突然，那东西停了下来，整个身躯明显地晃动了一下。

[ðen] [ə; eɪ] [hed] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [tɑːm][kʊd; kəd]['riːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd]

Then	a	head	emerged	from	it	and	before	Tom	could	realize	what	had
然后	一个	头	出现	从	它	和	前	汤姆	可以	意识到	什么	有

['hæpənd] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['soʊldʒər][wʌz; wəz] ['fʊli] [rɪ'viːld] ,

happened	a	German	soldier	was	fully	revealed	,
发生	一个	德语	士兵	曾是	完全	揭晓	,

然后，一个脑袋从里面冒了出来，汤姆还没反应过来发生了什么，一个德国士兵的身影就完全显露出来了。

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][dɜːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪ] [koʊt] [æz; əz][hiː; hi] [stoʊl] ['kɔːʃəsli] [ə'lɔːŋ]

brushing	the	leaves	and	dirt	from	his	gray	coat	as	he	stole	cautiously	along
刷牙	这	树叶	和	污垢	从	他的	灰色的	外套	作为	他	偷窃	谨慎地	沿着

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

the	edge	of	the	stream	,
这	边缘	的	这	溪流	,

他一边小心翼翼地沿着溪流边缘蹑手蹑脚地走着，一边拂去灰色外套上的落叶和泥土。

['pɪrɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

peering	anxiously	about	him	and	pausing	now	and	again	to	listen	.
窥视	焦虑地	关于	他	和	暂停	现在	和	再次	到	听	.

他焦急地四处张望，不时停下来倾听。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][tɑːm] , [huːm] [ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

He	was	already	some	distance	from	Tom	,	whom	apparently	he	had	not
他	曾是	已经	一些	距离	从	汤姆	,	谁	显然	他	有	不是

[dɪ'skʌvərd] ,

discovered	,
发现	,

他已经离汤姆有一段距离了，显然他还没有发现汤姆。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stelθi] ['muːvmənts] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]

and	his	stealthy	movements	suggested	that	he	was	either	in	the	act	of
和	他的	隐秘的	移动	建议	那	他	曾是	任何一个	在	这	行为	的

[ɪ'skeɪpɪŋ] [ɔːr][wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['siːkrət] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

escaping	or	was	bent	upon	some	secret	business	of	importance	.
逃脱	或者	曾是	弯曲	之上	一些	秘密	商业	的	重要性	.

他鬼鬼祟祟的举动表明，他要么正在逃跑，要么一心想要完成一些重要的秘密任务。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [tɑːm] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][mæn] [huː] [pɔːzd]

Without	a	sound	Tom	slipped	behind	a	tree	and	watched	the	man	who	paused
没有	一个	声音	汤姆	滑倒了	在后面	一个	树	和	观看	这	男人	WHO	暂停

[laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['ænɪm(ə)l][æt; ət] ['evri] [fjuː] [steps] ,

like	a	startled	animal	at	every	few	steps	,
喜欢	一个	惊慌	动物	在	每一个	很少	步骤	,

汤姆悄无声息地溜到一棵树后，观察着那个每走几步就停顿一下的男人，他就像受惊的动物一样。

['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .

watching	and	listening	.
观看	和	聆听	.

观看和聆听。

[tɑːm] [nuː] [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][nɑːn] - [kəm'bæt(ə)nt]['steɪtəs; 'stætəs] ,

Tom	knew	that	,	notwithstanding	his	non	-	combatant	status	,
汤姆	知道	那	,	虽然	他的	非	-	战斗人员	地位	,

汤姆知道，尽管他并非战斗人员，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ə'pɑːn] [ðɪs] ['fliːɪŋ] [bɔːʃ] , [bʌt; bət]

he	was	quite	justified	in	drawing	his	pistol	upon	this	fleeing	Boche	,	but
他	曾是	相当	合理的	在	绘画	他的	手枪	之上	这	逃离	波切	,	但

他完全有理由拔枪指向这个逃跑的德国佬，但是

[bɪ'fɔːr] he58
before **he58**
前 he58

在他58之前

[hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [ðə; ði] ['fɪgjər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [hoʊp] [ʌv; əv]
had **realized** **this** **the** **figure** **had** **gone** **too** **far** **to** **afford** **him** **much** **hope** **of**
有 已实现 这 这 数字 有 已消失 也 远的 到 买得起 他 很多 希望 的
[sək'ses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] ['wepən] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .
success **with** **the** **small** **weapon** **which** **he** **was** **not** **accustomed** **to** **.**
成功 和 这 小的 武器 哪个 他 曾是 不是 习惯 到 .

他意识到这一点后，对方的举动已经走得太远，让他很难指望用他不习惯的小型武器取得成功。

[mɔːr'oʊvər] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [nɑːn] - [kɑːm] " [hiː; hi] ['bɔːkt] [æt; ət]['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Moreover **,** **just** **because** **he** **was** **a** **"** **non** **-** **com** **"** **he** **balked** **at** **using** **it** **.**
而且 , 只是 因为 他 曾是 一个 " 非 - com " 他 犹豫不决 在 使用 它 .

此外，仅仅因为他是“士官”，他就拒绝使用它。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
If **he** **should** **miss** **,** **he** **thought** **,**
如果 他 应该 错过 , 他 想法 ,

他心想，如果他失手了呢?

[ðə; ði][mæn] [maɪt] [tɜːrn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʊrɚ] [eɪm] [leɪ] [hɪm; ɪm] [loʊ] .
the **man** **might** **turn** **upon** **him** **and** **with** **a** **surer** **aim** **lay** **him** **low** **.**
这 男人 可能 转动 之上 他 和 和 一个 确定 目的 躺 他 低的 .

那人可能会反过来对付他，而且更有可能将他击倒。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [tɑːm] [sleid] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['iːkwəl] [ʌv; əv]
But **there** **was** **one** **thing** **in** **which** **Tom** **Slade** **felt** **himself** **to** **be** **the** **equal** **of**
但 那里 曾是 一 事物 在 哪个 汤姆 斯莱德 毛毡 他自己 到 是 这 平等的 的
['eni] ['dʒɜːrmən] [ðæt] [lɪvd] ,
any **German** **that** **lived** **,**
任何 德语 那 居住地 ,

但汤姆·斯莱德觉得自己有一件事可以和任何一个德国人相提并论。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stɔːkɪŋ] .
and **that** **was** **stalking** **.**
和 那 曾是 跟踪 .

那就是跟踪骚扰。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [diːp] [wʊdz] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] [prə'tektɪŋ] [triːz] , [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [hoʊm] ,
Here **,** **in** **the** **deep** **woods** **,** **among** **these** **protecting** **trees** **,** **he** **felt** **at** **home** **,**
这里 , 在 这 深的 树林 , 之中 这些 保护 树木 , 他 毛毡 在 家 ,

在这片茂密的森林里，在这些树木的庇护下，他感到宾至如归。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] ['skaʊtɪŋ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] .
and **the** **lure** **of** **scouting** **was** **upon** **him** **now** **.**
和 这 饵 的 侦察 曾是 之上 他 现在 .

他现在被侦察的诱惑所吸引。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [luːz] [hɪm; ɪm] ; [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
No **one** **could** **lose** **him** **;** **no** **one** **could** **get** **away** **from** **him** **.**
不 一 可以 失去 他 ; 不 一 可以 得到 离开 从 他 .

谁都甩不掉他；谁都逃不出他的手掌心。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [er] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [nɔɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi] !
And **a** **bird** **in** **the** **air** **would** **make** **no** **more** **noise** **than** **he** **!**
和 一个 鸟 在 这 空气 会 制作 不 更多的 噪音 比 他 !

一只在空中飞翔的鸟儿发出的声音也不会比他大!

['swɪftli] , ['saɪləntli] , [hiː; hi] [slɪpt] [frʌm; frəm][wʌn] [triː] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

Swiftly	**,**	**silently**	**,**	**he**	**slipped**	**from**	**one**	**tree**	**to**	**another**	**,**
迅速地	,	默默	,	他	滑倒了	从	一	树	到	其他	,

他迅速而无声地从一棵树滑到另一棵树上，

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['fɪgjər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə'lɜːrt][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf]

his	**keen**	**eye**	**always**	**fixed**	**upon**	**the**	**fleeting**	**figure**	**and**	**his**	**ears**	**alert**	**to**	**learn**	**if**
他的	敏锐的	眼睛	总是	固定的	之上	这	转瞬即逝	数字	和	他的	耳朵	警报	到	学习	如果

,

,

,

他敏锐的目光始终锁定着那转瞬即逝的身影，竖起耳朵仔细聆听，以防万一。

[pər'tʃæns] , [ðə; ði] [bɔːʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pər'suːd] .

perchance	**,**	**the**	**Boche**	**was**	**being**	**pursued**	**.**
或许	,	这	波切	曾是	存在	追击	.

或许，德国佬正在被追捕。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [kʊd; kəd][hiː; hi] [hɪr] [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['ʃuːtɪŋ] .

Not	**a**	**sound**	**could**	**he**	**hear**	**except**	**that**	**of**	**the**	**distant**	**shooting**	**.**
不是	一个	声音	可以	他	听到	除了	那	的	这	遥远	射击	.

除了远处传来的枪声，他什么声音也听不到。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['kæməˌflɑːʒɪŋ] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə]

It	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**the**	**precaution**	**of**	**camouflaging**	**might**	**be**	**useful**	**to**
它	发生	到	他	那	这	预防	的	伪装	可能	是	有用	到

[hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ,

him	**also**	**,**
他	还	,

他突然想到，伪装这种预防措施对他自己或许也很有用。

[ænd; ənd][hiː; hi]['saɪləntli] [dɪ'spoʊzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːfi] [baʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][hæd; həd] [left]

and	**he**	**silently**	**disposed**	**one**	**of**	**the**	**leafy**	**boughs**	**which**	**the**	**German**	**had**	**left**
和	他	默默	处置	一	的	这	绿叶	树枝	哪个	这	德语	有	左边

[daɪ'ægənəli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrk]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd]

diagonally	**across**	**his**	**breast**	**with**	**the**	**fork**	**over**	**his**	**shoulder**	**so**	**that**	**it**	**formed**
对角线	穿过	他的	胸部	和	这	叉	超过	他的	肩膀	所以	那	它	形成

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə'dʒʌstəb(ə)l] [skriːn] ,

a	**sort**	**of**	**adjustable**	**screen**	**,**
一个	种类	的	可调节的	屏幕	,

他默默地将德国人斜放在胸前的一根枝叶茂盛的树枝，用叉子搭在肩上，摆成一个可调节的屏障。

[mɔːr] portable59

more	**portable59**
更多的	portable59

更便携59

[ænd; ənd] [les] ['klʌmzi] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['liːfi] [maʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [bɔːʃ] .

and	**less**	**clumsy**	**than**	**the**	**leafy**	**mound**	**which**	**had**	**covered**	**the**	**Boche**	**.**
和	较少的	笨拙	比	这	绿叶	冢	哪个	有	涵盖	这	波切	.

而且比覆盖德国人的树叶堆要轻便得多。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [stoʊl] [ə'lɔːŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd] [triːz] , ['sʌmtaɪmz] ['kraʊtʃɪŋ] [ə'mʌŋ]

With	**this**	**he**	**stole**	**along**	**,**	**sometimes**	**hiding**	**behind**	**trees**	**,**	**sometimes**	**crouching**	**among**
和	这	他	偷窃	沿着	,	有时	隐藏	在后面	树木	,	有时	蹲伏	之中

[ðə; ði] ['rɑːks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk] ,

the	**rocks**	**along**	**the**	**bank**	**,**
这	岩石	沿着	这	银行	,

他偷偷摸摸地走着，有时躲在树后，有时蹲在河岸边的石头缝里。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['iːv(ə)n] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mæn] .

and	keeping	at	an	even	distance	from	the	man	.
和	保持	在	一个	甚至	距离	从	这	男人	.

与该男子保持适当的距离。

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['pɜːrsən(ə)l][dek'sterətɪ][wʌz; wəz] ['eləkwənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [skaʊt] ,

His	method	with	its	personal	dexterity	was	eloquent	of	the	American	scout	,
他的	方法	和	它是	个人的	灵巧	曾是	雄辩	的	这	美国人	侦察	,

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [bɔːʃ] ,

just	as	the	Boche	,
只是	作为	这	波切	,

他运用个人技巧的方法，生动地展现了美国侦察兵的风格，就像德国佬一样。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [maʊnd] [ʌv; əv]['foʊlɪɪdʒ] ,

under	his	mound	of	foliage	,
在下面	他的	冢	的	叶子	,

在他那堆树叶下，

[hæd; həd] [bɪn] ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən] [huː] [dɪ'pendz] ['lɑːrdʒli] [ə'pɑːn] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

had	been	typical	of	the	German	who	depends	largely	upon	device	and	little
有	到过	典型的	的	这	德语	WHO	取决于	很大程度上	之上	设备	和	小的

[ə'pɑːn]['pɜːrsən(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd][dek'sterətɪ] .

upon	personal	skill	and	dexterity	.
之上	个人的	技能	和	灵巧	.

这很符合德国人的典型特征，他们主要依靠机械设备，而很少依靠个人技能和灵巧性。

[ðə; ðɪ] [skaʊt] [frʌm; frəm]['temp(ə)l][kæmp][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ruːz] , [tuː] , [fɔːr; fər][wʌns] [wen] [ðə; ðɪ]

The	scout	from	Temple	Camp	had	his	ruses	,	too	,	for	once	when	the
这	侦察	从	寺庙	营	有	他的	诡计	,	也	,	为了	一次	什么时候	这

['dʒɜːrmən] ,

German	,
德语	,

来自坦普尔营地的侦察兵也有他的计谋，这一次，当德国人.....

['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] ['fænsɪd] [saʊnd] , [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

startled	by	a	fancied	sound	,	seemed	about	to	look	behind	him	,
惊慌	经过	一个	幻想	声音	,	似乎	关于	到	看	在后面	他	,

他被一个莫名其妙的声音吓了一跳，似乎正要回头看。

[tɑːm] ['dekstrəslɪ] [həːld] [ə; eɪ] [stoʊn] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɑːri] ,

Tom	dexterously	hurled	a	stone	far	to	the	left	of	his	quarry	,
汤姆	灵巧地	投掷	一个	石头	远的	到	这	左边	的	他的	采石场	,

汤姆灵巧地将一块石头扔到猎物左侧很远的地方。

[wɪtʃ] [daɪ'vɜːrtɪd][ðə; ðɪ]['mænz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]

which	diverted	the	man's	attention	to	that	direction	and	kept	it	there
哪个	改道	这	男人的	注意力	到	那	方向	和	保留	它	那里

[waɪl] [tɑːm] ,

while	Tom	,
尽管	汤姆	,

这使得汤姆的注意力转移到了那个方向，并一直保持在那里。

['glaɪdɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ɔːr] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz][skænt] [dɪs'gaɪz] , [krept] ['æftər]

gliding	this	way	and	that	and	raising	or	lowering	his	scant	disguise	,	crept	after
滑翔	这	方式	和	那	和	提高	或者	降低	他的	稀少	伪装	,	悄悄地爬	后

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他左右摇摆，时而抬起时而放下那点可怜的伪装，悄悄地跟在他身后。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][spɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['faɪərɪŋ] [siːmd] ['fɑːrðər]

They	were	now	in	an	isolated	spot	and	the	distant	firing	seemed	farther
他们	是	现在	在	一个	孤立	点	和	这	遥远	射击	似乎	更远

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] .

and	farther	away	.
和	更远	离开	.

他们现在身处一个偏僻的地方，远处传来的枪声似乎越来越远了。

[ðə; ði] [striːm] , [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['trɪkl] ,

The	stream	,	reduced	to	a	mere	trickle	,
这	溪流	,	减少	到	一个	仅仅	涓涓细流	,

小溪干涸成涓涓细流，

[wɜːrkt] [ɪts] [weɪ] [daʊn] [ə'mʌŋ] ['rɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['fɑːloʊd] [ɪts] [kɔːrs] ['kloʊsli] .

worked	its	way	down	among	rocks	and	the	German	followed	its	course	closely	.
工作	它是	方式	向下	之中	岩石	和	这	德语	随后	它是	课程	密切	.

它沿着岩石缝隙向下移动，德国人紧随其后。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [sɪ'kwestərd] ['dʒʌŋg(ə)l][tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] , [ən'les] ,

What	he	was	about	in	this	sequestered	jungle	Tom	could	not	imagine	,	unless	,
什么	他	曾是	关于	在	这	隔离	丛林	汤姆	可以	不是	想象	,	除非	,

汤姆无法想象他在这片与世隔绝的丛林里究竟在做什么，除非……

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstərz] . -

indeed	,	he	was	fleeing	from	his	own	masters	.	60
的确	,	他	曾是	逃离	从	他的	自己的	大师	.	-

事实上，他是在逃离自己的主人。[60]

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['oʊpən] [sə'rendər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪfər][ðæn; ðən] [ðæt] ,

But	surely	open	surrender	to	the	Americans	would	have	been	safer	than	that	,
但	一定	打开	投降	到	这	美国人	会	有	到过	更安全	比	那	,

但公开向美国人投降肯定比那样做更安全。

[ænd; ənd][tɑːm] [rɪ'membər] [haʊ] ['redɪli] [ðoʊz] ['ʌðər] ['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz][hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː]

and	Tom	remembered	how	readily	those	other	German	soldiers	had	rushed	into
和	汤姆	记得	如何	容易	那些	其他	德语	士兵	有	匆忙	进入

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

the	arms	of	himself	and	his	companions	.
这	武器	的	他自己	和	他的	同伴	.

汤姆还记得那些德国士兵是如何轻易地扑进他和同伴们的怀抱的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德，摩托车信使(Tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer)
第3/8页

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˌoʊvər'groʊn][ðə; ði] [brʊk] [bɪ'keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'vɑːlvd] [ɪts] [pæθ] ,

Moreover	**,**	**the**	**more**	**overgrown**	**the**	**brook**	**became**	**and**	**the**	**more**	**involved**	**its**	**path**	**,**
而且	,	这	更多的	长得太茂盛了	这	溪	成为	和	这	更多的	涉及	它是	小路	,

此外，溪流越发杂草丛生，河道也越发曲折复杂，

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['hʌriŋ] ['dʒɜːrmən] [siːmd] [bent] [ə'pɑːn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

the	**more**	**the**	**hurrying**	**German**	**seemed**	**bent**	**upon**	**following**	**it**	**and**	**instead**	**of**
这	更多的	这	匆忙	德语	似乎	弯曲	之上	下列的	它	和	反而	的

['faɪndɪŋ] ['eni] ['meʒər] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][æŋ'zaɪəti][ɪn] [ðɪs] ['aɪsəleɪtɪd] [pleɪs] ,

finding	**any**	**measure**	**of**	**relief**	**from**	**anxiety**	**in**	**this**	**isolated**	**place**	**,**
寻找	任何	措施	的	宽慰	从	焦虑	在	这	孤立	地方	,

那个匆匆忙忙的德国人似乎一心想跟着它走，非但没有在这个偏僻的地方找到任何缓解焦虑的办法，

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən] ['evər] [ænd; ənd] [piəd] ['kerfəli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri]

he	**appeared**	**more**	**anxious**	**than**	**ever**	**and**	**peered**	**carefully**	**about**	**him**	**at**	**every**
他	出现	更多的	焦虑的	比	曾经	和	窥视	小心	关于	他	在	每一个

[fjuː] [steps] .

few	**steps**	**.**
很少	步骤	.

他显得比以往任何时候都更加焦虑，每走几步就仔细地环顾四周。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə]['tɑːmz] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

At	**length**	**,**	**to**	**Tom's**	**astonishment**	**,**
在	长度	,	到	汤姆的	惊讶	,

最后，令汤姆惊讶的是，

[hiː; hi] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [felt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃ] [wɪtʃ] [gruː] [ɑːn][ðə; ði]

he	**stepped**	**across**	**the**	**brook**	**and**	**felt**	**of**	**a**	**clump**	**of**	**bush**	**which**	**grew**	**on**	**the**
他	步	穿过	这	溪	和	毛毡	的	一个	丛	的	衬套	哪个	生长	在	这

[bæŋk] .

bank	**.**
银行	.

他跨过小溪，摸到了岸边生长的一丛灌木。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] ['kæməflɑːʒd] ['fɪgjər] , [tɑːm] ['wʌndɚd] ?

Could	**he**	**have**	**expected**	**to**	**find**	**another**	**camouflaged**	**figure**	**,**	**Tom**	**wondered**	**?**
可以	他	有	预期的	到	寻找	其他	伪装	数字	,	汤姆	想知道	?

汤姆心想，他难道预料到会遇到另一个伪装的人吗?

[wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər] ,

Whatever	**he**	**was**	**after**	**,**
任何	他	曾是	后	,

无论他究竟想要什么，

[hiː; hi] [ə'pærəntli] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hiː; hi] [naʊ] [muːvd]

he	**apparently**	**thought**	**he**	**had**	**reached**	**his**	**destination**	**for**	**he**	**now**	**moved**
他	显然	想法	他	有	达到	他的	目的地	为了	他	现在	已搬

['hɜːrɪdli] [ə'baʊt] ,

hurriedly	**about**	**,**
匆匆	关于	,

他显然认为自己已经到达目的地，因为他现在匆匆忙忙地走动着。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [klʌmps] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kwest]

feeling	the	single	bushes	and	moving	among	the	larger	clumps	as	if	in	quest
感觉	这	单身的	灌木丛	和	移动	之中	这	更大的	团块	作为	如果	在	寻求

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

of	something	.
的	某物	.

摸索着零星的灌木丛，穿梭在较大的灌木丛中，仿佛在寻找什么。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [pər'plekst] [ænd; ənd] [muːvd] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði]

After	a	few	moments	he	paused	as	if	perplexed	and	moved	farther	up	the
后	一个	很少	时刻	他	暂停	作为	如果	困惑	和	已搬	更远	向上	这

[striːm] .

stream	.
溪流	.

过了一会儿，他似乎有些困惑，停了下来，然后继续向上游走去。

[ænd; ənd][tɑːm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,

And	Tom	,	who	had	been	crouching	behind	a	bush	at	a	safe	distance	,
和	汤姆	,	WHO	有	到过	蹲伏	在后面	一个	衬套	在	一个	安全的	距离	,

而汤姆则一直蹲在灌木丛后，保持着安全的距离。

[krept] ['saɪləntli][tuː; tə] [ə'nʌðər] [wʌn] , ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] [bʌt; bət] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] . -

crept	silently	to	another	one	,	greatly	puzzled	but	watching	him	closely	.	61
悄悄地爬	默默	到	其他	一	,	非常	困惑	但	观看	他	密切	.	-

他蹑手蹑脚地走到另一个人跟前，虽然十分困惑，但还是密切地观察着他。[61]

[səˈlɛktɪŋ] [ə'nʌðər] [spɑːt] , [ðə; ði] [bɔːʃ] [muːvd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

Selecting	another	spot	,	the	Boche	moved	about	among	the	bushes	as	before	,
选择	其他	点	,	这	波切	已搬	关于	之中	这	灌木丛	作为	前	,

德裔男子选定另一个地点，像之前一样在灌木丛中移动。

['kerfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [iːtʃ] [wʌn] [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ][ɪt'self] .

carefully	examining	each	one	which	stood	by	itself	.
小心	检查	每个	一	哪个	站立	经过	本身	.

仔细检查每一个单独摆放的物体。

[tɑːm] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [grɪm] ,

Tom	expected	every	minute	to	see	some	grim	,
汤姆	预期的	每一个	分钟	到	看	一些	严峻	,

汤姆预计每一分钟都会看到一些可怕的事情，

[greɪ] - ['koʊtɪd] ['fɪgjər] [step] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːfi] [rɪ'triːt] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ,

gray	-	coated	figure	step	out	of	his	leafy	retreat	to	join	his	comrade	,
灰色的	-	涂层	数字	步	出去	的	他的	绿叶	撤退	到	加入	他的	同志	,

一个身穿灰色外套的身影从绿树成荫的隐蔽处走出来，与他的同伴会合。

[bʌt; bət] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend]

but	why	such	a	person	should	wait	to	be	discovered	Tom	could	not	comprehend
但	为什么	这样的	一个	人	应该	等待	到	是	发现	汤姆	可以	不是	理解

,

,

,

但汤姆无法理解，为什么这样的人要等待被发现。

[fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [siːn] [ðɪs] ['biːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz]

for	he	must	have	heard	and	probably	seen	this	beating	through	the	bushes
为了	他	必须	有	听到	和	大概	已见	这	殴打	通过	这	灌木丛

.

:

.

因为他肯定听到了，也可能看到了灌木丛中传来的敲击声。

[æn; ən] [ɪ'speʃəli] [sɪ'metrɪk(ə)l] [bʊʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd]['æftər]
An especially symmetrical bush stood on the brink of the stream and after
一个 尤其 对称的 衬套 站立 在 这 边缘 的 这 溪流 和 后
[poʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
poking about this as usual ,
戳 关于 这 作为 通常 ,

溪边长着一丛形状特别对称的灌木，我像往常一样在它周围探寻了一番之后，

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [stʊd] [ə'pɑːn]['tɪptoʊ] , [ə'pærəntli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
the German stood upon tiptoe , apparently looking down into it ,
这 德语 站立 之上 脚尖 , 显然 寻找 向下 进入 它 ,

德国人踮着脚尖，似乎在低头看。

[ðen] [niːld] [æt; ət][ɪts] [beɪs] [waɪl] [tɑːm] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
then kneeled at its base while Tom watched from his hiding - place .
然后 跪着 在 它是 根据 尽管 汤姆 观看 从 他的 隐藏 - 地方 .

然后她跪在了它的底部，而汤姆则躲在暗处看着。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] [ræŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Suddenly a sharp report rang out and the German jumped to his feet ,
突然 一个 锋利的 报告 响铃 出去 和 这 德语 跳了起来 到 他的 脚 ,

突然一声尖锐的枪响，德国人猛地跳了起来。

[klʌtʃt] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [brʌʃ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [sə'pɔːrt] ,
clutched frantically at the brush which seemed to furnish a substantial support ,
紧握 疯狂地 在 这 刷子 哪个 似乎 到 提供 一个 重大的 支持 ,

他拼命地抓住那根似乎能提供有力支撑的树枝，

[ðen] [riːld] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fel] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [brʊk] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] .
then reeled away and fell headlong into the brook , where he lay motionless .
然后 卷曲 离开 和 跌倒 一头扎 进入 这 溪 , 在哪里 他 躺 静止不动 .

然后他踉跄了一下，一头栽进了小溪里，一动不动地躺在那里。

[ðə; ði] ['hiːdləs] ['kɜːrənt] , [ə'dæptɪŋ] [ɪt'self] ['redɪli] [tuː; tə] [ðɪs] [grɪm] [əb'strʌkʃ(ə)n] , ['bʌbld] ['geɪli]
The heedless current , adapting itself readily to this grim obstruction , bubbled gaily
这 鲁莽 当前的 , 适应 本身 容易 到 这 严峻 梗阻 , 冒泡 兴高采烈地
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪ] , ['krʌmpld] [fɔːrm] ,
around the gray , crumpled form ,
大约 这 灰色的 , 皱巴巴的 形式 ,

那股毫不在意的暗流，迅速适应了这道可怕的障碍，欢快地围绕着那灰色、皱巴巴的身影翻滚着。

[æk'seləreitiŋ] [ɪts] ['tʃɪri] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [glɪnts] [ʌv; əv] [red]
accelerating its cheery progress in the narrow path and showing little glints of red
加速 它是 欢快的 进步 在 这 狭窄的 小路 和 显示 小的 闪光 的 红色的
[ɪn][ɪts]['krɪst(ə)l] ,
in its crystal ,
在 它是 水晶 ,

它沿着狭窄的小路欢快地加速前进，水晶中闪烁着点点红色光芒。

['dænsɪŋ] ['rɪpəlz] . -
dancing ripples . 62
跳舞 涟漪 . -

涟漪荡漾。62

['tʃæptər] [ten]
CHAPTER TEN
章 十

第十章

[ðə; ði] ['dʒɜːrzi] [snaɪp]
THE JERSEY SNIPE
这 球衣 狙击

泽西狙击手

[tɑːm] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ded] .

Tom	**hurried**	**to**	**the**	**prostrate**	**figure**	**and**	**saw**	**that**	**the**	**German**	**was**	**quite**	**dead**	**.**
汤姆	慌忙	到	这	前列腺	数字	和	锯	那	这	德语	曾是	相当	死的	.

汤姆赶紧跑到倒地的人身边，发现那个德国人已经死了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saɪn] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi]

There	**was**	**no**	**other**	**sign**	**of**	**human**	**presence**	**and**	**not**	**a**	**sound**	**to**	**be**
那里	曾是	不	其他	符号	的	人类	在场	和	不是	一个	声音	到	是

[hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

heard	**but**	**the**	**rippling**	**of**	**the**	**clear**	**water**	**at**	**his**	**feet**	**.**
听到	但	这	涟漪	的	这	清除	水	在	他的	脚	.

除了脚下清澈的溪水潺潺流水声外，没有任何其他人类活动的迹象，也听不到任何声音。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [stʊd] , [sər'praɪzd] [ænd; ənd]['saɪlənt] , ['lɪsnɪŋ] .

For	**a**	**few**	**moments**	**he**	**stood**	**,**	**surprised**	**and**	**silent**	**,**	**listening**	**.**
为了	一个	很少	时刻	他	站立	,	惊讶	和	沉默的	,	聆听	.

他愣愣地站了一会儿，一脸惊讶和沉默，侧耳倾听。

[ðen] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ]

Then	**he**	**fancied**	**that**	**he**	**heard**	**a**	**rustling**	**in**	**the**	**bushes**	**some**	**distance**	**away**
然后	他	幻想	那	他	听到	一个	沙沙声	在	这	灌木丛	一些	距离	离开

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

and	**he**	**looked**	**in**	**that**	**direction**	**,**
和	他	看起来	在	那	方向	,

然后他好像听到远处灌木丛里传来沙沙声，便朝那个方向望去。

['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] , [ə'lɜːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [stɜːr] .

standing	**motionless**	**,**	**alert**	**for**	**the**	**slightest**	**stir**	**.**
常设	静止不动	,	警报	为了	这	丝毫	搅拌	.

一动不动地站着，警惕着任何细微的动静。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [ɪ'mɜːrdʒd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] [fiːt] ['dɪstənt] [ə; eɪ]

Suddenly	**there**	**emerged**	**out**	**of**	**the**	**undergrowth**	**a**	**hundred**	**or**	**more**	**feet**	**distant**	**a**
突然	那里	出现	出去	的	这	灌木丛	一个	百	或者	更多的	脚	遥远	一个

[streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [griːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [skʌl] [kæp]

strange	**looking**	**figure**	**clad**	**in**	**a**	**dull**	**shade**	**of**	**green**	**with**	**a**	**green**	**skull**	**cap**
奇怪的	寻找	数字	覆膜	在	一个	乏味的	阴影	的	绿色的	和	一个	绿色的	颅骨	帽

[ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [skɑːrf] ,

and	**a**	**green**	**scarf**	**,**
和	一个	绿色的	围巾	,

突然，一百多英尺外的灌木丛中出现了一个奇怪的身影，他身穿暗绿色衣服，戴着绿色小帽，围着绿色围巾。

[laɪk] [ə; eɪ] [skaʊt] [skɑːrf] , ['luːsli] [θroʊn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

like	**a**	**scout**	**scarf**	**,**	**loosely**	**thrown**	**about**	**his**	**neck**	**.**
喜欢	一个	侦察	围巾	,	松散地	抛掷	关于	他的	脖子	.

像一条童子军围巾，随意地搭在他的脖子上。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] ['dʒɔːntɪli]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [griːn] [ɪn] ['kʌlər] ,

Even	**the**	**rifle**	**which**	**he**	**carried**	**jauntily**	**over**	**his**	**shoulder**	**was**	**green**	**in**	**color**	**,**
甚至	这	步枪	哪个	他	携带	轻快地	超过	他的	肩膀	曾是	绿色的	在	颜色	,

就连他轻快地扛在肩上的那支步枪也是绿色的。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][tɑːm][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][hjuː] [wɪtʃ] [θɪŋz] [ə'suːm] [wen]

so	**that**	**he**	**seemed**	**to**	**Tom**	**to**	**have**	**that**	**general**	**hue**	**which**	**things**	**assume**	**when**
所以	那	他	似乎	到	汤姆	到	有	那	一般的	色调	哪个	事物	认为	什么时候

[siːn] [θruː] [griːn] ['spektəklz] .

seen	**through**	**green**	**spectacles**	**.**
已见	通过	绿色的	眼镜	.

所以在汤姆看来，他似乎带着那种透过绿色眼镜看东西时所呈现的色调。

[hiː; hi] was63

He	was63
他	was63

他享年63岁

[laɪð] [ænd; ənd]['ædʒ(ə)l] , ['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

lithe	and	agile	,	gliding	through	the	bushes	as	if	he	were	a	part	of
轻盈	和	敏捷	,	滑翔	通过	这	灌木丛	作为	如果	他	是	一个	部分	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他身姿轻盈敏捷，在灌木丛中穿梭，仿佛与灌木融为一体。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [tɔːrd] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nimblinis] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] ['raɪvəld] [ðæt]

and	he	came	straight	toward	Tom	,	with	a	nimbleness	which	almost	rivalled	that
和	他	来了	直的	朝向	汤姆	,	和	一个	敏捷性	哪个	几乎	竞争对手	那

[ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɜːrəl] .

of	a	squirrel	.
的	一个	松鼠	.

他径直朝汤姆跑去，身手敏捷得几乎可以和松鼠媲美。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['dʒɑːnti] , [laɪt] [step] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [tɑːm][ænd; ənd][hiː; hi]

There	was	something	about	his	jaunty	,	light	step	which	puzzled	Tom	and	he
那里	曾是	某物	关于	他的	轻快的	,	光	步	哪个	困惑	汤姆	和	他

['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

narrowed	his	eyes	,
范围缩小	他的	眼睛	,

他轻快活泼的步伐让汤姆感到困惑，汤姆眯起了眼睛。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] ['kloʊsli] .

watching	the	approaching	figure	closely	.
观看	这	接近	数字	密切	.

密切注视着走近的人影。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['betər]

The	stranger	removed	a	cigarette	from	his	mouth	to	enable	him	the	better
这	陌生人	已移除	一个	卷烟	从	他的	嘴	到	使能够	他	这	更好的

[tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

to	lay	his	finger	upon	his	lips	,
到	躺	他的	手指	之上	他的	嘴唇	,

陌生人从嘴里拿出香烟，以便更好地将手指放在嘴唇上。

[ɪm'poʊzɪŋ] ['saɪləns] ,

imposing	silence	,
气势磅礴	沉默	,

强行保持沉默，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ]

and	as	he	did	so	the	movement	of	his	hand	and	his	way	of	holding
和	作为	他	做过	所以	这	移动	的	他的	手	和	他的	方式	的	保持

[ðə; ði] ['sɪgəret] ['sʌmhaʊ] [kɔːzd] [tɑːm][tuː; tə] [ster] .

the	cigarette	somehow	caused	Tom	to	stare	.
这	卷烟	不知何故	导致	汤姆	到	盯	.

就在这时，他手的动作和他拿香烟的方式，不知怎的让汤姆目不转睛地盯着他看。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['pʌz(ə)ld] ['skruːtəni] [geɪv] [wei] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][blæŋk] [ə'meɪzmənt] ,

Then	his	puzzled	scrutiny	gave	way	to	an	expression	of	blank	amazement	,
然后	他的	困惑	审查	给予	方式	到	一个	表达	的	空白的	惊愕	,

随后，他困惑的审视表情转变为茫然的惊讶表情。

[æz; əz] [ə'gen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]

as	again	the	figure	raised	his	finger	to	his	lips	to	anticipate	any	impulse	of
作为	再次	这	数字	提高	他的	手指	到	他的	嘴唇	到	预料	任何	冲动	的

['tɑːmz] [tuː; tə] [kɔːl] .

Tom's	to	call	.
汤姆的	到	称呼	.

那人再次将手指放在嘴唇上，似乎在等待汤姆随时可能打来的电话。

[nɔːr] [dɪd] [tɑːm] ['vaɪəleɪt] [ðɪs] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [fiːt] [ɔːr] [soʊ] .

Nor	did	Tom	violate	this	caution	until	the	stranger	was	within	a	dozen	feet	or	so	.
也不	做过	汤姆	违反	这	警告	直到	这	陌生人	曾是	之内	一个	打	脚	或者	所以	.

直到陌生人靠近到十几英尺远的地方，汤姆才打破了这个谨慎的习惯。

" ['rɑːskoʊ] — [bent] ! " [hiː; hi] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .

"	Roscoe	—	Bent	!	"	he	ejaculated	.
"	罗斯科	—	弯曲	!	"	他	射精	.

“罗斯科——弯腰了！”他喊道。

" [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

"	Don't	you	know	me	?
"	不	你	知道	我	?

你不认识我吗?

[aɪm] [tɑːm] [sleid] . "

I'm	Tom	Slade	.	"
我是	汤姆	斯莱德	.	"

我是汤姆·斯莱德。

" [wel] — [aɪl] — [biː; bi] — — " ['rɑːskoʊ] [bɪ'gæn] , [ðen] [broʊk] [ɔːf] , ['hoʊldɪŋ] [tɑːm] [æt; ət] ['ɑːrmz]

"	Well	—	I'll	—	be	—	—	"	Roscoe	began	,	then	broke	off	,	holding	Tom	at	arm's
"	出色地	—	患病的	—	是	—	—	"	罗斯科	开始	,	然后	打破	离开	,	保持	汤姆	在	武器

[leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn'kredʒələsli] .

length	and	looking	at	him	incredulously	.
长度	和	寻找	在	他	难以置信地	.

“嗯——我——”罗斯科刚开口，就停了下来，他把汤姆拉开一段距离，难以置信地看着他。

" [tɑːm] [sleid] — [aɪl] [biː; bi] — ['dʒɪgərd] ! "

"	Tom	Slade	—	I'll	be	—	jiggered	!	"
"	汤姆	斯莱德	—	患病的	是	—	抖动	!	"

“汤姆·斯莱德——我的天哪！”

" [aɪ] ['kɪndər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] , " [sed] [tɑːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [wei] ,

"	I	kinder	knew	it	was	you	,	"	said	Tom	in	his	impassive	way	,
"	我	幼儿园	知道	它	曾是	你	,	"	说	汤姆	在	他的	冷漠	方式	,

“我早就知道是你了，”汤姆面无表情地说。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [teɪk] that64

"	as	soon	as	I	saw	you	take	that64
"	作为	很快	作为	我	锯	你	拿	that64

“我一看到你拿了那64

['sɪgəret] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [maʊθ] , - [kɔːz] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swel] [wei] ,

cigarette	out	of	your	mouth	,	'	cause	you	do	it	such	a	swell	way	,
卷烟	出去	的	你的	嘴	,	-	原因	你	做	它	这样的	一个	膨胀	方式	,

把烟从嘴里拿出来，因为你抽烟的样子太酷了。

[kaɪnd] [ʌv; əv] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn'dʒenjuəsli] ;

kind	of	,	"	he	added	,	ingenuously	;
种类	的	,	"	他	额外	,	巧妙地	;

“有点像，”他天真地补充道;

" [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [wen] [juː; jʊ] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ɪn] ['temp(ə)l] [kæmp]

"	just	like	the	way	you	used	to	when	you	sat	on	the	window	-	sill	in	Temple	Camp
"	只是	喜欢	这	方式	你	用过的	到	什么时候	你	卫星	在	这	窗户	-	窗台	在	寺庙	营

['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['dʒɑːlɪd] ['mɑːrgrət] ['ɛlɪsən] .

office	and	jollied	Margaret	Ellison	.
办公室	和	高兴的	玛格丽特	埃里森	.

“就像你以前坐在坦普尔营地办公室的窗台上，和玛格丽特·埃里森聊天时那样。”

['meɪbi] [juː; jʊ] [dəunt] [rɪ'membər] .

Maybe	you	don't	remember	.
或许	你	不	记住	.

或许你不记得了。

" [stɪl] ['rɑːskoʊ] [held] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] , ['smaɪlɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] , [vɪ'veɪʃəs]

"	Still	Roscoe	held	him	at	arm's	length	,	smiling	all	over	his	handsome	,	vivacious
"	仍然	罗斯科	握住	他	在	武器	长度	,	微笑	全部	超过	他的	英俊的	,	活泼

[feɪs] .

face	.
脸	.

“罗斯科仍然与他保持着一段距离，英俊活泼的脸上洋溢着笑容。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [frʌm; frəm] ['tɑːmz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

Then	he	removed	one	of	his	hands	from	Tom's	shoulder	and	gave	him	a
然后	他	已移除	一	的	他的	双手	从	汤姆的	肩膀	和	给予	他	一个

[pʊʃ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [weɪ] .

push	in	the	chest	in	the	old	way	.
推	在	这	胸部	在	这	老的	方式	.

然后他把一只手从汤姆的肩膀上移开，用老办法推了他一下胸口。

" [its] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [tɑːm] [sleɪd] ,

"	It's	the	same	old	Tom	Slade	,
"	它是	这	相同的	老的	汤姆	斯莱德	,

“还是老样子，汤姆·斯莱德。”

[aɪl] [biː; bi] — — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [belt] [ə'weɪ] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] ,

I'll	be	—	—	And	with	the	front	of	your	belt	away	around	at	the	side	,
患病的	是	—	—	和	和	这	正面	的	你的	腰带	离开	大约	在	这	边	,

[æz; əz] ['juːʒuəl] .

as	usual	.
作为	通常	.

我会—— 像往常一样，把你的腰带前面绕到侧面。

[ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['prizənəz] .

This	is	better	than	taking	a	hundred	prisoners	.
这	是	更好的	比	采取	一个	百	囚犯	.

这比俘虏一百名俘虏要好。

[haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['haʊd] [juː; jʊ] [get] [hɪr] , [juː; jʊ] ['soʊbər] [oʊld] [toʊ] - [hed] , [juː; jʊ] ?

How	are	you	and	how'd	you	get	here	,	you	sober	old	tow	-	head	,	you	?
如何	是	你	和	怎么做到的	你	得到	这里	,	你	清醒	老的	拖	-	头	,	你	?

你好吗？你是怎么到这儿来的？你这个清醒的老金发小子！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [gript] ['tɑːmz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pʌlsɪv] ['viːəməns] .

"	and	he	gripped	Tom's	hand	with	impulsive	vehemence	.
"	和	他	紧握	汤姆的	手	和	冲动	激烈	.

“他猛地一把抓住汤姆的手。”

" [ðɪs] [ʃʊr] [dʌz] [biːt] [ɔːl] !

"	This	sure	does	beat	all	!
"	这	当然	做	打	全部	!

“这绝对胜过一切！”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

I	might	have	known	if	I	found	you	at	all	it	would	be	in	the	woods	,
我	可能	有	已知	如果	我	成立	你	在	全部	它	会	是	在	这	树林	,

我或许早就知道，如果我能找到你，那一定是在树林里。

[juː; jʊ][oʊld]['pæθfaɪndə] !

you	old	pathfinder	!
你	老的	探路者	!

你这老探路者！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [tɑːm] [ə'nʌðər] [ʃʌv] ,

"	and	he	gave	Tom	another	shove	,
"	和	他	给予	汤姆	其他	推	,

“然后他又推了汤姆一把。”

[ðen] [ræpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ]

then	rapped	him	on	the	shoulder	and	slipped	his	hand	around	his	neck	in	a
然后	说唱	他	在	这	肩膀	和	滑倒了	他的	手	大约	他的	脖子	在	一个

[weɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] .

way	all	his	own	.
方式	全部	他的	自己的	.

然后拍了拍他的肩膀，用他特有的方式将手绕到他的脖子上。

" [aɪ] — [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] , " [sed] [tɑːm] ,

"	I	—	I	like	to	hear	you	talk	that	way	,	"	said	Tom	,
"	我	—	我	喜欢	到	听到	你	讲话	那	方式	,	"	说	汤姆	,

“我……我喜欢听你这样说话，”汤姆说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪr] ['dʌlnəs] [wɪtʃ] ['rɑːskoʊ] [laɪkt] ; " [ˌaɪ 'tiː] [riˈmaɪndz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] . "

with	that	queer	dullness	which	Roscoe	liked	;	"	it	reminds	me	of	old	times	.	"
和	那	酷儿	乏味	哪个	罗斯科	喜欢	;	"	它	提醒	我	的	老的	时代	.	"

罗斯科喜欢的那种古怪的沉闷感；“这让我想起了过去的日子。”

" [kaɪnd][ʌv; əv] ? " ['prɑːmptɪd] ['rɑːskoʊ] , ['læfɪŋ] .

"	Kind	of	?	"	prompted	Roscoe	,	laughing	.
"	种类	的	?	"	提示	罗斯科	,	笑	.

“算是吧？”罗斯科笑着问道。

" [ɪz]['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] [ded] ? " -

"	Is	our	friend	here	dead	?	"	65
"	是	我们的	朋友	这里	死的	?	"	-

“我们这位朋友死了吗？”65

" [jes] , ['hiːz] ['veri] [ded] , " [sed] [tɑːm]['soʊbərli] ,

"	Yes	,	he's	very	dead	,	"	said	Tom	soberly	,
"	是的	,	他是	非常	死的	,	"	说	汤姆	清醒地	,

“是的，他死透了，”汤姆平静地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] . "

"	but	I	think	there	are	others	around	in	the	bushes	.	"
"	但	我	思考	那里	是	其他的	大约	在	这	灌木丛	.	"

但我认为灌木丛里还有其他的。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['enəmi] [ðer; ðər] , " [sed] ['rɑːskoʊ] , " [bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] [kɪl] [ðem; ðəm] .

"	There	are	some	enemies	there	,	"	said	Roscoe	,	"	but	we	won't	kill	them	.
"	那里	是	一些	敌人	那里	,	"	说	罗斯科	,	"	但	我们	惯于	杀	他们	.

罗斯科说：“那里有一些敌人，但我们不会杀他们。”

[kən'temptəbl] ['mɜːdəəz] !

Contemptible	murderers	!
可鄙	杀人犯	!

卑鄙的杀人犯！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][hiː; hi] [hɔːld] [ðə; ði] [ded] [bɔːʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

"	he	muttered	,	as	he	hauled	the	dead	Boche	out	of	the	stream	.
"	他	低声说道	,	作为	他	拖拽	这	死的	波切	出去	的	这	溪流	.

他一边嘟囔着，一边把死去的德国佬从溪流里拖了出来。

" [aɪl] [pɪk] [juː; jʊ][ɔːf] [wʌn][baɪ][wʌn] , [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [hɪr] ,

"	I'll	pick	you	off	one	by	one	,	as	fast	as	you	come	up	here	,
"	患病的	挑选	你	离开	一	经过	一	,	作为	快速地	作为	你	来	向上	这里	,

“我会一个接一个地干掉你们，就像你们上来的速度一样快。”

[juː; jʊ] [gæŋ] [ʌv; əv] [bæk] - ['stæbər] !

you	gang	of	back	-	stabbers	!
你	帮派	的	后退	-	刺客	!

你们这群背后捅刀的家伙!

[lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

Look	here	,	"	he	added	.
看	这里	,	"	他	额外	.

“看这里，”他补充道。

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə][æd'mɪt][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɑːm][wɪð; wɪθ][fræŋk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	I	got	to	admit	you	can	do	it	,	"	said	Tom	with	frank	admiration	.
"	我	得到	到	承认	你	能	做	它	,	"	说	汤姆	和	坦率	钦佩	.

“我不得不承认你能做到，”汤姆坦率地钦佩道。

['rɑːskoʊ] [pʊld] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [wer] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][hæd; həd] [bɪn] ['niːlɪŋ] [wen] [hiː; hi]

Roscoe	pulled	away	the	shrubbery	where	the	German	had	been	kneeling	when	he
罗斯科	拉	离开	这	灌木	在哪里	这	德语	有	到过	跪着	什么时候	他

[wʌz; wəz] [strʌk] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːgˌhed] ,

was	struck	and	there	was	revealed	a	great	hogshead	,
曾是	击	和	那里	曾是	揭晓	一个	伟大的	猪头	,

罗斯科拨开德国人被击中时跪着的灌木丛，露出了一个巨大的酒桶。

['lɑːrdʒər] , [tɑːm] [θɔːt] , [ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

larger	,	Tom	thought	,	than	any	he	had	ever	seen	.
更大的	,	汤姆	想法	,	比	任何	他	有	曾经	已见	.

汤姆心想，这比他以前见过的任何动物都要大。

" [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɛpənz] [ðeɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] , " ['rɑːskoʊ] [sed] , [dɪs'gʌstɪdli] .

"	That's	the	kind	of	weapons	they	fight	with	,	"	Roscoe	said	,	disgustedly	.
"	那就是	这	种类	的	武器	他们	斗争	和	,	"	罗斯科	说	,	厌恶地	.

“这就是他们用来作战的武器，”罗斯科厌恶地说。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [ə'weɪ] [stɪl] [mɔːr] .

"	Look	here	,	"	he	added	,	pulling	the	foliage	away	still	more	.
"	看	这里	,	"	他	额外	,	拉	这	叶子	离开	仍然	更多的	.

“看这里，”他一边说着，一边又拨开了一些树叶。

" [dəunt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Don't	touch	it	.
"	不	触碰	它	.

“别碰它。”

[siː] ?

See	?
看	?

看?

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wʌn] .

It	leads	down	from	another	one	.
它	线索	向下	从	其他	一	.

它从另一条路向下延伸。

[its] ['pɔɪzn] .
It's poison .
它是 毒 .

它是毒药。

" [tɑːm] , ['sterɪŋ] , [ˌʌndər'stʊd] [wel] [ɪ'nʌf] [naʊ] ,
" Tom , staring , understood well enough now ,
" 汤姆 , 凝视 , 理解 出色地 足够的 现在 ,

汤姆愣愣地看着，现在他明白了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] ['rɑːskoʊ]
and he peered into the bushes about him in amazement as he heard Roscoe
和 他 窥视 进入 这 灌木丛 关于 他 在 惊愕 作为 他 听到 罗斯科
[seɪ] ,
say ,
说 ,

他听到罗斯科说：

" ['ɑːrsnɪk] , [ðə; ði] ['sniːki] [biːsts] . "
" Arsenic , the sneaky beasts . "
" 砷 , 这 狡猾的 野兽 . "

“砒霜，狡猾的家伙。”

" [siː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['stɑːrtlɪŋ] [tɑːm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['saɪlənt]
" See what he was going to do ? " he added , startling Tom out of his silent
" 看 什么 他 曾是 去 到 做 ? " 他 额外 , 令人震惊 汤姆 出去 的 他的 沉默的
['wʌndərɪŋ] .
wondering .
好奇 .

“看到他要做什么了吗？”他补充道，吓得汤姆从默默的疑惑中回过神来。

" [ðeəz; ðəz][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] hogsheads66
" There's half a dozen or more of these hogsheads66
" 有 一半 一个 打 或者 更多的 的 这些 hogsheads66

“这里有六个或更多这样的大桶66

[ɪn] [ðoʊz] [bʊʃɪz] .
in those bushes .
在 那些 灌木丛 .

在那丛灌木里。

[æz; əz][fæst][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ['emptiz] [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ʌp] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ðæt] [stændz] ['haɪər] .
As fast as this one empties it fills up again from another that stands higher .
作为 快速地 作为 这 一 空瓶 它 填充 向上 再次 从 其他 那 站立 更高 .

这个水箱刚空，更高的水箱就会立刻把它装满。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [nest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] .
There's a whole nest of them here .
有 一个 所有的 巢 的 他们 这里 .

这里有一窝这样的鸟。

[siː] [haʊ] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌn] [liːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ? "
See how the pipe from this one leads into the stream ? "
看 如何 这 管道 从 这 一 线索 进入 这 溪流 ? "

你看这条管道是怎么通到溪流里的?

" [wɒts] [ðə; ði]['waɪər][fɔːr; fər] ? " [sed] [tɑːm] .
" What's the wire for ? " said Tom .
" 是什么 这 金属丝 为了 ? " 说 汤姆 .

“这根电线是做什么用的？”汤姆问道。

" [oʊ] , [ðæts] ['soʊz] [ðeɪ] [kæn; kən]['oʊpən] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kɑːk] [hɪr] , [siː] ?
" Oh , that's so's they can open this little cock here , see ?
" 哦 , 那就是 所以也是 他们 能 打开 这 小的 公鸡 这里 , 看 ?

“哦，这样他们才能打开这个小鸡鸡，明白吗？”

[stɑːrt][ðə; ði] [θɪŋ] ['goʊɪŋ] .
Start the thing going .
开始 这 事物 去 .

开始吧。

[dəunt] [pʊl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kæməflɑːʒ] .
Don't pull away the camouflage .
不 拉 离开 这 伪装 .

不要揭开伪装。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə'nʌðər] [tʃæp] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [tuː; tə] [siː] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] .
There may be another chap up here in a little while , to see what's the matter .
那里 可能 是 其他 小伙子 向上 这里 在 一个 小的 尽管 , 到 看 是什么 这 事情 .

过一会儿可能还会再来一个人，看看出了什么事。

- [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['tɑːmi] ? "
Tommy'll take care of them all right , won't you , Tommy ? "
- 拿 关心 的 他们 全部 正确的 , 惯于 你 , 汤米 ? "

汤米会好好照顾他们的，对吧，汤米?

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] ?
" Do you mean me ?
" 做 你 意思是 我 ?

你指的是我吗?

" [tɑːm] [æskt] .
" Tom asked .
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

" [aɪ] [miːn] [jʊr; jər] ['neɪmseɪk] [hɪr] , " ['rɑːskoʊ] [sed] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .
" I mean your namesake here , " Roscoe said , slapping his rifle .
" 我 意思是 你的 同名者 这里 , " 罗斯科 说 , 拍打 他的 步枪 .

“我指的是你的同名人物，”罗斯科说着，拍了拍他的步枪。

" [aɪ] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][juː; jʊ] , [juː; jʊ][oʊld] [glʌm] [hed] .
" I named it after you , you old glum head .
" 我 命名 它 后 你 , 你 老的 沮丧 头 .

“我以你的名字命名了它，你这个阴郁的老家伙。”

[rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['felər] ['kudnt] [eɪm] [streɪt] , [kaɪnd][ʌv; əv] " ([hiː; hi]
Remember how you told me a feller couldn't aim straight , kind of " (he
记住 如何 你 讲述 我 一个 伙计 不能 目的 直的 , 种类 的 " (他
[mimikt] ['tɑːmz] [toʊn]) .
mimicked Tom's tone) .
模仿 汤姆的 语气) .

还记得你跟我说过，有个家伙枪法不准吗？（他模仿汤姆的语气）

" [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] ['felər] ['kudnt] [eɪm] [streɪt] , [kaɪnd][ʌv; əv] , [ɪf] [hiː; hi] [smoʊkt] [sɪgə'rets] . "
" You said a feller couldn't aim straight , kind of , if he smoked cigarettes . "
" 你 说 一个 伙计 不能 目的 直的 , 种类 的 , 如果 他 熏制 香烟 . "

“你说过，如果一个人抽烟，他就很难瞄准。”

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ædˈmɪt][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , " [sed] [tɑːm] .
" I got to admit I was wrong , " said Tom .
" 我 得到 到 承认 我 曾是 错误的 , " 说 汤姆 .

“我得承认我错了，”汤姆说。

" [juː; jʊ] [bet] [juː; jʊ] [hæv; həv] !
" **You** **bet** **you** **have** **!**
" 你 赌注 你 有 !

“你当然有！”

['dʒiŋgəuz] , [its] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] !
Jingoes **,** **it's** **good** **to** **hear** **you** **talk** **!**
沙文主义者 , 它是 好的 到 听到 你 讲话 !

Jingoes，很高兴听到你说话!

" ['rɑːskoʊ] [læft] .
" **Roscoe** **laughed** **.**
" 罗斯科 笑了 .

罗斯科笑了。

" [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɪr] , ['eniweɪ] ? "
" **How** **in** **the** **world** **did** **you** **get** **here** **,** **anyway** **?** **"**
" 如何 在 这 世界 做过 你 得到 这里 , 反正 ? "

“你到底是怎么到这儿来的？”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɑːm] , " ['oʊnli] [fɜːrst] [tel] [ˌem 'iː] ,
" **I'll** **tell** **you** **all** **about** **it** **,** **"** **said** **Tom** **,** **"** **only** **first** **tell** **me** **,**
" 患病的 告诉 你 全部 关于 它 , " 说 汤姆 , " 仅有的 第一的 告诉 我 ,

“我会把一切都告诉你，”汤姆说，“不过你先告诉我。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['felər] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] ['dʒɜːrzi] [snaɪp] ? " -
are **you** **the** **feller** **they** **call** **the** **Jersey** **Snipe** **?** **"** **67**
是 你 这 伙计 他们 称呼 这 球衣 狙击 ? " -

你就是他们口中的“泽西鹬”吗？“67

" ['snaipi] , [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] , " [sed] ['rɑːskoʊ] .
" **Snipy** **,** **for** **short** **,** **"** **said** **Roscoe** **.**
" 尖酸刻薄 , 为了 短的 , " 说 罗斯科 .

“简称斯尼皮，”罗斯科说道。

" [ðen] ['meɪbi] [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [ɔːl'redi] , " [sed] [tɑːm] , " [aʊt] [ɪn] [noʊ] ['mænz] [lænd] . "
" **Then** **maybe** **you** **saved** **my** **life** **already** **,** **"** **said** **Tom** **,** **"** **out** **in** **No** **Man's** **Land** **.** **"**
" 然后 或许 你 已保存 我的 生活 已经 , " 说 汤姆 , " 出去 在 不 男人的 土地 . "

“那或许你已经救了我的命，”汤姆说，“在无人区。”

" [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ðə; ði] [kɪd] [ɑːn] [ðæt] [wiːl] ?
" **Were** **you** **the** **kid** **on** **that** **wheel** **?**
" 是 你 这 孩子 在 那 车轮 ?

“你就是坐在轮子上的那个小孩吗？”

" ['rɑːskoʊ] [æskt] , [sər'praɪzd] .
" **Roscoe** **asked** **,** **surprised** **.**
" 罗斯科 问 , 惊讶 .

罗斯科惊讶地问道。

" [jes] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [juːd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] .
" **Yes** **,** **and** **I** **always** **knew** **you'd** **make** **a** **good** **soldier** **.**
" 是的 , 和 我 总是 知道 你会 制作 一个 好的 士兵 .

“是的，我一直都知道你会成为一名优秀的士兵。”

[aɪ] [toʊld] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [soʊ] . "
I **told** **everybody** **so** **.** **"**
我 讲述 大家 所以 . "

我把这话告诉了所有人。

" [kaɪnd] [ʌv; əv] ?
" **Kind** **of** **?**
" 种类 的 ?

“有点儿?

['tɑːmi] , [oʊld] [bɔɪ] , [dəunt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['soʊldʒər] , " ['rɑːskoʊ] [sed]
Tommy , old boy , don't forget it was you made me a soldier , " Roscoe said
汤米 , 老的 男生 , 不 忘记 它 曾是 你 制成 我 一个 士兵 , " 罗斯科 说
['soʊbərli] .
soberly .
清醒地 .

“汤米，老伙计，别忘了是你让我成为一名士兵的，”罗斯科严肃地说。

" [kʌm] [ɑːn] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [pɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" Come on back to my perch with me , " he added ,
" 来 在 后退 到 我的 栖息 和 我 , " 他 额外 ,

“跟我一起回到我的栖木上来吧，”他补充道。

" [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [əd'ventʃəz] .
" and tell me all about your adventures .
" 和 告诉 我 全部 关于 你的 冒险 .

“跟我说说你的冒险经历吧。”

[ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['teɪkɪŋ] [bɜːr'lɪn] .
This is better than taking Berlin .
这 是 更好的 比 采取 柏林 .

这比攻占柏林要好。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][oʊld][wɜːrld][aɪ'd] ['ræðər] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] ,
There's only one person in this little old world I'd rather meet in a lonely place ,
有 仅有的 一 人 在 这 小的 老的 世界 ID 相当 见面 在 一个 孤独 地方 ,

在这个小小的世界里，我只想在僻静的地方遇见一个人。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['kaɪzər] .
and that's the Kaiser .
和 那就是 这 凯撒 .

那就是德皇。

[kʌm] [ɑːn] — ['kwaɪət] [naʊ] . "
Come on — quiet now . "
来 在 — 安静的 现在 . "

好了，安静点。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [stɔːk] , [duː][juː; jʊ] ? " [sed] [tɑːm] . -
" You don't think you can show me how to stalk , do you ? " said Tom . 68
" 你 不 思考 你 能 展示 我 如何 到 茎 , 做 你 ? " 说 汤姆 . -

“你不会以为你能教我怎么跟踪别人吧？”汤姆说道。68

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n]
CHAPTER ELEVEN
章 十一

第十一章

[ɑːn] [gɑːrd]
ON GUARD
在 警卫

警惕

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] ,
" You see it was this way ,
" 你 看 它 曾是 这 方式 ,

你看，事情就是这样，

" [sed] ['rɑːskoʊ]['æftər][haɪ][hæd; həd] ['skræmbld] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [ə'dʒɪləti][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] " [pɜːrtʃ] " [ɪn]
" said Roscoe after hie had scrambled with amazing agility up to his " perch " in
" 说 罗斯科 后 嗨 有 打乱 和 惊人的 敏捷 向上 到 他的 " 栖息 " 在
[ə; eɪ] [triː] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] ['dɪstənt] [bʌt; bət][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .
a tree several hundred feet distant but in full view of the stream .
一个 树 一些 百 脚 遥远 但 在 满的 看法 的 这 溪流 .

罗斯科说完，以惊人的敏捷身手爬上了几百英尺外、可以俯瞰溪流的树上的“栖息处”。

[tɑːm][hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp]['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['pleʒər] [æt; ət]
Tom had climbed up after him and was looking with curious pleasure at
汤姆 有 攀登 向上 后 他 和 曾是 寻找 和 好奇的 乐趣 在
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪt] [ʌv; əv]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌpærəfər'neɪliə] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm]
the little kit of rations and other personal paraphernalia which hung from
这 小的 成套工具 的 口粮 和 其他 个人的 用具 哪个 悬挂 从
['neɪbərɪŋ] ['bræntʃɪz] .
neighboring branches .
邻接 分支 .

汤姆也跟着爬了上去，饶有兴致地看着挂在附近树枝上的那套小小的口粮和其他个人用品。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] ['praɪvət] [kæmp] ?
" How do you like my private camp ?
" 如何 做 你 喜欢 我的 私人的 营 ?

“你觉得我的私人营地怎么样？”

[gɑːt]['temp(ə)l][kæmp] [biːt] , [heɪ] ?
Got Temple Camp beat , hey ?
得到 寺庙 营 打 , 嘿 ?

打败Temple Camp了吗?

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ɪn] [ðæt] [ɪ'rætɪk] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
" he broke off in that erratic way of his .
" 他 打破 离开 在 那 不稳定的 方式 的 他的 .

“他以他那种反复无常的方式中断了通话。”

" [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [hoʊm] .
" All the comforts of home .
" 全部 这 舒适 的 家 .

“拥有家一般的舒适感。”

[kʌm] [ɑːn] , [get]['ɪntuː][jʊr; jər] ['kæməflɑːʒ] . "
Come on , get into your camouflage . "
来 在 , 得到 进入 你的 伪装 . "

快，穿上你的迷彩服。

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs]
" You don't seem the same as when you used to come up to our office
" 你 不 似乎 这 相同的 作为 什么时候 你 用过的 到 来 向上 到 我们的 办公室
[frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] [ˌdaʊn'sterz] — [ðæts] [wʌn] [ʃʊr] [θɪŋ] ,
from the bank downstairs — that's one sure thing ,
从 这 银行 楼下 — 那就是 一 当然 事物 ,

“你现在的样子和以前从楼下银行上来我们办公室时判若两人——这一点毋庸置疑。”

" [sed] [tɑːm] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" said Tom , pulling the leaves about him .
" 说 汤姆 , 拉 这 树叶 关于 他 .

“汤姆一边说着，一边拨开身上的树叶。”

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ɔːl][aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][tuː; tə]['dʒɑːli] ['mɑːrgrət] ['ɛlɪsən] , [hʌ] ? "
" You thought all I was good for was to jolly Margaret Ellison , huh ? "
" 你 想法 全部 我 曾是 好的 为了 曾是 到 快乐的 玛格丽特 埃里森 , 嗯 ? "

“你以为我唯一的作用就是逗玛格丽特·埃里森开心，是吗？”

" [aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['oʊnli] [seɪv] [maɪ] [laɪf] [bʌt; bət] [lɑːts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['fɛlɚz] - ,

"	I	see	now	that	you	didn't	only	save	my	life	but	lots	of	other	fellers	'	,
"	我	看	现在	那	你	没有	仅有的	节省	我的	生活	但	很多	的	其他	伙计们	-	,

“我现在明白了，你不仅救了我的命，还救了很多其他人的命。”

[tuː] , " [sed] [tɑːm] .

too	,	"	said	Tom	.
也	,	"	说	汤姆	.

“我也是，”汤姆说道。

" [goʊ] [ɑːn] , [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . " -

"	Go	on	,	you	started	to	tell	me	about	it	.	"	69
"	去	在	,	你	开始	到	告诉	我	关于	它	.	"	-

“继续说，你开始跟我讲这件事了。”69

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['koʊzi] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['snaɪpɚz] [pɜːrtʃ] [wer] ['rɑːskoʊ]

It	was	very	pleasant	and	cosy	up	there	in	the	sniper's	perch	where	Roscoe
它	曾是	非常	令人愉快的	和	舒适	向上	那里	在	这	狙击手的	栖息	在哪里	罗斯科

[hæd; həd] ['gæðərd] [ðə; ði] ['θɪnər] ['bræntʃɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

had	gathered	the	thinner	branches	about	him	,
有	聚集	这	更薄	分支	关于	他	,

狙击手的位置非常舒适宜人，罗斯科把一些细树枝围在身边。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['liːfi] [ler] ,

forming	a	little	leafy	lair	,
成型	一个	小的	绿叶	巢穴	,

形成一个用树叶搭建的小巢穴，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ædʒ(ə)l] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [glɑːnsiz] [ə'baʊt] [ri'maindid] [tɑːm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði]

in	which	his	agile	figure	and	his	quick	glances	about	reminded	Tom	for	all	the
在	哪个	他的	敏捷	数字	和	他的	快的	眼神	关于	提醒	汤姆	为了	全部	这

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] .

world	of	a	squirrel	.
世界	的	一个	松鼠	.

他敏捷的身姿和快速的环顾四周的动作，让汤姆觉得他简直就像一只松鼠。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] ['wɑːtʃfl] , ['dekst(ə)rəs] ['kriːtʃər] , ['pɪrɪŋ] ['kɔːʃəsli] [aʊt]

He	could	hardly	believe	that	this	watchful	,	dexterous	creature	,	peering	cautiously	out
他	可以	几乎	相信	那	这	警惕	,	轻巧	生物	,	窥视	谨慎地	出去

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [roʊ'mæntɪk] [rɪ'triːt] ,

of	his	romantic	retreat	,
的	他的	浪漫的	撤退	,

他简直不敢相信，这个机警灵巧的生物，正小心翼翼地从他那浪漫的隐居处向外窥视。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['rɑːskoʊ] [bent] [huː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaʊts] [ænd; ənd] [sniːk]

was	the	same	Roscoe	Bent	who	used	to	make	fun	of	the	scouts	and	sneak
曾是	这	相同的	罗斯科	弯曲	WHO	用过的	到	制作	乐趣	的	这	侦察兵	和	潜行

[ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [smoʊk] [sɪgə'rets] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [kæmp] ['ɑːfɪs] ;

upstairs	to	smoke	cigarettes	in	the	Temple	Camp	office	;
楼上	到	抽烟	香烟	在	这	寺庙	营	办公室	;

正是那个曾经取笑童子军，偷偷溜到圣殿营地办公室楼上抽烟的罗斯科·本特；

[huː] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɑːtləs] [haɪ] ['kɑːlər] [ðen] [æz; əz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk]

who	thought	as	much	of	his	spotless	high	collar	then	as	he	seemed	to	think
WHO	想法	作为	很多	的	他的	一尘不染	高的	衣领	然后	作为	他	似乎	到	思考

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [naʊ] .

of	his	rifle	now	.
的	他的	步枪	现在	.

他当时对自己那件一尘不染的高领衫的重视程度，似乎和他现在对自己的步枪的重视程度一样高。

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ˌem 'iː] , " [sed] [tɑːm] .

"	I	got	to	thank	you	because	you	named	it	after	me	,	"	said	Tom	.
"	我	得到	到	感谢	你	因为	你	命名	它	后	我	,	"	说	汤姆	.

“我得感谢你，因为你用我的名字命名了它，”汤姆说。

" [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	And	I	got	to	thank	you	that	you	gave	me	the	chance	to	get	it	to
"	和	我	得到	到	感谢	你	那	你	给予	我	这	机会	到	得到	它	到

[neɪm] ['æftər][juː; jʊ] ,

name	after	you	,
姓名	后	你	,

“我还要感谢你，感谢你给了我这个机会，让我能以你的名字命名它。”

['tɑːmi] .

Tommy	.
汤米	.

汤米。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] , " ['rɑːskoʊ] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][hæf] ['wɪspər] ;

Well	,	you	see	it	was	this	way	,	"	Roscoe	went	on	in	a	half	whisper	;
出色地	,	你	看	它	曾是	这	方式	,	"	罗斯科	去	在	在	一个	一半	耳语	;

“事情是这样的，”罗斯科低声说道；

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['oʊvər] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] [wiːd] [dʒʌst]

"	there	were	half	a	dozen	of	us	over	here	in	the	woods	and	we'd	just
"	那里	是	一半	一个	打	的	我们	超过	这里	在	这	树林	和	我们会	只是

[kliːnd] [aʊt][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] [nest] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðɪs] ['mɪnətʃər] ['fɔːrɪst] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

cleaned	out	a	machine	gun	nest	when	we	saw	this	miniature	forest	moving	along	.
已清洗	出去	一个	机器	枪	巢	什么时候	我们	锯	这	微型	森林	移动	沿着	.

“当时我们六个人在树林里，刚清理完一个机枪巢穴，就看到这片微型森林在移动。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dekəreɪtɪd] ['muːvɪŋ] [væn] . "

I	thought	it	was	a	decorated	moving	van	.	"
我	想法	它	曾是	一个	装饰	移动	货车	.	"

我以为那是一辆装饰过的搬家货车。

" [ðæts] [də; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [ə'griːd] [tɑːm] ; " [ðeə(r)] [noʊ] [gʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] ;

"	That's	the	trouble	with	them	,	"	agreed	Tom	;	"	they're	no	good	in	the	woods	;
"	那就是	这	麻烦	和	他们	,	"	同意	汤姆	;	"	它们是	不	好的	在	这	树林	;

[ðeə(r)] ['klʌmzi] .

they're	clumsy	.
它们是	笨拙	.

“这就是它们的麻烦之处，”汤姆同意道；“它们在树林里不好使；它们很笨拙。”

[ðeə(r)] [pʌŋk] [skaʊts] . "

They're	punk	scouts	.	"
它们是	朋克	侦察兵	.	"

他们是朋克星探。

" [skaʊts] !

"	Scouts	!
"	童子军	!

侦察兵！

" ['rɑːskoʊ] ['tʃʌkld] .

"	Roscoe	chuckled	.
"	罗斯科	轻笑	.

罗斯科轻笑了一声。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] to70

"	If	we	had	to70
"	如果	我们	有	to70

“如果我们有70

[faɪt] [ðɪs] [gæŋ] [ʌv; əv] [kʌt] - [θroʊt] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wer] [oʊld] [wɒts] -
fight **this** **gang** **of** **cut** **-** **throats** **and** **murderers** **in** **the** **woods** **where** **old** **What's** **-**
斗争 这 帮派 的 切 - 喉咙 和 杀人犯 在 这 树林 在哪里 老的 是什么 -
[hɪz; ɪz] - [neɪm] — ['kʌstər] — [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['indiəns] ,
his **-** **name** **—** **Custer** **—** **had** **to** **fight** **the** **Indians** **,**
他的 - 姓名 — 卡斯特 — 有 到 斗争 这 印度人 ,

在老卡斯特将军当年与印第安人作战的那片树林里，与这群凶残的杀人犯展开搏斗。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wiːd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [waɪpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
take **it** **from** **me** **,** **we'd** **have** **them** **wiped** **up** **in** **a** **month** **.**
拿 它 从 我 , 我们会 有 他们 擦拭 向上 在 一个 月 .

相信我，一个月之内我们就能把他们全部消灭。

[ðæt] ['fɛloʊz] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kæməˌflɑːʒɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['beri] [hɪm'self] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʌnz]
That **fellow's** **idea** **of** **camouflaging** **was** **to** **bury** **himself** **under** **a** **couple** **of** **tons**
那 同伴们 主意 的 伪装 曾是 到 埋葬 他自己 在下面 一个 夫妻 的 吨
[ʌv; əv] [griːn] [stʌf] [ænd; ənd] [ðen] [muːv] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [oʊld]
of **green** **stuff** **and** **then** **move** **the** **whole** **business** **along** **like** **a** **clumsy** **old**
的 绿色的 东西 和 然后 移动 这 所有的 商业 沿着 喜欢 一个 笨拙 老的
['zepəlɪn] .
Zeppelin **.**
齐柏林飞艇 .

那家伙的伪装理念就是把自己埋在几吨重的绿色植物下面，然后像一艘笨拙的老式齐柏林飞艇一样把整个事情往前推。

[aɪ][kæn; kən] ['kæməflɑːʒ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræntʃ] [wɪð; wɪθ] [ten] [liːvz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['stʌdɪŋ]
I **can** **camouflage** **myself** **with** **a** **branch** **with** **ten** **leaves** **on** **it** **by** **studying**
我 能 伪装 我 和 一个 分支 和 十 树叶 在 它 经过 学习
[ðə; ði] [laɪt] . "
the **light** **.** **"**
这 光 . "

我可以通过观察光线，把自己伪装成一根长着十片叶子的树枝。

" ['enibɑːdi] [kæn; kən] [siː] [juːv] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['skaʊtɪŋ] — [ðæts] [wʌn] [ʃʊr] [θɪŋ] , "
" **Anybody** **can** **see** **you've** **learned** **something** **about** **scouting** **—** **that's** **one** **sure** **thing** **,** **"**
" 任何人 能 看 你已经 学习 某物 关于 侦察 — 那就是 一 当然 事物 , "
[sed] [tɑːm] ['praʊdli] .
said **Tom** **proudly** **.**
说 汤姆 自豪地 .

“任何人都能看出你学到了一些关于童子军的知识——这是肯定的，”汤姆自豪地说。

" [wʌn] [ʃʊr] [θɪŋ] !
" **One** **sure** **thing** **!**
" 一 当然 事物 !

有一件事是肯定的！

" ['rɑːskoʊ] [læft] [ɪn'ɔːdəbli] .
" **Roscoe** **laughed** **inaudibly** **.**
" 罗斯科 笑了 听不见 .

罗斯科低声笑了笑。

" [its] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['tɑːmi] [sleid] .
" **It's** **the** **same** **old** **Tommy** **Slade** **.**
" 它是 这 相同的 老的 汤米 斯莱德 .

“还是老样子，汤米·斯莱德。”

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [biːn] [ðɪs] ['giːzər] [wen] [maɪ]['ɑːfɪsər][toʊld][ˌem 'iː][aɪ'd] ['betər] ['fɑːloʊ]

I	was	just	going	to	bean	this	geezer	when	my	officer	told	me	I'd	better	follow
我	曾是	只是	去	到	豆	这	老家伙	什么时候	我的	官	讲述	我	ID	更好的	跟随

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

我正要揍那个老头子，我的警官告诉我最好跟着他。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tuː] , " [sed] [tɑːm] ; " ['stɔːkɪŋ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]

"	I	was	following	him	,	too	,	"	said	Tom	;	"	stalking	is	the	word	you	ought	to
"	我	曾是	下列的	他	,	也	,	"	说	汤姆	;	"	跟踪	是	这	单词	你	应该	到

[juːz] . "

use	.	"
使用	.	"

“我也在跟踪他，”汤姆说；“你应该用‘跟踪’这个词。”

" ['kæptɪn] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ʌp][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] .

"	Captain	thought	he	might	be	up	to	something	special	.
"	队长	想法	他	可能	是	向上	到	某物	特别的	.

船长觉得他可能在策划什么特别的事情。

[soʊ][aɪ] ['fɑːloʊd] — [stɔːkt] — ['haʊz] [ðæt] ? "

So	I	followed	—	stalked	—	how's	that	?	"
所以	我	随后	—	跟踪	—	怎么样	那	?	"

所以我跟踪——或者说跟踪——这样说可以吗?

" [ɔːl] [raɪt] . "

"	All	right	.	"
"	全部	正确的	.	"

“好的。”

" [soʊ][aɪ] [stɔːkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [aɪ] [meɪd]

"	So	I	stalked	him	and	when	I	saw	he	was	following	the	stream	I	made
"	所以	我	跟踪	他	和	什么时候	我	锯	他	曾是	下列的	这	溪流	我	制成

[ə; eɪ] ['diːtʊr] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [raɪt] [hɪr] .

a	detour	and	waited	for	him	right	here	.
一个	車輛改道	和	等待	为了	他	正确的	这里	.

于是我跟踪了他，当我看到他沿着小溪走的时候，我绕了远路，在这里等他。

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] ?

You	see	what	he	was	up	to	?
你	看	什么	他	曾是	向上	到	?

你看到他想干什么了吗?

[weɪ] [daʊn] [ɪn] [kæn'tɪgniː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tɜːrn][ə; eɪ] switch71

Way	down	in	Cantigny	they	could	turn	a	switch71
方式	向下	在	康蒂尼	他们	可以	转动	一个	switch71

在坎蒂尼山脚下，他们可以拨动开关71

[ænd; ənd][stɑːrt] [ðɪs] [bleɪmd] ['pɔɪzn] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hɔːgzˌhɛdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['floʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	start	this	blamed	poison	,	half	a	dozen	hogsheads	of	it	,	flowing	into	the
和	开始	这	被指责	毒	,	一半	一个	打	大桶	的	它	,	流动	进入	这

[striːm] .

stream	.
溪流	.

然后，将这被指控的毒药，足足六桶，倒入溪流中。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [lɔːst][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [swɪtʃ] ,

They	waited	till	they	lost	the	town	before	they	turned	the	switch	,
他们	等待	直到	他们	丢失的	这	镇	前	他们	转向	这	转变	,

他们等到失去这座城镇后才启动了开关。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɔɪzn] [ˌjuː 'es] [ə'mɛrɪkənz] [baɪ] ['hoʊlseɪl] .

and	they	probably	thought	they	could	poison	us	Americans	by	wholesale	.
和	他们	大概	想法	他们	可以	毒	我们	美国人	经过	批发的	.

他们可能以为可以大规模地毒害我们美国人。

['meɪbi] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [bleɪmd] [θɪŋ] ['hædnt] [wɜːrkt] , [ænd; ənd]

Maybe	they	had	some	reason	to	think	the	blamed	thing	hadn't	worked	,	and
或许	他们	有	一些	原因	到	思考	这	被指责	事物	之前没有	工作	,	和

[sent] [ðɪs] ['feloʊ] [ʌp] .

sent	this	fellow	up	.
发送	这	同伴	向上	.

也许他们有理由认为被指责的事情没有奏效，所以派这个人上来了。

[aɪ] [biːn] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][stɑːp] - [kɑːk] . "

I	beaned	him	just	as	he	was	going	to	turn	the	stop	-	cock	.	"
我	豆子	他	只是	作为	他	曾是	去	到	转动	这	停止	-	公鸡	.	"

他正要拧下阀门的时候，我一拳打在他脸上。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [seɪvd] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] , [heɪ] ? " [sed] [tɑːm] ['praʊdli] .

"	Maybe	you	saved	a	whole	lot	of	lives	,	hey	?	"	said	Tom	proudly	.
"	或许	你	已保存	一个	所有的	很多	的	生活	,	嘿	?	"	说	汤姆	自豪地	.

“也许你救了很多人的命，对吧？”汤姆自豪地说。

['rɑːskoʊ] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn] [ðæt] ['kerləs] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] .

Roscoe	shrugged	his	shoulder	in	that	careless	way	he	had	.
罗斯科	耸了耸肩	他的	肩膀	在	那	粗心	方式	他	有	.

罗斯科像往常那样漫不经心地耸了耸肩。

" [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [miːt] ['eni] [mɔːr] [ðæt] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	be	glad	to	meet	any	more	that	come	along	,	"	he	said	.
"	患病的	是	高兴的	到	见面	任何	更多的	那	来	沿着	,	"	他	说	.

“我非常乐意与更多前来的人见面，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [tɑːm] [sleɪdz] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] ['kɪlɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

It	was	well	that	Tom	Slade's	first	sight	of	deliberate	killing	was	in	connection
它	曾是	出色地	那	汤姆	斯莱德的	第一的	视线	的	商榷	杀	曾是	在	联系

[wɪð; wɪθ][soʊ][dɪ'spɪkəblˌdespɪkəbl][ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ['pɔɪzənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm]

with	so	despicable	a	proceeding	as	the	wholesale	poisoning	of	a	stream
和	所以	卑鄙	一个	进行中	作为	这	批发的	中毒	的	一个	溪流

.

:

.

幸好汤姆·斯莱德第一次目睹蓄意杀戮，是与大规模投毒溪流这种卑鄙的行为有关。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] ,

He	could	feel	no	pity	for	the	man	who	,
他	可以	感觉	不	遗憾	为了	这	男人	WHO	,

他对这个人没有丝毫怜悯之心，

['fliːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [fɔːt] ['kliːnli] [ænd; ənd] [laɪk] [men] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [biːsts] ,

fleeing	from	those	who	fought	cleanly	and	like	men	instead	of	beasts	,
逃离	从	那些	WHO	战斗	干净利落	和	喜欢	男人	反而	的	野兽	,

逃离那些像人一样干净利落地战斗，而不是像野兽一样战斗的人。

[hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [pɔːr] [ðɪs] ['poʊt(ə)nt]['lɪkwɪd][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [deθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌnɪŋ]

had	sought	to	pour	this	potent	liquid	of	anguish	and	death	into	the	running
有	寻求	到	倒	这	强效	液体	的	痛苦	和	死亡	进入	这	跑步

['krɪst(ə)l]['wɔːtər] .

crystal	water	.
水晶	水	.

曾试图将这种充满痛苦和死亡的强烈液体倒入清澈的流水中。

[sʌtʃ] [ækts] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər] [kwaɪt] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]

Such	**acts**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**,**	**were**	**quite**	**removed**	**from**	**the**	**sphere**	**of**
这样的	行为	,	它	似乎	到	他	,	是	相当	已移除	从	这	领域	的

['ɑːnərəb(ə)l] , ['mænli] ['faɪtɪŋ] .

honorable	**,**	**manly**	**fighting**	**.**
光荣的	,	男子气概	斗争	.

在他看来，这种行为与光荣的、男子汉的战斗完全不沾边。

[æz; əz][ə; eɪ] [skaʊt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [beɪð] [ɪn][ə; eɪ]

As	**a**	**scout**	**he**	**had**	**learned**	**that**	**it**	**was**	**wrong**	**even**	**to**	**bathe**	**in**	**a**
作为	一个	侦察	他	有	学习	那	它	曾是	错误的	甚至	到	洗澡	在	一个

[striːm] [wens] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtər][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] ,

stream	**whence**	**drinking**	**water**	**was**	**obtained**	**,**
溪流	何处	喝	水	曾是	获得	,

作为一名童子军，他了解到，即使是在获取饮用水的小溪里洗澡也是错误的。

[ænd; ənd][æt; ət][kæmp][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] scrupulously72

and	**at**	**camp**	**he**	**had**	**always**	**scrupulously72**
和	在	营	他	有	总是	scrupulously72

在营地里，他总是一丝不苟地72

[əb'zɜːrvd] [ðɪs] [gʊd] [ruːl] .

observed	**this**	**good**	**rule**	**.**
观察到	这	好的	规则	.

遵守这条好规则。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaʊərdli] [tuː; tə] [dɪ'faɪl] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk] .

He	**felt**	**that**	**it**	**was**	**cowardly**	**to**	**defile**	**the**	**waters**	**of**	**a**	**brook**	**.**
他	毛毡	那	它	曾是	胆小	到	亵渎	这	水	的	一个	溪	.

他认为玷污溪水是懦弱的行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] " [meɪld] [fɪst] " [æt; ət][ɔːl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

It	**was**	**not**	**a**	**"**	**mailed**	**fist**	**"**	**at**	**all**	**which**	**could**	**do**	**such**	**things**	**,**
它	曾是	不是	一个	"	邮寄	拳头	"	在	全部	哪个	可以	做	这样的	事物	,

它根本不是那种能做出这种事的“铁拳”。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɪst] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] .

but	**a**	**fist**	**dripping**	**with**	**poison**	**.**
但	一个	拳头	滴落	和	毒	.

但那拳头却滴着毒液。

[ænd; ənd][tɑːm] [sleid] [felt] [noʊ][kwɑːm] , [æz; əz] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][felt] ,

And	**Tom**	**Slade**	**felt**	**no**	**qualm**	**,**	**as**	**otherwise**	**he**	**might**	**have**	**felt**	**,**
和	汤姆	斯莱德	毛毡	不	疑虑	,	作为	否则	他	可能	有	毛毡	,

汤姆·斯莱德并没有感到丝毫愧疚，否则他可能会感到愧疚。

[æt; ət] ['haɪdɪŋ] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [nuː] ['vɪktəms] .

at	**hiding**	**there**	**waiting**	**for**	**new**	**victims**	**.**
在	隐藏	那里	等待	为了	新的	受害者	.

躲在那里等待新的受害者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [θrɪld] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frend] , [sɪ'kriːtid] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] ,

He	**was**	**proud**	**and**	**thrilled**	**to**	**see**	**his**	**friend**	**,**	**secreted**	**in**	**his**	**perch**	**,**
他	曾是	自豪的	和	激动不已	到	看	他的	朋友	,	分泌物	在	他的	栖息	,

他看到朋友藏在栖木里，感到既自豪又兴奋。

[kiːn] - [aɪd] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] , ['gaːdiŋ] [ə'loʊn][ðə; ði]['krɪst(ə)l]['pjʊrəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['læfɪŋ] , [laɪf] -

keen	**-**	**eyed**	**and**	**alert**	**,**	**guarding**	**alone**	**the**	**crystal**	**purity**	**of**	**this**	**laughing**	**,**	**life**	**-**
敏锐的	-	眼睛	和	警报	,	守护	独自的	这	水晶	纯度	的	这	笑	,	生活	-

['gɪvɪŋ] [brʊk] ,

giving	**brook**	**,**
给予	溪	,

她目光敏锐，警觉十足，独自守护着这条清澈透明、充满欢笑和生机的溪流。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɜːrid] [əˈlɔːŋ] [ɪts] [ˈpebli] [bed][ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈgʌʃɪŋ] [fɔːlz][ænd; ənd]

as	it	hurried	along	its	pebbly	bed	and	tumbled	in	little	gushing	falls	and
作为	它	慌忙	沿着	它是	卵石状	床	和	翻滚	在	小的	喷薄	瀑布	和

[wuːnd] [ˈtʃɪrəli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈrɑːks] ,

wound	cheerily	around	the	rocks	,
伤口	兴高采烈地	大约	这	岩石	,

它沿着鹅卵石河床飞奔，跌跌撞撞地形成小小的瀑布，欢快地绕着岩石蜿蜒而行。

[ˈberɪŋ] [ɪts] [ˈgreɪtf(ə)l] [rɪˈfreʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪri] , [ˈθɜːrsti] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði]

bearing	its	grateful	refreshment	to	the	weary	,	thirsty	boys	who	were	holding	the
轴承	它是	感激的	清爽	到	这	厌倦	,	渴	男孩们	WHO	是	保持	这

[ˈneɪbərɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] .

neighboring	village	.
邻接	村庄	.

它给占领邻村的疲惫口渴的男孩们带来了令人欣慰的解渴。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ˈwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['snaɪpər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	used	to	think	I	wouldn't	like	to	be	a	sniper	,	"	he	said	,
"	我	用过的	到	思考	我	不会	喜欢	到	是	一个	狙击手	,	"	他	说	,

“我以前觉得我不会喜欢当狙击手，”他说。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈdɪfrənt] .

"	but	now	it	seems	different	.
"	但	现在	它	似乎	不同的	.

但现在情况似乎有所不同了。

[aɪ] [sɔː] [tuː] [ˈfɛlɚz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd]

I	saw	two	fellers	in	the	village	and	one	had	a	bandage	on	his	arm	and
我	锯	二	伙计们	在	这	村庄	和	一	有	一个	绷带	在	他的	手臂	和

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɪŋk] [ʌv; əv]

the	other	one	who	was	talking	to	him	—	I	heard	him	say	a	long	drink	of
这	其他	一	WHO	曾是	说	到	他	—	我	听到	他	说	一个	长的	喝	的

[ˈwɔːtər] [wʊd] [goʊ] [gʊd] — [ænd; ənd] — [aɪ] — [kaɪnd][ʌv; əv] — [naʊ] — —

water	would	go	good	—	and	—	I	—	kind	of	—	now	—	—
水	会	去	好的	—	和	—	我	—	种类	的	—	现在	—	—

我在村子里看到两个人，一个胳膊上缠着绷带，另一个跟他说话——我听到他说喝一大口水会好些——然后——我——有点——现在——

" [ðə; ði]['dʒɜːrzi] [snaɪp] [wiŋkt] [æt; ət][tɑːm][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [pæt]

"	The	Jersey	Snipe	winked	at	Tom	and	patted	his	rifle	as	a	man	might	pat
"	这	球衣	狙击	眨眼	在	汤姆	和	轻拍	他的	步枪	作为	一个	男人	可能	拍

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɔːg] .

a	favorite	dog	.
一个	最喜欢的	狗	.

“泽西鹬”向汤姆眨了眨眼，拍了拍他的步枪，就像一个人拍拍自己心爱的狗一样。

" [ɪts] [gʊd] [freʃ] ['wɔːtər] , " [sed] [hiː; hi] . -

"	It's	good	fresh	water	,	"	said	he	.	73
"	它是	好的	新鲜的	水	,	"	说	他	.	-

“这是优质淡水，”他说。73

['tʃæptər] [twelv]

CHAPTER	TWELVE
章	十二

第十二章

[wɒts] [ɪn] [ə; eɪ] [neɪm] ?

WHAT'S	IN	A	NAME	?
是什么	在	一个	姓名	?

名字里有什么?

[ɪn] ['tɑːmz] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['snaɪpər] ,

In	Tom's	visions	of	the	great	war	there	had	been	no	picture	of	the	sniper	,
在	汤姆的	愿景	的	这	伟大的	战争	那里	有	到过	不	图片	的	这	狙击手	,

在汤姆对第一次世界大战的想象中，并没有出现狙击手的画面。

[ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['remnənt] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] ['wɔːrfer] ,

that	single	remnant	of	romantic	and	adventurous	warfare	,
那	单身的	剩	的	浪漫的	和	冒险的	战争	,

那唯一残存的浪漫而冒险的战争记忆，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['mɑːdərn] ['faɪtɪŋ] [ˌæpə'rætəs] .

in	all	the	roar	and	clangor	of	the	horrible	modern	fighting	apparatus	.
在	全部	这	吼	和	铿锵	的	这	可怕	现代的	斗争	设备	.

在现代可怕的战争机器的轰鸣和铿锵声中。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'merɪkən] [bɔɪz] [həːdid] ['ɑːntə] [greɪt] [ʃɪps] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ; [ænd; ənd] ,

He	had	seen	American	boys	herded	onto	great	ships	by	thousands	;	and	,
他	有	已见	美国人	男孩们	放牧	到	伟大的	船舶	经过	数千	;	和	,

他曾亲眼目睹成千上万的美国男孩被驱赶上大船；而且，

[maːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪlɪŋ] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]

marching	and	eating	and	drilling	in	thousands	,	they	had	seemed	like	a
行军	和	吃	和	钻孔	在	数千	,	他们	有	似乎	喜欢	一个

[greɪt] [mə'ʃiːn] .

great	machine	.
伟大的	机器	.

成千上万的人行军、吃饭、操练，他们就像一台巨大的机器。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] , [ðə; ði] ['erəpleɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [wɜːr]

He	knew	the	murderous	submarine	,	the	aeroplane	with	its	ear	-	splitting	whir
他	知道	这	杀人犯	潜艇	,	这	飞机	和	它是	耳朵	-	分裂	嗡嗡

, [ðə; ði][bɪg] ['klʌmzi] ['zepəlɪn] ;

,	the	big	clumsy	Zeppelin	;
,	这	大的	笨拙	齐柏林飞艇	;

他知道那艘杀人潜艇，那架发出震耳欲聋嗡鸣声的飞机，还有那艘笨重的大型齐柏林飞艇；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['hændəld][gæs]['mæsks][ænd; ənd] [grə'neɪdz] [ænd; ənd] ['pɔɪzn] [gæs] [bɑːmz] .

and	he	had	handled	gas	masks	and	grenades	and	poison	gas	bombs	.
和	他	有	处理	气体	面具	和	手榴弹	和	毒	气体	炸弹	.

他曾接触过防毒面具、手榴弹和毒气弹。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]['eɪdʒənts][ʌv; əv] ['hoʊlseɪl]

But	in	his	thoughts	of	the	war	and	all	these	diabolical	agents	of	wholesale
但	在	他的	想法	的	这	战争	和	全部	这些	邪恶的	代理人	的	批发的

[deθ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ,

death	there	had	been	no	visions	of	the	quiet	,
死亡	那里	有	到过	不	愿景	的	这	安静的	,

但在他的思绪中，关于战争和所有这些造成大规模死亡的邪恶势力，丝毫没有宁静的景象。

['stelθi] ['fɪgjər] , [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntərfɪtɪŋ] [hjuːz] [ʌv; əv] tree74

stealthy	figure	,	inconspicuous	in	the	counterfeiting	hues	of	tree74
隐秘的	数字	,	不显眼	在	这	伪造	色调	的	tree74

隐秘的身影，在树木74的仿冒色调中毫不显眼。

[ænd; ənd] [rɑːk] ,

and	rock	,
和	岩石	,

以及摇滚乐，

['stiːlɪŋ] ['saɪləntli] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['raɪf(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wiːks] ['ræʃnz; 'reɪʃnz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

stealing	silently	away	with	his	trusty	rifle	and	his	week's	rations	for	a
偷窃	默默	离开	和	他的	可靠	步枪	和	他的	本周	口粮	为了	一个

['loʊnli] ['vɪdʒɪl][ɪn][sʌm; səm] [sɪ'kwestərd] [spɑːt] .

lonely	vigil	in	some	sequestered	spot	.
孤独	守夜	在	一些	隔离	点	.

他悄悄地带着他那支可靠的步枪和一周的口粮，溜到某个僻静的地方独自守夜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ə'trækʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] ['friːlæns] ['wɔːrfer] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [maɪt]

There	was	the	same	attraction	about	this	freelance	warfare	which	there	might
那里	曾是	这	相同的	景点	关于	这	自由职业者	战争	哪个	那里	可能

[hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌpraɪvə'tɪr] [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][floʊ'tɪlə][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['dredˌnɔːt]

have	been	about	a	privateer	in	contrast	with	a	flotilla	of	modern	dreadnaughts
有	到过	关于	一个	私掠船	在	对比	和	一个	船队	的	现代的	无畏舰

[ænd; ənd]['fræntɪk] ['tʃeisəz] ,

and	frantic	chasers	,
和	疯狂的	追逐者	,

这种自由自在的战争方式，其吸引力可能与私掠船与现代无畏舰舰队和疯狂追击者之间的对比类似。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['dænjəl] [buːn] , [ænd; ənd] [kɪt] ['kɑːrsn] , [ænd; ənd] ['deɪvi]

and	it	reminded	him	of	Daniel	Boone	,	and	Kit	Carson	,	and	Davy
和	它	提醒	他	的	丹尼尔	布恩	,	和	成套工具	卡森	,	和	戴维

['krɔkit] ,

Crockett	,
克罗克特	,

这让他想起了丹尼尔·布恩、基特·卡森和戴维·克罗克特。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [skaʊts] [ʌv; əv][oʊld] [huː] [dɪd][nɑːt] [dɪ'pend] [ɑːn] [sten(t)ʃ] [ˌsʌfə'keɪʃn]

and	other	redoubtable	scouts	of	old	who	did	not	depend	on	stenching	suffocation
和	其他	令人敬畏的	侦察兵	的	老的	WHO	做过	不是	依赖	在	恶臭	窒息

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪzənɪŋ] [ʌv; əv] [striːmz] .

and	the	poisoning	of	streams	.
和	这	中毒	的	溪流	.

以及其他一些古代令人敬畏的侦察兵，他们并不依赖于恶臭窒息和毒害溪流。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['snaɪpər] ,

It	was	odd	that	he	had	never	known	much	about	the	sniper	,
它	曾是	奇怪的	那	他	有	绝不	已知	很多	关于	这	狙击手	,

奇怪的是，他对那个狙击手几乎一无所知。

[ðæt] [wʌn] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]

that	one	instrumentality	of	the	war	who	seems	to	have	been	able	to	preserve
那	一	工具性	的	这	战争	WHO	似乎	到	有	到过	有能力的	到	保存

[ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][aɪ'dentəti][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['blʌdi] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['kɑːnflɪkt] .

a	romantic	identity	in	all	the	bloody	mélée	of	the	mighty	conflict	.
一个	浪漫的	身份	在	全部	这	血腥	-	的	这	强大的	冲突	.

战争中唯一一个似乎能够在血腥混战中保持浪漫情怀的角色。

[fɔːr; fər][tɑːm][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [skaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [stelθ] [ænd; ənd] [kən'siːlmənt]

For	Tom	had	been	a	scout	and	the	arts	of	stealth	and	concealment
为了	汤姆	有	到过	一个	侦察	和	这	艺术	的	隐身	和	隐蔽

[ænd; ənd] ['neɪtʃɚz] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [dɪs'gaɪzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] .

and	nature's	resourceful	disguises	had	been	his	.
和	自然的	足智多谋	伪装	有	到过	他的	.

因为汤姆曾是一名侦察兵，潜行、隐蔽的技巧以及利用大自然巧妙伪装的能力都是他的专长。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['snaɪpər][æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['ʃuːtɪŋ] [ɪz] [dʌn] [pɪ'kjuːliərli] [ɪn]

He	had	thought	of	the	sniper	as	of	one	whose	shooting	is	done	peculiarly	in
他	有	想法	的	这	狙击手	作为	的	一	谁	射击	是	完毕	奇特地	在

[koʊld] [blʌd] ,

cold	blood	,
寒冷的	血	,

他一直认为狙击手是那种冷血无情的射击者。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk]

and	he	was	surprised	and	pleased	to	find	his	friend	in	this	romantic
和	他	曾是	惊讶	和	高兴	到	寻找	他的	朋友	在	这	浪漫的

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l][roʊl][ʌv; əv]['hoʊldɪŋ] [bæk] ,

and	noble	rôle	of	holding	back	,
和	高贵	角色	的	保持	后退	,

他既惊讶又高兴地发现他的朋友扮演了这种浪漫而高尚的克制角色。

['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðiːz] [vaɪl] ['eɪdʒənts][ʌv; əv]['ægənaɪzɪŋ] [deθ] .

single	-	handed	,	as	it	were	,	these	vile	agents	of	agonizing	death	.
单身的	-	递交	,	作为	它	是	,	这些	卑鄙的	代理人	的	痛苦的	死亡	.

仿佛凭借一己之力，这些卑鄙的死亡使者带来了无尽的痛苦。

['ɑːrsnɪk] !

Arsenic	!
砷	!

砷!

[tɑːm] [nuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməraɪzd] [lɪst][ʌv; əv] ['pɔɪzn] ['æntɪdəʊts] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [drɪŋks] ['ɑːrsnɪk]

Tom	knew	from	his	memorized	list	of	poison	antidotes	that	if	one	drinks	arsenic
汤姆	知道	从	他的	记忆	列表	的	毒	解毒剂	那	如果	一	饮料	砷

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [siːzd] [wɪð; wɪθ]['ægəni] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ænd; ənd][daɪ] in75

he	will	be	seized	with	agony	unspeakable	and	die	in75
他	将要	是	查获	和	痛苦	无法形容	和	死	in75

汤姆从他熟记的解毒剂清单中得知，如果有人喝了砒霜，就会遭受难以言喻的剧痛，并在75年内死去。

[sloʊ] [ænd; ənd] ['ʌtər] ['tɔːrtʃər] .

slow	and	utter	torture	.
慢的	和	说出	酷刑	.

缓慢而彻底的折磨。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði][koʊld] ,

The	more	he	thought	about	it	,	the	more	the	cold	,
这	更多的	他	想法	关于	它	,	这	更多的	这	寒冷的	,

他越想越觉得冷，

['stedi] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['snaɪpər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['felɪŋ] [ʃɑːt] [siːmd] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd]

steady	eye	of	the	unseen	sniper	and	his	felling	shot	seemed	noble	and
稳定的	眼睛	的	这	看不见	狙击手	和	他的	感觉	射击	似乎	高贵	和

[hə'roʊɪk] .

heroic	.
英勇	.

那位隐身狙击手的沉着目光和他的致命一击，显得高尚而英勇。

['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði]['raɪf(ə)l]['ɔːlsoʊ][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

Almost	unconsciously	he	reached	out	and	patted	the	rifle	also	as	if	it
几乎	不知不觉	他	达到	出去	和	轻拍	这	步枪	还	作为	如果	它

[wɜːr; wər][sʌm; səm] ['trʌstɪd] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] — [æn; ən]['ælaɪ] .

were	some	trusted	living	thing	—	an	ally	.
是	一些	可信	活的	事物	—	一个	盟友	.

他几乎是下意识地伸手拍了拍步枪，仿佛它是某种值得信赖的活物——一个盟友。

" [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [juː; jʊ] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ˌem 'iː] — ['ɑːnɪst] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Did	you	really	mean	you	named	it	after	me	—	honest	?	"	he	asked	.
"	做过	你	真的	意思是	你	命名	它	后	我	—	诚实的	?	"	他	问	.

“你真的打算用我的名字命名它吗——说真的？”他问道。

['rɑːskoʊ] [læft] [ə'gen] ['saɪləntli] .

Roscoe	laughed	again	silently	.
罗斯科	笑了	再次	默默	.

罗斯科又无声地笑了。

" [siː] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd][tɑːm][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

"	See	?	"	he	whispered	,	holding	it	across	,	and	Tom	could	distinguish	the
"	看	?	"	他	低声说道	,	保持	它	穿过	,	和	汤姆	可以	区分	这

['kruːdli] [ɪn'greɪvd] ['letərz] , ['tɑːmi] .

crudely	engraved	letters	,	TOMMY	.
粗略地	刻	信件	,	汤米	.

“看到了吗？”他低声说道，把那东西举过头顶，汤姆能分辨出上面粗糙的刻字：TOMMY。

" — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['nevər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [neɪmd] ['æftər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ,

"	—	Because	I	never	had	anything	named	after	me	,	"	he	said	in	his	simple	,
"	—	因为	我	绝不	有	任何事物	命名	后	我	,	"	他	说	在	他的	简单的	,

[dʌl] [wei] .

dull	way	.
乏味的	方式	.

“——因为我从来没有过以我的名字命名的东西，”他用他那平淡无奇的方式说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ʌp][æt; ət]['temp(ə)l][kæmp] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛlɚz] [neɪmd] ['æftər] [rɔi]

"	There's	a	place	on	the	lake	up	at	Temple	Camp	that	the	fellers	named	after	Roy
"	有	一个	地方	在	这	湖	向上	在	寺庙	营	那	这	伙计们	命名	后	罗伊

['bleɪkli] — ['bleɪkli] [aɪl] .

Blakeley	—	Blakeley	Isle	.
布莱克利	—	布莱克利	小岛	.

“在坦普尔营地附近的湖边有一个地方，当地人以罗伊·布莱克利的名字命名——布莱克利岛。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nuː] [pə'vɪliən] [ʌp][ðer; ðər] [ðæts] [neɪmd] ['æftər]['mɪstər] . ['elzwəːθ] , ['aʊər; ɑːr]

And	there's	a	new	pavilion	up	there	that's	named	after	Mr	.	Ellsworth	,	our
和	有	一个	新的	亭	向上	那里	那就是	命名	后	先生	.	埃尔斯沃思	,	我们的

['skaʊtmæstər] .

scoutmaster	.
童子军领队	.

那里新建了一个凉亭，以我们的童子军领队埃尔斯沃思先生的名字命名。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['tɛmpəlz] [gɑːt][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] — ['ɔːrf(ə)n] [ə'sailəmz] [ænd; ənd][dʒɪm'neɪziːəmz]

And	Mr	.	Temple's	got	lots	of	things	—	orphan	asylums	and	gymnasiums
和	先生	.	寺庙的	得到	很多	的	事物	—	孤儿	精神病院	和	体育馆

[ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [θɪŋz] — [neɪmd] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	buildings	and	things	—	named	after	him	.
和	建筑物	和	事物	—	命名	后	他	.

坦普尔先生有很多东西——孤儿院、体育馆、建筑物等等——都以他的名字命名。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [faɪn] .

I	always	thought	it	must	be	fine	.
我	总是	想法	它	必须	是	美好的	.

我一直觉得应该没问题。

[aɪ] [eint] [ðæt] [kaɪnd] — [sɔːrt][ʌv; əv] — [ðæt] ['fɛlɚz] [neɪm] [θɪŋz] ['æftər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I	ain't	that	kind	—	sort	of	—	that	fellers	name	things	after	,	"	he	added	,
我	不是	那	种类	—	种类	的	—	那	伙计们	姓名	事物	后	,	"	他	额外	,

“我不是那种会用自己的名字给东西命名的人，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌnt] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [went] [tuː; tə] ['rɑskoʊz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] ,

with	a	blunt	simplicity	that	went	to	Roscoe's	heart	;	and	he	held	the	rifle	,
和	一个	钝	简单	那	去	到	罗斯科的	心	;	和	他	握住	这	步枪	,

他那直率朴实的性格深深打动了罗斯科；他握着步枪，

[æz; əz][ðə; ði]['snaɪpər] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

as	the	sniper	started	to	take	it	back	,
作为	这	狙击手	开始	到	拿	它	后退	,

当狙击手开始收回武器时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌf] ['skrætʃɪz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] his76

his	eyes	still	fixed	upon	the	rough	scratches	which	formed	his76
他的	眼睛	仍然	固定的	之上	这	粗糙的	划痕	哪个	形成	his76

他的目光仍然停留在他身上那些粗糙的划痕上，这些划痕构成了他的76

[oʊn] [neɪm] .

own	name	.
自己的	姓名	.

自己的名字。

" [ɪn] [brɪdʒbroʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['bæril] ['æli] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ə'pærəntli]

"	In	Bridgeboro	there	was	a	place	in	Barrell	Alley	,	"	he	went	on	,	apparently
"	在	布里奇伯勒	那里	曾是	一个	地方	在	巴雷尔	胡同	,	"	他	去	在	,	显然

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ,

without	feeling	,
没有	感觉	,

“在布里奇伯勒的巴雷尔巷有个地方，”他继续说道，语气似乎毫无感情。

" [wer] [maɪ] ['fɑːðər] [fel] [daʊn] [wʌn] [naɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [wen] ['hiːd] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ]

"	where	my	father	fell	down	one	night	when	he	was	—	when	he'd	had	too	much
"	在哪里	我的	父亲	跌倒	向下	一	夜晚	什么时候	他	曾是	—	什么时候	他会	有	也	很多

[tuː; tə] [drɪŋk] ,

to	drink	,
到	喝	,

“我父亲有天晚上喝多了，摔倒在那里，

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [daʊn] [ðer; ðər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [sleɪdz] [hoʊl] .

and	after	that	everybody	down	there	called	it	Slade's	Hole	.
和	后	那	大家	向下	那里	称为	它	斯莱德的	洞	.

之后，那里的人们都称它为斯莱德洞。

[wen] [aɪ][gɑːt][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skaʊts] , [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [kaɪnd][ʌv; əv] — —

When	I	got	in	with	the	scouts	,	I	didn't	like	it	—	kind	of	—	—
什么时候	我	得到	在	和	这	侦察兵	,	我	没有	喜欢	它	—	种类	的	—	—

我刚加入童子军的时候，并不喜欢——有点儿——

" ['rɑːskoʊ] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][tɑːm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['stedi] [æz; əz][hɪz; ɪz]

"	Roscoe	looked	straight	at	Tom	with	a	look	as	sure	and	steady	as	his
"	罗斯科	看起来	直的	在	汤姆	和	一个	看	作为	当然	和	稳定的	作为	他的

['raɪf(ə)l] .

rifle	.
步枪	.

罗斯科直视着汤姆，眼神坚定而沉稳，就像他手中的步枪一样。

" [sleɪdz] [hoʊl] ['iznt] [noʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['bæril] ['æli] , [tɑːm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'presɪvli] ,

"	Slade's	Hole	isn't	known	outside	of	Barrell	Alley	,	Tom	,	"	he	said	impressively	,
"	斯莱德的	洞	不是	已知	外部	的	巴雷尔	胡同	,	汤姆	,	"	他	说	令人印象深刻	,

“汤姆，斯莱德的洞穴在巴雷尔巷以外的地方并不出名，”他语气坚定地说。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːʃəs] ['ʌndərtoʊn] ,

although	in	the	same	cautious	undertone	,
虽然	在	这	相同的	谨慎	底色	,

尽管语气同样谨慎，

" [bʌt; bət][tɑːm] [sleid] [ɪz] [noʊn] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['sektər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] . "

"	but	Tom	Slade	is	known	from	one	end	of	this	sector	to	the	other	.	"
"	但	汤姆	斯莱德	是	已知	从	一	结尾	的	这	行业	到	这	其他	.	"

“但汤姆·斯莱德在这个行业里可是家喻户晓。”

" - [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɪn] [tuːl] ['sektər] , - [kɔːz] [maɪ] ['hɛrz] ['ɔːlweɪz] [mʌst] [ʌp] , [aɪ]

"	Thatchy's	what	they	called	me	in	Toul	sector	,	'	cause	my	hair's	always	mussed	up	,	I
"	-	什么	他们	称为	我	在	图尔	行业	,	-	原因	我的	头发的	总是	凌乱	向上	,	我

[spoʊz] , [ænd; ənd] — — "

s'pose	,	and	—	—	"
假设	,	和	—	—	"

“在图尔区，他们都叫我‘茅草头’，大概是因为我的头发总是乱糟糟的吧，而且——”

" [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ]['evər] [sɔː] [juː; jʊ][tuː; tə] ['riːəli] [noʊ] [juː; jʊ] , [tɑːm] ,

"	The	first	time	I	ever	saw	you	to	really	know	you	,	Tom	,
"	这	第一的	时间	我	曾经	锯	你	到	真的	知道	你	,	汤姆	,

“我第一次真正见到你，了解你的时候，汤姆，

[jʊr; jər] [her] [wʌz; wəz][ɔːl] [mʌst] [ʌp] — [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['itl] ['ɔːlweɪz] [steɪ] [ðæt] [wei] .

your	hair	was	all	mussed	up	—	and	I	hope	it'll	always	stay	that	way	.
你的	头发	曾是	全部	凌乱	向上	—	和	我	希望	它将	总是	停留	那	方式	.

你的头发乱糟糟的——我希望它永远都保持这样。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]

That	was	when	you	came	up	there	in	the	woods	and	made	me	promise	to
那	曾是	什么时候	你	来了	向上	那里	在	这	树林	和	制成	我	承诺	到

[goʊ] [bæk] [ænd; ənd]['redʒɪstər] . "

go	back	and	register	.	"
去	后退	和	登记	.	"

那时你来到树林里，让我答应回去登记。

" [aɪ] [nuː] [juːd] [goʊ] [bæk] - [kɔːz] — — "

"	I	knew	you'd	go	back	'	cause	—	—	"
"	我	知道	你会	去	后退	-	原因	—	—	"

“我就知道你会回去，因为——”

" [aɪ] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['belz] [ɑːn] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	I	went	back	with	bells	on	,	and	here	I	am	.
"	我	去	后退	和	铃铛	在	,	和	这里	我	是	.

“我带着满满的信心回去了，现在我回来了。”

[ænd; ənd] [hɪəz] [tɑːm] [sleid] [ðæts] [stʌk] [baɪ][ˌem 'iː] [θruː] [ðɪs] [wɔːr] .

And	here's	Tom	Slade	that's	stuck	by	me	through	this	war	.
和	这里是	汤姆	斯莱德	那就是	卡住	经过	我	通过	这	战争	.

还有汤姆·斯莱德，他在这场战争中一直陪伴着我。

[its] [neɪmd] [tɑːm] [sleid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [gʊd] — [siː] ?

It's	named	Tom	Slade	because	it	makes	good	—	see	?
它是	命名	汤姆	斯莱德	因为	它	制作	好的	—	看	?

它之所以叫汤姆·斯莱德，是因为它做得很好——明白了吗?

[lʊk] [hɪr] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] something77

Look	here	,	I'll	show	you	something77
看	这里	,	患病的	展示	你	something77

瞧，我给你看点东西77

[els] — [juː; jʊ][oʊld] ['hɪkəri] [nʌt] , [juː; jʊ] .

else	—	you	old	hickory	nut	,	you	.
别的	—	你	老的	山胡桃木	坚果	,	你	.

否则——你这个老顽固。

[siː] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] .

See	that	,	"	he	added	,	pulling	a	small	object	from	somewhere	in	his	clothing	.
看	那	,	"	他	额外	,	拉	一个	小的	目的	从	某处	在	他的	衣服	.

“你看，”他一边说着，一边从衣服里掏出一个小物件。

[tɑːm][stɛərd] .

Tom	stared	.
汤姆	凝视	.

汤姆愣住了。

" [its] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜːrvɪs] [krɔːs] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	It's	the	Distinguished	Service	Cross	,	"	he	said	,	his	longing	eyes	fixed	upon	it	.
"	它是	这	杰出的	服务	叉	,	"	他	说	,	他的	渴望	眼睛	固定的	之上	它	.

“那是杰出服务十字勋章，”他说道，目光充满渴望地盯着它。

" [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	That's	what	it	is	.
"	那就是	什么	它	是	.

就是这样。

[ðə; ði][oʊld][dʒent]['hændɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] — [ɪf] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][juː; jʊ] .

The	old	gent	handed	me	that	—	if	anybody	should	ask	you	.
这	老的	绅士	递交	我	那	—	如果	任何人	应该	问	你	.

那位老先生把那个递给了我——以防有人问起。

" [tɑːm] [smaɪld] , [rɪ'membərɪŋ] ['rɑskoʊz] [fə'mɪliər] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['mɪstər] .

"	Tom	smiled	,	remembering	Roscoe's	familiar	way	of	speaking	of	the	dignified	Mr	.
"	汤姆	微笑	,	记住	罗斯科的	熟悉的	方式	的	请讲	的	这	凝重	先生	.

['temp(ə)l] ,

Temple	,
寺庙	,

汤姆笑了，想起了罗斯科用那种熟悉的语气谈论举止高贵的坦普尔先生。

[ænd; ənd][ʌv; əv] " [oʊld][mæn] " ['bɜːrtn] , [ænd; ənd] " [pɑːp] " [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .

and	of	"	Old	Man	"	Burton	,	and	"	Pop	"	this	and	that	.
和	的	"	老的	男人	"	伯顿	,	和	"	流行音乐	"	这	和	那	.

还有“老伯顿”和“流行”之类的。

" ['dʒen(ə)rəl] ['pəːʃiŋ] ? "

"	General	Pershing	?	"
"	一般的	潘兴	?	"

“潘兴将军？”

" [ðə; ði] [seɪm] .

"	The	same	.
"	这	相同的	.

“相同。

[juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

You've	heard	of	him	,	haven't	you	?
你已经	听到	的	他	,	还没有	你	?

你听说过他吧?

['veri] ['mʌtʃli] , [hʌ] ? "

Very	muchly	,	huh	?	"
非常	长久	,	嗯	?	"

确实如此，是吗?

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	don't	you	wear	it	?
"	为什么	不	你	穿	它	?

你为什么不穿呢?

" [tɑːm] [æskt] .
" Tom asked .
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
Well , I'll tell you why .
出色地 , 患病的 告诉 你 为什么 .

好吧，我来告诉你为什么。

[wen] [jʊr; jər] [frend] , ['θætʃi] ,
When your friend , Thatchy ,
什么时候 你的 朋友 , 茅草 ,

当你的朋友，Thatchy，

['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] ['kreɪzi] [trɪp] [ʌv; əv] [maɪn] [hiː; hi] ['bɔːroʊd] [sʌm; səm] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['reɪlroʊd]
followed me on that crazy trip of mine he borrowed some money for railroad
随后 我 在 那 疯狂的 旅行 的 矿 他 借来的 一些 钱 为了 铁路
[fer] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?
fare , didn't he ?
票价 , 没有 他 ?

他跟着我一起踏上了那段疯狂的旅程，还借了些钱买火车票，对吧?

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][goʊld] [krɔːs] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌni] , [hʌ] ?
And he had a Gold Cross that he used to get the money , huh ?
和 他 有 一个 金子 叉 那 他 用过的 到 得到 这 钱 , 嗯 ?

他有个金十字架，就是靠它来弄钱的，是吗?

[soʊ][aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][oʊld] [ˌsuːvə'nɪr] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l]['sæmjuəl] ['wʊdnt]
So I made up my mind that this little old souvenir from Uncle Samuel wouldn't
所以 我 制成 向上 我的 头脑 那 这 小的 老的 纪念品 从 叔叔 塞缪尔 不会
[hæŋ] [ɑːn][maɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [brest] [tɪl] [aɪ][gɑːt] [bæk] [ænd; ənd] [peɪd] [tɑːm] [sleid] [wʌt] [aɪ] [oʊd]
hang on my distinguished breast till I got back and paid Tom Slade what I owed
悬挂 在 我的 杰出的 胸部 直到 我 得到 后退 和 有薪酬的 汤姆 斯莱德 什么 我 欠款
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] ['hiːd] [gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [krɔːs] ['seɪfli] [bæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
him and made sure that he'd got his own Cross safely back and was
他 和 制成 当然 那 他会 得到 他的 自己的 叉 安全 后退 和 曾是
['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
wearing it again .
穿着 它 再次 .

所以我下定决心，在我回去还清欠汤姆·斯莱德的钱，并确保他安全地拿回自己的十字架并重新佩戴之前，我不会把这件来自萨缪尔叔叔的旧纪念品挂在我尊贵的胸前。

[duː][juː; jʊ] [get] [ˌem 'iː] ? " -
Do you get me ? " 78
做 你 得到 我 ? " -

你明白我的意思吗? “78

" [aɪ][gɑːt][maɪ] [krɔːs] [bæk] , " [sed] [tɑːm] , " [ænd; ənd] [its] [hoʊm] .
" I got my Cross back , " said Tom , " and it's home .
" 我 得到 我的 叉 后退 , " 说 汤姆 , " 和 它是 家 .

“我的十字架回来了，”汤姆说，“它回家了。”

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ðæt] [ɑːn] .
So you can put that on .
所以 你 能 放 那 在 .

所以你可以穿上它。

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

You	got	to	tell	me	how	you	got	it	,	too	.
你	得到	到	告诉	我	如何	你	得到	它	,	也	.

你也得告诉我你是怎么得到的。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [juːd] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'ses] . "

I	always	knew	you'd	make	a	success	.	"
我	总是	知道	你会	制作	一个	成功	.	"

我一直都知道你会成功。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɑːmi] [sleid] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

"	It	was	Tommy	Slade	helped	me	to	it	,	as	usual	.
"	它	曾是	汤米	斯莱德	帮助	我	到	它	,	作为	通常	.

“又是汤米·斯莱德帮我做到的，像往常一样。”

[aɪ] [biːn] [naɪn] ['dʒɜːmənz] [aʊt] [ɪn][noʊ]['mænz] [lænd] , [ænd; ənd][gɑːt] [ə'weɪ] ['slaɪtli] ['wuːndɪd] — [aɪ]

I	beaned	nine	Germans	out	in	No	Man's	Land	,	and	got	away	slightly	wounded	—	I
我	豆子	九	德国人	出去	在	不	男人的	土地	,	和	得到	离开	轻微地	受伤	—	我

[stʌbd] [maɪ][toʊ] .

stubbed	my	toe	.
桩	我的	脚趾	.

我在无人区击倒了九名德国人，自己则受了点轻伤——脚趾头被绊了一下。

[oʊld] [pɑːp] [ˌklɛmən'soʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][dʒent] [slɪpt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [fɔːr; fər]

Old	Pop	Clemenceau	gave	me	a	kiss	and	the	old	gent	slipped	me	this	for
老的	流行音乐	克列孟梭	给予	我	一个	吻	和	这	老的	绅士	滑倒了	我	这	为了

[gʊd] [lʌk] ,

good	luck	,
好的	运气	,

老克列孟梭吻了我一下，还偷偷塞给我这个好运。

" ['rɑːskoʊ] [sed] , ['pɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [tuː; tə] [pliːz] [tɑːm] .

"	Roscoe	said	,	pinning	on	the	Cross	to	please	Tom	.
"	罗斯科	说	,	钉住	在	这	叉	到	请	汤姆	.

罗斯科说着，把十字架别在汤姆身上，以博得他的欢心。

" [wen] ['klɛmi] [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði]['raɪf(ə)l] ,

"	When	Clemmy	saw	the	name	on	the	rifle	,
"	什么时候	克莱米	锯	这	姓名	在	这	步枪	,

“当克莱米看到步枪上的名字时，

[hiː; hi] [æskt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər][ə; eɪ][pæl][ʌv; əv]

he	asked	what	it	meant	and	I	told	him	it	was	named	after	a	pal	of
他	问	什么	它	意思是	和	我	讲述	他	它	曾是	命名	后	一个	朋友	的

[maɪn] [bæk] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . — [tɑːm] [sleid] .

mine	back	home	in	the	U	.	S	.	A	.	—	Tom	Slade	.
矿	后退	家	在	这	U	.	S	.	一个	.	—	汤姆	斯莱德	.

他问我这是什么意思，我告诉他，这是以我在美国老家的一个朋友的名字命名的——汤姆·斯莱德。

['lɪt(ə)l] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wɔːltsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɔːr] [zoʊn] [ɑːn] [ðæt] [θɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

Little	I	knew	you	were	waltzing	around	the	war	zone	on	that	thing	of	yours	.
小的	我	知道	你	是	华尔兹	大约	这	战争	区	在	那	事物	的	你的	.

我万万没想到，你竟然骑着你的那玩意儿在战区里闲逛。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [sed] , - - ['tɑːmi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] . -

I	almost	laughed	in	his	face	when	he	said	,	'	M'soo	Tommee	should	be	proud	.	'
我	几乎	笑了	在	他的	脸	什么时候	他	说	,	-	-	汤米	应该	是	自豪的	.	-

当他说“M'soo Tommee应该感到自豪”时，我差点笑出声来。

" [soʊ][ðə; ði] [prɪ'mɪr] [ʌv; əv] [fræns] [hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][tɑːm] [sleid] ,

"	So	the	Premier	of	France	had	spoken	the	name	of	Tom	Slade	,
"	所以	这	总理	的	法国	有	说	这	姓名	的	汤姆	斯莱德	,

“所以法国总理提到了汤姆·斯莱德的名字，

[huːz] ['fɑːðər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌd] [hoʊl] [ɪn] ['bæril] ['æli] [neɪmd] ['æftər][hɪm; ɪm] .

whose	father	had	had	a	mud	hole	in	Barrell	Alley	named	after	him	.
谁	父亲	有	有	一个	泥	洞	在	巴雷尔	胡同	命名	后	他	.

他的父亲曾被以他的名字命名为巴雷尔巷的一个泥坑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] , " [hiː; hi] ['stæməd] ; " [ðæts] [wʌn] [ʃʊr] [θɪŋ] .

"	I	am	proud	,	"	he	stammered	;	"	that's	one	sure	thing	.
"	我	是	自豪的	,	"	他	结结巴巴	;	"	那就是	一	当然	事物	.

“我感到自豪，”他结结巴巴地说；“这是肯定的。”

[aɪm] [praʊd] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] . " -

I'm	proud	on	account	of	you	—	I	am	.	"	79
我是	自豪的	在	帐户	的	你	—	我	是	.	"	-

我为你感到骄傲——真的。79

['tʃæptər] [ˌθɜːr'tiːn]

CHAPTER	THIRTEEN
章	十三

第十三章

[ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn]

THE	FOUNTAINS	OF	DESTRUCTION
这	喷泉	的	破坏

毁灭之泉

[æz; əz][tɑːm][hæd; həd][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [bʌt; bət][wʌn]

As	Tom	had	the	balance	of	the	day	to	himself	he	cherished	but	one
作为	汤姆	有	这	平衡	的	这	天	到	他自己	他	珍爱	但	一

[θɔːt] — [ðæt] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['rɑːskoʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [liːv] [wʊd] [pər'mɪt] .

thought	—	that	of	remaining	with	Roscoe	as	long	as	his	leave	would	permit	.
想法	—	那	的	其余的	和	罗斯科	作为	长的	作为	他的	离开	会	允许	.

汤姆剩下的时间都属于自己，他心中只有一个念头——那就是在假期允许的情况下，尽可能长时间地陪伴罗斯科。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌp][æt; ət]['temp(ə)l][kæmp] ,

If	he	had	been	in	the	woods	up	at	Temple	Camp	,
如果	他	有	到过	在	这	树林	向上	在	寺庙	营	,

如果他当时在坦普尔营地的树林里，

[əˈweɪ] [bæk] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['kætˌskɪlz] ,

away	back	home	in	his	beloved	Catskills	,
离开	后退	家	在	他的	心爱	卡茨基尔山脉	,

他回到了他挚爱的卡茨基尔山脉的家乡。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv][felt] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ðæn; ðən][hiː; hi] [felt] [pɜːrtʃt] [ɪn] [ðɪs] [triː] [nɪr]

he	could	hardly	have	felt	more	at	home	than	he	felt	perched	in	this	tree	near
他	可以	几乎	有	毛毡	更多的	在	家	比	他	毛毡	栖息	在	这	树	靠近

[ðə; ði] ['hedwɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [striːm] ;

the	headwaters	of	the	running	stream	;
这	源头	的	这	跑步	溪流	;

他栖身于溪流源头附近的这棵树上，感到无比自在舒适。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]['rɑːskoʊ] [bent] ['kraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	to	have	Roscoe	Bent	crouching	there	beside	him	was	more	than
和	到	有	罗斯科	弯曲	蹲伏	那里	旁	他	曾是	更多的	比

[hɪz; ɪz]['fɑːndəst] [driːmz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪt][hæd; həd] ['piktʃəd] .

his	fondest	dreams	of	doing	his	bit	had	pictured	.
他的	最爱	梦境	的	正在做	他的	少量	有	如图所示	.

而罗斯科·本特就蹲在他身边，这比他最美好的梦想——尽自己的一份力——所描绘的还要美好。

[æt; ət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['faɪərɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

At	short	intervals	they	could	hear	firing	,	sometimes	voices	in	the	distance	,
在	短的	间隔	他们	可以	听到	射击	,	有时	声音	在	这	距离	,

他们时不时能听到枪声，有时还能听到远处传来人声。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪlərɪ] ,
and **occasionally** **the** **boom** **of** **artillery** **,**
和 偶尔 这 繁荣 的 炮兵 ,

偶尔还会传来炮火轰鸣声。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðiːz] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt]
but **except** **for** **these** **reminders** **of** **the** **fighting** **the** **scene** **was** **of** **that** **sort**
但 除了 为了 这些 提醒 的 这 斗争 这 场景 曾是 的 那 种类
[wɪtʃ] [tɑːm] [lʌvd] .
which **Tom** **loved** **.**
哪个 汤姆 喜爱 .

但除了这些战斗的痕迹，眼前的景象正是汤姆所喜欢的那种。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [waɪl] [ðə; ði]['snaɪpər] , [ɔːl] [ˌʌn'siːn] , ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm]
It **was** **there** **,** **while** **the** **sniper** **,** **all** **unseen** **,** **guarded** **the** **source** **of** **the** **stream**
它 曾是 那里 , 尽管 这 狙击手 , 全部 看不见 , 守卫 这 来源 的 这 溪流
,
,
,

狙击手隐蔽在溪流源头，就在那里守卫着。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] [ə'lɜːrt][fɔːr; fər] ['eni] ['stelθi] [ə'proʊtʃ] ,
his **keen** **eye** **alert** **for** **any** **stealthy** **approach** **,**
他的 敏锐的 眼睛 警报 为了 任何 隐秘的 方法 ,

他目光敏锐，时刻警惕着任何隐蔽的接近。

[ðæt] [tɑːm][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [hʌʃt] [toʊnz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] his80
that **Tom** **told** **him** **in** **hushed** **tones** **the** **story** **of** **his80**
那 汤姆 讲述 他 在 静静地 音调 这 故事 的 his80

汤姆压低声音，向他讲述了他80岁的故事。

[oʊn] [iks'piəriənsiz] ; [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃɪps] [bɔɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['trænspɔːrt] ,
own **experiences** **;** **how** **he** **had** **been** **a** **ship's** **boy** **on** **a** **transport** **,**
自己的 经历 ; 如何 他 有 到过 一个 船的 男生 在 一个 运输 ,

他自身的经历；他曾在一艘运输船上当过船员，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][juː] - [boʊt] [ðæt] [hæd; həd] [tɔr'piːˌdoʊd] [hɜːr; hər]
and **had** **been** **taken** **aboard** **the** **German** **U** **-** **boat** **that** **had** **torpedoed** **her**
和 有 到过 已采取 船上 这 德语 U - 船 那 有 被鱼雷击中 她
[ænd; ənd] [held] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['prɪzn] [kæmp] ,
and **held** **in** **a** **German** **prison** **camp** **,**
和 握住 在 一个 德语 监狱 营 ,

她被俘虏并关押在击沉她的德国U型潜艇上，以及德国战俘营中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['ɑːrtʃər] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː]
from **which** **he** **and** **Archer** **had** **escaped** **and** **made** **their** **way** **through**
从 哪个 他 和 射手 有 逃脱 和 制成 他们的 方式 通过
[ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [swɪs] ['bɔːrdər] .
the **Black** **Forest** **and** **across** **the** **Swiss** **border** **.**
这 黑色的 森林 和 穿过 这 瑞士 边界 .

他和阿切尔从那里逃脱，穿过黑森林，越过瑞士边境。

" [sʌm; səm][kɪd] ! " ['kɑːmɛntəd] ['rɑːskoʊ] , [əd'maɪərɪŋli] ; " [ðə; ði][wɜːrld] [eɪnt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]
" **Some** **kid** **!** **"** **commented** **Roscoe** **,** **admiringly** **;** **"** **the** **world** **ain't** **big** **enough** **for**
" 一些 孩子 ! " 评论 罗斯科 , 钦佩地 ; " 这 世界 不是 大的 足够的 为了
[juː; jʊ] , ['tɑːmi] .
you **,** **Tommy** **.**
你 , 汤米 .

“真是个了不起的孩子！”罗斯科赞赏地评论道，“汤米，这个世界容不下你。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm][mɑːrz][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juːd] [biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

If **you** **were** **just** **back** **from** **Mars** **I** **don't** **believe** **you'd** **be** **excited** **about** **it** **.** **"**

如果 你 是 只是 后退 从 火星 我 不 相信 你会 是 兴奋的 关于 它 . "

如果你刚从火星回来，我想你不会对此感到兴奋的。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ? " [sed] ['lɪtərəl] [tɑːm] .

" **Why** **should** **I** **be** **?** **"** **said** **literal** **Tom** **.**

" 为什么 应该 我 是 ? " 说 文字 汤姆 .

“我为什么要这样？”汤姆直截了当地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['felər] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][bɔːrn] ['lʌki] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [soʊ] . "

" **It** **was** **only** **because** **the** **feller** **I** **was** **with** **was** **born** **lucky** **;** **he** **always** **said** **so** **.** **"**

" 它 曾是 仅有的 因为 这 伙计 我 曾是 和 曾是 出生 幸运的 ; 他 总是 说 所以 . "

“那是因为我交往的那个人天生幸运；他总是这么说。”

" [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['rɑːskoʊ] [sɑːr'kæstɪkli] .

" **Oh** **,** **yes** **,** **of** **course** **,** **"** **said** **Roscoe** **sarcastically** **.**

" 哦 , 是的 , 的 课程 , " 说 罗斯科 讽刺地 .

“哦，是的，当然了，”罗斯科讽刺地说。

" [aɪ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['maɪti] ['lʌki] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

" **I** **say** **he** **was** **mighty** **lucky** **to** **be** **with** **you** **.**

" 我 说 他 曾是 强大的 幸运的 到 是 和 你 .

“我说他能和你在一起真是太幸运了。”

[fiːl] [laɪk] ['iːtɪŋ] ?

Feel **like** **eating** **?**

感觉 喜欢 吃 ?

想吃东西吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][tɑːm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər] ['liːfi] [kən'siːlmənt] ,

" **It** **was** **delightful** **to** **Tom** **sitting** **there** **in** **their** **leafy** **concealment** **,**

" 它 曾是 愉快 到 汤姆 坐着 那里 在 他们的 绿叶 隐蔽 ,

“汤姆坐在那里，躲在树叶的掩映下，感觉真好。”

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['hæpləs] ['dʒɜːrmən] ['emɪˌseriːz] [huː] [maɪt] [kʌm] ,

waiting **for** **any** **other** **hapless** **German** **emissaries** **who** **might** **come** **,**

等待 为了 任何 其他 不幸的 德语 使者 WHO 可能 来 ,

等待着其他可能到来的倒霉的德国使节。

[bent] [ɑːn][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [dɪ'faɪlmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['krɪst(ə)l] [brʊk] ,

bent **on** **the** **murderous** **defilement** **of** **that** **crystal** **brook** **,**

弯曲 在 这 杀人犯 玷污 的 那 水晶 溪 ,

一心想要玷污那条清澈的小溪，

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræʃnz; 'reɪʃnz] [wɪtʃ] ['rɑːskoʊ] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and **eating** **of** **the** **rations** **which** **Roscoe** **never** **failed** **to** **have** **with** **him**

和 吃 的 这 口粮 哪个 罗斯科 绝不 失败的 到 有 和 他

.

:

.

以及吃掉罗斯科总是随身携带的口粮。

" [jʊə(r)] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " ['goʊɪŋ] [ɔːf] [wer] [ðer; ðər] ['iznt] ['enibɑːdi] .

" **You're** **kind** **of** **like** **a** **pioneer** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **going** **off** **where** **there** **isn't** **anybody** **.**

" 你是 种类 的 喜欢 一个 先锋 , " 他 说 , " 去 离开 在哪里 那里 不是 任何人 .

“你就像个先驱者，”他说，“去往没有人的地方。”

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best][ə; eɪ][lɑːt] , [aɪ] [ges] , [dəunt] [ðeɪ]

They	have	to	trust	you	to	do	what	you	think	best	a	lot	,	I	guess	,	don't	they
他们	有	到	相信	你	到	做	什么	你	思考	最好的	一个	很多	,	我	猜测	,	不	他们

?

?
?

我想，他们很多时候都必须信任你，让你去做你认为最好的事情，不是吗?

[ə; eɪ] ['felər] [sed] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [hɪr] [juː; jʊ][bʌt; bət] they81

A	feller	said	they	often	hear	you	but	they81
一个	伙计	说	他们	经常	听到	你	但	they81

有人说他们经常听到你的声音，但他们81

['nevər] [siː] [juː; jʊ] .

never	see	you	.
绝不	看	你	.

再也见不到你了。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋks] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

I	saw	you	riding	on	one	of	the	tanks	,	but	I	didn't	know	it	was	you	.
我	锯	你	骑术	在	一	的	这	坦克	,	但	我	没有	知道	它	曾是	你	.

我看到你骑在其中一辆坦克上，但我不知道那就是你。

['fʌni] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Funny	,	wasn't	it	?	"
有趣的	,	不是	它	?	"

真滑稽，不是吗?

" [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hʊk] [ə; eɪ][raɪd] .

"	I	usually	hook	a	ride	.
"	我	通常	钩	一个	骑	.

我通常搭便车。

[ðə; ði][tæŋks] [get][ɑːn][maɪ] [nəːvs] , [ðoʊ] , [ðeə(r)] [soʊ] [sloʊ] . "

The	tanks	get	on	my	nerves	,	though	,	they're	so	slow	.	"
这	坦克	得到	在	我的	神经	,	尽管	,	它们是	所以	慢的	.	"

不过，坦克真让我心烦，它们太慢了。

" [jʊə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] , " [sed] [tɑːm] [əd'maɪərɪŋli] .

"	You're	like	a	squirrel	,	"	said	Tom	admiringly	.
"	你是	喜欢	一个	松鼠	,	"	说	汤姆	钦佩地	.

“你就像一只松鼠，”汤姆赞赏地说。

" [wel] , [jʊə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊldɔːg] , " [sed] ['rɑːskoʊ] .

"	Well	,	you're	like	a	bulldog	,	"	said	Roscoe	.
"	出色地	,	你是	喜欢	一个	斗牛犬	,	"	说	罗斯科	.

“嗯，你就像一只斗牛犬，”罗斯科说。

" [stɪl] [gɑːt][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [skaʊl] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

"	Still	got	the	same	old	scowl	on	your	face	,	haven't	you	?
"	仍然	得到	这	相同的	老的	皱眉头	在	你的	脸	,	还没有	你	?

“你脸上还是那副老样子，是不是？”

[soʊ] [ðeɪ] [kɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt] , [duː] [ðeɪ] ? "

So	they	kid	you	a	lot	,	do	they	?	"
所以	他们	孩子	你	一个	很多	,	做	他们	?	"

所以他们经常跟你开玩笑，是吗?

" [aɪ][dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	mind	it	.
"	我	不	头脑	它	.

我不介意。

" [soʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ɪn] [hæf] ['hwispəz] , ['ɔːlweɪz] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

"	So	they	talked	,	in	half	whispers	,	always	scanning	the	woods	about	them	,
"	所以	他们	谈话	,	在	一半	低语	,	总是	扫描	这	树林	关于	他们	,

于是他们低声交谈，目光不时扫视着周围的树林。

[ʌn'tɪl] ['æftər] [sʌm; səm] [taɪm] [ðer; ðər] ['vɪdʒɪl] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [θriː] [greɪ] -

until	after	some	time	their	vigil	was	rewarded	by	the	sight	of	three	gray	-
直到	后	一些	时间	他们的	守夜	曾是	奖励	经过	这	视线	的	三	灰色的	-

['koʊtɪd] ,

coated	,
涂层	,

过了一段时间，他们的守候终于有了回报，他们看到了三只身披灰色外套的.....

['helmɪtɪd] ['fɪgjərz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] .

helmeted	figures	coming	up	the	bank	of	the	stream	.
戴头盔	数据	未来	向上	这	银行	的	这	溪流	.

戴着头盔的人影从溪岸边走上来。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] , ['evɪdəntli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪf]

They	made	no	pretence	of	concealment	,	evidently	believing	themselves	to	be	safe
他们	制成	不	虚伪	的	隐蔽	,	显然	相信	他们自己	到	是	安全的

[hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

here	in	the	forest	.
这里	在	这	森林	.

他们毫不掩饰自己的行踪，显然认为自己在森林里很安全。

['rɑːskoʊ] [hæd; həd] [hɔːld] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ['dʒɜːrmən] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɪk] [brʌʃ] [soʊ] [ðæt]

Roscoe	had	hauled	the	body	of	the	dead	German	under	the	thick	brush	so	that
罗斯科	有	拖拽	这	身体	的	这	死的	德语	在下面	这	厚的	刷子	所以	那

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] ,

it	might	not	furnish	a	warning	to	other	visitors	,
它	可能	不是	提供	一个	警告	到	其他	访客	,

罗斯科把死去的德国人的尸体拖到茂密的灌木丛下，以免惊扰其他游客。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tuː; tə]

and	now	he	brought	his	rifle	into	position	and	touching	his	finger	to
和	现在	他	带来	他的	步枪	进入	位置	和	接触	他的	手指	到

[hɪz; ɪz] [lɪps] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['stedi] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['triːoʊ] .

his	lips	by	way	of	caution	he	fixed	his	steady	eye	on	the	approaching	trio	.
他的	嘴唇	经过	方式	的	警告	他	固定的	他的	稳定的	眼睛	在	这	接近	三人组	.

现在他把步枪举到位，谨慎地用手指轻触嘴唇，然后目光坚定地注视着走近的三人。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [mæn] [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːrm] [ænd; ənd]

One	of	these	was	a	tremendous	man	and	,	from	his	uniform	and
一	的	这些	曾是	一个	巨大的	男人	和	,	从	他的	制服	和

['ærəgənt] ['berɪŋ] , ['evɪdəntli] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] .

arrogant	bearing	,	evidently	an	officer	.
傲慢的	轴承	,	显然	一个	官	.

其中一人身材魁梧，从他的制服和傲慢的举止来看，显然是一名军官。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] [pleɪn] , ordinary82

The	other	two	were	plain	,	ordinary82
这	其他	二	是	清楚的	,	ordinary82

另外两个很普通，很普通82

" .

"	Fritzies	.
"	弗里茨	.

“弗里茨。”

" [tɑːm] [biˈliːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt][baɪ][sʌm; səm] [sərˈkjuːɪtəs] [ruːt] ,

"	Tom	believed	that	they	had	come	to	this	spot	by	some	circuitous	route	,
"	汤姆	相信	那	他们	有	来	到	这	点	经过	一些	迂回	路线	,

汤姆认为他们是绕了很远的路才来到这里的。

[bent] [əˈpɑːn][ðə; ði][ækt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈkɑːmræd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]

bent	upon	the	act	which	their	comrade	and	the	mechanism	had	failed	to
弯曲	之上	这	行为	哪个	他们的	同志	和	这	机制	有	失败的	到

[əˈkɑːmplɪʃ] .

accomplish	.
完成	.

决心完成他们的同伴和机制都未能完成的事情。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ɪn] [səˈspens] , [ˈglænsɪŋ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [æt; ət][ˈrɑːskoʊ] .

He	watched	them	in	suspense	,	glancing	occasionally	at	Roscoe	.
他	观看	他们	在	悬念	,	瞥了一眼	偶尔	在	罗斯科	.

他屏息凝神地看着他们，不时瞥一眼罗斯科。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈɑːfɪsər] [ˈevɪdəntli] [nuː] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃ]

The	German	officer	evidently	knew	the	ground	for	he	went	straight	to	the	bush
这	德语	官	显然	知道	这	地面	为了	他	去	直的	到	这	衬套

[wer] [ðə; ði] [ˈhɔːgz͵hed] [stʊd] [kənˈsiːld] ,

where	the	hogshead	stood	concealed	,
在哪里	这	猪头	站立	暗	,

这位德国军官显然熟悉地形，因为他径直走向了藏匿大桶的灌木丛。

[ænd; ənd] [ˈbekənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈʌndɝlɪŋz] .

and	beckoned	to	his	two	underlings	.
和	招手	到	他的	二	下属	.

他向他的两个手下招了招手。

[tɑːm] , [nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə][stɜːr] , [lʊkt] [ɪkˈspektəntli] [æt; ət][ˈrɑːskoʊ] ,

Tom	,	not	daring	to	stir	,	looked	expectantly	at	Roscoe	,
汤姆	,	不是	大胆	到	搅拌	,	看起来	满怀期待地	在	罗斯科	,

汤姆不敢动弹，满怀期待地看着罗斯科。

[huːz] [ˈraɪf(ə)l][wʌz; wəz] [eɪmd] [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [bræntʃ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

whose	rifle	was	aimed	and	resting	across	a	convenient	branch	before	him	.
谁	步枪	曾是	旨在	和	休息	穿过	一个	方便的	分支	前	他	.

他的步枪瞄准着前方一根合适的树枝，枪托就架在树枝上。

[ðə; ði] [ˈsnaɪpɝz] [ɪnˈtent] [ˈproʊfaɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] .

The	sniper's	intent	profile	was	a	study	.
这	狙击手的	意图	轮廓	曾是	一个	学习	.

狙击手的意图分析是一项研究。

[tɑːm] [ˈwʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈfaɪər] .

Tom	wondered	why	he	did	not	fire	.
汤姆	想知道	为什么	他	做过	不是	火	.

汤姆纳闷自己为什么没有开枪。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːʃ] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] , [huː] [ˈevɪdəntli] [wʊd] [nɑːt] [deɪn] [tuː; tə]

He	saw	one	of	the	Boches	approach	the	officer	,	who	evidently	would	not	deign	to
他	锯	一	的	这	博切斯	方法	这	官	,	WHO	显然	会	不是	设计	到

[stuːp] ,

stoop	,
哈腰	,

他看到一个德国佬走向那名军官，但那名军官显然不屑弯腰。

[ænd; ənd] [niːl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] .

and	kneel	at	the	foot	of	the	bush	.
和	下跪	在	这	脚	的	这	衬套	.

跪在灌木丛脚下。

[ðen] [ðə; ði] [krɪsp] , ['ekəuiŋ] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] ['rɑskoʊz] ['raɪf(ə)l] [ræŋ] [aʊt] ,

Then	the	crisp	,	echoing	report	of	Roscoe's	rifle	rang	out	,
然后	这	脆	,	回声	报告	的	罗斯科的	步枪	响铃	出去	,

随后，罗斯科的步枪发出清脆的回响声。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['soʊldʒər] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd]

and	on	the	instant	the	officer	and	the	remaining	soldier	disappeared	behind
和	在	这	立即的	这	官	和	这	其余的	士兵	消失	在后面

[ðə; ði] [li:f] - ['kʌvərd] ['hɔ:gˌhed] .

the	leaf	-	covered	hogshead	.
这	叶子	-	涵盖	猪头	.

就在那一刻，军官和剩下的士兵消失在了覆盖着树叶的猪桶后面。

[tɑ:m] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ['dʒɜ:rmən] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bʊʃ] , [stɑ:rk] [ænd; ənd]

Tom	was	aware	of	the	one	German	lying	beside	the	bush	,	stark	and
汤姆	曾是	意识到的	的	这	一	德语	说谎	旁	这	衬套	,	斯塔克	和

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

汤姆注意到灌木丛旁躺着一个德国士兵，他面目全非，一动不动。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['rɑ:skoʊ] [dʒə:kiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['skru:ɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv]

and	of	Roscoe	jerking	his	head	and	screwing	up	his	mouth	in	a	sort	of
和	的	罗斯科	抽搐	他的	头	和	拧螺丝	向上	他的	嘴	在	一个	种类	的

[spɑ:n'teɪniəs] [vek'seɪʃn] .

spontaneous	vexation	.
自发的	烦恼	.

还有罗斯科猛地甩头，抿紧嘴唇，一副自发恼怒的样子。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [tɑ:m] [ænd; ənd] [wiŋkt] [ʌn'mɜ:rθfəli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]

Then	he	looked	suddenly	at	Tom	and	winked	unmirthfully	with	a	kind	of
然后	他	看起来	突然	在	汤姆	和	眨眼	不欢而散	和	一个	种类	的

['wɜ:rid] [ə'nɔɪəns] .

worried	annoyance	.
担心	烦恼	.

然后他突然看向汤姆，带着一种担忧和恼怒，不带一丝笑意地眨了眨眼。

" [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [hɪt] [ˌju: 'es] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ?

"	Think	they	can	hit	us	from	there	?
"	思考	他们	能	打	我们	从	那里	?

“你觉得他们能从那里打到我们吗？”

Think83

Think83
Think83

Think83

[ðeɪ] [noʊ] [wer] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ?

they	know	where	we	are	?
他们	知道	在哪里	我们	是	?

他们知道我们在哪里吗?

" [tɑ:m] [æskt] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['wɪspər] .

"	Tom	asked	in	the	faintest	whisper	.
"	汤姆	问	在	这	最微弱	耳语	.

“汤姆用极其轻柔的声音问道。”

" - ['tɪzənt] [ðæt] , " ['rɑ:skoʊ] ['wɪspəd] [bæk] .

"	'	Tisn't	that	,	"	Roscoe	whispered	back	.
"	-	不是	那	,	"	罗斯科	低声说道	后退	.

“不是那样的，”罗斯科低声回答道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [flæt] [stoʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [bʊʃ] [ðer; ðər] .
" **Look** **at** **that** **flat** **stone** **under** **the** **bush** **there** **.**
" 看 在 那 平坦的 石头 在下面 这 衬套 那里 .

“看那边灌木丛下的那块扁平的石头。”

[ʃ] !
Shh **!**
嘘 !

嘘!

[aɪ] ['kudnt] [get] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [laɪt] [bɪ'fɔːr] .
I **couldn't** **get** **him** **in** **the** **right** **light** **before** **.**
我 不能 得到 他 在 这 正确的 光 前 .

我之前一直没能把他拍到合适的角度。

[ʃ] !
Shh **!**
嘘 !

嘘!

" ['næroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **Narrowing** **his** **eyes** **,**
" 收窄 他的 眼睛 ,

他眯起眼睛，

[tɑːm] [skænd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]
Tom **scanned** **the** **earth** **at** **the** **foot** **of** **the** **bush** **and** **was** **just** **able** **to**
汤姆 扫描 这 地球 在 这 脚 的 这 衬套 和 曾是 只是 有能力的 到
[dɪ'sɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bænd] [ʌv; əv] [blæk] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [greɪ] [stoʊn] [ðer; ðər] .
discern **a** **little** **band** **of** **black** **upon** **a** **gray** **stone** **there** **.**
辨别 一个 小的 乐队 的 黑色的 之上 一个 灰色的 石头 那里 .

汤姆扫视着灌木丛脚下的地面，勉强辨认出一块灰色石头上有一条细细的黑色带子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [wet] [spɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʌsti] [stoʊn] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi]
It **was** **evidently** **a** **wet** **spot** **on** **the** **dusty** **stone** **and** **for** **a** **second** **he**
它 曾是 显然 一个 湿的 点 在 这 尘土飞扬 石头 和 为了 一个 第二 他
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [blʌd] ;
thought **it** **was** **blood** **;**
想法 它 曾是 血 ;

很明显，那是布满灰尘的石头上的一块湿渍，他有一瞬间以为那是血迹；

[ðen] [ðə; ði] ['stægərɪŋ] [truːθ] [dɔːnd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [hʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ækt]
then **the** **staggering** **truth** **dawned** **upon** **him** **that** **in** **shooting** **the** **Hun** **in** **the** **very** **act**
然后 这 令人震惊 真相 黎明 之上 他 那 在 射击 这 匈奴 在 这 非常 行为
[ʌv; əv] ['letɪŋ] [luːs] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['lɪkwɪd] ['rɑːskoʊ] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːgˌhed]
of **letting** **loose** **the** **murderous** **liquid** **Roscoe** **had** **shot** **a** **hole** **in** **the** **hogshead**
的 出租 松动的 这 杀人犯 液体 罗斯科 有 射击 一个 洞 在 这 猪头
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊt(ə)nt] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [aʊt] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] .
and **the** **potent** **poison** **was** **flowing** **out** **rapidly** **and** **down** **into** **the** **stream** **.**
和 这 强效 毒 曾是 流动 出去 快速 和 向下 进入 这 溪流 .

然后他才恍然大悟，一个令人震惊的事实是，罗斯科在那个匈奴人释放致命液体的瞬间开枪打穿了酒桶，剧毒的液体迅速流出，流入溪流中。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [flæʃt] ['ɪntuː] ['tɑːmz] [maɪnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪri]
And **just** **in** **that** **moment** **there** **flashed** **into** **Tom's** **mind** **the** **picture** **of** **that** **weary**
和 只是 在 那 片刻 那里 闪光灯 进入 汤姆的 头脑 这 图片 的 那 厌倦
,
,
,

就在那一刻，汤姆的脑海中闪过那个疲惫不堪的身影，

[pər'spaɪr] [bɔɪ] [ɪn] ['kɑːki] [daʊn] [ɪn] ['kæptʃərd] [kæn'tɪgni] , [huː] [hæd; həd] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

perspiring **boy** **in** **khaki** **down** **in** **captured** **Cantigny** **,** **who** **had** **mopped** **his** **forehead** **,**

出汗 男生 在 卡其色 向下 在 捕获 康蒂尼 , WHO 有 拖把 他的 前额 ,

被俘的坎蒂尼镇上，一个穿着卡其布衣服、汗流浃背的男孩正用毛巾擦拭着额头。

['seɪɪŋ] , " [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wʊd] [goʊ] [gʊd] [naʊ] . " -

saying **,** **"** **A** **drink** **of** **water** **would** **go** **good** **now** **.** **"** **84**

说 , " 一个 喝 的 水 会 去 好的 现在 . " -

他说："现在喝杯水会很舒服。"84

['tʃæptər] [ˌfɔːr'tiːn]

CHAPTER **FOURTEEN**

章 十四

第十四章

[tɑːm]['juːzɪz][hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['bʊlɪt]

TOM **USES** **HIS** **FIRST** **BULLET**

汤姆 用途 他的 第一的 子弹

汤姆用出了他的第一颗子弹

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pet] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv]['tɑːmz] ['skaʊtmæstər] [bæk] [ɪn] [ə'merɪkə] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

It **had** **been** **a** **pet** **saying** **of** **Tom's** **scoutmaster** **back** **in** **America** **that** **you** **should**

它 有 到过 一个 宠物 说 的 汤姆的 童子军领队 后退 在 美国 那 你 应该

[weɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd][nɑːt][wʌn] ['sekənd] [lɔːŋgər] .

wait **long** **enough** **to** **make** **up** **your** **mind** **and** **not** **one** **second** **longer** **.**

等待 长的 足够的 到 制作 向上 你的 头脑 和 不是 一 第二 更长 .

汤姆在美国时的童子军领队常说，做决定要等到足够长的时间，一秒钟也不能再多。

[tɑːm] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['preʃər] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] [ə'bʌv] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['bʊlɪt] [hoʊl] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['bɑːtəm]

Tom **knew** **that** **the** **pressure** **of** **liquid** **above** **that** **fatal** **bullet** **hole** **near** **the** **bottom**

汤姆 知道 那 这 压力 的 液体 多于 那 致命的 子弹 洞 靠近 这 底部

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɔːgˌhed] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send][ðə; ðɪ] ['pɔɪzn] ['ferli] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] .

of **the** **hogshead** **was** **great** **enough** **to** **send** **the** **poison** **fairly** **pouring** **out** **.**

的 这 猪头 曾是 伟大的 足够的 到 发送 这 毒 相当 浇注 出去 .

汤姆知道，猪桶底部附近那个致命弹孔上方的液体压力非常大，足以将毒药喷涌而出。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðɪs] [deθ] - ['diːlɪŋ] [striːm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊʃ] ,

He **could** **not** **see** **this** **death** **-** **dealing** **stream** **,** **for** **it** **was** **hidden** **in** **the** **bush** **,**

他 可以 不是 看 这 死亡 - 处理 溪流 , 为了 它 曾是 隐 在 这 衬套 ,

他看不见这条致命的小溪，因为它藏在灌木丛里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] [ʌn'tɪl] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt]

but **he** **knew** **that** **it** **would** **continue** **to** **pour** **forth** **until** **several** **of** **these** **great**

[rɪ'septəklz] [hæd; həd] [bɪn] ['emptid] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rʌnɪŋ] [brʊk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'freʃɪŋ] ['kuːlnəs]

receptacles **had** **been** **emptied** **and** **the** **running** **brook** **with** **its** **refreshing** **coolness**

容器 有 到过 清空 和 这 跑步 溪 和 它是 令人耳目一新 凉爽

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['fraɪtf(ə)l] [deθ] .

had **become** **an** **instrument** **of** **frightful** **death** **.**

有 变得 一个 乐器 的 可怕 死亡 .

但他知道，水会一直流淌下去，直到几个大容器被清空，清凉的溪流变成了可怕的死亡工具。

[seɪf] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [prə'tektɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɔːgˌhed] [kraʊtʃt] [ðə; ðɪ] [tuː] [sər'vaɪvɪŋ] ['dʒɜːmənz]

Safe **behind** **the** **protecting** **bulk** **of** **the** **hogshead** **crouched** **the** **two** **surviving** **Germans**

安全的 在后面 这 保护 大部分 的 这 猪头 蹲着 这 二 幸存 德国人

,

,

,

两名幸存的德国士兵蜷缩在厚重的酒桶后面，安全无虞。

[waɪl] ['rɑːskoʊ] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] ,
while Roscoe , covering the spot ,
尽管 罗斯科 , 覆盖 这 点 ,

罗斯科则负责掩护。

[kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ræʃ] [muːv] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv] the85
kept his eyes riveted upon it for the first rash move of either of the85
保留 他的 眼睛 铆接 之上 它 为了 这 第一的 皮疹 移动 的 任何一个 的 the85

他的目光紧紧盯着它，等待着85号球员中任何一人做出第一个鲁莽的举动。

[per] .
pair .
一对 .

一对。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [pɔːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['bʊlwɜːrk] [ðæt] ['ʃiːldɪd] [ðem; ðəm]
And meanwhile the poison poured out of the very bulwark that shielded them
和 同时 这 毒 倾倒 出去 的 这 非常 堡垒 那 屏蔽 他们
[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [swɪft] - ['rʌnɪŋ] [striːm] .
and into the swift - running stream .
和 进入 这 迅速 - 跑步 溪流 .

与此同时，毒液从保护他们的堡垒中倾泻而出，流入湍急的溪流中。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪv] [gɑːt][juː 'es] ['spɑːtɪd] , " [tɑːm] ['wɪspəd] ,
" I don't think they've got us spotted , " Tom whispered ,
" 我 不 思考 他们有 得到 我们 斑 , " 汤姆 低声说道 ,

“我觉得他们还没发现我们，”汤姆低声说道。

['muːvɪŋ] ['kɔːʃəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ; " [ðə; ði] ['praɪvət] [hæd; həd][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ,
moving cautiously toward the trunk of the tree ; " the private had a rifle ,
移动 谨慎地 朝向 这 树干 的 这 树 ; " 这 私人的 有 一个 步枪 ,
['dɪdnt] [hiː; hi] ? "
didn't he ? "
没有 他 ? "

他小心翼翼地走向树干；“那个士兵有支步枪，对吧？”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" What are you going to do ?
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做?

" ['rɑːskoʊ] [briːðd] .
" Roscoe breathed .
" 罗斯科 呼吸 .

罗斯科喘了口气。

" [stɑːp][ʌp] [ðæt] [hoʊl] .
" Stop up that hole .
" 停止 向上 那 洞 .

把那个洞堵上。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bʊlɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
Give me a bullet , will you ? "
给 我 一个 子弹 , 将要 你 ? "

给我一颗子弹，好吗?

" [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [tʃæns] , [tɑːm] . "
" You're taking a big chance , Tom . "
" 你是 采取 一个 大的 机会 , 汤姆 . "

“汤姆，你这是在冒很大的风险。”

" [aɪ] [eint] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
" I ain't thinking about that .
" 我 不是 思维 关于 那 .

我没想过这个问题。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .
Give me a bullet .
给 我 一个 子弹 .

给我一颗子弹。

[ɔːl] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz] [kiːp] [ðoʊz] [tuː] ['kʌvərd] .
All you got to do is keep those two covered .
全部 你 得到 到 做 是 保持 那些 二 涵盖 .

你只需要把那两个人保护好就行了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt][dek'sterəti] [wɪtʃ] [siːmd] ['sɪŋgjələrli] [aʊt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ræðər]
" With a silent dexterity which seemed singularly out of keeping with his rather
" 和 一个 沉默的 灵巧 哪个 似乎 单独地 出去 的 保持 和 他的 相当
['hevi] [bɪld] ,
heavy build ,
重的 建造 ,

“他动作轻盈灵巧，却又悄无声息，这与他略显魁梧的身材显得格格不入。”

[tɑːm] ['ʃinid] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʊk] ,
Tom shinnied down the side of the tree farthest from the brook ,
汤姆 闪亮的 向下 这 边 的 这 树 最远 从 这 溪 ,

汤姆顺着离小溪最远的那棵树的树干滑了下来。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [proʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'gæn] ['rɪgəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]
and lying almost prone upon the ground began wriggling his way through the
和 说谎 几乎 易于 之上 这 地面 开始 扭动 他的 方式 通过 这
[spɑːrs] [brʌʃ] ,
sparse brush ,
疏 刷子 ,

他几乎俯卧在地上，开始在稀疏的灌木丛中扭动身体。

['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wen'evər] [ðə; ði] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['dɪstənt]
quickening his progress now and again whenever the diverting roar of distant
加速 他的 进步 现在 和 再次 每当 这 转移注意力 吼 的 遥远
[ɑːr'tɪləri] [ɔːr][ðə; ði]['kloʊzər] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv]['raɪfəlz][ænd; ənd] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
artillery or the closer report of rifles and machine guns enabled him to
炮兵 或者 这 更近 报告 的 步枪 和 机器 枪支 已启用 他 到
[æd'væns] [wɪð; wɪθ] [les] ['kɔːʃ(ə)n] .
advance with less caution .
进步 和 较少的 警告 .

每当远处炮火的轰鸣声或近处步枪和机枪的射击声让他放松警惕时，他便会加快步伐，向前推进。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːm] , [ə'pærəntli] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ,
In a few minutes he reached the stream , apparently undiscovered ,
在 一个 很少 分钟 他 达到 这 溪流 , 显然 未被发现的 ,

几分钟后，他到达了溪边，显然没有被发现。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [ə'nʌðər] ['raɪf(ə)l] [rɪ'pɔːrt] , [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd]
when suddenly he was startled by another rifle report , close at hand , and
什么时候 突然 他 曾是 惊慌 经过 其他 步枪 报告 , 关闭 在 手 , 和
[hiː; hi] [leɪ] [flæt] ,
he lay flat ,
他 躺 平坦的 ,

突然，他被附近另一声步枪射击声吓了一跳，随即倒地。

['briːðɪŋ] [ɪn] [sə'spens] .

breathing	**in**	**suspense**	**.**
呼吸	在	悬念	.

屏住呼吸，屏息凝神。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [per] [hæd; həd] made86

It	**was**	**simply**	**that**	**one**	**of**	**that**	**pair**	**had**	**made86**
它	曾是	简单地	那	一	的	那	一对	有	made86

仅仅是因为那两人中的一人做了86

[ðə; ði] [mis'teik] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hæd; həd]

the	**mistake**	**so**	**often**	**made**	**in**	**the**	**trenches**	**of**	**raising**	**his**	**head**	**,**	**and**	**had**
这	错误	所以	经常	制成	在	这	战壕	的	提高	他的	头	,	和	有

[peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] .

paid	**the**	**penalty**	**.**
有薪酬的	这	惩罚	.

他犯了在战壕里经常犯的错误——抬头仰望，并为此付出了代价。

[tɑːm][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kɔːʃəsli] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brʊk] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fræntɪk]

Tom	**was**	**just**	**cautiously**	**crossing**	**the**	**brook**	**when**	**he**	**became**	**aware**	**of**	**a**	**frantic**
汤姆	曾是	只是	谨慎地	过境	这	溪	什么时候	他	成为	意识到的	的	一个	疯狂的

['skræmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['praɪvət] ['rʌʃɪŋ] [pel] - [mel] [θruː] [ðə; ði]

scramble	**in**	**the**	**bush**	**and**	**saw**	**the**	**German**	**private**	**rushing**	**pell**	**-**	**mell**	**through**	**the**
争夺	在	这	衬套	和	锯	这	德语	私人的	匆忙	佩尔	-	梅尔	通过	这

[θɪk] ['ʌndərgroʊθ] [bɪ'jɑːnd] ,

thick	**undergrowth**	**beyond**	**,**
厚的	灌木丛	超过	,

汤姆正小心翼翼地过小溪，突然听到灌木丛里传来一阵慌乱的奔跑声，看到那个德国士兵正慌慌张张地穿过远处茂密的灌木丛。

['haɪdɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bʊʃ]

hiding	**himself**	**in**	**it**	**as**	**best**	**he**	**might**	**and**	**apparently**	**trying**	**to**	**keep**	**the**	**bush**
隐藏	他自己	在	它	作为	最好的	他	可能	和	显然	尝试	到	保持	这	衬套

- [in'ʃraudid] ['hɔːgˌhed] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [wer] [ðə; ði]['snaɪpər][wʌz; wəz] .

-	**enshrouded**	**hogshead**	**between**	**himself**	**and**	**the**	**tree**	**where**	**the**	**sniper**	**was**	**.**
-	笼罩	猪头	之间	他自己	和	这	树	在哪里	这	狙击手	曾是	.

他尽可能地把自己藏在里面，显然是想让这棵被灌木丛遮蔽的猪头树挡在自己和狙击手所在的树之间。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['rɑskoʊz] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [naʊ] [noʊ] [rɪ'streɪnɪŋ]

Evidently	**he**	**had**	**discovered**	**Roscoe's**	**perch**	**and**	**,**	**there**	**being**	**now**	**no**	**restraining**
显然	他	有	发现	罗斯科的	栖息	和	,	那里	存在	现在	不	限制

[ə'θɔːrəti] , [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [flaɪt] .

authority	**,**	**had**	**decided**	**on**	**flight**	**.**
权威	,	有	决定	在	航班	.

显然，他发现了罗斯科的栖身之处，而且现在没有人可以阻止他，于是决定逃跑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔfɪsɝz] ['bæt(ə)l] , [nɑːt][hɪz; ɪz] ,

It	**had**	**been**	**the**	**officer's**	**battle**	**,**	**not**	**his**	**,**
它	有	到过	这	警官们	战斗	,	不是	他的	,

那是军官的战斗，不是他的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] .

and	**he**	**abandoned**	**it**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**officer**	**was**	**shot**	**.**
和	他	弃	它	作为	很快	作为	这	官	曾是	射击	.

警官被枪击后，他立即放弃了行动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['sɪstəm] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [læk] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

It	was	typical	of	the	German	system	and	of	the	total	lack	of	individual
它	曾是	典型的	的	这	德语	系统	和	的	这	全部的	缺少	的	个人

['spɪrɪt][ænd; ənd] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [retʃiz] [huː] [faɪt] [fɔːr; fər] ['kaɪzər] ['bɪlz] ['glɔːri] .

spirit	and	resource	of	the	poor	wretches	who	fight	for	Kaiser	Bill's	glory	.
精神	和	资源	的	这	贫穷的	可怜虫	WHO	斗争	为了	凯撒	法案的	荣耀	.

这是德国体制的典型特征，也是那些为德皇威廉二世的荣耀而战的可怜虫们完全缺乏个人精神和资源的表现。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃ] ,

Reaching	the	bush	,
到达	这	衬套	,

到达灌木丛，

[tɑːm] [pʊld] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['liːfi] ['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['lɪkwɪd][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ]

Tom	pulled	away	the	leafy	covering	and	saw	that	the	poisonous	liquid	was	pouring
汤姆	拉	离开	这	绿叶	覆盖	和	锯	那	这	有毒	液体	曾是	浇注

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kliːn] ['bʊlɪt] [hoʊl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] .

out	of	a	clean	bullet	hole	as	he	had	suspected	.
出去	的	一个	干净的	子弹	洞	作为	他	有	怀疑	.

汤姆掀开树叶覆盖物，发现毒液正从一个干净的弹孔中流出，正如他所怀疑的那样。

[hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [ræpt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːz] ['bændɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'raʊnd]

He	hurriedly	wrapped	a	bit	of	the	gauze	bandage	which	he	always	carried	around
他	匆匆	包装	一个	少量	的	这	纱布	绷带	哪个	他	总是	携带	大约

[ðə; ði] ['bʊlɪt] ['rɑːskoʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] ,

the	bullet	Roscoe	had	given	him	and	forced	it	into	the	hole	,
这	子弹	罗斯科	有	给定	他	和	强制	它	进入	这	洞	,

他匆忙地将随身携带的纱布绷带缠在罗斯科给他的子弹上，然后塞进弹孔里。

['wɛdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɑːk] .

wedging	it	tight	with	a	rock	.
楔形	它	紧的	和	一个	岩石	.

用石头把它楔紧。

[ðen] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [tuː; tə][let]['rɑːskoʊ] [noʊ]

Then	he	waved	his	hand	in	the	direction	of	the	tree	to	let	Roscoe	know
然后	他	挥手	他的	手	在	这	方向	的	这	树	到	让	罗斯科	知道

[ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] . -

that	all	was	well	.	87
那	全部	曾是	出色地	.	-

然后他朝树的方向挥了挥手，示意罗斯科一切安好。87

[tɑːm] [sleid] [hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['bʊlɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [seɪvd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz]

Tom	Slade	had	used	his	first	bullet	and	it	had	saved	hundreds	of	lives
汤姆	斯莱德	有	用过的	他的	第一的	子弹	和	它	有	已保存	数百	的	生活

.

:

.

汤姆·斯莱德用了他的第一颗子弹，拯救了数百人的生命。

" [ðeə(r)] [bəuθ] [ded] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz]['rɑːskoʊ] [keɪm] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [ɪn]

"	They're	both	dead	,	"	he	said	,	as	Roscoe	came	quickly	through	the	underbrush	in
"	它们是	两个都	死的	,	"	他	说	,	作为	罗斯科	来了	迅速地	通过	这	草丛	在

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] .

the	gathering	dusk	.
这	采集	黄昏	.

“他们都死了，”他说，这时罗斯科迅速穿过灌木丛，暮色渐浓。

" [dɪd][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] ? "

"	Did	the	officer	put	his	head	up	?	"
"	做过	这	官	放	他的	头	向上	?	"

“那名警官抬起头了吗？”

" [m; ʌm] - [m; ʌm] , " [sed] ['rɑːskoʊ] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['vɪktəms] .

"	Mm	-	mm	,	"	said	Roscoe	,	examining	the	two	victims	.
"	毫米	-	毫米	,	"	说	罗斯科	,	检查	这	二	受害者	.

“嗯……”罗斯科一边检查两名受害者，一边说道。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kɪl] , [dəunt][juː; jʊ] ? " [sed] [tɑːm] .

"	You	always	kill	,	don't	you	?	"	said	Tom	.
"	你	总是	杀	,	不	你	?	"	说	汤姆	.

“你总是杀人，对吧？”汤姆说。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] , ['tɑːmi] .

"	I	have	to	,	Tommy	.
"	我	有	到	,	汤米	.

我必须这么做，汤米。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm][ɔːl] [ə'loʊn] , ['moʊstli] , " ['rɑːskoʊ] ['ædɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['ɔfɪsɚz]

You	see	,	I'm	all	alone	,	mostly	,	"	Roscoe	added	as	he	fumbled	in	the	dead	officer's
你	看	,	我是	全部	独自的	,	大多	,	"	罗斯科	额外	作为	他	笨手笨脚	在	这	死的	警官们

['kloʊðɪŋ] .

clothing	.
衣服	.

“你看，我基本上都是一个人，”罗斯科一边说着，一边笨拙地摸索着死去的警官的衣服。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['sɜːdʒənz] [ɔːr] ['nɜːrsɪz] [ɪn] [riːtʃ] .

"	There	are	no	surgeons	or	nurses	in	reach	.
"	那里	是	不	外科医生	或者	护士	在	抵达	.

“附近没有外科医生或护士。”

[aɪ][dəunt][hæv; həv] ['stretʃər] - ['berərz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːf(ə)n] [ðæt]

I	don't	have	stretcher	-	bearers	following	me	around	and	it	isn't	often	that
我	不	有	担架	-	持有者	下列的	我	大约	和	它	不是	经常	那

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [hʌn] [wɪl] [sə'rendər] ,

even	a	Hun	will	surrender	,
甚至	一个	匈奴	将要	投降	,

我身边没有抬担架的人，而且即使是匈奴人也很少会投降。

[fer] [ænd; ənd] [skwer] , [tuː; tə][wʌn][mæn] .

fair	and	square	,	to	one	man	.
公平的	和	正方形	,	到	一	男人	.

公平公正，对一个人而言。

[aɪv] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] - - - ['bɪznəs] .

I've	seen	too	much	of	this	'	kamarad	'	business	.
我已经	已见	也	很多	的	这	-	-	-	商业	.

我见识过太多这种“卡马拉德”式的把戏了。

[aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] ['tʃænsɪz] , ['tɑːmi] .

I	can't	afford	to	take	chances	,	Tommy	.
我	不能	买得起	到	拿	机会	,	汤米	.

我不能冒险，汤米。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][pʊt] [nɪks] [ɪn][maɪ]['raɪf(ə)l] [bʌt] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][duː] .

But	I	don't	put	nicks	in	my	rifle	butt	like	some	of	them	do	.
但	我	不	放	尼克斯	在	我的	步枪	屁股	喜欢	一些	的	他们	做	.

但我不会像他们有些人那样在枪托上刻出缺口。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['meni] [aɪ] [biːn] ['æftər] [its] [ɔːl]['oʊvər] .

I	don't	want	to	know	how	many	I	beaned	after	it's	all	over	.
我	不	想	到	知道	如何	许多	我	豆子	后	它是	全部	超过	.

事后我不想知道我到底打中了多少人。

[wiː; wi] [kɪl] [tuː; tə] [seɪv] — [ðæts] [ðə; ðiˌaɪ'diːə][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] , ['tɑːmi] [bɔɪ] .

We	kill	to	save	—	that's	the	idea	you	want	to	get	into	your	head	,	Tommy	boy	.
我们	杀	到	节省	—	那就是	这	主意	你	想	到	得到	进入	你的	头	,	汤米	男生	.

"

"

"

我们杀人是为了救人——汤米小子，你得把这个观念牢记在心。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɑːm] .

"	I	know	it	,	"	said	Tom	.
"	我	知道	它	,	"	说	汤姆	.

“我知道，”汤姆说。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd][noʊ] ['pepərz] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ]

The	officer	had	no	papers	of	any	importance	and	since	it	was	getting
这	官	有	不	文件	的	任何	重要性	和	自从	它	曾是	获得

[dɑːrk][ænd; ənd][tɑːm][mʌst; məst] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] ,

dark	and	Tom	must	report	at	headquarters	,
黑暗的	和	汤姆	必须	报告	在	总部	,

这位警官身上没有任何重要文件，而且天色渐暗，汤姆必须回总部报到。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ʌp'setɪŋ] [ðiːz] ['mɜːrdərəs] ['hɔːgzˌhɛdz] , [ænd; ənd]

they	discussed	the	possibility	of	upsetting	these	murderous	hogsheads	,	and
他们	讨论	这	可能性	的	镦	这些	杀人犯	大桶	,	和

putting88

putting88

putting88

他们讨论了扰乱这些杀人酒桶的可能性，并放置88

[æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər] .

an	end	to	the	danger	.
一个	结尾	到	这	危险	.

危险结束了。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['hoʊlli] [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [huː] [maɪt] [stɪl] [siːk]

Evidently	the	woods	were	not	yet	wholly	cleared	of	the	enemy	who	might	still	seek
显然	这	树林	是	不是	然而	完全	已清除	的	这	敌人	WHO	可能	仍然	寻找

[tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [ðiːz] ['eɪdʒənts][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

to	make	use	of	these	agents	of	destruction	.
到	制作	使用	的	这些	代理人	的	破坏	.

显然，树林里还没有完全清除敌人，他们可能还会试图利用这些破坏性武器。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['strægləˌ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['iːv(ə)n][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " ['rɑːskoʊ] [sed] .

"	There	may	be	stragglers	in	the	woods	even	to	-	morrow	,	"	Roscoe	said	.
"	那里	可能	是	掉队者	在	这	树林	甚至	到	-	明天	,	"	罗斯科	说	.

“即使到了明天，树林里可能还会有零星的落单者，”罗斯科说道。

" [spoʊz] [wiː; wi][dɪg][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trentʃ] ['rʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn][ɑːn]

"	S'pose	we	dig	a	little	trench	running	away	from	the	brook	and	then	turn	on
"	假设	我们	挖	一个	小的	沟	跑步	离开	从	这	溪	和	然后	转动	在

[ðə; ði] [kɑːk] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [stʌf] [floʊ] [ɔːf] ?

the	cock	and	let	the	stuff	flow	off	?
这	公鸡	和	让	这	东西	流动	离开	?

“假设我们挖一条远离小溪的小沟，然后打开水龙头，让水流走呢？”

" [səˈdʒestɪd] [tɑːm] .

"	suggested	Tom	.
"	建议	汤姆	.

汤姆建议道。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ,

The	idea	seemed	a	good	one	and	they	fell	to	,
这	主意	似乎	一个	好的	一	和	他们	跌倒	到	,

这个想法似乎不错，他们也确实这么做了。

[hjuːɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [stɪks] .

hewing	out	a	ditch	with	a	couple	of	sticks	.
砍伐	出去	一个	沟	和	一个	夫妻	的	棍子	.

用几根木棍挖出一条沟渠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kruːd] [piːs] [ʌv; əv] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] , [æz; əz]['rɑːskoʊ] [əb'zɜːrvd] ,

It	was	a	very	crude	piece	of	engineering	,	as	Roscoe	observed	,
它	曾是	一个	非常	原油	片	的	工程	,	作为	罗斯科	观察到	,

正如罗斯科所观察到的，这是一项非常粗糙的工程。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'bærəst] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk][baɪ][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət][æt; ət]

and	they	were	embarrassed	in	their	work	by	the	gathering	darkness	,	but	at
和	他们	是	尴尬的	在	他们的	工作	经过	这	采集	黑暗	,	但	在

[leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

length	they	succeeded	,
长度	他们	成功了	,

天色渐暗，他们的工作受到了阻碍，但最终他们还是成功了。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['dʒæbɪŋ] [ænd; ənd] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [aʊt][ɪn]['hændfulz] ,

by	dint	of	jabbing	and	plowing	and	lifting	the	earth	out	in	handfuls	,
经过	凹痕	的	刺击	和	耕作	和	举重	这	地球	出去	在	一把	,

通过戳挖、犁耕和一把一把地挖出泥土，

[ɪn]['ekskəveitiŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gʌli] [θruː] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ][bæŋk][soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪkwɪd] [wʊd] [floʊ] [ɔːf]

in	excavating	a	little	gully	through	the	rising	bank	so	that	the	liquid	would	flow	off
在	挖掘	一个	小的	沟壑	通过	这	上升	银行	所以	那	这	液体	会	流动	离开

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːki] [dɪ'klaɪn] [bɪ'jɑːnd] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] .

and	down	the	rocky	decline	beyond	at	a	safe	distance	from	the	stream	.
和	向下	这	岩石	衰退	超过	在	一个	安全的	距离	从	这	溪流	.

在隆起的河岸上挖出一条小沟，让液体流走，沿着远处岩石斜坡向下流淌，与溪流保持安全距离。

[fɔːr; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [kloʊz][baɪ] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['hɔːgzˌhɛdz] [hæd; həd][rʌn]

For	upwards	of	an	hour	they	remained	close	by	,	until	the	hogsheads	had	run
为了	向上	的	一个	小时	他们	剩余	关闭	经过	,	直到	这	大桶	有	跑步

[draɪ] ,

dry	,
干燥	,

他们守在附近一个多小时，直到酒桶里的水全部喝光了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [set] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptʃərd] ['vɪlɪdʒ] . -

and	then	they	set	out	through	the	woods	for	the	captured	village	.	89
和	然后	他们	放	出去	通过	这	树林	为了	这	捕获	村庄	.	-

然后他们穿过树林，向被占领的村庄进发。89

['tʃæptər] [ˌfɪf'tiːn]

CHAPTER	FIFTEEN
章	十五

第十五章

[ðə; ði] [gʌn] [pɪt]

THE	GUN	PIT
这	枪	坑

枪坑

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [sed] ['rɑːskoʊ] ,

"	I	think	the	best	way	to	get	into	the	village	,	"	said	Roscoe	,
"	我	思考	这	最好的	方式	到	得到	进入	这	村庄	,	"	说	罗斯科	,

“我认为进入村庄的最佳方式是，”罗斯科说。

" [ɪz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ə'raʊnd] .

"	is	to	follow	the	edge	of	the	wood	around	.
"	是	到	跟随	这	边缘	的	这	木头	大约	.

“是沿着木头的边缘绕一圈。”

['ðætəl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][baɪ] - [pæθ] [ðæt] [rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .

That'll	bring	us	to	the	by	-	path	that	runs	into	the	main	road	.
那将	带来	我们	到	这	经过	-	小路	那	跑步	进入	这	主要的	路	.

这样就能到达通往主路的岔路口了。

[ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði] [wʊdz] ['prɪti] [wel] [klɪrd] [aʊt] ['oʊvər] [ðæt] [weɪ] .

They've	got	the	woods	pretty	well	cleared	out	over	that	way	.
他们有	得到	这	树林	漂亮的	出色地	已清除	出去	超过	那	方式	.

那边的树林他们已经基本清理干净了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [roʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [hɪr]

There's	a	road	a	little	north	of	here
有	一个	路	一个	小的	北	的	这里

这里往北一点有条路。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [ə'krɔːs] [ðæt] .

and	I	think	the	Germans	have	withdrawn	across	that	.
和	我	思考	这	德国人	有	撤回	穿过	那	.

我认为德国人已经撤过了那条线。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "

What	do	you	say	?	"
什么	做	你	说	?	"

你怎么说？ ”

" [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][duː] , " [sed] [tɑːm] .

"	You	know	more	about	it	than	I	do	,	"	said	Tom	.
"	你	知道	更多的	关于	它	比	我	做	,	"	说	汤姆	.

“你比我更了解这件事，”汤姆说。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [brʊk] [ʌp] .

"	I	followed	the	brook	up	.
"	我	随后	这	溪	向上	.

我沿着小溪向上游走去。

[its] ['prɪti] [bæd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] . "

It's	pretty	bad	in	some	places	.	"
它是	漂亮的	坏的	在	一些	地方	.	"

有些地方情况很糟糕。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] , " [sed] ['rɑːskoʊ] , " [ænd; ənd] [juːv] [noʊ]['raɪf(ə)l] .

"	There's	only	two	of	us	,	"	said	Roscoe	,	"	and	you've	no	rifle	.
"	有	仅有的	二	的	我们	,	"	说	罗斯科	,	"	和	你已经	不	步枪	.

“我们只有两个人，”罗斯科说，“而且你没有步枪。”

['seɪfti] [fɜːrst] . "

Safety	first	.	"
安全	第一的	.	"

安全第一。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][haɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brʊk] ;

"	I	suppose	there's	a	lot	of	places	they	could	hide	along	the	brook	;
"	我	认为	有	一个	很多	的	地方	他们	可以	隐藏	沿着	这	溪	;

“我想他们沿着小溪有很多地方可以藏身；

[ðə; ði] [brʌʃ] [ɪz] ['prɪti] [θɪk] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp] , " [tɑːm] ['ædɪd] .

the	brush	is	pretty	thick	all	the	way	up	,	"	Tom	added	.
这	刷子	是	漂亮的	厚的	全部	这	方式	向上	,	"	汤姆	额外	.

“这丛灌木从头到尾都很茂密，”汤姆补充道。

['rɑːskoʊ] ['hwɪsld] ['sɔːftli] [ɪn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

Roscoe	**whistled**	**softly**	**in**	**indecision**	**.**
罗斯科	吹口哨	轻轻	在	优柔寡断	.

罗斯科犹豫不决，轻轻吹了声口哨。

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['oʊpən] ['betər] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**I**	**like**	**the**	**open**	**better**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	我	喜欢	这	打开	更好的	,	"	说	他	.

“我更喜欢开放式的，”他说。

" [aɪ] [ges] [soʊ] , " [tɑːm] [ə'griːd] , " [wen] [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] . " -

"	**I**	**guess**	**so**	**,**	**"**	**Tom**	**agreed**	**,**	**"**	**when**	**there's**	**only**	**two**	**of**	**us**	**.**	**"**	**90**
"	我	猜测	所以	,	"	汤姆	同意	,	"	什么时候	有	仅有的	二	的	我们	.	"	-

“我想是的，”汤姆同意道，“当只有我们两个人的时候。”90

" [ðeəz; ðəz] [θriː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [ðoʊ] , " [sed] ['rɑːskoʊ] , " [ænd; ənd] ['tɑːmi] [hɪr] [laɪks] [ðə; ði]

"	**There's**	**three**	**of**	**us**	**,**	**though**	**,**	**"**	**said**	**Roscoe**	**,**	**"**	**and**	**Tommy**	**here**	**likes**	**the**
"	有	三	的	我们	,	尽管	,	"	说	罗斯科	,	"	和	汤米	这里	点赞	这

['oʊpən] ['betər] .

open	**better**	**.**
打开	更好的	.

“不过我们有三个人，”罗斯科说，“汤米更喜欢公开赛。”

[aɪ'd] [tɔːs] [ʌp] [ə; eɪ] [kɔɪn] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [bleɪmd] [frentʃ] [kɔɪnz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [wɪtʃ] [ɪz] ['hedz]

I'd	**toss**	**up**	**a**	**coin**	**only**	**with**	**these**	**blamed**	**French**	**coins**	**you**	**can't**	**tell**	**which**	**is**	**heads**
ID	折腾	向上	一个	硬币	仅有的	和	这些	被指责	法语	硬币	你	不能	告诉	哪个	是	头部

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [teɪlz] .

and	**which**	**is**	**tails**	**.**
和	哪个	是	尾巴	.

我只会抛硬币，但这些被指责为法国硬币的硬币，你根本分不清哪面是正面哪面是反面。

" ['rɑːskoʊ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['hævɪŋ] [wɪð'drɔːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [roʊd] [nɔːrθ] [ʌv; əv]

"	**Roscoe**	**was**	**right**	**about**	**the**	**Germans**	**having**	**withdrawn**	**beyond**	**the**	**road**	**north**	**of**
"	罗斯科	曾是	正确的	关于	这	德国人	拥有	撤回	超过	这	路	北	的

[ðə; ði] [wʊdz] .

the	**woods**	**.**
这	树林	.

“罗斯科说得对，德国人已经撤退到树林北边的公路以外了。

['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] ['seɪfər] [tuː; tə] [goʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Whether	**he**	**was**	**right**	**about**	**its**	**being**	**safer**	**to**	**go**	**around**	**the**	**edge**	**of**	**the**
无论	他	曾是	正确的	关于	它是	存在	更安全	到	去	大约	这	边缘	的	这

['fɔːrɪst] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

forest	**remained**	**to**	**be**	**determined**	**.**
森林	剩余	到	是	决定	.

他关于绕着森林边缘走更安全的说法是否正确，还有待确定。

[ðɪs] [wʊd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] ,

This	**wood**	**,**	**in**	**which**	**they**	**had**	**passed**	**the**	**day**	**,**
这	木头	,	在	哪个	他们	有	通过了	这	天	,

他们整天都待在这片树林里，

[ɪk'stendɪd] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ([siː] [mæp]) [ænd; ənd] [θɪnd] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd]

extended	**north**	**of**	**the**	**village**	**(**	**see**	**map**	**)**	**and**	**thinned**	**out**	**upon**	**the**	**eastern**	**side**
扩展	北	的	这	村庄	(	看	地图	)	和	变薄	出去	之上	这	东	边

[soʊ] [ðæt] [wʌn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['iːstərn] [edʒ] [wʊd] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [iːst]

so	**that**	**one**	**following**	**the**	**eastern**	**edge**	**would**	**emerge**	**from**	**the**	**wood**	**a**	**little**	**east**
所以	那	一	下列的	这	东	边缘	会	出现	从	这	木头	一个	小的	东方

[ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['set(ə)lmənt] .

of	**the**	**main**	**settlement**	**.**
的	这	主要的	沉降	.

从村庄向北延伸（见地图），向东逐渐稀疏，因此沿着东边缘走，会从树林中出来，位于主要定居点的东边一点。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][baɪ] - [pæθ] [wɪtʃ] ['rɑːskoʊ][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [led] [daʊn]

Here	was	the	by	-	path	which	Roscoe	had	mentioned	,	and	which	led	down
这里	曾是	这	经过	-	小路	哪个	罗斯科	有	提及	,	和	哪个	引领	向下

['ɪntuː][ðə; ði][meɪn] [roʊd] .

into	the	main	road	.
进入	这	主要的	路	.

这就是罗斯科提到的那条小路，它通往大路。

['rʌnɪŋ] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Running	east	and	west	across	the	northern	extremity	of	the	woods	was	a
跑步	东方	和	西方	穿过	这	北方	末端	的	这	树林	曾是	一个

[roʊd] ,

road	,
路	,

一条路东西走向，横贯森林北缘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , ['drɪvn] [fɜːrst][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['trentʃɪz] , [ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	the	Germans	,	driven	first	from	their	trenches	,	then	out	of	the	village	,
和	这	德国人	,	驱动	第一的	从	他们的	战壕	,	然后	出去	的	这	村庄	,

德军先是被赶出了战壕，然后又被赶出了村庄。

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [wɜːr; wər][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðer; ðər] [laɪnz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	then	out	of	the	woods	,	were	establishing	their	lines	north	of	this
和	然后	出去	的	这	树林	,	是	建立	他们的	线条	北	的	这

[roʊd] .

road	.
路	.

然后，他们从树林里出来，在这条路的北面建立了防线。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [brʊk] [daʊn] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ]

If	the	boys	had	followed	the	brook	down	they	would	have	reached	the	village	by
如果	这	男孩们	有	随后	这	溪	向下	他们	会	有	达到	这	村庄	经过

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [kɔːrs] ,

a	much	shorter	course	,
一个	很多	较短	课程	,

如果男孩们沿着小溪往下走，他们就能用更短的路程到达村庄。

[bʌt; bət]['rɑːskoʊ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ] ['betər] ['lʊkaʊt] .

but	Roscoe	preferred	the	open	country	where	they	could	keep	a	better	lookout	.
但	罗斯科	首选	这	打开	国家	在哪里	他们	可以	保持	一个	更好的	瞭望台	.

但罗斯科更喜欢开阔的乡村地区，在那里他们可以更好地观察周围情况。

['weðər] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

Whether	his	decision	was	a	wise	one	,	we	shall	see	.
无论	他的	决定	曾是	一个	明智的	一	,	我们	将	看	.

他的决定是否明智，我们拭目以待。

['ʃoʊɪŋ] [pæθ] ['teɪkən] [baɪ] [tɑːm] [ænd; ənd] ['rɑːskoʊ] [θruː] [ðə; ði] WOODS91

SHOWING	PATH	TAKEN	BY	TOM	AND	ROSCOE	THROUGH	THE	WOODS91
显示	小路	已采取	经过	汤姆	和	罗斯科	通过	这	WOODS91

汤姆和罗斯科穿过树林的路径91

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] " [kəm'pliːt] [ˌənaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kræk] ['pɔɪzn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , "

Leaving	the	scene	of	their	"	complete	annihilation	of	the	crack	poison	division	,	"
离开	这	场景	的	他们的	"	完全的	湮灭	的	这	裂缝	毒	分配	,	"

[æz; əz]['rɑːskoʊ] [sed] ,

as	Roscoe	said	,
作为	罗斯科	说	,

正如罗斯科所说，他们离开了“彻底摧毁毒品贩毒部门”的现场。

[ðeɪ]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	['rægɪd]	[edʒ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[wʊdz]	[wer]	[ˌaɪ 'tiː]	[θɪnd]	[aʊt]	[tuː; tə][ðə; ði]	[nɔːrθ]	,
they	**followed**	**the**	**ragged**	**edge**	**of**	**the**	**woods**	**where**	**it**	**thinned**	**out**	**to**	**the**	**north**	**,**
他们	随后	这	破烂不堪	边缘	的	这	树林	在哪里	它	变薄	出去	到	这	北	,

他们沿着树林崎岖的边缘向北走，那里树林越来越稀疏。

['vɜːdʒɪŋ]	[ə'raʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['hedɪd]	[ɪn][ə; eɪ]	['sʌðərli]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	.
verging	**around**	**with**	**it**	**until**	**they**	**were**	**headed**	**in**	**a**	**southerly**	**direction**	**.**
接近	大约	和	它	直到	他们	是	标题	在	一个	南风	方向	.

他们绕着它走，直到朝着南方的方向前进。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德，摩托车信使(Tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer)
第4/8页

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn] [ðæt] [pæθ] , " [sed] ['rɑːskoʊ] ,
" There's a house on that path , " said Roscoe ,
" 有 一个 房子 在 那 小路 , " 说 罗斯科 ,

“那条小路上有一栋房子，”罗斯科说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] [ðer; ðər] ['prɪti] [suːn] . "
" and we ought to be able to see a light there pretty soon . "
" 和 我们 应该 到 是 有能力的 到 看 一个 光 那里 漂亮的 很快 . "

“我们应该很快就能看到曙光了。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [wʊdz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , " [sed] [tɑːm] ;
" There's a little piece of woods ahead of us , " said Tom ;
" 有 一个 小的 片 的 树林 前方 的 我们 , " 说 汤姆 ;

“前面有一小片树林，”汤姆说；

" [wen] [wiː; wi] [get] [pæst] [ðæt] [wiːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ges] .
" when we get past that we'll see it , I guess .
" 什么时候 我们 得到 过去的 那 出色地 看 它 , 我 猜测 .

“我想，等我们克服了那个难关，就会看到了。”

[wiːl] [kʌt] [θruː] [ðer; ðər] , [heɪ] ? "
We'll cut through there , hey ? "
出色地 切 通过 那里 , 嘿 ? "

我们抄近路穿过去，好吗?

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['rɑːskoʊ] , ['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [hæf] ['dɑːrknəs] .
" Wait a minute , " said Roscoe , pausing and peering about in the half darkness .
" 等待 一个 分钟 , " 说 罗斯科 , 暂停 和 窥视 关于 在 这 一半 黑暗 .

“等一下，”罗斯科说着，停顿了一下，在昏暗的光线中四处张望。

" [aɪm][ɔːl] ['twɪstɪd] .
" I'm all twisted .
" 我是 全部 扭曲 .

我彻底疯了。

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [haʊs] [naʊ] .
There's the house now .
有 这 房子 现在 .

房子现在在那里。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ]
" He pointed to a dim light in the opposite direction to that which they
" 他 尖 到 一个 暗淡 光 在 这 对面的 方向 到 那 哪个 他们
[hæd; həd]['teɪkən] .
had taken .
有 已采取 .

“他指着与他们行进方向相反方向的一束昏暗的灯光。

" [ðæts] [nɔːrθ] , " [sed] [tɑːm][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [dʌl] ['mænər] .
" That's north , " said Tom in his usual dull manner .
" 那就是 北 , " 说 汤姆 在 他的 通常 乏味的 方式 .

“那是北方，”汤姆用他一贯的沉闷语气说道。

" [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , [maɪ] [bɔɪ] .
" You're mistaken , my boy .
" 你是 错误 , 我的 男生 .

“孩子，你错了。”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [nɔːrθ] ? "
What makes you think it's north ? "
什么 制作 你 思考 它是 北 ? "

你为什么认为它是北方?

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [sed] [tɑːm] .
" I didn't say I thought so , " said Tom .
" 我 没有 说 我 想法 所以 , " 说 汤姆 .

“我没说我这么想,”汤姆说。

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" I said it is .
" 我 说 它 是 .

我说就是这样。

" ['rɑːskoʊ] [læft] .
" Roscoe laughed .
" 罗斯科 笑了 .

罗斯科笑了。

" [seɪm] [oʊld][tɑːm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Same old Tom , " he said .
" 相同的 老的 汤姆 , " 他 说 .

“还是老样子，汤姆,”他说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] [nɔːrθ] ? "
" But how do you know it's north ? "
" 但 如何 做 你 知道 它是 北 ? "

“但你怎么知道那是北方呢? ”

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [ʌp] [ɪn] the92
" You remember that mountain up in the92
" 你 记住 那 山 向上 在 the92

你还记得92年那座山吗?

['kætˌskɪlz] ?
Catskills ?
卡茨基尔山脉 ?

卡茨基尔山脉?

" [tɑːm] [sed] .
" Tom said .
" 汤姆 说 .

汤姆说道。

" [ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['evər] [went] [tuː; tə][ðə; ðiː][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðiː] ['mɪd(ə)l]
" The first time I ever went to the top of that mountain was in the middle
[ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˌnaɪt] .
of the night .
" 这 第一的 时间 我 曾经 去 到 这 顶部 的 那 山 曾是 在 这 中间
的 这 夜晚 .

“我第一次登上那座山顶是在半夜。”

[aɪ] ['nevər] [meɪk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [mɪ'steɪks] .
I never make that kind of mistakes .
我 绝不 制作 那 种类 的 错误 .

我从不犯那种错误。

[aɪ] [noʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dʒʌst] [noʊ] .
I know because I just know .
我 知道 因为 我 只是 知道 .

我知道，因为我就是知道。

" ['rɑːskoʊ] [læft] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ræðər] ['duːbiəsli] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
" **Roscoe laughed again and looked rather dubiously at the light in the distance .**
" 罗斯科 笑了 再次 和 看起来 相当 可疑地 在 这 光 在 这 距离 .

罗斯科又笑了，带着几分怀疑地望着远处的灯光。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˌʌnkən'vɪnst] .
Then he shook his head , unconvinced .
然后 他 摇晃 他的 头 , 不信服 .

然后他摇了摇头，表示不信。

" [wiːv] [bɪn] ['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊdz] , " [sed] [tɑːm] ,
" We've been winding in and out along the edge of this woods , " said Tom ,
" 我们已经 到过 绕线 在 和 出去 沿着 这 边缘 的 这 树林 , " 说 汤姆 ,

“我们一直在这片树林的边缘蜿蜒穿行，”汤姆说。

" [soʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [kaɪnd][ʌv; əv] [mɪkst] [ʌp] , [ðæts] [ɔːl] .
" so that you're kind of mixed up , that's all .
" 所以 那 你是 种类 的 混合 向上 , 那就是 全部 .

所以你有点糊涂了，仅此而已。

[its] ['ɔːlweɪz] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [tɜːrnz] [ðæt] [θroʊ] ['piːp(ə)l] [aʊt] ,
It's always those little turns that throw people out ,
它是 总是 那些 小的 转弯 那 扔 人们 出去 ,

往往是那些小小的变数让人措手不及。

[dʒʌst] [laɪk] [its] [ə; eɪ] ['tʃɑːpi] [siː] [ðæt] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ə; eɪ] [boʊt] ; [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðə; ði][bɪg] [weɪvz] .
just like it's a choppy sea that upsets a boat ; it ain't the big waves .
只是 喜欢 它是 一个 断断续续 海 那 爆冷 一个 船 ; 它 不是 这 大的 波浪 .

就像让小船倾覆的是波涛汹涌的海面，而不是巨浪。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] ['rætld] [laɪk] [ðæt] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] ['eni] [mɔːr] .
I used to get rattled like that myself , but I don't any more .
我 用过的 到 得到 摇晃 喜欢 那 我 , 但 我 不 任何 更多的 .

我以前也经常这样惊慌失措，但现在不会了。

" ['rɑːskoʊ] [druː] [hɪz; ɪz][lɪps] [taɪt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['skeptɪkli] .
" Roscoe drew his lips tight and shook his head skeptically .
" 罗斯科 画 他的 嘴唇 紧的 和 摇晃 他的 头 怀疑地 .

罗斯科抿紧嘴唇，怀疑地摇了摇头。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [ðæt] [laɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I can't understand about that light , " he said .
" 我 不能 理解 关于 那 光 , " 他 说 .

“我无法理解那盏灯，”他说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skaʊt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
" I always told you you made a mistake not to be a scout when you were
" 我 总是 讲述 你 你 制成 一个 错误 不是 到 是 一个 侦察 什么时候 你 是
['jʌŋgər] ,
younger ,
年轻 ,

“我一直跟你说，你年轻的时候没当童子军是个错误。”

" [sed] [tɑːm][ɪn] [ðæt] [ɪm'pæsɪv] [toʊn] [wɪtʃ] [siːmd] ['ʌtərli] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm]
" said Tom in that impassive tone which seemed utterly free of the spirit of criticism
" 说 汤姆 在 那 冷漠 语气 哪个 似乎 完全地 自由的 的 这 精神 的 批评
[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'mjuːzd] ['rɑːskoʊ] ,
and which always amused Roscoe ,
和 哪个 总是 觉得好笑 罗斯科 ,

“汤姆用那种面无表情的语气说道，这种语气似乎完全没有批评的意味，这总是让罗斯科觉得很有趣。”

" - [kɔːz] [ðen] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪt] [bʌt; bət] [juːd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrz] .
" ' cause then you wouldn't bother about the light but you'd look at the stars .
" - 原因 然后 你 不会 打扰 关于 这 光 但 你会 看 在 这 明星 .

“因为那样你就不会在意光线，而是会去看星星。”

[ðoʊz] [ɑːr; ər] [ʃʊr] .
Those are sure .
那些 是 当然 .

那些肯定是的。

" ['rɑːskoʊ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [bæk] [æt; ət] [tɑːm] ,
" Roscoe looked up at the sky and back at Tom ,
" 罗斯科 看起来 向上 在 这 天空 和 后退 在 汤姆 ,

罗斯科抬头看了看天空，又看了看汤姆。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌriːə'ʃʊrəns] in93
and perhaps he found a kind of reassurance in93
和 也许 他 成立 一个 种类 的 放心 in93

或许他在93中找到了一种安慰。

[ðæt] ['stɑːlɪd] [feɪs] .
that stolid face .
那 沉稳 脸 .

那张表情冷峻的脸。

" [ɔːl] [raɪt] , ['tɑːmi] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [goʊz] .
" All right , Tommy , " said he , " what you say , goes .
" 全部 正确的 , 汤米 , " 说 他 , " 什么 你 说 , 去 .

“好吧，汤米，”他说，“你说什么就是什么。”

[kʌm] [ə'hed] . "
Come ahead . "
来 前方 . "

请进。

" [ðæt] [laɪt] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ri'triːtid] [ə'krɔːs] , " [sed] [tɑːm] ,
" That light is probably on the road the Germans retreated across , " said Tom ,
" 那 光 是 大概 在 这 路 这 德国人 撤退 穿过 , " 说 汤姆 ,

“那盏灯很可能就在德军撤退经过的那条路上，”汤姆说。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɪkt] [ðer; ðər] [wei] [ə'lɔːŋ] .
as they picked their way along .
作为 他们 挑选 他们的 方式 沿着 .

他们小心翼翼地向前走着。

[hɪz; ɪz] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [left] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dauts] [wɪtʃ] ['rɑːskoʊ] [kʊd; kəd]
His unerring instinct left him entirely free from the doubts which Roscoe could
他的 毫无错误 本能 左边 他 完全 自由的 从 这 疑虑 哪个 罗斯科 可以
[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [dɪs'mɪs] .
not altogether dismiss .
不是 共 解雇 .

他敏锐的直觉让他完全摆脱了罗斯科无法完全消除的疑虑。

" [aɪ] [dəunt] [seɪ] [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [pæθ] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
" I don't say there ain't a light on the path you're talking about ,
" 我 不 说 那里 不是 一个 光 在 这 小路 你是 说 关于 ,

“我并不是说你所说的这条路上没有光明，”

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [wʌn] [wiːd] ['prɑːbəbli] [get] ['kæptʃərd] .
but if we followed this one we'd probably get captured .
但 如果 我们 随后 这 一 我们会 大概 得到 捕获 .

但如果我们照做，很可能会被抓。

[aɪ][wʌz; wəz]['sev(ə)n] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['prɪzn] .

I	was	seven	months	in	a	German	prison	.
我	曾是	七	几个月	在	一个	德语	监狱	.

我在德国监狱里待了七个月。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] .

I	don't	know	how	you'd	like	it	,	but	I	didn't	.
我	不	知道	如何	你会	喜欢	它	,	但	我	没有	.

我不知道你会怎么想，反正我不喜欢。

" ['rɑːskoʊ] [læft] ['saɪləntli] [æt; ət]['tɑːmz] [draɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Roscoe	laughed	silently	at	Tom's	dry	way	of	putting	it	.
"	罗斯科	笑了	默默	在	汤姆的	干燥	方式	的	推杆	它	.

罗斯科被汤姆这种冷幽默的表达方式逗笑了。

" [ɔːl] [raɪt] , ['tɑːmi] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	right	,	Tommy	,	boy	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	汤米	,	男生	,	"	他	说	.

“好了，汤米，孩子，”他说。

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] . "

"	Have	it	your	own	way	.	"
"	有	它	你的	自己的	方式	.	"

“按你自己的方式来。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃuːt] , " [sed] [tɑːm] ,

"	You	ought	to	be	satisfied	the	way	you	can	shoot	,	"	said	Tom	,
"	你	应该	到	是	使满意	这	方式	你	能	射击	,	"	说	汤姆	,

“你应该对自己目前的射击水平感到满意，”汤姆说。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] ['rɑːskoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['liːdərʃɪp] .

by	way	of	reconciling	Roscoe	to	his	leadership	.
经过	方式	的	和解	罗斯科	到	他的	领导	.

通过让罗斯科接受他的领导地位。

" [ɔːl] [raɪt] , ['tɑːmi] .

"	All	right	,	Tommy	.
"	全部	正确的	,	汤米	.

“好的，汤米。”

['meɪbi] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [bʌmp] [ʌv; əv][loʊ'kæləti] .

Maybe	you've	got	the	bump	of	locality	.
或许	你已经	得到	这	撞	的	地点	.

或许你受到了地域性因素的影响。

[wen] [wiː; wi][get] [pæst] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [dʒʌst] [ə'hed] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

When	we	get	past	that	little	arm	of	the	woods	just	ahead	we	ought	to	see	the
什么时候	我们	得到	过去的	那	小的	手臂	的	这	树林	只是	前方	我们	应该	到	看	这

[raɪt] [laɪt] [ðen] ,

right	light	then	,
正确的	光	然后	,

当我们穿过前面那片小树林时，应该就能看到正确的光线了。

[hʌ] ? "

huh	?	"
嗯	?	"

嗯?

" [spɜːr][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][ɑːrm] , " [sed] [tɑːm] .

"	Spur	is	the	right	name	for	it	,	not	arm	,	"	said	Tom	.
"	刺	是	这	正确的	姓名	为了	它	,	不是	手臂	,	"	说	汤姆	.

“马刺才是正确的名字，而不是手臂，”汤姆说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] . "
" You might as well say it right . "
" 你 可能 作为 出色地 说 它 正确的 . "

“你最好还是说对吧。”

" [ðə; ði] ['pleʒər] [ɪz] [maɪn] , " [læft] ['rɑːskoʊ] ; " ['tɑːmi] , [jʊə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːrkəs] .
" The pleasure is mine , " laughed Roscoe ; " Tommy , you're as good as a circus .
" 这 乐趣 是 矿 , " 笑了 罗斯科 ; " 汤米 , 你是 作为 好的 作为 一个 马戏团 .

“我也很荣幸，”罗斯科笑着说；“汤米，你简直就像个马戏团。”

" [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsaʊθ'iːstərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , -
" They made their way in a southeasterly direction , 94
" 他们 制成 他们的 方式 在 一个 东南 方向 , -

他们向东南方向行进，94

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kʌntri] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd]
following the edge of the woods , with the open country to the north and
下列的 这 边缘 的 这 树林 , 和 这 打开 国家 到 这 北 和
[iːst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
east of them .
东方 的 他们 .

沿着树林边缘走，树林的北部和东部是开阔的乡村。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] " [spɜːr] , " [æz; əz] [tɑːm] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
Presently they reached the " spur , " as Tom called it ,
目前 他们 达到 这 " 刺 , " 作为 汤姆 称为 它 ,

他们很快就到达了汤姆所说的“山脊”。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] " [keɪp] " [ʌv; əv] [wʊdz] , [æz; əz] [wʌn] [maɪt] [seɪ]
which seemed to consist of a little " cape " of woods , as one might say
哪个 似乎 到 由 的 一个 小的 " 岬 " 的 树林 , 作为 一 可能 说
, ['stɪkɪŋ] [aʊt] ['iːstwərd] .
, sticking out eastward .
, 粘性 出去 向东 .

它看起来像是一小片向东延伸的树林，就像一块小小的“岬角”一样。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðer; ðər] [pæθ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [θruː] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd]
They could shorten their path a trifle by cutting through here , and this they did
他们 可以 缩短 他们的 小路 一个 琐事 经过 切割 通过 这里 , 和 这 他们 做过
,
,
,

他们可以抄近路，稍微缩短一下路程，而他们也确实这么做了。

['rɑːskoʊ] ([ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['tɑːmz] ['stɑːlɪd] [self] - ['kɑːnfɪdəns]) ['wɑtʃɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪt]
Roscoe (notwithstanding Tom's stolid self - confidence) watching anxiously for the light
罗斯科 (虽然 汤姆的 沉稳 自己 - 信心) 观看 焦虑地 为了 这 光
[wɪtʃ] [ðɪs] [spɜːr] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [kən'siːld] ,
which this spur had probably concealed ,
哪个 这 刺 有 大概 暗 ,

尽管汤姆表现得十分自信，罗斯科还是焦急地寻找着马刺可能遮蔽的光线。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hedɪŋ] ['saʊθwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [pæθ]
and which would assure them that they were heading southward toward the path
和 哪个 会 保证 他们 那 他们 是 标题 向南 朝向 这 小路
[wɪtʃ] [led] ['ɪntuː] [kæn'tɪgni] ['vɪlɪdʒ] .
which led into Cantigny village .
哪个 引领 进入 康蒂尼 村庄 .

这将使他们确信自己正朝着通往坎蒂尼村的小路向南走去。

[wʌns] , [twaɪs] , [ɪn][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv] [wʊdz] [tɑːm] [pɔːzd] ,

Once	,	twice	,	in	their	passage	through	this	little	clump	of	woods	Tom	paused	,
一次	,	两次	,	在	他们的	通道	通过	这	小的	丛	的	树林	汤姆	暂停	,

在穿过这片小树林时，汤姆停顿了一两次。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [graʊnd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [smɔːl] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

examining	the	trees	and	ground	,	picking	up	small	branches	and	looking	at
检查	这	树木	和	地面	,	挑选	向上	小的	分支	和	寻找	在

[ðer; ðər] ['ɛndz] ,

their	ends	,
他们的	结束	,

检查树木和地面，捡起小树枝观察它们的末端，

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ə'gen] .

and	throwing	them	away	again	.
和	投掷	他们	离开	再次	.

然后又把它们扔掉。

" ['fʌni] [haʊ] [ðoʊz] ['bræntʃɪz] [gɑːt]['broʊkən] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Funny	how	those	branches	got	broken	off	,	"	he	said	.
"	有趣的	如何	那些	分支	得到	破碎的	离开	,	"	他	说	.

“真奇怪，这些树枝怎么断了，”他说。

['rɑːskoʊ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ,

Roscoe	answered	with	a	touch	of	annoyance	,
罗斯科	回答	和	一个	触碰	的	烦恼	,

罗斯科带着一丝恼怒回答道：

[ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [sɪns] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

the	first	he	had	shown	since	their	meeting	in	the	woods	.
这	第一的	他	有	所示	自从	他们的	会议	在	这	树林	.

这是自他们在树林里相遇以来，他第一次露面。

" [aɪm][nɑːt] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [twɪgz] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I'm	not	worrying	about	those	twigs	,	"	he	said	;
"	我是	不是	令人担忧	关于	那些	树枝	,	"	他	说	;

“我并不担心那些树枝，”他说；

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [laɪt] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['hedɪd] [rɔːŋ] . "

"	I	don't	see	that	light	and	I	think	we're	headed	wrong	.	"
"	我	不	看	那	光	和	我	思考	是	标题	错误的	.	"

“我没看到希望，我觉得我们走错了方向。”

" [ðeə(r)] [nɑːt] [twɪgz] , " [sed] [tɑːm] ['lɪtərəli] ; " [ðeə(r)] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['broʊkən] [ɔːf] . "

"	They're	not	twigs	,	"	said	Tom	literally	;	"	they're	branches	,	and	they're	broken	off	.	"
"	它们是	不是	树枝	,	"	说	汤姆	字面上地	;	"	它们是	分支	,	和	它们是	破碎的	离开	.	"

-

95

-

“它们不是树枝，”汤姆直截了当地说，“它们是树干，而且是折断的。”95

" ['eni] [fuːl] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] ['rɑːskoʊ] , ['ræðər] ['skɔːrnfəli] .

"	Any	fool	could	tell	the	reason	for	that	,	"	said	Roscoe	,	rather	scornfully	.
"	任何	傻子	可以	告诉	这	原因	为了	那	,	"	说	罗斯科	,	相当	轻蔑地	.

“任何傻子都能看出其中的原因，”罗斯科颇为轻蔑地说。

" [its] [ðə; ði] [ɑːr'tɪlәri] ['faɪər] .

"	It's	the	artillery	fire	.
"	它是	这	炮兵	火	.

“是炮火。”

" [tɑːm] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ək'sept] ['rɑskoʊz] ['θiːəri] .

"	Tom	said	nothing	,	but	he	did	not	accept	Roscoe's	theory	.
"	汤姆	说	没有什么	,	但	他	做过	不是	接受	罗斯科的	理论	.

汤姆什么也没说，但他并不接受罗斯科的理论。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt]

He	believed	that	some	one	had	been	through	here	before	them	and	that
他	相信	那	一些	一	有	到过	通过	这里	前	他们	和	那

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [ɔːf] [baɪ]['hjuːmən][hændz] ;

the	branches	had	been	broken	off	by	human	hands	;
这	分支	有	到过	破碎的	离开	经过	人类	双手	;

他认为之前有人来过这里，树枝是人手折断的；

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['rɑːskoʊ][hæd; həd][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ɪn]

and	but	for	the	fact	that	Roscoe	had	let	him	have	his	own	way	in
和	但	为了	这	事实	那	罗斯科	有	让	他	有	他的	自己的	方式	在

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['diːtʊr]

the	matter	of	direction	he	would	have	suggested	that	they	make	a	detour
这	事情	的	方向	他	会	有	建议	那	他们	制作	一个	車輛改道

[əˈraʊnd] [ðɪs] ['wʊdi] [spɜːr] .

around	this	woody	spur	.
大约	这	木质的	刺	.

如果不是罗斯科让他按自己的想法决定方向，他本会建议他们绕过这棵木质树桩。

[haʊˈevər] , [hiː; hi] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpæsɪv] [wei] , " [aɪ] [noʊ] [wen]

However	,	he	contented	himself	by	saying	in	his	impassive	way	,	"	I	know	when
然而	,	他	满足	他自己	经过	说	在	他的	冷漠	方式	,	"	我	知道	什么时候

['bræntʃɪz] [ɑːr; ər]['broʊkən] [ɔːf] . "

branches	are	broken	off	.	"
分支	是	破碎的	离开	.	"

然而，他却面无表情地说："我知道树枝什么时候断了。"

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] ?

"	Well	,	what	are	we	going	to	do	now	?
"	出色地	,	什么	是	我们	去	到	做	现在	?

"那么，我们现在该怎么办？"

" ['rɑːskoʊ] [diˈmɑːndid] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .

"	Roscoe	demanded	,	stopping	short	and	speaking	with	undisguised	impatience	.
"	罗斯科	要求	,	停止	短的	和	请讲	和	不加掩饰的	不耐烦	.

"罗斯科厉声问道，他突然停下脚步，语气中毫不掩饰地流露出不耐烦。"

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ðoʊz] [triːz] [naʊ] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðeəz; ðəz][noʊ] [laɪt]

"	You	can	see	far	beyond	those	trees	now	and	you	can	see	there's	no	light
"	你	能	看	远的	超过	那些	树木	现在	和	你	能	看	有	不	光

.

:
.

"现在你可以远远地看到那些树木之外，你可以看到那里没有光亮。"

[ðeɪl] [hæv; həv][ˌjuː 'es] [neɪld] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [krɔsiz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

They'll	have	us	nailed	upon	a	couple	of	crosses	to	-	morrow	.
他们会	有	我们	钉子	之上	一个	夫妻	的	十字架	到	-	明天	.

明天他们就会把我们钉在十字架上。

[aɪ][dəunt][ɪnˈtend] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːrtʃərd] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .

I	don't	intend	to	be	tortured	on	account	of	the	Boy	Scouts	of	America	.
我	不	打算	到	是	受折磨	在	帐户	的	这	男生	童子军	的	美国	.

我不想因为美国童子军而遭受酷刑。

" [hiː; hi] [juːst] [ðə; ðɪ] [neɪm] [æz; əz] ['biːɪŋ] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ] ['bʌŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪli] ['nəʊʃnz]

"	He	used	the	name	as	being	synonymous	with	bungling	and	silly	notions
"	他	用过的	这	姓名	作为	存在	同义词	和	笨拙	和	愚蠢的	概念

[ænd; ənd][stɑːr] - [geɪzɪŋ] ,

and	star	-	gazing	,
和	星星	-	凝视	,

“他用这个名字来指代笨拙的行为、愚蠢的想法和仰望星空，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɪt][tɑːm][ɪn][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][spɑːt] .

and	it	hit	Tom	in	a	dangerous	spot	.
和	它	打	汤姆	在	一个	危险的	点	.

子弹击中了汤姆的要害部位。

[hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [praʊd] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['seldəm] [ʃoʊd] .

He	answered	with	a	kind	of	proud	independence	which	he	seldom	showed	.
他	回答	和	一个	种类	的	自豪的	独立	哪个	他	很少	显示	.

他回答时流露出一种难得一见的骄傲和独立。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] [laɪt] .

"	I	didn't	say	there'd	be	a	light	.
"	我	没有	说	那里	是	一个	光	.

“我没说过会有灯。”

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] [ðeəz; ðəz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] a96

Just	because	there's	a	house	it	doesn't	mean	there's	got	to	be	a96
只是	因为	有	一个	房子	它	不	意思是	有	得到	到	是	a96

仅仅因为那里有一栋房子，并不意味着那里就一定有a96

[laɪt] .

light	.
光	.

光。

[aɪ] [sed] [ðə; ðɪ] [laɪt] [wiː; wi] [sɔː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ,

I	said	the	light	we	saw	was	in	the	north	,
我	说	这	光	我们	锯	曾是	在	这	北	,

我说我们看到的光亮来自北方，

[ænd; ənd] [its] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [skaʊts] .

and	it's	got	nothing	to	do	with	the	Boy	Scouts	.
和	它是	得到	没有什么	到	做	和	这	男生	童子军	.

这跟童子军没有任何关系。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [pɔɪnt] [jʊr; jər]['raɪf(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

You	wouldn't	let	me	point	your	rifle	for	you	,	would	you	?
你	不会	让	我	观点	你的	步枪	为了	你	,	会	你	?

你不会让我帮你指枪吧?

[ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['sektər] - [kɔːz] [aɪ][dəunt][get] [lɔːst][ænd; ənd][aɪ][dəunt][get] ['rætld] .

They	sent	me	to	this	sector	'	cause	I	don't	get	lost	and	I	don't	get	rattled	.
他们	发送	我	到	这	行业	-	原因	我	不	得到	丢失的	和	我	不	得到	摇晃	.

他们把我派到这个区域，是因为我不会迷路，也不会惊慌失措。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [skaʊts] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [mæd] .

You	said	that	about	the	Scouts	just	because	you're	mad	.
你	说	那	关于	这	童子军	只是	因为	你是	疯狂的	.

你那样说童子军，只是因为你生气了。

[aɪm][nɑːt] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [laɪt] .

I'm	not	hunting	for	any	light	.
我是	不是	打猎	为了	任何	光	.

我不是在寻找光源。

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [kæn'tɪgni] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wer] [aɪm][æt; ət] .

I'm	going	back	to	Cantigny	and	I	know	where	I'm	at	.
我是	去	后退	到	康蒂尼	和	我	知道	在哪里	我是	在	.

我要回康蒂尼了，我知道自己身在何处。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd][get] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]

You	can	come	if	you	want	to	or	you	can	go	and	get	caught	by	the
你	能	来	如果	你	想	到	或者	你	能	去	和	得到	捕捉	经过	这

['dʒɜːmənz] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .

Germans	if	you	want	to	.
德国人	如果	你	想	到	.

你想来就来，想走就走，然后被德国人抓走也是可以的。

[aɪ] [went] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [θruː] ['dʒɜːrməni][ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kætʃ] [ˌem 'iː] — - [kɔːz] [aɪ]

I	went	a	hundred	miles	through	Germany	and	they	didn't	catch	me	—	'	cause	I
我	去	一个	百	英里	通过	德国	和	他们	没有	抓住	我	—	-	原因	我

['ɔːlweɪz] [noʊ] [wer] [aɪm][æt; ət] .

always	know	where	I'm	at	.
总是	知道	在哪里	我是	在	.

我穿越德国走了100英里，他们都没能抓住我——因为我总是知道自己在哪里。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , ['rɑːskoʊ] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

"	He	went	on	for	a	few	steps	,	Roscoe	,	after	the	first	shock	of	surprise	,
"	他	去	在	为了	一个	很少	步骤	,	罗斯科	,	后	这	第一的	震惊	的	惊喜	,

“罗斯科在最初的震惊过后，又往前走了几步，

['fɑːloʊɪŋ] ['saɪləntli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

following	silently	behind	him	.
下列的	默默	在后面	他	.

默默地跟在他身后。

[hiː; hi] [sɔː] [tɑːm]['stʌmb(ə)l] , ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [hɜːrd] [ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] [saʊnd] ,

He	saw	Tom	stumble	,	struggle	to	regain	his	balance	,	heard	a	crunching	sound	,
他	锯	汤姆	绊倒	,	斗争	到	恢复	他的	平衡	,	听到	一个	嘎吱作响	声音	,

他看到汤姆踉跄了一下，挣扎着想要站稳，然后听到一声脆响。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [sɔː] [hɪm; ɪm][sɪŋk] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'fɔːr]

and	then	,	to	his	consternation	,	saw	him	sink	down	and	disappear	before
和	然后	,	到	他的	惊愕	,	锯	他	下沉	向下	和	消失	前

[hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] .

his	very	eyes	.
他的	非常	眼睛	.

然后，令他惊恐的是，他眼睁睁地看着他沉入水中，消失不见了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['tɑːmz]

In	the	same	instant	he	was	aware	of	a	figure	which	was	not	Tom's
在	这	相同的	立即的	他	曾是	意识到的	的	一个	数字	哪个	曾是	不是	汤姆的

['skræmblɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ,

scrambling	up	out	of	the	dark	,
争抢	向上	出去	的	这	黑暗的	,

就在同一瞬间，他注意到一个身影从黑暗中慌忙爬了出来，那人影并非汤姆。

[liːf] - ['kʌvərd] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

leaf	-	covered	hollow	and	of	the	muzzle	of	a	rifle	pointed	straight	at	him
叶子	-	涵盖	空洞的	和	的	这	枪口	的	一个	步枪	尖	直的	在	他

.

:
.

树叶覆盖的凹陷处，以及一支直指他的步枪枪口。

['evɪdəntlɪ] [tɑːm] [sleɪd] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] " [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] " [æt; ət][ɔːl] . -

Evidently	Tom	Slade	had	not	known	"	where	he	was	at	"	at	all	.	97
显然	汤姆	斯莱德	有	不是	已知	"	在哪里	他	曾是	在	"	在	全部	.	-

显然，汤姆·斯莱德根本不知道自己身在何处。97

['tʃæptər] [ˌsɪks'tiːn]

CHAPTER	SIXTEEN
章	十六

第十六章

['prizənəz]

PRISONERS

囚犯

囚犯

[ə'pærəntlɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

Apparently	some	of	the	enemy	had	not	yet	withdrawn	to	the	north	,
显然	一些	的	这	敌人	有	不是	然而	撤回	到	这	北	,

显然，部分敌军尚未撤退到北方。

[fɔːr; fər][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['rɑːskoʊ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

for	in	less	than	five	seconds	Roscoe	was	surrounded	by	a	group	of
为了	在	较少的	比	五	秒	罗斯科	曾是	包围	经过	一个	团体	的

['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz] ,

German	soldiers	,
德语	士兵	,

不到五秒钟，罗斯科就被一群德国士兵包围了。

[ə'mʌŋ] [huːm] ['taʊərd] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [ðæt]

among	whom	towered	a	huge	officer	with	an	eye	so	fierce	and	piercing	that
之中	谁	高耸	一个	巨大的	官	和	一个	眼睛	所以	凶猛的	和	冲孔	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][hæf] ['dɑːrknəs] .

it	was	apparent	even	in	the	half	darkness	.
它	曾是	明显	甚至	在	这	一半	黑暗	.

其中有一位身材魁梧的军官，他的眼睛凶狠锐利，即使在昏暗的光线下也能清晰可见。

[hiː; hi] ['spɔrtɪd] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [mɔːr] [ə'gresɪvlɪ] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['kaɪzər] [bɪl]

He	sported	a	moustache	more	aggressively	terrible	than	that	of	Kaiser	Bill
他	运动	一个	胡子	更多的	咄咄逼人	糟糕的	比	那	的	凯撒	账单

[hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['laɪən]

himself	and	his	demeanor	was	such	as	to	make	that	of	a	roaring	lion
他自己	和	他的	风度	曾是	这样的	作为	到	制作	那	的	一个	咆哮	狮子

[siːm] [laɪk] [ə; eɪ]['dɑːs(ə)l] [læm] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .

seem	like	a	docile	lamb	by	comparison	.
似乎	喜欢	一个	温顺	羊肉	经过	比较	.

他留着比威廉二世还要凶狠可怕的胡子，他的举止也让咆哮的狮子看起来都像温顺的羔羊。

[æn; ən]['aɪərn] [krɔːs] [dɪ'pendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hevi] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bʊl] [nek] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

An	Iron	Cross	depended	from	a	heavy	chain	about	his	bull	neck	and	his
一个	铁	叉	取决于	从	一个	重的	链	关于	他的	公牛	脖子	和	他的

['pɔːrtlɪ] [brest] [wʌz; wəz][soʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌŋk][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [kəˌmemə'reɪʃn] [ðæt]

portly	breast	was	so	covered	with	the	junk	of	rank	and	commemoration	that
肥胖的	胸部	曾是	所以	涵盖	和	这	垃圾	的	秩	和	纪念	那

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɔrdz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [striːt] ['hɔːkər] [sel] ['bædʒɪz] [æt; ət]

it	seemed	like	one	of	those	boards	from	which	street	hawkers	sell	badges	at
它	似乎	喜欢	一	的	那些	板	从	哪个	街道	小贩	卖	徽章	在

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

a	public	celebration	.
一个	民众	庆典	.

一条沉重的铁链挂在他的牛脖子上，他肥胖的胸膛上挂满了象征军衔和纪念的杂物，看起来就像街头小贩在公共庆典上兜售徽章的牌子一样。

[pʊr] [tɑːm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɔːld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ,

Poor	**Tom**	**,**	**who**	**had**	**been**	**hauled**	**out**	**of**	**the**	**hole**	**,**
贫穷的	汤姆	,	WHO	有	到过	拖拽	出去	的	这	洞	,

可怜的汤姆，他被从洞里拖了出来。

[stʊd] ['dɔːgɪd] [ænd; ənd] ['sʌlən] [ɪn] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔːʃ] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] ['rɑːskoʊ] ,

stood	**dogged**	**and**	**sullen**	**in**	**the**	**clutch**	**of**	**a**	**Boche**	**soldier**	**,**	**and**	**Roscoe**	**,**
站立	顽强	和	忧郁	在	这	离合器	的	一个	波切	士兵	,	和	罗斯科	,

罗斯科顽强而阴郁地站在一个德国士兵的魔爪下，

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] at98

even	**in**	**his**	**surprise**	**at98**
甚至	在	他的	惊喜	at98

即使在他98岁时，他仍然感到惊讶

[ðɪs] ['sɪŋgjələr] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [bi'stəu] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɪðərɪŋ] [skɔːrn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

this	**singular**	**turn**	**of**	**affairs**	**,**	**bestowed**	**a**	**look**	**of**	**withering**	**scorn**	**upon**	**him**	**.**
这	单数	转动	的	事务	,	授予	一个	看	的	枯萎	轻蔑	之上	他	.

这一出人意料的变故，让他脸上浮现出一丝不屑的轻蔑之色。

" [aɪ] [nuː] [ðoʊz] ['brænʧɪz] [wɜːr; wər] ['broʊkən] [ɔːf] , " [tɑːm] ['mʌtəd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] .

"	**I**	**knew**	**those**	**branches**	**were**	**broken**	**off**	**,**	**"**	**Tom**	**muttered**	**,**	**as**	**if**	**in**	**answer**	**.**
"	我	知道	那些	分支	是	破碎的	离开	,	"	汤姆	低声说道	,	作为	如果	在	回答	.

“我知道那些树枝断了，”汤姆咕哝道，仿佛是在回答。

" [ðeə(r)] ['juːzɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['kæməflɑːʒ] .

"	**They're**	**using**	**them**	**for**	**camouflage**	**.**
"	它们是	使用	他们	为了	伪装	.

“他们用它们来伪装。”

[ɪts] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] [ə'baʊt] [wɪʧ] [weɪ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] .

It's	**got**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**the**	**other**	**thing**	**about**	**which**	**way**	**we**	**were**	**going**	**.**
它是	得到	没有什么	到	做	和	这	其他	事物	关于	哪个	方式	我们	是	去	.

这和我们当时要走的方向没有任何关系。

" [bʌt; bət] ['rɑːskoʊ] ['oʊnlɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] .

"	**But**	**Roscoe**	**only**	**looked**	**at**	**him**	**with**	**a**	**sneer**	**.**
"	但	罗斯科	仅有的	看起来	在	他	和	一个	冷笑	.

但罗斯科只是冷笑着看了他一眼。

[wer'evər] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [raɪt] [leɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Wherever	**the**	**wrong**	**and**	**right**	**lay**	**as**	**to**	**their**	**direction**	**,**
无论	这	错误的	和	正确的	躺	作为	到	他们的	方向	,

无论他们的方向是非对错如何，

[ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [plʌŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] - [gʌn] [nest] [ænd; ənd] ['rɑːskoʊ] [bent] ,

they	**had**	**run**	**plunk**	**into**	**a**	**machine**	**-**	**gun**	**nest**	**and**	**Roscoe**	**Bent**	**,**
他们	有	跑步	噗通	进入	一个	机器	-	枪	巢	和	罗斯科	弯曲	,

他们一头撞进了一个机枪阵地，罗斯科·本特

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [skɪl] [ʌv; əv] [eɪm] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv]

with	**all**	**his**	**diabolical**	**skill**	**of**	**aim**	**,**	**could**	**not**	**afford**	**his**	**fine**	**indulgence**	**of**
和	全部	他的	邪恶的	技能	的	目的	,	可以	不是	买得起	他的	美好的	放纵	的

['sniriŋ] ,

sneering	**,**
冷笑	,

即便他拥有神乎其技的射击技巧，也无法容忍自己肆意嘲讽的心态。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [æn; ən] ['æktɪv] [kəm'bæt(ə)nt] , [wɪʧ] [tɑːm] [wʌz; wəz] [nɑːt] ,

for	**as**	**an**	**active**	**combatant**	**,**	**which**	**Tom**	**was**	**not**	**,**
为了	作为	一个	积极的	战斗人员	,	哪个	汤姆	曾是	不是	,

因为他并非一名现役战斗人员，而汤姆并非如此。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðiːz] [nests] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [ðə; ði]

he	should	have	known	that	these	nests	were	more	likely	to	be	found	at	the
他	应该	有	已知	那	这些	巢穴	是	更多的	可能	到	是	成立	在	这

['wʊdz] [edʒ] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] ,

wood's	edge	than	anywhere	else	,
伍兹	边缘	比	任何地方	别的	,

他应该知道，这些鸟巢更有可能出现在树林边缘，而不是其他任何地方。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kʌntri] .

where	they	could	command	the	open	country	.
在哪里	他们	可以	命令	这	打开	国家	.

在那里，他们可以指挥开阔的乡村地区。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [spɜːr] [ʌv; əv] [wʊdz] [ə'fɔːd] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] [aɪ'diːəl] [spɑːt] [fɔːr; fər] [sɪ'kriːtɪŋ] [ə; eɪ]

The	little	spur	of	woods	afforded	,	indeed	,	an	ideal	spot	for	secreting	a
这	小的	刺	的	树林	提供	,	的确	,	一个	理想的	点	为了	分泌	一个

[mə'ʃiːn] [gʌn] ,

machine	gun	,
机器	枪	,

那片小树林的确是藏匿机枪的理想地点。

[wens] [ə; eɪ] [klɪr] [reɪndʒ] [maɪt] [biː; bi] [hæd; həd] [bəuθ] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .

whence	a	clear	range	might	be	had	both	north	and	south	.
何处	一个	清除	范围	可能	是	有	两个都	北	和	南	.

由此可以清晰地看到南北两侧的情况。

[ɪf] [tɑːm] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['rɑːskoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['æktɪd] [ɑːn] [ðə; ði]

If	Tom	had	not	been	a	little	afraid	of	Roscoe	he	would	have	acted	on	the
如果	汤姆	有	不是	到过	一个	小的	害怕的	的	罗斯科	他	会	有	行动	在	这

[gʊd] [skaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['broʊkən] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['diːtʊr] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]

good	scout	warning	of	the	broken	branches	and	made	a	detour	in	time	to
好的	侦察	警告	的	这	破碎的	分支	和	制成	一个	車輛改道	在	时间	到

[ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [plaɪt] .

escape	this	dreadful	plight	.
逃脱	这	可怕	困境	.

如果汤姆不是有点害怕罗斯科，他就会听从侦察兵关于断枝的警告，及时绕道而行，从而摆脱这种可怕的困境。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪn] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] [soʊ] ['ræŋkəld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [naʊ] .

And	the	vain	regret	that	he	had	not	done	so	rankled	in	his	breast	now	.
和	这	徒劳	后悔	那	他	有	不是	完毕	所以	恼怒	在	他的	胸部	现在	.

而他当时没有那样做，这种徒劳的懊悔此刻在他心中涌起阵阵痛楚。

[ðə; ði] [pɪt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] surrounded99

The	pit	was	completely	surrounded99
这	坑	曾是	完全地	surrounded99

坑被完全包围了99

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] ,

and	almost	covered	with	branches	,
和	几乎	涵盖	和	分支	,

几乎被树枝覆盖，

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌnz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [t'raɪpɒdz] [wɪtʃ] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

so	that	no	part	of	the	guns	and	their	tripods	which	rose	out	of	it	was
所以	那	不	部分	的	这	枪支	和	他们的	三脚架	哪个	玫瑰	出去	的	它	曾是

[dɪ'skʌvərəbl] ,

discoverable	,
可发现的	,

因此，从炮塔中升起的火炮及其三脚架的任何部分都无法被发现。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə]['rɑːskoʊ] .

at	least	to	Roscoe	.
在	至少	到	罗斯科	.

至少对罗斯科来说是这样。

" [vel] , [juː; jʊ][goʊ][hoʊm] , [hʌ] ?

"	Vell	,	you	go	home	,	huh	?
"	维尔	,	你	去	家	,	嗯	?

“嗯，你回家了，是吗？”

" [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [di'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

"	the	officer	demanded	,	with	a	grim	touch	of	humor	.
"	这	官	要求	,	和	一个	严峻	触碰	的	幽默	.

“警官带着一丝苦涩的幽默问道。”

['rɑːskoʊ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət][tɑːm] [tʊk] [ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Roscoe	was	about	to	answer	,	but	Tom	took	the	words	out	of	his	mouth	.
罗斯科	曾是	关于	到	回答	,	但	汤姆	采取	这	字	出去	的	他的	嘴	.

罗斯科正要回答，汤姆却抢先说道。

" [wiː; wi][gɑːt][lɔːst][ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt] ['rætld] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ]

"	We	got	lost	and	we	got	rattled	,	"	he	said	,	with	a	frank	confession	which
"	我们	得到	丢失的	和	我们	得到	摇晃	,	"	他	说	,	和	一个	坦率	忏悔	哪个

[sər'praɪzd] ['rɑːskoʊ] ;

surprised	Roscoe	;
惊讶	罗斯科	;

“我们迷路了，而且惊慌失措，”他坦率地说，这番话让罗斯科感到惊讶；

" [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hedɪd] [saʊθ] .

"	we	thought	we	were	headed	south	.
"	我们	想法	我们	是	标题	南	.

我们以为我们要往南走。

" [ðə; ði]['snaɪpər] [biˈstəu] [ə'nʌðər] ['æŋgrəli] [kən'temptʃuəs] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tɑːm]

"	The	sniper	bestowed	another	angrily	contemptuous	look	upon	him	,	but	Tom
"	这	狙击手	授予	其他	愤怒地	轻蔑的	看	之上	他	,	但	汤姆

[ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

appeared	not	to	notice	it	.
出现	不是	到	注意	它	.

狙击手又愤怒地、轻蔑地瞪了他一眼，但汤姆似乎没有注意到。

" [vel] , [wiː; wi]['ræt(ə)l][juː; jʊ][sʌm; səm] [mɔːr] — [væt] ?

"	Vell	,	we	rattle	you	some	more	—	vat	?
"	维尔	,	我们	嘎嘎作响	你	一些	更多的	—	增值税	?

“好吧，我们再给你添点麻烦——桶？”

" [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['veri] [mʌtʃ] ['miːnɪŋ] .

"	the	officer	said	,	without	very	much	meaning	.
"	这	官	说	,	没有	非常	很多	意义	.

“警官说道，语气中并没有太多含义。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ræt(ə)l]['eni] ['kæptɪv] , [bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli]

His	voice	was	enough	to	rattle	any	captive	,	but	Tom	was	not	easily
他的	嗓音	曾是	足够的	到	嘎嘎作响	任何	俘虏	,	但	汤姆	曾是	不是	容易地

[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ,

disconcerted	,
不安	,

他的声音足以让任何俘虏胆战心惊，但汤姆却不容易被吓倒。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kaʊərɪŋ] ['ʌndər] [ðɪs] ['mɑːrʃ(ə)l][fə'rɑːsəti][ænd; ənd][ðə; ði] [skɔːnɪŋ] [lʊks] [ʌv; əv]

and	instead	of	cowering	under	this	martial	ferocity	and	the	scorning	looks	of
和	反而	的	畏缩	在下面	这	武术	恶	和	这	蔑视	看起来	的

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

但他并没有在这种武力上的凶猛和朋友轻蔑的目光面前畏缩，

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['fraʊnɪŋ] ,

he	glanced	about	him	in	his	frowning	,
他	瞥了一眼	关于	他	在	他的	皱眉	,

他皱着眉头环顾四周，

['laʊərɪŋ] [wei] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['kæptərz] .

lowering	way	as	if	the	surroundings	interested	him	more	than	his	captors	.
降低	方式	作为	如果	这	周围环境	感兴趣的	他	更多的	比	他的	俘虏者	.

他降低脚步，仿佛周围的环境比他的俘虏更能引起他的兴趣。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	he	said	nothing	.
但	他	说	没有什么	.

但他什么也没说。

" [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] — [noʊ] ?

"	You	English	—	no	?
"	你	英语	—	不	?

你是英国人吗?

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [di'mɑːndid] .

"	the	officer	demanded	.
"	这	官	要求	.

“警官质问道。”

" [wɪə(r)] [ə'mɛrɪkənz] , " [sed] ['rɑːskoʊ] , [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃn] .

"	We're	Americans	,	"	said	Roscoe	,	regaining	his	self	-	possession	.
"	是	美国人	,	"	说	罗斯科	,	恢复	他的	自己	-	拥有	.

“我们是美国人，”罗斯科恢复了镇定后说道。

" [ɑːx] !

"	Ach	!
"	ach	!

“啊！”

[dɪs] [ˌaɪˌɛs'ɛs] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Diss	iss	good	for	you	.
指责	问题	好的	为了	你	.

Diss 对你有好处。

[ɪf] [juː; jʊ] are100

If	you	are100
如果	你	are100

如果你是100

['ɪŋglɪʃ] , ['viː] [kɪl] [juː; jʊ] !

English	,	ve	kill	you	!
英语	,	ve	杀	你	!

英语，我们会杀了你!

[juː; jʊ][hæv; həv] [kæmɝædz] — ['vɪr] ? "

You	have	kamerads	—	vere	?	"
你	有	同志们	—	真实	?	"

你有战友吗?

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] , " [sed] ['rɑːskoʊ] .

"	There's	only	the	two	of	us	,	"	said	Roscoe	.
"	有	仅有的	这	二	的	我们	,	"	说	罗斯科	.

“只有我们两个人，”罗斯科说。

[tɑːm] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [duː][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd]

Tom	seemed	willing	enough	to	let	his	companion	do	the	talking	,	and	indeed
汤姆	似乎	愿意的	足够的	到	让	他的	伴侣	做	这	说	,	和	的确

['rɑːskoʊ] ,

Roscoe	,
罗斯科	,

汤姆似乎很乐意让他的同伴说话，事实上，罗斯科也是如此。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [pɔɪz] ,

now	that	he	had	recovered	his	poise	,
现在	那	他	有	恢复	他的	沉着	,

现在他已经恢复了镇定，

[siːmd] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] ['fɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['spoʊksmən] .

seemed	altogether	the	fitter	of	the	two	to	be	the	spokesman	.
似乎	共	这	钳工	的	这	二	到	是	这	发言人	.

两人之中，他似乎更适合担任发言人。

" [wiː; wi][gɑːt] ['rætld] , [æz; əz] [ðɪs] [kɪd] [sez] . "

"	We	got	rattled	,	as	this	kid	says	.	"
"	我们	得到	摇晃	,	作为	这	孩子	说道	.	"

正如这孩子所说，“我们被吓到了。”

" [ɪf] [wiːd] ['fɑːloʊd] [ðæt] [laɪt] [wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][ɑːn][juː; jʊ] .

"	If	we'd	followed	that	light	we	wouldn't	have	happened	in	on	you	.
"	如果	我们会	随后	那	光	我们	不会	有	发生	在	在	你	.

“如果我们跟着那道光走，就不会撞见你了。”

[wiː; wi] [hoʊp] [wiː; wi][dəunt] [ɪn'truːd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [sɑːr'kæstɪkli] .

We	hope	we	don't	intrude	,	"	he	added	sarcastically	.
我们	希望	我们	不	侵入	,	"	他	额外	讽刺地	.

“我们希望不会打扰到你们，”他讽刺地补充道。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðen] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	officer	glanced	at	the	tiny	light	in	the	distance	,	then	at	one	of	the
这	官	瞥了一眼	在	这	微小的	光	在	这	距离	,	然后	在	一	的	这

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

军官瞥了一眼远处微弱的灯光，然后又看了看其中一名士兵。

[ðen] [æt; ət] [ə'nʌðər] , [ðen] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['^ʌtərəl] ['tɔːrənt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] .

then	at	another	,	then	poured	forth	a	gutteral	torrent	at	them	all	.
然后	在	其他	,	然后	倾倒	前进	一个	喉结	激流	在	他们	全部	.

然后对着另一个人，向他们所有人倾泻出一阵低沉的咆哮。

[ðen] [hiː; hi] [piəd] [sə'spɪʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

Then	he	peered	suspiciously	into	the	darkness	.
然后	他	窥视	可疑地	进入	这	黑暗	.

然后他狐疑地凝视着黑暗。

" [fɔːr; fər] ['tretʃəri] , ['viː] [kɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	For	treachery	,	ve	kill	,	"	he	said	.
"	为了	背信弃义	,	ve	杀	,	"	他	说	.

“因为背叛，我们要杀了他，”他说。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] , " [sed] ['rɑːskoʊ] ['sɪmpli] .
" I told you there are only two of us , " said Roscoe simply .
" 我 讲述 你 那里 是 仅有的 二 的 我们 , " 说 罗斯科 简单地 .

“我告诉过你，我们只有两个人，”罗斯科简单地说。

" [ɑːx] , [tuː] !
" Ach , two !
" ach , 二 !

“啊，两个！

[tuː] ['mɪljənz] , [juː; jʊ] [miːn] !
Two millions , you mean !
二 百万 , 你 意思是 !

你是说两百万吧！

[væt] ?
Vat ?
增值税 ?

增值税？

[ɑːx] !
Ach !
ach !

啊！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
" he added , with a deprecating wave of his hands .
" 他 额外 , 和 一个 弃用 海浪 的 他的 双手 .

“他一边说着，一边不屑地挥了挥手。”

" ['vaɪ][nɑːt] ['bɪljənz] , [hʌ] ?
" Vy not billions , huh ?
" 维 不是 数十亿 , 嗯 ?

“不是数十亿，是吗？”

" ['rɑːskoʊ] ['gæðərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sniriŋ] ['skeptɪkli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz]
" Roscoe gathered that he was sneering skeptically about the number of Americans
" 罗斯科 聚集 那 他 曾是 冷笑 怀疑地 关于 这 数字 的 美国人
[rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fræns] .
reported to be in France .
据报道 到 是 在 法国 .

罗斯科推断，他是在对据报道身在法国的美国人的数量表示怀疑和嘲讽。

" ['viː] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] ['meni] , " [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['ædɪd] ; " [vel] , [væt] [juː; jʊ][gɑːt] , [hʌ] ?
" Ve know just how many , " the officer added ; " vell , vat you got , huh ?
" ve 知道 只是 如何 许多 , " 这 官 额外 ; " 维尔 , 增值税 你 得到 , 嗯 ?

“我们知道到底有多少，”警官补充道；“嗯，你抓到多少了，嗯？”

" [æt; ət] [ðɪs] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːʃ] [prə'siːdid] [tuː; tə] search101
" At this two of the Boches proceeded to search101
" 在 这 二 的 这 博切斯 继续 到 search101

“这时，两个德国佬开始搜查101

[ðə; ði] ['kæptivz] , ['niːðər] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['væljuː][ɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'baʊt]
the captives , neither of whom had anything of value or importance about
这 俘虏 , 两者都不 的 谁 有 任何事物 的 价值 或者 重要性 关于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

这两个俘虏身上没有任何值钱或重要的东西。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] ['buːti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

and	handed	the	booty	to	the	officer	.
和	递交	这	赃物	到	这	官	.

然后把赃物交给了警官。

" [væt] [ɪz] [dɪs] , [hʌ] ?

"	Vat	is	diss	,	huh	?
"	增值税	是	指责	,	嗯	?

“Vat是diss吗？”

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	he	said	,	looking	at	a	small	object	in	his	hand	.
"	他	说	,	寻找	在	一个	小的	目的	在	他的	手	.

“他一边说着，一边看着手里的小物件。”

['tɑːmz] ['ænsər] ['nɪrli] [nɑːkt] ['rɑːskoʊ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Tom's	answer	nearly	knocked	Roscoe	off	his	feet	.
汤姆的	回答	几乎	敲门	罗斯科	离开	他的	脚	.

汤姆的回答差点让罗斯科摔倒在地。

" [its] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] , " [sed] [hiː; hi] .

"	It's	a	compass	,	"	said	he	.
"	它是	一个	罗盘	,	"	说	他	.

“这是指南针，”他说。

[soʊ] [tɑːm] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

So	Tom	had	had	a	compass	with	him	all	the	time	they	had	been
所以	汤姆	有	有	一个	罗盘	和	他	全部	这	时间	他们	有	到过

[dɪ'skʌsɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tuː; tə] [teɪk] !

discussing	which	was	the	right	direction	to	take	!
讨论	哪个	曾是	这	正确的	方向	到	拿	!

所以，在他们讨论应该往哪个方向走的时候，汤姆其实一直带着指南针！

[waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Why	he	had	not	brought	it	out	to	prove	the	accuracy	of	his	own
为什么	他	有	不是	带来	它	出去	到	证明	这	准确性	的	他的	自己的

[kən'tenʃ(ə)n] ['rɑːskoʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

contention	Roscoe	could	not	comprehend	.
争论	罗斯科	可以	不是	理解	.

罗斯科无法理解他为什么没有拿出来证明自己说法的正确性。

" [ə; eɪ] ['kʌmpəs] , [hʌ] .

"	A	compass	,	huh	.
"	一个	罗盘	,	嗯	.

“指南针，嗯。”

['vaɪ] [juː; jʊ] [nɑːt] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Vy	you	not	use	it	?	"
维	你	不是	使用	它	?	"

为什么你不用它?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] , " [sed] [tɑːm] .

"	Because	I	was	sure	I	was	right	,	"	said	Tom	.
"	因为	我	曾是	当然	我	曾是	正确的	,	"	说	汤姆	.

“因为我确信我是对的，”汤姆说。

" ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , [juː; jʊ] ['jæŋkiːz] !

"	Always	sure	you	are	right	,	you	Yankees	!
"	总是	当然	你	是	正确的	,	你	洋基队	!

“你们这些洋基队，总是觉得自己是对的！”

[væt] ? "
Vat ? "
增值税 ? "

桶?

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [tɑːm] .
" Nothing , " said Tom .
" 没有什么 , " 说 汤姆 .

“没什么，”汤姆说。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [hɔːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
The officer examined the trifling haul as well as he could in the darkness ,
这 官 检查 这 琐事 运输 作为 出色地 作为 他 可以 在 这 黑暗 ,

警官在黑暗中尽可能仔细地检查了这批微不足道的赃物。

[ðen] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn]['dʒɜːrmən][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] .
then began talking in German to one of his men .
然后 开始 说 在 德语 到 一 的 他的 男人 .

然后开始用德语和他的一个手下交谈。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [tɑːm] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evɪdənt] [sə'spens] , [ænd; ənd]['rɑːskoʊ] , [ʌn'mɑːlə˛faɪd] ,
And meanwhile Tom watched him in evident suspense , and Roscoe , unmollified ,
和 同时 汤姆 观看 他 在 明显 悬念 , 和 罗斯科 , 未受抚慰 ,

与此同时，汤姆明显紧张地看着他，而罗斯科则毫不消气。

[kæst][æt; ət][tɑːm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sniriŋ] [dɪs'gʌst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bʌŋglɪŋ] ['erər] — [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ]
cast at Tom a look of sneering disgust for his bungling error — a look which
投掷 在 汤姆 一个 看 的 冷笑 厌恶 为了 他的 笨拙 错误 — 一个 看 哪个
[siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [hoʊl] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [skaʊts] . -
seemed to include the whole brotherhood of scouts . 102
似乎 到 包括 这 所有的 兄弟情 的 侦察兵 . -

他对着汤姆投去一种嘲讽厌恶的目光，似乎所有童子军兄弟都会对他的拙劣错误感到不屑。[102]

['faɪnəli] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn]['rɑːskoʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['mɑːrʃ(ə)l][fə'rɑːsəti] .
Finally the officer turned upon Roscoe with his characteristic martial ferocity .
最后 这 官 转向 之上 罗斯科 和 他的 特征 武术 恶 .

最后，那名军官以他特有的凶狠武力攻击了罗斯科。

" [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ][ɪn] [fræns] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" How long you in France ? " he demanded .
" 如何 长的 你 在 法国 ? " 他 要求 .

“你在法国待了多久？”他问道。

" [oʊ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] . "
" Oh , about a year or so . "
" 哦 , 关于 一个 年 或者 所以 . "

“哦，大概一年左右吧。”

" [væt] [ʃɪp] [juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn] ? "
" Vat ship you come on ? "
" 增值税 船 你 来 在 ? "

“船，你上来吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" I don't know the name of it . "
" 我 不 知道 这 姓名 的 它 . "

“我不知道它的名字。”

" [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['hɑːvrə; 'hɑːvə] , [væt] ? "
" You come to Havre , vat ? "
" 你 来 到 勒阿弗尔 , 增值税 ? "

“你来勒阿弗尔，伙计？”

" [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [pɔ:rt] . "
" I didn't notice the port . "
" 我 没有 注意 这 港口 . "

“我没注意到那个港口。”

" [hʌ] ! [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [soʊ] — ['vi:deɪ] - - , [hʌ] ? "
" Huh ! You are not so — vide - avake , huh ? "
" 嗯 ! 你 是 不是 所以 — 视频 - - , 嗯 ? "

“哼！你可真够——啊？”

" ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [jes] , " [sed] ['rɑ:skoʊ] .
" Absent - minded , yes , " said Roscoe .
" 缺席的 - 有思想 , 是的 , " 说 罗斯科 .

“是的，心不在焉。”罗斯科说道。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [pɔ:zd] , ['glerɪŋ] [æt; ət] ['rɑ:skoʊ] ,
The officer paused , glaring at Roscoe ,
这 官 暂停 , 刺眼 在 罗斯科 ,

警官停顿了一下，怒视着罗斯科。

[ænd; ənd] [tɑ:m] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['enviŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['i:zi] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] [er] .
and Tom could not help envying his friend's easy and self - possessed air .
和 汤姆 可以 不是 帮助 羡慕 他的 朋友们 简单的 和 自己 - 拥有 空气 .

汤姆不禁羡慕起朋友那种轻松自在、泰然自若的神态。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['teksəs] [ˌpaɪə'nɪr] ?
" You know the Texas Pioneer ?
" 你 知道 这 德克萨斯州 先锋 ?

你知道那位德州先驱吗?

" [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ʃɑ:t] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [ʃɔ:rt] ,
" the officer shot out in that short ,
" 这 官 射击 出去 在 那 短的 ,

“警官在那段短时间内开枪了，

[ɪm'pɪriəs] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'mænd] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rmən] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə]
imperious tone of demand which is the only way in which a German knows how to
专横 语气 的 要求 哪个 是 这 仅有的 方式 在 哪个 一个 德语 知道 如何 到
[æsk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
ask a question .
问 一个 问题 .

德国人提问时总是带着一种不容置疑的语气，这是他们唯一知道的提问方式。

" ['nevər] [met] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['rɑ:skoʊ] .
" Never met him , " said Roscoe .
" 绝不 遇见 他 , " 说 罗斯科 .

“我从没见过他，”罗斯科说。

" [ə; eɪ] [ʃɪp] ! " ['θʌndəd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] .
" A ship ! " thundered the officer .
" 一个 船 ! " 雷鸣 这 官 .

“一艘船！”军官怒吼道。

" [oʊ] , [ə; eɪ] [ʃɪp] .
" Oh , a ship .
" 哦 , 一个 船 .

“哦，一艘船。”

[noʊ] , [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] . "
No , I've never been introduced . "
不 , 我已经 绝不 到过 介绍 . "

不，我从未被介绍过。

" [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə]['hɑːvrə; 'hɑːvə] — [væt] ? "
" She come to Havre — vat ? "
" 她 来 到 勒阿弗尔 — 增值税 ? "

“她来勒阿弗尔——什么？”

" ['ðætəl] [biː; bi][naɪs] , " [sed] ['rɑːskoʊ] .
" That'll be nice , " said Roscoe .
" 那将 是 好的 , " 说 罗斯科 .

“那太好了，”罗斯科说。

" [juː; jʊ]['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][dɪs] [ʃɪp] , [hʌ] ? "
" You never hear of dis ship , huh ? "
" 你 绝不 听到 的 迪斯 船 , 嗯 ? "

“你从没听说过这艘船吧？”

" [noʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" No , there are so many , you know . "
" 不 , 那里 是 所以 许多 , 你 知道 . "

“不，有很多很多，你知道的。”

" [tuː; tə] [brɪŋ] ['bɪljənz] , [jes] !
" To bring billions , yes !
" 到 带来 数十亿 , 是的 !

“带来数十亿，是的！”

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [sed] [aɪ'rɑːnɪkli] . -
" the officer said ironically . 103
" 这 官 说 讽刺的是 . -

“警官讽刺地说。103

" [ðæts] [ðə; ði][aɪ'diːə] .
" That's the idea .
" 那就是 这 主意 .

“就是这个意思。”

" [pɔːz] .
" Pause .
" 暂停 .

“暂停。

" [juː; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt] [mɔːr] ['dɑːktɚz] ['kʌmɪŋ] — [noʊ] ?
" You hear about more doctors coming — no ?
" 你 听到 关于 更多的 医生 未来 — 不 ?

你听说过会有更多医生过来吗？——没有吗?

[suːn] ? "
Soon ? "
很快 ? "

很快？ ”

" ['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] , " [sed] ['rɑːskoʊ] .
" Sorry I can't oblige you , " said Roscoe .
" 对不起 我 不能 必须 你 , " 说 罗斯科 .

“抱歉，我不能满足你的要求。”罗斯科说道。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tɑːm] [felt] ['veri] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]
The officer paused a moment , glaring at him and Tom felt very unimportant
这 官 暂停 一个 片刻 , 刺眼 在 他 和 汤姆 毛毡 非常 不重要
[ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .
and insignificant .
和 微不足道 .

警官停顿了一下，怒视着他，汤姆觉得自己非常不重要，微不足道。

" [vel] , ['eniweɪ] , [juː; jʊ][hæf] [gʊd] ['mʌs(ə)l] , [hʌ] ?
" **Vell** , **anyway** , **you** **haf** **good** **muscle** , **huh** ?
" 维尔 , 反正 , 你 半 好的 肌肉 , 嗯 ?

“嗯，不管怎样，你的肌肉很发达，对吧？”

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['faɪnəli] [əb'zɜːrvd] ; [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] ,
" **the** **officer** **finally** **observed** ; **then** , **turning** **to** **his** **subordinates** ,
" 这 官 最后 观察到 ; 然后 , 转弯 到 他的 下属 ,

“那名军官最后说道；然后，他转向下属们，

[hiː; hi] [held] [fɔːrθ] [ɪn]['dʒɜːrmən] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][tɑːm] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['rɑːskoʊ][wɜːr; wər]
he **held** **forth** **in** **German** **until** **it** **appeared** **to** **Tom** **that** **he** **and** **Roscoe** **were**
他 握住 前进 在 德语 直到 它 出现 到 汤姆 那 他 和 罗斯科 是
[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [laɪn] .
to **carry** **the** **machine** **gun** **to** **the** **enemy** **line** **.**
到 携带 这 机器 枪 到 这 敌人 线 .

他用德语滔滔不绝地讲着，直到汤姆觉得他和罗斯科要把机枪抬到敌军阵地上去。

[tuː; tə][tɑːm] , ['ʌndər] [huːz] ['sʌlən] , ['laʊərɪŋ] ['mænər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]
To **Tom** , **under** **whose** **sullen** , **lowering** **manner** , **was** **a** **keenness** **of** **observation**
到 汤姆 , 在下面 谁 忧郁 , 降低 方式 , 曾是 一个 敏锐 的 观察
['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kæni] ,
sometimes **almost** **uncanny** ,
有时 几乎 不可思议 ,

汤姆虽然态度阴郁低沉，但他的观察力却异常敏锐，有时甚至近乎不可思议。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['regjələr] [kruː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪʃənd]
it **seemed** **that** **these** **men** **were** **not** **the** **regular** **crew** **which** **had** **been** **stationed**
它 似乎 那 这些 男人 是 不是 这 常规的 全体人员 哪个 有 到过 驻
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

这些人似乎并不是驻扎在这里的常驻人员。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ðəm'selvz] ['sʌmhaʊ] ['tʃænst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [nest] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
but **had** **themselves** **somehow** **chanced** **upon** **the** **deserted** **nest** **in** **the** **course** **of**
但 有 他们自己 不知何故 偶然 之上 这 荒凉的 巢 在 这 课程 的
[ðer; ðər] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
their **withdrawal** **from** **the** **village** **.**
他们的 退出 从 这 村庄 .

但他们在撤离村庄的过程中，却偶然发现了这个废弃的鸟巢。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [ɪm'pɪriəs] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
For **one** **thing** , **it** **seemed** **to** **him** **that** **this** **imperious** **officer** **was** **a**
为了 一 事物 , 它 似乎 到 他 那 这 专横 官 曾是 一个
['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] ,
personage **of** **high** **rank** ,
人士 的 高的 秩 ,

首先，在他看来，这位傲慢的军官身份显赫。

[huː] [wʊd] [nɑːt] [ˌɔːrdn'erəli] [hæv; həv] [bɪn] ['steɪʃənd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [mə'ʃiːn] [gʌn] [pɪts] .
who **would** **not** **ordinarily** **have** **been** **stationed** **in** **one** **of** **these** **machine** **gun** **pits** **.**
WHO 会 不是 按说 有 到过 驻 在 一 的 这些 机器 枪 坑 .

他们原本是不会被派驻到这些机枪阵地里的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ,
And **for** **another** **thing** ,
和 为了 其他 事物 ,

还有另一件事，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ([hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ɪg'zæktli] [wʌt]) [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

there	was	something	(	he	could	not	tell	exactly	what	)	about	the	general
那里	曾是	某物	(	他	可以	不是	告诉	确切地	什么	)	关于	这	一般的

[dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kæptərz] ,

demeanor	of	their	captors	,
风度	的	他们的	俘虏者	,

他觉得俘虏他们的那些人，他们的举止中有些异样（但他也说不上来具体是什么）。

[ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] their104

their	way	of	removing	the	gun	and	their104
他们的	方式	的	移除	这	枪	和	their104

他们移除枪支的方式以及他们的104

[ə'pærənt] [ˌʌnfəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɑːt] ,

apparent	unfamiliarity	with	the	spot	,
明显	不熟悉	和	这	点	,

显然对这个地方不熟悉

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

which	made	him	think	that	they	had	stumbled	into	it	in	the	course	of	their
哪个	制成	他	思考	那	他们	有	踉跄	进入	它	在	这	课程	的	他们的

['wɑːndərɪŋz] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd]['rɑːskoʊ][hæd; həd] [dʌn] .

wanderings	just	as	he	and	Roscoe	had	done	.
漫游	只是	作为	他	和	罗斯科	有	完毕	.

这让他觉得，他们就像他和罗斯科一样，是在游荡的过程中偶然发现了这个地方。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn]['dʒɜːrmən][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['noʊtɪst]

They	talked	in	German	and	he	could	not	understand	them	,	but	he	noticed
他们	谈话	在	德语	和	他	可以	不是	理解	他们	,	但	他	注意到

[pər'tɪkjələrli] ;

particularly	;
特别	;

他们用德语交谈，他听不懂，但他特别注意到；

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [huː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt][tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

that	the	two	who	went	into	the	pit	to	gather	the	more	valuable	portion	of	the
那	这	二	WHO	去	进入	这	坑	到	收集	这	更多的	有价值的	部分	的	这

[ˌpærəfər'neɪliə] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] ,

paraphernalia	appeared	not	to	be	familiar	with	the	place	,
用具	出现	不是	到	是	熟悉的	和	这	地方	,

进入坑中收集较值钱物品的两人似乎对这个地方并不熟悉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː]

and	he	thought	that	the	officer	inquired	of	them	whether	there	were	two
和	他	想法	那	这	官	询问	的	他们	无论	那里	是	二

[ɔːr] [mɔːr] ['gʌnz] .

or	more	guns	.
或者	更多的	枪支	.

他认为警官询问他们是否有两支或两支以上的枪。

[wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] ,

When	he	lifted	his	share	of	the	burden	,
什么时候	他	抬起	他的	分享	的	这	负担	,

当他承担起自己那份重担时，

['rɑːskoʊ] ['noʊtɪst] [haʊ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] , ['ɔːlmoʊst]

Roscoe	noticed	how	he	watched	the	officer	with	a	kind	of	apprehension	,	almost
罗斯科	注意到	如何	他	观看	这	官	和	一个	种类	的	忧虑	,	几乎

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

罗斯科注意到，他注视着那名警官时，眼神中带着一种忧虑，近乎恐惧。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜːrtɪv] [glæns] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] [ɪn]

in	his	furtive	glance	,	and	kept	his	eyes	upon	him	as	they	started	away	in
在	他的	鬼鬼祟祟	瞥一眼	,	和	保留	他的	眼睛	之上	他	作为	他们	开始	离开	在

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

他偷偷地瞥了他一眼，然后目不转睛地盯着他，直到他们消失在黑暗中。

['rɑːskoʊ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][tɑːm] , [huːm] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]

Roscoe	was	in	a	mood	to	think	ill	of	Tom	,	whom	he	considered	the
罗斯科	曾是	在	一个	情绪	到	思考	患病的	的	汤姆	,	谁	他	经过考虑的	这

['bʌŋglɪŋ] ,

bungling	,
笨拙	,

罗斯科心情不好，对汤姆心生怨恨，认为他是个笨蛋。

['stʌbərn] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prɪ'dɪkəmənt] .

stubborn	author	of	their	predicament	.
固执的	作者	的	他们的	困境	.

是他们困境的始作俑者。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] .

It	pleased	him	now	to	believe	that	Tom	was	afraid	and	losing	his	nerve	.
它	高兴	他	现在	到	相信	那	汤姆	曾是	害怕的	和	输	他的	神经	.

他现在很高兴地认为汤姆害怕了，怯懦了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['kruːsəˌfaɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

He	remembered	that	he	had	said	they	would	be	crucified	as	a	result	of
他	记得	那	他	有	说	他们	会	是	被钉在十字架上	作为	一个	结果	的

['tɑːmz] [pɪn] - ['hedɪd] ['erər] .

Tom's	pin	-	headed	error	.
汤姆的	别针	-	标题	错误	.

他记得自己曾说过，由于汤姆犯下的愚蠢错误，他们会被钉在十字架上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .

And	he	was	rather	glad	to	believe	that	Tom	was	thinking	of	that	now	.
和	他	曾是	相当	高兴的	到	相信	那	汤姆	曾是	思维	的	那	现在	.

-

105

-

他很高兴相信汤姆现在正在考虑这件事。[105]

['tʃæptər] [ˌsev(ə)n'tiːn]

CHAPTER	SEVENTEEN
章	十七

第十七章

[ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ɑːrtʃər]

SHADES	OF	ARCHIBALD	ARCHER
色调	的	阿奇博尔德	射手

阿奇博尔德·阿切尔的影子

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] ;

After	a	minute	the	officer	paused	and	consulted	with	one	of	his	men	;
后	一个	分钟	这	官	暂停	和	咨询	和	一	的	他的	男人	;

过了一会儿，军官停了下来，和手下的一名士兵商量了一下；

[ðen] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnfæb] ,

then	another	was	summoned	to	the	confab	,
然后	其他	曾是	被召唤	到	这	会议	,

然后又召集了另一人参加会议。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [riˈmaindɪŋ] [tɑːm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈpɪktʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

the	three	of	them	reminding	Tom	of	a	newspaper	picture	he	had	seen
这	三	的	他们	提醒	汤姆	的	一个	报纸	图片	他	有	已见

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaɪzər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈɑːfəsərz][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ˈfɪrsli] [æt; ət][ə; eɪ]

of	the	Kaiser	standing	in	a	field	with	two	officers	and	gazing	fiercely	at	a
的	这	凯撒	常设	在	一个	场地	和	二	警官	和	凝视	激烈地	在	一个

[mæp] .

map	.
地图	.

他们三人让汤姆想起他曾在报纸上看到的一张照片，照片上德皇站在田野里，与两名军官在一起，目光锐利地盯着一张地图。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [waɪl] [tɑːm] [wɑːtʃt] [ˈʃɑːrpli]

One	of	the	soldiers	waved	a	hand	toward	the	distance	,	while	Tom	watched	sharply
一	的	这	士兵	挥手	一个	手	朝向	这	距离	,	尽管	汤姆	观看	尖锐地

.

:
.

一名士兵朝远处挥了挥手，汤姆目不转睛地盯着他。

[ænd; ənd][ˈrɑːskoʊ] , [huː] [əkˈseptɪd] [ðer; ðər] [prɪˈdɪkəmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈrekləs] [brəˈvɑːdoʊ]

And	Roscoe	,	who	accepted	their	predicament	with	a	kind	of	reckless	bravado
和	罗斯科	,	WHO	公认	他们的	困境	和	一个	种类	的	鲁莽	虚张声势

,

,
,

而罗斯科则以一种鲁莽的虚张声势接受了他们的困境。

[sniəd] [ˈslaɪtli] [æt; ət][ˈtɑːmz] [ˈevɪdənt] [ˌæprɪˈhenʃn] .

sneered	slightly	at	Tom's	evident	apprehension	.
冷笑	轻微地	在	汤姆的	明显	忧虑	.

看到汤姆明显感到不安，他轻蔑地笑了笑。

[ðen] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [prəˈduːst] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [piəd]

Then	the	officer	produced	something	,	holding	it	in	his	hand	while	the	others	peered
然后	这	官	生产	某物	,	保持	它	在	他的	手	尽管	这	其他的	窥视

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .

over	his	shoulder	.
超过	他的	肩膀	.

然后，那名警官掏出一样东西，拿在手里，其他人则从他肩头探出头来。

[ænd; ənd][tɑːm] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈlaʊərɪŋ] [braʊz] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] .

And	Tom	watched	them	with	lowering	brows	,	breathing	hurriedly	.
和	汤姆	观看	他们	和	降低	眉毛	,	呼吸	匆匆	.

汤姆低着眉头，急促地看着他们。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

No	one	knew	it	,
不	一	知道	它	,

谁也不知道。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] [tɑːm] [sleid] [lɪvd] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf][ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [səˈspens] .

but	in	that	little	pause	Tom	Slade	lived	a	whole	life	of	nervous	suspense	.
但	在	那	小的	暂停	汤姆	斯莱德	居住地	一个	所有的	生活	的	紧张的	悬念	.

但就在那短暂的停顿中，汤姆·斯莱德度过了充满紧张悬念的一生。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊˈevər] , the106

It	was	not	,	however	,	the106
它	曾是	不是	,	然而	,	the106

然而，它并不是第106个

['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd] [sə'spens] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [θɔːt] .

nervousness	**and**	**suspense**	**which**	**his**	**friend**	**thought**	**.**
紧张	和	悬念	哪个	他的	朋友	想法	.

他的朋友也感受到了那种紧张和悬念。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] ,

Then	**,**	**as**	**if**	**unable**	**to**	**control**	**his**	**impulse**	**,**
然后	,	作为	如果	无法	到	控制	他的	冲动	,

然后，仿佛无法控制自己的冲动，

[hiː; hi] [muːvd] ['slaɪtli] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][stɑːrt][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd]

he	**moved**	**slightly**	**as**	**though**	**to**	**start**	**in**	**the**	**direction**	**which**	**he**	**and**
他	已搬	轻微地	作为	尽管	到	开始	在	这	方向	哪个	他	和

['rɑːskoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] .

Roscoe	**had**	**been**	**following**	**.**
罗斯科	有	到过	下列的	.

他微微动了一下，似乎要朝着他和罗斯科一直跟随的方向走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] , [meɪd] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ]

It	**was**	**only**	**a**	**slight**	**movement**	**,**	**made**	**in**	**obedience**	**to**	**an**	**overwhelming**
它	曾是	仅有的	一个	轻微	移动	,	制成	在	服从	到	一个	压倒

[dɪ'zaɪər] ,

desire	**,**
欲望	,

那只是一个轻微的动作，是服从于一种难以抑制的欲望而做出的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'klaɪn] [hɪz; ɪz]['kæptərz] - [θɔːts] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	**as**	**if**	**he**	**would**	**incline**	**his**	**captors**	**'**	**thoughts**	**in**	**that**	**direction**	**.**
和	作为	如果	他	会	倾斜	他的	俘虏者	-	想法	在	那	方向	.

仿佛他能引导俘虏他的人朝那个方向思考似的。

['rɑːskoʊ] , [huː] [held] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n]['dʒɔɪntli][wɪð; wɪθ][tɑːm] ,

Roscoe	**,**	**who**	**held**	**his**	**burden**	**jointly**	**with**	**Tom**	**,**
罗斯科	,	WHO	握住	他的	负担	共同	和	汤姆	,

罗斯科与汤姆共同承担着他的负担，

[felt] [ðɪs] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ɪmpʌls] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]

felt	**this**	**impatient**	**impulse**	**communicated**	**to**	**him**	**and**	**he**	**took**	**it**	**as**	**a**
毛毡	这	不耐烦	冲动	沟通	到	他	和	他	采取	它	作为	一个

[kən'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm][tɑːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['erər] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðer; ðər]

confession	**from**	**Tom**	**that**	**he**	**had**	**made**	**the**	**fatal**	**error**	**of**	**mistaking**	**their**
忏悔	从	汤姆	那	他	有	制成	这	致命的	错误	的	误会	他们的

[weɪ] [bɪ'fɔːr] .

way	**before**	**.**
方式	前	.

他感受到了汤姆流露出的这种不耐烦，并把这当作是汤姆向他坦白，承认自己之前走错了路，犯下了致命的错误。

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [tuː] ,

And	**he**	**moved**	**a**	**trifle**	**,**	**too**	**,**
和	他	已搬	一个	琐事	,	也	,

他也稍微动了一下。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [laɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] ,

in	**the**	**direction**	**where**	**he**	**knew**	**the**	**German**	**lines**	**had**	**been**	**established**	**,**
在	这	方向	在哪里	他	知道	这	德语	线条	有	到过	已确立的	,

['mʌtərɪŋ] ['skɔːrnfəli] [æt; ət][tɑːm] ,

muttering	**scornfully**	**at**	**Tom**	**,**
喃喃自语	轻蔑地	在	汤姆	,

他朝着他知道德军防线所在的方向走去，一边轻蔑地低声咒骂着汤姆。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [jʊə(r)] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [naʊ] , [ɔːl] [raɪt] .

"	You	know	where	you're	headed	for	now	,	all	right	.
"	你	知道	在哪里	你是	标题	为了	现在	,	全部	正确的	.

“你知道你现在要去哪里了，好吗？”

[ɪts] [wʌt] [aɪ] [sed] [raɪt] [ə'lɔːŋ] . "

It's	what	I	said	right	along	.	"
它是	什么	我	说	正确的	沿着	.	"

我一直都是这么说的。

" [aɪ][æd'mɪt][aɪ] [noʊ] , " [sed] [tɑːm] ['dʌlli] .

"	I	admit	I	know	,	"	said	Tom	dully	.
"	我	承认	我	知道	,	"	说	汤姆	沉闷地	.

“我承认我知道，”汤姆有气无力地说。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌmpəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][meɪn]['eɪdʒənt][ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði]

No	doubt	it	was	the	compass	which	was	the	main	agent	in	deciding	the
不	怀疑	它	曾是	这	罗盘	哪个	曾是	这	主要的	代理人	在	决定	这

['ɑːfɪsər] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [ruːt] ,

officer	as	to	their	route	,
官	作为	到	他们的	路线	,

毫无疑问，指南针是决定军官行进路线的主要工具。

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [muːvd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][tɑːm][dɪd] ,

but	he	and	his	men	moved	,	even	as	Tom	did	,
但	他	和	他的	男人	已搬	,	甚至	作为	汤姆	做过	,

但他和他的手下也像汤姆一样行动了。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv] ['niːdləs] ['pɑːlɪ] .

as	if	to	make	an	end	of	needless	parleying	.
作为	如果	到	制作	一个	结尾	的	不必要	谈判	.

仿佛是为了结束不必要的谈判。

[æz; əz] [ðeɪ] [træmp] [ə'lɔːŋ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ə; eɪ]['taɪni] [laɪt] [ə'pɪrd]

As	they	tramped	along	,	following	the	edge	of	the	wood	,	a	tiny	light	appeared
作为	他们	践踏	沿着	,	下列的	这	边缘	的	这	木头	,	一个	微小的	光	出现

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

ahead	of	them	,
前方	的	他们	,

他们沿着树林边缘艰难地走着，前方出现了一束微弱的光亮。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] ['biːkən] , [ænd; ənd]['rɑːskoʊ] , ['tɜːrnɪŋ] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

far	in	the	distance	,	like	a	volunteer	beacon	,	and	Roscoe	,	turning	,	a	trifle
远的	在	这	距离	,	喜欢	一个	志愿者	信标	,	和	罗斯科	,	转弯	,	一个	琐事

['pʌz(ə)ld] ,

puzzled	,
困惑	,

远处，像一座志愿灯塔，罗斯科转过身，略感疑惑。

[traɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['ʌðər] [laɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [dɪ'mɪnɪʃt] [tuː; tə] a107

tried	to	discover	the	other	light	,	which	had	now	diminished	to	a107
尝试	到	发现	这	其他	光	,	哪个	有	现在	减少	到	a107

试图找到另一束光，但它现在已经减弱到a107。

[mɪr] [spek] .

mere	speck	.
仅仅	斑点	.

微不足道。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [pɔːzd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [ðæt] ['traɪflɪŋ] [praɪz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

Now	and	again	the	officer	paused	and	glanced	at	that	trifling	prize	of	war	,
现在	和	再次	这	官	暂停	和	瞥了一眼	在	那	琐事	奖	的	战争	,

军官不时停下来，瞥一眼那微不足道的战利品。

['tɑːmz] ['lɪt(ə)l] ['glæslɪs] , [tɪn] - [ɪn'keɪst] ['kʌmpəs] .

Tom's	little	glassless	,	tin	-	encased	compass	.
汤姆的	小的	无玻璃	,	锡	-	包裹	罗盘	.

汤姆的小型无玻璃、锡壳指南针。

[bʌt; bət][tɑːm] [sleid] [ʌv; əv]['temp(ə)l][kæmp] , [skaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [pɔɪnts] ,

But	Tom	Slade	of	Temple	Camp	,	Scout	of	the	Circle	and	the	Five	Points	,
但	汤姆	斯莱德	的	寺庙	营	,	侦察	的	这	圆圈	和	这	五	积分	,

但来自坦普尔营地的汤姆·斯莱德，他是圆环和五点地区的童子军成员，

['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪkɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiənˌhɛd] , [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][æt; ət]

winner	of	the	Acorn	and	the	Indianhead	,	looked	up	from	time	to	time	at
优胜者	的	这	橡子	和	这	印第安头像	,	看起来	向上	从	时间	到	时间	在

[ðə; ði]['kwaɪət] ,

the	quiet	,
这	安静的	,

橡子奖和印第安人头像奖的获得者，不时抬头望向寂静的.....

['trʌstfl] [stɑːrz] .

trustful	stars	.
值得信赖的	明星	.

值得信赖的星星。

[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'lɔːŋ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['ferli] [streɪt] [kɔːrs] ,

So	they	made	their	way	along	,	following	a	fairly	straight	course	,
所以	他们	制成	他们的	方式	沿着	,	下列的	一个	相当	直的	课程	,

于是他们沿着一条相当笔直的路线继续前行。

[ænd; ənd] ['vɝːdʒɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdz] [edʒ] , ['hedɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪt] .

and	verging	away	from	the	wood's	edge	,	heading	toward	the	distant	light	.
和	接近	离开	从	这	伍兹	边缘	,	标题	朝向	这	遥远	光	.

并逐渐远离树林边缘，朝着远处的灯光走去。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [went] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] ['beɪənɪts] , ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] ,

Two	of	the	Germans	went	ahead	with	fixed	bayonets	,	scouring	the	underbrush	,
二	的	这	德国人	去	前方	和	固定的	刺刀	,	洗涤	这	草丛	,

两名德国士兵上膛刺刀，冲进灌木丛中搜寻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['eskɔːtid] [tɑːm][ænd; ənd]['rɑːskoʊ] , [huː] ['kærid] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] .

and	the	others	escorted	Tom	and	Roscoe	,	who	carried	all	of	the	burden	.
和	这	其他的	护送	汤姆	和	罗斯科	,	WHO	携带	全部	的	这	负担	.

其他人护送着汤姆和罗斯科，他们承担了所有的重担。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [stroʊd] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [æd'væns] [gɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eskɔːtɪŋ] ['pɑːrti] ,

The	officer	strode	midway	between	the	advance	guard	and	the	escorting	party	,
这	官	大步走	中途	之间	这	进步	警卫	和	这	护送	派对	,

那名军官大步走到先遣队和护卫队中间，

['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

pausing	now	and	again	as	if	to	make	sure	of	his	ground	and	occasionally
暂停	现在	和	再次	作为	如果	到	制作	当然	的	他的	地面	和	偶尔

[kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəs] .

consulting	the	compass	.
咨询	这	罗盘	.

他时不时停下来，好像要确认自己的站稳脚跟，偶尔还会看看指南针。

[wʌns] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [ðen] [tɑːm] ['ferli] ['trembld] .

Once	he	looked	up	at	the	sky	and	then	Tom	fairly	trembled	.
一次	他	看起来	向上	在	这	天空	和	然后	汤姆	相当	颤抖	.

他抬头望向天空，然后汤姆不禁浑身颤抖起来。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] [ðɪs] ['wɜːri] , [haʊ'evər] ,

He	might	have	saved	himself	this	worry	,	however	,
他	可能	有	已保存	他自己	这	担心	,	然而	,

然而，他本可以避免这种担忧。

[fɔːr; fər] [hɛə] ['ɑːfɪsər] ['rekəgnaɪzd] [noʊ] [frendz] [nɔːr] ['ælaɪz] [ɪn] [ðæt] ['piːsf(ə)l] , [goʊld] - ['stʌdɪd] ['hev(ə)n]

for	Herr	Officer	recognized	no	friends	nor	allies	in	that	peaceful	,	gold	-	studded	heaven
为了	先生	官	认可	不	朋友们	也不	盟国	在	那	和平	,	金子	-	带钉的	天堂

.

:

.

因为赫尔·奥菲瑟在那片宁静祥和、金碧辉煌的天堂里，既没有认出朋友，也没有认出盟友。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [aɪ] [ræn] ['ɪntuː] [juː; jʊ] ['oʊvər] [hɪr] ,

"	It	was	an	unlucky	day	for	me	I	ran	into	you	over	here	,
"	它	曾是	一个	倒霉	天	为了	我	我	跑	进入	你	超过	这里	,

“今天真倒霉，我竟然在这里碰到了你。”

" ['rɑːskoʊ] ['mʌtəd] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrst] [muːd] .

"	Roscoe	muttered	,	yielding	to	his	very	worst	mood	.
"	罗斯科	低声说道	,	屈服	到	他的	非常	最差	情绪	.

罗斯科嘟囔着，彻底被糟糕的心情击垮了。

[tɑːm] [sed] ['nʌθɪŋ] . -

Tom	said	nothing	.	108
汤姆	说	没有什么	.	-

汤姆什么也没说。108

" [wiː; wi] [wəʊnt] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] [naʊ] .

"	We	won't	even	have	the	satisfaction	of	dying	in	action	now	.
"	我们	惯于	甚至	有	这	满意	的	垂死	在	行动	现在	.

“我们现在连战死沙场的满足感都没有了。”

" [noʊ] ['ænsər] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

" ['æftər] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] [step] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [tʊk]

"	After	almost	a	year	of	watching	my	step	I	come	to	this	just	because	I	took
"	后	几乎	一个	年	的	观看	我的	步	我	来	到	这	只是	因为	我	采取

[jʊr; jər] [wɜːrd] .

your	word	.
你的	单词	.

“我谨慎行事近一年后，走到今天这一步，只是因为我相信了你的话。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [hæŋ] .

Believe	me	,	I	deserve	to	hang	.
相信	我	,	我	应得	到	悬挂	.

相信我，我罪该万死。

[aɪ] [dəunt] ['iːv(ə)n] [get] [ɑːn] [ðə; ði] ['kæʒuəlti] [lɪst] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

I	don't	even	get	on	the	casualty	list	,	on	account	of	you	.
我	不	甚至	得到	在	这	伤亡	列表	,	在	帐户	的	你	.

多亏了你，我甚至都没被列入伤亡名单。

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [wɪə(r)] [bəuθ] [ʌp] [ə'genst] [naʊ] , [θruː] [ðæt] [bʌmp] [ʌv; əv] [loʊ'kæləti] [jʊə(r)] [soʊ]

You	see	what	we're	both	up	against	now	,	through	that	bump	of	locality	you're	so
你	看	什么	是	两个都	向上	反对	现在	,	通过	那	撞	的	地点	你是	所以

[praʊd] [ʌv; əv] .

proud	of	.
自豪的	的	.

你现在明白我们俩面临的挑战了吧，就是你引以为豪的那块地盘。

['edwərdz] - [groʊv] [[wʌn]] [ɪz] [wer] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] .
Edwards ' Grove [1] is where you belong .
爱德华兹 - 树林 [1] 是 在哪里 你 属于 .

爱德华兹格罗夫[1] 是你归属的地方。

[aɪm][nɑːt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] , [ðoʊ] — [aɪm] ['bleɪmɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [kɪd]
I'm not blaming you , though — I'm blaming myself for listening to a dispatch kid
我是 不是 指责 你 , 尽管 — 我是 指责 我 为了 聆听 到 一个 派遣 孩子
!
!
!

但我并不怪你——我怪的是我自己，我不该听信一个调度员小子的话！

" [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['rɑːskoʊ] [went] [ɑːn] ,
" The Germans , not understanding , paid no attention , and Roscoe went on ,
" 这 德国人 , 不是 理解 , 有薪酬的 不 注意力 , 和 罗斯科 去 在 ,
[rɪ'maɪndɪŋ] [tɑːm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,
reminding Tom of the old ,
提醒 汤姆 的 这 老的 ,

“德国人听不懂，没有理会，罗斯科继续说道，提醒汤姆那些老话，

['flɪpənt] , ['tʃiːpli] ['sɪnɪk(ə)l]['rɑːskoʊ] ,
flippant , cheaply cynical Roscoe ,
轻浮的 , 便宜 愤世嫉俗 罗斯科 ,

轻浮、廉价而愤世嫉俗的罗斯科

[huː] [hæd; həd]['stoʊlən][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz] [taɪm] [tuː; tə] [smoʊk] [sɪgə'rets] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][kæmp]
who had stolen his employer's time to smoke cigarettes in the Temple Camp
WHO 有 被盗 他的 雇主的 时间 到 抽烟 香烟 在 这 寺庙 营
['ɑːfɪs] ,
office ,
办公室 ,

他曾占用雇主的时间在坦普尔营地办公室抽烟。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] [stɛ'nɑːgrəfərz] [mɜːrθ] [baɪ] ['rɪdɪˌkjuːlɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] .
trying to arouse the stenographer's mirth by ridiculing the Boy Scouts .
尝试 到 引起 这 速记员的 欢笑 经过 嘲笑 这 男生 童子军 .

通过嘲笑童子军来逗速记员开心。

" [aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['blʌntli] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" I'm not thinking about what you're saying , " he said bluntly , after a few minutes .
" 我是 不是 思维 关于 什么 你是 说 , " 他 说 直截了当地 , 后 一个 很少 分钟 .

“我没在听你说话，”几分钟后，他直截了当地说。

" [aɪm] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] [neɪmd] [jʊr; jər] [gʌn] ['æftər][ˌem 'iː] . " -
" I'm remembering how you saved my life and named your gun after me . " 109
" 我是 记住 如何 你 已保存 我的 生活 和 命名 你的 枪 后 我 . " -

“我记得你救了我的命，还用我的名字给你的枪命名。”109

" [heɪ] , ['frɪtzi] , [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt]['eni] [bɔɪ] [skaʊts] [ɪn]['dʒɜːrməni] ?
" Hey , Fritzie , have they got any Boy Scouts in Germany ?
" 嘿 , 弗里茨 , 有 他们 得到 任何 男生 童子军 在 德国 ?

“嘿，弗里茨，德国有童子军吗？”

" ['rɑːskoʊ] [æskt] , [ig'nɔːrɪŋ] [tɑːm] , [bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [ə'pærəntli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Roscoe asked , ignoring Tom , but speaking apparently at him .
" 罗斯科 问 , 忽略 汤姆 , 但 请讲 显然 在 他 .

罗斯科问道，他无视汤姆，但显然是在对着他说话。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [bɔːʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['glaʊərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] ['frɪtzi] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [peɪd]

The	nearest	Boche	gave	a	glowering	look	at	the	word	Fritzie	,	but	otherwise	paid
这	最近的	波切	给予	一个	忧郁	看	在	这	单词	弗里茨	,	但	否则	有薪酬的

[noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

no	attention	.
不	注意力	.

离你最近的德国佬听到“弗里茨”这个词时怒目而视，但除此之外并没有在意。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə]['dʒɜːrmən] ['hedkwɔːrtərz] , ['eniweɪ] , " ['rɑːskoʊ] ['ædɪd] ,

"	We	were	on	our	way	to	German	headquarters	,	anyway	,	"	Roscoe	added	,
"	我们	是	在	我们的	方式	到	德语	总部	,	反正	,	"	罗斯科	额外	,

“反正我们当时正要去德国总部，”罗斯科补充道。

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'dɪfrəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] , " [bʌt; bət] [wɪə(r)] [glæd][ʌv; əv][jʊr; jər]

addressing	himself	indifferently	to	the	soldiers	,	"	but	we're	glad	of	your
解决	他自己	漠不关心	到	这	士兵	,	"	但	是	高兴的	的	你的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

他冷漠地对士兵们说：“但我们很高兴有你们陪伴。”

[ðə; ði] [mɔːr] , [ðə; ði] ['mɛriːɚ] .

The	more	,	the	merrier	.
这	更多的	,	这	更快乐	.

人越多越热闹。

[jʌŋ] ['dænjəl] [buːn] [hɪr] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] .

Young	Daniel	Boone	here	was	leading	the	way	.
年轻的	丹尼尔	布恩	这里	曾是	领导	这	方式	.

年轻的丹尼尔·布恩当时正在带头前进。

" [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][tɑːm] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	Germans	,	of	course	,	did	not	understand	,	but	Tom	felt	ashamed	of	his
"	这	德国人	,	的	课程	,	做过	不是	理解	,	但	汤姆	毛毡	羞愧	的	他的

[kəm'pænjənz] ['sɪnɪk(ə)l][brə'vɑːdoʊ] .

companion's	cynical	bravado	.
同伴的	愤世嫉俗	虚张声势	.

“德国人当然不理解，但汤姆为他同伴的愤世嫉俗的虚张声势感到羞愧。”

[ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] .

The	insults	to	himself	he	did	not	mind	.
这	侮辱	到	他自己	他	做过	不是	头脑	.

他并不在意别人对他的侮辱。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [els] .

His	thoughts	were	fixed	on	something	else	.
他的	想法	是	固定的	在	某物	别的	.

他的思绪完全被别的事情占据了。

[ɑːn] [ðeɪ] [went] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɑːrʃi] ['eriə] [wer] [tɑːm] [lʊkt] [mɔːr] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ði]

On	they	went	,	into	a	marshy	area	where	Tom	looked	more	apprehensively	at	the
在	他们	去	,	进入	一个	沼泽地	区域	在哪里	汤姆	看起来	更多的	忧心忡忡地	在	这

['ɑːfɪsər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

officer	than	before	,
官	比	前	,

他们继续前行，进入了一片沼泽地，汤姆比之前更加忧虑地看着那名警官。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [maɪt] [ə'raʊz] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

as	if	he	feared	the	character	of	the	ground	might	arouse	the	suspicion	of
作为	如果	他	害怕	这	特点	的	这	地面	可能	引起	这	怀疑	的

[hɪz; ɪz]['kæptərz] .

his	captors	.
他的	俘虏者	.

仿佛他担心地面的性质会引起俘虏他的人的怀疑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] [ɔːr] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [suːn] [wɜːr; wər] [nɪr]

But	they	passed	through	here	without	pause	or	question	and	soon	were	near
但	他们	通过了	通过	这里	没有	暂停	或者	问题	和	很快	是	靠近

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] .

enough	to	the	flickering	light	to	see	that	it	burned	in	a	house	.
足够的	到	这	闪烁	光	到	看	那	它	烧伤	在	一个	房子	.

但他们没有停下来也没有问任何问题就穿过了这里，很快就靠近了闪烁的灯光，发现那是一栋房子里的灯。

[ə'gen] ['rɑːskoʊ] [lʊkt] [pər'pleksɪdli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]

Again	Roscoe	looked	perplexedly	behind	him	,	but	the	light	there	was	not
再次	罗斯科	看起来	困惑地	在后面	他	,	但	这	光	那里	曾是	不是

['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ɔːl] [naʊ] .

visible	at	all	now	.
可见的	在	全部	现在	.

罗斯科再次困惑地向身后望去，但那里的光亮现在已经完全消失了。

[ə'gen] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [stɑːpt] [ænd; ənd] , [æz; əz][tɑːm] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['fɪrfəli] ,

Again	the	officer	stopped	and	,	as	Tom	watched	him	fearfully	,
再次	这	官	停止	和	,	作为	汤姆	观看	他	恐惧地	,

警官再次停了下来，汤姆惊恐地看着他。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəs] .

he	glanced	about	and	then	looked	again	at	the	compass	.
他	瞥了一眼	关于	和	然后	看起来	再次	在	这	罗盘	.

他环顾四周，然后又看了看指南针。

[fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['moʊmənt][ðə; ði][hjuːdʒ] ['fɪgjər] stood110

For	one	brief	moment	the	huge	figure	stood110
为了	一	简短的	片刻	这	巨大的	数字	stood110

那巨大的身影短暂地矗立在那里110

[ðer; ðər] , ['autlaind] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æz; əz] [ɪf] ['daʊtɪŋ] .

there	,	outlined	in	the	darkness	as	if	doubting	.
那里	,	概述	在	这	黑暗	作为	如果	怀疑	.

在那里，在黑暗中勾勒出轮廓，仿佛在怀疑。

[ænd; ənd][tɑːm] , ['lʊkɪŋ] [ɪm'pæsɪv] [ænd; ənd] ['dɔːgɪd] , [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv]

And	Tom	,	looking	impassive	and	dogged	,	held	his	breath	in	an	agony	of
和	汤姆	,	寻找	冷漠	和	顽强	,	握住	他的	气息	在	一个	痛苦	的

[sə'spens] .

suspense	.
悬念	.

汤姆面无表情，神情坚毅，屏住呼吸，焦急万分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] [ə'gen] , ['rɑːskoʊ] , [ɪn] [kəm'pliːt] [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

It	was	nothing	and	they	moved	on	again	,	Roscoe	,	in	complete	repudiation	of
它	曾是	没有什么	和	他们	已搬	在	再次	,	罗斯科	,	在	完全的	拒绝	的

[hɪz; ɪz] ['betər] [self] ,

his	better	self	,
他的	更好的	自己	,

没什么大不了的，他们又继续往前走，罗斯科完全否定了他内心深处的善良。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌlən] ['æŋgər][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [tɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] [skaʊts] ([æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
indulging his sullen anger and making Tom and the Scouts (as if they
沉溺于 他的 忧郁 愤怒 和 制作 汤姆 和 这 童子军 (作为 如果 他们
[hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]) [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌtɪŋ] [ʃɑːfts] .
had anything to do with it) the victims of his cutting shafts .
有 任何事物 到 做 和 它) 这 受害者 的 他的 切割 轴 .

他任由自己阴郁的怒火蔓延，让汤姆和童子军（好像他们与此事有任何关系似的）成为他开凿矿井的受害者。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'gen] [ðə; ði][bɪg] , ['med(ə)l] - ['bɪspæŋgld] ['ɑːfɪsər] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
And still again the big , medal - bespangled officer paused to look at the
和 仍然 再次 这 大的 , 勋章 - 闪闪发光的 官 暂停 到 看 在 这
['kʌmpəs] ,
compass ,
罗盘 ,

那位身材魁梧、佩戴着勋章的军官又一次停下来看了看罗盘。

[glɑːnst] , [sə'spɪʃəsli] , [tɑːm] [θɔːt] , [æt; ət][ðə; ði] [feɪnt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊd] [ə'hed] [ʌv; əv]
glanced , suspiciously , Tom thought , at the faint shadow of a road ahead of
瞥了一眼 , 可疑地 , 汤姆 想法 , 在 这 头晕的 阴影 的 一个 路 前方 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

汤姆心想，那人狐疑地瞥了一眼前方道路的模糊影子。

[ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] ['mɛdəlz] ['klæŋɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɪŋkɪŋ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɑːrʃ(ə)l]
and moved on , his medals clanging and chinking in unison with his martial
和 已搬 在 , 他的 奖牌 叮当声 和 缝隙 在 齐声 和 他的 武术
[straɪd] .
stride .
步幅 .

然后他继续前进，勋章随着他迈出的步伐叮当作响。

[ænd; ənd][tɑːm] [sleid] [ʌv; əv]['temp(ə)l][kæmp] , [skaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [pɔɪnts] ,
And Tom Slade of Temple Camp , Scout of the Circle and the Five Points ,
和 汤姆 斯莱德 的 寺庙 营 , 侦察 的 这 圆圈 和 这 五 积分 ,

还有来自坦普尔营地的汤姆·斯莱德，他是圆环和五点地区的童子军成员。

['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪkɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiənˌhɛd] , [glɑːnst] [ʌp][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm]
winner of the Acorn and the Indianhead , glanced up from time to time
优胜者 的 这 橡子 和 这 印第安头像 , 瞥了一眼 向上 从 时间 到 时间
[æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] ,
at the quiet ,
在 这 安静的 ,

橡子奖和印第安人头像奖的获得者，不时抬头看向安静的……

['trʌstfl] [stɑːrz] .
trustful stars .
值得信赖的 明星 .

值得信赖的星星。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðen] ,
If he thought of any human being then ,
如果 他 想法 的 任何 人类 存在 然后 ,

如果他当时想到了任何人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv]['rɑːskoʊ] [bent] ([nɑːt] [ðɪs] ['rɑːskoʊ] [bent] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent]) ,
it was not of Roscoe Bent (not this Roscoe Bent , in any event) ,
它 曾是 不是 的 罗斯科 弯曲 (不是 这 罗斯科 弯曲 , 在 任何 事件) ,

它不是罗斯科·本特的（至少不是这个罗斯科·本特的），

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [frend] [fɑːr] [ə'weɪ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] .

but	of	a	certain	young	friend	far	away	,	he	did	not	know	where	.
但	的	一个	肯定	年轻的	朋友	远的	离开	,	他	做过	不是	知道	在哪里	.

但他不知道远方某个年轻朋友在哪里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋkt] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ɑːrtʃər] , ['vændl] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] , [wʌn]['aɪd(ə)l] ,

And	he	thanked	Archibald	Archer	,	vandal	though	he	was	,	for	,	one	idle	,
和	他	谢谢	阿奇博尔德	射手	,	破坏者	尽管	他	曾是	,	为了	,	一	闲置的	,

他感谢了阿奇博尔德·阿彻，尽管他是个破坏分子，但因为一个闲散的人，

['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] . [[wʌn]]

foolish	thing	that	he	had	done	.	[	1	]
愚蠢	事物	那	他	有	完毕	.	[	1	]

他做了一件愚蠢的事。[1]

[ðə; ði] [wʊdz] [nɪr] [brɪdʒbroʊ] , [ɪn] [ə'merɪkə] , [wer] [tɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] [skaʊts] [hæd; həd] [haikt]

The	woods	near	Bridgeboro	,	in	America	,	where	Tom	and	the	Scouts	had	hiked
这	树林	靠近	布里奇伯勒	,	在	美国	,	在哪里	汤姆	和	这	童子军	有	徒步旅行

[ænd; ənd] [kæmpt] . -

and	camped	.	111
和	露营	.	-

汤姆和童子军们曾在美国布里奇伯勒附近的树林里徒步旅行和露营。[111]

['tʃæptər] [ˌeɪ'tiːn]

CHAPTER	EIGHTEEN
章	十八

第十八章

[ðə; ði] [bɪg] [kuː]

THE	BIG	COUP
这	大的	政变

大政变

[noʊ][wʌn] [nuː] , [noʊ][wʌn] ['evər] [wʊd] [noʊ] ,

No	one	knew	,	no	one	ever	would	know	,
不	一	知道	,	不	一	曾经	会	知道	,

没有人知道，也永远不会有人知道。

[ʌv; əv][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [sə'spens] [wɪtʃ] [tɑːm] [sleid] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [ðæt] ['feɪtfl] [mɑːrtʃ]

of	the	anxiety	and	suspense	which	Tom	Slade	experienced	in	that	fateful	march
的	这	焦虑	和	悬念	哪个	汤姆	斯莱德	经验丰富的	在	那	命运的	行进

[θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'bʌv] [kæn'tɪgni] .

through	the	country	above	Cantigny	.
通过	这	国家	多于	康蒂尼	.

汤姆·斯莱德在穿越坎蒂尼上方乡村的那次决定命运的行军中所经历的焦虑和悬念。

['evri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [pɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [hjuːdʒ] ['ɑːfɪsər] ,

Every	uncertain	pause	of	that	huge	officer	,
每一个	不确定	暂停	的	那	巨大的	官	,

那位身材魁梧的军官每一次犹豫的停顿，

[ænd; ənd] ['evri] [hæf][ɪn'kwaɪərɪŋ][tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [sent][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [tʃɪl] [ˌmɪs'gɪvɪŋ]

and	every	half	inquiring	turn	of	his	head	sent	a	shock	of	chill	misgiving
和	每一个	一半	查询	转动	的	他的	头	发送	一个	震惊	的	寒意	疑虑

[θruː] [pʊr] [tɑːm][ænd; ənd][hiː; hi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] ,

through	poor	Tom	and	he	trudged	along	under	the	weight	of	his	burden	,
通过	贫穷的	汤姆	和	他	艰难跋涉	沿着	在下面	这	重量	的	他的	负担	,

他每次半是询问地转头，都让可怜的汤姆感到一阵寒意和不安，他只能拖着沉重的负担继续前行。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['flɪpənt] [ænd; ənd] ['bɪtər] [dʒaɪbz][ʌv; əv]['rɑːskoʊ][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [træns] .

hearing	the	flippant	and	bitter	jibes	of	Roscoe	as	if	in	a	trance	.
听力	这	轻浮的	和	苦的	嘲讽	的	罗斯科	作为	如果	在	一个	发呆	.

仿佛着了魔似的，听着罗斯科轻佻又尖刻的嘲讽。

[æt; ət] [læst] , ['hævɪŋ] [krɔ:st] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [fi:ld] , [ðeɪ] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [wel] - [wɔ:rn] [pæθ] ,

At	last	,	having	crossed	a	large	field	,	they	fell	into	a	well	-	worn	path	,
在	最后的	,	拥有	交叉	一个	大的	场地	,	他们	跌倒	进入	一个	出色地	-	磨损	小路	,

最后，他们穿过一大片田野，来到一条人迹罕至的小路上。

[ænd; ənd] [hɪr] [tɑ:m] [ɪk'spɪrɪənst] [hɪz; ɪz] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['ki:nəst] [æŋ'zaɪəti] ,

and	here	Tom	experienced	his	moment	of	keenest	anxiety	,
和	这里	汤姆	经验丰富的	他的	片刻	的	最热衷	焦虑	,

就在这时，汤姆经历了他人生中最焦虑的时刻。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [pɔ:zd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['moʊmənteri] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɑ:t] .

for	the	officer	paused	as	if	in	momentary	recognition	of	the	spot	.
为了	这	官	暂停	作为	如果	在	瞬间	认出	的	这	点	.

警官停顿了一下，似乎短暂地认出了这个地方。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ] [bɪt] [pər'plekst] , [ðen] [stroʊd] [ɑ:n] .

For	a	second	he	seemed	a	bit	perplexed	,	then	strode	on	.
为了	一个	第二	他	似乎	一个	少量	困惑	,	然后	大步走	在	.

他似乎愣了一下，然后大步向前走去。

[stɪl] [ə'gen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [laɪt]

Still	again	he	paused	within	a	few	yards	of	the	little	house	where	the	light
仍然	再次	他	暂停	之内	一个	很少	码	的	这	小的	房子	在哪里	这	光

[hæd; həd] [ə'pɪrd] .

had	appeared	.
有	出现	.

他又一次在离那盏亮灯出现的小屋几码远的地方停了下来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

But	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔ:r] [mɔ:r] ['fɪgjərz] [mu:vd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

About	this	house	a	dozen	or	more	figures	moved	in	the	darkness	.
关于	这	房子	一个	打	或者	更多的	数据	已搬	在	这	黑暗	.

在这栋房子附近，黑暗中出现了十几个人影。

[ðer; ðər] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] , [bʌt; bət] [tɑ:m] [sleid] [kɔ:ld] [ə'laʊd] [tu:; tə]

Their	style	of	dress	was	not	distinguishable	,	but	Tom	Slade	called	aloud	to
他们的	风格	的	裙子	曾是	不是	可区分的	,	但	汤姆	斯莱德	称为	大声	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们的穿着打扮没什么特别之处，但汤姆·斯莱德大声向他们喊道：

" [hɪəz] [sʌm; səm] ['prizənəz] [wi:; wi] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [bæk] . " -

"	Here's	some	prisoners	we	brought	you	back	.	"	112
"	这里是	一些	囚犯	我们	带来	你	后退	.	"	-

“这是我们带回来的一些囚犯。”112

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə'merɪkənz] [ænd; ənd] [tɑ:m] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz]

In	an	instant	they	were	surrounded	by	Americans	and	Tom	thought	that	his
在	一个	立即的	他们	是	包围	经过	美国人	和	汤姆	想法	那	他的

['neɪtɪv] [tʌŋ] [hæd; həd] ['nevər] ['saʊndɪd] [soʊ] [gʊd] [bɪ'fɔ:r] .

native	tongue	had	never	sounded	so	good	before	.
本国的	舌头	有	绝不	听起来	所以	好的	前	.

转眼间，他们就被美国人包围了，汤姆觉得他的母语从来没有听起来这么好听过。

" [hə'loʊ] , ['snaipi] , " [sʌm; səm] [wʌn] [sed] .

"	Hello	,	Snipy	,	"	some	one	said	.
"	你好	,	尖酸刻薄	,	"	一些	一	说	.

“你好，斯尼皮，”有人说道。

[bʌt; bət] ['rɑːskoʊ] [bent] [wʌz; wəz] [tuː] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] ['ænsər] .

But	Roscoe	Bent	was	too	astonished	to	answer	.
但	罗斯科	弯曲	曾是	也	惊讶	到	回答	.

但罗斯科·本特震惊得说不出话来。

[ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [træns] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bɪg] ['prʌʃən] ['ɑːfɪsər] [stɑːrt] [bæk] ,

In	a	kind	of	trance	he	saw	the	big	Prussian	officer	start	back	,
在	一个	种类	的	发呆	他	锯	这	大的	普鲁士	官	开始	后退	,

他仿佛着了魔似的，看到那个高大的普鲁士军官开始后退。

[hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʌtər] [sʌm; səm] [tə'rɪfɪk] ['dʒɜːrmən] ['eksplətɪv] , [bɪ'held] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti]

heard	him	utter	some	terrific	German	expletive	,	beheld	the	others	of	the	party
听到	他	说出	一些	了不起	德语	脏话	,	观看	这	其他的	的	这	派对

[həːdid] [tə'geðər] ,

herded	together	,
放牧	一起	,

听到他爆出一句惊人的德语脏话，看到其他人被赶到一起。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['kæptɪn] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] .

and	was	aware	of	the	young	American	captain	giving	orders	.
和	曾是	意识到的	的	这	年轻的	美国人	队长	给予	订单	.

他知道那位年轻的美国上尉正在下达命令。

[ɪn] [ə; eɪ] [deɪz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['tɑːmz] ['stɑːlɪd] [feɪs] , [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['prʌʃən] ['ɑːfɪsər] ,

In	a	daze	he	looked	at	Tom's	stolid	face	,	then	at	the	Prussian	officer	,
在	一个	发呆	他	看起来	在	汤姆的	沉稳	脸	,	然后	在	这	普鲁士	官	,

他茫然地看着汤姆面无表情的脸，然后又看了看那位普鲁士军官。

[huː] [siːmd] [tuː] [stʌnd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['æftər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['stɑːrtld] ['aʊtbɜːrst] .

who	seemed	too	stunned	to	say	anything	after	his	first	startled	outburst	.
WHO	似乎	也	目瞪口呆	到	说	任何事物	后	他的	第一的	惊慌	爆发	.

在第一次惊恐爆发之后，他似乎震惊得说不出话来。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [bɔɪz] [ɪn] ['kɑːki] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læntərnz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv]

He	saw	two	boys	in	khaki	approaching	with	lanterns	and	in	the	dim	light	of
他	锯	二	男孩们	在	卡其色	接近	和	灯笼	和	在	这	暗淡	光	的

[ðiːz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔːr] [soʊ] ['kɑːki] - [klæd] ['fɪgjərz] [pɜːrtʃt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]

these	he	could	distinguish	a	dozen	or	so	khaki	-	clad	figures	perched	along	a
这些	他	可以	区分	一个	打	或者	所以	卡其色	-	覆膜	数据	栖息	沿着	一个

[fens] .

fence	.
栅栏	.

他看到两个穿着卡其布衣服的男孩提着灯笼走过来，在昏暗的灯光下，他能分辨出十几个穿着卡其布衣服的人影沿着栅栏坐着。

" [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [æt; ət] , ['eniweɪ] ? " [hiː; hi] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [æsk] .

"	Where	are	we	at	,	anyway	?	"	he	finally	managed	to	ask	.
"	在哪里	是	我们	在	,	反正	?	"	他	最后	管理	到	问	.

“我们到底在哪儿？”他终于开口问道。

" [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['ænsər] .

"	Just	inside	the	village	,	"	one	of	the	Americans	answered	.
"	只是	里面	这	村庄	,	"	一	的	这	美国人	回答	.

“就在村子里面，”其中一个美国人回答道。

" [wʌt] ['vɪlɪdʒ] ? "

"	What	village	?	"
"	什么	村庄	?	"

“哪个村子？”

" ['koʊni] ['aɪlənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] , " [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [fens] [kɔːld] .

"	Coney	Island	on	the	subway	,	"	one	of	the	boys	on	the	fence	called	.
"	科尼	岛	在	这	地铁	,	"	一	的	这	男孩们	在	这	栅栏	称为	.

“地铁上的康尼岛，”栅栏上的一个男孩喊道。

" [kæn'tɪgni] , " [sʌm; səm] [wʌn] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [sed] .

"	Cantigny	,	"	some	one	nearer	to	him	said	.
"	康蒂尼	,	"	一些	一	更近	到	他	说	.

“康蒂尼，”离他较近的人说道。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːl] . " -

"	You	made	a	good	haul	.	"	113
"	你	制成	一个	好的	运输	.	"	-

“你收获颇丰。”113

" [wel] — [aɪl] — [biː; bi] — — " ['rɑːskoʊ] [bɪ'gæn] .

"	Well	—	I'll	—	be	—	—	"	Roscoe	began	.
"	出色地	—	患病的	—	是	—	—	"	罗斯科	开始	.

“嗯——我——”罗斯科开口道。

[tɑːm] [sleid] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Tom	Slade	said	nothing	.
汤姆	斯莱德	说	没有什么	.

汤姆·斯莱德什么也没说。

[laɪk] [ə; eɪ] ['trʌsti] ['paɪlət] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [hiː; hi] ['stroʊld] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði]

Like	a	trusty	pilot	leaving	his	ship	he	strolled	over	and	vaulted	up	on	the
喜欢	一个	可靠	飞行员	离开	他的	船	他	漫步	超过	和	拱形	向上	在	这

[fens] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] ,

fence	beside	the	boys	who	,
栅栏	旁	这	男孩们	WHO	,

他像一位可靠的飞行员离开他的飞船一样，踱步过去，然后跃上男孩们旁边的栅栏。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɜːr; wər] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

having	taken	the	village	,	were	now	making	themselves	comfortable	in	it	.
拥有	已采取	这	村庄	,	是	现在	制作	他们自己	舒服的	在	它	.

占领村庄后，他们现在正在村里安顿下来。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['kwestʃən] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['θɔːtflnəs] .

His	first	question	showed	his	thoughtfulness	.
他的	第一的	问题	显示	他的	深思熟虑	.

他提出的第一个问题就体现了他的思考。

" [ɪz] [ðə; ði] [brʊk] ['wɔːtər] [ɔːl] [raɪt] ? "

"	Is	the	brook	water	all	right	?	"
"	是	这	溪	水	全部	正确的	?	"

小溪里的水安全吗?

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

['θɜːrsti] ? "

Thirsty	?	"
渴	?	"

渴了吗?

" [noʊ] , [aɪ] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] .

"	No	,	I	only	wanted	to	make	sure	it	was	all	right	.
"	不	,	我	仅有的	通缉	到	制作	当然	它	曾是	全部	正确的	.

“不，我只是想确认一切是否妥当。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][bɪg] ['hɔːgz¸hɛdz] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wer] [ðə; ði] [brʊk]

There	were	some	big	hogsheads	of	poison	up	in	the	woods	where	the	brook
那里	是	一些	大的	大桶	的	毒	向上	在	这	树林	在哪里	这	溪

['stɑːrts][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['felər] [kɪld] [θriː] ['dʒɜːmənz] [huː] [traɪd] [tuː; tə] ['empti] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

starts	and	the	other	feller	killed	three	Germans	who	tried	to	empty	them	in	the
开始	和	这	其他	伙计	被杀	三	德国人	WHO	尝试	到	空的	他们	在	这

[striːm] .

stream	.
溪流	.

在小溪源头的树林里有一些大桶毒药，另一个家伙杀死了三个试图把毒药倒进溪流里的德国人。

[baɪ] [mɪs'teɪk] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ][hoʊl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːgz¸hɛdz] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['meɪbi]

By	mistake	he	shot	a	hole	in	one	of	the	hogsheads	and	I	thought	maybe
经过	错误	他	射击	一个	洞	在	一	的	这	大桶	和	我	想法	或许

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

some	of	the	stuff	got	into	the	water	.
一些	的	这	东西	得到	进入	这	水	.

他不小心在其中一个大桶上打了个洞，我想也许有些东西会掉进水里。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [¸aɪ 'tiː] ['dɪdnt] .

But	I	guess	it	didn't	.
但	我	猜测	它	没有	.

但我想并没有。

" [¸aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [¸ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][tɑːm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

"	It	was	characteristic	of	Tom	that	he	did	not	mention	his	own	part	in	the
"	它	曾是	特征	的	汤姆	那	他	做过	不是	提到	他的	自己的	部分	在	这

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

“汤姆的性格特点就是从不提及自己在生意中所扮演的角色。”

" [aɪ][dræŋk] [ə'baʊt] [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv][¸aɪ 'tiː] [ə'raʊnd] ['nʊn¸taɪm] , " [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɑːrdʒənt] ,

"	I	drank	about	a	quart	of	it	around	noontime	,	"	said	a	young	sergeant	,
"	我	喝	关于	一个	夸脱	的	它	大约	中午	,	"	说	一个	年轻的	军士	,

“我中午左右喝了大约一夸脱，”一位年轻的中士说。

" [ænd; ənd][aɪm] [hɪr] [jet] . "

"	and	I'm	here	yet	.	"
"	和	我是	这里	然而	.	"

“而我还没到呢。”

" [ɪts] [gʊd] [ænd; ənd] [kuːl] , " [əb'zɜːrvd] [ə'nʌðər] .

"	It's	good	and	cool	,	"	observed	another	.
"	它是	好的	和	凉爽的	,	"	观察到	其他	.

“它很好，很酷，”另一位评论道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['snaipi] , ['eniweɪ] ?

"	What's	the	matter	with	Snipy	,	anyway	?
"	是什么	这	事情	和	尖酸刻薄	,	反正	?

“Snipy到底怎么了？”

" [ə; eɪ] ['praɪvət] [æskt] , ['læfɪŋ] .

"	a	private	asked	,	laughing	.
"	一个	私人的	问	,	笑	.

“一名士兵笑着问道。”

" ['sʌmbɑːdi] [bɪn] ['spɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] ? " -

"	Somebody	been	spinning	him	around	?	"	114
"	某人	到过	旋转	他	大约	?	"	-

“有人把他转来转去吗？”114

" [hiː; hi][dʒʌst][gɑːt] [mɪkst] [ʌp] , [kaɪnd][ʌv; əv] , [ðæts] [ɔːl] , " [tɑːm] [sed] .

"	He	just	got	mixed	up	,	kind	of	,	that's	all	,	"	Tom	said	.
"	他	只是	得到	混合	向上	,	种类	的	,	那就是	全部	,	"	汤姆	说	.

“他只是有点糊涂了，仅此而已，”汤姆说。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

There	was	much	excitement	in	and	about	the	little	cottage	on	the	edge	of
那里	曾是	很多	激动	在	和	关于	这	小的	小屋	在	这	边缘	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

村边那间小屋里里外外都充满了兴奋的气氛。

[ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] , [frʌm; frəm] ['hedkwɔːrtərz] [bɪ'loʊ] , [keɪm] ['ʌðər] [ə'mɛrɪkənz] , ['ɑːfəsərz][æz; əz]

Up	the	narrow	path	,	from	headquarters	below	,	came	other	Americans	,	officers	as
向上	这	狭窄的	小路	,	从	总部	以下	,	来了	其他	美国人	,	警官	作为

[tɑːm][kʊd; kəd] [siː] ,

Tom	could	see	,
汤姆	可以	看	,

沿着狭窄的小路，从下面的总部走上来的是其他美国人，汤姆看到他们都是军官。

[huː] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .

who	disappeared	inside	the	house	.
WHO	消失	里面	这	房子	.

谁在屋内消失了？

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['prizənəz] , [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði][bɪg] ['ɑːfɪsər] , [keɪm] [aʊt] , ['sʌlən] [ɪn]

Presently	,	the	German	prisoners	,	all	except	the	big	officer	,	came	out	,	sullen	in
目前	,	这	德语	囚犯	,	全部	除了	这	大的	官	,	来了	出去	,	忧郁	在

[kæp'tɪvəti] ,

captivity	,
囚禁	,

这时，除了那位高级军官之外，所有德国战俘都走了出来，他们闷闷不乐，显然是被囚禁的。

[pʊr] ['luːzəz] [æz; əz] ['dʒɜːmənz] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

poor	losers	as	Germans	always	are	,	and	marched	away	toward	the	centre	of
贫穷的	失败者	作为	德国人	总是	是	,	和	行军	离开	朝向	这	中心	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['ʌndər] ['eskɔːrt] .

the	village	,	under	escort	.
这	村庄	,	在下面	护送	.

德国人总是输不起，于是在押送下向村中心走去。

" [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [laɪnz] , " [sed] [tɑːm] ['sɪmpli] .

"	They	thought	they	were	taking	us	to	the	German	lines	,	"	said	Tom	simply	.
"	他们	想法	他们	是	采取	我们	到	这	德语	线条	,	"	说	汤姆	简单地	.

“他们以为要把我们带到德军防线，”汤姆简单地说。

['rɑːskoʊ] , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['diːpli]

Roscoe	,	having	recovered	somewhat	from	his	surprise	and	feeling	deeply
罗斯科	,	拥有	恢复	有些	从	他的	惊喜	和	感觉	深

[ʃə'grɪnd] ,

chagrined	,
懊恼地	,

罗斯科从惊讶中稍稍回过神来，心中充满了懊恼。

[wɔːkt] ['oʊvər][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][tɑːm] .

walked	over	and	stood	in	front	of	Tom	.
步行	超过	和	站立	在	正面	的	汤姆	.

走过去，站在汤姆面前。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kʌmpəs] , [tɑːm] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Why	didn't	you	show	me	that	compass	,	Tom	?	"	he	asked	.
"	为什么	没有	你	展示	我	那	罗盘	,	汤姆	?	"	他	问	.

“汤姆，你为什么不给我看指南针？”他问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , " [tɑːm] ['ænsər] ['fræŋkli] ,

"	Because	it	was	wrong	,	just	like	you	were	,	"	Tom	answered	frankly	,
"	因为	它	曾是	错误的	,	只是	喜欢	你	是	,	"	汤姆	回答	坦率地说	,

“因为那是错的，就像你一样，”汤姆坦率地回答道。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .

but	without	any	trace	of	resentment	.
但	没有	任何	痕迹	的	怨恨	.

但没有丝毫怨恨的迹象。

" [ɪf] [aɪ'd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [juːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .

"	If	I'd	showed	it	to	you	you'd	have	thought	it	proved	you	were	right	.
"	如果	ID	显示	它	到	你	你会	有	想法	它	已证实	你	是	正确的	.

“如果我把它给你看，你肯定会认为这证明你是对的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] , ['kreɪzi] [laɪk] , [baɪ] [ðæt] ['felər] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] .

It	was	marked	,	crazy	like	,	by	that	feller	I	told	you	about	.
它	曾是	标记	,	疯狂的	喜欢	,	经过	那	伙计	我	讲述	你	关于	.

那个人，就是我跟你说过的那个家伙，在那儿做了个很疯狂的标记。

[aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kæn'tɪgni] . " -

I	knew	all	the	time	we	were	coming	to	Cantigny	.	"	115
我	知道	全部	这	时间	我们	是	未来	到	康蒂尼	.	"	-

我一直都知道我们要去康蒂尼。”115

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] , [ðen] ['rɑːskoʊ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [sed] ['sɪmpli] ,

There	was	a	moment	of	silence	,	then	Roscoe	,	his	voice	full	of	feeling	,	said	simply	,
那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	,	然后	罗斯科	,	他的	嗓音	满的	的	感觉	,	说	简单地	,

一阵沉默之后，罗斯科声音里充满了感情，简单地说道：

" [tɑːm] [sleid] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndər] . "

"	Tom	Slade	,	you're	a	wonder	.	"
"	汤姆	斯莱德	,	你是	一个	想知道	.	"

“汤姆·斯莱德，你真是个奇才。”

" [hɪr] [ðæt] , [pɔːl] [rɪ'vɪr] ? " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [sed] ['dʒoʊkɪŋli] .

"	Hear	that	,	Paul	Revere	?	"	one	of	the	soldiers	said	jokingly	.
"	听到	那	,	保罗	尊敬	?	"	一	的	这	士兵	说	开玩笑地	.

“听到了吗，保罗·里维尔？”一名士兵开玩笑地说。

" [preɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrzi] [snaɪp] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] . "

"	Praise	from	the	Jersey	Snipe	means	something	.	"
"	称赞	从	这	球衣	狙击	方法	某物	.	"

“能得到泽西鹬的赞扬，意义非凡。”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['iːðər] , " ['rɑːskoʊ] ['mʌtəd] [ɪn] [self] - [dɪs'trʌst] .

"	No	,	it	don't	either	,	"	Roscoe	muttered	in	self	-	distrust	.
"	不	,	它	不	任何一个	,	"	罗斯科	低声说道	在	自己	-	怀疑	.

“不，它也不行，”罗斯科喃喃自语，语气中充满了自我怀疑。

" [juːv] [seɪvd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [hʌn] ['prɪzn] [kæmp][ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" You've saved me from a Hun prison camp and while you were doing it
" 你已经 已保存 我 从 一个 匈奴 监狱 营 和 尽管 你 是 正在做 它
[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [dʒiː] !
you had to listen to me — Gee !
你 有 到 听 到 我 — 吉 !

“你把我从匈奴战俘营里救了出来，而且在救我的时候你还得听我的话——哎呀！

[aɪ] [fiːl] [laɪk] ['kɪkɪŋ] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .
I feel like kicking myself , " he broke off .
我 感觉 喜欢 踢 我 , " 他 打破 离开 .

“我真想狠狠地踢自己一脚，”他突然停了下来。

" [aɪ] [eint] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] [tɑːm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənləs] [wei] .
" I ain't blaming you , " said Tom , in his expressionless way .
" 我 不是 指责 你 , " 说 汤姆 , 在 他的 面无表情 方式 .

“我没怪你，”汤姆面无表情地说。

" [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][maɪ] [wei] [wiːd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['diːtʊr] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðoʊz] ['broʊkən]
" If I'd had my way we'd have made a detour when I saw those broken
" 如果 ID 有 我的 方式 我们会 有 制成 一个 車輛改道 什么时候 我 锯 那些 破碎的
['bræntʃɪz] ,
branches ,
分支 ,

“如果由我做主，当我看到那些断枝时，我们就会绕道而行。”

- [kɔːz] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
' cause I knew it meant people were there ,
- 原因 我 知道 它 意思是 人们 是 那里 ,

因为我知道这意味着那里有人。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv][gɑːt] [ðoʊz] ['fɛlɜ-z] [æz; əz] ['prizənəz] , [æt; ət][ɔːl] .
and then we wouldn't have got those fellers as prisoners , at all .
和 然后 我们 不会 有 得到 那些 伙计们 作为 囚犯 , 在 全部 .

那样的话，我们就根本抓不到那些家伙了。

[soʊ] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌem ˈiː] .
So they got to thank you more than me .
所以 他们 得到 到 感谢 你 更多的 比 我 .

所以他们应该比我更感谢你。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwɪr] ['riːzənɪŋ] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɑːm] [sleid] [ɔːl]['oʊvər] .
" This was queer reasoning , indeed , but it was Tom Slade all over .
" 这 曾是 酷儿 推理 , 的确 , 但 它 曾是 汤姆 斯莱德 全部 超过 .

“这确实是古怪的推理，但这完全就是汤姆·斯莱德的风格。”

" [ˌem ˈiː] ! " [sed] ['rɑːskoʊ] , " [ðæts] [ðə; ði]['lɪmɪt] .
" Me ! " said Roscoe , " that's the limit .
" 我 ! " 说 罗斯科 , " 那就是 这 限制 .

“我！”罗斯科说，“这就是极限了。”

[tɑːm] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['hɪkəri] [nʌt] .
Tom , you're the same old hickory nut .
汤姆 , 你是 这 相同的 老的 山胡桃木 坚果 .

汤姆，你还是老样子，是个死板的家伙。

[fər'gɪv] [ˌem ˈiː] , [oʊld][mæn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . "
Forgive me , old man , if you can . "
原谅 我 , 老的 男人 , 如果 你 能 . "

老人家，如果您能原谅我的话，请原谅我。

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] , " [sed] [tɑːm] .

"	I	don't	have	to	,	"	said	Tom	.
"	我	不	有	到	,	"	说	汤姆	.

“我没必要这么做，”汤姆说。

['rɑːskoʊ] [stʊd] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [θrɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [stʌŋ]

Roscoe	stood	there	staring	at	him	,	thrilled	with	honest	admiration	and	stung
罗斯科	站立	那里	凝视	在	他	,	激动不已	和	诚实的	钦佩	和	被蜇了

[baɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] . -

by	humiliation	.	116
经过	屈辱	.	-

罗斯科站在那里，目不转睛地盯着他，既充满了真挚的钦佩，又感到羞辱。[116]

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] ,

And	as	the	little	group	,
和	作为	这	小的	团体	,

而作为这个小团体，

[ɔːg'mentɪd] [baɪ] ['ʌðər] ['soʊldʒərz] [huː] ['stroʊld] ['oʊvər][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'fer]

augmented	by	other	soldiers	who	strolled	over	to	hear	of	this	extraordinary	affair
增强	经过	其他	士兵	WHO	漫步	超过	到	听到	的	这	非凡的	事务

[fɜːrst][hænd] ,

first	hand	,
第一的	手	,

其他士兵也纷纷走过来，想亲耳听闻这件非同寻常的事情。

[gruː] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] , [tɑːm] , ['eɪliəs] ['θætʃi] , ['eɪliəs] [pɔːl] [rɪ'vɪr] , ['eɪliəs]

grew	into	something	of	a	crowd	,	Tom	,	alias	Thatchy	,	alias	Paul	Revere	,	alias
生长	进入	某物	的	一个	人群	,	汤姆	,	别名	茅草	,	别名	保罗	尊敬	,	别名

['toʊˌhed] ,

Towhead	,
拖头	,

渐渐地，汤姆，又名萨奇，又名保罗·里维尔，又名金发小子，聚成了一小群人。

[sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [fens] ,

sat	upon	the	fence	,
卫星	之上	这	栅栏	,

坐在篱笆上，

['ænsər] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [kuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [ˌʌnkən'sɜːrn] [wɪtʃ]

answering	questions	and	telling	of	his	great	coup	with	a	dull	unconcern	which
回答	问题	和	讲述	的	他的	伟大的	政变	和	一个	乏味的	漠不关心	哪个

[left] [ðem; ðəm][ɔːl] ['geɪpɪŋ] .

left	them	all	gaping	.
左边	他们	全部	张开的	.

他以一种冷漠的姿态回答问题，讲述他的伟大政变，让所有人都目瞪口呆。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	As	soon	as	I	made	up	my	mind	they	didn't	belong	there	,	"	he	said	,
"	作为	很快	作为	我	制成	向上	我的	头脑	他们	没有	属于	那里	,	"	他	说	,

“我一旦下定决心，就认定他们不属于那里，”他说。

" [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [weːnt, weənt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wei] , [kaɪnd][ʌv; əv] .

"	I	decided	they	weren't	sure	of	their	own	way	,	kind	of	.
"	我	决定	他们	不是	当然	的	他们的	自己的	方式	,	种类	的	.

“我感觉他们对自己前进的方向并不确定。”

[ɪf] [ðə; ði][bɪg][mæn]['hædnt]['teɪkən][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

If	the	big	man	hadn't	taken	the	compass	away	from	me	,
如果	这	大的	男人	之前没有	已采取	这	罗盘	离开	从	我	,

如果那个大个子没有从我手里拿走指南针，

[aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['eniweɪ] .

I'd	have	given	it	to	him	anyway	.
ID	有	给定	它	到	他	反正	.

就算没有这笔钱，我也会给他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði][en] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][æn; ən][es][ænd; ənd][ðə; ði][es]['ɪntuː][æn; ən][en] . [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi]

It	had	the	N	changed	into	an	S	and	the	S	into	an	N	.	I	think	he
它	有	这	N	已更改	进入	一个	S	和	这	S	进入	一个	N	.	我	思考	他

[kaɪnd][ʌv; əv] [θɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

kind	of	thought	the	other	way	was	right	,
种类	的	想法	这	其他	方式	曾是	正确的	,

他把N改成了S，又把S改成了N。我觉得他可能觉得反过来才是正确的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌmpəs] , [ðæt] ['setld] [hɪm; ɪm] .

but	when	he	saw	the	compass	,	that	settled	him	.
但	什么时候	他	锯	这	罗盘	,	那	定居	他	.

但当他看到指南针时，他就安心了。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['dɪpər] ,

All	the	time	I	was	looking	at	the	Big	Dipper	,
全部	这	时间	我	曾是	寻找	在	这	大的	杓	,

我一直盯着北斗七星看。

- [kɔːz] [aɪ] [nuː] ['noʊbɑːdi]['evər] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

'	cause	I	knew	nobody	ever	tampered	with	that	.
-	原因	我	知道	无人	曾经	篡改	和	那	.

因为我知道从来没有人动过它。

[aɪ] ['noʊtɪst] [hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [skerd] .

I	noticed	he	never	even	looked	up	,	but	once	,	and	then	I	was	scared	.
我	注意到	他	绝不	甚至	看起来	向上	,	但	一次	,	和	然后	我	曾是	害怕的	.

我注意到他甚至从未抬头看过我，只有一次，然后我就害怕了。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrʃ] , [aɪ][wʌz; wəz] [skerd] , [tuː] ,

When	we	got	to	the	marsh	,	I	was	scared	,	too	,
什么时候	我们	得到	到	这	沼泽	,	我	曾是	害怕的	,	也	,

到了沼泽地，我也很害怕。

- [kɔːz] [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] ['hiːd] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [loʊ] [lænd] ['biːɪŋ] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

'	cause	I	thought	maybe	he'd	know	about	the	low	land	being	south	of	the	woods	.
-	原因	我	想法	或许	他会	知道	关于	这	低的	土地	存在	南	的	这	树林	.

因为我以为他或许知道低地在树林南边。

[aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,

I	was	scared	all	the	time	,	as	you	might	say	,
我	曾是	害怕的	全部	这	时间	,	作为	你	可能	说	,

可以说，我一直都很害怕。

[bʌt; bət]['moʊstli] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [siːmd] [kaɪnd][ʌv; əv][ʌn'sɜːrt(ə)n] - [laɪk] .

but	mostly	when	he	turned	his	head	and	seemed	kind	of	uncertain	-	like	.
但	大多	什么时候	他	转向	他的	头	和	似乎	种类	的	不确定	-	喜欢	.

但主要是当他转过头，看起来有些犹豫不决的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [soʊ] [mʌtʃ] ['eni] ['kredɪt][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['ɑːrtʃər] — [ðə; ði] ['felər] [ðæt]

It	ain't	so	much	any	credit	to	me	as	it	is	to	Archer	—	the	feller	that
它	不是	所以	很多	任何	信用	到	我	作为	它	是	到	射手	—	这	伙计	那

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['letərz] .

changed	the	letters	.
已更改	这	信件	.

这与其说是我的功劳，不如说是阿彻的功劳——是他改写了字母。

['eniweɪ] , [aɪ] [eint] [mæd] , -
Anyway , I ain't mad , 117
反正 , 我 不是 疯狂的 , -

总之，我没生气，117

[ðæts] [ʃʊr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər]['rɑːskoʊ] .
that's sure , " he added , evidently intending this for Roscoe .
那就是 当然 , " 他 额外 , 显然 意图 这 为了 罗斯科 .

“那当然，”他补充道，显然是说给罗斯科听的。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [gets] [mɪ'steɪkən] ['sʌmtaɪmz] . "
" Everybody gets mistaken sometimes . "
" 大家 获得 错误 有时 . "

“人都会犯错。”

" [jʊə(r)] [wʌn] ['bʊli] [oʊld] [trʌmp] , [tɑːm] , " [sed] ['rɑːskoʊ][ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] .
" You're one bully old trump , Tom , " said Roscoe shamefacedly .
" 你是 一 欺负 老的 王牌 , 汤姆 , " 说 罗斯科 羞愧地 .

“你这个老恶霸特朗普，汤姆，”罗斯科羞愧地说。

" [soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [tɑːm] [kən'kluːdid] .
" So now you see how it was , " Tom concluded .
" 所以 现在 你 看 如何 它 曾是 , " 汤姆 结束 .

“现在你们明白事情的经过了吧，”汤姆总结道。

" [aɪ] ['kudnt] [get] ['rætld] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][bɪg] ['dɪpər] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
" I couldn't get rattled as long as I could see the Big Dipper up there in the
" 我 不能 得到 摇晃 作为 长的 作为 我 可以 看 这 大的 杓 向上 那里 在 这
[skaɪ] .
sky .
天空 .

“只要我还能看到天空中的北斗七星，我就不会感到慌乱。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊ] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][wʌn]
" For a few moments there was silence , save for the low whistling of one
" 为了 一个 很少 时刻 那里 曾是 沉默 , 节省 为了 这 低的 吹口哨 的 一
[ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] .
of the soldiers .
的 这 士兵 .

“短暂的寂静之后，只有一名士兵低声吹着口哨。”

" [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , ['kɪdoʊ] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə] [seɪ] .
" You're all right , kiddo , " he broke off to say .
" 你是 全部 正确的 , 孩子 , " 他 打破 离开 到 说 .

“你没事吧，孩子？”他停下来说道。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] ,
Then one of the others turned suddenly ,
然后 一 的 这 其他的 转向 突然 ,

这时，另一个人突然转过身来。

['gɪvɪŋ] [tɑːm][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][ræp][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [luːz] [hɪz; ɪz] ['bæləns]
giving Tom a cordial rap on the shoulder which almost made him lose his balance
给予 汤姆 一个 亲切 说唱 在 这 肩膀 哪个 几乎 制成 他 失去 他的 平衡
.
:
.

他亲切地拍了拍汤姆的肩膀，差点让他失去平衡。

" [wel] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiːv] [gɑːt][ðə; ði][bɪg] ['dɪpər] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Well , as long as we've got the Big Dipper , " said he ,
" 出色地 , 作为 长的 作为 我们已经 得到 这 大的 杓 , " 说 他 ,

“嗯，只要我们还有北斗七星就行了，”他说。

" [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [pjʊr] ,

"	and	as	long	as	the	water's	pure	,
"	和	作为	长的	作为	这	水的	纯的	,

只要水质纯净，

[wʌt] [d'juː] [seɪ] [wiː; wi][ɔːl][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] — [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [pɔːl] [rɪ'vɪr] ?

what	d'you	say	we	all	go	and	have	a	drink	—	in	honor	of	Paul	Revere	?
什么	你	说	我们	全部	去	和	有	一个	喝	—	在	荣誉	的	保罗	尊敬	?

不如我们都去喝一杯——以此纪念保罗·里维尔?

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [tɑːm][ænd; ənd]['rɑːskoʊ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ə'pɑːn]

"	So	it	was	that	presently	Tom	and	Roscoe	found	themselves	sitting	alone	upon
"	所以	它	曾是	那	目前	汤姆	和	罗斯科	成立	他们自己	坐着	独自的	之上

[ðə; ði] [fens] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	fence	in	the	darkness	.
这	栅栏	在	这	黑暗	.

“就这样，汤姆和罗斯科发现自己独自坐在黑暗中的栅栏上。”

['niːðər] [spoʊk] .

Neither	spoke	.
两者都不	辐	.

两人都没说话。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['mʌfld] [buːm] [ʌv; əv][sʌm; səm]['aɪsəleɪtɪd] [fiːld] - [piːs] ,

In	the	distance	they	could	hear	the	muffled	boom	of	some	isolated	field	-	piece	,
在	这	距离	他们	可以	听到	这	闷音	繁荣	的	一些	孤立	场地	-	片	,

远处传来一阵沉闷的轰鸣声，那是某个孤立的野战炮发出的。

['beltʃɪŋ] [fɔːrθ] [ɪts] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

belching	forth	its	challenge	in	the	night	.
打嗝	前进	它是	挑战	在	这	夜晚	.

夜幕降临，它发出挑战。

[haɪ] [ˌoʊvər'hed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] ,

High	overhead	there	was	a	whirring	,
高的	开销	那里	曾是	一个	嗡嗡声	,

头顶上方传来嗡嗡声，

['bʌzɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [glaidid] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] [wer] [ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] ['piːsfəli]

buzzing	sound	as	a	shadow	glided	through	the	sky	where	the	stars	shone	peacefully
嗡嗡声	声音	作为	一个	阴影	滑翔	通过	这	天空	在哪里	这	明星	闪耀	和平地

.

:
.

嗡嗡声响起，一道影子掠过繁星点点的夜空。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ɪn] ['kɑːki] , ['kæriɪŋ] [ɪn'trentʃ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , [pæst] [baɪ] ,

A	company	of	boys	in	khaki	,	carrying	intrenching	implements	,	passed	by	,
一个	公司	的	男孩们	在	卡其色	,	携带	挖沟	实施	,	通过了	经过	,

一群身穿卡其布制服、扛着工兵铲的男孩经过。

['griːtɪŋ] [ðem; ðəm] ['tʃɪrəli] [æz; əz] [ðeɪ] ['trʌdʒd] [bæk] from118

greeting	them	cheerily	as	they	trudged	back	from118
问候	他们	兴高采烈地	作为	他们	艰难跋涉	后退	from118

当他们从118号公路拖着疲惫的步伐返回时，我们热情地向他们打招呼。

['duːɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn][ɪn] [dɪgɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [trentʃ] [laɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪm'breɪs] [kæn'tɪgni] .

doing	their	turn	in	digging	the	new	trench	line	which	would	embrace	Cantigny	.
正在做	他们的	转动	在	挖掘	这	新的	沟	线	哪个	会	拥抱	康蒂尼	.

他们轮流挖掘新的战壕，这条战壕将环绕坎蒂尼。

[kæn'tɪgni] !
Cantigny !
康蒂尼 !

康蒂尼!

" [aɪm][glæd][wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [taʊn] , [ðæts] [wʌn] [ʃʊr] [θɪŋ] , " [tɑːm] [sed] .
" I'm glad we took the town , that's one sure thing , " Tom said .
" 我是 高兴的 我们 采取 这 镇 , 那就是 一 当然 事物 , " 汤姆 说 .

“我很高兴我们拿下了这座城镇，这一点毋庸置疑，”汤姆说。

" [its] [ðə; ði][fɜːrst] [gʊd] [wæk] [wiːv] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] , " [ə'griːd] ['rɑːskoʊ] .
" It's the first good whack we've given them , " agreed Roscoe .
" 它是 这 第一的 好的 猛击 我们已经 给定 他们 , " 同意 罗斯科 .

“这是我们给他们的第一记重击，”罗斯科赞同道。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
Again there was silence .
再次 那里 曾是 沉默 .

又是一阵沉默。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] [laɪt] [bəːnd] .
In the little house across the road a light burned .
在 这 小的 房子 穿过 这 路 一个 光 烧伤 .

马路对面小屋里亮着灯。

['lɪt(ə)l] [dɪd][tɑːm] [sleid] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn]
Little did Tom Slade know what was going on there , and what it would mean
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

汤姆·斯莱德当时并不知道那里发生了什么，也不知道这对他意味着什么。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔɪz] ['gaːdiŋ] [ðɪs] [ə'proʊtʃ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [muːvd] [tuː; tə]
And still the American boys guarding this approach down into the town , moved to
[ænd; ənd][froʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,

而那些守卫着通往镇子这条小路的美国小伙子们，仍然来回走动。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
to and fro , in the darkness .
到 和 弗 , 在 这 黑暗 .

在黑暗中来回走动。

" [tɑːm] , " [sed] ['rɑːskoʊ] , " [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [ə'gen] , [dʒʌst] [laɪk] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ,
" Tom , " said Roscoe , " I was a fool again , just like I was before ,
" 汤姆 , " 说 罗斯科 , " 我 曾是 一个 傻子 再次 , 只是 喜欢 我 曾是 前 ,

“汤姆，”罗斯科说，“我又犯傻了，就像以前一样。”

[bæk] [hoʊm] [ɪn] [ə'merɪkə] .
back home in America .
后退 家 在 美国 .

回到美国老家。

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld][mæn] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] .
Will you try to forget it , old man ? " he added .
将要 你 尝试 到 忘记 它 , 老的 男人 ? " 他 额外 .

“老头，你能试着忘记这件事吗？”他补充道。

" [ðer; ðər] [eint] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] , " [sed] [tɑːm] , " [aɪ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [aɪ] [faʊnd]

"	There	ain't	anything	to	forget	,	"	said	Tom	,	"	I	got	to	be	thankful	I	found
"	那里	不是	任何事物	到	忘记	,	"	说	汤姆	,	"	我	得到	到	是	感恩	我	成立

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

“没有什么值得忘记的，”汤姆说，“我应该庆幸找到了你；

[ðæts] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [let] [ðə; ðɪ]

that's	the	only	thing	I'm	thinking	about	and	—	and	—	that	we	didn't	let	the
那就是	这	仅有的	事物	我是	思维	关于	和	—	和	—	那	我们	没有	让	这

['dʒɜːmənz] [get] [ˌjuː 'es] .

Germans	get	us	.
德国人	得到	我们	.

我脑子里只有这件事，而且——而且——我们没有让德国人抓住我们。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['felər] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

If	you	like	a	feller	you	don't	mind	about	what	he	says	.
如果	你	喜欢	一个	伙计	你	不	头脑	关于	什么	他	说道	.

如果你喜欢一个男生，你就不会在意他说了什么。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [fər'get] [juː; jʊ] [neɪmd] [ðæt] ['raɪf(ə)l] ['æftər] [ˌem 'iː] ?

Do	you	think	I	forget	you	named	that	rifle	after	me	?
做	你	思考	我	忘记	你	命名	那	步枪	后	我	?

你以为我会忘记你用我的名字给那支步枪命名吗?

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [stɑːrz] , — [aɪ]

Just	because	—	because	you	didn't	know	about	trusting	to	the	stars	,	—	I
只是	因为	—	因为	你	没有	知道	关于	信任	到	这	明星	,	—	我

['wʊdnt] [biː; bi] [mæd] [æt; ət] [juː; jʊ] — —

wouldn't	be	mad	at	you	—	—
不会	是	疯狂的	在	你	—	—

就因为你不懂信任星辰的道理，所以我不会生你的气——

" ['rɑːskoʊ] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] . -

"	Roscoe	did	not	answer	.	119
"	罗斯科	做过	不是	回答	.	-

罗斯科没有回答。119

['tʃæptər] [ˌnaɪn'tiːn]

CHAPTER	NINETEEN
章	十九

第十九章

[tɑːm] [ɪz] ['kwestʃənd]

TOM	IS	QUESTIONED
汤姆	是	被质问

汤姆被质问

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kæptʃərd] ['vɪlɪdʒ] ([æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ɪ'miːdiətli]) [ðæt] [ðə; ðɪ]

When	it	became	known	in	the	captured	village	(	as	it	did	immediately	)	that	the
什么时候	它	成为	已知	在	这	捕获	村庄	(	作为	它	做过	立即地	)	那	这

[tɔːl] ['prɪz(ə)nər] [huːm] [tɑːm] [sleɪd] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] ,

tall	prisoner	whom	Tom	Slade	had	brought	in	,
高的	囚犯	谁	汤姆	斯莱德	有	带来	在	,

当被占领的村庄（几乎立刻）得知汤姆·斯莱德带来的那个高个囚犯是谁时，

[wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪməs] ['meɪdʒər]['joʊhɑːn] - [vɑːn] - ,

was	none	other	than	the	famous	Major	Johann	Slauberstrauffn	von	Piffinhoeffer	,
曾是	没有任何	其他	比	这	著名的	主要的	约翰	-	冯	-	,

[ɪk'saɪtmənt] [ræn] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

excitement	ran	high	in	the	neighborhood	,
激动	跑	高的	在	这	邻里	,

他不是别人，正是鼎鼎大名的约翰·斯劳伯施特劳夫·冯·皮芬霍弗少校，这让附近居民兴奋不已。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['təuhedid] [jʌŋ] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːl] ['sektər] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli]

and	the	towheaded	young	dispatch	-	rider	from	the	Toul	sector	was	hardly
和	这	浅棕色	年轻的	派遣	-	骑士	从	这	图尔	行业	曾是	几乎

[les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'lebrəti] [ðæn; ðən][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['prʌʃən] [hɪm'self] .

less	of	a	celebrity	than	the	terrible	Prussian	himself	.
较少的	的	一个	名人	比	这	糟糕的	普鲁士	他自己	.

而来自图勒地区的金发年轻信使，其名气丝毫不逊于那位可怕的普鲁士人。

" [pɔːl] [rɪ'vɪr] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɜːrθ] , [tʌtʃt] ,

"	Paul	Revere	"	and	his	compass	became	the	subjects	of	much	mirth	,	touched	,
"	保罗	尊敬	"	和	他的	罗盘	成为	这	主题	的	很多	欢笑	,	感动	,

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

“保罗·里维尔”和他的指南针成了人们取笑的对象，一如既往地令人感动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bæntərɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['laɪkɪŋ] .

with	a	kind	of	bantering	evidence	of	genuine	liking	.
和	一个	种类	的	玩笑	证据	的	真的	喜欢	.

带着一种玩笑式的互动，这或许就是真心喜欢对方的体现。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,

In	face	of	all	this	,
在	脸	的	全部	这	,

面对这一切，

[tɑːm] [bi'stəu] [ɔːl][ðə; ði]['kredɪt][ɑːn]['rɑːskoʊ] ([ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [waɪ]) ,

Tom	bestowed	all	the	credit	on	Roscoe	(	it	would	be	hard	to	say	why	)	,
汤姆	授予	全部	这	信用	在	罗斯科	(	它	会	是	难的	到	说	为什么	)	,

汤姆把所有的功劳都归功于罗斯科（很难说为什么），

[ænd; ənd][ɑːn] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ɑːrtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['dɪpər] .

and	on	Archibald	Archer	and	the	Big	Dipper	.
和	在	阿奇博尔德	射手	和	这	大的	杓	.

还有关于阿奇博尔德·阿彻和北斗七星的故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德，摩托车信使(Tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer)

" [naʊ] [ðæt] [wiːv] [gɑːt][ðə; ði][bɪg] ['dɪpər] [wɪð; wɪθ][juː 'es][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊʃ]
" Now that we've got the Big Dipper with us we ought to be able to push
" 现在 那 我们已经 得到 这 大的 杓 和 我们 我们 应该 到 是 有能力的 到 推
[raɪt] [θruː] [tuː; tə][bɜːr'lɪn] ,
right through to Berlin ,
正确的 通过 到 柏林 ,

“既然我们已经借助了北斗七星，我们应该能够一路挺进柏林。”

" [əb'zɜːrvd] [wʌn] [jʌŋ] ['kɔːrpərəl] .
" observed one young corporal .
" 观察到 一 年轻的 下士 .

一位年轻的下士观察到。

" [ðeɪ] [seɪ] ['ɛdɪsənz] [gɑːt][sʌm; səm] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] ,
" They say Edison's got some new kind of a wrinkle up his sleeve ,
" 他们 说 爱迪生的 得到 一些 新的 种类 的 一个 皱纹 向上 他的 袖子 ,

“他们说爱迪生还有一些新的妙招没使出来。”

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪf] ['hiːz][gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [pɔːl] [rɪ'vɪrz] ['kʌmpəs] , ['hiːz][ə; eɪ]
but believe me , if he's got anything to beat Paul Revere's compass , he's a
但 相信 我 , 如果 他是 得到 任何事物 到 打 保罗 里维尔的 罗盘 , 他是 一个
['wɪnər] ! " -
winner ! " 120
优胜者 ! " -

但相信我，如果他有什么本事能胜过保罗·里维尔的指南针，那他肯定赢了！“120

" [oʊld] [pɪf] ['nɪrli] [θruː] [ə; eɪ][fɪt] , [aɪ] [hɜːrd] ,
" Old Piff nearly threw a fit , I heard ,
" 老的 噗 几乎 扔 一个 合身 , 我 听到 ,

“我听说，老皮夫差点大发雷霆。”

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [baɪ][ə; eɪ][kɪd][ɪn][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ['sɜːrvɪs] ,
when he found out that he was captured by a kid in the messenger service ,
什么时候 他 成立 出去 那 他 曾是 捕获 经过 一个 孩子 在 这 信使 服务 ,

当他发现自己是被一个做信使的孩子抓走时，

" [ə'nʌðər] ['ædɪd] .
" another added .
" 其他 额外 .

另一位补充道。

" [ðeɪ] [meɪ] [pʊl] [ə; eɪ][bɪg] [stroʊk] [wɪð; wɪθ][mɑːrz] , [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][wɔːr] , " [stɪl] [ə'nʌðər] [sed] ,
" They may pull a big stroke with Mars , the god of war , " still another said ,
" 他们 可能 拉 一个 大的 中风 和 火星 , 这 上帝 的 战争 , " 仍然 其他 说 ,

“他们或许能借助战神玛尔斯的力量取得重大突破，”另一个人说道。

" [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][ðə; ði][bɪg] ['dɪpər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] .
" but we've got the Big Dipper on our side .
" 但 我们已经 得到 这 大的 杓 在 我们的 边 .

但我们有北斗七星站在我们这边。

" [ɪn'di:d] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['nɪkˌneɪmd] [tɑ:m][ðə; ði][bɪg] ['dɪpər] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]

"	Indeed	,	some	of	them	nicknamed	Tom	the	Big	Dipper	,	but	he	did	not
"	的确	,	一些	的	他们	绰号	汤姆	这	大的	杓	,	但	他	做过	不是

[maɪnd][fɔ:r; fər] ,

mind	for	,
头脑	为了	,

“的确，他们中有些人给汤姆起了个绰号叫‘大熊座’，但他并不介意，

[æz; əz][hi:; hi] [sed] ['soʊbərli] , [hi:; hi][hæd; həd] " ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [ðə; ði][bɪg] ['dɪpər] , ['eniweɪ] .

as	he	said	soberly	,	he	had	"	always	liked	the	Big	Dipper	,	anyway	.
作为	他	说	清醒地	,	他	有	"	总是	喜欢	这	大的	杓	,	反正	.

正如他冷静地说道，他“一直都很喜欢北斗七星”。

" [æz; əz][ðə; ði][nekst] [deɪ] [pæst] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv]['tɑ:mz] [ku:] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

"	As	the	next	day	passed	the	importance	of	Tom's	coup	became	known	among	the
"	作为	这	下一个	天	通过了	这	重要性	的	汤姆的	政变	成为	已知	之中	这

[tru:ps] ['steɪʃənd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪm] ['tɑ:pɪk][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər]

troops	stationed	in	the	village	and	was	the	prime	topic	with	those	who	were
军队	驻	在	这	村庄	和	曾是	这	主要的	话题	和	那些	WHO	是

[dɪgɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [trentʃ] [laɪn] [ˌnɔ:rθ'i:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

digging	the	new	trench	line	northeast	of	the	town	.
挖掘	这	新的	沟	线	东北	的	这	镇	.

“第二天，汤姆的政变的重要性在驻扎在村里的士兵中广为人知，并成为在镇东北部挖掘新战壕的士兵们的主要话题。

[ɪn'di:d] , [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə] [ə'pɪr] ,

Indeed	,	aside	from	the	particular	reasons	which	were	presently	to	appear	,
的确	,	旁边	从	这	特别的	原因	哪个	是	目前	到	出现	,

事实上，除了接下来要提到的具体原因之外，

[ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv]['meɪdʒər][vɑ:n] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [stʌnt] " [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['ɔ:rdər]

the	capture	of	Major	von	Piffinhoeffer	was	a	"	stunt	"	of	the	first	order
这	捕获	的	主要的	冯	-	曾是	一个	"	特技	"	的	这	第一的	命令

[wɪtʃ] [pru:vd] [pər'tɪkjələrli] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [tu:; tə]['dʒɜ:rmən] ['dɪgnəti] .

which	proved	particularly	humiliating	to	German	dignity	.
哪个	已证实	特别	羞辱	到	德语	尊严	.

俘虏冯·皮芬霍弗少校是一场彻头彻尾的“噱头”，这对德国人的尊严来说尤其具有羞辱性。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kæptʃərd] [æt; ət] [ɔ:l][wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .

That	he	should	have	been	captured	at	all	was	remarkable	.
那	他	应该	有	到过	捕获	在	全部	曾是	卓越	.

他竟然会被抓获，这本身就是一件不可思议的事情。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['hʊdˌwɪŋkt] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪ'spætʃ] -

That	he	should	have	been	hoodwinked	and	brought	in	by	a	young	dispatch	-
那	他	应该	有	到过	被蒙蔽	和	带来	在	经过	一个	年轻的	派遣	-

['raɪdər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

rider	was	a	matter	of	crushing	mortification	to	him	,
骑士	曾是	一个	事情	的	压碎	屈辱	到	他	,

他竟然被一个年轻的信使骗了，这让他感到无比羞愧。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [les] [soʊ][tu:; tə][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [haɪ] [kə'mænd] .

and	must	have	been	no	less	so	to	the	German	high	command	.
和	必须	有	到过	不	较少的	所以	到	这	德语	高的	命令	.

对于德国最高指挥部来说，情况肯定也同样如此。

[hu:] [bʌt; bət]['meɪdʒər][vɑ:n] - [hæd; həd][fɜ:rst] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪznd]

Who	but	Major	von	Piffinhoeffer	had	first	suggested	the	use	of	the	poisoned
WHO	但	主要的	冯	-	有	第一的	建议	这	使用	的	这	中毒

['bændɪdʒ] [ɪn] the121

bandage	in	the121
绷带	在	the121

除了冯·皮芬霍弗少校之外，还有谁最先提出在121年使用毒绷带呢?

['triːtmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['prizənəz] - ['wuːndz] ?

treatment	of	English	prisoners	'	wounds	?
治疗	的	英语	囚犯	-	伤口	?

如何治疗英国战俘的伤口?

[huː] [bʌt; bət]['meɪdʒər][vɑːn] - [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ðə; ði] ['veri] [skiːm] [ʌv; əv] [kən'tæmineitɪŋ] [striːmz] ,

Who	but	Major	von	Piffinhoeffer	had	devised	the	very	scheme	of	contaminating	streams	,
WHO	但	主要的	冯	-	有	设计	这	非常	方案	的	污染	溪流	,

除了冯·皮芬霍弗少校，还有谁会策划污染溪流的阴谋呢?

[wɪtʃ] [tɑːm][ænd; ənd]['rɑːskoʊ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ?

which	Tom	and	Roscoe	had	discovered	?
哪个	汤姆	和	罗斯科	有	发现	?

汤姆和罗斯科发现了什么?

[huː] [bʌt; bət]['meɪdʒər][vɑːn] - [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['feɪməs] " ['sɜːrk(ə)l][koʊd] " [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['bæfəld] ['ʌŋk(ə)l]['sæmz] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] ['eɪdʒənts] ?

Who	but	Major	von	Piffinhoeffer	had	invented	the	famous	"	circle	code	"	which	had	so	long	puzzled	and	baffled	Uncle	Sam's	Secret	Service	agents	?
WHO	但	主要的	冯	-	有	发明	这	著名的	"	圆圈	代码	"	哪个	有	所以	长的	困惑	和	困惑	叔叔	山姆的	秘密	服务	代理人	?

除了冯·皮芬霍弗少校，还有谁发明了著名的"圆圈密码"，这种密码长期以来一直困扰着美国国土安全部的特工?

[huː] [bʌt; bət]['meɪdʒər][vɑːn] - [hæd; həd][fɜːrst] [sə'dʒestɪd] ['pʊtɪŋ] ['kɑːlərə] [dʒəːmz][ɪn] ['raɪf(ə)l] ['bulits] ,

Who	but	Major	von	Piffinhoeffer	had	first	suggested	putting	cholera	germs	in	rifle	bullets	,
WHO	但	主要的	冯	-	有	第一的	建议	推杆	霍乱	细菌	在	步枪	子弹	,

除了冯·皮芬霍弗少校之外，还有谁最先提出在步枪子弹中加入霍乱弧菌呢?

[ænd; ənd][tuː,bɜːrkjə'loʊsɪs][dʒəːmz][ɪn] [ə'merɪkən] [sɪgə'rets] ?

and	tuberculosis	germs	in	American	cigarettes	?
和	结核	细菌	在	美国人	香烟	?

美国香烟中含有结核病菌吗?

[ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌz; wəz]['meɪdʒər][vɑːn] - , [ʌv; əv] ['haidlbəːˆ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

A	soldier	of	the	highest	distinction	was	Major	von	Piffinhoeffer	,	of	Heidelberg	University	,
一个	士兵	的	这	最高	区别	曾是	主要的	冯	-	,	的	海德堡	大学	,

海德堡大学的冯·皮芬霍弗少校是一位功勋卓著的军人。

[huːz] ['dekəreɪtɪv] [dʒʌŋk][hæd; həd] [kʌm] [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['dʒʌŋkərz] ,

whose	decorative	junk	had	come	direct	from	the	grateful	junkers	,
谁	装饰性的	垃圾	有	来	直接的	从	这	感激的	废车	,

这些装饰性废品直接来自感激不尽的拾荒者，

[ænd; ənd] [huːz] ['feɪməs] [eɪt] - ['vɑːljəm] [wɜːrk] [ɑːn] " ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['tɔːrtʃər] " [wʌz; wəz] [ə; eɪ][tekst] - [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [relm] .

and	whose	famous	eight	-	volume	work	on	"	Principles	of	Modern	Torture	"	was	a	text	-	book	in	the	realm	.
和	谁	著名的	八	-	体积	工作	在	"	原则	的	现代的	酷刑	"	曾是	一个	文本	-	书	在	这	领域	.

他著名的八卷本著作《现代酷刑原理》是该领域的教科书。

[ə; eɪ] ['wɔːriər] [ʌv; əv] ['met(ə)l] [wʌz; wəz] ['meɪdʒər] [vɑːn] - ,

A	warrior	of	mettle	was	Major	von	Piffinhoeffer	,
一个	战士	的	气概	曾是	主要的	冯	-	,

冯·皮芬霍弗少校是一位英勇无畏的战士。

[huː] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['glɔːriəs] [feɪt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] ['kæptʃərd] [baɪ] [æn; ən] [ə'merɪkən]

who	deserved	a	more	glorious	fate	than	to	be	captured	by	an	American
WHO	应得的	一个	更多的	辉煌	命运	比	到	是	捕获	经过	一个	美国人

[dɪ'spætʃ] - ['raɪdər] !

dispatch	-	rider	!
派遣	-	骑士	!

谁该拥有比被美国信使俘虏更光荣的命运!

[bʌt; bət] [tɑːm] [sleid] [wʌz; wəz] [nɑːt] [veɪn] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['stɑːlɪd] [feɪs] ,

But	Tom	Slade	was	not	vain	and	it	is	doubtful	if	his	stolid	face	,
但	汤姆	斯莱德	曾是	不是	徒劳	和	它	是	疑	如果	他的	沉稳	脸	,

但汤姆·斯莱德并不虚荣，他那副冷峻的面孔是否流露出虚荣之情，也令人怀疑。

[kraʊnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [rɪ'beljəs] [her] ,

crowned	by	his	shock	of	rebellious	hair	,
加冕	经过	他的	震惊	的	叛逆的	头发	,

他那蓬乱不羁的头发格外引人注目。

[wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kæptʃərd]

would	have	shown	the	slightest	symptom	of	excitement	if	he	had	captured
会	有	所示	这	丝毫	症状	的	激动	如果	他	有	捕获

['hindənbəːg] , [ɔːr] [ðə; ði] ['kaɪzər] [hɪm'self] .

Hindenburg	,	or	the	Kaiser	himself	.
兴登堡号	,	或者	这	凯撒	他自己	.

如果他俘虏的是兴登堡，或者德皇本人，他一定会表现出丝毫的兴奋之情。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [roʊd] [daʊn] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

In	the	morning	he	rode	down	to	Chepoix	with	some	dispatches	and	in	the
在	这	早晨	他	骑	向下	到	-	和	一些	派遣	和	在	这

[ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['dʒʌstən] - [ʃəu'sei] . -

afternoon	to	St	.	Justen	-	Chaussee	.	122
下午	到	英石	.	贾斯汀	-	肖塞	.	-

早上他骑马前往谢普瓦，送去了一些信件，下午去了圣朱斯滕-肖塞。122

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kept] ['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] .

He	was	kept	busy	all	day	.
他	曾是	保留	忙碌的	全部	天	.

他一整天都很忙。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [kæn'tɪgni] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

When	he	returned	to	Cantigny	,	a	little	before	dark	,	he	was	told	to	remain
什么时候	他	返回	到	康蒂尼	,	一个	小的	前	黑暗的	,	他	曾是	讲述	到	保持

[æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] ,

at	headquarters	,
在	总部	,

天黑前不久，他回到康蒂尼，被告知留在总部。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːrt] - ['mɑːrʃəld]

and	for	a	while	he	feared	that	he	was	going	to	be	court	-	martialled
和	为了	一个	尽管	他	害怕	那	他	曾是	去	到	是	法庭	-	军事化的

[fɔːr; fər] [əʊvəs'teɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] .

for	overstaying	his	leave	.
为了	逾期逗留	他的	离开	.

有一段时间，他担心自己会因为逾期居留而被送上军事法庭。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] ,

When	he	was	at	last	admitted	into	the	presence	of	the	commanding	officer	,
什么时候	他	曾是	在	最后的	承认	进入	这	在场	的	这	指挥	官	,

当他最终被允许觐见指挥官时，

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

he	shifted	from	one	foot	to	the	other	,
他	转移	从	一	脚	到	这	其他	,

他不停地变换着脚步，一会儿用一只脚，一会儿又换另一只脚。

['fiːlɪŋ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə'fɪʃldəm] .

feeling	ill	at	ease	as	he	always	did	in	the	presence	of	officialdom	.
感觉	患病的	在	舒适	作为	他	总是	做过	在	这	在场	的	官方	.

他一如既往地在官员面前感到不自在。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['hevi] ['teɪbl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [ʌv; əv]

The	officer	sat	at	a	heavy	table	which	had	evidently	been	the	kitchen	table	of
这	官	卫星	在	一个	重的	桌子	哪个	有	显然	到过	这	厨房	桌子	的

[ðə; ði] [frentʃ] ['pez(ə)nt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['kɑːtɪdʒ] .

the	French	peasant	people	who	had	originally	occupied	the	poor	cottage	.
这	法语	农民	人们	WHO	有	起初	占领	这	贫穷的	小屋	.

这位军官坐在一张沉重的桌子旁，这张桌子显然是最初居住在这间简陋小屋里的法国农民的厨房桌子。

[saɪnz] [ʌv; əv] ['peti] ['dʒɜːrmən] [ˌdevə'steɪʃn] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] , [loʊ] - ['siːld] [pleɪs] ,

Signs	of	petty	German	devastation	were	all	about	the	humble	,	low	-	ceiled	place	,
标志	的	小气	德语	毁灭	是	全部	关于	这	谦逊的	,	低的	-	天花板	地方	,

简陋的、低矮的房屋处处都体现着德国人造成的轻微破坏。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['evɪdəns] [ə; eɪ] [mɔːr] ['loʊðsəm] [bruː'tæləti]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði]

and	they	seemed	to	evidence	a	more	loathsome	brutality	even	than	did	the
和	他们	似乎	到	证据	一个	更多的	令人厌恶的	残酷	甚至	比	做过	这

['blaɪtɪd] ['kʌntri] [wɪtʃ] [tɑːm][hæd; həd] ['rɪdn] [θruː] .

blighted	country	which	Tom	had	ridden	through	.
秕	国家	哪个	汤姆	有	骑	通过	.

他们所表现出的残暴程度，甚至超过了汤姆骑马穿过的那片饱受蹂躏的土地。

[ə'pærəntli] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [æn; ən] ['ærəgənt] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['fæməli]

Apparently	everything	which	could	show	an	arrogant	contempt	of	the	simple	family
显然	一切	哪个	可以	展示	一个	傲慢的	鄙视	的	这	简单的	家庭

[laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['reɪnd] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

life	which	had	reigned	there	had	been	done	.
生活	哪个	有	统治	那里	有	到过	完毕	.

显然，所有能表现出对当地简朴家庭生活傲慢蔑视的事情都已经做过了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['spaɪtflnəs] [ɪn][ðə; ði] [sɔːrd] [θrʌsts] [θruː] [ðə; ði] [fjuː]

There	was	a	kind	of	childish	spitefulness	in	the	sword	thrusts	through	the	few
那里	曾是	一个	种类	的	幼稚	恶意	在	这	剑	推力	通过	这	很少

['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

pictures	which	hung	on	the	walls	.
图片	哪个	悬挂	在	这	墙壁	.

剑刺穿墙上悬挂的几幅画作，其中透着一种孩子气的恶意。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd]['wɑːntən]['vændəlɪzəm][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɪn]

The	German	genius	for	destruction	and	wanton	vandalism	was	evident	in
这	德语	天才	为了	破坏	和	放肆	故意破坏	曾是	明显	在

['broʊkən] ['nɪk] - [næk] [ænd; ənd] ['mɒtoʊz] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['vendʒəns] [skrɔːld] [ə'pɑːn]

broken	knick	-	knacks	and	mottoes	of	hate	and	bloody	vengeance	scrawled	upon
破碎的	尼克	-	技巧	和	格言	的	恨	和	血腥	复仇	潦草的	之上

[flɔːr] [ænd; ənd] [wɔːl] . -

floor	and	wall	.	123
地面	和	墙	.	-

德国人天生具有破坏和肆意破坏的本能，这一点在破碎的小摆设和涂写在地板和墙上的仇恨与血腥复仇的标语中显露无疑。123

[ˌaɪ 'tiː][dɪd]['tɑːmz] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['rezəluːt] ,

It	did	Tom's	heart	good	to	see	the	resolute	,
它	做过	汤姆的	心	好的	到	看	这	坚决	,

看到那份坚定，汤姆心里感到很欣慰。

['keɪpəb(ə)l] [ə'merɪkən] ['ɑːfəsərz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['bɪznəs] [ɪn]['kwaɪət][ˌdɪsrɪ'gɑːrd]

capable	American	officers	sitting	there	attending	to	their	business	in	quiet	disregard
有能力的	美国人	警官	坐着	那里	参加	到	他们的	商业	在	安静的	漠视

[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['sɪli] ,

of	all	these	silly	,
的	全部	这些	愚蠢的	,

那些能力出众的美国军官坐在那里，默默地处理着自己的事务，对所有这些愚蠢的事情漠不关心。

['vʌlgər] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ɪmpətənt] [heɪt] [ænd; ənd] ['bæfəld] ['paʊər] .

vulgar	signs	of	impotent	hate	and	baffled	power	.
庸俗	标志	的	阳痿	恨	和	困惑	力量	.

粗俗的、无能为力的仇恨和困惑的权力表现。

" [wen] [juː; jʊ][fɜːrst][met] [ðiːz] ['dʒɜːmənz] , " [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [æskt] ,

"	When	you	first	met	these	Germans	,	"	the	officer	asked	,
"	什么时候	你	第一的	遇见	这些	德国人	,	"	这	官	问	,

“你们第一次见到这些德国人的时候，”军官问道。

" [dɪd][ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] ? "

"	did	the	big	fellow	have	anything	to	say	?	"
"	做过	这	大的	同伴	有	任何事物	到	说	?	"

“那个大块头有什么要说的吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['kwestʃənz] , " [sed] [tɑːm] .

"	He	asked	us	some	questions	,	"	said	Tom	.
"	他	问	我们	一些	问题	,	"	说	汤姆	.

“他问了我们一些问题，”汤姆说。

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

[naʊ] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][æsk][juː; jʊ] ?

Now	what	did	he	ask	you	?
现在	什么	做过	他	问	你	?

他问了你什么?

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pepərz]

"	the	officer	encouraged	,	as	he	reached	out	and	took	a	couple	of	papers
"	这	官	鼓励	,	作为	他	达到	出去	和	采取	一个	夫妻	的	文件

[pɪnd] [tə'geðər] ,

pinned	together	,
已置顶	一起	,

“警官一边鼓励道，一边伸手拿起几张用别针别在一起的文件。”

[wɪtʃ] [leɪ] [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

which	lay	among	others	on	the	table	.
哪个	躺	之中	其他的	在	这	桌子	.

其中一些就放在桌子上。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][trænˈspɔrts, ˈtrænspɔrts] , [kaɪnd][ʌv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	He	seemed	to	be	interested	in	transports	,	kind	of	,	and	the
"	他	似乎	到	是	感兴趣的	在	运输	,	种类	的	,	和	这

[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [əˈmɛrɪkənz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [hɪr] . "

number	of	Americans	there	are	here	.	"
数字	的	美国人	那里	是	这里	.	"

“他似乎对交通运输以及这里的美国人数量很感兴趣。”

" [m] . [dɪd][hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ʃɪp] — [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?

"	Hmm	.	Did	he	mention	any	particular	ship	—	do	you	remember	?
"	唔	.	做过	他	提到	任何	特别的	船	—	做	你	记住	?

嗯……他有没有提到哪艘船——你还记得吗?

" [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [æskt] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪpər] .

"	the	officer	asked	,	glancing	at	the	paper	.
"	这	官	问	,	瞥了一眼	在	这	纸	.

“警官一边说着，一边瞥了一眼那张纸。”

" [jes] , [hiː; hi][dɪd] .

"	Yes	,	he	did	.
"	是的	,	他	做过	.

“是的，他确实这么做了。”

[ˈteksəs] [ˌpaɪəˈnɪr] .

Texas	Pioneer	.
德克萨斯州	先锋	.

德克萨斯先驱。

[aɪ][dəunt] [rɪˈmembər] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈteksən][ɔːr] [ˈteksəs] . "

I	don't	remember	whether	it	was	Texan	or	Texas	.	"
我	不	记住	无论	它	曾是	德克萨斯人或者德克萨斯州			.	"

我不记得是“Texan”还是“Texas”了。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] .

"	Oh	,	yes	,	"	said	the	officer	.
"	哦	,	是的	,	"	说	这	官	.

“哦，是的，”警官说。

" [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] , " [sed] [tɑːm] .

"	We	didn't	tell	him	anything	,	"	said	Tom	.
"	我们	没有	告诉	他	任何事物	,	"	说	汤姆	.

“我们什么都没告诉他，”汤姆说。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	No	,	of	course	not	.
"	不	,	的	课程	不是	.

“不，当然不是。”

" [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [sæt] [ˈwɪslɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ænd; ənd] [ˈskruːtnˌaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈpepərz]

"	The	officer	sat	whistling	for	a	few	seconds	,	and	scrutinizing	the	papers
"	这	官	卫星	吹口哨	为了	一个	很少	秒	,	和	仔细审查	这	文件

. -

.	124

. -

“警官吹了几秒钟口哨，仔细查看了文件。”124

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [aɪz] ?

"	Do	you	remember	the	color	of	the	officer's	eyes	?
"	做	你	记住	这	颜色	的	这	警官们	眼睛	?

你还记得那位警官的眼睛是什么颜色吗?

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] .

"	he	suddenly	asked	.
"	他	突然	问	.

他突然问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] . "

"	It	was	only	in	the	dark	we	saw	him	.	"
"	它	曾是	仅有的	在	这	黑暗的	我们	锯	他	.	"

“只有在黑暗中我们才能看到他。”

" [jes] , ['ʃʊrli] .

"	Yes	,	surely	.
"	是的	,	一定	.

“是的，当然。”

[soʊ][juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . "

So	you	didn't	get	a	very	good	look	at	him	.	"
所以	你	没有	得到	一个	非常	好的	看	在	他	.	"

所以你没能好好看看他。

" [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][noʊz] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] ['kærət] , [kaɪnd][ʌv; əv] , " [sed] [tɑːm] [ɪn'dʒenjuəsli]

"	I	saw	he	had	a	nose	shaped	like	a	carrot	,	kind	of	,	"	said	Tom	ingenuously
"	我	锯	他	有	一个	鼻子	形状	喜欢	一个	胡萝卜	,	种类	的	,	"	说	汤姆	巧妙地

.

:
.

“我看到他的鼻子形状有点像胡萝卜，”汤姆天真地说。

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [smaɪld] .

Both	of	the	officers	smiled	.
两个都	的	这	警官	微笑	.

两名警官都笑了。

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði][bɪg] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɑːm]['soʊbərli] .

"	I	mean	the	big	end	of	it	,	"	said	Tom	soberly	.
"	我	意思是	这	大的	结尾	的	它	,	"	说	汤姆	清醒地	.

“我是指事情的最终结果，”汤姆严肃地说。

[ðə; ði] [tuː] [men] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [læft] ['aʊtraɪt] .

The	two	men	glanced	at	each	other	and	laughed	outright	.
这	二	男人	瞥了一眼	在	每个	其他	和	笑了	直接	.

两人对视一眼，然后大笑起来。

[tɑːm][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ə'priːʃieɪt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kɜːrɪdʒd]

Tom	did	not	quite	appreciate	what	they	were	laughing	at	but	it	encouraged
汤姆	做过	不是	相当	欣赏	什么	他们	是	笑	在	但	它	鼓励

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['greɪtər] ['boʊldnəs] ,

him	to	greater	boldness	,
他	到	更大的	大胆	,

汤姆不太明白他们在笑什么，但这反而鼓励他更加大胆。

[ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] [sed] ,

and	shifting	from	one	foot	to	the	other	,	he	said	,
和	转变	从	一	脚	到	这	其他	,	他	说	,

他一边说着，一边来回踱步，双脚交替着。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] ['noʊtɪst] ['speʃəli] [wʌz; wəz] [haʊ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [went] ['saɪdweɪz] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] ,

"	The	thing	I	noticed	specially	was	how	his	mouth	went	sideways	when	he	talked	,
"	这	事物	我	注意到	特别	曾是	如何	他的	嘴	去	侧身	什么时候	他	谈话	,

“我特别注意到的是他说话时嘴巴会歪向一边。”

[soʊ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [slænt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

so	one	side	of	it	seemed	to	slant	the	same	as	his	moustache	,
所以	一	边	的	它	似乎	到	倾斜	这	相同的	作为	他的	胡子	,

所以它的一侧看起来和他的胡子一样倾斜。

[laɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪdnt] .

like	,	and	the	other	didn't	.
喜欢	,	和	这	其他	没有	.

喜欢，而另一个不喜欢。

" [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] ,

"	The	officers	smiled	at	each	other	again	,
"	这	警官	微笑	在	每个	其他	再次	,

警官们再次相视一笑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] ['kwɪzɪŋ] [tɑːm] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['ʃruːdli] [ænd; ənd] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] .

but	the	one	quizzing	Tom	looked	at	him	shrewdly	and	seemed	interested	.
但	这	一	测验	汤姆	看起来	在	他	精明地	和	似乎	感兴趣的	.

但盘问汤姆的那个人却精明地看着他，似乎很感兴趣。

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [tuː] ['ɛndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ðæt] [stʌk] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] ['kaɪzɚz] — — "

"	I	mean	the	two	ends	of	his	moustache	that	stuck	up	like	the	Kaiser's	—	—	"
"	我	意思是	这	二	结束	的	他的	胡子	那	卡住	向上	喜欢	这	凯撒的	—	—	"

“我是说他那两撮翘起来的胡子，就像德皇的胡子一样——”

" [oʊ] , [jes] . "

"	Oh	,	yes	.	"
"	哦	,	是的	.	"

“哦是的。”

" [aɪ] [miːn] [ðeɪ] ['dɪdnt] [slænt] [ðə; ði] [seɪm] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] .

"	I	mean	they	didn't	slant	the	same	when	he	talked	.
"	我	意思是	他们	没有	倾斜	这	相同的	什么时候	他	谈话	.

“我的意思是，当他说话时，他们的倾斜角度不一样。”

[wʌn] [wʌz; wəz] ['krʊkɪd] . " -

One	was	crooked	.	"	125
一	曾是	歪	.	"	-

其中一个是歪的。125

[ə'gen] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [smaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [sed] ['θɔːtfəli] ,

Again	the	officers	smiled	and	the	one	who	had	been	speaking	said	thoughtfully	,
再次	这	警官	微笑	和	这	一	WHO	有	到过	请讲	说	深思熟虑	,

警官们再次露出笑容，刚才说话的那位警官若有所思地说：

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

" [tɑːm] ['ʃɪftɪd] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [fʊt] [waɪl] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [siːmd] [tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] .

"	Tom	shifted	back	to	his	other	foot	while	the	officer	seemed	to	ruminate	.
"	汤姆	转移	后退	到	他的	其他	脚	尽管	这	官	似乎	到	寻味	.

“汤姆把脚换回了另一只脚，而那名警官似乎在沉思。”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [briːd] [mɑːrk] , [tuː] , " [tɑːm] [ˌvɔlən'tiəd] .

"	He	had	a	breed	mark	,	too	,	"	Tom	volunteered	.
"	他	有	一个	品种	标记	,	也	,	"	汤姆	自愿	.

“他身上也有品种标记，”汤姆主动说道。

" [ə; eɪ] [wʌt] ? "
" A what ? "
" 一个 什么 ? "

“什么？”

" [briːd] [mɑːrk] — [its] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [mɑːrk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [naɪ'iːvli] .
" Breed mark — it's different from a species mark , " he added naively .
" 品种 标记 — 它是 不同的 从 一个 物种 标记 , " 他 额外 天真地 .

“品种标记——它与物种标记不同，”他天真地补充道。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ræðər] ['kjʊriəsli] .
The officer looked at him rather curiously .
这 官 看起来 在 他 相当 奇怪的是 .

警官饶有兴致地看着他。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [briːd] [mɑːrk] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" And what do you call a breed mark ? " he asked .
" 和 什么 做 你 称呼 一个 品种 标记 ? " 他 问 .

“那么，品种标记该怎么称呼呢？”他问道。

[tɑːm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [huː] [siːmd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .
Tom looked at the other man who seemed also to be watching him closely .
汤姆 看起来 在 这 其他 男人 WHO 似乎 还 到 是 观看 他 密切 .

汤姆看了看另一个人，那人似乎也在密切地注视着他。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [sed] ,
He shifted from one foot to the other and said ,
他 转移 从 一 脚 到 这 其他 和 说 ,

他换了换脚，说道：

" [its] [ə; eɪ] [skaʊt] [saɪn] .
" It's a scout sign .
" 它是 一个 侦察 符号 .

这是童子军的标志。

[ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['dʒɛb] ['rʌʃmɔː] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
A man named Jeb Rushmore told me about it .
一个 男人 命名 杰布 拉什莫尔山 讲述 我 关于 它 .

一个名叫杰布·拉什莫尔的人告诉了我这件事。

[ɔːl] [t'ræpəz] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
All trappers know about it .
全部 捕兽人 知道 关于 它 .

所有捕兽人都知道这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪr] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [aʊt] , [laɪk] .
It was his ear , how it stuck out , like .
它 曾是 他的 耳朵 , 如何 它 卡住 出去 , 喜欢 .

是他的耳朵，它特别突出。

" [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] .
" He shifted to the other foot .
" 他 转移 到 这 其他 脚 .

他换了只脚。

" [jes] , [goʊ][ɑːn] . "
" Yes , go on . "
" 是的 , 去 在 . "

“好的，继续。”

" ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] [ðæts] [wʌt] [ə; eɪ] [briːd] [saɪn] [ɪz] .
" Nothing , only that's what a breed sign is .
" 没有什么 , 仅有的 那就是 什么 一个 品种 符号 是 .

“没什么，只是品种标志就是这样而已。”

[ɪf] ['dʒɛb] ['rʌʃmɔː] [sɔː] [ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wei] [ɔːf] [hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðər] [ber] [hiː; hi]

If	Jeb	Rushmore	saw	a	bear	and	afterwards	way	off	he	saw	another	bear	he
如果	杰布	拉什莫尔山	锯	一个	熊	和	然后	方式	离开	他	锯	其他	熊	他

[kʊd; kəd] [tel] [ɪf] [ðə; ði] [fɜːrst] [ber] [wʌz; wəz] [ɪts] ['grænmʌðər] — [moʊst] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

could	tell	if	the	first	bear	was	its	grandmother	—	most	always	he	could	.
可以	告诉	如果	这	第一的	熊	曾是	它是	祖母	—	最多	总是	他	可以	.

如果杰布·拉什莫尔看到一只熊，之后在很远的地方又看到另一只熊，他就能分辨出第一只熊是不是它的祖母——大多数情况下他都能做到。

" [m] . [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['pleɪnli] interested126

"	Hmm	.	I	see	,	"	said	the	officer	,	plainly	interested126
"	唔	.	我	看	,	"	说	这	官	,	显然	interested126

“嗯，我明白了，”警官说道，显然很感兴趣。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [tɑːm] ['kjʊriəsli] .

and	watching	Tom	curiously	.
和	观看	汤姆	奇怪的是	.

好奇地看着汤姆。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ə; eɪ] [briːd] [saɪn] [ɪz] , [eɪ] ? "

"	And	that's	what	a	breed	sign	is	,	eh	?	"
"	和	那就是	什么	一个	品种	符号	是	,	嗯	?	"

这就是品种标志的意思，是吗?

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[aɪz] [eint] [briːd] [saɪnz] , [bʌt; bət] [ɪrz] [ɑːr; ər] .

Eyes	ain't	breed	signs	,	but	ears	are	.
眼睛	不是	品种	标志	,	但	耳朵	是	.

眼睛不能说明品种，但耳朵可以。

[fiːt] [ɑːr; ər] , [tuː] , [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɑːr; ər] ,

Feet	are	,	too	,	and	different	ways	of	walking	are	,
脚	是	,	也	,	和	不同的	方式	的	步行	是	,

脚也是，不同的走路方式也是。

[bʌt; bət] [ɪrz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] — [ðæts] [wʌn] [ʃʊr] [θɪŋ] . "

but	ears	are	the	best	of	all	—	that's	one	sure	thing	.	"
但	耳朵	是	这	最好的	的	全部	—	那就是	一	当然	事物	.	"

但耳朵是最好的——这一点毋庸置疑。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [kæn; kən] [biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ] [ðiːz] [briːd] [saɪnz] ? "

"	And	you	mean	that	relationships	can	be	determined	by	these	breed	signs	?	"
"	和	你	意思是	那	关系	能	是	决定	经过	这些	品种	标志	?	"

“你的意思是说，可以通过这些品种特征来判断亲缘关系吗？”

" [aɪ] [dəunt] [miːn] ['piːp(ə)l] [dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [tɑːm] [ɪk'spleɪnd] ,

"	I	don't	mean	people	just	looking	like	each	other	,	"	Tom	explained	,
"	我	不	意思是	人们	只是	寻找	喜欢	每个	其他	,	"	汤姆	解释	,

“我指的不是人们长得像，”汤姆解释说。

" - [kɔːz] ['eni] [wei] ['ænɪmlz] [dəunt] [lʊk] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

"	'	cause	any	way	animals	don't	look	like	each	other	in	the	face	.
"	-	原因	任何	方式	动物	不	看	喜欢	每个	其他	在	这	脸	.

“因为无论如何，动物的脸长得都不一样。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [baɪ] [briːd] [saɪnz] .

But	you	got	to	go	by	breed	signs	.
但	你	得到	到	去	经过	品种	标志	.

但你得根据品种特征来判断。

['nʌklz] [ɑːr; ər] [gʊd] [saɪnz] , [tuː] . "
Knuckles are good signs , too . "
纳克鲁斯 是 好的 标志 , 也 . "

指关节也是好兆头。

" [wel] , [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , " [ðæts] ['veri] [faɪn] , [ænd; ənd] [nuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" Well , well , " said the officer , " that's very fine , and news to me . "
" 出色地 , 出色地 , " 说 这 官 , " 那就是 非常 美好的 , 和 消息 到 我 . "

“哦，哦，”警官说，“这很好，我还是第一次听说。”

" ['meɪbi] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] [ə; eɪ] [skaʊt] , " [sed] [tɑːm] [naɪ'iːvli] .
" Maybe you were never a scout , " said Tom naively .
" 或许 你 是 绝不 一个 侦察 , " 说 汤姆 天真地 .

“也许你从来就不是个童子军，”汤姆天真地说。

" [soʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [jʊr; jər] ['prʌʃən] ['meɪdʒɝz] ['brʌðər] [ɔːr] [sʌn] ['sʌmwer] ,
" So that if you saw your Prussian major's brother or son somewhere ,
" 所以 那 如果 你 锯 你的 普鲁士 专业的 兄弟 或者 儿子 某处 ,

“所以，如果你在某个地方看到了你普鲁士少校的兄弟或儿子，

[wer] [juː; jʊ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] , [juːd] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [juːd]
where you had reason to think he would be , you'd know him — you'd
在哪里 你 有 原因 到 思考 他 会 是 , 你会 知道 他 — 你会
['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ?
recognize him ?
认出 他 ?

如果你有理由认为他会出现在那里，你就会认识他——你会认出他吗?

" [tɑːm]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ə'gen] .
" Tom hesitated and shifted again .
" 汤姆 犹豫了一下 和 转移 再次 .

汤姆犹豫了一下，又挪动了一下身子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['prɪti] [diːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -
It was getting pretty deep for him . 127
它 曾是 获得 漂亮的 深的 为了 他 . -

对他来说，这件事已经变得相当棘手了。127

['tʃæptər] ['twenti]
CHAPTER TWENTY
章 二十

第二十章

[ðə; ði] ['meɪdʒɝz] ['pepərz]
THE MAJOR'S PAPERS
这 专业的 文件

少校的论文

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔfɪsɝz] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][tɑːm] , [wət'evər]
It was perfectly evident that the officer's purpose in sending for Tom , whatever
它 曾是 完美 明显 那 这 警官们 目的 在 发送 为了 汤姆 , 任何
[ðæt] [wʌz; wəz] ,
that was ,
那 曾是 ,

很明显，无论是什么目的，那名警官派人去叫汤姆来，

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɔɪz] [oʊn] [ri'maːks] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] , ['æftər]
was considerably affected by the boy's own remarks , and he now , after
曾是 相当 做作的 经过 这 男孩们 自己的 评论 , 和 他 现在 , 后
['pɔndərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
pondering a few moments ,
沉思 一个 很少 时刻 ,

男孩的话深深触动了他，他沉思片刻后，

['hændɪd] [tɑːm][ðə; ði] [tuː] ['pepərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] .

handed	**Tom**	**the**	**two**	**papers**	**which**	**he**	**had**	**been**	**holding**	**.**
递交	汤姆	这	二	文件	哪个	他	有	到过	保持	.

他把手中拿着的两份文件递给了汤姆。

" [dʒʌst] [glæns] [ðæt] ['oʊvər][ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Just**	**glance**	**that**	**over**	**and**	**then**	**I'll**	**talk**	**to**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	只是	瞥一眼	那	超过	和	然后	患病的	讲话	到	你	,	"	他	说	.

“你先粗略地看一下，然后我再跟你谈，”他说。

[tɑːm] [felt] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [pər'tɜːrbd] [æz; əz] [wel] ,

Tom	**felt**	**very**	**important**	**,**	**indeed**	**,**	**and**	**somewhat**	**perturbed**	**as**	**well**	**,**
汤姆	毛毡	非常	重要的	,	的确	,	和	有些	忐忑	作为	出色地	,

汤姆觉得自己非常重要，但也有些不安。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] ['meni] [dɪ'spætʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɪz; ɪz][lɑːt][tuː; tə]

for	**though**	**he**	**had**	**carried**	**many**	**dispatches**	**it**	**had**	**never**	**been**	**his**	**lot**	**to**
为了	尽管	他	有	携带	许多	派遣	它	有	绝不	到过	他的	很多	到

[noʊ] [ðer; ðər][pər'pɔːrt] .

know	**their**	**purport**	**.**
知道	他们的	旨趣	.

虽然他传递过许多信件，但他却从未有机会了解信件的内容。

" [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

"	**If**	**you**	**know**	**the**	**importance**	**and**	**seriousness**	**of**	**what**	**I**	**am**	**thinking**	**of**
"	如果	你	知道	这	重要性	和	严肃	的	什么	我	是	思维	的

['letɪŋ] [juː; jʊ][duː] ,

letting	**you**	**do**	**,**
出租	你	做	,

“如果你明白我打算让你做的事情的重要性和严肃性，

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [sed] , " [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ]

"	**the**	**officer**	**said**	**,**	**"**	**perhaps**	**it**	**will**	**help**	**you**	**to**	**be**	**very**	**careful**	**and**	**thorough**
"	这	官	说	,	"	也许	它	将要	帮助	你	到	是	非常	小心	和	彻底

. "

.	**"**
.	"

“警官说，‘或许仔细仔细地做事会对你有所帮助。’”

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [tɑːm] , ['ɔːkwərdli] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**,**	**awkwardly**	**.**
"	是的	,	先生	,	"	说	汤姆	,	尴尬地	.

“是的，先生，”汤姆尴尬地说。

" [ɔːl] [raɪt] , [dʒʌst] [glæns] [ðæt] ['oʊvər] .

"	**All**	**right**	**,**	**just**	**glance**	**that**	**over**	**.**
"	全部	正确的	,	只是	瞥一眼	那	超过	.

“好的，你只需粗略地看一下。”

" [ðə; ði] [tuː] ['pepərz] [wɜːr; wər] [klɪpt] [tə'geðər] ,

"	**The**	**two**	**papers**	**were**	**clipped**	**together**	**,**
"	这	二	文件	是	剪辑	一起	,

两张纸被夹在一起了，

[ænd; ənd][æz; əz][tɑːm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][wʌn][ɑːn][tɑːp][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] was128

and	**as**	**Tom**	**looked**	**at**	**the**	**one**	**on**	**top**	**he**	**saw**	**that**	**it**	**was128**
和	作为	汤姆	看起来	在	这	一	在	顶部	他	锯	那	它	was128

汤姆看着最上面的那个，发现上面写着128。

[sɔɪld] [ænd; ənd] [kriːst] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['dʒɜːrmən] .

soiled	**and**	**creased**	**and**	**written**	**in**	**German**	**.**
脏的	和	褶皱	和	书面	在	德语	.

污渍斑斑，纸张褶皱，且用德语书写。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	other	was	evidently	a	translation	of	it	.
这	其他	曾是	显然	一个	翻译	的	它	.

另一篇显然是它的译文。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['letər] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

It	seemed	to	be	a	letter	the	first	part	of	which	was	missing	,
它	似乎	到	是	一个	信	这	第一的	部分	的	哪个	曾是	丢失的	,

似乎是一封缺了前半部分的信。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [tɑːm] [riːd] :

and	this	is	what	Tom	read	:
和	这	是	什么	汤姆	读	:

这是汤姆读的内容:

" [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] .

"	but	,	as	you	say	,	everything	for	the	Fatherland	.
"	但	,	作为	你	说	,	一切	为了	这	祖国	.

但是，正如你所说，一切为了祖国。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] [let][ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv][maɪ][ɑːrmz] [krɔːst] [ænd; ənd][tuː; tə]

If	you	receive	this	let	them	know	that	I'll	have	my	arms	crossed	and	to
如果	你	收到	这	让	他们	知道	那	患病的	有	我的	武器	交叉	和	到

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ʃuːt] .

be	careful	before	they	shoot	.
是	小心	前	他们	射击	.

如果你收到这条信息，请告诉他们我会抱臂而立，在他们开枪前要小心。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get] [ðɪs] [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] .

If	you	don't	get	this	I'll	just	have	to	take	my	chance	.
如果	你	不	得到	这	患病的	只是	有	到	拿	我的	机会	.

如果你不明白，那我就只能碰碰运气了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ['iznt] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] .

The	other	way	isn't	worth	trying	.
这	其他	方式	不是	值得	尝试	.

另一种方法不值得尝试。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][koʊd] [kiː] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] — [ðeɪl] ['nevər] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

As	for	the	code	key	,	that	will	be	safe	enough	—	they'll	never	find	it	.
作为	为了	这	代码	钥匙	,	那	将要	是	安全的	足够的	—	他们会	绝不	寻找	它	.

至于密码密钥，那绝对安全——他们永远也找不到。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] — — ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːrvɪs] — — ([wɔːrn][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l]) — —

If	it	wasn't	for	the	—	—	English	service	—	—	(	worn	and	undecipherable	)	—	—
如果	它	不是	为了	这	—	—	英语	服务	—	—	(	磨损	和	无法辨认的	)	—	—

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæts] [kən'sɜːrnd] .

as	far	as	that's	concerned	.
作为	远的	作为	那就是	担心的	.

如果不是因为——英语服务——（破旧且无法辨认）——就这一点而言。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌæsər'teɪn] [wiːl] [goʊ][ɑːn][ðə; ði][tiː] . [piː] .

As	far	as	I	can	ascertain	we'll	go	on	the	T	.	P	.
作为	远的	作为	我	能	探明	出色地	去	在	这	T	.	P	.

据我所知，我们将乘坐TP。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] [maɪ] [kloʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət]

There	was	some	inquiry	about	my	close	relationship	to	you	,	but
那里	曾是	一些	询问	关于	我的	关闭	关系	到	你	,	但

['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] .

nothing	serious	.
没有什么	严肃的	.

有人询问过我和你的亲密关系，但没什么大不了的。

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tʃɪr] [wen] [ðeɪ] [pleɪ] [ðə; ði] [es] . [es] . [biː] . ['oʊvər] [hɪr] .

All	you	have	to	do	is	cheer	when	they	play	the	S	.	S	.	B	.	over	here	.
全部	你	有	到	做	是	欢呼	什么时候	他们	玩	这	S	.	S	.	B	.	超过	这里	.

你只需要在他们在这里演奏《SSB》时欢呼就行了。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [noʊn] [ɪf] ['ʃmɪtɝ] [hæd; həd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] [wen] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm]

It	isn't	known	if	Schmitter	had	the	key	to	this	when	they	caught	him
它	不是	已知	如果	施密特	有	这	钥匙	到	这	什么时候	他们	捕捉	他

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [daɪd] [ɑːn] ['elɪs] ['aɪlənd] .

because	he	died	on	Ellis	Island	.
因为	他	死亡	在	埃利斯	岛	.

尚不清楚施密特被捕时是否掌握了这把钥匙，因为他死在了埃利斯岛上。

[bʌt; bət] [its] ['biːɪŋ] [ə'bændənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .

But	it's	being	abandoned	to	be	on	the	safe	side	.
但	它是	存在	弃	到	是	在	这	安全的	边	.

但为了安全起见，它被放弃了。

[aɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪs] [frʌm; frəm] [eɪtʃ] . [nɑːt] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] ['sendɪŋ] [ðɪs] ['letər] .

I	have	notice	from	H	.	not	to	use	it	after	sending	this	letter	.
我	有	注意	从	H	.	不是	到	使用	它	后	发送	这	信	.

H.通知我，发出这封信后就不能再使用它了。

[ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] [nuː] [wʌn] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] [bɪ'fɔːr] — — ([tekst] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l]) — —

If	we	can	get	the	new	one	in	your	hands	before	—	—	(	text	undecipherable	)	—	—
如果	我们	能	得到	这	新的	一	在	你的	双手	前	—	—	(	文本	无法辨认的	)	—	—

[ɪn] [taɪm] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [juːst] [θruː] ['meksɪkoʊ] .

in	time	so	it	can	be	used	through	Mexico	.
在	时间	所以	它	能	是	用过的	通过	墨西哥	.

如果我们能在——（文本无法辨认）——之前及时将新设备送到您手中，以便您可以在墨西哥使用。

" [aɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['vɜːrbəli] [ɪn] [tiː] . [ænd; ənd] [ə; eɪ] . ['mætərz] ,

"	I'll	have	much	information	to	communicate	verbally	in	T	.	and	A	.	matters	,
"	患病的	有	很多	信息	到	交流	口头	在	T	.	和	一个	.	事情	,

“我将有很多关于T.和A.事务的信息需要口头交流，

[bʌt; bət] [wɪl] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] — — — — [fɔːrm] [bʌt; bət] [kiː] and129

but	will	bring	nothing	in	—	—	—	—	form	but	key	and129
但	将要	带来	没有什么	在	—	—	—	—	形式	但	钥匙	and129

但不会以任何形式带来任何东西，除了关键和129

[krə'denʃ(ə)lz] .

credentials	.
证书	.

证书。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ɪz] [el] . - [es] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['haidlbəːˆ] , [aɪ] [der] [seɪ] .

The	idea	is	L	.	'	s	—	you	remember	him	at	Heidelberg	,	I	dare	say	.
这	主意	是	L	.	-	s	—	你	记住	他	在	海德堡	,	我	敢	说	.

这个想法是 L 的——我敢说，你一定记得他在海德堡大学时的样子。

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [wʌns] [fɔːr; fər] ['hɑːlədeɪ] .

I	brought	him	back	once	for	holiday	.
我	带来	他	后退	一次	为了	假期	.

我曾带他回来过一次假期。

[met] [hɪm; ɪm] [θruː] ['hændl] , [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] ['kætərækt] .

Met	him	through	Handel	,	the	fellow	who	was	troubled	with	cataract	.
梅特	他	通过	亨德尔	,	这	同伴	WHO	曾是	麻烦	和	白内障	.

我是通过亨德尔认识他的，亨德尔患有白内障。

[viː] . [hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [fʌndz] .
V . **has** **furnished** **funds** .
V . 有 提供 资金 .

V.已提供资金。

[soʊ][dəunt][feɪl][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [wɑːtʃ] [aʊt] .
So **don't** **fail** **to** **have** **them** **watch** **out** .
所以 不 失败 到 有 他们 手表 出去 .

所以务必让他们提高警惕。

" [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ,
" **To** **the** **day** **,**
" 到 这 天 ,

“直到今天，

" [ə; eɪ] . [piː] . "
" **A** . **P** . **"**
" 一个 . P . "

“AP”

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] [sʌm; səm][wʌn][ɪz]['prɑːbəbli] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['teksəs] [ˌpaɪə'nɪr] ,
" **So** **you** **see** **some** **one** **is** **probably** **coming** **over** **on** **the** **Texas** **Pioneer** **,**
" 所以 你 看 一些 一 是 大概 未来 超过 在 这 德克萨斯州 先锋 ,

“所以你看，可能有人正乘坐德克萨斯先驱号过来。”

" [sed] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['pepərz][frʌm; frəm] [bɪ'wɪldərd] [tɑːm] ,
" **said** **the** **officer** **,** **as** **he** **took** **the** **papers** **from** **bewildered** **Tom** **,**
" 说 这 官 , 作为 他 采取 这 文件 从 困惑 汤姆 ,

“警官一边说着，一边从一脸茫然的汤姆手中接过文件。”

" [ænd; ənd] [wiːd] [laɪk][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] ['feloʊ] .
" **and** **we'd** **like** **to** **get** **hold** **of** **that** **fellow** **.**
" 和 我们会 喜欢 到 得到 抓住 的 那 同伴 .

“我们想联系上那个人。”

[ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .
The **only** **trouble** **is** **we** **don't** **know** **who** **he** **is** **.**
这 仅有的 麻烦 是 我们 不 知道 WHO 他 是 .

唯一的问题是我们不知道他是谁。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [tɑːm][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][grɪp][ɑːn] [hɪm'self] ,
" **It** **was** **quite** **half** **a** **minute** **before** **Tom** **could** **get** **a** **grip** **on** **himself** **,**
" 它 曾是 相当 一半 一个 分钟 前 汤姆 可以 得到 一个 紧握 在 他自己 ,

“过了足足半分钟，汤姆才缓过神来。”

[soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [hæd; həd] [siːmd] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .
so **dark** **and** **mysterious** **had** **seemed** **this** **extraordinary** **communication** **.**
所以 黑暗的 和 神秘 有 似乎 这 非凡的 沟通 .

这种非同寻常的交流方式，看起来如此黑暗神秘。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftərwərd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ænd; ənd][nɑːt]
And **it** **was** **not** **until** **afterward** **,** **when** **he** **was** **alone** **and** **not**
和 它 曾是 不是 直到 之后 , 什么时候 他 曾是 独自的 和 不是
['hændikæpt] [baɪ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪm'bærəsmənt] ,
handicapped **by** **his** **present** **embarrassment** **,**
残疾人 经过 他的 展示 尴尬 ,

直到后来，当他独自一人，不再受眼下尴尬的困扰时，他才意识到这一点。

[ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['pʌzlɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
that **certain** **puzzling** **things** **about** **it** **became** **clear** **to** **him** **.**
那 肯定 令人费解 事物 关于 它 成为 清除 到 他 .

他终于明白了其中某些令人费解的事情。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hi:; hi] [dɪ'pendɪd] ['hoʊlli] [ə'pɑ:n] [wʌt] [hɪz; ɪz] [su:'pɪrɪər] [toʊld][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θɔ:t]

At	present	he	depended	wholly	upon	what	his	superior	told	him	and	thought
在	展示	他	取决于	完全	之上	什么	他的	优越的	讲述	他	和	想法

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

of	nothing	else	.
的	没有什么	别的	.

目前他完全依赖上级的指示，其他什么都不想。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][jʊr; jər][tɔ:l] [frend] , " [sed] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ,

"	That	was	taken	from	your	tall	friend	,	"	said	the	officer	,	"	and	it	means	,
"	那	曾是	已采取	从	你的	高的	朋友	,	"	说	这	官	,	"	和	它	方法	,

“那是从你那个高个朋友那里拿来的，”警官说，“它的意思是，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['eniθɪŋ] ,

if	it	means	anything	,
如果	它	方法	任何事物	,

如果这有什么意义的话，

[ðæt] ['sʌmbɑ:di] [ɔ:r] ['ʌðər] ['kloʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə] [fræns] [ɑ:n][ðə; ði]

that	somebody	or	other	closely	related	to	him	is	coming	over	to	France	on	the
那	某人	或者	其他	密切	有关的	到	他	是	未来	超过	到	法国	在	这

['teksəs] [ˌpaɪə'nɪr] .

Texas	Pioneer	.
德克萨斯州	先锋	.

他的某个近亲将乘坐德克萨斯先驱号前往法国。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ti:] . [pi:] . [mi:nz]

From	his	mention	of	the	name	to	you	I	take	it	that	is	what	T	.	P	.	means
从	他的	提到	的	这	姓名	到	你	我	拿	它	那	是	什么	T	.	P	.	方法

. -

.	130
.	-

从他向你提及这个名字来看，我猜TP指的就是这个意思。130

" [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] ['feloʊ] — ['hi:z] [ə; eɪ][spaɪ] .

"	Now	,	my	boy	,	we	want	to	get	hold	of	this	fellow	—	he's	a	spy	.
"	现在	,	我的	男生	,	我们	想	到	得到	抓住	的	这	同伴	—	他是	一个	间谍	.

“孩子，我们得抓住这个人——他是个间谍。”

[ə'pærəntli] , [hi:; hi][wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

Apparently	,	he	won't	have	anything	incriminating	about	him	.
显然	,	他	惯于	有	任何事物	有罪证	关于	他	.

显然，他身上不会有任何不利于自己的证据。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] ['hi:z] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi][ænd; ənd] [hoʊps] [tu:; tə] [get] [hɪm'self] ['kæptʃərd] [baɪ][hɪz; ɪz]

My	impression	is	that	he's	in	the	army	and	hopes	to	get	himself	captured	by	his
我的	印象	是	那	他是	在	这	军队	和	希望	到	得到	他自己	捕获	经过	他的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

我的感觉是他当过兵，希望被他的朋友们俘虏。

[jet] [hi:; hi] [meɪ] ['dezərt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntu:]['dʒɜ:rməni] [θru:] ['hɑ:lənd] .

Yet	he	may	desert	and	take	a	chance	of	getting	into	Germany	through	Holland	.
然而	他	可能	沙漠	和	拿	一个	机会	的	获得	进入	德国	通过	荷兰	.

但他可能会开小差，冒险经由荷兰进入德国。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [klu:] [ðer; ðər][ɪz] , [ɪz][ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['hi:z] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

About	the	only	clew	there	is	,	is	the	intimation	that	he's	related	to	the	prisoner	.
关于	这	仅有的	线索	那里	是	,	是	这	暗示	那	他是	有关的	到	这	囚犯	.

唯一可能的线索是，他似乎与这名囚犯有某种关系。

[hiː; hi] [meɪ] [lʊk] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

He	may	look	like	him	.
他	可能	看	喜欢	他	.

他可能长得像他。

[wiːv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [diː'ep] , [wer] [ðɪs] ['trænspɔːrt] [ɪz]

We've	been	trying	to	get	in	communication	with	Dieppe	,	where	this	transport	is
我们已经	到过	尝试	到	得到	在	沟通	和	迪耶普	,	在哪里	这	运输	是

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɑːk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

expected	to	dock	to	-	morrow	,
预期的	到	码头	到	-	明天	,

我们一直在尝试与迪耶普方面取得联系，预计这艘运输船将于明天在那里靠岸。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ə'gen] .

but	the	wires	seem	to	be	shot	into	a	tangle	again	.
但	这	电线	似乎	到	是	射击	进入	一个	纠纷	再次	.

但是电线似乎又缠成了一团。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] [diː'ep] [brˈfɔːr] ['mɔːrnɪŋ] — ['eɪti] [tuː; tə] ['naɪnti] [maɪlz] ? "

"	Do	you	think	you	could	make	Dieppe	before	morning	—	eighty	to	ninety	miles	?	"
"	做	你	思考	你	可以	制作	迪耶普	前	早晨	—	八十	到	九十	英里	?	"

“你觉得你能在天亮前到达迪耶普吗？那可是八九十英里路程啊？”

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ðə; ði] [fɜːrst] ['twenti] [ɔːr] [soʊ] [wɪl] [biː; bi] [bæd] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ʃel] [hoʊlz] ,

The	first	twenty	or	so	will	be	bad	on	account	of	shell	holes	,
这	第一的	二十	或者	所以	将要	是	坏的	在	帐户	的	壳	孔	,

前二十来块地会因为弹孔而状况很差。

[aɪ] [hɜːrd] [ðeɪ] [θruː] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [fɔːdʒz] . "

I	heard	they	threw	as	far	as	Forges	.	"
我	听到	他们	扔	作为	远的	作为	锻造厂	.	"

我听说他们把东西扔到了福吉斯那么远的地方。

" [m] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['drʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

"	Hmm	,	"	said	the	officer	,	drumming	with	his	fingers	.
"	唔	,	"	说	这	官	,	打鼓	和	他的	手指	.

“嗯，”警官一边说着，一边用手指敲击着桌面。

" [wiːl] [liːv] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	We'll	leave	all	that	to	you	.
"	出色地	离开	全部	那	到	你	.

“这些都交给你了。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [brˈfɔːr] ['mɔːrnɪŋ] . "

The	thing	is	to	get	there	before	morning	.	"
这	事物	是	到	得到	那里	前	早晨	.	"

关键是要在天亮之前赶到。

" [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] ['nevər] [let] ['enibɑːdi] [əˈʃɔːr] [brˈfɔːr] ['deɪlaɪt] , " [sed] [tɑːm] ,

"	I	know	they	never	let	anybody	ashore	before	daylight	,	"	said	Tom	,
"	我	知道	他们	绝不	让	任何人	岸上	前	日光	,	"	说	汤姆	,

“我知道他们从来不让任何人天亮前上岸，”汤姆说。

" [brˈkəz, brˈkɔːz] [aɪ] [wɜːrkt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['trænspɔːrt] . "

"	because	I	worked	on	a	transport	.	"
"	因为	我	工作	在	一个	运输	.	"

“因为我从事运输工作。”

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[naʊ] [wiːl] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌhɪrə'baʊts] [hæv; həv] [bɪn] [əʊvə'reɪtɪŋ] [juː; jʊ] .

Now	we'll	see	if	the	general	and	others	hereabouts	have	been	overrating	you	.
现在	出色地	看	如果	这	一般的	和	其他的	附近	有	到过	高估	你	.

现在我们来看看将军和附近其他人是否高估了你。

[juːv] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] .

You've	two	things	to	do	.
你已经	二	事物	到	做	.

你有两件事要做。

[wʌn] [ɪz][tuː; tə] [get] [tuː; tə] Dieppe131

One	is	to	get	to	Dieppe131
一	是	到	得到	到	Dieppe131

一种方法是到达迪耶普131

[bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

before	to	-	morrow	morning	.
前	到	-	明天	早晨	.

明天早上之前。

[ðæts] [ɪm'perətɪv] .

That's	imperative	.
那就是	至关重要的	.

这至关重要。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ðer; ðər][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər]

The	other	is	to	assist	the	authorities	there	to	identify	the	writer	of	this	letter
这	其他	是	到	协助	这	当局	那里	到	确认	这	作家	的	这	信

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

if	you	can	.
如果	你	能	.

另一件事是，如果你能帮忙的话，请协助当地当局查明这封信的作者。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːl] [nɑːt][kən'sɜːrn] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] ['letər] .

Of	course	,	you'll	not	concern	yourself	with	anything	else	in	the	letter	.
的	课程	,	你会	不是	忧虑	你自己	和	任何事物	别的	在	这	信	.

当然，信中其他内容你都不会关心。

[aɪ][let][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ˈpɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['veri] [kə'mendəbl] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ʌv; əv] [ðɪs]

I	let	you	read	it	partly	because	of	your	very	commendable	bringing	in	of	this
我	让	你	读	它	部分	因为	的	你的	非常	值得称赞	带来	在	的	这

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kæptɪv] [ænd; ənd]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['sɪriəs] [ænd; ənd]

important	captive	and	partly	because	I	want	you	to	know	how	serious	and
重要的	俘虏	和	部分	因为	我	想	你	到	知道	如何	严肃的	和

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɑːr; ər][ðə; ði] ['mætərz] [ɪn'vɑːlvd] .

important	are	the	matters	involved	.
重要的	是	这	事情	涉及	.

我让你阅读这份文件，一部分原因是你抓获了这位重要的俘虏，你的行动非常值得称赞；另一部分原因是我想让你知道这件事的严重性和重要性。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] — [ɜːr; ər] — [briːd] [maːrks] . "

I	was	rather	impressed	with	what	you	said	about	—	er	—	breed	marks	.	"
我	曾是	相当	印象深刻	和	什么	你	说	关于	—	呃	—	品种	标记	.	"

你刚才谈到品种特征时，我印象非常深刻。

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] .
" And I believe you're thoughtful and careful .
" 和 我 相信 你是 周到 和 小心 .

“而且我相信你是一个深思熟虑、谨慎小心的人。”

[juːv] ['rɪdn] [baɪ] [naɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . "
You've ridden by night a good deal , I understand . "
你已经 骑 经过 夜晚 一个 好的 交易 , 我 理解 . "

我听说你经常夜间骑马。

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [soʊ] .
" So .
" 所以 .

“所以。

[naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [raɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [brə'tɜːj] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [iːst] [ʌv; əv] [hɪr] ,
Now you are to ride at once to Breteuil , a little east of here ,
现在 你 是 到 骑 在 一次 到 布勒特伊 , 一个 小的 东方 的 这里 ,

现在你们要立刻骑马前往布雷特伊，它就在这里以东一点。

[wer] [ðeə(r)] ['hoʊldɪŋ] [ðɪs] ['prɪz(ə)nər] .
where they're holding this prisoner .
在哪里 它们是 保持 这 囚犯 .

他们把这个囚犯关押在哪里。

[juːl] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [noʊt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['wɔlis] ,
You'll deliver a note I shall give you to Colonel Wallace ,
你会 递送 一个 笔记 我 将 给 你 到 上校 华莱士 ,

你要把我要交给你的那张纸条转交给华莱士上校。

[ænd; ənd] ['hiːl] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] ,
and he'll see to it that you have a look at the man ,
和 地狱 看 到 它 那 你 有 一个 看 在 这 男人 ,

他会安排你去看那个人。

[ɪn] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [gʊd] [laɪt] .
in a sufficiently good light .
在 一个 足够 好的 光 .

在光线足够好的情况下。

[dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .
Don't be afraid to observe him closely .
不 是 害怕的 到 观察 他 密切 .

不要害怕仔细观察他。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ə'kjuːtnəs] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [let] [jʊr; jər] ['kʌntri] [hæv; həv] [ðə; ði]
And whatever acuteness you may have in this way , let your country have the
和 任何 急性 你 可能 有 在 这 方式 , 让 你的 国家 有 这
['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
benefit of it . "
益处 的 它 . "

无论你在这方面多么敏锐，都请让你的国家从中受益。

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈlaɪknəs] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðɪs]
" It may be that some striking likeness will enable you to recognize this
" 它 可能 是 那 一些 引人注目 相似 将要 使能够 你 到 认出 这
[ˈstreɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

“或许某些惊人的相似之处能让你认出这位陌生人。”

Possibly132
Possibly132
Possibly132

可能是132

[jʊr; jər] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɪl] [biː; bi][ˈhelpf(ə)l] .
your special knowledge will be helpful .
你的 特别的 知识 将要 是 有帮助 .

您的专业知识将有所帮助。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [diːˈep] , [ˈprez(ə)nt] [ðiːz] [ˈpepərz] ,
In any case , when you reach Dieppe , present these papers ,
在 任何 案件 , 什么时候 你 抵达 迪耶普 , 展示 这些 文件 ,

总之，当你到达迪耶普时，请出示这些文件。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] [ðer; ðər] ,
with the letter which I shall give you , to the quartermaster there ,
和 这 信 哪个 我 将 给 你 , 到 这 军需 那里 ,

连同我将交给你的那封信，一起交给那里的军需官。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tɜːrn][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [men] .
and he will turn you over to the Secret Service men .
和 他 将要 转动 你 超过 到 这 秘密 服务 男人 .

他会把你交给特勤局的人。

[duː] [wətˈevər] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Do whatever they tell you and help them in every way you can .
做 任何 他们 告诉 你 和 帮助 他们 在 每一个 方式 你 能 .

他们让你做什么你就做什么，并尽你所能帮助他们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [juːv] [siːn] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .
I shall mention that you've seen the prisoner and observed him closely .
我 将 提到 那 你已经 已见 这 囚犯 和 观察到 他 密切 .

我会提到你已经见过那名囚犯，并且仔细观察过他。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ,
They may have means of discovery and identification which I know nothing of ,
他们 可能 有 方法 的 发现 和 鉴别 哪个 我 知道 没有什么 的 ,

他们可能拥有我一无所知的发现和识别手段。

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi][əˈfreɪd][tuː; tə]['ɔːfər][jʊr; jər][help] .
but don't be afraid to offer your help .
但 不 是 害怕的 到 提供 你的 帮助 .

但不要害怕伸出援手。

[tuː] [mʌtʃ] [wəʊnt][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [wei] ,
Too much won't be expected of you in that way ,
也 很多 惯于 是 预期的 的 你 在 那 方式 ,

在这方面，不会对你要求过高。

[bʌt; bət] [its] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [juː; jʊ] [riːtʃ] [diː'ep] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

but	it's	imperative	that	you	reach	Dieppe	before	morning	.
但	它是	至关重要的	那	你	抵达	迪耶普	前	早晨	.

但你必须在天亮之前到达迪耶普。

[ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər] ['prɪti] [bæd] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

The	roads	are	pretty	bad	,	I	know	that	.
这	道路	是	漂亮的	坏的	,	我	知道	那	.

我知道，那里的路况很糟糕。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Think	you	can	do	it	?	"
思考	你	能	做	它	?	"

你觉得自己能做到吗?

" [wʌt] [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] , " [sed] [tɑːm] ['sɪmpli] .

"	What	you	got	to	do	,	you	can	do	,	"	said	Tom	simply	.
"	什么	你	得到	到	做	,	你	能	做	,	"	说	汤姆	简单地	.

“你该做的，你就能做，”汤姆简单地说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒɛb] ['rʌʃmɔː] , [skaʊt] [ænd; ənd] ['wʊdzmən] ,

It	was	a	favorite	saying	of	the	same	Jeb	Rushmore	,	scout	and	woodsman	,
它	曾是	一个	最喜欢的	说	的	这	相同的	杰布	拉什莫尔山	,	侦察	和	樵夫	,

这是童子军兼伐木工杰布·拉什莫尔最喜欢的一句话。

[huː] [hæd; həd] [toʊld] [tɑːm] [ə'baʊt] [briːd] [maːrks] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['difəd] [frʌm; frəm] [mɪr] [pɔɪnts]

who	had	told	Tom	about	breed	marks	,	and	how	they	differed	from	mere	points
WHO	有	讲述	汤姆	关于	品种	标记	,	和	如何	他们	不同	从	仅仅	积分

[ʌv; əv] [rɪ'zembləns] .

of	resemblance	.
的	相似	.

谁告诉汤姆关于品种特征的事，以及它们与仅仅是相似之处的区别。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['dʒɛb] ['rʌʃmɔː] . -

And	it	made	him	think	about	Jeb	Rushmore	.	133
和	它	制成	他	思考	关于	杰布	拉什莫尔山	.	-

这让他想起了杰布·拉什莫尔。133

['tʃæptər] ['twentɪ] - [wʌn]

CHAPTER	TWENTY	-	ONE
章	二十	-	一

第二十一章

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [raɪd] [ʌv; əv] [pɔːl] [rɪ'vɪr]

THE	MIDNIGHT	RIDE	OF	PAUL	REVERE
这	午夜	骑	的	保罗	尊敬

保罗·里维尔的午夜骑行

['swɪftlɪ] [ænd; ənd] ['saɪləntlɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɑːrk] [roʊd] [sped] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdər] [huː] [hæd; həd] [kʌm]

Swiftly	and	silently	along	the	dark	road	sped	the	dispatch	-	rider	who	had	come
迅速地	和	默默	沿着	这	黑暗的	路	加速	这	派遣	-	骑士	WHO	有	来

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] ,

out	of	the	East	,
出去	的	这	东方	,

沿着漆黑的道路，一位来自东方的信使迅速而无声地飞驰而去。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] [tuːl] ['sektər] , [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [rɪ'kwaɪərd] .

from	the	far	-	off	Toul	sector	,	for	service	as	required	.
从	这	远的	-	离开	图尔	行业	,	为了	服务	作为	必需的	.

从遥远的图尔地区提供服务，按需交付。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [əˈkrɔːs] [ˈbliːdɪŋ] , [ˈdevəsteɪtɪd] [fræns] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈtrævld] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ]

All	the	way	across	bleeding	,	devastated	France	he	had	travelled	,	and	having
全部	这	方式	穿过	出血	,	遭受重创	法国	他	有	旅行	,	和	拥有

[pɔːzd] ,

paused	,
暂停	,

他一路穿越了满目疮痍、血流成河的法国，途中停下来，

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [help] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [dʒɑːb] [æt; ət] [kənˈtɪgni] ,

as	it	were	,	to	help	in	the	little	job	at	Cantigny	,
作为	它	是	,	到	帮助	在	这	小的	工作	在	康蒂尼	,

仿佛是为了帮忙完成坎蒂尼的那份小工作，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈspiːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [tɔːrd] [ðə; ði] [koʊst] [wɪð; wɪθ] [æz; əz]

he	was	now	speeding	through	the	darkness	toward	the	coast	with	as
他	曾是	现在	超速	通过	这	黑暗	朝向	这	海岸	和	作为

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [ˈkærid] .

important	a	message	as	he	had	ever	carried	.
重要的	一个	信息	作为	他	有	曾经	携带	.

他现在正疾驰在黑暗中向海岸驶去，肩负着他所传递过的最重要的信息。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [bɪˈfɔːr] , [æz; əz] [taɪm] [ɪz] [ˈrekənd] ,

A	little	while	before	,	as	time	is	reckoned	,
一个	小的	尽管	前	,	作为	时间	是	估计	,

不久之前，按时间计算，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]

he	had	been	a	Boy	Scout	in	America	and	had	thought	it	was
他	有	到过	一个	男生	侦察	在	美国	和	有	想法	它	曾是

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [haɪk] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkætˌskɪlz] .

something	to	hike	from	New	York	to	the	Catskills	.
某物	到	远足	从	新的	约克	到	这	卡茨基尔山脉	.

他曾在美国当过童子军，觉得从纽约徒步到卡茨基尔山脉是一件很酷的事情。

[sɪns] [ðen] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] [tɔrˈpiːˌdoʊd] [ˈtrænspɔːrt] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [ɪn] [ə; eɪ]

Since	then	,	he	had	been	on	a	torpedoed	transport	,	had	been	carried	in	a
自从	然后	,	他	有	到过	在	一个	被鱼雷击中	运输	,	有	到过	携带	在	一个

[ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [tuː; tə] [ˈdʒɜːrməni] ,

submarine	to	Germany	,
潜艇	到	德国	,

此后，他曾乘坐一艘被鱼雷击沉的运输船，后来又被潜艇运往德国。

[hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [θruː] [ðæt] [wɔːr] - [mæd] [lænd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [fræns] ,

had	escaped	through	that	war	-	mad	land	and	made	his	way	to	France	,
有	逃脱	通过	那	战争	-	疯狂的	土地	和	制成	他的	方式	到	法国	,

他逃离了那片战火纷飞的土地，最终抵达法国。

[huːz] [ˈskaːd] [ænd; ənd] [dɪsˈɔːrdərd] [ˈterətɔːri] [hiː; hi] [hæd; həd] [krɔːst] [ˈɔːlmoʊst] [frʌm; frəm] [wʌn] [end]

whose	scarred	and	disordered	territory	he	had	crossed	almost	from	one	end
谁	疤痕	和	混乱	领土	他	有	交叉	几乎	从	一	结尾

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

to	the	other	,
到	这	其他	,

他几乎从这片伤痕累累、一片混乱的土地的一端走到了另一端。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] headed134

and	was	now	headed134
和	曾是	现在	headed134

现在正朝着134号方向前进

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]['lændɪd] .

for	almost	the	very	point	where	he	had	first	landed	.
为了	几乎	这	非常	观点	在哪里	他	有	第一的	登陆	.

几乎就在他最初着陆的地方。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] ,

Yet	he	was	only	eighteen	,
然而	他	曾是	仅有的	十八	,

但他当时只有十八岁。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [huːm] [hiː; hi][met] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [hæd; həd] [bɪn]

and	no	one	whom	he	met	seemed	to	think	that	his	experiences	had	been
和	不	一	谁	他	遇见	似乎	到	思考	那	他的	经历	有	到过

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

remarkable	.
卓越	.

他遇到的每个人似乎都不认为他的经历非同寻常。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ɔːl][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [iks'piəriənsiz] ,

For	in	a	world	where	all	are	having	extraordinary	experiences	,
为了	在	一个	世界	在哪里	全部	是	拥有	非凡的	经历	,

在一个每个人都在经历非凡体验的世界里，

[ðoʊz] [ʌv; əv][wʌn] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrs(ə)n][ɑːr; ər]['hɑːrdli] ['mætər] [fɔːr; fər] ['kɑːment] .

those	of	one	particular	person	are	hardly	matter	for	comment	.
那些	的	一	特别的	人	是	几乎	事情	为了	评论	.

某个人的事几乎不值得评论。

[æt; ət] [brə'tɜːj] [tɑːm][hæd; həd] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət] " ['meɪdʒər] [pɪf] , " [huː] [bent] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ,

At	Breteuil	Tom	had	another	look	at	"	Major	Piff	,	"	who	bent	his	terrible	,
在	布勒特伊	汤姆	有	其他	看	在	"	主要的	噗	,	"	WHO	弯曲	他的	糟糕的	,

在布勒特伊，汤姆又看了一眼“皮夫少校”，他弯下了腰，看起来很可怕。

['skɔːnf(ə)l] [geɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] [pʊr] [tɑːm] [fiːl] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [wɜːrm] .

scornful	gaze	upon	him	,	making	poor	Tom	feel	like	an	insignificant	worm	.
轻蔑的	目光	之上	他	,	制作	贫穷的	汤姆	感觉	喜欢	一个	微不足道	蠕虫	.

她用轻蔑的目光看着他，让可怜的汤姆觉得自己像一条微不足道的虫子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [prʌʃənz] [ster] ['netɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

But	the	imperious	Prussian's	stare	netted	him	not	half	so	much	in	the	matter	of
但	这	专横	普鲁士的	盯	网	他	不是	一半	所以	很多	在	这	事情	的

['væljuəb(ə)l]['deɪtə][æz; əz][tɑːm] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rædər] ['tɪmɪd] ['skruːtəni] .

valuable	data	as	Tom	derived	from	his	rather	timid	scrutiny	.
有价值的	数据	作为	汤姆	衍生的	从	他的	相当	胆小	审查	.

但是，这位傲慢的普鲁士人的目光并没有让他获得多少有价值的数据，远不及汤姆从他略显胆怯的审视中获得的。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] - [piːs]

Yet	he	would	almost	have	preferred	to	face	the	muzzle	of	a	field	-	piece
然而	他	会	几乎	有	首选	到	脸	这	枪口	的	一个	场地	-	片

['rædər] [ðæn; ðən] ['wɪðər] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['ærəgənt] ,

rather	than	wither	beneath	that	arrogant	,
相当	比	枯萎	下面	那	傲慢的	,

然而，他宁愿面对野战炮的炮口，也不愿在那傲慢的……之下屈服。

[kən'temptʃuəs] [gler] .

contemptuous	glare	.
轻蔑的	强光	.

轻蔑的目光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn][tuː; tə] ['mɪdnaɪt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] - ,

It	was	close	on	to	midnight	when	he	reached	Hardivillers	,
它	曾是	关闭	在	到	午夜	什么时候	他	达到	-	,

他到达哈迪维勒斯时已接近午夜。

['pæsɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnz] - ['fɑːrðɪst] [æd'væns] , [ænd; ənd][sped] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

passing	beyond	the	point	of	the	Huns	-	farthest	advance	,	and	sped	along	the
通过	超过	这	观点	的	这	匈奴人	-	最远	进步	,	和	加速	沿着	这

[streɪt] [roʊd][fɔːr; fər] [maː'seil] - [ɪn] - - ,

straight	road	for	Marseille	-	en	-	Froissy	,
直的	路	为了	马赛	-	英文	-	-	,

越过匈奴人最远推进点，沿着笔直的道路疾驰向马赛昂弗鲁瓦西。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['riːleɪ] ['pækɪt] [fɔːr; fər]['pærɪs] .

where	he	was	to	leave	a	relay	packet	for	Paris	.
在哪里	他	曾是	到	离开	一个	中继	包	为了	巴黎	.

他要在那里留下一份寄往巴黎的接力包裹。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [gʊr'neɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌnɔːrθ'west] [ə'lɔːŋ]

From	there	he	intended	to	run	down	to	Gournay	and	then	northwest	along
从	那里	他	故意的	到	跑步	向下	到	古尔奈	和	然后	西北	沿着

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] .

the	highway	to	the	coast	.
这	公路	到	这	海岸	.

他打算从那里一路跑到古尔奈，然后沿着公路向西北方向前往海岸。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

He	thought	he	had	plenty	of	time	.
他	想法	他	有	很多	的	时间	.

他以为自己时间很充裕。

[æt; ət] [gʊr'neɪ] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'merɪkən] ['ɛndʒə'nɪrz] [wɜːr; wər] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði]

At	Gournay	they	told	him	that	some	American	engineers	were	repairing	the
在	古尔奈	他们	讲述	他	那	一些	美国人	工程师	是	维修	这

[brɪdʒ] [æt; ət] [soʊ'mɒnt] ,

bridge	at	Saumont	,
桥	在	索蒙特	,

在古尔奈，他们告诉他，一些美国工程师正在修理索蒙特的桥梁。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['dæmɪdʒd] [baɪ] [flʌdz] , but135

which	had	been	damaged	by	floods	,	but135
哪个	有	到过	损坏的	经过	洪水	,	but135

曾被洪水破坏，但135

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [geɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] [baɪ] ['goʊɪŋ] [bæk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

that	he	might	gain	the	north	road	to	the	coast	by	going	back	as	far	as
那	他	可能	获得	这	北	路	到	这	海岸	经过	去	后退	作为	远的	作为

- [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] - ['rɪvər] ,

Songeons	and	following	the	path	along	the	upper	Therain	River	,
-	和	下列的	这	小路	沿着	这	上	-	河	,

他或许可以返回松根斯，沿着瑟兰河上游的小路，找到通往海岸的北方道路。

[wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɔː'meɪl] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [.nəːʃɑː'tel] [roʊd] .

which	would	take	him	to	Aumale	,	and	bring	him	into	the	Neufchatel	road	.
哪个	会	拿	他	到	奥马尔	,	和	带来	他	进入	这	讷沙泰尔	路	.

这条路会把他带到奥马勒，然后把他带到讷沙泰尔路。

[hiː; hi] [lɔːst] [pər'hæps] [tuː] ['aʊərz] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

He	lost	perhaps	two	hours	in	doing	this	,
他	丢失的	也许	二	小时	在	正在做	这	,

他这样做可能浪费了两个小时。

['pɑːrtli] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ekstrə] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌdi] ,

partly	by	reason	of	the	extra	distance	and	partly	by	reason	of	the	muddy	,
部分	经过	原因	的	这	额外的	距离	和	部分	经过	原因	的	这	浑	,

部分原因是距离较远，部分原因是路面泥泞。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [səb'mɜːrdʒd] , [pæθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] - .

and	in	some	places	submerged	,	path	along	the	Therain	.
和	在	一些	地方	湮	,	小路	沿着	这	-	.

在某些地方被淹没，沿着泰拉因河的小路。

[ðə; ði] [striːm] , [ˌɔːrdn'erəli] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kriːk] ,

The	stream	,	ordinarily	hardly	more	than	a	creek	,
这	溪流	,	按说	几乎	更多的	比	一个	溪	,

这条溪流，通常充其量只是一条小溪，

[wʌz; wəz][soʊ]['swoʊlən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [θruː] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][swɑːmp]

was	so	swollen	that	he	had	to	run	his	machine	through	a	veritable	swamp
曾是	所以	肿	那	他	有	到	跑步	他的	机器	通过	一个	真正的	沼泽

[ɪn]['pleɪsɪz] ,

in	places	,
在	地方	,

他的肚子肿胀得厉害，以至于有些地方他不得不开着机器穿过一片沼泽。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [spiːd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

and	anything	approaching	speed	was	out	of	the	question	.
和	任何事物	接近	速度	曾是	出去	的	这	问题	.

速度方面，任何接近速度的举动都是不可能实现的。

[soʊ] ['dɪfɪkəlt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['flʌdɪd] [roʊd][ænd; ənd]['ɪntuː]

So	difficult	was	his	progress	,	what	with	running	off	the	flooded	road	and	into
所以	难的	曾是	他的	进步	,	什么	和	跑步	离开	这	被淹	路	和	进入

[ðə; ði] [striːm] [bed] ,

the	stream	bed	,
这	溪流	床	,

由于经常跑出被洪水淹没的道路，掉进河床，他的行程异常艰难。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wiːlz] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ,

and	also	from	his	wheels	sticking	in	the	mud	,
和	还	从	他的	车轮	粘性	在	这	泥	,

还有就是他的车轮陷进了泥里。

[ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ]

that	he	began	to	fear	that	he	was	losing	too	much	time	in	this	discouraging
那	他	开始	到	害怕	那	他	曾是	输	也	很多	时间	在	这	令人沮丧

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

他开始担心自己在这件令人沮丧的事情上浪费了太多时间。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][goʊ]['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌgld] [ɑːn] ,

But	there	was	nothing	to	do	but	go	forward	,	and	he	struggled	on	,
但	那里	曾是	没有什么	到	做	但	去	向前	,	和	他	挣扎	在	,

但他别无选择，只能继续前进，他艰难地向前走去。

['sʌmtaɪmz] ['wiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] , ['sʌmtaɪmz] ['raɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

sometimes	wheeling	his	machine	,	sometimes	riding	it	,
有时	惠灵	他的	机器	,	有时	骑术	它	,

有时推着他的机器走，有时骑着它走。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk]['ɔːlmoʊst] [wiːl] [diːp] [ɪn] ['mʌdi] ['wɔːtər][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

until	at	last	it	sank	almost	wheel	deep	in	muddy	water	and	he	had	to
直到	在	最后的	它	沉没	几乎	车轮	深的	在	浑	水	和	他	有	到

[luːz] [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər][ɪn] ['kliːnɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]['kɑːrbəˌrɛtər] .

lose	another	half	hour	in	cleaning	out	his	carbureter	.
失去	其他	一半	小时	在	打扫	出去	他的	化油器	.

最后，车子几乎陷进了齐腰深的泥水中，他不得不又花了半个小时来清理化油器。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [gɪv] ['trʌb(ə)l] ['iːv(ə)n] [ðen] ,

He	feared	that	it	might	give	trouble	even	then	,
他	害怕	那	它	可能	给	麻烦	甚至	然后	,

他担心即便在那时也可能会引发麻烦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['leɪbərd] [ə'lɔːŋ] [wen] [ðə; ði] [mʌd] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [diːp] , [ænd; ənd][æt; ət]

but	the	machine	labored	along	when	the	mud	was	not	too	deep	,	and	at
但	这	机器	辛勤劳作	沿着	什么时候	这	泥	曾是	不是	也	深的	,	和	在

[læst] , ['æftər] almost136

last	,	after	almost136
最后的	,	后	almost136

但当泥浆不太深时，机器就能艰难地前进，最终，在差不多136分钟后.....

[ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] , [hiː; hi][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][sæm] [ɪ'mɜːrdʒd] , ['dɜːrti][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ,

superhuman	effort	,	he	and	Uncle	Sam	emerged	,	dirty	and	dripping	,
超人类	努力	,	他	和	叔叔	山姆	出现	,	肮脏的	和	滴落	,

他和山姆大叔使出了超人的毅力，最终浑身脏兮兮、滴着水地出来了。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːdʒən] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [meɪd] [æz; əz] [gʊd] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ]

out	of	a	region	where	he	could	almost	have	made	as	good	progress	with
出去	的	一个	地区	在哪里	他	可以	几乎	有	制成	作为	好的	进步	和

[ə; eɪ] [boʊt] ,

a	boat	,
一个	船	,

他身处一个即使乘船也能取得同样好成绩的地区，

['ɪntuː] [ɔː'meɪl] , [wer] [hiː; hi] [stɑːpt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [grɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['endʒɪn]

into	Aumale	,	where	he	stopped	long	enough	to	clean	the	grit	out	of	his	engine
进入	奥马尔	,	在哪里	他	停止	长的	足够的	到	干净的	这	砂砾	出去	的	他的	引擎

[pɑːrts] .

parts	.
部分	.

他一路开到奥马尔，在那里停下来清理发动机部件上的沙砾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	now	nearly	four	o'clock	in	the	morning	,
它	曾是	现在	几乎	四	点钟	在	这	早晨	,

现在已经快凌晨四点了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [riːtʃ] [diː'ep] [nɑːt]['leɪtər][ðæn; ðən] [faɪv] .

and	his	instructions	were	to	reach	Dieppe	not	later	than	five	.
和	他的	指示	是	到	抵达	迪耶普	不是	之后	比	五	.

他的指示是最迟五点到达迪耶普。

[hiː; hi] [nuː] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,

He	knew	,	from	his	own	experience	,
他	知道	,	从	他的	自己的	经验	,

他从自身经验中得知：

[ðæt] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ['ɔːlweɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] [θrɔŋɪŋ] ['hjuːmən] ['kɑːgəuz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]

that	transports	always	discharge	their	thronging	human	cargoes	early	in	the
那	运输	总是	释放	他们的	熙熙攘攘	人类	货物	早期的	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

那些运输工具总是在清晨卸下拥挤的人群。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['mɪnɪt] ['æftər] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [wʊd] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	that	every	minute	after	five	o'clock	would	increase	the	likelihood	of	his
和	那	每一个	分钟	后	五	点钟	会	增加	这	可能性	的	他的

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] [ə'ʃɔ:r] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dʒə:niz] [tu:; tə]

finding	the	soldiers	already	gone	ashore	and	separated	for	the	journeys	to
寻找	这	士兵	已经	已消失	岸上	和	分开	为了	这	旅程	到

[ðer; ðər] ['veriəs] [destɪ'neɪʃnz] .

their	various	destinations	.
他们的	各种各样的	目的地	.

五点过后的每一分钟，他找到已经上岸并分散前往各自目的地的士兵的可能性都会增加。

[tu:; tə] [ri:tʃ] [di:'ep] ['æftər] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ʌn'θɪŋkəbl] [tu:; tə]

To	reach	Dieppe	after	the	departure	of	the	soldiers	was	simply	unthinkable	to
到	抵达	迪耶普	后	这	离开	的	这	士兵	曾是	简单地	不可思议	到

[tɑ:m] .

Tom	.
汤姆	.

对于汤姆来说，士兵们离开后他根本无法到达迪耶普。

[wət'evər] [ɪk'skju:s] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] ,

Whatever	excuse	there	might	have	been	to	the	authorities	for	his	failure	,
任何	原谅	那里	可能	有	到过	到	这	当局	为了	他的	失败	,

无论他向当局提出何种失败的理由，

[ðæt] ['ɔ:lsoʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [tu:; tə] ['entər] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

that	also	he	could	not	allow	to	enter	his	thoughts	.
那	还	他	可以	不是	允许	到	进入	他的	想法	.

他也不允许这种想法进入自己的脑海。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [du:] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] .

He	had	been	trusted	to	do	something	and	he	was	going	to	do	it	.
他	有	到过	可信	到	做	某物	和	他	曾是	去	到	做	它	.

他受托做某件事，他一定会完成它。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['dɔ:gɪd] [rɪ'zɑ:lv] [wɪtʃ] [dɪ'tɜ:d] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

Perhaps	it	was	this	dogged	resolve	which	deterred	him	from	doing	something
也许	它	曾是	这	顽强	解决	哪个	威慑	他	从	正在做	某物

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ;

which	he	had	thought	of	doing	;
哪个	他	有	想法	的	正在做	;

也许正是这种顽强的决心阻止了他去做他曾经想过要做的事情；

[ðæt] [ɪz] , [ə'kweɪntɪŋ] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [æt; ət] [ɔ:'meɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [plaɪt] [ænd; ənd] ['letɪŋ]

that	is	,	acquainting	the	authorities	at	Aumale	with	his	plight	and	letting
那	是	,	熟悉	这	当局	在	奥马尔	和	他的	困境	和	出租

[ðem; ðəm] ['waɪər] [ɑ:n] [tu:; tə] [di:'ep] .

them	wire	on	to	Dieppe	.
他们	金属丝	在	到	迪耶普	.

也就是说，让他的困境告知奥马尔当局，并让他们向迪耶普汇报。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] between137

Surely	the	wires	between137
一定	这	电线	between137

当然，137号线之间肯定有电线

[ɔ:'meɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊst] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['wɜ:rkɪŋ] , [bʌt; bət] [sə'poʊz] — —

Aumale	and	the	coast	must	be	working	,	but	suppose	—	—
奥马尔	和	这	海岸	必须	是	在职的	,	但	认为	—	—

奥马尔和沿海地区肯定运转正常，但是假设——

[sə'poʊz] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mɑ:lɪʃ] [ðoʊz] ['waɪɚz, 'waɪrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rændəm] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm]

Suppose	the	Germans	should	demolish	those	wires	with	a	random	shot	from
认为	这	德国人	应该	拆除	那些	电线	和	一个	随机的	射击	从

[sʌm; səm] [greɪt] [gʌn] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['mɑ:nstər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔm'bɑ:did] ['pærɪs][æt; ət][ə; eɪ]

some	great	gun	such	as	the	monster	which	had	bombarded	Paris	at	a
一些	伟大的	枪	这样的	作为	这	怪物	哪个	有	轰炸	巴黎	在	一个

['dɪstəns] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] [maɪlz] .

distance	of	seventy	miles	.
距离	的	七十	英里	.

假设德国人用某种威力巨大的火炮（例如曾从七十英里外轰炸巴黎的那种巨炮）随意射击，摧毁了那些电线。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['rændəm] [ʃɑ:t] [maɪt] [dɪ'mɑ:lɪʃ] [tɑ:m] [sleid] , [tu:] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv]

Such	a	random	shot	might	demolish	Tom	Slade	,	too	,	but	he	did	not	think	of
这样的	一个	随机的	射击	可能	拆除	汤姆	斯莱德	,	也	,	但	他	做过	不是	思考	的

[ðæt] .

that	.
那	.

这样一记随意的射击也可能击倒汤姆·斯莱德，但他并没有想到这一点。

[wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['tʃi:fli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'glɔ:riəs] [roʊl][hi:; hi] [wʊd] [pleɪ] [ɪf] , ['æftər]

What	he	thought	of	chiefly	was	the	inglorious	rôle	he	would	play	if	,	after
什么	他	想法	的	主要	曾是	这	不光彩的	角色	他	会	玩	如果	,	后

['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] ,

shifting	his	responsibility	,
转变	他的	责任	,

他主要想到的是，如果转移职责后，他将扮演一个多么不光彩的角色。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['raɪdɪŋ] ['ɪntu:] [di:'ep] ['oʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['dɑ:ts][ænd; ənd] ['dæʃɪz]

he	should	go	riding	into	Dieppe	only	to	find	that	the	faithful	dots	and	dashes
他	应该	去	骑术	进入	迪耶普	仅有的	到	寻找	那	这	忠实	点	和	破折号

[hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

had	done	his	work	for	him	.
有	完毕	他的	工作	为了	他	.

他骑马进入迪耶普，却发现忠实的点和线已经替他完成了工作。

[ðen] [ə'gen] , [sə'poʊz] [ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tæpt] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər][spaɪz]

Then	again	,	suppose	the	wires	should	be	tapped	—	there	were	spies
然后	再次	,	认为	这	电线	应该	是	轻敲	—	那里	是	间谍

['evriwer] , [hi:; hi] [nu:] [ðæt] .

everywhere	,	he	knew	that	.
到处	,	他	知道	那	.

但话说回来，如果电话线被窃听了呢——他知道到处都是间谍。

[wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,

Whatever	might	have	been	the	part	of	wisdom	and	caution	,
任何	可能	有	到过	这	部分	的	智慧	和	警告	,

无论其中是否包含智慧和谨慎的成分，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [pæst] [ɔ:'meɪl] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

he	was	well	past	Aumale	before	he	allowed	himself	to	realize	that	he	was
他	曾是	出色地	过去的	奥马尔	前	他	允许	他自己	到	意识到	那	他	曾是

['teɪkɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ][bɪg] [tʃæns] .

taking	rather	a	big	chance	.
采取	相当	一个	大的	机会	.

他过了奥马尔很久之后才意识到自己正在冒一个很大的风险。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [flʌdz] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [flʌdz] [ɪn] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] — —

If	there	were	floods	in	one	place	there	might	be	floods	in	another	,	but	—	—
如果	那里	是	洪水	在	一	地方	那里	可能	是	洪水	在	其他	,	但	—	—

如果一个地方发生洪水，另一个地方也可能发生洪水，但是——

[hiː; hi] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	banished	the	thought	from	his	mind	.
他	被放逐	这	想法	从	他的	头脑	.

他努力将这个念头从脑海中驱散。

[tɑːm] [sleid] , ['moʊtərsaɪk(ə)l] [dɪ'spætʃ] - ['berər] ,

Tom	Slade	,	motorcycle	dispatch	-	bearer	,
汤姆	斯莱德	,	摩托车	派遣	-	持有人	,

汤姆·斯莱德，摩托车信使

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [hiː; hi] [rʌʃt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

had	always	regarded	the	villages	he	rushed	through	with	a	kind	of
有	总是	认为	这	村庄	他	匆忙	通过	和	一个	种类	的

['peɪtrənaɪzɪŋ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .

patronizing	condescension	.
居高临下	居高临下	.

他总是带着一种居高临下的傲慢态度看待他匆匆经过的那些村庄。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm] ['hedkwɔːrtərz] [ɔːr] ['ʌðər] [ænd; ənd][sʌm; səm]

His	business	had	always	been	between	some	headquarters	or	other	and	some
他的	商业	有	总是	到过	之间	一些	总部	或者	其他	和	一些

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

point	of	destination	,
观点	的	目的地	,

他的业务始终围绕着某个总部和某个目的地展开。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [pɔɪnts] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] .

and	between	these	points	he	had	no	interest	.
和	之间	这些	积分	他	有	不	兴趣	.

他对这两点之间没有任何兴趣。

[hiː; hi][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] Sam138

He	and	Uncle	Sam138
他	和	叔叔	Sam138

他和山姆大叔138

[hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praɪd] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] .

had	a	little	pride	in	these	matters	.
有	一个	小的	自豪	在	这些	事情	.

在这方面我略感自豪。

[frentʃ] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] ['klætɝɪŋ] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [hæd; həd] ['klʌstərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

French	children	with	clattering	wooden	shoes	had	clustered	about	him	when	he
法语	孩子们	和	咔嗒咔嗒	木制的	鞋	有	聚类	关于	他	什么时候	他

[pɔːzd] ,

paused	,
暂停	,

他停下脚步时，一群穿着发出咔哒声木鞋的法国孩子围在了他身边。

[oʊld] [waɪvz] [hæd; həd] [kɔːld] , " ['viːv] - ! " [frʌm; frəm] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði][poʊst] -

old	wives	had	called	,	"	Vive	l'Amerique	!	"	from	windows	and	,	like	the	post	-
老的	妻子们	有	称为	,	"	活力	-	!	"	从	视窗	和	,	喜欢	这	邮政	-

[bɔɪ] [ʌv; əv][oʊld] ,

boy	of	old	,
男生	的	老的	,

老妇人们从窗户里高喊“美国万岁！”，就像以前的邮递员一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [pre'stiːʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

he	had	enjoyed	the	prestige	which	was	his	.
他	有	享受	这	声望	哪个	曾是	他的	.

他曾享受过属于他的声望。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] , [tɑːm] [sleid] ,

Should	**he**	**,**	**Tom**	**Slade**	**,**
应该	他	,	汤姆	斯莱德	,

他，汤姆·斯莱德，

[səˈrendər] [ɔːr] [æsk] [fɔːr; fər] [help] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [mɪr] [ˌɪnsɪˈdent(ə)l] [ˈpleɪsɪz] [əˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] ?

surrender	**or**	**ask**	**for**	**help**	**in**	**one**	**of**	**these**	**mere**	**incidental**	**places**	**along**	**his**	**line**	**of**	**travel**	**?**
投降	或者	问	为了	帮助	在	一	的	这些	仅仅	偶然的	地方	沿着	他的	线	的	旅行	?

在他行进路线上的这些不起眼的地方，他会选择投降还是寻求帮助?

[wʌt] [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] , [juː; jʊ] [duː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ,

What	**you**	**got**	**to**	**do**	**,**	**you**	**do**	**,**	**he**	**had**	**said**	**,**
什么	你	得到	到	做	,	你	做	,	他	有	说	,

“该做的就去做吧，”他曾这样说过。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['goʊɪŋ] [hæf] [weɪ] [ænd; ənd] [ðen] ['letɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [duː] [ðə; ðɪ] [rest] .

and	**you**	**cannot**	**do**	**it**	**by**	**going**	**half**	**way**	**and**	**then**	**letting**	**some**	**one**	**else**	**do**	**the**	**rest**	**.**
和	你	不能	做	它	经过	去	一半	方式	和	然后	出租	一些	一	别的	做	这	休息	.

你不能只做一半，然后让别人做剩下的部分。

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['^ɑːʃjə] ([æz; əz] [wʌt] [skaʊt] [hæz; həz] [nɑːt]) ,

He	**had**	**read**	**the**	**Message**	**to**	**Garcia**	**(**	**as**	**what**	**scout**	**has**	**not**	**)**	**,**
他	有	读	这	信息	到	加西亚	(	作为	什么	侦察	有	不是	)	,

他读过给加西亚的信（哪个侦察兵没读过呢？）。

[ænd; ənd] [dɪd] [ðæt] ['bʊli] ['mesɪndʒər] — [wəˈtevər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] — [tɜːrn] [bæk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ðɪ] ['kjuːbən] ['dʒʌŋg(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?

and	**did**	**that**	**bully**	**messenger**	**—**	**whatever**	**his**	**name**	**was**	**—**	**turn**	**back**	**because**	**the**	**Cuban**	**jungle**	**was**	**too**	**much**	**for**	**him**	**?**
和	做过	那	欺负	信使	—	任何	他的	姓名	曾是	—	转动	后退	因为	这	古巴	丛林	曾是	也	很多	为了	他	?

那个欺负人的信使——不管他叫什么名字——是不是因为古巴丛林太险峻而折返了?

[hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['^ɑːʃjə] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .

He	**delivered**	**the**	**message**	**to**	**Garcia**	**,**	**that**	**was**	**the**	**point**	**.**
他	发表	这	信息	到	加西亚	,	那	曾是	这	观点	.

他把信息传达给了加西亚，这才是重点。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [swɔmps] , [ænd; ənd] [dæŋk] , ['tæŋg(ə)ld] , ['pɔɪzənəs] [vaɪnz] , [ænd; ənd] ['venəməs] [sneɪks] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sɪkənɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] ['fiːvər] .

There	**were**	**swamps**	**,**	**and**	**dank**	**,**	**tangled**	**,**	**poisonous**	**vines**	**,**	**and**	**venomous**	**snakes**	**,**	**and**	**the**	**sickening**	**breath**	**of**	**fever**	**.**
那里	是	沼泽	,	和	dank	,	纠缠不清	,	有毒	藤蔓	,	和	有毒	蛇	,	和	这	令人作呕	气息	的	发烧	.

那里有沼泽、阴暗潮湿、缠绕在一起的有毒藤蔓、毒蛇，还有令人作呕的高烧气息。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['^ɑːʃjə] .

But	**he**	**delivered**	**the**	**message**	**to**	**Garcia**	**.**
但	他	发表	这	信息	到	加西亚	.

但他把消息转达给了加西亚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪksti] [maɪlz] , [tɑːm] [nuː] , [frʌm; frəm] [ɔː'meɪl] [tuː; tə] [diː'ep] [baɪ] [ðə; ðɪ] [roʊd] .

It	**was**	**sixty**	**miles**	**,**	**Tom**	**knew**	**,**	**from**	**Aumale**	**to**	**Dieppe**	**by**	**the**	**road**	**.**
它	曾是	六十	英里	,	汤姆	知道	,	从	奥马尔	到	迪耶普	经过	这	路	.

汤姆知道，从奥马勒到迪耶普，走公路有六十英里。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [riːtʃ] [diːˈep] [nɑːt]['leɪtər][ðæn; ðən][faɪv][əˈklɔk, əu-] .

And	**he**	**must**	**reach**	**Dieppe**	**not**	**later**	**than**	**five**	**o'clock**	**.**
和	他	必须	抵达	迪耶普	不是	之后	比	五	点钟	.

他必须在五点之前到达迪耶普。

[ðə; ðiː][roʊd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [roʊd] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][held] ['nʌθɪŋ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .

The	**road**	**was**	**a**	**good**	**road**	**,**	**if**	**it**	**held**	**nothing**	**unexpected**	**.**
这	路	曾是	一个	好的	路	,	如果	它	握住	没有什么	意外	.

这条路很好，如果没有什么意外发生的话。

[ðə; ðiː][mæp] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [roʊd] ,

The	**map**	**showed**	**it**	**to**	**be**	**a**	**good**	**road**	**,**
这	地图	显示	它	到	是	一个	好的	路	,

地图显示这是一条路况良好的道路。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr] [west] [æz; əz] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔːl] ['deɪndʒər][frʌm; frəm] [ʃel] [hoʊlz] . -

and	**as**	**far**	**west**	**as**	**this**	**there**	**was**	**small**	**danger**	**from**	**shell**	**holes**	**.**	**139**
和	作为	远的	西方	作为	这	那里	曾是	小的	危险	从	壳	孔	.	-

而到了这个以西的地方，弹坑带来的危险很小。139

['fɪfti] [maɪlz] , [ænd; ənd][wʌn] ['aʊər] !

Fifty	**miles**	**,**	**and**	**one**	**hour**	**!**
五十	英里	,	和	一	小时	!

五十英里，一小时!

['swɪftli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðiː][dɑːrk][roʊd] [sped][ðə; ðiː] [dɪˈspætʃ] - ['raɪdər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]

Swiftly	**along**	**the**	**dark**	**road**	**sped**	**the**	**dispatch**	**-**	**rider**	**who**	**had**	**come**	**from**	**the**
迅速地	沿着	这	黑暗的	路	加速	这	派遣	-	骑士	WHO	有	来	从	这

[fɑːr] - [ɔːf] [bluː] [hɪlz] [ʌv; əv][æl'sæs] [əˈkrɔːs] [ðə; ðiː][wɔːr] - [skɔːrtʃt] ['eriə] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [fræns] ['ɪntuː]

far	**-**	**off**	**blue**	**hills**	**of**	**Alsace**	**across**	**the**	**war**	**-**	**scorched**	**area**	**of**	**northern**	**France**	**into**
远的	-	离开	蓝色的	丘陵	的	阿尔萨斯	穿过	这	战争	-	烧焦的	区域	的	北方	法国	进入

[ðə; ðiː][dɪn][ænd; ənd]['faɪər][ænd; ənd] [sten(t)ʃ] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] [ænd; ənd] [red] - ['rʌnɪŋ] [striːmz] [ʌv; əv]

the	**din**	**and**	**fire**	**and**	**stenching**	**suffocation**	**and**	**red**	**-**	**running**	**streams**	**of**
这	din	和	火	和	恶臭	窒息	和	红色的	-	跑步	溪流	的

[ˈpikədi] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][rɪˈkwaɪərd] .

Picardy	**for**	**service**	**as**	**required**	**.**
皮卡第	为了	服务	作为	必需的	.

信使沿着黑暗的道路飞驰而来，他来自遥远的阿尔萨斯蓝色山丘，穿过饱受战争蹂躏的法国北部地区，来到皮卡第的喧嚣、烈火、恶臭窒息和血流成河的地区，随时准备执行任务。

[pæst][ˌes ˈtiː] . [preɪ] [hiː; hi] [rʌʃt] ; [pæst] - , [ænd; ənd]['ɪntuː] - ,

Past	**St**	**.**	**Prey**	**he**	**rushed**	**;**	**past**	**Thiueloy**	**,**	**and**	**into**	**Mortemer**	**,**
过去的	英石	.	猎物	他	匆忙	;	过去的	-	,	和	进入	-	,

他飞奔过圣普雷，经过蒂埃洛伊，进入莫特默。

[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðiː] ['hɪli] ['riːdʒən] [wer] [ðə; ðiː] - [floʊz] [bɪˈtwiːn] [ɪts] ['hɪli] [bæŋks] .

and	**on**	**to**	**the**	**hilly**	**region**	**where**	**the**	**Eualine**	**flows**	**between**	**its**	**hilly**	**banks**	**.**
和	在	到	这	丘陵	地区	在哪里	这	-	流量	之间	它是	丘陵	银行	.

然后进入丘陵地区，尤阿林河在其丘陵两岸之间流淌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][lɑː][twɑː][ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

He	**was**	**in**	**and**	**out**	**of**	**La**	**Tois**	**in**	**half**	**a**	**minute**	**.**
他	曾是	在	和	出去	的	拉	托伊斯	在	一半	一个	分钟	.

他只用了半分钟就进出 La Tois 了。

[wen] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [.nəːʃɑːˈtel] ['sevrəl] [pwɑːˈluːz] , ['laʊndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː]['steɪʃ(ə)n] , [heild]

When	**he**	**passed**	**through**	**Neufchatel**	**several**	**poilus**	**,**	**lounging**	**at**	**the**	**station**	**,**	**hailed**
什么时候	他	通过了	通过	讷沙泰尔	一些	猪	,	休闲	在	这	车站	,	赞誉

[hɪm; ɪm] ['tʃɪrəli] [ɪn] [frentʃ] ,

him	**cheerily**	**in**	**French**	**,**
他	兴高采烈地	在	法语	,

当他途经讷沙泰尔时，几个在车站闲逛的警察用法语热情地向他打招呼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['geɪpɪŋ] ,

but	he	paid	no	heed	,	and	they	stood	gaping	,
但	他	有薪酬的	不	注意	,	和	他们	站立	张开的	,

但他置若罔闻，他们目瞪口呆地站在那里。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [bent] [fɔːrm] [ænd; ənd] [hed] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [toʊ] [her] ['flaɪɪŋ]

seeing	his	bent	form	and	head	thrust	forward	with	its	shock	of	tow	hair	flying
看到	他的	弯曲	形式	和	头	推力	向前	和	它是	震惊	的	拖	头发	飞行

[ɔːl] [ə'baʊt] .

all	about	.
全部	关于	.

只见他弯着腰，头向前伸着，蓬乱的两缕头发四处飞扬。

['twenti] [maɪlz] , [ænd; ənd] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] !

Twenty	miles	,	and	half	an	hour	!
二十	英里	,	和	一半	一个	小时	!

二十英里，半小时！

[θruː] [ˌes 'tiː] . ['ɔːθən] [hiː; hi] [sped] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ,

Through	St	.	Authon	he	sped	,	raising	a	cloud	of	dust	,
通过	英石	.	授权	他	加速	,	提高	一个	云	的	灰尘	,

他疾驰穿过圣奥顿，扬起一阵尘土。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ə'hed] ,

his	keen	eyes	rivetted	upon	the	road	ahead	,
他的	敏锐的	眼睛	铆接	之上	这	路	前方	,

他目光锐利地紧盯着前方的道路，

[ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] [wer] [ə; eɪ] ['trɪbjəteri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bə'θjun] ['waɪndz] [ɪts] ['trʌbld]

and	down	into	the	valley	where	a	tributary	of	the	Bethune	winds	its	troubled
和	向下	进入	这	谷	在哪里	一个	支流	的	这	贝休恩	风	它是	麻烦

[weɪ] — [pæst] [lə] ['fɑːrdʒ] ,

way	—	past	Le	Farge	,
方式	—	过去的	乐	法奇	,

然后向下进入山谷，贝蒂讷河的一条支流蜿蜒流淌——经过勒法尔日，

[pæst] ['taɪni] , [ˌpɪktʃə'resk] [lwɑː] ,

past	tiny	,	picturesque	Loix	,
过去的	微小的	,	如画	洛伊克斯	,

经过风景如画的小镇洛伊克斯

['ɪntuː] [æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] - ['loʊlənd] [wer] [æn; ən] ['aɪsəleɪtɪd] ['kɑːtɪdʒ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['spektər]

into	an	area	of	'	lowland	where	an	isolated	cottage	seemed	like	a	lonely	spectre
进入	一个	区域	的	-	低地	在哪里	一个	孤立	小屋	似乎	喜欢	一个	孤独	幽灵

[ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] ,

of	the	night	as	he	passed	,
的	这	夜晚	作为	他	通过了	,

他进入一片低地，路过时，一座孤零零的小屋仿佛是夜色中孤独的幽灵。

[ɑːn] [θruː] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [æt; ət] [ʃəbriː] , [ænd; ənd] [ðen] — — -

on	through	Mernoy	to	the	crossing	at	Chabris	,	and	then	—	—	140
在	通过	-	到	这	过境	在	查布里斯	,	和	然后	—	—	-

穿过梅尔诺伊到达沙布里斯渡口，然后——140

['tʃæptər] ['twenti] - [tuː]

CHAPTER	TWENTY	-	TWO
章	二十	-	二

第二十二章

" ['ʌŋk(ə)l] [sæm]

"	UNCLE	SAM
"	叔叔	萨姆

山姆大叔

" [tɑːm] [sleid] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	Tom	Slade	stood	looking	with	consternation	at	the	scene	before	him	.
"	汤姆	斯莱德	站立	寻找	和	惊愕	在	这	场景	前	他	.

汤姆·斯莱德惊恐地站在那里，看着眼前的景象。

[hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['moʊtərsaɪk(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

His	trusty	motorcycle	which	had	borne	him	so	far	stood	beside	him	,	and
他的	可靠	摩托车	哪个	有	出生	他	所以	远的	站立	旁	他	,	和

[æz; əz][hiː; hi] ['stedid] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	he	steadied	it	,
作为	他	稳定	它	,

他那辆一路载他走到今天的可靠摩托车停在他身边，他扶稳摩托车后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [mjuːt] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] - ['peɪtriət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

it	seemed	as	if	this	mute	companion	and	co	-	patriot	which	he	had
它	似乎	作为	如果	这	沉默的	伴侣	和	合作	-	爱国者	哪个	他	有

[kʌm] [tuː; tə] [lʌv] ,

come	to	love	,
来	到	爱	,

他似乎爱上了这位沉默寡言的同伴和同胞，

[wɜːr; wər] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌtər] [dɪs'meɪ] .

were	sharing	his	utter	dismay	.
是	分享	他的	说出	沮丧	.

我们都和他一样感到无比沮丧。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [fiːt] [rʌʃt] [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] ['tɔːrənt] ,

Almost	at	his	very	feet	rushed	a	boisterous	torrent	,
几乎	在	他的	非常	脚	匆忙	一个	喧闹的	激流	,

几乎就在他脚下，奔腾的洪流咆哮而过。

['meltɪŋ] [ðə; ði] [pækt] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [laɪk] [wæks][ɪn][ə; eɪ]['trɑːpɪk] ['sʌnʃaɪn] ,

melting	the	packed	earth	of	the	road	like	wax	in	a	tropic	sunshine	,
融化	这	包装	地球	的	这	路	喜欢	蜡	在	一个	热带	阳光	,

阳光下，路面夯实的泥土像蜡一样融化。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɪts] ['devəsteɪtɪŋ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɪ'roʊʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .

and	carrying	its	devastating	work	of	erosion	to	the	very	spot	where	he	stood	.
和	携带	它是	毁灭性的	工作	的	侵蚀	到	这	非常	点	在哪里	他	站立	.

并将破坏性的侵蚀作用带到了他所站立的地方。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][koʊld] [dɪ'sper] , [hiː; hi] [stuːpt] , [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːrd] [wɪtʃ] [leɪ] [nɪr] ,

In	a	kind	of	cold	despair	,	he	stooped	,	reached	for	a	board	which	lay	near	,
在	一个	种类	的	寒冷的	绝望	,	他	弯腰	,	达到	为了	一个	木板	哪个	躺	靠近	,

他带着一种冰冷的绝望，弯下腰，伸手去拿旁边的一块木板。

[ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [stʊd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ]['wɔːtər][ɪn][ɪts] ['hiːdləs]

and	retreating	a	little	,	stood	upon	it	,	watching	the	surging	water	in	its	heedless
和	撤退	一个	小的	,	站立	之上	它	,	观看	这	滔滔	水	在	它是	鲁莽

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

然后稍稍后退，站在上面，看着汹涌的河水肆意奔腾。

[ðɪs] [wʌn] [bɔːrd] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [tɑːm] [sleid] [ænd; ənd]

This	one	board	was	all	that	was	left	of	the	bridge	over	which	Tom	Slade	and
这	一	木板	曾是	全部	那	曾是	左边	的	这	桥	超过	哪个	汤姆	斯莱德	和

['ʌŋk(ə)l][sæm][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [rʌʃt] [ɪn][ðer; ðər] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] .

Uncle	Sam	were	to	have	rushed	in	their	race	with	the	dawn	.
叔叔	山姆	是	到	有	匆忙	在	他们的	种族	和	这	黎明	.

只剩下这一块木板了，汤姆·斯莱德和山姆大叔原本要从这座桥上冲下来，与黎明赛跑。

[ɔːlˈredi] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈglɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [greɪ] [wʌz; wəz][dɪˈsɜːrnəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][skaɪ][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

Already	**the**	**first**	**glimmering**	**of**	**gray**	**was**	**discernible**	**in**	**the**	**sky**	**behind**	**him**	**,**
已经	这	第一的	微光	的	灰色的	曾是	可辨别的	在	这	天空	在后面	他	,

他身后的天空已经隐约可见一丝灰色。

[ænd; ənd][tɑːm] [lʊkt] [æt; ət][ˈʌŋk(ə)l][sæm][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] council141

and	**Tom**	**looked**	**at**	**Uncle**	**Sam**	**as**	**if**	**for**	**council141**
和	汤姆	看起来	在	叔叔	山姆	作为	如果	为了	council141

汤姆看着山姆大叔，仿佛在寻求建议。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈlemə] .

in	**his**	**dilemma**	**.**
在	他的	困境	.

陷入两难境地。

[ðə; ði] [dɑːn] [wʊd] [nɑːt][rɪˈkwaɪər] [ˈeni] [brɪdʒ] [tuː; tə] [get] [əˈkrɔːs] .

The	**dawn**	**would**	**not**	**require**	**any**	**bridge**	**to**	**get**	**across**	**.**
这	黎明	会	不是	要求	任何	桥	到	得到	穿过	.

黎明无需任何桥梁即可跨越。

" [wɪə(r)] [tʃekt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][grænd] [draɪv] , [kaɪnd][ʌv; əv] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**We're**	**checked**	**in**	**our**	**grand**	**drive**	**,**	**kind**	**of**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	是	已检查	在	我们的	盛大	驾驶	,	种类	的	,	"	他	说	,

“我们已经登记入住我们的豪华车道了，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɑːd] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [dɪsˈgaɪz]

with	**a**	**pathetic**	**disappointment**	**which**	**his**	**odd**	**way**	**of**	**putting**	**it**	**did**	**not**	**disguise**
和	一个	可怜的	失望	哪个	他的	奇怪的	方式	的	推杆	它	做过	不是	伪装

.

:

.

他那古怪的表达方式丝毫掩饰不住内心的失望，这是一种令人难过的失望。

" [wɪə(r)] [tʃekt] , [ðæts] [ɔːl] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [wɜːr; wər] — [kaɪnd][ʌv; əv] .

"	**We're**	**checked**	**,**	**that's**	**all**	**,**	**just**	**like**	**the**	**Germans**	**were**	**—**	**kind**	**of**	**.**
"	是	已检查	,	那就是	全部	,	只是	喜欢	这	德国人	是	—	种类	的	.

“我们接受了检查，仅此而已，就像德国人一样——差不多吧。”

" [hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [let] [daʊn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [stænd]

"	**He**	**knelt**	**and**	**let**	**down**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**machine**	**so**	**that**	**it**	**might**	**stand**
"	他	跪下	和	让	向下	这	休息	的	他的	机器	所以	那	它	可能	站立

[ʌnˈeɪdɪd] ,

unaided	**,**
未受帮助	,

他跪下来，放下机器的其他部分，让它能够独立站立。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kənˈsɪdərət] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mʌd] - [ˈkʌvərd] , [ˈwɪri] [wiːlz] .

as	**if**	**he**	**would**	**be**	**considerate**	**of**	**those**	**mud**	**-**	**covered**	**,**	**weary**	**wheels**	**.**
作为	如果	他	会	是	周到	的	那些	泥	-	涵盖	,	厌倦	车轮	.

仿佛他会体谅那些沾满泥浆、疲惫不堪的车轮似的。

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [pæst] .

And	**meanwhile**	**the**	**minutes**	**passed**	**.**
和	同时	这	分钟	通过了	.

与此同时，时间一分一秒地过去了。

" ['eniweɪ] , [juː; jʊ][dɪd][jʊr; jər][pɑːrt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	**Anyway**	**,**	**you**	**did**	**your**	**part**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**.**
"	反正	,	你	做过	你的	部分	,	"	他	低声说道	.

“总之，你已经尽力了，”他低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] , " [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][kʊd; kəd] [swɪm] .

And	then	,	"	If	you	only	could	swim	.
和	然后	,	" 如果	你	仅有的	可以	游泳	.	

然后，“如果你会游泳就好了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [reɪnz] [hæd; həd]['swoʊlən] [ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] [ˌɔːrdn'erəli]

"	It	was	evident	that	the	recent	rains	had	swollen	the	stream	which	ordinarily
"	它	曾是	明显	那	这	最近的	雨	有	肿	这	溪流	哪个	按说

[floʊd] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [bed] [bɪ'twiːn] ['slæntɪŋ] [ʃɔːz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər] [fɪld] [ðə; ði]

flowed	in	the	narrow	bed	between	slanting	shores	so	that	the	rushing	water	filled	the
流动	在	这	狭窄的	床	之间	斜	海岸	所以	那	这	匆忙	水	已填	这

[hoʊl] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɪ'klɪvɪtɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['ɛndz] [ʌv; əv]

whole	space	between	the	declivities	and	was	even	flooding	the	two	ends	of
所有的	空间	之间	这	倾斜度	和	曾是	甚至	洪水	这	二	结束	的

[roʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɪdʒ] .

road	which	had	been	connected	by	a	bridge	.
路	哪个	有	到过	连接	经过	一个	桥	.

“很明显，最近的降雨使原本在倾斜河岸之间狭窄河床上流淌的小溪水位暴涨，湍急的河水充满了斜坡之间的整个空间，甚至淹没了由桥梁连接的道路的两端。

[æn; ən][oʊld] ['ræmʃæk(ə)l] [haʊs] , [wɪtʃ] [tɑːm] [θɔːt] [maɪt] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['boʊthaʊs] ,

An	old	ramshackle	house	,	which	Tom	thought	might	once	have	been	a	boathouse	,
一个	老的	摇摇欲坠的	房子	,	哪个	汤姆	想法	可能	一次	有	到过	一个	船屋	,

汤姆觉得那可能是一间破旧的老房子，以前可能是个船屋。

[stʊd] [nɪr] , [ðə; ði]['wɔːtər] ['læpɪŋ] [ɪts] [ˌʌndər'pɪnɪŋ] .

stood	near	,	the	water	lapping	its	underpinning	.
站立	靠近	,	这	水	交叠	它是	基础	.

站在附近，水流拍打着它的地基。

[kloʊz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['buːid; bɔɪd] ['mʊrɪŋ] [floʊt] [sɪks][ɔːr] [eɪt] [fiːt] [skwer] ,

Close	by	it	was	a	buoyed	mooring	float	six	or	eight	feet	square	,
关闭	经过	它	曾是	一个	振奋	停泊	漂浮	六	或者	八	脚	正方形	,

附近有一个六到八英尺见方的系泊浮标。

['bɑːbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər] .

bobbing	in	the	rushing	water	.
上下摆动	在	这	匆忙	水	.

在湍急的水流中上下起伏。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [er] - [taɪt] ['bærəlz] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]

One	of	the	four	air	-	tight	barrels	which	supported	it	had	caught	in	the
一	的	这	四	空气	-	紧的	桶	哪个	有	它	有	捕捉	在	这

[mʌd] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['bɔɪənt] ,

mud	and	kept	the	buoyant	,
泥	和	保留	这	浮力	,

支撑它的四个密封桶中，有一个陷在泥里，使它保持漂浮状态。

[ræft] - [laɪk] platform142

raft	-	like	platform142
筏	-	喜欢	platform142

筏状平台142

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['kærid] [ˌdaʊn'striːm] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

from	being	carried	downstream	in	the	rush	of	water	.
从	存在	携带	下游	在	这	匆忙	的	水	.

被湍急的水流冲向下游。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [tɑ:m] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts]

Holding	his	flashlight	to	his	watch	Tom	saw	that	it	was	nearly	fifteen	minutes
保持	他的	手电筒	到	他的	手表	汤姆	锯	那	它	曾是	几乎	十五	分钟

[pæst] [fɔ:r] [ænd; ənd][hi:; hi] [bi'li:vd] [ðæt] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] [maɪlz] [ʌv; əv] [roʊd] [leɪ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

past	four	and	he	believed	that	about	forty	miles	of	road	lay	ahead	of	him	.
过去的	四	和	他	相信	那	关于	四十	英里	的	路	躺	前方	的	他	.

汤姆用手电筒照着手表，发现已经快四点十五分了，他估计前面还有大约四十英里的路要走。

['sloʊli] , ['saɪləntli] ,

Slowly	,	silently	,
缓慢地	,	默默	,

缓慢地，悄无声息地，

[ðə; ði][fɜ:rst] [peɪl] [tɪnt] [ʌv; əv] [greɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [mɔ:r] [səb'stænʃ(ə)l] [hju:] ,

the	first	pale	tint	of	gray	in	the	sky	behind	him	took	on	a	more	substantial	hue	,
这	第一的	苍白	着色	的	灰色的	在	这	天空	在后面	他	采取	在	一个	更多的	重大的	色调	,

他身后天空最初的淡灰色逐渐变得更加浓郁。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] [gɔ:nt] , [blæk] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] - [draɪd] ,

revealing	the	gaunt	,	black	outlines	of	trees	and	painting	the	sun	-	dried	,
揭示	这	瘦削	,	黑色的	概述	的	树木	和	绘画	这	太阳	-	干燥	,

显露出树木瘦削的黑色轮廓，并描绘出被阳光晒干的.....

['rægɪd] ['ʃɪŋglz] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə; eɪ] [dʌl] ['sɪlvəri] ['kʌlər] .

ragged	shingles	on	the	little	house	a	dull	silvery	color	.
破烂不堪	带状疱疹	在	这	小的	房子	一个	乏味的	银色	颜色	.

小房子上破旧的瓦片呈暗淡的银色。

" ['eniweɪ] , [ju:; jʊ] [stʊd] [baɪ][ˌem 'i:][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [eint] [jʊr; jər] [fɔ:lt] , " [tɑ:m] ['mʌtəd]

"	Anyway	,	you	stood	by	me	and	it	ain't	your	fault	,	"	Tom	muttered
"	反正	,	你	站立	经过	我	和	它	不是	你的	过错	,	"	汤姆	低声说道

[dɪs'kɑ:nsələtli] .

disconsolately	.
沮丧地	.

“总之，你一直支持我，这不是你的错，”汤姆沮丧地低声说道。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][bɑ:r] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

He	turned	the	handle	bar	this	way	and	that	,
他	转向	这	处理	酒吧	这	方式	和	那	,

他把车把往这边转，往那边转。

[soʊ] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['sæmz] [wʌn] [bɪg] [aɪ] [piəd] [ʌn'kænɪli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['flʌdɪd] [stri:m] [ænd; ənd]

so	that	Uncle	Sam's	one	big	eye	peered	uncannily	across	the	flooded	stream	and
所以	那	叔叔	山姆的	一	大的	眼睛	窥视	不可思议地	穿过	这	被淹	溪流	和

['flikəd] [ʌp][ðə; ði][roʊd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

flickered	up	the	road	upon	the	other	side	,
闪烁	向上	这	路	之上	这	其他	边	,

于是，山姆大叔那只大眼睛诡异地越过洪水泛滥的小溪，在对岸的路上闪烁着光芒。

[wɪtʃ] [wu:nd] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'jɑ:nd] .

which	wound	up	the	hillside	and	away	into	the	country	beyond	.
哪个	伤口	向上	这	山坡	和	离开	进入	这	国家	超过	.

蜿蜒而上，通往山坡上的远方乡村。

[ðə; ði][bɪg] , ['pɪrɪŋ] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] ['lɔ:ŋɪŋli] [ə'pɑ:n] [ðæt] [roʊd] .

The	big	,	peering	eye	seemed	to	look	longingly	upon	that	road	.
这	大的	,	窥视	眼睛	似乎	到	看	渴望地	之上	那	路	.

那只大大的、窥视的眼睛似乎正充满渴望地望着那条路。

[ðen] [tɑːm][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['fræntɪk] [rɪ'beljən] [ə'genst] [feɪt] — [ðə; ði] [seɪm]

Then	Tom	was	seized	with	a	kind	of	frantic	rebellion	against	fate	—	the	same
然后	汤姆	曾是	查获	和	一个	种类	的	疯狂的	叛乱	反对	命运	—	这	相同的

['fjuːt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] [tuː; tə] [rentʃ] ['mædli] [æt; ət][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] .

futile	passion	which	causes	a	convict	to	wrench	madly	at	the	bars	of	his	cell	.
徒劳	热情	哪个	原因	一个	定罪	到	扳手	疯狂地	在	这	酒吧	的	他的	细胞	.

随后，汤姆突然对命运产生了一种疯狂的反抗——这种徒劳的激情，就像一个囚犯疯狂地挣扎着想要挣脱牢房的牢笼一样。

[ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] [roʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['flʌdɪd] [striːm] [droʊv]

The	glimpse	of	that	illuminated	stretch	of	road	across	the	flooded	stream	drove
这	一瞥	的	那	照明	拉紧	的	路	穿过	这	被淹	溪流	驾驶

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

him	to	distraction	.
他	到	分心	.

看到洪水泛滥的小溪对岸那段灯火通明的道路，他心神不宁。

['bæfəld] , ['paʊərləs] , [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['stɑːlɪdnəs] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [hɪr]

Baffled	,	powerless	,	his	wonted	stolidness	left	him	,	and	he	cast	his	eyes	here
困惑	,	无力	,	他的	惯常	沉稳	左边	他	,	和	他	投掷	他的	眼睛	这里

and143

and143
and143

他困惑不已，无能为力，惯常的沉稳消失了，他的目光投向了这里。143

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃælɪndʒ] [bɔːrn][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] .

there	with	a	sort	of	challenge	born	of	despair	and	desperation	.
那里	和	一个	种类	的	挑战	出生	的	绝望	和	绝望	.

那里有一种源于绝望和无助的挑战。

['sloʊli] , ['dʒentli] ,

Slowly	,	gently	,
缓慢地	,	轻轻地	,

缓慢地，轻轻地，

[ðə; ði]['heɪzi] [dɑːn] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [draɪd] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['ʃɪŋglz]

the	hazy	dawn	stole	over	the	sky	and	the	roof	of	dried	and	ragged	shingles
这	朦胧	黎明	偷窃	超过	这	天空	和	这	屋顶	的	干燥	和	破烂不堪	带状疱疹

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [dʌst] .

seemed	as	if	it	were	covered	with	gray	dust	.
似乎	作为	如果	它	是	涵盖	和	灰色的	灰尘	.

朦胧的黎明悄然降临天空，干裂破旧的瓦片屋顶仿佛覆盖着一层灰色的尘土。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] ['flɪkər] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [blæk] ,

Presently	the	light	would	flicker	upon	those	black	,
目前	这	光	会	闪烁	之上	那些	黑色的	,

这时，灯光会在那些黑色物体上闪烁，

[mæd]['wɔːtərz][ænd; ənd] [læf] [æt; ət][tɑːm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

mad	waters	and	laugh	at	Tom	from	the	other	side	.
疯狂的	水	和	笑	在	汤姆	从	这	其他	边	.

激起阵阵狂风，从对岸嘲笑汤姆。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] .

And	meanwhile	the	minutes	passed	.
和	同时	这	分钟	通过了	.

与此同时，时间一分一秒地过去了。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [swɪm] [ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ]

He	**believed**	**that**	**he**	**could**	**swim**	**the**	**torrent**	**and**	**make**	**a**	**landing**	**even**	**though**
他	相信	那	他	可以	游泳	这	激流	和	制作	一个	降落	甚至	尽管

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmwʌt] [ˌdaʊnˈstriːm] .

the	**rush**	**of**	**water**	**carried**	**him**	**somewhat**	**downstream**	**.**
这	匆忙	的	水	携带	他	有些	下游	.

他相信自己能够游过湍急的河水并到达岸边，尽管湍急的水流会把他冲向下游。

[bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [ˈʌŋk(ə)l][sæm] ?

But	**what**	**about**	**Uncle**	**Sam**	**?**
但	什么	关于	叔叔	山姆	?

那么山姆大叔呢?

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈsɜːrtʃlaɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [ˈʌŋk(ə)l][sæm][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈvɪzəb(ə)l] [naʊ] ,

He	**turned**	**off**	**the**	**searchlight**	**and**	**still**	**Uncle**	**Sam**	**was**	**clearly**	**visible**	**now**	**,**
他	转向	离开	这	探照灯	和	仍然	叔叔	山姆	曾是	清楚地	可见的	现在	,

[ˈstændɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] .

standing	**,**	**waiting**	**.**
常设	,	等待	.

他关掉了探照灯，但山姆大叔仍然清晰可见，他站着，等待着。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ði] [spoʊks] [ɪn][ðə; ði] [wiːlz] .

He	**could**	**count**	**the**	**spokes**	**in**	**the**	**wheels**	**.**
他	可以	数数	这	发言人	在	这	车轮	.

他能数清车轮上的辐条。

[ðə; ði] [spoʊks] [ɪn][ðə; ði] [wiːlz] — [ðə; ði] [spoʊks] .

The	**spokes**	**in**	**the**	**wheels**	**—**	**the**	**spokes**	**.**
这	发言人	在	这	车轮	—	这	发言人	.

车轮上的辐条——辐条。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][bɔːrn][ʌv; əv] [dɪˈsper] , [tɑːm] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [loʊ] , [ˈʃɪŋgld] [ruːf]

With	**a**	**sudden**	**inspiration**	**born**	**of**	**despair**	**,**	**Tom**	**looked**	**at**	**that**	**low**	**,**	**shingled**	**roof**
和	一个	突然	灵感	出生	的	绝望	,	汤姆	看起来	在	那	低的	,	瓦片	屋顶

.

:
.

绝望之中，汤姆突然灵光一闪，看向那低矮的瓦片屋顶。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈferli] [wel] [naʊ] .

He	**could**	**see**	**it**	**fairly**	**well**	**now**	**.**
他	可以	看	它	相当	出色地	现在	.

他现在看得相当清楚了。

[ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The	**gray**	**dawn**	**had**	**almost**	**caught**	**up**	**with**	**him**	**.**
这	灰色的	黎明	有	几乎	捕捉	向上	和	他	.

灰蒙蒙的黎明几乎已经追上了他。

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [pæst] !

And	**meanwhile**	**the**	**minutes**	**passed**	**!**
和	同时	这	分钟	通过了	!

时间就这样一分一秒地过去了!

[ɪn][ə; eɪ][ˈfræntɪk][bɜːrst][ʌv; əv][ˈenərdʒi][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [dʒʌmp] ,

In	**a**	**frantic**	**burst**	**of**	**energy**	**he**	**took**	**a**	**running**	**jump**	**,**
在	一个	疯狂的	爆裂	的	活力	他	采取	一个	跑步	跳	,

他猛地一振，纵身一跃。

[kɔːt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

caught	**the**	**edge**	**of**	**the**	**roof**	**and**	**swung**	**himself**	**upon**	**it**	**.**
捕捉	这	边缘	的	这	屋顶	和	摇摆	他自己	之上	它	.

他抓住屋顶边缘，荡了上去。

[ɪn][ðə; ði] [θɪn] [heɪz] [hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz] ['autlaind] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [laɪt] [her] [dʒəːkiŋ]

In	the	thin	haze	his	form	was	outlined	there	,	his	shock	of	light	hair	jerking
在	这	薄的	阴霾	他的	形式	曾是	概述	那里	,	他的	震惊	的	光	头发	抽搐

this144

this144

this144

在薄雾中，他的身影清晰可见，一头蓬松的浅色头发微微抖动着。

[wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] [ɔːf] [wʌn] ['ʃɪŋgl] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]

way	and	that	,	as	he	tore	off	one	shingle	after	another	,	and	threw	them
方式	和	那	,	作为	他	撕裂	离开	一	卵石	后	其他	,	和	扔	他们

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

就这样，他一把一把地撕下瓦片，扔到地上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['reɪst] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

He	was	racing	now	,	as	he	had	not	raced	before	,	and	there	was
他	曾是	赛车	现在	,	作为	他	有	不是	比赛	前	,	和	那里	曾是

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [skwer] ,

upon	his	square	,
之上	他的	正方形	,

他现在正以前所未有的速度飞驰，而他的广场上，

['hoʊmli] [feɪs] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['soʊldʒər] [werz] [æz; əz][hiː; hi]

homely	face	that	look	of	uncompromising	resolution	which	the	soldier	wears	as	he
家常的	脸	那	看	的	毫不妥协	解决	哪个	这	士兵	穿着	作为	他

[goʊz]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [fɪkst] .

goes	over	the	top	with	his	bayonet	fixed	.
去	超过	这	顶部	和	他的	刺刀	固定的	.

朴素的脸上带着士兵冲锋陷阵时脸上那种毫不妥协的决心。

['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] [hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][sʌm; səm][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʃɪŋglz] ,

Leaping	to	the	ground	again	he	gathered	up	some	half	a	dozen	shingles	,
跳跃	到	这	地面	再次	他	聚集	向上	一些	一半	一个	打	带状疱疹	,

他再次跳到地上，捡起了大约六片瓦片。

[sə'lɛktɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['despərət] [heɪst] [wʊd] [pər'mɪt] .

selecting	them	with	as	much	care	as	his	desperate	haste	would	permit	.
选择	他们	和	作为	很多	关心	作为	他的	绝望的	匆忙	会	允许	.

他竭尽全力地挑选着它们，尽管时间紧迫。

[ðen] [hiː; hi] ['hɜːrɪdli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['leðər] [tuːl] [keɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ðə; ði]

Then	he	hurriedly	opened	the	leather	tool	case	on	his	machine	and	tumbled	the
然后	他	匆匆	打开	这	皮革	工具	案件	在	他的	机器	和	翻滚	这

['kɑːntents] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['ɪnsəleɪtɪd] ['waɪər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] .

contents	about	until	he	found	the	roll	of	insulated	wire	which	he	always	carried	.
内容	关于	直到	他	成立	这	卷	的	绝缘的	金属丝	哪个	他	总是	携带	.

然后他急忙打开机器上的皮质工具箱，翻找里面的东西，直到找到他一直随身携带的那卷绝缘电线。

[hɪz; ɪz][nekst][wɜːrk][wʌz; wəz][tuː; tə][splɪt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪŋglz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [niː] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]

His	next	work	was	to	split	one	of	the	shingles	over	his	knee	so	that	he
他的	下一个	工作	曾是	到	分裂	一	的	这	带状疱疹	超过	他的	膝盖	所以	那	他

[hæd; həd][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [wʊd] [ə'baʊt] [tuː] [ɪntʃɪz] [waɪd] .

had	a	strip	of	wood	about	two	inches	wide	.
有	一个	条	的	木头	关于	二	英寸	宽的	.

他的下一个工作是用膝盖劈开一块瓦片，这样他就得到了一条大约两英寸宽的木条。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][soʊ] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə][dʒæb] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [hoʊlz] [θruː] [ðɪs]

It	took	him	but	so	many	seconds	to	jab	four	or	five	holes	through	this
它	采取	他	但	所以	许多	秒	到	戳	四	或者	五	孔	通过	这

,

,

,

他只用了几秒钟就在这个洞上打出了四五个洞。

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [tuː] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [wiːl] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd]

and	adjusting	it	between	two	slopes	of	the	power	wheel	so	that	it	stood
和	调整	它	之间	二	连续下坡	的	这	力量	车轮	所以	那	它	站立

['krɔːsˌweɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːrst] [baɪ][ðə; ði] [spoʊks] [ðəm'selvz] ,

crossways	and	was	re	-	enforced	by	the	spokes	themselves	,
十字路口	和	曾是	关于	-	强制执行	经过	这	发言人	他们自己	,

并将其调整到动力轮的两个斜面之间，使其横向放置，并由辐条本身加固。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][baɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪər] .

he	proceeded	to	bind	it	in	place	with	the	wire	.
他	继续	到	绑定	它	在	地方	和	这	金属丝	.

他接着用铁丝把它绑了起来。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] [wiːl] ['dʒentli] [ə'raʊnd] ,

Then	he	moved	the	wheel	gently	around	,
然后	他	已搬	这	车轮	轻轻地	大约	,

然后他轻轻地转动方向盘，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [strɪp] [nɑːkt] [ə'genst] [ðə; ði] [mʌd] -

and	found	that	the	projecting	edge	of	wooden	strip	knocked	against	the	mud	-
和	成立	那	这	投影	边缘	的	木制的	条	敲门	反对	这	泥	-

[gɑːrd] .

guard	.
警卫	.

结果发现木条突出的边缘撞到了挡泥板。

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [pʊld] [ænd; ənd] [bent] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [mʌd] - [gɑːrd] , -

Hesitating	not	a	second	he	pulled	and	bent	and	twisted	the	mud	-	guard	,	145
犹豫不决	不是	一个	第二	他	拉	和	弯曲	和	扭曲	这	泥	-	警卫	,	-

他毫不犹豫地拉扯、弯曲、扭动挡泥板，145

['rentʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

wrenching	it	off	.
扭动	它	离开	.

把它拧下来。

[ðə; ði] [wiːl] [riˈvɔlvd] ['friːli] [naʊ] .

The	wheel	revolved	freely	now	.
这	车轮	旋转	自由	现在	.

车轮现在可以自由转动了。

[ðə; ði] [spoʊks] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [laɪt] .

The	spokes	were	beginning	to	shine	in	the	brightening	light	.
这	发言人	是	开始	到	闪耀	在	这	提亮	光	.

在逐渐明亮的光线下，车轮辐条开始闪闪发光。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pæst] !

And	meanwhile	the	seconds	passed	!
和	同时	这	秒	通过了	!

与此同时，时间一分一秒地过去了！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['hɑːrdli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][baɪnd] [θriː] ['ʌðər] ['næroʊ] [strɪps][ʌv; əv]

It	was	the	work	of	hardly	a	minute	to	bind	three	other	narrow	strips	of
它	曾是	这	工作	的	几乎	一个	分钟	到	绑定	三	其他	狭窄的	条状物	的

['ʃɪŋgl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][spoʊks][soʊ][ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [mɔːr][ɔːr] [les] ['krɔːsˌweɪz] .

shingle	among	the	spokes	so	that	they	stood	more	or	less	crossways	.
卵石	之中	这	发言人	所以	那	他们	站立	更多的	或者	较少的	十字路口	.

只用了一分钟左右的时间，就把另外三条窄木瓦绑在了辐条之间，使它们大致呈横向排列。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [pleɪs] [ænd; ənd] ['fæsn] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ðiːz] , [æt; ət]['iːkwəl]

There	was	no	time	to	place	and	fasten	more	,	but	these	,	at	equal
那里	曾是	不	时间	到	地方	和	系	更多的	,	但	这些	,	在	平等的

['ɪntərvlz] ,

intervals	,
间隔	,

没有时间放置和固定更多，但这些，以等距排列，

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [krɔːs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːl] , [wɜːr; wər][kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [tɑːm] [θɔːt] ,

forming	a	sort	of	cross	within	the	wheel	,	were	quite	sufficient	,	Tom	thought	,
成型	一个	种类	的	叉	之内	这	车轮	,	是	相当	充足的	,	汤姆	想法	,

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

for	his	purpose	.
为了	他的	目的	.

汤姆心想，在车轮内形成一个十字形就足以达到他的目的了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ʃeɪv] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪŋglz] ['sʌmwʌt] , ['æftər] [ðeɪ]

It	was	necessary	to	shave	the	edges	of	the	shingles	somewhat	,	after	they
它	曾是	必要的	到	刮胡子	这	边缘	的	这	带状疱疹	有些	,	后	他们

[wɜːr; wər][ɪn] [pleɪs] ,

were	in	place	,
是	在	地方	,

瓦片铺好后，需要将边缘稍微削薄一些。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪf] [ə'genst] [ðə; ði]['æks(ə)l] - [baːz] .

so	that	they	would	not	chafe	against	the	axle	-	bars	.
所以	那	他们	会	不是	摩擦	反对	这	轴	-	酒吧	.

这样它们就不会与车轴摩擦。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['hɜːrid] [wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

But	this	was	also	the	hurried	work	of	a	few	seconds	,
但	这	曾是	还	这	慌忙	工作	的	一个	很少	秒	,

但这也是短短几秒钟内匆忙完成的工作。

[ænd; ənd] [ðen] [tɑːm] [muːvd] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['mʊrɪŋ] [floʊt][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	then	Tom	moved	his	machine	to	the	old	mooring	float	and	lifted	it
和	然后	汤姆	已搬	他的	机器	到	这	老的	停泊	漂浮	和	抬起	它

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɑːbɪŋ] ['plætfɔːrm] .

upon	the	bobbing	platform	.
之上	这	上下摆动	平台	.

然后汤姆把他的机器移到旧的系泊浮筒上，并把它吊到摇晃的平台上。

[hiː; hi][mʌst; məst][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [spiːd] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [floʊt] [wʌz; wəz]

He	must	work	with	the	feverish	speed	of	desperation	for	the	float	was
他	必须	工作	和	这	发烧	速度	的	绝望	为了	这	漂浮	曾是

[held] [baɪ][noʊ] ['betər] ['æŋkər] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [sə'pɔːrtɪŋ] ['bærəlz] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

held	by	no	better	anchor	than	one	of	its	supporting	barrels	embedded	in	the	mud	.
握住	经过	不	更好的	锚	比	一	的	它是	支持	桶	嵌入式	在	这	泥	.

他必须以绝望的狂热速度工作，因为固定浮筒的锚仅仅是埋在泥里的一根支撑桶。

[ɪf] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][sæm][ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [floʊt] [ɔːl'redi]

If	he	placed	his	weight	or	that	of	Uncle	Sam	upon	the	side	of	the	float	already
如果	他	放置	他的	重量	或者	那	的	叔叔	山姆	之上	这	边	的	这	漂浮	已经

[ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ðə; ði] [weɪt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [mʌd] - [held] ['bærəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [floʊt]

in	the	water	the	weight	would	probably	release	the	mud	-	held	barrel	and	the	float
在	这	水	这	重量	会	大概	发布	这	泥	-	握住	桶	和	这	漂浮

,

,

,

如果他把自己的重量或者山姆大叔的重量放在已经浸入水中的浮筒一侧，那么重量很可能会松开被泥浆压住的木桶和浮筒。

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][sæm][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [biː; bi] ['kærid] ['wɪli] - ['nɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði]

with	himself	and	Uncle	Sam	upon	it	,	would	be	carried	willy	-	nilly	upon	the
和	他自己	和	叔叔	山姆	之上	它	,	会	是	携带	威利	-	随意	之上	这

[ɪm'petʃuəs] ['wɔːtərz] . -

impetuous	waters	.	146
浮躁	水	.	-

他和山姆大叔一起被载在上面，任由湍急的水流裹挟着漂流。146

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] — — [haʊ] ['pleɪnli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [triːz] [naʊ] ,

And	meanwhile	—	—	How	plainly	he	could	distinguish	the	trees	now	,
和	同时	—	—	如何	显然	他	可以	区分	这	树木	现在	,

与此同时——他现在能多么清晰地分辨出这些树木了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [stɑːrz] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] ['hevəns] .

and	the	pale	stars	stealing	away	into	the	obscurity	of	the	brightening	heavens	.
和	这	苍白	明星	偷窃	离开	进入	这	朦胧	的	这	提亮	天	.

而那些黯淡的星辰则悄然消失在逐渐明亮的夜空中。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] [hiː; hi] [rentʃt] [ə; eɪ] [bɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

With	all	the	strength	that	he	could	muster	he	wrenched	a	board	from	the
和	全部	这	力量	那	他	可以	鼓起	他	扭动	一个	木板	从	这

['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

centre	of	the	platform	,
中心	的	这	平台	,

他用尽全力，从平台中央拽下一块木板。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [felt] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər] [bɪ'niːθ] .

and	moving	his	arm	about	in	the	opening	felt	the	rushing	water	beneath	.
和	移动	他的	手臂	关于	在	这	开幕	毛毡	这	匆忙	水	下面	.

他在洞口挥动手臂，感觉到了下面奔涌的水流。

[ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] - [taɪt] ['bærəlz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɑːdʒd] ['ʌndər] [iːtʃ]

The	buoyancy	of	the	air	-	tight	barrels	,	one	of	which	was	lodged	under	each
这	浮力	的	这	空气	-	紧的	桶	,	一	的	哪个	曾是	已提交	在下面	每个

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [floʊt] ,

corner	of	the	float	,
角落	的	这	漂浮	,

密封桶的浮力，其中每个桶都放置在浮筒的四个角下方。

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][tɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [ə'pɑːn][ðə; ði][plæŋks][ðə; ði] [hoʊl] ['plætfɔːrm]

was	such	that	with	Tom	and	his	machine	upon	the	planks	the	whole	platform
曾是	这样的	那	和	汤姆	和	他的	机器	之上	这	木板	这	所有的	平台

[wʊd] [floʊt] [sɪks][ɔːr] [eɪt] [ɪntʃɪz] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

would	float	six	or	eight	inches	free	of	the	water	.
会	漂浮	六	或者	八	英寸	自由的	的	这	水	.

汤姆和他的机器站在木板上，整个平台就会漂浮在水面上六到八英寸。

[tuː; tə] [poʊl] [ɔːr] [roʊ] [ðɪs] [ʌn'wiːldi] [ræft] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv]

To	pole	or	row	this	unwieldy	raft	in	such	a	flood	would	have	been	quite	out	of
到	极	或者	排	这	笨重	筏	在	这样的	一个	洪水	会	有	到过	相当	出去	的

[ðə; ði] ['kwestʃən] ,

the	question	,
这	问题	,

在这样的洪水中，用撑杆或划桨来操控这艘笨重的木筏是完全不可能的。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [plæn] [wɪtʃ] [tɑːm] [naʊ] [θɔːt] ['fɜːrnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [hoʊp] ,

and	even	in	carrying	out	the	plan	which	Tom	now	thought	furnished	his	only	hope	,
和	甚至	在	携带	出去	这	计划	哪个	汤姆	现在	想法	提供	他的	仅有的	希望	,

甚至在执行汤姆现在认为是唯一希望的计划时，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] [leɪ] [ɪn] ['staːtiŋ] [raɪt] .

he	knew	that	the	sole	chance	of	success	lay	in	starting	right	.
他	知道	那	这	唯一	机会	的	成功	躺	在	开始	正确的	.

他知道，成功的唯一机会在于正确的开始。

[ɪf] [ðə; ði] [floʊt] , [θruː] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [ɔːr] [ˌʌn'skilfjl] ['staːtiŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [get] ['hedɪd]

If	the	float	,	through	premature	or	unskilful	starting	,	should	get	headed
如果	这	漂浮	,	通过	过早	或者	不熟练的	开始	,	应该	得到	标题

[ˌdaʊn'striːm] ,

downstream	,
下游	,

如果浮筒由于过早或操作不当而顺流而下，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌkauntə'ræktɪŋ] [ɪts] ['ɪmpɪtəs] .

there	would	be	no	hope	of	counteracting	its	impetus	.
那里	会	是	不	希望	的	抵消	它是	动力	.

没有任何希望能够抵消它的势头。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] , [hiː; hi] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [left] [baɪ] [ðə; ði] [tɔːrn] - [ɔːf] [plæŋk] ,

Lifting	his	machine	,	he	lowered	it	carefully	into	the	opening	left	by	the	torn	-	off	plank	,
举重	他的	机器	,	他	降低	它	小心	进入	这	开幕	左边	经过	这	撕裂	-	离开	板	,

他抬起机器，小心翼翼地把它放进被撕断的木板留下的开口里。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pedlz] ['restɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [plæŋks] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊər] [wiːl] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [səb'mɜːrdʒd] .

until	the	pedals	rested	upon	the	planks	on	either	side	and	the	power	wheel	was	partially	submerged	.
直到	这	踏板	休息	之上	这	木板	在	任何一个	边	和	这	力量	车轮	曾是	部分	湮	.

直到脚踏板搁在两侧的木板上，动力轮部分浸入水中。

[soʊ] [fɑːr] , [soʊ] [gʊd] . -

So	far	,	so	good	.	147
所以	远的	,	所以	好的	.	-

目前为止，一切顺利。147

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['iːðər] [sək'siːd] [ɔːr] [feɪl] .

In	less	than	a	minute	now	he	would	either	succeed	or	fail	.
在	较少的	比	一个	分钟	现在	他	会	任何一个	成功	或者	失败	.

不到一分钟，他要么成功，要么失败。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɜːrst][tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [floʊt] ['slaɪtli] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	necessary	first	to	alter	the	position	of	the	float	slightly	so	that	the
它	曾是	必要的	第一的	到	改变	这	位置	的	这	漂浮	轻微地	所以	那	这

['oʊpənɪŋ] [left] [baɪ][ðə; ði] [plæŋk] ['pɔɪntɪd] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ˌʌp'striːm] .

opening	left	by	the	plank	pointed	across	and	slightly	upstream	.
开幕	左边	经过	这	板	尖	穿过	和	轻微地	上游	.

首先需要稍微改变浮标的位置，使木板留下的开口指向对面并略微向上游方向。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði]['paɪlət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feriˌboʊt] [di'rekts] [hɪz; ɪz][krɑːft] [ə'bʌv] [ɔːr]

He	had	often	noticed	how	the	pilot	of	a	ferryboat	directs	his	craft	above	or
他	有	经常	注意到	如何	这	飞行员	的	一个	渡船	导演	他的	工艺	多于	或者

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɔːr] [ebɪŋ] [taɪd] ,

below	the	point	of	landing	to	counteract	the	rising	or	ebbing	tide	,
以下	这	观点	的	降落	到	抵消	这	上升	或者	退潮	潮	,

他经常注意到，渡船的驾驶员会根据潮汐涨落，调整船只的航行路线，使其偏离登陆点。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [naʊ] ;

and	this	was	his	intention	now	;
和	这	曾是	他的	意图	现在	;

这就是他现在的意图；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['nuːtrəlaɪz] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [fɔːrs] [nɑːt]['sʌbdʒekt][tuː; tə]

but	to	neutralize	the	force	of	the	water	with	another	force	not	subject	to
但	到	中和	这	力量	的	这	水	和	其他	力量	不是	主题	到

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɔːr] [ə'dʒʌstmənt] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ] ['ræðər] [naɪs] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] .

direction	or	adjustment	involved	a	rather	nice	calculation	.
方向	或者	调整	涉及	一个	相当	好的	计算	.

但是，要用另一种不受方向或调整限制的力来抵消水的作用力，就需要进行相当精妙的计算。

['veri] ['kɔːʃəsli] [hiː; hi] [weidid] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] , [səb'mɜːrdʒd] [bæŋk][ænd; ənd] [brɔːt]

Very	cautiously	he	waded	out	upon	the	precipitous	,	submerged	bank	and	brought
非常	谨慎地	他	涉水	出去	之上	这	陡峭	,	湮	银行	和	带来

[ðə; ði] [floʊt] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

the	float	into	position	.
这	漂浮	进入	位置	.

他非常小心地涉水走到陡峭的水下河岸上，把浮标放到合适的位置。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi]['æktɪd][wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [rə'pɪdəti] .

This	done	,	he	acted	with	lightning	rapidity	.
这	完毕	,	他	行动	和	闪电	快速	.

完成这些之后，他以闪电般的速度采取了行动。

['liːpɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [friːd] [floʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [swɪŋ] [ə'raʊnd] , [hiː; hi] [reɪzd]

Leaping	upon	the	freed	float	before	it	had	time	to	swing	around	,	he	raised
跳跃	之上	这	自由	漂浮	前	它	有	时间	到	摇摆	大约	,	他	提高

[hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ,

his	machine	,
他的	机器	,

他趁着浮筒还没来得及旋转就跳了上去，举起了机器。

['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [wiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , ['stedid] [ðə; ði]

started	it	,	and	lowering	the	power	wheel	into	the	opening	,	steadied	the
开始	它	,	和	降低	这	力量	车轮	进入	这	开幕	,	稳定	这

[mə'ʃiːn] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

machine	as	best	he	could	.
机器	作为	最好的	他	可以	.

他启动了机器，将动力轮放入开口中，尽力稳住机器。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [hæŋ] [ə'pɑːn][ɪts] ['pedlz] [fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][hoʊld]

It	was	not	possible	to	let	it	hang	upon	its	pedals	for	he	must	hold
它	曾是	不是	可能的	到	让	它	悬挂	之上	它是	踏板	为了	他	必须	抓住

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [stiːp] ['æŋg(ə)l] ,

it	at	a	steep	angle	,
它	在	一个	陡	角度	,

他无法让自行车悬空在踏板上，因为他必须以很大的角度控制自行车。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ɪts] ['klʌmzi] , ['fjʊriəsli] ['vaɪbret] [bʌlk] .

and	it	required	all	his	strength	to	manage	its	clumsy	,	furiously	vibrating	bulk	.
和	它	必需的	全部	他的	力量	到	管理	它是	笨拙	,	愤怒地	振动	大部分	.

他使出浑身力气才控制住它笨重、剧烈震动的体积。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkʃɪft] ['pæd(ə)l] - [wiːl] [wɜːr; wər] [prə'naʊnst] [ænd; ənd]

But	the	effects	of	his	makeshift	paddle	-	wheel	were	pronounced	and
但	这	效果	的	他的	临时搭建	桨	-	车轮	是	发音	和

[ˌɪnstən'teɪniəs] .

instantaneous	.
瞬间	.

但他自制的桨轮的效果立竿见影。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [sə'fɪʃntli] [səb'mɜːrdʒd] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['paʊər]

His	own	weight	and	that	of	the	machine	sufficiently	submerged	the	racing	power
他的	自己的	重量	和	那	的	这	机器	足够	湮	这	赛车	力量

[wiːl] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] rough148

wheel	so	that	the	rough148
车轮	所以	那	这	rough148

他自身的重量和机器的重量足以使赛车动力轮完全浸入水中，以至于粗糙的148

['pædlz] [plau] [ðə; ði]['wɔːtər] , ['sendɪŋ] [ðə; ði] [floʊt] [daɪ'ægənəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['flʌdɪd] [striːm]

paddles	plowed	the	water	,	sending	the	float	diagonally	across	the	flooded	stream
桨	犁过的	这	水	,	发送	这	漂浮	对角线	穿过	这	被淹	溪流

[wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [fɔːrs] .

with	tremendous	force	.
和	巨大的	力量	.

桨叶划破水面，将浮标以巨大的力量斜向推过被洪水淹没的溪流。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['eɪb(ə)l] , [baɪ] [ɪn'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr]

He	was	even	able	,	by	inclining	the	upper	end	of	the	machine	to	right	or
他	曾是	甚至	有能力的	,	经过	倾斜	这	上	结尾	的	这	机器	到	正确的	或者

[left] ,

left	,
左边	,

他甚至能够通过向左或向右倾斜机器的上端来实现这一点。

[tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [krɑːft] , [wɪtʃ] [ri'spɔndid] [tuː; tə] [ðɪs] [lɪv; laɪv] ['rʌdər] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ]

to	guide	his	clumsy	craft	,	which	responded	to	this	live	rudder	with	surprising
到	指导	他的	笨拙	工艺	,	哪个	回应	到	这	居住	舵	和	奇怪

['prɑːmptnəs] .

promptness	.
迅速	.

引导他那笨拙的船只，而这艘船对这活舵的反应却出人意料地迅速。

[ɪn][ðə; ði]['ræpɪd] ['krɔːsɪŋ] [ðɪs] [rʌf] ['feriˌboʊt] [lɔːst] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][tɑːm][hæd; həd] [θɔːt]

In	the	rapid	crossing	this	rough	ferryboat	lost	rather	more	than	Tom	had	thought
在	这	迅速的	过境	这	粗糙的	渡船	丢失的	相当	更多的	比	汤姆	有	想法

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [luːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tuː; tə]

it	would	lose	from	the	rush	of	water	and	it	brought	him	close	to
它	会	失去	从	这	匆忙	的	水	和	它	带来	他	关闭	到

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [sʌm; səm] ['fɪfti] [fiːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [roʊd] ,

the	opposite	shore	at	a	point	some	fifty	feet	beyond	the	road	,
这	对面的	支撑	在	一个	观点	一些	五十	脚	超过	这	路	,

在快速横渡过程中，这艘简陋的渡船因水流冲击而损失的体积比汤姆预想的要多得多，它把他带到了离对岸大约五十英尺远的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði]

but	he	had	been	able	to	maintain	its	direction	at	least	to	the
但	他	有	到过	有能力的	到	维持	它是	方向	在	至少	到	这

[ɪk'stent][ʌv; əv] ['hedɪŋ] ['ʃɔːrwərd] [ænd; ənd] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪənt] [floʊt] [frʌm; frəm]['feɪt(ə)l]

extent	of	heading	shoreward	and	preventing	the	buoyant	float	from	fatal
程度	的	标题	向岸边	和	预防	这	浮力	漂浮	从	致命的

[swəːliŋ] ,

swirling	,
旋转	,

但他至少能够保持浮标的方向，使其向岸边驶去，并防止浮标发生致命的旋转。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [lɔːs] [ʌv; əv][kən'troʊl] [ˌɔːltə'geðər] .

which	would	have	meant	loss	of	control	altogether	.
哪个	会	有	意思是	损失	的	控制	共	.

那将意味着完全失去控制权。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'loʊ]

Perhaps	it	was	better	that	his	point	of	landing	was	some	distance	below
也许	它	曾是	更好的	那	他的	观点	的	降落	曾是	一些	距离	以下

[ðə; ði] [roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

或许他的着陆点低于路面一段距离反而更好。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][græsp][æt; ət][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [triː] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [waɪl]

where	he	was	able	to	grasp	at	an	overhanging	tree	with	one	hand	while
在哪里	他	曾是	有能力的	到	抓牢	在	一个	悬垂	树	和	一	手	尽管

['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɔːf] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

shutting	his	power	off	and	holding	fast	to	his	machine	with	the	other	.
关闭	他的	力量	离开	和	保持	快速地	到	他的	机器	和	这	其他	.

他一手抓住垂下的树枝，一手关掉电源，另一手紧紧抓住机器。

[ə; eɪ] ['lændɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] ['eniwer] [els] .

A	landing	would	have	been	difficult	anywhere	else	.
一个	降落	会	有	到过	难的	任何地方	别的	.

在其他任何地方着陆都会很困难。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [prɪ'keriəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər]

Even	now	he	was	in	the	precarious	position	of	sitting	upon	a	limb	in	a	rather
甚至	现在	他	曾是	在	这	岌岌可危	位置	的	坐着	之上	一个	肢	在	一个	相当

['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [smɔːl] ['brænʧɪz] [ænd; ənd]['foʊliɪdʒ] ,

complicated	network	of	small	branches	and	foliage	,
复杂的	网络	的	小的	分支	和	叶子	,

即使现在，他仍然处于一种危险的境地，坐在由细小枝叶交织而成的复杂网络中的一根树枝上。

['hæŋɪŋ] ['ɑːntə][hɪz; ɪz]['moʊtərsaɪk(ə)l][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] ,

hanging	onto	his	motorcycle	for	dear	life	,
绞刑	到	他的	摩托车	为了	亲爱的	生活	,

他死死抓住摩托车不放，拼命想保住性命。

[waɪl] [ðə; ði] ['bɔɪənt] [floʊt] [went] [swə:liŋ] [ænd; ənd] ['bɑ:bɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [flʌd] . -

while	the	buoyant	float	went	swirling	and	bobbing	down	the	flood	.	149
尽管	这	浮力	漂浮	去	旋转	和	上下摆动	向下	这	洪水	.	-

而漂浮的浮标则随着洪水翻滚起伏。149

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][pər'hæps] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['krɔ:sɪŋ] [ænd; ənd]

It	had	taken	him	perhaps	five	minutes	to	prepare	for	his	crossing	and
它	有	已采取	他	也许	五	分钟	到	准备	为了	他的	过境	和

[ə'baʊt] ['θɜ:rti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][tu:; tə] [krɔ:s] .

about	thirty	seconds	to	cross	.
关于	三十	秒	到	叉	.

他准备过河大概用了五分钟，过河大概用了三十秒。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][strə'ti:dʒɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˌsætɪs'fæktəri] .

But	his	strategic	position	was	far	from	satisfactory	.
但	他的	战略	位置	曾是	远的	从	令人满意的	.

但他的战略地位远不令人满意。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [mɔ:r] [səb'stænʃ(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [greɪ] [roʊd]

And	already	the	more	substantial	light	of	the	morning	revealed	the	gray	road
和	已经	这	更多的	重大的	光	的	这	早晨	揭晓	这	灰色的	路

['waɪndɪŋ] ['rɪbən] - [laɪk] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

winding	ribbon	-	like	away	into	the	distance	,
绕线	丝带	-	喜欢	离开	进入	这	距离	,

清晨的阳光渐渐明媚起来，映照出那条灰色的道路，它像丝带一样蜿蜒延伸到远方。

[ðə; ði][fɜ:rst] [glɪnts] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ɪts] ['bɔ:dərɪŋ] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [tri:z] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]

the	first	glints	of	sunlight	falling	upon	its	bordering	rocks	and	trees	as	if	to
这	第一的	闪光	的	阳光	坠落	之上	它是	毗邻	岩石	和	树木	作为	如果	到

[tɔ:nt] [ænd; ənd] [mɑ:k] [hɪm; ɪm] .

taunt	and	mock	him	.
嘲讽	和	嘲笑	他	.

第一缕阳光洒在周围的岩石和树木上，仿佛在嘲弄和讥讽他。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] . -

And	meanwhile	the	minutes	passed	.	150
和	同时	这	分钟	通过了	.	-

与此同时，时间一分一秒地过去了。150

['tʃæptər] ['twenti] - [θri:]

CHAPTER	TWENTY	-	THREE
章	二十	-	三

第二十三章

[ʌp] [ə; eɪ] [tri:]

UP	A	TREE
向上	一个	树

爬到树上

[ɪn] ['mɪlətəri] ['pɑ:rləns] , [tɑ:m][hæd; həd] [əd'vænst] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] .

In	military	parlance	,	Tom	had	advanced	only	to	be	caught	in	a	pocket	.
在	军队	语言	,	汤姆	有	先进的	仅有的	到	是	捕捉	在	一个	口袋	.

用军事术语来说，汤姆一路挺进，结果却落入了敌方包围圈。

[ðer; ðər][hi:; hi][sæt] , [ə'straɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [lɪm] , ['hæŋɪŋ] ['ɑ:ntə][ðə; ði] ['hevi] [mə'ʃi:n] ,

There	he	sat	,	astride	a	large	limb	,	hanging	onto	the	heavy	machine	,
那里	他	卫星	,	跨骑	一个	大的	肢	,	绞刑	到	这	重的	机器	,

他坐在那里，跨坐在一根粗壮的树枝上，紧紧抓住那台沉重的机器。

[wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .

which	depended	below	him	just	free	of	the	water	.
哪个	取决于	以下	他	只是	自由的	的	这	水	.

他脚下是刚好没入水中的地面。

[hiː; hi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

He	had	,	with	difficulty	,
他	有	,	和	困难	,

他费了好大劲才做到，

[muːvd] [hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l][grɪp][ə'pɑːn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ['mekənɪzəm] [ænd; ənd]

moved	his	painful	grip	upon	a	part	of	the	machine's	mechanism	and
已搬	他的	痛苦	紧握	之上	一个	部分	的	这	机器的	机制	和

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrwərd] [wiːl] .

succeeded	in	clutching	the	edge	of	the	forward	wheel	.
成功了	在	紧握	这	边缘	的	这	向前	车轮	.

他痛苦地挪动着手，抓住了机器机械的某个部件，成功地抓住了前轮的边缘。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt][kʌt][hɪz; ɪz][hændz][soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪt] [wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]

This	did	not	cut	his	hands	so	much	,	but	the	weight	was	unbearable	in	his
这	做过	不是	切	他的	双手	所以	很多	,	但	这	重量	曾是	难以忍受	在	他的

[ɪm'bærəst] ['ætɪtuːd] .

embarrassed	attitude	.
尴尬的	态度	.

虽然没有严重割伤他的手，但这种沉重感让他感到难以忍受，也让他感到尴尬。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

Indeed	,	it	was	not	so	much	his	strength	,	which	was	remarkable	,
的确	,	它	曾是	不是	所以	很多	他的	力量	,	哪个	曾是	卓越	,

事实上，真正令人惊叹的并非他的力量，而是他惊人的力量。

[ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑːn] [ðɪs] [di'pendiŋ] [ded] [weɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

that	enabled	him	to	keep	his	hold	upon	this	depending	dead	weight	,	as	it
那	已启用	他	到	保持	他的	抓住	之上	这	取决于	死的	重量	,	作为	它

[wʌz; wəz] [ʃɪr] [ˌdespə'reɪʃn] .

was	sheer	desperation	.
曾是	透明	绝望	.

这使他能够牢牢掌控这个依赖他的累赘，这完全是出于绝望。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑːkəts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

It	seemed	to	be	pulling	his	arms	out	of	their	sockets	,	and	his
它	似乎	到	是	拉	他的	武器	出去	的	他们的	插座	,	和	他的

['ʃəuldəz] [eɪkt] [ɪn'ses(ə)ntli] .

shoulders	ached	incessantly	.
肩膀	疼痛	不已	.

他的胳膊好像要从肩关节里脱臼一样，肩膀也一直疼痛难忍。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi] [sɔːt] [rɪ'liːf] [baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl]

At	the	risk	of	losing	his	balance	altogether	he	sought	relief	by	the	continual
在	这	风险	的	输	他的	平衡	共	他	寻求	宽慰	经过	这	持续的

['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər]

shifting	of	his	position	but	he	knew	that	the	strain	was	too	great	for
转变	的	他的	位置	但	他	知道	那	这	拉紧	曾是	也	伟大的	为了

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][let][goʊ] ['prez(ə)ntli] . -

him	and	that	he	must	let	go	presently	.	151
他	和	那	他	必须	让	去	目前	.	-

他冒着失去平衡的风险，不断变换姿势以求缓解疼痛，但他知道这种压力对他来说太大了，他必须尽快放手。151

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]

It	seemed	like	a	mockery	that	he	should	have	gained	the	shore	only	to	be
它	似乎	喜欢	一个	嘲讽	那	他	应该	有	获得	这	支撑	仅有的	到	是

[kɔːt] [ɪn] [ðɪs] [prɪ'dɪkəmənt] ,

caught	in	this	predicament	,
捕捉	在	这	困境	,

他好不容易游到岸边，却又陷入这种困境，这简直是一种莫大的讽刺。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] [mə'ʃiːn] [goʊ] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv]

and	to	see	his	trusty	machine	go	tumbling	into	the	water	beyond	all	hope	of
和	到	看	他的	可靠	机器	去	翻滚	进入	这	水	超过	全部	希望	的

['prez(ə)nt] [rɪ'kʌvəri] ,

present	recovery	,
展示	恢复	,

眼睁睁看着自己心爱的机器坠入水中，彻底报废，再无修复的希望，

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

simply	because	he	could	not	hang	on	to	it	.
简单地	因为	他	可以	不是	悬挂	在	到	它	.

仅仅是因为他没能抓住它。

[wel] , [ðen] , [hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	then	,	he	would	hang	on	to	it	.
出色地	,	然后	,	他	会	悬挂	在	到	它	.

那么，他就会一直留着它。

[hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [θrɔbd] ,

He	would	hang	on	to	it	though	every	muscle	of	his	body	throbbed	,
他	会	悬挂	在	到	它	尽管	每一个	肌肉	的	他的	身体	悸动	,

即使全身肌肉都在抽痛，他也会紧紧抓住它。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['drægd] [aʊt] ,

though	his	arms	were	dragged	out	,
尽管	他的	武器	是	拖拽	出去	,

虽然他的手臂被拖了出来，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [kə'læpst] [ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm] [ðæt] [lɪm] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [læst] ['æŋgwɪʃ]

and	though	he	collapsed	and	fell	from	that	limb	himself	in	the	last	anguish
和	尽管	他	倒塌	和	跌倒	从	那	肢	他自己	在	这	最后的	痛苦

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [streɪn] .

of	the	aching	strain	.
的	这	疼痛	拉紧	.

尽管他最终还是在剧烈疼痛的折磨下倒下了，从那条树枝上摔了下来。

[hiː; hi][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][sæm] , ['hævɪŋ] [feɪld] , [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tə'geðər] .

He	and	Uncle	Sam	,	having	failed	,	would	go	down	together	.
他	和	叔叔	山姆	,	拥有	失败的	,	会	去	向下	一起	.

他和山姆大叔失败了，他们将一起沉沦。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][sæm][ænd; ənd][tɑːm][wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] ,

And	meanwhile	the	minutes	passed	and	Uncle	Sam	and	Tom	were	reflected	,
和	同时	这	分钟	通过了	和	叔叔	山姆	和	汤姆	是	反映	,

[ɪn'vɜːrtɪd] ,

inverted	,
倒	,

与此同时，时间一分一秒地过去，山姆大叔和汤姆的影像上下颠倒，呈现出不同的面貌。

[ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [wer] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['flɪkərɪŋ] .

in	the	water	where	the	spreading	light	was	now	flickering	.
在	这	水	在哪里	这	传播	光	曾是	现在	闪烁	.

在水中，扩散的灯光开始闪烁。

[haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] [ðeɪ] [lʊkt] ,

How	strange	and	grotesque	they	looked	,
如何	奇怪的	和	怪诞	他们	看起来	,

它们看起来多么怪异丑陋啊！

['ʌpsaɪd]	[daʊn]	[ænd; ənd]	['klɪŋɪŋ]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[fɔːr; fər]	[dɪr]	[laɪf]	[ænd; ənd]	['rɪgəlɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]
upside	**down**	**and**	**clinging**	**to**	**each**	**other**	**for**	**dear**	**life**	**and**	**wriggling**	**in**	**the**
上行	向下	和	依恋	到	每个	其他	为了	亲爱的	生活	和	扭动	在	这

['rɪpəlz]	[ʌv; əv]	['rʌʃɪŋ]	['wɔːtər]	.
ripples	**of**	**rushing**	**water**	**.**
涟漪	的	匆忙	水	.

它们头朝下，紧紧地抱在一起，在湍急的水流中扭动着身体，拼命求生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德，摩托车信使(Tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer)

['ʌŋk(ə)l][sæm] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

Uncle	Sam	seemed	to	be	holding	him	up	.
叔叔	山姆	似乎	到	是	保持	他	向上	.

山姆大叔似乎在扶着他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['pɑ:rtnərz] .

It	was	all	the	same	—	they	were	partners	.
它	曾是	全部	这	相同的	—	他们	是	合作伙伴	.

都一样——他们是合作伙伴。

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔ:r] — [ðə; ði]

He	noticed	in	the	water	something	which	he	had	not	noticed	before	—	the
他	注意到	在	这	水	某物	哪个	他	有	不是	注意到	前	—	这

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ,

reflection	of	a	short	,
反射	的	一个	短的	,

他在水中注意到了一些以前从未注意到的东西——一个矮小身影的倒影，

[θɪk] , ['broʊkən] [bræntʃ] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [lɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['strædlɪŋ] .

thick	,	broken	branch	projecting	from	the	heavy	limb	he	was	straddling	.
厚的	,	破碎的	分支	投影	从	这	重的	肢	他	曾是	跨骑	.

一根粗壮的断枝从他跨坐的粗大树枝上伸出来。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	glanced	about	and	found	that	it	was	behind	him	.
他	瞥了一眼	关于	和	成立	那	它	曾是	在后面	他	.

他环顾四周，发现它就在他身后。

[hɪz; ɪz] ['stu:pɪŋ] ['ætɪtu:d] , -

His	stooping	attitude	,	152
他的	弯腰	态度	,	-

他佝偻的姿态，152

[ni'sesiteitid] [baɪ][ðə; ði] [trə'mendəs] [dræg][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [pri'ventid] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n][frʌm; frəm]

necessitated	by	the	tremendous	drag	on	his	arms	,	prevented	him	even	from
必要	经过	这	巨大的	拖	在	他的	武器	,	阻止	他	甚至	从

['lʊkɪŋ] ['fri:li] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

looking	freely	behind	him	,
寻找	自由	在后面	他	,

由于双臂承受着巨大的拉力，他甚至无法自由地向后看去。

[ænd; ənd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:][soʊ][hi:; hi] ['nɪrli] [fel] .

and	in	trying	to	do	so	he	nearly	fell	.
和	在	尝试	到	做	所以	他	几乎	跌倒	.

他试图这样做，结果差点摔倒。

[ðə; ði] [streɪn] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði] [li:st] [mu:v] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [peɪn]

The	strain	he	was	suffering	was	so	great	that	the	least	move	caused	him	pain
这	拉紧	他	曾是	痛苦	曾是	所以	伟大的	那	这	至少	移动	导致	他	疼痛

.

:
.

他承受的压力非常大，以至于哪怕最轻微的动作都会让他感到疼痛。

[bʌt; bət][baɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [stʌb] [ʌv; əv]

But	by	looking	into	the	water	he	was	able	to	see	that	this	little	stub	of
但	经过	寻找	进入	这	水	他	曾是	有能力的	到	看	那	这	小的	存根	的

[ə; eɪ] [lɪm] [maɪt] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [hʊk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [maɪt] [biː; bi] [hʌŋ] [ɪf] [hiː; hi]

a	limb	might	serve	as	a	hook	on	which	the	machine	might	be	hung	if	he
一个	肢	可能	服务	作为	一个	钩	在	哪个	这	机器	可能	是	悬挂	如果	他

[kʊd; kəd] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['liːfi] [twɪgz] [wɪtʃ] [gruː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

could	clear	away	the	leafy	twigs	which	grew	from	it	,
可以	清除	离开	这	绿叶	树枝	哪个	生长	从	它	,

但通过观察水面，他发现如果能清除掉从这根残肢上长出的枝叶，它就可以当作一个钩子，用来悬挂机器。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['saɪk(ə)l][ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] ['oʊvər]

and	if	he	could	succeed	in	raising	the	cycle	and	slipping	the	wheel	over
和	如果	他	可以	成功	在	提高	这	循环	和	滑倒	这	车轮	超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果他能成功地抬起自行车并将车轮套在上面。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][end][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

That	would	not	end	his	predicament	but	it	would	save	the	machine	,
那	会	不是	结尾	他的	困境	但	它	会	节省	这	机器	,

那样做虽然不能解决他的困境，但可以拯救机器。

[rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

relieve	him	for	a	few	moments	,	and	give	him	time	to	think	.
缓解	他	为了	一个	很少	时刻	,	和	给	他	时间	到	思考	.

让他休息一会儿，给他一些时间思考。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] !

For	a	few	moments	!
为了	一个	很少	时刻	!

就一会儿!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fliːtɪŋ] [baɪ] — [ðə; ði]['moʊmənts] .

They	were	fleeting	by	—	the	moments	.
他们	是	转瞬即逝	经过	—	这	时刻	.

那些瞬间转瞬即逝。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streŋθ] [bɔːrn][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] — [ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɔndʒəd]

There	is	a	strength	born	of	desperation	—	a	strength	of	will	which	is	conjured
那里	是	一个	力量	出生	的	绝望	—	一个	力量	的	将要	哪个	是	召唤

['ɪntuː] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][læst] [ɪk'streməti] .

into	physical	power	in	the	last	extremity	.
进入	身体的	力量	在	这	最后的	末端	.

绝望之中孕育着一种力量——一种在绝境中转化为强大力量的意志力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðə; ði]['fræntɪk] , ['bæfəld] ['spɪrɪt] [kɔːlz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['ræli] ['evri] ['feɪlɪŋ] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd]

It	is	when	the	frantic	,	baffled	spirit	calls	aloud	to	rally	every	failing	muscle	and
它	是	什么时候	这	疯狂的	,	困惑	精神	呼叫	大声	到	集会	每一个	失败	肌肉	和

['wiːkənɪŋ] [nɜːrv] .

weakening	nerve	.
减弱	神经	.

那是疯狂而困惑的灵魂大声呼喊，试图调动每一块衰弱的肌肉和每一条衰弱的神经。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][lɪps] ['taɪt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [stiːl] ,

It	is	then	that	the	lips	tighten	and	the	eyes	become	as	steel	,
它	是	然后	那	这	嘴唇	拧紧	和	这	眼睛	变得	作为	钢	,

这时，嘴唇紧抿，眼神变得像钢铁一样冷峻。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [rɪˈzɜːrvz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtrentʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ɑːr; ər] [ˈsʌmənd] [ʌp]

as	the	last	reserves	waiting	in	the	entrenchments	of	the	soul	are	summoned	up
作为	这	最后的	储备	等待	在	这	战壕	的	这	灵魂	是	被召唤	向上

[tuː; tə][ˌɑːr ˈiː] - [ɪnˈfɔːrs] [ðə; ði] [ˈluːzɪŋ] [kɔːz] .

to	re	-	enforce	the	losing	cause	.
到	关于	-	执行	这	输	原因	.

就像灵魂深处最后的储备被召唤出来，去支持那注定失败的事业。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [triː] , [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] the153

And	there	in	that	tree	,	on	the	brink	of	the153
和	那里	在	那	树	,	在	这	边缘	的	the153

就在那棵树上，在153的边缘

[ˈhiːdləs] ,

heedless	,
鲁莽	,

粗心大意，

[ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɔːtərz] [wɪtʃ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd] [tuː; tə] [diːˈep] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt]

rushing	waters	which	crossed	the	highroad	to	Dieppe	was	going	to	be	fought
匆忙	水	哪个	交叉	这	大路	到	迪耶普	曾是	去	到	是	战斗

[aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈdespərət] [ˈbætlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɔːr] .

out	one	of	the	most	desperate	battles	of	the	whole	war	.
出去	一	的	这	最多	绝望的	战斗	的	这	所有的	战争	.

湍急的河水横跨通往迪耶普的公路，即将在此展开一场战争中最惨烈的战斗之一。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪlɪŋ] [dɑːn] , [tɑːm] [sleid] ,

There	,	in	the	mocking	light	of	the	paling	dawn	,	Tom	Slade	,
那里	,	在	这	嘲讽	光	的	这	苍白	黎明	,	汤姆	斯莱德	,

在黎明那嘲讽般的微光中，汤姆·斯莱德

[hɪz; ɪz][bɪg] [maʊθ] [set] [laɪk] [ə; eɪ][vaɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [læst] [rɪˈzɜːrv] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəˈmænd]

his	big	mouth	set	like	a	vice	,	and	with	every	last	reserve	he	could	command
他的	大的	嘴	放	喜欢	一个	副	,	和	和	每一个	最后的	预订	他	可以	命令

,

,
,

他那张大嘴像铁钳一样紧紧咬住，使出了浑身解数，

[wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][læst][kæst][ʌv; əv][ðə; ði][daɪs] — [let][goʊ] , [gɪv] [ʌp] — [ɔːr] , [hoʊld][ɑːn]

was	going	to	make	his	last	cast	of	the	dice	—	let	go	,	give	up	—	or	,	hold	on
曾是	去	到	制作	他的	最后的	投掷	的	这	骰子	—	让	去	,	给	向上	—	或者	,	抓住	在

.

:
.

他即将做出最后一次掷骰子的决定——是放手，放弃——还是坚持。

[let] [goʊ] !

Let	go	!
让	去	!

松手！

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈglɔːriəs] [fɔːrmz][ʌv; əv] [dɪˈfiːt] [ɔːr] [səˈrendər] !

Of	all	the	inglorious	forms	of	defeat	or	surrender	!
的	全部	这	不光彩的	表格	的	击败	或者	投降	!

在所有屈辱的失败或投降方式中！

[tuː; tə][let][goʊ] !

To	let	go	!
到	让	去	!

放手吧！

[tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [daʊn] , [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['prɪz(ə)nər] , [tuː; tə][biː; bi] — —

To	be	struck	down	,	to	be	taken	prisoner	,	to	be	—	—
到	是	击	向下	,	到	是	已采取	囚犯	,	到	是	—	—

被击倒，被俘，成为——

[bʌt; bət][tuː; tə][let][goʊ] !

But	to	let	go	!
但	到	让	去	!

但要放手!

[ðə; ði]['bʊldɔːg] , [ðə; ði] ['snæpɪŋ] ['tɜːrt(ə)l] , [siːmd] [laɪk] ['veri] ['hɪroʊz] [naʊ] .

The	bulldog	,	the	snapping	turtle	,	seemed	like	very	heroes	now	.
这	斗牛犬	,	这	啪啪	龟	,	似乎	喜欢	非常	英雄	现在	.

斗牛犬和鳄龟现在看起来都像是英雄。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌs(ə)l] — [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi]

"	He	always	said	I	had	a	good	muscle	—	he	liked	to	feel	it	,	"	he
"	他	总是	说	我	有	一个	好的	肌肉	—	他	喜欢	到	感觉	它	,	"	他

['mʌtəd] .

muttered	.
低声说道	.

“他总是说我肌肉很好——他喜欢摸摸我的肌肉，”他嘟囔着。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [gest] [aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

"	And	besides	,	she	said	she	guessed	I	was	strong	.
"	和	除了	,	她	说	她	猜对了	我	曾是	强的	.

“而且，她说她猜我力气很大。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ['ɛlɪsən] , [ə'weɪ] [bæk] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['rɑːskoʊ]

"	He	was	thinking	of	Margaret	Ellison	,	away	back	in	America	,	and	of	Roscoe
"	他	曾是	思维	的	玛格丽特	埃里森	,	离开	后退	在	美国	,	和	的	罗斯科

[bent] ,

Bent	,
弯曲	,

“他当时想着远在美国的玛格丽特·埃里森，还有罗斯科·本特。”

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

as	he	had	known	him	there	.
作为	他	有	已知	他	那里	.

因为他在那里就认识他。

[wen] [hiː; hi] ['mʌtəd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] ['peɪθɑːs][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʊd]

When	he	muttered	again	there	was	a	beseeching	pathos	in	his	voice	which	would
什么时候	他	低声说道	再次	那里	曾是	一个	恳求	感伤	在	他的	嗓音	哪个	会

[hæv; həv] [pɪrst] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['strʌglɪŋ] [stɪl]

have	pierced	the	heart	of	anyone	who	could	have	seen	him	struggling	still
有	穿孔	这	心	的	任何人	WHO	可以	有	已见	他	挣扎	仍然

[ə'genst] [feɪt] ,

against	fate	,
反对	命运	,

当他再次低声呻吟时，他的声音里充满了恳求的悲悯，任何看到他仍在与命运抗争的人都会为之动容。

[ɪn] [ðɪs] [ɔːl][bʌt; bət] ['hoʊpləs] [prɪ'dɪkəmənt] .

in	this	all	but	hopeless	predicament	.
在	这	全部	但	绝望	困境	.

身处这种几乎毫无希望的困境之中。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ðə; ði][sʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði]

But	no	one	saw	him	except	the	sun	who	was	raising	his	head	above	the
但	不	一	锯	他	除了	这	太阳	WHO	曾是	提高	他的	头	多于	这

[hə'raɪz(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [stɪ:lz] [ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [trentʃ] ['pærəpɪt,'pærəpet] . -

horizon	as	a	soldier	steals	a	cautious	look	over	the	trench	parapet	.	154
地平线	作为	一个	士兵	偷窃	一个	谨慎	看	超过	这	沟	栏杆	.	-

但除了太阳之外，没有人看到他。太阳正从地平线上升起，一名士兵小心翼翼地从战壕胸墙上探出头来。154

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] .

There	would	be	no	report	of	this	affair	.
那里	会	是	不	报告	的	这	事务	.

此事不会有任何报道。

[hi:; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [tu:; tə][ðə; ði] [lɪm] ,

He	lowered	his	chest	to	the	limb	,
他	降低	他的	胸部	到	这	肢	,

他俯身将胸口贴近树枝，

[wu:nd] [hɪz; ɪz][legz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] [leɪ][ðer; ðər] [waɪl] [hi:; hi] ['taɪtnd]

wound	his	legs	around	it	and	for	a	second	lay	there	while	he	tightened
伤口	他的	腿	大约	它	和	为了	一个	第二	躺	那里	尽管	他	收紧

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz][legz] ,

and	set	his	legs	,
和	放	他的	腿	,

他双腿缠绕住它，然后躺在那里，收紧并固定住双腿。

[æz; əz][wʌn] [wɪl] ['taɪt(ə)n] [ə; eɪ][belt] [ə'genst] [sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ] [streɪn] .

as	one	will	tighten	a	belt	against	some	impending	strain	.
作为	一	将要	拧紧	一个	腰带	反对	一些	即将到来的	拉紧	.

就像人们会勒紧腰带以应对即将到来的压力一样。

[nɑ:t] [ə'nʌðər] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] ['taɪtnd] [ðoʊz] [ɪn'sɜ:rkl] [legz] .

Not	another	fraction	of	an	inch	could	he	have	tightened	those	encircling	legs	.
不是	其他	分数	的	一个	英寸	可以	他	有	收紧	那些	包围	腿	.

他再也无法将那双紧紧缠绕的双腿收紧哪怕一寸了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['sekənd] [wʌz; wəz] [kʌm] .

And	now	the	fateful	second	was	come	.
和	现在	这	命运的	第二	曾是	来	.

现在，决定命运的第二个时刻到来了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] ['kwɪkli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ebɪŋ] .

It	had	to	come	quickly	for	his	strength	was	ebbing	.
它	有	到	来	迅速地	为了	他的	力量	曾是	退潮	.

他必须尽快结束这一切，因为他的体力正在逐渐耗尽。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [dɪ'pendəb(ə)l] [ru:l] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][lɪft][ə; eɪ]

There	is	a	pretty	dependable	rule	that	if	you	can	just	manage	to	lift	a
那里	是	一个	漂亮的	可靠的	规则	那	如果	你	能	只是	管理	到	举起	一个

[weɪt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

weight	with	both	hands	,
重量	和	两个都	双手	,

有一条相当可靠的规律：如果你能用双手举起一个重物，

[ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][ə'baʊt] [bʌdʒ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

you	can	just	about	budge	it	with	one	hand	.
你	能	只是	关于	预算	它	和	一	手	.

你用一只手勉强可以挪动它。

[tɑ:m][hæd; həd] [traɪd] [ðɪs] [æt; ət]['temp(ə)l][kæmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['skaʊts] ['bægɪdʒ] [tʃest] .

Tom	had	tried	this	at	Temple	Camp	with	a	visiting	scout's	baggage	chest	.
汤姆	有	尝试	这	在	寺庙	营	和	一个	访问	侦察兵的	行李	胸部	.

汤姆曾在圣殿营地用一个来访童子军的行李箱试过这种方法。

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['berli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts][stræp] .

With	both	hands	he	had	been	barely	able	to	lift	it	by	its	strap	.
和	两个都	双手	他	有	到过	仅仅	有能力的	到	举起	它	经过	它是	带子	.

他双手勉强才能抓住带子把它提起来。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

With	one	hand	he	had	been	able	to	budge	it	for	the	fraction	of	a
和	一	手	他	有	到过	有能力的	到	预算	它	为了	这	分数	的	一个

['sekənd] .

second	.
第二	.

他单手就能把它挪动一瞬间。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] [ɪn'sentɪv] — [ænd; ənd][noʊ] [rɪ'zɜːrvz] [kɔːld] [ʌp]

But	there	had	been	no	overmastering	incentive	—	and	no	reserves	called	up
但	那里	有	到过	不	过度掌握	激励	—	和	不	储备	称为	向上

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

out	of	the	depths	of	his	soul	.
出去	的	这	深度	的	他的	灵魂	.

但并没有什么压倒性的动力——也没有从他灵魂深处调动任何力量。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [brest] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [lɪm] , [drɔːn] [taɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]

He	could	feel	his	breast	palpitating	against	the	limb	,	drawn	tight	against	it	by
他	可以	感觉	他的	胸部	心悸	反对	这	肢	,	绘制	紧的	反对	它	经过

[ðə; ði] [ded] [weɪt] .

the	dead	weight	.
这	死的	重量	.

他能感觉到自己的胸膛紧贴着肢体跳动，被沉重的重量拉得紧紧的。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][hɪz; ɪz] ['despərət] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][ðə; ði][test] .

Yet	he	could	not	put	his	desperate	purpose	to	the	test	.
然而	他	可以	不是	放	他的	绝望的	目的	到	这	测试	.

但他却无法检验自己孤注一掷的决心。

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ] ['sekənd] — [tuː] , [θriː] , ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] — [wɜːr; wər] ['weɪstɪd] .

And	so	a	second	—	two	,	three	,	seconds	—	were	wasted	.
和	所以	一个	第二	—	二	,	三	,	秒	—	是	浪费	.

于是，一秒钟——两秒钟，三秒钟——就这么浪费掉了。

" [aɪ][wəʊnt][let][goʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [θruː] his155

"	I	won't	let	go	,	"	he	muttered	through	his155
"	我	惯于	让	去	,	"	他	低声说道	通过	his155

“我不会放手，”他喃喃自语道。155

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

牙齿。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][waɪp][ðə; ði] [swet] [ɔːf][maɪ][hænd] .

"	I	wish	I	could	wipe	the	sweat	off	my	hand	.
"	我	希望	我	可以	擦拭	这	汗	离开	我的	手	.

我真希望我能擦掉手上的汗。

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['dɔːgɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɔːlmoʊst]

"	Then	,	as	if	his	dogged	resolution	were	not	enough	,	he	added	,	almost
"	然后	,	作为	如果	他的	顽强	解决	是	不是	足够的	,	他	额外	,	几乎

[ə'piːlɪŋli] ,

appealingly	,
吸引人的	,

“然后，仿佛他那坚定的决心还不够似的，他又近乎恳求地补充道：

" [dəunt][juː; jʊ][drɑːp][ænd; ənd] — [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [ɑːn][ˌem ˈiː] .

"	Don't	you	drop	and	—	and	go	back	on	me	.
"	不	你	降低	和	—	和	去	后退	在	我	.

“你别放弃我，也别背叛我。”

" [ˈʌŋk(ə)l][sæm][ˈoʊnli] [swʌŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd] [ˈrɪgəld] [laɪk][æn; ən] [iːl] [ɪn][ðə; ði]

"	Uncle	Sam	only	swung	a	little	in	the	breeze	and	wriggled	like	an	eel	in	the
"	叔叔	山姆	仅有的	摇摆	一个	小的	在	这	微风	和	扭动	喜欢	一个	鳗鱼	在	这

[ˈwɔːtəri] [ˈmɪrər] .

watery	mirror	.
水状的	镜子	.

“山姆大叔只是在微风中轻轻摇摆，像水镜中的鳗鱼一样扭动着身子。”

[ˈsloʊli] [tɑːm] [ˈluːsnd] [hɪz; ɪz] [pərˈspaɪr] [left] [hænd] , [nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

Slowly	Tom	loosened	his	perspiring	left	hand	,	not	daring	to	withdraw	it	.
缓慢地	汤姆	松动	他的	出汗	左边	手	,	不是	大胆	到	提取	它	.

汤姆慢慢松开了汗津津的左手，不敢把它抽回来。

[ðə; ði][ækt] [siːmd] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [æn; ən][ˈekstrə] [streɪn] [tuː; tə] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .

The	act	seemed	to	communicate	an	extra	strain	to	every	part	of	his	body	.
这	行为	似乎	到	交流	一个	额外的	拉紧	到	每一个	部分	的	他的	身体	.

这一举动似乎给他的身体每个部位都带来了额外的压力。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈfeɪtfl] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [tens] .

Of	all	the	fateful	moments	of	his	life	,	this	seemed	to	be	the	most	tense	.
的	全部	这	命运的	时刻	的	他的	生活	,	这	似乎	到	是	这	最多	紧张	.

在他一生中所有决定性的时刻中，这似乎是最紧张的时刻。

[ðen] , [ɪn][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [əˈweɪ] .

Then	,	in	an	impulse	of	desperation	,	he	drew	his	left	hand	away	.
然后	,	在	一个	冲动	的	绝望	,	他	画	他的	左边	手	离开	.

然后，他出于绝望，猛地缩回了左手。

" [aɪ][wəʊnt] — [let] — [goʊ] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .

"	I	won't	—	let	—	go	,	"	he	muttered	.
"	我	惯于	—	让	—	去	,	"	他	低声说道	.

“我不会——放——走，”他喃喃自语道。

[ðə; ði] [ˈmʌslz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tɔːt] [raɪt] [ɑːrm] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [kɔːrdz] .

The	muscles	on	his	taut	right	arm	stood	out	like	cords	.
这	肌肉	在	他的	紧绷	正确的	手臂	站立	出去	喜欢	绳索	.

他紧绷的右臂肌肉像绳索一样凸显出来。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrɑːm] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] , [ˈpʊlɪŋ] [peɪn] .

His	forearm	throbbed	with	an	indescribable	,	pulling	pain	.
他的	前臂	悸动	和	一个	无法形容	,	拉	疼痛	.

他的前臂传来一阵难以形容的牵拉痛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dʌl] [ˈsɔːrnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [bleɪd] .

There	was	a	feeling	of	dull	soreness	in	his	shoulder	blade	.
那里	曾是	一个	感觉	的	乏味的	疼痛	在	他的	肩膀	刀刃	.

他的肩胛骨感到一阵钝痛。

[hɪz; ɪz] [pərˈspaɪr] [hænd] [kloʊzd] [taɪtər] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wiːlz] [rɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz]

His	perspiring	hand	closed	tighter	around	the	wheel's	rim	and	he	could	feel	his
他的	出汗	手	关闭	更紧	大约	这	轮子的	轮缘	和	他	可以	感觉	他的

[pʌls] [ˈpaʊndɪŋ] .

pulse	pounding	.
脉冲	猛击	.

他汗津津的手紧紧地握住车轮的边缘，他能感觉到自己的脉搏怦怦直跳。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['tiŋgld] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sli:p] .

His	fingers	tingled	as	if	they	had	been	asleep	.
他的	手指	刺痛	作为	如果	他们	有	到过	睡着了	.

他的手指微微发麻，仿佛睡过头了一样。

[ðen] [hɪz; ɪz][hænd] [slɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -

Then	his	hand	slipped	a	little	.	156
然后	他的	手	滑倒了	一个	小的	.	-

然后他的手稍微滑了一下。156

['tʃæptər] ['twenti] - [fɔ:r]

CHAPTER	TWENTY	-	FOUR
章	二十	-	四

第二十四章

" [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌoʊvər'kʌməθ]

"	TO	HIM	THAT	OVERCOMETH
"	到	他	那	克服

“致得胜者”

" ['weðər] ['mɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r][soʊ][ɪn][ɪts]

"	Whether	merely	from	the	change	of	an	eighth	of	an	inch	or	so	in	its
"	无论	仅仅	从	这	改变	的	一个	第八	的	一个	英寸	或者	所以	在	它是

[hoʊld][ə'pɑ:n][ðə; ði][rɪm] ,

hold	upon	the	rim	,
抓住	之上	这	轮缘	,

“哪怕仅仅是由于它与边缘的咬合力发生了大约八分之一英寸的变化，

[ɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz][pɑ:m] ['fɪtɪd] ['betər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [slaɪt] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kɜ:rv] ,

or	because	his	palm	fitted	better	around	the	slight	alteration	of	curve	,
或者	因为	他的	棕榈	适配	更好的	大约	这	轻微	改造	的	曲线	,

或者是因为他的手掌更贴合略微改变的弧度。

[tɑ:m][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['meʒər] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

Tom	was	conscious	of	the	slightest	measure	of	relief	.
汤姆	曾是	有意识的	的	这	丝毫	措施	的	宽慰	.

汤姆感觉到一丝丝的轻松。

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hi:; hi] [derd] ([fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['eni] ['sʌd(ə)n] [mu:v] [wʊd] [bi:; bi]['feɪt(ə)l]

As	quickly	as	he	dared	(	for	he	knew	that	any	sudden	move	would	be	fatal
作为	迅速地	作为	他	敢于	(	为了	他	知道	那	任何	突然	移动	会	是	致命的

) ,

)	,
)	,

他以最快的速度（因为他知道任何突然的举动都会致命）

[hi:; hi] [ri:tʃt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm][ænd; ənd] , ['groʊpɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stʌb] [ʌv; əv]

he	reached	behind	him	with	his	left	arm	and	,	groping	for	the	stub	of
他	达到	在后面	他	和	他的	左边	手臂	和	,	摸索	为了	这	存根	的

[lɪm] ,

limb	,
肢	,

他伸出左臂向后摸索，摸索着那截残肢，

[tɔ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [twɪgz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [wʊd] [fɔ:rm][æn; ən]['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə]

tore	away	from	it	the	twigs	which	he	knew	would	form	an	obstacle	to
撕裂	离开	从	它	这	树枝	哪个	他	知道	会	形式	一个	障碍	到

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [wi:l] [rɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] [spoʊks] ['oʊvər] [ðɪs] [ʃɔ:rt] [prə'dʒekʃ(ə)n] .

placing	the	wheel	rim	with	its	network	of	spokes	over	this	short	projection	.
放置	这	车轮	轮缘	和	它是	网络	的	发言人	超过	这	短的	投影	.

他撕掉了树枝，因为他知道这些树枝会阻碍将带有辐条的轮辋安装到这个短小的凸起物上。

[ðə; ði] [ded] ['sɔːrnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] ['ʃoʊldər] [bleɪd] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wɪtʃ]

The	dead	soreness	of	his	straining	shoulder	blade	ran	down	his	arm	,	which
这	死的	疼痛	的	他的	紧张	肩膀	刀刃	跑	向下	他的	手臂	,	哪个

[θrɔbd] ['peɪnfəli] .

throbbed	painfully	.
悸动	痛苦地	.

肩胛骨的剧痛沿着手臂向下蔓延，手臂传来阵阵刺痛。

[hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ] , ['strʌglɪŋ] ['fɪŋgərz] , ['streɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [weɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ]

His	twitching	,	struggling	fingers	,	straining	against	the	weight	which	was	forcing
他的	抽搐	,	挣扎	手指	,	紧张	反对	这	重量	哪个	曾是	强制

[ðem; ðəm]['oʊpən] , [klʌtʃt] [ðə; ði][rɪm] .

them	open	,	clutched	the	rim	.
他们	打开	,	紧握	这	轮缘	.

他颤抖着、挣扎着的手指，拼命地抵抗着迫使它们张开的重量，紧紧地抓住了边缘。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [siːmd] [nʌm] .

They	were	burning	and	yet	seemed	numb	.
他们	是	燃烧	和	然而	似乎	麻木的	.

他们浑身灼痛，却似乎麻木不仁。

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [waɪp] [hɪz; ɪz] [pɑːm] [ænd; ənd] [ðæt] [rɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] ['hæŋkərtʃɪf] !

Oh	,	if	he	could	only	wipe	his	palm	and	that	rim	with	a	dry	handkerchief	!
哦	,	如果	他	可以	仅有的	擦拭	他的	棕榈	和	那	轮缘	和	一个	干燥	手帕	!

哦，如果他能用干手帕擦擦手掌和裤边就好了！

He157

He157

He157

氦-157

['taɪtnd] [hɪz; ɪz] ['slɪpɪŋ] ['fɪŋgərz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

tightened	his	slipping	fingers	again	and	again	.
收紧	他的	滑倒	手指	再次	和	再次	.

他一次又一次地收紧了滑脱的手指。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] [smɑːtid] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] .

The	muscles	of	his	arm	smarted	as	from	a	blow	.
这	肌肉	的	他的	手臂	聪明	作为	从	一个	吹	.

他的手臂肌肉像被重击过一样，隐隐作痛。

[hiː; hi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][lɪps] — [ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [help] .

He	tightened	his	lips	—	and	that	seemed	to	help	.
他	收紧	他的	嘴唇	—	和	那	似乎	到	帮助	.

他抿紧了嘴唇——这似乎起到了作用。

['kerfəli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [brest] ['paʊndɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [lɪm] , [hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

Carefully	,	though	his	aching	breast	pounded	against	the	limb	,	he	brought	back	his	left	hand	,
小心	,	尽管	他的	疼痛	胸部	猛击	反对	这	肢	,	他	带来	后退	他的	左边	手	,

尽管胸口疼痛难忍，他还是小心翼翼地把左手收回来。

['kɔːʃəsli] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kɑːki] [ʃɜːrt] , [ðen] [en'sɜːkəld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði][rɪm] .

cautiously	rubbed	it	against	his	khaki	shirt	,	then	encircled	it	about	the	rim	.
谨慎地	摩擦	它	反对	他的	卡其色	衬衫	,	然后	包围	它	关于	这	轮缘	.

他小心翼翼地用它摩擦自己的卡其色衬衫，然后绕着边缘打圈。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [weɪt] [siːmd] ['mænɪdʒəbli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [felt] .

For	a	moment	the	weight	seemed	manageably	light	in	the	quick	relief	he	felt	.
为了	一个	片刻	这	重量	似乎	可控地	光	在	这	快的	宽慰	他	毛毡	.

那一刻，他感到如释重负，仿佛身上的重担都轻了起来。

[ə'veilɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slaɪt] ['meʒər] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ə; eɪ]

Availing	**himself**	**of**	**the**	**slight**	**measure**	**of**	**refreshment**	**he**	**raised**	**the**	**machine**	**a**
利用	他自己	的	这	轻微	措施	的	清爽	他	提高	这	机器	一个

['traɪf(ə)l] ,

trifle	**,**
琐事	,

他趁着这微弱的喘息之机，稍微抬高了机器。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] , [skwɜːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] [ɪn] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bent] , [streɪnd] ,

a	**trifle**	**more**	**,**	**squirmed**	**about**	**to**	**get**	**in**	**better**	**position**	**,**	**bent**	**,**	**strained**	**,**
一个	琐事	更多的	,	扭动着身子	关于	到	得到	在	更好的	位置	,	弯曲	,	紧张	,

再多一点，扭动着身体调整到更好的位置，弯下腰，绷紧了肌肉，

[gɑːt][ðə; ði] ['bʌlki] [θɪŋ] [pæst][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪŋ] [legz] , [ig'zəːtid] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv] [tʃest] [ænd; ənd]

got	**the**	**bulky**	**thing**	**past**	**his**	**clutching**	**legs**	**,**	**exerted**	**every**	**muscle**	**of**	**chest**	**and**
得到	这	笨重	事物	过去的	他的	紧握	腿	,	施加	每一个	肌肉	的	胸部	和

['æbdəmən] ,

abdomen	**,**
腹部	,

他费力地把那笨重的东西从双腿间拉了过去，使出了胸腹两块肌肉的力气。

[wɪtʃ] [naʊ] [kʊd; kəd] [ə'suːm] [sʌm; səm] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] ,

which	**now**	**could**	**assume**	**some**	**share**	**of**	**the**	**strain**	**,**
哪个	现在	可以	认为	一些	分享	的	这	拉紧	,

现在它可能要承担一部分压力了。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] [ʌv; əv] ['laɪðnəs] [ænd; ənd][dek'sterəti][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

and	**by**	**a**	**superhuman**	**effort**	**of**	**litheness**	**and**	**dexterity**	**and**	**all**	**the**
和	经过	一个	超人类	努力	的	柔韧性	和	灵巧	和	全部	这

[ˌoʊvər'welmɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd] ['frenzid] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

overwhelming	**power**	**of**	**physical**	**strength**	**and**	**frenzied**	**resolution**	**,**
压倒	力量	的	身体的	力量	和	丧心病狂	解决	,

凭借超乎常人的敏捷身手、强大的体魄和疯狂的决心，

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [rɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['stʌbi] [prə'dʒekʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

he	**succeeded**	**in**	**slipping**	**the**	**wheel**	**rim**	**over**	**the**	**stubby**	**projection**	**behind**	**him**
他	成功了	在	滑倒	这	车轮	轮缘	超过	这	矮胖的	投影	在后面	他

.

:
.

他成功地将轮辋套在了身后的矮小凸起物上。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ten] [maɪlz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]

If	**he**	**had**	**been**	**running**	**for**	**ten**	**miles**	**he**	**could**	**not**	**have**	**been**	**more**
如果	他	有	到过	跑步	为了	十	英里	他	可以	不是	有	到过	更多的

[ɪg'zɔːstɪd] .

exhausted	**.**
筋疲力尽的	.

即使他跑了十英里，也不可能更累了。

[hɪz; ɪz] [brest] [hiːvd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [spæz'mɑːdɪk] [breθ] [hiː; hi] [druː] .

His	**breast**	**heaved**	**with**	**every**	**spasmodic**	**breath**	**he**	**drew**	**.**
他的	胸部	喘息	和	每一个	痉挛性的	气息	他	画	.

他每一次痉挛性的呼吸都伴随着胸膛的剧烈起伏。

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [bleɪdz] [θrɔbd] [laɪk] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [tuːθ] .

His	**shoulder**	**blades**	**throbbed**	**like**	**an**	**aching**	**tooth**	**.**
他的	肩膀	刀片	悸动	喜欢	一个	疼痛	齿	.

他的肩胛骨像牙疼一样隐隐作痛。

[hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [pɑːm] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [nʌm] .

His	dripping	palm	was	utterly	numb	.
他的	滴落	棕榈	曾是	完全地	麻木的	.

他湿漉漉的手掌已经完全麻木了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] , ['preʃəs] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [hiː; hi] [sæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] limb158

For	a	few	brief	,	precious	seconds	he	sat	upon	the	limb158
为了	一个	很少	简短的	,	宝贵的	秒	他	卫星	之上	这	limb158

他在那根树枝上坐了短短几秒钟，那几秒钟弥足珍贵。158

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] ['biːdɪd] ['fɔːrhed] .

with	a	sense	of	unutterable	relief	,	and	mopped	his	beaded	forehead	.
和	一个	感觉	的	难以言喻	宽慰	,	和	拖把	他的	串珠	前额	.

他如释重负，擦了擦额头上渗出的珠子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnz] [fʊl] , [raʊnd] [feɪs] [smaɪld] [ə'pruːvɪŋli] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

And	the	sun's	full	,	round	face	smiled	approvingly	upon	him	.
和	这	太阳的	满的	,	圆形的	脸	微笑	赞许地	之上	他	.

太阳圆圆的脸庞仿佛在赞许地对他微笑。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [fluː] .

Meanwhile	the	minutes	flew	.
同时	这	分钟	飞翔	.

时间飞逝。

['hʌrɪŋ] [naʊ] ,

Hurrying	now	,
匆忙	现在	,

现在赶紧走，

[hiː; hi] ['skræmbld] [daʊn] [ðə; ði] [triː] [trʌŋk] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd] [les]

he	scrambled	down	the	tree	trunk	where	he	had	a	better	and	less
他	打乱	向下	这	树	树干	在哪里	他	有	一个	更好的	和	较少的

[dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

discouraging	view	of	the	situation	.
令人沮丧	看法	的	这	情况	.

他顺着树干爬了下来，在那里他能更清楚地看到眼前的状况，不再那么令人沮丧。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] [hʌŋ] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪŋk] [ænd; ənd] [dʒʌst] [klɪr] [ʌv; əv]

He	saw	that	Uncle	Sam	hung	about	five	feet	from	the	brink	and	just	clear	of
他	锯	那	叔叔	山姆	悬挂	关于	五	脚	从	这	边缘	和	只是	清除	的

[ðə; ði] ['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

他看到山姆大叔的雕像离悬崖边缘大约五英尺，刚好离水面还有一段距离。

[ɪf] [ðə; ði] [bæŋk] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [wʌz; wəz] [les] [prɪ'sɪpɪtəs] [ðæn; ðən] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðer; ðər] [wʊd]

If	the	bank	on	this	side	was	less	precipitous	than	on	the	other	there	would
如果	这	银行	在	这	边	曾是	较少的	陡峭	比	在	这	其他	那里	会

[biː; bi] [sʌm; səm] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [wɪ'ðaʊt] ['sɪriəs] ['dæmɪdʒ] .

be	some	prospect	of	rescuing	his	machine	without	serious	damage	.
是	一些	前景	的	救援	他的	机器	没有	严肃的	损害	.

如果这一侧的河岸坡度比另一侧缓一些，或许还有可能在不造成严重损坏的情况下将他的机器救出来。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [get] [wet] [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['kɑːrbəreɪtər] [ænd; ənd] [mæg'niːtoʊ]

He	could	afford	to	let	it	get	wet	provided	the	carburetor	and	magneto
他	可以	买得起	到	让	它	得到	湿的	假如	这	化油器	和	磁电机

[wɜːr; wər] [nɑːt] [səb'mɜːrdʒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gæs] [tæŋk] — —

were	not	submerged	and	the	gas	tank	—	—
是	不是	湮	和	这	气体	坦克	—	—

只要化油器和磁电机没有被水淹没，而且油箱——他可以承受它被水浸湿。

[ðə; ði][gæs][tæŋk] .

The	gas	tank	.
这	气体	坦克	.

油箱。

[ðæt] [θɔːt] [stæbd] [hɪm; ɪm] .

That	thought	stabbed	him	.
那	想法	刺伤	他	.

那个念头像刀子一样刺痛了他。

[kʊd; kəd][ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][hæv; həv] [floʊd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] [waɪl] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz]

Could	the	gasoline	have	flowed	out	of	the	tank	while	the	machine	was
可以	这	汽油	有	流动	出去	的	这	坦克	尽管	这	机器	曾是

['hæŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ?

hanging	up	and	down	?
绞刑	向上	和	向下	?

机器上下晃动时，汽油会不会从油箱里流出来了?

[ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [hoʊl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɜːrfəˌretɪd] [skruː] - ['kʌvər] , [ˌʌndər'niːθ] .

That	would	bring	the	supply	hole	,	with	its	perforated	screw	-	cover	,	underneath	.
那	会	带来	这	供应	洞	,	和	它是	穿孔的	拧紧	-	覆盖	,	下	.

这样就能把带穿孔螺丝盖的供水孔移到下面去。

[hiː; hi] [weidid] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]

He	waded	cautiously	into	the	water	and	found	to	his	infinite	relief	that	the
他	涉水	谨慎地	进入	这	水	和	成立	到	他的	无限	宽慰	那	这

[səb'mɜːrdʒd] [bæŋk] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sloʊp] .

submerged	bank	formed	a	gentle	slope	.
湮	银行	形成	一个	温和的	坡	.

他小心翼翼地涉水而入，无比欣慰地发现，被淹没的河岸形成了一个缓坡。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ,

He	could	not	go	far	enough	to	lift	his	machine	,
他	可以	不是	去	远的	足够的	到	举起	他的	机器	,

他走得不够远，无法抬起他的机器。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [tuː; tə] ['wɪg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɪts] [hʊk] [ænd; ənd] [ðen] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	could	reach	to	wiggle	it	off	its	hook	and	then	guide	it	,
但	他	可以	抵达	到	扭动	它	离开	它是	钩	和	然后	指导	它	,

但他可以伸手把它从钩子上取下来，然后引导它。

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːz] [ɪts] [fɔːl] [ænd; ənd] [kiːp] [ɪts] ['dæmɪdʒəbl] [pɑːrts] [klɪr]

in	some	measure	,	enough	to	ease	its	fall	and	keep	its	damageable	parts	clear
在	一些	措施	,	足够的	到	舒适	它是	落下	和	保持	它是	易损	部分	清除

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

of	the	water	.
的	这	水	.

在某种程度上，足以减轻其下落的冲击力，并使其易损部件远离水面。

[æt; ət] least159

At	least159
在	least159

至少159

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

he	believed	he	could	.
他	相信	他	可以	.

他相信自己可以做到。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] .

In	any	event	,	he	had	no	alternative	choice	and	time	was	flying	.
在	任何	事件	,	他	有	不	选择	选择	和	时间	曾是	飞行	.

总之，他别无选择，时间紧迫。

['æftər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] .

After	what	he	had	already	done	he	felt	he	could	do	anything	.
后	什么	他	有	已经	完毕	他	毛毡	他	可以	做	任何事物	.

经历了之前那些事之后，他觉得自己无所不能。

[sək'ses] , [haʊ'evər] ['wiəriŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪŋ] , ['gɪvz] [wʌn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['wɜːrkɪŋ] ['kæpɪt(ə)l]

Success	,	however	wearying	and	exhausting	,	gives	one	a	certain	working	capital
成功	,	然而	令人疲惫	和	精疲力竭	,	给予	一	一个	肯定	在职的	首都

[ʌv; əv] [streŋθ] ,

of	strength	,
的	力量	,

成功，无论多么令人疲惫不堪，都能给人带来一定的精力和动力。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ][fɑːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [feɪl] .

and	having	succeeded	so	far	he	would	not	now	fail	.
和	拥有	成功了	所以	远的	他	会	不是	现在	失败	.

既然他已经成功了，现在就不会失败了。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðæt] ['wɜːrkɪŋ] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd]

His	success	in	crossing	had	given	him	that	working	capital	of	resolution	and
他的	成功	在	过境	有	给定	他	那	在职的	首都	的	解决	和

[ɪn'sentɪv] [wens] [keɪm] [hɪz; ɪz][ˌsuːpər'hjuːmən] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] [rɪ'zɑːlv] [ɪn] [ðæt]

incentive	whence	came	his	superhuman	strength	and	overmastering	resolve	in	that
激励	何处	来了	他的	超人类	力量	和	过度掌握	解决	在	那

['loʊnli] [triː] .

lonely	tree	.
孤独	树	.

他成功穿越那棵树，这为他积累了决心和动力，也正是这种决心和动力，造就了他在那棵孤树上超人的力量和战胜一切的毅力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][feɪl] [naʊ] .

And	he	would	not	fail	now	.
和	他	会	不是	失败	现在	.

他现在不会失败了。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Yet	he	could	not	bring	himself	to	look	at	his	watch	.
然而	他	可以	不是	带来	他自己	到	看	在	他的	手表	.

但他却始终无法鼓起勇气去看手表。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə; eɪ] [ges] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sʌn] , [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [taɪm]

He	was	willing	to	venture	a	guess	,	from	the	sun	,	as	to	what	time
他	曾是	愿意的	到	风险投资	一个	猜测	,	从	这	太阳	,	作为	到	什么	时间

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

他愿意根据太阳的位置来猜测现在的时间。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [klɪntʃ] [ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kruːəl] ,

but	he	could	not	clinch	the	knowledge	by	a	look	at	the	cruel	,
但	他	可以	不是	成交	这	知识	经过	一个	看	在	这	残忍的	,

但他无法仅凭一眼残酷的目光就获得确凿的知识。

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [glæs] - [feɪst] ['ɔːtəkræt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

uncompromising	little	glass	-	faced	autocrat	in	his	pocket	.
毫不妥协	小的	玻璃	-	面对	独裁者	在	他的	口袋	.

他口袋里装着一个冷酷无情、面无表情的小独裁者。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ðɪ] [les] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

He	preferred	to	work	in	the	less	disheartening	element	of	uncertainty	.
他	首选	到	工作	在	这	较少的	令人沮丧	元素	的	不确定	.

他更喜欢在不确定性这种不那么令人沮丧的环境中工作。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][hɑːrd] , [koʊld] [truːθ] — [nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .

He	**did**	**not**	**want**	**to**	**know**	**the**	**hard**	**,**	**cold**	**truth**	**—**	**not**	**till**	**he**	**was**	**moving**	**.**
他	做过	不是	想	到	知道	这	难的	,	寒冷的	真相	—	不是	直到	他	曾是	移动	.

他不想知道残酷的真相——直到他要搬家为止。

[hɪr] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][naɪs] ['kælkjuleɪtɪŋ] ,

Here	**now**	**was**	**the**	**need**	**of**	**nice**	**calculating**	**,**
这里	现在	曾是	这	需要	的	好的	计算	,

现在就需要进行一些精确的计算了。

[ænd; ənd][tɑːm] [aɪd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	**Tom**	**eyed**	**the**	**shore**	**and**	**the**	**tree**	**and**	**the**	**machine**	**with**	**the**
和	汤姆	眼睛	这	支撑	和	这	树	和	这	机器	和	这

[ə'preɪzɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reslər] ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .

appraising	**glance**	**of**	**a**	**wrestler**	**eyeing**	**his**	**opponent**	**.**
评估	瞥一眼	的	一个	摔跤手	觊觎	他的	对手	.

汤姆用一种摔跤手审视对手的目光，打量着海岸、树木和机器。

[hiː; hi] [broʊk] ['sevrəl] ['bræntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] , ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]

He	**broke**	**several**	**branches**	**from**	**the**	**tree**	**,**	**laying**	**them**	**so**	**as**	**to**	**form**	**a**
他	打破	一些	分支	从	这	树	,	躺下	他们	所以	作为	到	形式	一个

[kaɪnd][ʌv; əv] ['sprɪŋi] ,

kind	**of**	**springy**	**,**
种类	的	有弹性的	,

他折下树上的几根树枝，将它们摆放成一种有弹性的形状，

['liːfi] [maʊnd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] .

leafy	**mound**	**close**	**to**	**the**	**brink**	**.**
绿叶	冢	关闭	到	这	边缘	.

靠近边缘的绿叶堆。

Then160

Then160

Then160

然后160

['stændɪŋ] [niː] - [diːp] [hiː; hi] ['wɪg(ə)l] [ðə; ði] [wiːlz] [rɪm] ['veri] ['kɔːʃəsli] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

standing	**knee**	**-**	**deep**	**he**	**wiggled**	**the**	**wheel's**	**rim**	**very**	**cautiously**	**out**	**to**	**the**	**end**	**of**
常设	膝盖	-	深的	他	扭动	这	轮子的	轮缘	非常	谨慎地	出去	到	这	结尾	的

[ɪts] ['hæŋər] ,

its	**hanger**	**,**
它是	衣架	,

他站在齐膝深的水里，小心翼翼地把车轮的轮辋从挂钩上挪到尽头。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['bæləns] [ðer; ðər] .

so	**that**	**it**	**just**	**balanced**	**there**	**.**
所以	那	它	只是	均衡	那里	.

所以它就那样保持平衡了。

[wʌn] [mɔːr] [grænd] [draɪv] ,

One	**more**	**grand**	**drive**	**,**
一	更多的	盛大	驾驶	,

再来一次精彩的驾驶体验，

[wʌn] [mɔːr] ['efərt] [ʌv; əv] [ʌn'jiːldɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['ækjərət] [dek'sterəti][ænd; ənd] — [hiː; hi] [wʊd]

one	**more**	**effort**	**of**	**unyielding**	**strength**	**and**	**accurate**	**dexterity**	**and**	**—**	**he**	**would**
一	更多的	努力	的	不屈	力量	和	准确的	灵巧	和	—	他	会

[biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] .

be	**upon**	**the**	**road**	**.**
是	之上	这	路	.

再付出一次顽强的力量和精准的技巧，他就能上路了。

[ðə; ði] [θɔ:t] ['æktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stɪmjələnt] .

The	thought	acted	as	a	stimulant	.
这	想法	行动	作为	一个	兴奋剂	.

这种想法起到了刺激作用。

['lɑ:dʒɪŋ] [wʌn] [hænd] ['ʌndər] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [staʊt]

Lodging	one	hand	under	the	seat	of	the	machine	and	the	other	upon	a	stout
住宿	一	手	在下面	这	座位	的	这	机器	和	这	其他	之上	一个	肥硕

[bɑ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [wʊd] [ə'fɔ:rd] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd]

bar	of	the	mechanism	which	he	thought	would	afford	him	just	the	play	and
酒吧	的	这	机制	哪个	他	想法	会	买得起	他	只是	这	玩	和

[swɪŋ] [hi:; hi] ['ni:dɪd] ,

swing	he	needed	,
摇摆	他	需要	,

他将一只手放在机器座椅下方，另一只手扶住机械装置的一根粗壮的杆子，他认为这样就能给他提供所需的活动空间和摆动幅度。

[hi:; hi] ['dʒɔgld] [ðə; ði] [wi:l] [ɔ:f] [ɪts] ['hæŋər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪd] [swi:p] ,

he	joggled	the	wheel	off	its	hanger	,	and	with	a	wide	sweep	,
他	慢跑	这	车轮	离开	它是	衣架	,	和	和	一个	宽的	扫	,

他晃动了一下，把轮子从支架上取了下来，然后大幅度地挥动了一下，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['skɪlfəlɪ] ['minimaizd] [ðə; ði] ['hevi] [weɪt] ,

in	which	he	skillfully	minimized	the	heavy	weight	,
在	哪个	他	巧妙地	最小化	这	重的	重量	,

他巧妙地减轻了沉重的负担，

[hi:; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['ɑ:ntə] [ðə; ði] ['sprɪŋi] [bed] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] .

he	swung	the	machine	onto	the	springy	bed	which	he	had	made	to	receive	it	.
他	摇摆	这	机器	到	这	有弹性的	床	哪个	他	有	制成	到	收到	它	.

他把机器甩到他特意制作的弹簧床上。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kɑ:mræd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['soʊldʒər] [meɪ] [bend] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

Then	,	as	the	comrade	of	a	wounded	soldier	may	bend	over	him	,
然后	,	作为	这	同志	的	一个	受伤	士兵	可能	弯曲	超过	他	,

然后，就像受伤士兵的战友可能会俯身靠近他一样，

[hi:; hi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['meɪkʃɪft] , ['li:fi] [kaʊtʃ] .

he	knelt	down	beside	his	companion	upon	the	makeshift	,	leafy	couch	.
他	跪下	向下	旁	他的	伴侣	之上	这	临时搭建	,	绿叶	长椅	.

他跪在同伴身旁，躺在临时搭建的树叶沙发上。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [raɪt] ?

"	Are	you	all	right	?
"	是	你	全部	正确的	?

你还好吗?

" [hi:; hi] [æskt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] ['efərt] .

"	he	asked	in	the	agitation	of	his	triumphant	effort	.
"	他	问	在	这	搅动	的	他的	凯	努力	.

“他在胜利的激动中问道。

['ʌŋk(ə)l] [sæm] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsər] .

Uncle	Sam	did	not	answer	.
叔叔	山姆	做过	不是	回答	.

山姆大叔没有回答。

[hiː; hi] [stʊd] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [ˈloʊɝd] [ðə; ði] [rest] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [stænd]

He	stood	the	machine	upright	and	lowered	the	rest	so	that	it	could	stand
他	站立	这	机器	直立	和	降低	这	休息	所以	那	它	可以	站立

[ʌnˈeɪdɪd] ;

unaided	;
未受帮助	;

他将机器扶正，然后降低其余部分的高度，使机器能够独立站立；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːr] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv] [mʌd] - [gɑːrd] [wɪtʃ] [ˈʌŋk(ə)l] [sæm] [hæd; həd]

and	he	tore	away	the	remnant	of	mud	-	guard	which	Uncle	Sam	had
和	他	撕裂	离开	这	剩	的	泥	-	警卫	哪个	叔叔	山姆	有

[ˈsækrifaɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [roʊl] [ʌv; əv] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈendʒɪn] [ænd; ənd] [ˈpæd(ə)l] - [wiːl] . -

sacrificed	in	his	role	of	combination	engine	and	paddle	-	wheel	.	161
牺牲	在	他的	角色	的	组合	引擎	和	桨	-	车轮	.	-

他撕掉了山姆大叔为了兼任发动机和桨轮的角色而牺牲的那块残存的挡泥板。161

" [juːv] [gɑːt] [ðə; ði] [ˈwaɪɝz, ˈwaɪrz] [ɔːl] [ˈtæŋg(ə)ld] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] [spoʊks] , " [tɑːm] [sed] ;

"	You've	got	the	wires	all	tangled	up	in	your	spokes	,	"	Tom	said	;
"	你已经	得到	这	电线	全部	纠缠不清	向上	在	你的	发言人	,	"	汤姆	说	;

“你的车轮辐条上的电线都缠在一起了，”汤姆说；

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [rek] .

"	you	look	like	a	—	a	wreck	.
"	你	看	喜欢	一个	—	一个	破坏	.

你看上去像——像一团糟。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [oʊld] [stɪks] [ʌv; əv] [ˈʃɪŋglz] ?

What	do	you	want	with	those	old	sticks	of	shingles	?
什么	做	你	想	和	那些	老的	棍子	的	带状疱疹	?

你想要那些旧瓦片做什么?

[haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːf] [fɔːr; fər] [gæs] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [oʊld] [træmp] ?

How	are	you	off	for	gas	—	you	—	you	old	tramp	?
如何	是	你	离开	为了	气体	—	你	—	你	老的	流浪汉	?

你这老流浪汉，怎么跑去加油了?

" [ˈʌŋk(ə)l] [sæm] [dɪd] [nɑːt] [ˈænsər] .

"	Uncle	Sam	did	not	answer	.
"	叔叔	山姆	做过	不是	回答	.

山姆大叔没有回答。

" [ˈeniweɪ] , [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , " [tɑːm] [pæntid] ; " [ˈoʊnli] [maɪ] [ɑːrm] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [oʊld]

"	Anyway	,	you're	all	right	,	"	Tom	panted	;	"	only	my	arm	is	worse	than	your	old
"	反正	,	你是	全部	正确的	,	"	汤姆	喘息	;	"	仅有的	我的	手臂	是	更糟	比	你的	老的

[mʌd] - [gɑːrd] .

mud	-	guard	.
泥	-	警卫	.

“总之，你没事，”汤姆喘着气说；“只是我的胳膊比你那块旧挡泥板还糟糕。”

[wɪə(r)] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] — — [kɑːnt] [juː; jʊ] [spiːk] ?

We're	a	pair	of	—	—	Can't	you	speak	?
是	一个	一对	的	—	—	不能	你	说话	?

我们是一对—— 你不能说话吗?

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈbriːðɪŋ] [ðə; ði] [ˈdedli] [fəˈtiːg] [hiː; hi] [felt] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði]

"	he	added	breathing	the	deadly	fatigue	he	felt	and	putting	his	foot	upon	the
"	他	额外	呼吸	这	致命	疲劳	他	毛毡	和	推杆	他的	脚	之上	这

[ˈped(ə)l] .

pedal	.
踏板	.

他喘着粗气，感到一阵致命的疲惫，然后把脚踩在了踏板上。

" [wʌt] — [duː] — [juː; jʊ] — [seɪ] ?
" What — do — you — say ?
" 什么 — 做 — 你 — 说 ?

“你怎么说?

[hʌ] ?
Huh ?
嗯 ?

嗯?

" [ænd; ənd] [ðen] ['ʌŋk(ə)l][sæm] ['ænsər] .
" And then Uncle Sam answered .
" 和 然后 叔叔 山姆 回答 .

然后山姆大叔回答了。

" [ˌtiːˈkeɪ] - [ˌtiːˈkeɪ] - [ˌtiːˈkeɪ] - [ˌtiːˈkeɪ] - [ˌtiːˈkeɪ] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] — — ['nevər] [maɪnd]
" Tk - tk - tk - tk - tk - r - r - r - r - r - r - r - r — — Never mind
" tk - tk - tk - tk - tk - r - r - r - r - r - r - r - r — — 绝不 头脑
[jʊr; jər][ɑːrm] .
your arm .
你的 手臂 .

“滴答滴答滴答滴答——别在意你的胳膊。

[kʌm] [əˈhed] — ['hɜːri] , " [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] . -
Come ahead — hurry , " he seemed to say . 162
来 前方 — 匆忙 , " 他 似乎 到 说 . -

“快点，快点，”他似乎在说。[162]

['tʃæptər] ['twenti] - [faɪv]
CHAPTER TWENTY - FIVE
章 二十 - 五

第二十五章

" [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] —
" WHAT YOU HAVE TO DO —
" 什么 你 有 到 做 —

你必须这样做——

" ['swɪftli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [sʌn] - [flekt] [roʊd] [sped] [ðə; ði] [dɪˈspætʃ] - ['raɪdər] .
" Swiftly along the sun - flecked road sped the dispatch - rider .
" 迅速地 沿着 这 太阳 - 有斑点的 路 加速 这 派遣 - 骑士 .

“信使沿着阳光斑驳的道路飞驰而去。”

[ɪn][ðə; ði] ['meloʊ] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [deɪ] [hiː; hi] [roʊd] ,
In the mellow freshness of the new day he rode ,
在 这 醇厚 新鲜 的 这 新的 天 他 骑 ,

在清爽宜人的新一天，他策马前行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] [ɪn][ɪts] ['laɪtnɪŋ] [flaɪt] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪri]
and the whir of his machine in its lightning flight mingled with the cheery
和 这 嗡嗡 的 他的 机器 在 它是 闪电 航班 混合 和 这 欢快的
['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,
songs of the birds ,
歌曲 的 这 鸟类 ,

他的机器在闪电般的飞行中发出的嗡嗡声，与鸟儿欢快的歌声交织在一起。

[huːz] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['kɔːrəs] ['haːtnd] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
whose early morning chorus heartened and encouraged him .
谁 早期的 早晨 合唱 令人鼓舞 和 鼓励 他 .

清晨的合唱令他感到振奋和鼓舞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːm][ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kuːl] ,

There	was	a	balm	in	the	fragrant	atmosphere	of	the	cool	,
那里	曾是	一个	香脂	在	这	香	气氛	的	这	凉爽的	,

凉爽的空气中弥漫着芬芳，令人感到一丝慰藉。

[greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] ['entərd] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][tɑːm] [sleid] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

gray	morning	which	entered	the	soul	of	Tom	Slade	and	whispered	to	him	,
灰色的	早晨	哪个	进入	这	灵魂	的	汤姆	斯莱德	和	低声说道	到	他	,

灰蒙蒙的清晨渗入汤姆·斯莱德的灵魂，在他耳边低语：

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd][æz; əz][feɪl] .

There	is	no	such	word	as	fail	.
那里	是	不	这样的	单词	作为	失败	.

世上没有“失败”这个词。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [aʊt][ʌv; əv]['træveɪl] , [ænd; ənd][breɪn] - ['rækɪŋ]

Out	of	the	night	he	had	come	,	out	of	travail	,	and	brain	-	racking
出去	的	这	夜晚	他	有	来	,	出去	的	劳作	,	和	脑	-	货架

[pər'pleksəti][ænd; ənd] ['tɔːtʃəriŋ] ['efərt] ,

perplexity	and	torturing	effort	,
困惑	和	酷刑	努力	,

他从黑夜中走来，从苦难中走来，从令人绞尽脑汁的困惑和痛苦的努力中走来，

['krɔːsɪŋ] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtərz][ænd; ənd] ['mætʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['splendɪd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [wɪl]

crossing	rushing	waters	and	matching	his	splendid	strength	and	towering	will
过境	匆忙	水	和	匹配	他的	灿烂	力量	和	参天	将要

[ə'genst] ['ɑːbstək(ə)lz] , [ə'genst] [feɪt] , [ə'genst] ['evriθɪŋ] .

against	obstacles	,	against	fate	,	against	everything	.
反对	障碍	,	反对	命运	,	反对	一切	.

他渡过湍急的河流，凭借着惊人的力量和坚强的意志力，战胜了重重障碍、命运以及一切困难。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [ðə; ði]['hænd(ə)l] - [bɑːr][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪn] [ðæt] [kən'tɪnjuəs] ['hændʃeɪk] [wɪtʃ]

As	he	held	the	handle	-	bar	of	Uncle	Sam	in	that	continuous	handshake	which
作为	他	握住	这	处理	-	酒吧	的	叔叔	山姆	在	那	连续的	握手	哪个

[ðeɪ] [nuː] [soʊ] [wel] ,

they	knew	so	well	,
他们	知道	所以	出色地	,

他握着山姆大叔的车把，做出他们都非常熟悉的、持续不断的握手动作。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][felt] [nʌm] [ænd; ənd] [sɔːr] , [ænd; ənd] his163

his	right	arm	felt	numb	and	sore	,	and	his163
他的	正确的	手臂	毛毡	麻木的	和	疮	,	和	his163

他的右臂感到麻木和疼痛，他的163

[hoʊl] ['bɑːdi] [eɪkt] .

whole	body	ached	.
所有的	身体	疼痛	.

全身酸痛。

['ʌŋk(ə)l]['sæmz][bɪg] , [lɪərɪŋ] [glæs] [aɪ] [wʌz; wəz] [smæʃt] , [hɪz; ɪz][mʌd] - [gɑːrd] [rentʃt] [ɔːf] ,

Uncle	Sam's	big	,	leering	glass	eye	was	smashed	,	his	mud	-	guard	wrenched	off	,
叔叔	山姆的	大的	,	色眯眯的	玻璃	眼睛	曾是	粉碎	,	他的	泥	-	警卫	扭动	离开	,

山姆大叔那只硕大、咧嘴笑着的玻璃眼珠被打碎了，挡泥板也被扯了下来。

[ænd; ənd][draɪd] [mʌd] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wiːlz] .

and	dried	mud	was	upon	his	wheels	.
和	干燥	泥	曾是	之上	他的	车轮	.

他的车轮上沾满了干涸的泥浆。

[hɪz; ɪz]['raɪdɚz]['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd]['wɔːtər] - [soʊkt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [blæk] [wɪð; wɪθ] [graɪm] .

His	rider's	uniform	was	torn	and	water	-	soaked	,	his	face	black	with	grime	.
他的	骑手的	制服	曾是	撕裂	和	水	-	浸泡过	,	他的	脸	黑色的	和	污垢	.

他的骑手制服破烂不堪，被水浸透，脸上满是污垢。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [per] .
They made a good pair .
他们 制成 一个 好的 一对 .

他们真是天生一对。

['nevər] [ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] [dɪd] [ðə; ði] ['raɪdər] [gɪv] ,
Never a glance to right or left did the rider give ,
绝不 一个 瞥一眼 到 正确的 或者 左边 做过 这 骑士 给 ,

骑手始终没有向左或向右看一眼。

[nɔːr] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri] [nɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fjuː] ['ɜːrli] ['raizəz] [huː] [pɔːzd] [tuː; tə] [ster]
nor so much as a perfunctory nod to the few early risers who paused to stare
也不 所以 很多 作为 一个 敷衍了事 点头 到 这 很少 早期的 立管 WHO 暂停 到 盯
[æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sped] [baɪ] .
at him as he sped by .
在 他 作为 他 加速 经过 .

他甚至没有对少数几个早起的人点头致意，这些人停下来盯着他疾驰而过。

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hæmlət] [ʌv; əv] [pɜːsən] [æn; ən] [oʊld] ['frentʃmən] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [siːt] [bɪ'fɔːr]
In the little hamlet of Persan an old Frenchman sitting on a rustic seat before
在 这 小的 村庄 的 波斯人 一个 老的 法国人 坐着 在 一个 乡村 座位 前
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ,
the village inn ,
这 村庄 客栈 ,

在佩尔桑这个小村庄里，一位法国老人坐在村里客栈前的一张简陋长椅上。

[rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːl] ,
removed his pipe from his mouth long enough to call ,
已移除 他的 管道 从 他的 嘴 长的 足够的 到 称呼 ,

他把烟斗从嘴里拿出来，打了个电话。

" [lɑː] [koʊt] ?
" La côte ?
" 拉 海岸 ?

“La côte?

" [bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [dɪd] [ðə; ði] ['raɪdər] ['ænsər] .
" But never a word did the rider answer .
" 但 绝不 一个 单词 做过 这 骑士 回答 .

但骑手始终一言不发。

['tʃɪldrən] , [huː] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli] [bɜːrd] , [wɜːr; wər] [ɔːl'redi]
Children , who , following the good example of the early bird , were already
孩子们 , WHO , 下列的 这 好的 例子 的 这 早期的 鸟 , 是 已经
[ə'brɔːd] ,
abroad ,
国外 ,

孩子们效仿早起的鸟儿，早已出国了。

['skɜːriːd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['klætər] [ɪn] [ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] ,
scurried out of his way , making a great clatter in their wooden shoes ,
匆匆跑过 出去 的 他的 方式 , 制作 一个 伟大的 哒 在 他们的 木制的 鞋 ,

他们慌忙躲开，木鞋发出很大的响声。

[ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [saɪt] .
and gaping until he passed beyond their sight .
和 张开的 直到 他 通过了 超过 他们的 视线 .

他们目瞪口呆，直到他消失在他们的视线中。

['oʊvər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] - [hiː; hi] [rʌʃt] ,
Over the bridge at Soignois he rushed ,
超过 这 桥 在 - 他 匆忙 ,

他冲过索尼奥瓦桥，

['meɪkɪŋ] [ɪts] ['ræmʃæk(ə)l] [plæŋks] ['ræt(ə)l] [ænd; ənd] [θroʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [frʌm; frəm]

making	its	ramshackle	planks	rattle	and	throw	up	a	cloud	of	dust	from
制作	它是	摇摇欲坠的	木板	嘎嘎作响	和	扔	向上	一个	云	的	灰尘	从

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['vaɪbret] [si:mz] .

between	the	vibrating	seams	.
之间	这	振动	接缝	.

摇摇欲坠的木板发出嘎嘎声，震动的缝隙间扬起一阵尘土。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [klaʊd] [hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] ['spektər] , ['bɑ:di] [bent] , [hed] [loʊ] ,

Out	of	this	cloud	he	emerged	like	a	gray	spectre	,	body	bent	,	head	low	,
出去	的	这	云	他	出现	喜欢	一个	灰色的	幽灵	,	身体	弯曲	,	头	低的	,

他像一个灰色的幽灵一样从云层中出现，身子弯曲，头低垂。

[geɪz] [fɪkst] [ænd; ənd] [ɪn'tens] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ][ˌpændə'moʊniəm][ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [səb'saɪdɪŋ] ['ekoʊz]

gaze	fixed	and	intense	,	leaving	a	pandemonium	of	dust	and	subsiding	echoes
目光	固定的	和	激烈的	,	离开	一个	混乱	的	灰尘	和	消退	回声

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] . -

behind	him	.	164
在后面	他	.	-

目光坚定而专注，身后只留下一片尘土飞扬的混乱景象和渐渐消散的回声。164

[æt; ət] - [æn; ən][oʊld] ['haʊswaɪf] [θru:] ['oʊpən][hɜ:r; hər][blaɪndz][ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['dʌsti]

At	Virneu	an	old	housewife	threw	open	her	blinds	and	seeing	the	dusty
在	-	一个	老的	家庭主妇	扔	打开	她	百叶窗	和	看到	这	尘土飞扬

['kɑ:ki] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdər] ,

khaki	of	the	rider	,
卡其色	的	这	骑士	,

在维尔纽，一位老妇人拉开百叶窗，看到了骑手沾满灰尘的卡其布制服。

['sʌmənd] [hɜ:r; hər] [bru:d] , [hu:] [weɪvd] [ðə; ði]['traɪkʌlər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] , ['læfɪŋ]

summoned	her	brood	,	who	waved	the	tricolor	from	the	casement	,	laughing
被召唤	她	幼虫	,	WHO	挥手	这	三色	从	这	窗扇	,	笑

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] , " ['vi:v] - !

and	calling	,	"	Vive	l'Amerique	!
和	呼叫	,	"	活力	-	!

她召集了她的孩子们，孩子们从窗户里挥舞着三色旗，笑着喊道："美国万岁！"

" [ðer; ðər] ['tʃɪri] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][frə'tɜ:rn(ə)l]['peɪtriətɪzəm][dɪd] [kɔ:z] [tɑ:m][tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed]

"	Their	cheery	voices	and	fraternal	patriotism	did	cause	Tom	to	turn	his	head
"	他们的	欢快的	声音	和	兄弟	爱国主义	做过	原因	汤姆	到	转动	他的	头

[ænd; ənd][kɔ:l] ,

and	call	,
和	称呼	,

"他们欢快的声音和兄弟般的爱国情怀让汤姆转过头来，喊道：

" [mɛr'si:] .

"	Merci	.
"	谢谢	.

谢谢。

['vi:v] [lɑ:] [fræns] !

Vive	la	France	!
活力	拉	法国	!

法兰西万岁！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [frentʃ] .

"	And	they	answered	again	with	a	torrent	of	French	.
"	和	他们	回答	再次	和	一个	激流	的	法语	.

"他们又用法语滔滔不绝地回答了。"

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] - , [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	morning	was	well	established	as	he	passed	through	Chuisson	,	and	a
这	早晨	曾是	出色地	已确立的	作为	他	通过了	通过	-	,	和	一个

[klɑːk] [ə'pɑːn][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ,

clock	upon	a	romantic	,
钟	之上	一个	浪漫的	,

他途经楚伊松时，晨光已然明媚，一座浪漫的钟摆映着.....

[ˌmiːd'iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['taʊər] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [bʌt; bət] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [faɪv]

medieval	-	looking	little	tower	told	him	that	it	lacked	but	ten	minutes	of	five
中世纪	-	寻找	小的	塔	讲述	他	那	它	缺乏	但	十	分钟	的	五

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

一座外观像中世纪风格的小塔楼告诉他，现在距离五点钟只差十分钟了。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [daʊt] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

A	feeling	of	doubt	,	almost	of	despair	,
一个	感觉	的	怀疑	,	几乎	的	绝望	,

一种怀疑，近乎绝望的感觉，

[siːzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] [ðæt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['sɜːrlinəs] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm]

seized	upon	him	and	he	called	in	that	impatient	surliness	which	springs	from
查获	之上	他	和	他	称为	在	那	不耐烦	暴躁	哪个	弹簧	从

[tens] [æŋ'zaɪəti] ,

tense	anxiety	,
紧张	焦虑	,

他抓住自己的要害，露出了那种因紧张焦虑而产生的急躁暴躁的神情。

['æskɪŋ] [æn; ən][oʊld][mæn] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [diː'ep] .

asking	an	old	man	how	far	it	was	to	Dieppe	.
问	一个	老的	男人	如何	远的	它	曾是	到	迪耶普	.

问一位老人到迪耶普有多远。

[ðə; ði][mæn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [pə'laɪt] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

The	man	shrugged	his	shoulders	and	shook	his	head	in	polite	confession	that	he
这	男人	耸了耸肩	他的	肩膀	和	摇晃	他的	头	在	有礼貌的	忏悔	那	他

[dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['ɪŋglɪʃ] .

did	not	understand	English	.
做过	不是	理解	英语	.

那人耸了耸肩，摇了摇头，礼貌地承认自己不懂英语。

[ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [tɑːm] .

In	his	anxiety	it	irritated	Tom	.
在	他的	焦虑	它	受刺激	汤姆	.

汤姆的焦虑让他感到烦躁。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	What	do	you	know	?
"	什么	做	你	知道	?

你知道些什么?

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[aʊt] [ʌv; əv] - [hiː; hi] ['leɪbərd] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɪl] ,

Out	of	Chuisson	he	labored	up	a	long	hill	,
出去	的	-	他	辛勤劳作	向上	一个	长的	爬坡道	,

他从楚伊松出发，艰难地爬上了一座长长的山坡，

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['ʌŋk(ə)l][sæm] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][tuː; tə] ['slækən] [hɪz; ɪz]

and	though	Uncle	Sam	made	no	more	concession	to	it	than	to	slacken	his
和	尽管	叔叔	山姆	制成	不	更多的	让步	到	它	比	到	放松	他的

[ʌn'presɪdentɪd] [reɪt] [ʌv; əv] speed165

unprecedented	rate	of	speed165
空前的	速度	的	speed165

尽管山姆大叔并未对此做出更多让步，只是放慢了他前所未有的推进速度[165]

[ðə; ði] ['mɛrəst] ['traɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self] [tuː; tə][tɑːm][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

the	merest	trifle	,	the	difference	communicated	itself	to	Tom	at	once	and	it
这	最	琐事	,	这	不同之处	沟通	本身	到	汤姆	在	一次	和	它

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

哪怕只是微不足道的小事，汤姆也立刻察觉到了其中的区别，而且似乎……

[baɪ]['kɑːntræst] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] .

by	contrast	,	as	if	they	were	creeping	.
经过	对比	,	作为	如果	他们	是	爬行	.

相比之下，它们就像是在爬行。

[ɑːn][ænd; ənd] [ʌp] ['ʌŋk(ə)l][sæm] [went] , [plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['stɜːrdɪli] ,

On	and	up	Uncle	Sam	went	,	plying	his	way	sturdily	,
在	和	向上	叔叔	山姆	去	,	合奏	他的	方式	坚固地	,

山姆大叔一路稳步前进，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['oʊdər] — ['dɔːgɪd] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd]

making	a	great	noise	and	a	terrific	odor	—	dogged	,	determined	and
制作	一个	伟大的	噪音	和	一个	了不起	气味	—	顽强	,	决定	和

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

irresistible	.
无法抗拒	.

发出巨大的声响，散发出浓郁的气味——执着、坚定、令人无法抗拒。

[bʌt; bət][ðə; ði]['raɪdər] [stɜːrd] [ɪm'peɪʃntli] .

But	the	rider	stirred	impatiently	.
但	这	骑士	搅拌	不耐烦地	.

但骑手不耐烦地动了动。

[wʊd] [ðeɪ] ['evər] , ['evər] , [riːtʃ] [ðə; ði][tɑːp] ?

Would	they	ever	,	ever	,	reach	the	top	?
会	他们	曾经	,	曾经	,	抵达	这	顶部	?

他们究竟能否最终登上顶峰?

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['hæmlət][ɪn][ə; eɪ] ['væli] , [ə'nʌðər]

And	when	they	should	,	there	would	be	another	hamlet	in	a	valley	,	another
和	什么时候	他们	应该	,	那里	会	是	其他	村庄	在	一个	谷	,	其他

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

而当他们需要的时候，山谷里就会出现另一个小村庄，另一座桥。

[mɔːr] ['stuːpɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , [mɔːr] ['vɪlɪdʒəz] , [mɔːr] [bendz] [ɪn][ðə; ði] [roʊd]

more	stupid	people	who	could	not	speak	English	,	more	villages	,	more	bends	in	the	road
更多的	愚蠢的	人们	WHO	可以	不是	说话	英语	,	更多的	村庄	,	更多的	弯曲	在	这	路

,

,
,

更多不会说英语的愚蠢的人，更多村庄，更多弯道。

[stɪl] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒəz] , [ænd; ənd] [ðen] — [ə'nʌðər] [hɪl] .

still	other	villages	,	and	then	—	another	hill	.
仍然	其他	村庄	,	和	然后	—	其他	爬坡道	.

还有其他村庄，然后——又是一座小山。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][tɑːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ðæt]

It	seemed	to	Tom	that	he	had	been	travelling	for	ten	years	and	that
它	似乎	到	汤姆	那	他	有	到过	旅行	为了	十	年	和	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

there	was	to	be	no	end	of	it	.
那里	曾是	到	是	不	结尾	的	它	.

汤姆觉得他已经旅行了十年，而且似乎没有尽头。

[raɪd] , [raɪd] , [raɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['noʊwer] .

Ride	,	ride	,	ride	—	it	brought	him	nowhere	.
骑	,	骑	,	骑	—	它	带来	他	无处	.

骑啊骑啊骑——但这并没有带他去任何地方。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðæt] [trə'mendəs] [streɪn] ,

His	right	arm	which	had	borne	that	tremendous	strain	,
他的	正确的	手臂	哪个	有	出生	那	巨大的	拉紧	,

他那承受了巨大压力的右臂，

[wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [let] [goʊ][ðə; ði]['hænd(ə)l] - [bɑːr][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]

was	throbbing	so	that	he	let	go	the	handle	-	bar	from	time	to	time	in	the
曾是	悸动	所以	那	他	让	去	这	处理	-	酒吧	从	时间	到	时间	在	这

[hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

hope	of	relief	.
希望	的	宽慰	.

疼痛难忍，他时不时松开车把，希望能缓解疼痛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ə'kjuːt] ['taɪərdnəs] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [rɪ'liːf]

It	was	the	pain	of	acute	tiredness	,	for	which	there	could	be	no	relief
它	曾是	这	疼痛	的	急性	疲倦	,	为了	哪个	那里	可以	是	不	宽慰

[bʌt; bət] [rest] .

but	rest	.
但	休息	.

那是极度疲劳带来的痛苦，除了休息之外，没有任何办法可以缓解。

[dʒʌst][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] !

Just	to	throw	himself	down	and	rest	!
只是	到	扔	他自己	向下	和	休息	!

他只想躺下休息！

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [leɪ] [ðæt] ['wɪri] ,

Oh	,	if	he	could	only	lay	that	weary	,
哦	,	如果	他	可以	仅有的	躺	那	厌倦	,

哦，如果他能放下那份疲惫就好了。

['eɪkɪŋ] [ɑːrm] [ə'krɔːs] [sʌm; səm] [sɔːft] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] — [dʒʌst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

aching	arm	across	some	soft	pillow	and	leave	it	there	—	just	leave	it	there	.
疼痛	手臂	穿过	一些	柔软的	枕头	和	离开	它	那里	—	只是	离开	它	那里	.

将酸痛的手臂搭在柔软的枕头上，然后就让它待在那里——就让它待在那里吧。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋ] , [bend] [ˌaɪ 'tiː] , [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['ʌŋk(ə)l]['sæmz] [stɔːntʃ] ,

Let	it	hang	,	bend	it	,	hold	it	above	him	,	lay	it	on	Uncle	Sam's	staunch	,
让	它	悬挂	,	弯曲	它	,	抓住	它	多于	他	,	躺	它	在	叔叔	山姆的	坚定	,

让它悬空，弯曲它，把它举过他的头顶，把它放在山姆大叔的堡垒上，

[ʌn'fiːlɪŋ] [ɑːrm][ʌv; əv] [stiːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] , [get] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] . -

unfeeling	arm	of	steel	,	he	could	not	,	could	not	,	get	it	rested	.	166
冷漠无情	手臂	的	钢	,	他	可以	不是	,	可以	不是	,	得到	它	休息	.	-

他那冰冷如钢的手臂，他无法，无法让它得到休息。166

[ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ['tiŋgld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['fiːlɪŋ] [laɪk] ['tʃɪlbleɪnz] ,

The	palm	of	his	hand	tingled	with	a	kind	of	irritating	feeling	like	chilblains	,
这	棕榈	的	他的	手	刺痛	和	一个	种类	的	令人恼火的	感觉	喜欢	冻疮	,

他的手掌传来一种类似冻疮的刺痛感，令人不适。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'muːvɪŋ] [wʌn] [ɔːr] ['ʌðər] [hænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːr] [soʊ]

and	he	must	be	continually	removing	one	or	other	hand	from	the	bar	so
和	他	必须	是	持续	移除	一	或者	其他	手	从	这	酒吧	所以

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

that	he	could	reach	one	with	the	other	.
那	他	可以	抵达	一	和	这	其他	.

他必须不断地将一只手从吧台上移开，以便用另一只手够到另一只手。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [help] [hɪm; ɪm] [kiːp] [hɪz; ɪz] [pɔɪz] .

It	did	not	help	him	keep	his	poise	.
它	做过	不是	帮助	他	保持	他的	沉着	.

这并没有帮助他保持镇定。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wʌns] [ænd; ənd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] !

If	he	could	only	scratch	his	right	hand	once	and	be	done	with	it	!
如果	他	可以	仅有的	划痕	他的	正确的	手	一次	和	是	完毕	和	它	!

如果他能只挠一下右手就好了！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [flai] .

But	it	annoyed	him	like	a	fly	.
但	它	恼怒	他	喜欢	一个	飞	.

但这让他烦得像只苍蝇。

[ʌp] , [ʌp] , [ʌp] , [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ] [kweɪnt] , [oʊld] , [θætʃ] - [ruːft] [haʊs] .

Up	,	up	,	up	,	they	went	,	and	passed	a	quaint	,	old	,	thatch	-	roofed	house	.
向上	,	向上	,	向上	,	他们	去	,	和	通过了	一个	古雅	,	老的	,	苫	-	有顶棚	房子	.

他们一路向上，经过一座古朴的茅草屋顶老房子。

['kreɪzi] [pleɪs] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] !

Crazy	place	to	build	a	house	!
疯狂的	地方	到	建造	一个	房子	!

这地方建房子真是太疯狂了！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — ['prɑːbəbli] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ʃrʌg] [ðer; ðər]

And	the	people	in	it	—	probably	all	they	could	do	was	to	shrug	their
和	这	人们	在	它	—	大概	全部	他们	可以	做	曾是	到	耸肩	他们的

['ʃəuldəz] [ɪn] [ðæt] ['stuːpɪd] [wei] [wen] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

shoulders	in	that	stupid	way	when	asked	a	question	in	English	.
肩膀	在	那	愚蠢的	方式	什么时候	问	一个	问题	在	英语	.

而剧中的人——当被用英语问到问题时，他们可能只能像那样愚蠢地耸耸肩。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'ræl] — [wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdər] .

He	was	losing	his	morale	—	was	this	dispatch	-	rider	.
他	曾是	输	他的	士气	—	曾是	这	派遣	-	骑士	.

这位信使士气低落。

[bʌt; bət] [nɪr] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi] [riː'geɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] .

But	near	the	top	of	the	hill	he	regained	it	somewhat	.
但	靠近	这	顶部	的	这	爬坡道	他	恢复	它	有些	.

但快到山顶时，他稍微恢复了一些体力。

[pər'hæps] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðɪs] [lɔːst] [taɪm] [ɪn] [sʌm; səm] [streɪt] , ['lev(ə)l] [riːtʃ] [ʌv; əv]

Perhaps	he	could	make	up	for	this	lost	time	in	some	straight	,	level	reach	of
也许	他	可以	制作	向上	为了	这	丢失的	时间	在	一些	直的	,	等级	抵达	的

[roʊd] [bɪ'jɑːnd] .

road	beyond	.
路	超过	.

或许他可以在前方笔直平坦的道路上弥补失去的时间。

[ʌp] , [ʌp] , [ʌp] , [plau] ['ʌŋk(ə)l][sæm] , [wʌn] ['loʊnli] ['splɪntər] [ʌv; əv] ['ʃɪŋgl] [stɪl] [baʊnd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]
Up , up , up , plowed Uncle Sam , one lonely splinter of shingle still bound within his
向上，向上，向上， 犁过的 叔叔 山姆 ， 一 孤独 碎片 的 卵石 仍然 边界 之内 他的
[spoʊks] ,
spokes ,
发言人 ，

山姆大叔犁地犁得越来越高，犁辐间还残留着一小块孤零零的瓦片碎片。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] , ['dentid] ['hedlaɪt] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ɪts] ['dɪgnəti] .
and his poor , dented headlight bereft of its dignity .
和 他的 贫穷的 ， 凹陷 前大灯 失去 的 它是 尊严 .

还有他那可怜的、凹陷的前灯，失去了往日的尊严。

" [aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə][ðə; ði][roʊd] [tɜːrnz] [nɔːrθ] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [daʊn] , " [tɑːm] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" I've an idea the road turns north about a mile down , " Tom said to himself ,
" 我已经 一个 主意 这 路 转弯 北 关于 一个 英里 向下 ， " 汤姆 说 到 他自己 ，

“我估计这条路再往前走大约一英里就会向北拐，”汤姆自言自语道。

" [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'raʊnd] [θruː] — — " -
" and runs around through — — " 167
" 和 跑步 大约 通过 — — " -

“并四处奔跑——”167

[ðə; ði][wɜːrdz] [stɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz]['ʌŋk(ə)l][sæm] , [stɪl] ['leɪbərɪŋ] ['ʌpwərd] , [riːtʃt] ['lev(ə)l]
The words stopped upon his lips as Uncle Sam , still laboring upward , reached level
这 字 停止 之上 他的 嘴唇 作为 叔叔 山姆 ， 仍然 劳动 向上 ， 达到 等级
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ，

山姆大叔仍在艰难地向上攀登，终于到达了平地，话音未落，他便停住了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ænsər] [tɑːm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['staʊtər]
and as if to answer Tom out of his own uncomplaining and stouter
和 作为 如果 到 回答 汤姆 出去 的 他的 自己的 不抱怨 和 更粗壮
['kɜːrɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ，

仿佛是为了回应汤姆，他以自己毫不抱怨且更加坚定的勇气说道：

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [sent] [hɪz; ɪz] ['fɔːltərɪŋ] [hoʊp] ['skaɪwərd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [hɪz; ɪz]
showed him a sight which sent his faltering hope skyward and started his
显示 他 一个 视线 哪个 发送 他的 摇摇欲坠 希望 向天空 和 开始 他的
[hɑːrt] ['baʊndɪŋ] .
heart bounding .
心 边界 .

眼前的景象让他重燃希望，心跳加速。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði][væst][ænd; ənd] ['endləs] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
For there below them lay the vast and endless background of the sea ,
为了 那里 以下 他们 躺 这 广阔的 和 无尽的 背景 的 这 海 ，

因为在他们脚下，是浩瀚无垠的大海。

['θroʊɪŋ] ['evri] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .
throwing every intervening detail of the landscape into insignificance .
投掷 每一个 介入 细节 的 这 景观 进入 微不足道 .

使周围景观的每一个细节都变得无关紧要。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [stiːl] [bluː] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] [hɪr]

There	**it**	**was**	**,**	**steel**	**blue**	**in**	**the**	**brightening**	**sunlight**	**and**	**glimmering**	**here**
那里	它	曾是	,	钢	蓝色的	在	这	提亮	阳光	和	微光	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [waɪt] ,

and	**there**	**in**	**changing**	**white**	**,**
和	那里	在	变化	白色的	,

它就在那里，在逐渐明亮的阳光下呈现出钢蓝色，不时闪烁着变幻的白色光芒。

[wer] [pərˈhæps][sʌm; səm] ['tretʃərəs] [rɑːk] [ɔːr][bɑːr] [leɪ] [dʒʌst] [səbˈmɜːrdʒd] .

where	**perhaps**	**some**	**treacherous**	**rock**	**or**	**bar**	**lay**	**just**	**submerged**	**.**
在哪里	也许	一些	奸诈	岩石	或者	酒吧	躺	只是	湮	.

那里或许潜伏着一些危险的礁石或沙洲。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [ɪkˈspæns] ,

And	**upon**	**it**	**,**	**looking**	**infinitesimal**	**in**	**the**	**limitless**	**expanse**	**,**
和	之上	它	,	寻找	无穷小	在	这	无限	广阔	,

而它，在无垠的宇宙中显得微不足道，

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [əˈweɪ]

was	**something**	**solid**	**with**	**a**	**column**	**of**	**black**	**smoke**	**rising**	**and**	**winding**	**away**
曾是	某物	坚硬的	和	一个	柱子	的	黑色的	抽烟	上升	和	绕线	离开

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [diˈzɔlviŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ,

from	**it**	**and**	**dissolving**	**in**	**the**	**clear**	**,**
从	它	和	溶解	在	这	清除	,

那是一个固体状的东西，上面冒出一股黑色的烟柱，烟柱蜿蜒而去，最终消失在清澈的空气中。

['mɔːrnɪŋ] [er] .

morning	**air**	**.**
早晨	空气	.

清晨的空气。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] [tɑːm] , ['pætɪŋ] ['ʌŋk(ə)l][sæm] ['peɪtrənaɪzɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

"	**There**	**you**	**are**	**!**	**"**	**said**	**Tom**	**,**	**patting**	**Uncle**	**Sam**	**patronizingly**	**in**	**a**	**swift**	**change**	**of**
"	那里	你	是	!	"	说	汤姆	,	轻拍	叔叔	山姆	居高临下地	在	一个	迅速	改变	的

[muːd] .

mood	**.**
情绪	.

“你在这儿啊！”汤姆说着，语气突然转变，居高临下地拍了拍山姆大叔。

" [siː] [ðer; ðər] ?

"	**See**	**there**	**?**
"	看	那里	?

“看到那儿了吗？”

[ðæts] [ðə; ði][əˈlæntɪk]['oʊʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] .

That's	**the**	**Atlantic**	**Ocean**	**—**	**that**	**is**	**.**
那就是	这	大西洋	海洋	—	那	是	.

那是大西洋——就是大西洋。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['hɜːri] ?

Now	**will**	**you**	**hurry**	**?**
现在	将要	你	匆忙	?

现在你肯快点了吗?

[ðæts] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['kʌmɪŋ] [ɪn] — [siː] ?

That's	**a**	**ship**	**coming**	**in**	**—**	**see**	**?**
那就是	一个	船	未来	在	—	看	?

那是一艘驶来的船——看到了吗?

[aɪ] [bet] [its] [ə; eɪ] ['wɑːpər] , [tuː] .

I	**bet**	**it's**	**a**	**whopper**	**,**	**too**	**.**
我	赌注	它是	一个	巨无霸	,	也	.

我敢肯定它也是个巨无霸。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] — [wɒts] [ɔːf] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] ?
Do you know what — what's off beyond there ?
做 你 知道 什么 — 是什么 离开 超过 那里 ?

你知道那边是什么吗?

" [hiː; hi] ['ferli] [pæntid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ; " [duː][juː; jʊ] ?
" he fairly panted in his excitement ; " do you ?
" 他 相当 喘息 在 他的 激动 ; " 做 你 ?

他激动得几乎喘不过气来；“你呢？”

[juː; jʊ][oʊld] [frentʃ] ['hoʊboʊ] , [juː; jʊ] ?
You old French hobo , you ?
你 老的 法语 流浪汉 , 你 ?

你这个老法国流浪汉?

[ə'merɪkə] !
America !
美国 !

美国!

[ðæts] [wer] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .
That's where I came from .
那就是 在哪里 我 来了 从 .

那是我出生的地方。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['hɜːri] ?
Now will you hurry ?
现在 将要 你 匆忙 ?

现在你肯快点了吗?

[ðæts] [diː'ep] , -
That's Dieppe , 168
那就是 迪耶普 , -

那是迪耶普，168

[wer] [ðə; ðɪ] [waɪt] [[ˌtuː'tuː]] [ɪz][ænd; ənd] [ðoʊz] ['stiːpl] , [siː] ?
where the white [2] is and those steeples , see ?
在哪里 这 白色的 [2] 是 和 那些 尖顶 , 看 ?

看到白色[2]和那些尖顶了吗?

[ænd; ənd] [wei] [ə'krɔːs] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ɪz] [ə'merɪkə] !
And way across there on the other side is America !
和 方式 穿过 那里 在 这 其他 边 是 美国 !

而在那边遥远的地方就是美国!

" [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][sæm] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['moʊtərsaɪk(ə)l][ænd; ənd]
" For Uncle Sam , notwithstanding his name , was a French motorcycle and
" 为了 叔叔 山姆 , 虽然 他的 姓名 , 曾是 一个 法语 摩托车 和
[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə'merɪkə] . [[ˌtuː'tuː]]
had never seen America . [2]
有 绝不 已见 美国 . [2]

“尽管名叫山姆大叔，但实际上它是一辆法国摩托车，从未见过美国。[2]

- ['feɪməs] [biːtʃ] . -
Dieppe's famous beach . 169
- 著名的 海滩 . -

迪耶普著名的海滩。169

['tʃæptər] ['twenti] - [sɪks]
CHAPTER TWENTY - SIX
章 二十 - 六

第二十六章

[ə; eɪ] [sərˈpraɪz]

A	SURPRISE
一个	惊喜

惊喜

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ˈkoʊstɪd] [ˈʌŋk(ə)l][sæm] , [ˈberɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪdər] [ˈfjʊriəsli] [ˈɑːnwərd] .

Down	the	hill	coasted	Uncle	Sam	,	bearing	his	rider	furiously	onward	.
向下	这	爬坡道	沿岸	叔叔	山姆	,	轴承	他的	骑士	愤怒地	向前	.

山姆大叔顺着山坡滑了下来，带着他的骑手飞快地向前冲去。

[ə; eɪ] [fens] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈtæŋglmənt] [ʌv; əv] [steɪks] [ænd; ənd] [ˈpikits] .

A	fence	along	the	wayside	seemed	like	a	very	entanglement	of	stakes	and	pickets	.
一个	栅栏	沿着	这	路边	似乎	喜欢	一个	非常	纠缠	的	赌注	和	纠察队	.

路边的栅栏看起来像是一堆错综复杂的木桩和栅栏条。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Then	it	was	gone	.
然后	它	曾是	已消失	.

然后它就消失了。

[ə; eɪ] [haʊs] [luːmd] [ʌp][ɪn] [vjuː] , [gruː] [ˈlɑːrdʒər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

A	house	loomed	up	in	view	,	grew	larger	,	and	was	gone	.
一个	房子	迫近	向上	在	看法	,	生长	更大的	,	和	曾是	已消失	.

一栋房子出现在视野中，越来越大，然后消失了。

[ə; eɪ] [kaʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈgreɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ˈlæŋgwɪdli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [bliŋkt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

A	cow	that	was	grazing	in	a	field	languidly	raised	her	head	,	blinked	her	eyes	,
一个	奶牛	那	曾是	放牧	在	一个	场地	懒洋洋地	提高	她	头	,	眨眼	她	眼睛	,

一头在田野里吃草的母牛懒洋洋地抬起头，眨了眨眼睛。

[ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈriːəli] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [pæs] [ɔːr][nɑːt] .

and	stood	as	if	uncertain	whether	she	had	really	seen	something	pass	or	not	.
和	站立	作为	如果	不确定	无论	她	有	真的	已见	某物	经过	或者	不是	.

她站在那里，似乎不确定自己是否真的看到了什么东西经过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][dɪˈsɜːrnəb(ə)l] .

They	were	in	the	valley	now	and	the	sea	was	no	longer	discernible	.
他们	是	在	这	谷	现在	和	这	海	曾是	不	更长	可辨别的	.

他们现在身处山谷之中，大海已经消失在视野之外。

[ɑːn] [ðeɪ] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [dɪsˈdeɪn][fɔːr; fər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [kɑːroʊz] ,

On	they	rushed	with	a	fine	disdain	for	poor	little	Charos	,
在	他们	匆忙	和	一个	美好的	蔑视	为了	贫穷的	小的	查罗斯	,

他们带着对可怜的小查罗斯的蔑视，径直冲了过去。

[huːz] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈstiːpl] [əˈpɪrd] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] .

whose	village	steeple	appeared	and	disappeared	like	a	flash	of	lightning	.
谁	村庄	尖顶	出现	和	消失	喜欢	一个	闪光	的	闪电	.

村庄的尖顶像闪电一样出现又消失。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd]['lev(ə)l][ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][sæm] [sped] [əˈlɔːŋ] [əˈmɪd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ,

The	road	was	broad	and	level	and	Uncle	Sam	sped	along	amid	a	cloud	of	dust	,
这	路	曾是	广阔	和	等级	和	叔叔	山姆	加速	沿着	之中	一个	云	的	灰尘	,

道路宽阔平坦，山姆大叔的车扬起漫天尘土，飞驰而过。

[ðə; ði] [ˈbɔːdərɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] [ˈhaʊzɪz] [ˈflaɪɪŋ] [əˈweɪ] [bɪˈhaɪnd] [laɪk] [draɪd] [liːvz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrəkeɪn] .

the	bordering	trees	and	houses	flying	away	behind	like	dried	leaves	in	a	hurricane	.
这	毗邻	树木	和	房屋	飞行	离开	在后面	喜欢	干燥	树叶	在	一个	飓风	.

周围的树木和房屋像飓风中的枯叶一样被吹得四处飞散。

[ðə; ði] [ˈraɪdɚz] [her] [wʌz; wəz] [ˈflʌtərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [vɪkˈtɔːriəs] [ˈembləm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	rider's	hair	was	fluttering	like	a	victorious	emblem	,	his	eyes	fixed	with	a
这	骑手的	头发	曾是	飘动	喜欢	一个	胜利者	徽	,	他的	眼睛	固定的	和	一个

[waɪld] [ɪnˈtensəti] . -

wild	intensity	.	170
荒野	强度	.	-

骑手的头发像胜利的旗帜般飘扬，他的目光狂野而炽烈。170

" [wiːd] [get] [əˈrestɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn] [əˈmerɪkə] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ; " [wiː; wi] — [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈwɜːri]

"	We'd	get	arrested	for	this	in	America	,	"	he	muttered	;	"	we	—	we	should	worry
"	我们会	得到	被捕	为了	这	在	美国	,	"	他	低声说道	;	"	我们	—	我们	应该	担心

.

:

.

“在美国，我们这样做会被逮捕的，”他喃喃自语道；“我们——我们应该担心。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ˈʌŋk(ə)l][sæm] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtræfɪk] [lɔːz] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .

"	It	was	little	Uncle	Sam	cared	for	the	traffic	laws	of	America	.
"	它	曾是	小的	叔叔	山姆	关心	为了	这	交通	法律	的	美国	.

“山姆大叔对美国的交通法规漠不关心。”

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv] - [ðeɪ] [swept] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [ˈhaɪweɪ] [laɪk] [ə; eɪ]

Around	the	outskirts	of	Teurley	they	swept	and	into	the	broad	highway	like	a
大约	这	郊区	的	-	他们	扫荡	和	进入	这	广阔	公路	喜欢	一个

[per] [ʌv; əv] [ˈdiːmənz] ,

pair	of	demons	,
一对	的	恶魔	,

他们像两个恶魔一样，在特利郊外横冲直撞，冲进了宽阔的公路。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmjuːləˈtɪr] , [ˈsiːɪŋ] [dɪˈskreʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈbetər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈvælər] ,

and	a	muleteer	,	seeing	discretion	to	be	the	better	part	of	valor	,
和	一个	骡夫	,	看到	审慎	到	是	这	更好的	部分	的	勇气	,

还有一个骡夫，他认为谨慎才是上策。

[droʊv] [hɪz; ɪz] [tiːm] [wel] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] — [fɑːr] [ɪˈnʌf] , [ˈiːv(ə)n] ,

drove	his	team	well	to	the	side	—	far	enough	,	even	,
驾驶	他的	团队	出色地	到	这	边	—	远的	足够的	,	甚至	,

他将自己的队伍远远地驱赶到一边——甚至远远地驱赶到了一边。

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈeni] [ˈdevəlɪʃ] [kənˌtæmɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [ʌnˈɜːrθli] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [maɪt] [dɪˈfjuːz] .

to	escape	any	devilish	contamination	which	this	unearthly	apparition	might	diffuse	.
到	逃脱	任何	恶魔般的	污染	哪个	这	超凡脱俗的	幻影	可能	扩散	.

为了避免受到这个超自然幽灵可能散播的任何邪恶污染。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈhaɪweɪ] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈnoʊb(ə)l] [roʊdz] [wɪtʃ] [nəˈpoʊliən]

They	had	reached	a	broad	highway	,	one	of	those	noble	roads	which	Napoleon
他们	有	达到	一个	广阔	公路	,	一	的	那些	高贵	道路	哪个	拿破仑

[hæd; həd] [meɪd] .

had	made	.
有	制成	.

他们来到了一条宽阔的公路，这是拿破仑修建的众多宏伟道路之一。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [rɔːŋ] [naʊ] .

They	could	not	go	wrong	now	.
他们	可以	不是	去	错误的	现在	.

他们现在做任何决定都不会出错。

[ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [lʌgˈʒʊriəs] [ʃæˈtoʊ] , [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [hoʊˈtel] [wer] [ˈpiːp(ə)l] [heɪld] [ðem; ðəm][ɪn]
They passed a luxurious chateau , then a great hotel where people haled them in
他们 通过了 一个 豪华 城堡 , 然后 一个 伟大的 酒店 在哪里 人们 被洗礼 他们 在
[frentʃ] .
French .
法语 .

他们路过一座豪华城堡，然后又路过一家很棒的酒店，那里的人们用法语向他们打招呼。

[ðen] [ðeɪ] [pæst] [æn; ən][ˈɑːrmi][ˈɔːtoʊ] [trʌk] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmætrəsɪz] ,
Then they passed an army auto truck loaded with mattresses ,
然后 他们 通过了 一个 军队 汽车 卡车 已加载 和 床垫 ,

然后他们经过一辆装满床垫的军用卡车。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʊli] [oʊld] [iˈniʃəls] [juː] . [es] . [ə; eɪ] . [ɑːn][ɪts] [saɪd] .
with the bully old initials U . S . A . on its side .
和 这 欺负 老的 首字母 U . S . 一个 . 在 它是 边 .

侧面印着恃强凌弱的美国国徽缩写。

[tuː] [bɔɪz] [ɪn] [ˈkɑːki] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [siːt] .
Two boys in khaki were on the seat .
二 男孩们 在 卡其色 是 在 这 座位 .

座位上坐着两个穿着卡其布衣服的男孩。

" [ɪz][ðə; ði] [ˈteksəs] [ˌpaɪəˈnɪr] [ɪn] ?
" Is the Texas Pioneer in ?
" 是 这 德克萨斯州 先锋 在 ?

《德克萨斯先驱报》在吗?

" [tɑːm] [jeld] .
" Tom yelled .
" 汤姆 大喊 .

汤姆大喊道。

" [wʌt] ? " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːld] [bæk] .
" What ? " one of them called back .
" 什么 ? " 一 的 他们 称为 后退 .

“什么？”其中一人回应道。

" [ˈhiːz] [def] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] , " [ˈmʌtəd] [tɑːm] ; " [wiː; wi] — [ʃʊd; ʃəd] [ˈwɜːri] .
" He's deaf or something , " muttered Tom ; " we — should worry .
" 他是 聋 或者 某物 , " 低声说道 汤姆 ; " 我们 — 应该 担心 .

“他是不是聋了？”汤姆嘟囔道，“我们——应该担心。”

" [ɑːn] [ðeɪ] [sped] [tɪl] [ðə; ði] [roʊd] [ˈmɜːdʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [striːt] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːps] ,
" On they sped till the road merged into a street lined with shops ,
" 在 他们 加速 直到 这 路 合并 进入 一个 街道 衬里 和 商店 ,

他们继续加速行驶，直到公路汇入一条两旁林立着商店的街道。

[wer] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ˈwʊd(ə)n] [ʃuːz] [ænd; ənd] [men] [ɪn] [blaʊsiz] [ˈʃʌfəld] [əˈbaʊt] .
where children in wooden shoes and men in blouses shuffled about .
在哪里 孩子们 在 木制的 鞋 和 男人 在 女式衬衫 洗牌 关于 .

孩子们穿着木屐，男人们穿着衬衫，在人群中穿梭。

[tɑːm] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈpiːp(ə)l] [soʊ] [sloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .
Tom thought he had never seen people so slow in his life .
汤姆 想法 他 有 绝不 已见 人们 所以 慢的 在 他的 生活 .

汤姆心想，他这辈子都没见过这么慢的人。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ˈkoʊstɪd] [ˈʌŋk(ə)l] [sæm] [ˈberɪŋ] [tɑːm] [ˈfjʊriəsli] [ˈɑːnwərd] . -
DOWN THE HILL COASTED UNCLE SAM BEARING TOM FURIOUSLY ONWARD . 171
向下 这 爬坡道 沿岸 叔叔 萨姆 轴承 汤姆 愤怒地 向前 . -

山姆大叔载着汤姆飞快地沿着山坡滑行而下。171

[naʊ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɔŋz] ['muːvɪŋ] [bæk]

Now	,	indeed	,	he	must	make	some	concession	to	the	throngs	moving	back
现在	,	的确	,	他	必须	制作	一些	让步	到	这	人群	移动	后退

[ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

and	forth	,
和	前进	,

现在，他确实必须对来回走动的人群做出一些让步。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [spiːd] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['slaɪtli] .

and	he	slackened	his	speed	,	but	only	slightly	.
和	他	松弛	他的	速度	,	但	仅有的	轻微地	.

他放慢了速度，但只是略微放慢了一点。

" [diː'ep] ? " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	Dieppe	?	"	he	called	.
"	迪耶普	?	"	他	称为	.

“迪耶普？”他喊道。

" [diː'ep] , " [keɪm] [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['ænsər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ] , [huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli]

"	Dieppe	,	"	came	the	laughing	answer	from	a	passer	-	by	,	who	was	evidently
"	迪耶普	,	"	来了	这	笑	回答	从	一个	过路人	-	经过	,	WHO	曾是	显然

[ə'mjuːzd] [æt; ət] ['tɑːmz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

amused	at	Tom's	pronunciation	.
觉得好笑	在	汤姆的	发音	.

“迪耶普，”一位路人笑着回答，显然他被汤姆的发音逗乐了。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [hwɔːvz] ?

"	Where's	the	wharves	?
"	在哪里?	这	码头	?

码头在哪里?

" [ə'gen] [ðæt] [pə'laɪt] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

"	Again	that	polite	shrug	of	the	shoulders	.
"	再次	那	有礼貌的	耸肩	的	这	肩膀	.

“又一次礼貌地耸了耸肩。”

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pæsər] - [baɪ] ,

He	took	a	chance	with	another	passer	-	by	,
他	采取	一个	机会	和	其他	过路人	-	经过	,

他冒险与另一位路人搭讪，

[huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [braʊn] ['haʊzɪz]

who	nodded	and	pointed	down	a	narrow	street	with	dull	brown	houses
WHO	点头	和	尖	向下	一个	狭窄的	街道	和	乏味的	棕色的	房屋

['tʌmblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

tumbling	all	over	each	other	,
翻滚	全部	超过	每个	其他	,

他点点头，指着一条狭窄的街道，街道两旁是密密麻麻、暗褐色的房屋。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][tɑːm] .

as	it	seemed	to	Tom	.
作为	它	似乎	到	汤姆	.

汤姆觉得就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fə'mɪliər] , [oʊld] - [wɜːrld] ['ɑːrkɪtekʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [koʊst] [taʊnz] ,

It	was	the	familiar	,	old	-	world	architecture	of	the	French	coast	towns	,
它	曾是	这	熟悉的	,	老的	-	世界	建筑学	的	这	法语	海岸	城镇	,

那是法国沿海城镇熟悉的、充满古典韵味的建筑风格。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [brest] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [nə'zɛər] ,

which	he	had	seen	in	Brest	and	St	.	Nazaire	,
哪个	他	有	已见	在	布雷斯特	和	英石	.	纳泽尔	,

他在布雷斯特和圣纳泽尔都见过这种情况。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['hʌdld] [tə'geðər] [laɪk]

as	if	all	the	houses	had	become	suddenly	frightened	and	huddled	together	like
作为	如果	全部	这	房屋	有	变得	突然	害怕	和	蜷缩着	一起	喜欢

['pænɪki] [ʃiːp] .

panicky	sheep	.
惊慌失措	羊	.

仿佛所有的房屋都突然变得惊恐万分，像受惊的绵羊一样挤在一起。

[mɔːr] ['liːʒərli] [naʊ] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [stɪl] , [roʊd][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdər] [θruː] [ðɪs] ['nærəʊ] ,

More	leisurely	now	,	but	quickly	still	,	rode	the	dispatch	-	rider	through	this	narrow	,
更多的	悠闲	现在	,	但	迅速地	仍然	,	骑	这	派遣	-	骑士	通过	这	狭窄的	,

现在节奏慢了下来，但速度依然很快，信使骑着马穿过了这条狭窄的街道。

['sɜːrdʒɪŋ] [weɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪəˌmɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] — [dæmp] - [smelɪŋ] ['bærəlz] ,

surging	way	which	had	all	the	earmarks	of	the	shore	—	damp	-	smelling	barrels	,
滔滔	方式	哪个	有	全部	这	专项拨款	的	这	支撑	—	潮湿	-	闻起来	桶	,

[bræs] ['læntərnz] ,

brass	lanterns	,
黄铜	灯笼	,

汹涌澎湃的小路，处处都透着海岸的气息——潮湿发霉的木桶、黄铜灯笼，

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ʃɪps] - ['fɪgjərhed] , ['koʊzi][bʌt; bət][ʌn'klenli; ʌn'kliːnli] ['drɪŋkɪŋ] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['seɪləz] .

dilapidated	ships	'	figureheads	,	cosy	but	uncleanly	drinking	places	,	and	sailors	.
破旧的	船舶	-	领头羊	,	舒适	但	不洁的	喝	地方	,	和	水手们	.

破旧的船首像、舒适但不卫生的饮酒场所和水手。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [saɪts] [seɪv] [wʌn] [wɪtʃ] Tom172

And	of	all	the	sights	save	one	which	Tom172
和	的	全部	这	景点	节省	一	哪个	Tom172

除了 Tom172 提到的那一个景点之外，所有景点都.....

[sleɪd] ['evər] [bɪ'held] ,

Slade	ever	beheld	,
斯莱德	曾经	观看	,

斯莱德曾目睹，

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [moʊst] ['glædnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːt] [nuː] [saɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [stoʊn]

the	one	which	most	gladdened	his	heart	was	a	neat	new	sign	outside	a	stone
这	一	哪个	最多	高兴	他的	心	曾是	一个	整洁的	新的	符号	外部	一个	石头

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

最让他高兴的是一座石头建筑外一块崭新的招牌。

['ɑːfɪs] [ʌv; əv][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['kwɔːrtərmæstər] .

Office	of	United	States	Quartermaster	.
办公室	的	团结的	各州	军需	.

美国军需官办公室。

['sevrəl] [ə'merɪkən] ['ɑːrmi]['wægənz][wɜːr; wər] [bækt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]

Several	American	army	wagons	were	backed	up	against	the	building	and	half	a
一些	美国人	军队	马车	是	支持的	向上	反对	这	建筑	和	一半	一个

['dʌz(ə)n] ['kɑːki] - [klæd] [bɔɪz] [laʊndʒd] [ə'baʊt] .

dozen	khaki	-	clad	boys	lounged	about	.
打	卡其色	-	覆膜	男孩们	休闲	关于	.

几辆美国军用马车靠在建筑物旁，六个身穿卡其布制服的男孩懒洋洋地躺在车上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ,

There	was	much	coming	and	going	,
那里	曾是	很多	未来	和	去	,

人来人往，络绎不绝。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdɚz] [pre'stiːʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'miːdiət]

but	it	is	a	part	of	the	dispatch	-	rider's	prestige	to	have	immediate
但	它	是	一个	部分	的	这	派遣	-	骑手的	声望	到	有	即时

[æd'mɪt(ə)ns] ['eniwer] ,

admittance	anywhere	,
准入	任何地方	,

但对于信使来说，能够立即进入任何地方也是他们威望的一部分。

[ænd; ənd][tɑːm] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]

and	Tom	stopped	before	this	building	and	was	immediately	surrounded	by	a
和	汤姆	停止	前	这	建筑	和	曾是	立即地	包围	经过	一个

['flætərɪŋ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [ænd; ənd][sə'vɪliən] [laɪf] ,

flattering	representation	of	military	and	civilian	life	,
奉承	表示	的	军队	和	平民	生活	,

汤姆在这座建筑前停了下来，立刻被一幅描绘军民生活的华丽画卷所包围。

[bəuθ] [frentʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] .

both	French	and	American	.
两个都	法语	和	美国人	.

法国人和美国人。

[tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] [peɪd] [nɑːt][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [hiːd] ,

To	these	he	paid	not	the	slightest	heed	,
到	这些	他	有薪酬的	不是	这	丝毫	注意	,

他对此毫不在意。

[bʌt; bət] ['kerfəli] ['loʊɚd] ['ʌŋk(ə)l]['sæmz] [rest] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [kəm'pænjən] [maɪt] [stænd] [ə'loʊn]

but	carefully	lowered	Uncle	Sam's	rest	so	that	his	weary	companion	might	stand	alone
但	小心	降低	叔叔	山姆的	休息	所以	那	他的	厌倦	伴侣	可能	站立	独自的

.

:
.

但他小心翼翼地降低了山姆大叔的休息高度，好让疲惫的同伴独自站立。

" [juː; jʊ][oʊld][træmp] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] ; " [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

"	You	old	tramp	,	"	he	said	in	an	undertone	;	"	stay	here	and	take	it	easy	.
"	你	老的	流浪汉	,	"	他	说	在	一个	底色	;	"	停留	这里	和	拿	它	简单的	.

“你这老流浪汉，”他低声说道，“待在这儿好好休息吧。”

[kiːp] [ə'weɪ] ,

Keep	away	,
保持	离开	,

远离，

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['kɜːrtli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['praɪvət] [huː] [wʌz; wəz] ['ventʃərɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] [kloʊz]

"	he	added	curtly	to	a	curious	private	who	was	venturing	a	too	close
"	他	额外	简短地	到	一个	好奇的	私人的	WHO	曾是	冒险	一个	也	关闭

[ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['sæmz] ['ɑːnərəb(ə)l] ['wuːndz] .

inspection	of	Uncle	Sam's	honorable	wounds	.
检查	的	叔叔	山姆的	光荣的	伤口	.

“他简短地补充道，对着一个好奇的士兵，那士兵正冒险凑近查看山姆大叔光荣的伤口。”

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] — [rʌn] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What's	the	matter	—	run	into	something	?	"	he	asked	.
"	是什么	这	事情	—	跑步	进入	某物	?	"	他	问	.

“怎么了——撞到什么东西了吗？”他问道。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , " [sed] [tɑːm] , ['staːtiŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] . -

"	No	,	I	didn't	,	"	said	Tom	,	starting	toward	the	building	.	173
"	不	,	我	没有	,	"	说	汤姆	,	开始	朝向	这	建筑	.	-

“不，我没有，”汤姆说着，朝那栋楼走去。173

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['sterɪŋ] .

Suddenly	**he**	**stopped**	**short**	**,**	**staring**	**.**
突然	他	停止	短的	,	凝视	.

他突然停住脚步，愣愣地盯着前方。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][sə'vɪliən] [kloʊðz] [sæt] ['tɪltɪd] [bæk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] [tʃerz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

A	**man**	**in**	**civilian**	**clothes**	**sat**	**tilted**	**back**	**in**	**one**	**of**	**several**	**chairs**	**beside**	**the**	**door**	**.**
一个	男人	在	平民	衣服	卫星	斜	后退	在	一	的	一些	椅子	旁	这	门	.

一名身穿便服的男子斜倚在门边几把椅子中的一把上。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [prest]

He	**wore**	**a**	**little**	**black**	**moustache**	**and**	**because**	**his**	**head**	**was**	**pressed**
他	穿着	一个	小的	黑色的	胡子	和	因为	他的	头	曾是	按下

[ə'genst] [ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

against	**the**	**brick**	**wall**	**behind**	**him**	**,**
反对	这	砖	墙	在后面	他	,

他留着一小撮黑色胡子，因为他的头紧贴着身后的砖墙，

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] [lʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər]

his	**hat**	**was**	**pushed**	**forward**	**giving**	**him**	**a**	**rakish**	**look**	**which**	**was**	**rather**
他的	帽子	曾是	推动	向前	给予	他	一个	浪荡子	看	哪个	曾是	相当

['haɪt(ə)nd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'laɪtɪd] [sɪ'gɑːr] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]

heightened	**by**	**an**	**unlighted**	**cigar**	**sticking**	**up**	**out**	**of**	**the**	**corner**	**of**	**his**	**mouth**
增强	经过	一个	未点亮	雪茄	粘性	向上	出去	的	这	角落	的	他的	嘴

[laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [fiːld] [ɑːr'tɪləri] .

like	**a**	**piece**	**of**	**field**	**artillery**	**.**
喜欢	一个	片	的	场地	炮兵	.

他的帽子向前推了推，显得他风流倜傥，嘴角叼着一根没点燃的雪茄，像一门野战炮，更增添了这种风流倜傥的气质。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['seɪlzmən] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sæmpəlz][ɑːn][ðə; ði]

He	**might**	**have**	**been**	**a**	**travelling**	**salesman**	**waiting**	**for**	**his**	**samples**	**on**	**the**
他	可能	有	到过	一个	旅行	推销员	等待	为了	他的	样品	在	这

[və'rændə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [hoʊ'tel][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

veranda	**of**	**a**	**country**	**hotel**	**and**	**he**	**had**	**about**	**him**	**a**	**kind**	**of**
阳台	的	一个	国家	酒店	和	他	有	关于	他	一个	种类	的

[sə'fɪstɪkeɪtɪd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌblɑ'zeɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld]

sophisticated	**look**	**as**	**if**	**he**	**took**	**a**	**sort**	**of**	**blasé**	**pleasure**	**in**	**watching**	**the**	**world**
复杂的	看	作为	如果	他	采取	一个	种类	的	冷漠	乐趣	在	观看	这	世界

[goʊ] [raʊnd] .

go	**round**	**.**
去	圆形的	.

他可能是一位在乡村酒店阳台上等待样品的旅行推销员，他身上有一种世故老练的气质，仿佛在漫不经心地享受着观察世界的运转。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɪltɪd] [tʃer] ,

His	**feet**	**rested**	**upon**	**the**	**rung**	**of**	**his**	**tilted**	**chair**	**,**
他的	脚	休息	之上	这	梯子	的	他的	斜	椅子	,

他的双脚搭在倾斜椅子的横档上，

['fɔːmiŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [desk] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['nuːzpeɪpər] .

forming	**his**	**knees**	**into**	**a**	**sort**	**of**	**desk**	**upon**	**which**	**lay**	**a**	**French**	**newspaper**	**.**
成型	他的	膝盖	进入	一个	种类	的	桌子	之上	哪个	躺	一个	法语	报纸	.

他用膝盖撑起一张简易桌子，上面放着一份法国报纸。

[ðə; ði] ['tɪltɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːz] , [ðə; ði] ['tɪltɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

The	**tilting**	**of**	**his**	**knees**	**,**	**the**	**tilting**	**of**	**his**	**chair**	**,**
这	倾斜	的	他的	膝盖	,	这	倾斜	的	他的	椅子	,

他膝盖的倾斜，他椅子的倾斜，

[ðə; ði] ['tɪltɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪkɪʃ] [tɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] ,

the	tilting	of	his	hat	and	the	rakish	tilt	of	his	cigar	,
这	倾斜	的	他的	帽子	和	这	浪荡子	倾斜	的	他的	雪茄	,

他歪戴帽子，雪茄也斜挎着，姿态潇洒。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [greɪt] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] , [æz; əz] [ɪf] , [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]

gave	him	the	appearance	of	great	self	-	sufficiency	,	as	if	,	away	down	in	his
给予	他	这	外貌	的	伟大的	自己	-	充足性	,	作为	如果	,	离开	向下	在	他的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

这让他显得非常自给自足，仿佛在他灵魂深处，

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔ:r; fər] ,

he	knew	what	he	was	there	for	,
他	知道	什么	他	曾是	那里	为了	,

他知道自己来这里的目的。

[ænd; ənd] [kɛəd] [nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] ['weðər] ['eniwʌn] [els] [dɪd][ɔ:r][nɑ:t] .

and	cared	not	a	whit	whether	anyone	else	did	or	not	.
和	关心	不是	一个	白色	无论	任何人	别的	做过	或者	不是	.

他丝毫不在意别人是否这么想。

[tɑ:m] [sleid] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] [step] [ænd; ənd][stɛərd] .

Tom	Slade	paused	on	the	lower	step	and	stared	.
汤姆	斯莱德	暂停	在	这	降低	步	和	凝视	.

汤姆·斯莱德在较低的台阶上停了下来，凝视着前方。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sloʊli] ['dɔ:nɪŋ] [smaɪl] [sə'plæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [hi:; hi]

Then	with	a	slowly	dawning	smile	supplanting	his	look	of	astonishment	,	he
然后	和	一个	缓慢地	黎明	微笑	取代	他的	看	的	惊讶	,	他

[ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ,

ejaculated	,
射精	,

然后，他脸上惊讶的表情渐渐消失，取而代之的是一丝微笑，他射精了。

" [em] - [aɪ] - [es] - [ti:] - [i:] - [ɑ:r][si:] - [oʊ] - [en] - [en] - [i:] ! " -

"	M	-	i	-	s	-	t	-	e	-	r	C	-	o	-	n	-	n	-	e	!	"	174
"	M	-	我	-	s	-	t	-	e	-	r	C	-	o	-	n	-	n	-	e	!	"	-

“康恩先生！”174

[ðə; ði][mæn] [meɪd] [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [ɪk'sept] [tu:; tə] [smaɪl] [ðə; ði] [waɪl]

The	man	made	not	the	slightest	change	in	his	attitude	except	to	smile	the	while
这	男人	制成	不是	这	丝毫	改变	在	他的	态度	除了	到	微笑	这	尽管

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

he	worked	his	cigar	over	to	the	other	corner	of	his	mouth	.
他	工作	他的	雪茄	超过	到	这	其他	角落	的	他的	嘴	.

那人态度丝毫未变，只是微笑着把雪茄换到嘴角另一侧。

[ðen] [hi:; hi] [kɑ:kt] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] ['saɪdweɪz] .

Then	he	cocked	his	head	slightly	sideways	.
然后	他	上膛	他的	头	轻微地	侧身	.

然后他微微歪了歪头。

" , ['tɑ:mi] , " [sed] [hi:; hi] . -

"	H'lo	,	Tommy	,	"	said	he	.	175
"	你好	,	汤米	,	"	说	他	.	-

“你好，汤米，”他说。175

['tʃæptər] ['twenti] - ['sev(ə)n]

CHAPTER	TWENTY	-	SEVEN
章	二十	-	七

第二十七章

[smoʊk] [ænd; ənd]['faɪər]
SMOKE **AND** **FIRE**
抽烟 和 火

烟火

['mɪstər] . ['kɑːrltən] [kɑːn] , [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] ,
Mr **.** **Carleton** **Conne** **,** **of** **the** **United** **States** **Secret** **Service** **,**
先生 . 卡尔顿 连接 , 的 这 团结的 各州 秘密 服务 ,

美国特勤局的卡尔顿·康恩先生

[hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['livəpuːl] ['vaɪə]['doʊvər][ɑːn][ə; eɪ][blaɪnd] [kwest] ['æftər][æn; ən] [ɪ'luːsɪv]
had **come** **over** **from** **Liverpool** **via** **Dover** **on** **a** **blind** **quest** **after** **an** **elusive**
有 来 超过 从 利物浦 通过 多佛 在 一个 瞎的 寻求 后 一个 难以捉摸的
[spaɪ] .
spy **.**
间谍 .

他从利物浦经多佛尔来到这里，盲目地追捕一名行踪诡秘的间谍。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv]['ruːmər] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪk'strævəgənt]
There **had** **been** **a** **sort** **of** **undercurrent** **of** **rumor** **,** **with** **many** **extravagant**
那里 有 到过 一个 种类 的 暗流 的 谣言 , 和 许多 靡
['træpɪŋz] ,
trappings **,**
服饰 ,

一直以来，都存在着一种暗流涌动的传言，伴随着许多夸张的修饰。

[ðæt] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪzər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ]
that **a** **mysterious** **agent** **of** **the** **Kaiser** **was** **on** **his** **way** **to** **Europe** **with**
那 一个 神秘 代理人 的 这 凯撒 曾是 在 他的 方式 到 欧洲 和
['siːkrɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kærəktər] .
secrets **of** **a** **most** **important** **character** **.**
秘密 的 一个 最多 重要的 特点 .

一位神秘的德皇特工正带着一位重要人物的秘密前往欧洲。

[sʌm; səm] ['stɔːriz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntɪmətli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['blʌdi] [bɪl] [hɪm'self] ;
Some **stories** **had** **it** **that** **he** **was** **intimately** **related** **to** **Bloody** **Bill** **himself** **;**
一些 故事 有 它 那 他 曾是 亲密 有关的 到 血腥 账单 他自己 ;

一些传闻说他与“血腥比尔”本人关系密切；

['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] [lʌdɪndɔrf] ,
others **that** **he** **gloried** **in** **a** **kinship** **with** **Ludendorf** **,**
其他的 那 他 光荣的 在 一个 亲属关系 和 吕登多夫 ,

另一些人则以与鲁登道夫的亲缘关系为荣。

[waɪl] [stɪl] ['ʌðər] ['vɜːrʒ(ə)nz] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['hoʊldɪŋ] ['meksɪkoʊ][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
while **still** **other** **versions** **represented** **him** **as** **holding** **Mexico** **in** **the** **palm** **of** **his**
尽管 仍然 其他 版本 代表 他 作为 保持 墨西哥 在 这 棕榈 的 他的
[hænd] .
hand **.**
手 .

而另一些版本则将他描绘成将墨西哥握在手中。

[dɑːrk] ['stɔːriz] ['floʊtɪd] [ə'baʊt] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] .
Dark **stories** **floated** **about** **and** **no** **one** **knew** **just** **where** **they** **originated** **.**
黑暗的 故事 漂浮 关于 和 不 一 知道 只是 在哪里 他们 起源于 .

各种黑暗传闻四处流传，却无人知晓其源头。

[wʌn] ['spraɪtli] [fɔːrm] [ðɪs] ['stɔːri] [tʊk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪspəd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]
One sprightly form this story took , which had been whispered in New York and
一 轻快的 形式 这 故事 采取 , 哪个 有 到过 低声说道 在 新的 约克 和
[ðen] [ɪn] ['livəpuːl] ,
then in Liverpool ,
然后 在 利物浦 ,

这个故事曾以一种生动活泼的形式流传开来，先是在纽约，后来又传到了利物浦。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdi] ([aɪ'dentəti] [ˌʌn'noʊn]) [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒər]
was that a certain young lady (identity unknown) had talked with a soldier
曾是 那 一个 肯定 年轻的 女士 (身份 未知) 有 谈话 和 一个 士兵
([aɪ'dentəti] [ˌʌn'noʊn]) -
(identity unknown) 176
(身份 未知) -

据说，一位年轻女子（身份不明）曾与一名士兵（身份不明）交谈过。176

[ɪn][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
in the Grand Central Station in New York ,
在 这 盛大 中央 车站 在 新的 约克 ,

在纽约中央车站，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz][kæn'tɑːnmənt] ([kæn'tɑːnmənt]
and that the soldier had told her that at his cantonment (cantonment
和 那 这 士兵 有 讲述 她 那 在 他的 驻扎 (驻扎
[nɑːt][aɪ'dentɪfaɪd]) [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ([bræntʃ]
not identified) there was a man in a special branch of the service (branch
不是 已识别) 那里 曾是 一个 男人 在 一个 特别的 分支 的 这 服务 (分支
[nɑːt] ['menʃ(ə)nd]) [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɔːr][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɔːr][ə; eɪ] ['nefjuː] [ɔːr][ə; eɪ][sʌn][ɔːr]
not mentioned) who was a cousin or a brother or a nephew or a son or
不是 提及) WHO 曾是 一个 表哥 或者 一个 兄弟 或者 一个 侄子 或者 一个 儿子 或者
['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['dʒen(ə)rəl][ɔːr] ['steɪtsmən] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ,
something or other to a German general or statesman or something or other ,
某物 或者 其他 到 一个 德语 一般的 或者 政治家 或者 某物 或者 其他 ,

那个士兵告诉她，在他所在的营地（未指明具体是哪个营地）里，有一位在某个特殊部门（未提及具体部门）服役的人，是某个德国将军或政治家的表兄弟、兄弟、侄子、儿子或其他什么关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːrmi][baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] ['nærəʊ] [skwiːk] .
and that he had got into the American army by a pretty narrow squeak .
和 那 他 有 得到 进入 这 美国人 军队 经过 一个 漂亮的 狭窄的 吱 .

他能进入美国军队，可谓是险胜。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌjuːnə'nɪməti][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['streɪtə][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]
There seemed to be a unanimity of opinion in the lower strata of Uncle
那里 似乎 到 是 一个 一致 的 观点 在 这 降低 地层 的 叔叔
['sæmz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['fæməli][ɪn] ['livəpuːl] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒər] [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ]
Sam's official family in Liverpool that the soldier who had talked with the young
山姆的 官方的 家庭 在 利物浦 那 这 士兵 WHO 有 谈话 和 这 年轻的
['leɪdi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði]['trænspɔːrt] ['mæntʃestər]
lady was coming over on the transport Manchester
女士 曾是 未来 超过 在 这 运输 曼彻斯特

在利物浦，美国政府下层官员似乎一致认为，与那位年轻女士交谈的士兵将乘坐曼彻斯特运输船过来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'suːmd] ([noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [waɪ]) [ðæt] [ðə; ði]
and it was assumed (no one seemed to know exactly why) that the
和 它 曾是 假定 (不 一 似乎 到 知道 确切地 为什么) 那 这
[mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] .
mysterious and sinister personage would be upon the same ship .
神秘 和 险恶 人士 会 是 之上 这 相同的 船 .

人们推测（似乎没有人确切知道原因），那个神秘而邪恶的人物会在同一艘船上。

[bʌt; bət][noʊ]['soʊldʒər][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntʃestər] [huː] [ʃoʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]

But	no	soldier	had	been	found	upon	the	Manchester	who	showed	by	his
但	不	士兵	有	到过	成立	之上	这	曼彻斯特	WHO	显示	经过	他的

[ə'pɪrəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

appearance	that	he	had	chatted	with	a	young	lady	.
外貌	那	他	有	聊天	和	一个	年轻的	女士	.

但是，在曼彻斯特上并没有发现任何士兵的外表表明他曾与年轻女士交谈过。

[pər'hæps] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] .

Perhaps	several	of	them	had	done	that	.
也许	一些	的	他们	有	完毕	那	.

或许他们当中有好几个人都这么做了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wei] ['soʊldʒərz][hæv; həv] .

It	is	a	way	soldiers	have	.
它	是	一个	方式	士兵	有	.

这是士兵们的一种方式。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [spaɪ][ɔːr][ˌprɑːpə'gændɪst] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs]

As	for	the	arch	spy	or	propagandist	,	he	did	not	come	forward	and	introduce
作为	为了	这	拱	间谍	或者	宣传工作者	,	他	做过	不是	来	向前	和	介绍

[hɪm'self] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

himself	as	such	,
他自己	作为	这样的	,

至于那位首席间谍或宣传员，他并没有主动站出来表明自己的身份。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][sə'spekts; 'sʌspekts][ʌv; əv]['dʒɜːrmən][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts]

and	though	a	few	selected	suspects	of	German	antecedents
和	尽管	一个	很少	已选	嫌疑人	的	德语	来路

[wɜːr; wər] [səːtʃt] [ænd; ənd] ['kætəˌkaɪz] [baɪ]['mɪstər] . [kɑːn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

were	searched	and	catechised	by	Mr	.	Conne	and	others	,
是	搜索	和	教理问答	经过	先生	.	连接	和	其他的	,

尽管康恩先生和其他人对一些有德国血统的嫌疑人进行了搜查和教义问答，

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][held] .

no	one	was	held	.
不	一	曾是	握住	.

无人被拘留。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] . -

And	there	you	are	.	177
和	那里	你	是	.	-

瞧，就是这样。177

['ruːməz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] ['piːp(ə)l] [rʌn]

Rumors	of	this	kind	are	always	in	circulation	and	the	Secret	Service	people	run
谣言	的	这	种类	是	总是	在	循环	和	这	秘密	服务	人们	跑步

[ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] .

them	down	as	a	matter	of	precaution	.
他们	向下	作为	一个	事情	的	预防	.

这类谣言总是层出不穷，出于谨慎起见，特勤局人员会逐一核实。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [ə; eɪ]['ruːmər] [daʊn] [ænd; ənd][stæb][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ænd; ənd]

But	though	you	can	run	a	rumor	down	and	stab	it	through	and
但	尽管	你	能	跑步	一个	谣言	向下	和	刺	它	通过	和

[θruː] [juː; jʊ]['kænɑːt] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

through	you	cannot	kill	it	.
通过	你	不能	杀	它	.

即使你追查谣言并将其彻底揭穿，你也无法消灭它。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðɪs] ['dʒɜːrmən]['eɪdʒənt][hæd; həd] [seɪld] [frʌm; frəm]['meksɪkoʊ][ænd; ənd] [wʊd]

It	now	appeared	that	this	German	agent	had	sailed	from	Mexico	and	would
它	现在	出现	那	这	德语	代理人	有	航行	从	墨西哥	和	会

[lænd][æt; ət] [brest] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][sʌm; səm] [frentʃ] ['steɪtsmən] .

land	at	Brest	—	with	a	message	to	some	French	statesman	.
土地	在	布雷斯特	—	和	一个	信息	到	一些	法语	政治家	.

现在看来，这位德国特工已经从墨西哥启航，将在布雷斯特登陆——他要给某个法国政治家带去一个消息。

['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm] ['edɪsən] [ænd; ənd] [wʊd]

Also	it	appeared	that	he	had	stolen	a	secret	from	Edison	and	would
还	它	出现	那	他	有	被盗	一个	秘密	从	爱迪生	和	会

[lænd][æt; ət] [diː'ep] .

land	at	Dieppe	.
土地	在	迪耶普	.

此外，他似乎还窃取了爱迪生的秘密，并将降落在迪耶普。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [ðə; ði]

It	had	also	been	reported	that	someone	had	attempted	to	blow	up	the
它	有	还	到过	据报道	那	某人	有	尝试过	到	吹	向上	这

['loʊdɪd] ['trænspɔːrt] ['teksəs] [ˌpaɪə'nɪr] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] ['oʊvər] .

loaded	transport	Texas	Pioneer	on	her	way	over	.
已加载	运输	德克萨斯州	先锋	在	她	方式	超过	.

另有报道称，有人试图炸毁满载货物的运输船“德克萨斯先锋号”。

[ænd; ənd][soʊ]['mɪstər] . ['kɑːrltən] [kɑːn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] , ['kwaɪət] , [əb'zɜːrvənt]

And	so	Mr	.	Carleton	Conne	,	of	the	American	Secret	Service	,	quiet	,	observant
和	所以	先生	.	卡尔顿	连接	,	的	这	美国人	秘密	服务	,	安静的	,	观察者

, [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] ,

,	uncommunicative	,
,	不善交际的	,

于是，美国特勤局的卡尔顿·康恩先生，安静、观察力敏锐、不爱说话，

['nevər] [tuː] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] ['nevər] [tuː] ['skeptɪk(ə)l] , [hæd; həd] ['stroʊld] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l]

never	too	sanguine	and	never	too	skeptical	,	had	strolled	on	to	the	Channel
绝不	也	乐观	和	绝不	也	怀疑论者	,	有	漫步	在	到	这	渠道

[kwiːn] ,

Queen	,
女王	,

他既不过于乐观，也不过于怀疑，径直走向了海峡女王号。

['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['tɪltɪd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

lighted	his	cigar	,	and	was	now	tilted	back	in	his	chair	outside	the
照明	他的	雪茄	,	和	曾是	现在	斜	后退	在	他的	椅子	外部	这

['kwɔːrtərˌmæstərz] ['ɑːfɪs] [ɪn] [diː'ep] ,

Quartermaster's	office	in	Dieppe	,
军需官	办公室	在	迪耶普	,

他点燃雪茄，向后靠在迪耶普军需官办公室外的椅子上。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teksəs] [ˌpaɪə'nɪr] [tuː; tə] [dɑːk] .

not	at	all	excited	and	waiting	for	the	Texas	Pioneer	to	dock	.
不是	在	全部	兴奋的	和	等待	为了	这	德克萨斯州	先锋	到	码头	.

一点也不兴奋，正在等待德克萨斯先锋号靠岸。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

He	had	done	this	because	he	believed	that	where	there	is	a	great	deal	of
他	有	完毕	这	因为	他	相信	那	在哪里	那里	是	一个	伟大的	交易	的

[smoʊk] [ðer; ðər][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] .

smoke	there	is	apt	to	be	a	little	fire	.
抽烟	那里	是	易于	到	是	一个	小的	火	.

他这样做是因为他相信，多烟的地方往往有小火。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['rʌfld] , ['nevər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

He	was	never	ruffled	,	never	disappointed	.
他	曾是	绝不	褶皱的	,	绝不	失望的	.

他从不慌乱，从不失望。

['tɑːmz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [kɑːn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɑːn][ðə; ði]['trænspɔːrt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Tom's	acquaintance	with	Mr	.	Conne	had	begun	on	the	transport	on	which	he
汤姆的	熟人	和	先生	.	连接	有	开始	在	这	运输	在	哪个	他

[hæd; həd] [wɜːrkt] as178

had	worked	as178
有	工作	as178

汤姆与康恩先生的相识始于他工作的运输队。178

[ə; eɪ] ['stjuːərdz] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [əb'zɜːrvənt] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd]['stɑːlɪd] ['soʊbərnəs]

a	steward's	boy	,	and	where	his	observant	qualities	and	stolid	soberness
一个	管家的	男生	,	和	在哪里	他的	观察者	品质	和	沉稳	清醒

[hæd; həd] [ə'træktɪd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

had	attracted	and	amused	the	detective	.
有	吸引	和	觉得好笑	这	侦探	.

他是一名乘务员的助手，他敏锐的观察力和沉稳的性格吸引了侦探，并让他感到有趣。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ'd] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] , " [sed] [tɑːm] ,

"	I	never	thought	I'd	see	you	here	,	"	said	Tom	,
"	我	绝不	想法	ID	看	你	这里	,	"	说	汤姆	,

“我从没想过会在这里见到你，”汤姆说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] .

his	face	lighting	up	to	an	unusual	degree	.
他的	脸	灯光	向上	到	一个	异常	程度	.

他的脸容光焕发，异常灿烂。

" [aɪm][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdər] [naʊ] .

"	I'm	a	dispatch	-	rider	now	.
"	我是	一个	派遣	-	骑士	现在	.

我现在是一名信使。

[aɪ][dʒʌst][roʊd][frʌm; frəm] [kæn'tɪgni] .

I	just	rode	from	Cantigny	.
我	只是	骑	从	康蒂尼	.

我刚从康蒂尼骑车过来。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] ,

I	got	a	letter	for	the	Quartermaster	,
我	得到	一个	信	为了	这	军需	,

我收到了一封给军需官的信，

[bʌt; bət] ['eniweɪ] ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] (['mɪstər] . [kɑːn]

but	anyway	he's	got	to	turn	me	over	to	the	Secret	Service	(	Mr	.	Conne
但	反正	他是	得到	到	转动	我	超过	到	这	秘密	服务	(	先生	.	连接

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] [ɑːn]) ,

regarded	him	with	whimsical	attention	as	he	stumbled	on	)	,
认为	他	和	异想天开	注意力	作为	他	踉跄	在	)	,

但不管怎样，他得把我交给特勤局（康恩先生饶有兴致地看着他跌跌撞撞地走着），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][plɑːt][ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] — [ə; eɪ][spaɪ] — [kaɪnd][ʌv; əv] — — "

because	there's	a	plot	and	somebody	—	a	spy	—	kind	of	—	—	"
因为	有	一个	阴谋	和	某人	—	一个	间谍	—	种类	的	—	—	"

因为有个阴谋，而且有人——一个间谍——有点像——”

" [ə; eɪ][spaɪ] , [kaɪnd][ʌv; əv] , [eɪ] ? "

"	A	spy	,	kind	of	,	eh	?	"
"	一个	间谍	,	种类	的	,	嗯	?	"

“算是间谍吧？”

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðə; ði] ['teksəs] [ˌpaɪə'nɪr] ['dɪdnt] [lænd] [jet] , [ðæts] [wʌn] [ʃʊr] [θɪŋ] . "
" **And** **I** **hope** **the** **Texas** **Pioneer** **didn't** **land** **yet** **,** **that's** **one** **sure** **thing** **.** **"**
" 和 我 希望 这 德克萨斯州 先锋 没有 土地 然而 , 那就是 一 当然 事物 . "

“我希望‘德州先驱号’还没降落，这一点我可以肯定。”

" [its] [wʌn] [ʃʊr] [θɪŋ] [ðæt] [ʃi:l] [dɑ:k] [ɪn] [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] , ['tɑ:mi] , " [sed] ['mɪstər] .
" **It's** **one** **sure** **thing** **that** **she'll** **dock** **in** **about** **fifteen** **minutes** **,** **Tommy** **,** **"** **said** **Mr** **.**
" 它是 一 当然 事物 那 壳 码头 在 关于 十五 分钟 , 汤米 , " 说 先生 .
[kɑ:n] ['raɪzɪŋ] .
Conne **rising** **.**
连接 上升 .

“可以肯定的是，她大约十五分钟后就会靠岸，汤米，”康恩先生站起身来说道。

" [kʌm] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] .
" **Come** **inside** **and** **deliver** **your** **message** **.**
" 来 里面 和 递送 你的 信息 .

“进来传达你的信息。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [mə'ʃi:n] ?
What's **the** **matter** **with** **your** **machine** **?**
是什么 这 事情 和 你的 机器 ?

你的机器怎么了?

[bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] , [laɪk] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ɪn] [ə; eɪ]
Been **trying** **to** **wipe** **out** **the** **Germans** **alone** **and** **unaided** **,** **like** **the** **hero** **in** **a**
到过 尝试 到 擦拭 出去 这 德国人 独自的 和 未受帮助 , 喜欢 这 英雄 在 一个
['stɔ:ri] [bʊk] ?
story **book** **?**
故事 书 ?

像故事书里的英雄一样，孤身一人、不借助任何外力就试图消灭德国人?

" [tɑ:m] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] , ['klʌmzɪli] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] ['dʒɜ:rni] ; " ['tɔ:kɪŋ]
" **Tom** **followed** **him** **in** **,** **clumsily** **telling** **the** **story** **of** **his** **exciting** **journey** **;** **"** **talking**
" 汤姆 随后 他 在 , 笨拙地 讲述 这 故事 的 他的 激动人心 旅行 ; " 说
[ɪn] [tʃʌŋks] ,
in **chunks** **,**
在 块 ,

汤姆跟在他后面走了进来，笨拙地讲述着他激动人心的旅程；“他一口一口地讲着，

" [æz; əz][hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][dɪd][ænd; ənd] ['li:vɪŋ] ['meni] [gæps][tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] [ɪn][baɪ][ðə; ði]
" **as** **he** **usually** **did** **and** **leaving** **many** **gaps** **to** **be** **filled** **in** **by** **the**
" 作为 他 通常 做过 和 离开 许多 差距 到 是 已填 在 经过 这
['lɪsənər] .
listener **.**
听众 .

他像往常一样，留下许多空白让听众自行填补。

" [aɪm][glæd][aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] [hɪr] , ['eniweɪ] , " [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ,
" **I'm** **glad** **I** **found** **you** **here** **,** **anyway** **,** **"** **he** **finished** **,**
" 我是 高兴的 我 成立 你 这里 , 反正 , " 他 完成的 ,

“无论如何，我很高兴在这里找到你，”他最后说道。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli][pɑ:rt] [ðæt] really179
as **if** **that** **were** **the** **only** **part** **that** **really179**
作为 如果 那 是 这 仅有的 部分 那 really179

仿佛那是唯一真正179的部分

['kaʊntɪd] ; " - [kɔ:z] [naʊ] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ə'baʊt] [æn; ən][aɪ'di:ə] [aɪv] [gɑ:t] .
counted **;** **"** **'** **cause** **now** **I** **feel** **as** **if** **I** **can** **tell** **about** **an** **idea** **I've** **got** **.**
计数 ; " - 原因 现在 我 感觉 作为 如果 我 能 告诉 关于 一个 主意 我已经 得到 .

数过；“因为现在我觉得我可以把我的想法说出来了。

[aɪ'd][ʌv; əv] [bɪn] [skerd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] .

I'd	of	been	scared	to	tell	it	to	anybody	else	.
ID	的	到过	害怕的	到	告诉	它	到	任何人	别的	.

我当时根本不敢告诉别人。

[aɪ] [eint] [ɪg'zæktli][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [jet] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I	ain't	exactly	got	it	yet	,	"	he	added	,
我	不是	确切地	得到	它	然而	,	"	他	额外	,

“我还没完全明白呢，”他补充道。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][help]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [θɔːt] ,

"	but	maybe	I	can	help	even	better	than	they	thought	,
"	但	或许	我	能	帮助	甚至	更好的	比	他们	想法	,

但或许我能比他们想象的做得更好，

- [kɔːz] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪn] - [ə'lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] — — "

'	cause	as	I	was	ridin	'	along	I	had	a	kind	of	an	idea	—	—	"
-	原因	作为	我	曾是	骑行	-	沿着	我	有	一个	种类	的	一个	主意	—	—	"

因为我骑车的时候突然有了个想法——”

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？ ”

" [kaɪnd][ʌv; əv] .

"	Kind	of	.
"	种类	的	.

“有点儿。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] ['noʊtɪs] [haʊ] [juː; jʊ][get] [fuːl] [aɪ'diːəz] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['stedi] [nɔɪz] ['goʊɪŋ][ɑːn] ? "

Did	you	ever	notice	how	you	get	fool	ideas	when	there's	a	steady	noise	going	on	?	"
做过	你	曾经	注意	如何	你	得到	傻子	想法	什么时候	有	一个	稳定的	噪音	去	在	?	"

你有没有注意到，当周围持续不断的噪音响起时，你很容易冒出一些愚蠢的想法?

" [soʊ] ? " [sed] ['mɪstər] . [kɑːn] , [æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][hɔːl] .

"	So	?	"	said	Mr	.	Conne	,	as	he	led	the	way	along	a	hall	.
"	所以	?	"	说	先生	.	连接	,	作为	他	引领	这	方式	沿着	一个	大厅	.

“所以呢？”康恩先生一边说着，一边领着我们沿着走廊走去。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][maɪ] [mə'ʃiːn] . "

"	It	was	the	noise	of	my	machine	.	"
"	它	曾是	这	噪音	的	我的	机器	.	"

“那是我的机器发出的噪音。”

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [smel] , ['tɑːmi] ?

"	How	about	the	smell	,	Tommy	?
"	如何	关于	这	闻	,	汤米	?

“汤米，你觉得这味道怎么样？”

" ['mɪstər] . [kɑːn] [æskt] , ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['plez(ə)nt] , ['fʌni] [lʊk] [wɪtʃ] [tɑːm]

"	Mr	.	Conne	asked	,	glancing	around	with	that	pleasant	,	funny	look	which	Tom
"	先生	.	连接	问	,	瞥了一眼	大约	和	那	令人愉快的	,	有趣的	看	哪个	汤姆

[hæd; həd] [noʊn] [soʊ] [wel] .

had	known	so	well	.
有	已知	所以	出色地	.

“康恩先生问道，他环顾四周，露出汤姆非常熟悉的那种和蔼而滑稽的表情。”

" [juː; jʊ][dəunt][get][aɪ'diːəz][frʌm; frəm] [smelz] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['soʊbərli] .

"	You	don't	get	ideas	from	smells	,	"	he	answered	soberly	.
"	你	不	得到	想法	从	气味	,	"	他	回答	清醒地	.

“你不会从气味中获得灵感，”他严肃地回答道。

[ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtərˌmæstərz] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [waɪl] ['mɪstər] . [kɑːn] [ænd; ənd]

In	the	Quartermaster's	office	he	waited	on	a	bench	while	Mr	.	Conne	and
在	这	军需官	办公室	他	等待	在	一个	长椅	尽管	先生	.	连接	和

['sevrəl] ['ʌðər] [men] ,

several	other	men	,
一些	其他	男人	,

在军需官办公室里，他坐在长凳上等候，康恩先生和其他几个人.....

[tuː] [ɪn]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [tuː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [men] , [tɔːkt] [ɪn]

two	in	uniform	and	two	that	he	thought	might	be	Secret	Service	men	,	talked	in
二	在	制服	和	二	那	他	想法	可能	是	秘密	服务	男人	,	谈话	在

['ʌndəˌtəʊnz] .

undertones	.
弦外之音	.

其中两人身穿制服，另外两人他认为可能是特勤局人员，两人低声交谈。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [tuː; tə][juːz]['mɪstər] . - [freɪz] ,

If	he	had	been	a	hero	in	a	book	,	to	use	Mr	.	Conne's	phrase	,
如果	他	有	到过	一个	英雄	在	一个	书	,	到	使用	先生	.	-	短语	,

如果他像康恩先生说的那样，是书中的英雄，

[ðiːz] [əˈfɪʃ(ə)lz] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] [əˈsembld] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

these	officials	would	doubtless	have	been	assembled	about	him	listening	to	his
这些	官员	会	毫无疑问	有	到过	组装	关于	他	聆听	到	他的

[teɪl] ,

tale	,
故事	,

毫无疑问，这些官员会聚集在他周围，听他讲述事情经过。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [ʌnˈtɪl] ,

but	as	it	was	he	was	left	quite	out	of	the	conference	until	,
但	作为	它	曾是	他	曾是	左边	相当	出去	的	这	会议	直到	,

但事实上，他完全被排除在会议之外，直到.....

[nɪr] [ɪts] [end] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [tel] of180

near	its	end	,	he	was	summoned	to	tell	of180
靠近	它是	结尾	,	他	曾是	被召唤	到	告诉	of180

临近尾声时，他被召去讲述180

[hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [ʌv; əv]['meɪdʒər][vɑːn] - [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

his	capture	of	Major	von	Piffinhoeffer	and	asked	if	he	thought	he	could
他的	捕获	的	主要的	冯	-	和	问	如果	他	想法	他	可以

[aɪˈdentɪfaɪ][ə; eɪ] [kloʊz] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['pɜːrsənɪdʒ] ['sɪmpli] [baɪ] ['siːɪŋ]

identify	a	close	relation	of	that	high	and	mighty	personage	simply	by	seeing
确认	一个	关闭	关系	的	那	高的	和	强大的	人士	简单地	经过	看到

[hɪm; ɪm] [pæs] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] .

him	pass	as	a	total	stranger	.
他	经过	作为	一个	全部的	陌生人	.

他俘虏了冯·皮芬霍弗少校，并问他是否认为仅凭外表就能认出这位高高在上的人物的近亲，因为他看起来完全像个陌生人。

[tɑːm] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] " [baɪ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [weɪ] ,

Tom	thought	he	might	"	by	a	special	way	,
汤姆	想法	他	可能	"	经过	一个	特别的	方式	,

汤姆认为他或许可以“通过一种特殊的方式”，

" [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [briːd] [maːrks][ænd; ənd] ['spiːʃiː] [maːrks] .

"	and	explained	his	knowledge	of	breed	marks	and	specie	marks	.
"	和	解释	他的	知识	的	品种	标记	和	物种	标记	.

并解释了他对品种标记和物种标记的了解。

[hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['stɑːlɪd] [wei] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] , [tuː] .

He	added	,	in	his	stolid	way	,	that	he	had	another	idea	,	too	.
他	额外	,	在	他的	沉稳	方式	,	那	他	有	其他	主意	,	也	.

他用他那沉稳的语气补充说，他还有另一个想法。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] .

But	they	did	not	ask	him	what	that	was	.
但	他们	做过	不是	问	他	什么	那	曾是	.

但他们没有问他那是什么。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] ,

One	of	the	party	,	a	naval	officer	,
一	的	这	派对	,	一个	海军	官	,

一行人中有一名海军军官，

[ɪk'sprest] [sər'praɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [kæn'tɪgni] [ænd; ənd] [æskt]

expressed	surprise	that	he	had	ridden	all	the	way	from	Cantigny	and	asked
表达	惊喜	那	他	有	骑	全部	这	方式	从	康蒂尼	和	问

[hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [truː] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪm'pæsəbl] [baɪ]

him	if	it	were	not	true	that	part	of	the	road	was	made	impassible	by
他	如果	它	是	不是	真的	那	部分	的	这	路	曾是	制成	恕	经过

[flʌdz] .

floods	.
洪水	.

他惊讶地发现对方竟然从坎蒂尼一路骑过来，并问他是不是真的有一段路因为洪水而无法通行。

[tɑːm] ['ænsər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [flʌdz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪm'pæsəbl] " [ɪf] [juː; jʊ]

Tom	answered	that	there	were	floods	but	that	they	were	not	impassible	"	if	you
汤姆	回答	那	那里	是	洪水	但	那	他们	是	不是	恕	"	如果	你

[nuː] [haʊ] .

knew	how	.
知道	如何	.

汤姆回答说，虽然有洪水，但“如果你知道方法”，就无法通行。

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [sed] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tɑːm] [nuː] [haʊ] , [ænd; ənd][tɑːm] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] [æz; əz]

"	The	officer	said	he	supposed	Tom	knew	how	,	and	Tom	regarded	this	as
"	这	官	说	他	据称	汤姆	知道	如何	,	和	汤姆	认为	这	作为

[ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .

a	compliment	.
一个	赞扬	.

“警官说他猜想汤姆知道怎么做，汤姆把这话当成了恭维。”

[suːn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] , ['mɪstər] . [kɑːn] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

Soon	,	to	his	relief	,	Mr	.	Conne	took	all	the	papers	in	the	case	and	left	the
很快	,	到	他的	宽慰	,	先生	.	连接	采取	全部	这	文件	在	这	案件	和	左边	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

令他松了一口气的是，康恩先生很快拿走了箱子里的所有文件，离开了房间。

['bekəniŋ] [tɑːm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

beckoning	Tom	to	follow	him	.
招手	汤姆	到	跟随	他	.

他示意汤姆跟他走。

[ə'nʌðər] [mæn][ɪn][sə'vɪliən] [kloʊðz] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [ænd; ənd][tɑːm] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ]

Another	man	in	civilian	clothes	hurried	away	and	Tom	thought	he	might	be	going
其他	男人	在	平民	衣服	慌忙	离开	和	汤姆	想法	他	可能	是	去

[tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] .

to	the	dock	.
到	这	码头	.

另一名身穿便服的男子匆匆离去，汤姆心想他可能是要去码头。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈræðər] [ˈdaʊtf(ə)l] [əˈbɪləti] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈniːd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]

It	seemed	to	him	that	his	rather	doubtful	ability	to	find	a	needle	in	a
它	似乎	到	他	那	他的	相当	疑	能力	到	寻找	一个	针	在	一个

[ˈheɪstæk] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [ðiːz] [əˈfɪʃ(ə)lz] ,

haystack	had	not	made	much	of	an	impression	upon	these	officials	,
草垛	有	不是	制成	很多	的	一个	印象	之上	这些	官员	,

在他看来，他那略显可疑的大海捞针般的能力似乎并没有给这些官员留下多大印象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [ˈruːfəli] [wʌt] [ˈmɪstər] . [kɑːn] [θɔːt] .

and	he	wondered	ruefully	what	Mr	.	Conne	thought	.
和	他	想知道	懊悔地	什么	先生	.	连接	想法	.

他懊恼地想知道康恩先生是怎么想的。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] with181

He	saw	that	his	arrival	with181
他	锯	那	他的	到达	with181

他看到他带着181号抵达

[ðə; ði] [ˈpepərz] [hæd; həd] [prəˈduːst] [æn; ən] [enˈlaɪvənɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] ,

the	papers	had	produced	an	enlivening	effect	among	the	officials	,
这	文件	有	生产	一个	活跃	影响	之中	这	官员	,

这些报纸给官员们带来了积极的影响。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈteɪkən] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] .

but	it	seemed	that	he	himself	was	not	taken	very	seriously	.
但	它	似乎	那	他	他自己	曾是	不是	已采取	非常	严重地	.

但他本人似乎并没有被认真对待。

[wel] , [ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][trɪp] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbiːtn] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

Well	,	in	any	event	,	he	had	made	the	trip	,	he	had	beaten	the	ship	,
出色地	,	在	任何	事件	,	他	有	制成	这	旅行	,	他	有	被打败	这	船	,

总之，他完成了这次旅行，他战胜了那艘船。

[dɪˈlɪvərd] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ˈ^ɑːʃjə] .

delivered	the	message	to	Garcia	.
发表	这	信息	到	加西亚	.

将消息转达给了加西亚。

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][tɜːrn][maɪ] [griːs] [kʌp] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	I	got	to	go	down	and	turn	my	grease	cup	before	I	forget	it	,
"	我	得到	到	去	向下	和	转动	我的	润滑脂	杯子	前	我	忘记	它	,

“我得赶紧下去把我的油脂杯翻过来，免得忘了。”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊn] ['pɔːrtɪkoʊ] [əˈgen] .

"	he	said	,	as	they	came	out	on	the	little	stone	portico	again	.
"	他	说	,	作为	他们	来了	出去	在	这	小的	石头	门廊	再次	.

“他说着，他们又走到了小小的石门廊上。”

['sevrəl] ['soʊldʒərz] [huː] [wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] ['hæroʊɪŋ] [saɪts] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bʌŋd] -

Several	soldiers	who	were	soon	to	see	more	harrowing	sights	than	a	bunged	-
一些	士兵	WHO	是	很快	到	看	更多的	令人痛心的	景点	比	一个	塞子	-

[ʌp] ['moʊtərsaɪk(ə)l] ,

up	motorcycle	,
向上	摩托车	,

几名士兵即将目睹比抛锚的摩托车更可怕的景象。

[wɜːr; wər] ['gæðərd] [əˈbaʊt] ['ʌŋk(ə)l][sæm] , ['geɪpɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kɑːmɛntɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]

were	gathered	about	Uncle	Sam	,	gaping	at	him	and	commenting	upon	his
是	聚集	关于	叔叔	山姆	,	张开的	在	他	和	评论	之上	他的

[dɪsˈfɪgəmənts] .

disfigurements	.
毁容	.

人们围在山姆大叔身边，目瞪口呆地看着他，对他的容貌评头论足。

[bɪg][juː] . [es] . [ə; eɪ] . ['ɔːtoʊ] [trʌks] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [baɪ] .

Big	U	.	S	.	A	.	auto	trucks	were	passing	by	.
大的	U	.	S	.	一个	.	汽车	卡车	是	通过	经过	.

美国大型汽车卡车正在经过。

[ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['prizənəz] , [ʌv; əv] ['laʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌlən] ['æspekt] ,

A	squad	of	German	prisoners	,	of	lowering	and	sullen	aspect	,
一个	队	的	德语	囚犯	,	的	降低	和	忧郁	方面	,

一群神情沮丧、闷闷不乐的德国战俘

['mɑːtʃt] [baɪ][wɪð; wɪθ] ['wiːlbæroʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪ] ['blæŋkits] .

marched	by	with	wheelbarrows	full	of	gray	blankets	.
行军	经过	和	独轮车	满的	的	灰色的	毯子	.

他们推着装满灰色毯子的手推车走过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] ['pɜːrfɪkt] [step] , [θruː] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] .

They	were	keeping	perfect	step	,	through	sheer	force	of	habit	.
他们	是	保持	完美的	步	,	通过	透明	力量	的	习惯	.

他们凭借着根深蒂固的习惯，保持着完美的步伐。

[ə'nʌðər] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdər] ([ə; eɪ] " ['loʊk(ə)l] ") [pæst] [baɪ] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [aɪ] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l]

Another	dispatch	-	rider	(	a	"	local	"	)	passed	by	,	casting	a	curious	eye	at	Uncle
其他	派遣	-	骑士	(	一个	"	当地的	"	)	通过了	经过	,	铸件	一个	好奇的	眼睛	在	叔叔

[sæm] .

Sam	.
山姆	.

另一名信使（一名“当地人”）路过，好奇地打量着山姆大叔。

[ə; eɪ] [frentʃ] [tʃaɪld] [huː] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði][step][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [fʊl] [ʌv; əv]

A	French	child	who	sat	upon	the	step	had	one	of	his	wooden	shoes	full	of
一个	法语	孩子	WHO	卫星	之上	这	步	有	一	的	他的	木制的	鞋	满的	的

['smoʊki] ,

smoky	,
烟	,

一个坐在台阶上的法国小孩，他的一只木屐里沾满了烟味。

[juːst] ['bulits] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] ['greɪtli] [tuː; tə] [praɪz] .

used	bullets	,	which	he	seemed	greatly	to	prize	.
用过的	子弹	,	哪个	他	似乎	非常	到	奖	.

他用过的子弹，他似乎非常珍视这些子弹。

['sevrəl] " ['flɪvər] " ['æmbjulənsiz] [stʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] , [nuː] [ænd; ənd] ['rʌfli] [meɪd] , ['destɪnd]

Several	"	flivver	"	ambulances	stood	across	the	way	,	new	and	roughly	made	,	destined
一些	"	货车	"	救护车	站立	穿过	这	方式	,	新的	和	大致	制成	,	注定

[fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] .

for	the	front	.
为了	这	正面	.

几辆崭新但做工粗糙的“老式”救护车停在路对面，准备开往前线。

[ə'merɪkən] ['neɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətəri] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt] .

American	naval	and	military	officers	were	all	about	.
美国人	海军	和	军队	警官	是	全部	关于	.

美国海军和陆军军官们都在场。

" [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [sper] , ['tɑːmi] , " -

"	We	haven't	got	much	time	to	spare	,	Tommy	,	"	182
"	我们	还没有	得到	很多	时间	到	空闲的	,	汤米	,	"	-

“我们时间不多了，汤米，”182

[sed] ['mɪstər] . [kɑːn] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [siːt] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

said	Mr	.	Conne	,	resuming	his	former	seat	and	glancing	at	his	watch	.
说	先生	.	连接	,	恢复	他的	以前的	座位	和	瞥了一眼	在	他的	手表	.

康恩先生说着，重新坐回座位，看了看手表。

" [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['sekənd] .

"	It's	only	a	second	.
"	它是	仅有的	一个	第二	.

“只有一秒钟。”

[aɪ][dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [griːs] [kʌp] .

I	just	got	to	turn	the	grease	cup	.
我	只是	得到	到	转动	这	润滑脂	杯子	.

我只需要转动一下油脂收集杯。

" [hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [pæst][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " - ['jæŋki] ,

"	He	hurried	down	past	the	child	,	who	called	him	"	M'sieu	Yankee	,
"	他	慌忙	向下	过去的	这	孩子	,	WHO	称为	他	"	-	扬基	,

他匆匆走过孩子身边，孩子叫他“扬基先生”，

" [ænd; ənd] ['elbəud] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt]

"	and	elbowed	his	way	through	the	group	of	soldiers	who	were	standing	about
"	和	肘击	他的	方式	通过	这	团体	的	士兵	WHO	是	常设	关于

['ʌŋk(ə)l][sæm] .

Uncle	Sam	.
叔叔	山姆	.

“然后他用胳膊肘挤过一群围在山姆大叔周围的士兵。”

" [jʊr; jər]['taɪmər]['bɑːrz][bent] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌvɔlən'tiəd] .

"	Your	timer	bar's	bent	,	"	one	of	them	volunteered	.
"	你的	定时器	酒吧的	弯曲	,	"	一	的	他们	自愿	.

“你的计时器杆弯了，”其中一人主动说道。

[tɑːm][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [nelt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [griːs] [kʌp] , [ðen] [waɪpt] [ðə; ði]['nɪk(ə)l]

Tom	did	not	answer	,	but	knelt	and	turned	the	grease	cup	,	then	wiped	the	nickel
汤姆	做过	不是	回答	,	但	跪下	和	转向	这	润滑脂	杯子	,	然后	擦拭	这	镍

['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] ,

surfaces	,
表面	,

汤姆没有回答，而是跪下来转动了油脂杯，然后擦拭镍制表面。

[bent] [ænd; ənd] ['dentid] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [weɪst] .

bent	and	dented	though	they	were	,	with	a	piece	of	cotton	waste	.
弯曲	和	凹陷	尽管	他们	是	,	和	一个	片	的	棉布	浪费	.

尽管它们已经弯曲变形，但还是被一块棉絮碎片粘住了。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪərz] .

Then	he	felt	of	his	tires	.
然后	他	毛毡	的	他的	轮胎	.

然后他摸了摸轮胎。

[ðen] [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l] - [bɑːr] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd]

Then	he	adjusted	the	position	of	the	handle	-	bar	more	to	his	liking	and
然后	他	调整	这	位置	的	这	处理	-	酒吧	更多的	到	他的	喜欢	和

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [pʊr] ,

as	he	did	so	the	poor	,
作为	他	做过	所以	这	贫穷的	,

然后他调整了车把的位置，使之更符合自己的喜好，就在这时，可怜的……

['dentid] , ['glæslɪs] ['sɜːrtʃlaɪt] [bɑːbd] ['oʊvər] ['saɪdweɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

dented	,	glassless	searchlight	bobbed	over	sideways	as	if	to	look	at	the	middle
凹陷	,	无玻璃	探照灯	波波德	超过	侧身	作为	如果	到	看	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

of	the	street	.
的	这	街道	.

一个凹陷的、没有玻璃的探照灯左右晃动，仿佛要看向街道中央。

[tɑːm] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['ɒnlʊkəz] .

Tom	said	something	which	was	not	audible	to	the	curious	onlookers	.
汤姆	说	某物	哪个	曾是	不是	可听见的	到	这	好奇的	旁观者	.

汤姆说了些什么，但好奇的旁观者们听不见。

[pər'hæps]['ʌŋk(ə)l][sæm] [hɜːrd] .

Perhaps	Uncle	Sam	heard	.
也许	叔叔	山姆	听到	.

或许山姆大叔听到了。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l]['raɪdər] [keɪm] ['dʒɑːgɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] .

The	local	rider	came	jogging	around	the	corner	on	his	way	back	.
这	当地的	骑士	来了	慢跑	大约	这	角落	在	他的	方式	后退	.

当地骑手在返回途中慢跑着绕过拐角。

[hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [ə'merɪkən] - [meɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv]['nɪk(ə)l][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [bræs] .

His	machine	was	American	-	made	and	a	medley	of	nickel	and	polished	brass	.
他的	机器	曾是	美国人	-	制成	和	一个	混合曲	的	镍	和	抛光	黄铜	.

他的机器是美国制造的，由镍和抛光黄铜混合制成。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][tɜːrn][hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrtʃlaɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni][flæg] [pɜːrtʃt] ['dʒɔːntɪli] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

As	he	made	the	turn	his	polished	searchlight	,	with	a	tiny	flag	perched	jauntily	upon	it	,
作为	他	制成	这	转动	他的	抛光	探照灯	,	和	一个	微小的	旗帜	栖息	轻快地	之上	它	,

他转过身，举起他那锃亮的探照灯，灯顶上俏皮地插着一面小旗子。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l][sæm] .

seemed	to	be	looking	straight	at	Uncle	Sam	.
似乎	到	是	寻找	直的	在	叔叔	山姆	.

他似乎直勾勾地盯着山姆大叔。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] -

And	Uncle	Sam's183
和	叔叔	-

还有山姆大叔的183

[griːn] - [bɪ'sprɪŋkəld] ,

green	-	besprinkled	,
绿色的	-	撒上	,

点缀着绿色的，

[[θriː]] ['glæslɪs] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [lɪərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [məˈʃiːn] .

[	3	]	glassless	eye	seemed	to	be	leering	with	a	kind	of	sophisticated	look	at	the	passing	machine	.
[	3	]	无玻璃	眼睛	似乎	到	是	色眯眯的	和	一个	种类	的	复杂的	看	在	这	通过	机器	.

[3] 一只没有戴眼镜的眼睛似乎正带着一种老练的眼神盯着驶过的机器。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [lʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['lɪmɪtɪd] [maɪt] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪv] - ['θɜːrti] [sə'bɜːrbən] ['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊd] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [kə'mjuːtəz] [fɔːr; fər] [iːst] ['ɔrɪndʒ] ,

It	was	the	kind	of	look	which	the	Chicago	Limited	might	give	to	the	five	-	thirty	suburban	starting	with	its	load	of	New	York	commuters	for	East	Orange	,
它	曾是	这	种类	的	看	哪个	这	芝加哥	有限的	可能	给	到	这	五	-	三十	郊区	开始	和	它是	加载	的	新的	约克	通勤者	为了	东方	橙子	,

这就像芝加哥特快列车会给五点半开往东奥兰治的郊区列车那种眼神，车上满载着从纽约开往东奥兰治的通勤者。

[nuː] ['dʒɜːrzi] . [[θriː]]
New Jersey . [3]
新的 球衣 . [3]

新泽西州。[3]

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn] [bræs] [ɪz][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] , [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][ɪ'roʊʒ(ə)n] . -
The effect of water on brass is to produce a greenish , superficial erosion . 184
这 影响 的 水 在 黄铜 是 到 生产 一个 绿绿色 , 浅 侵蚀 . -

水对黄铜的影响是产生绿色的表面腐蚀。184

['tʃæptər] ['twenti] - [eɪt]
CHAPTER TWENTY - EIGHT
章 二十 - 八

第二十八章

" [meɪd] [ɪn] ['dʒɜːrməni] "
" MADE IN GERMANY "
" 制成 在 德国 "

德国制造

" [naʊ] , ['tɑːmi] , [lets] [hɪr] [jʊr; jər][aɪ'diːə] , " [sed] ['mɪstər] . [kɑːn] , [ɪn'dʌldʒəntli] ,
" Now , Tommy , let's hear your idea , " said Mr . Conne , indulgently ,
" 现在 , 汤米 , 我们来吧 听到 你的 主意 , " 说 先生 . 连接 , 纵容地 ,

“好了，汤米，说说你的想法吧，”康恩先生宽容地说。

[æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
as he worked his cigar from one corner of his mouth to the other .
作为 他 工作 他的 雪茄 从 一 角落 的 他的 嘴 到 这 其他 .

他把雪茄从嘴角一端挪到另一端。

" [aɪ][faɪnd][ðeəz; ðəz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [smoʊk] .
" I find there's generally a little fire where there's a good deal of smoke .
" 我 寻找 有 一般来说 一个 小的 火 在哪里 有 一个 好的 交易 的 抽烟 .

“我发现，烟雾弥漫的地方通常都会有小火苗。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['ʌðər] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [huː]
There's somebody or other , as you say , but the trouble is we don't know who
有 某人 或者 其他 , 作为 你 说 , 但 这 麻烦 是 我们 不 知道 WHO
[hiː; hi][ɪz] .
he is .
他 是 .

正如你所说，肯定有那么一个人，但问题是我们不知道他是谁。

[wiː; wi] [θɪŋk] ['meɪbi] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] ['sʌmwʌn] [juːv] [siːn] .
We think maybe he looks like someone you've seen .
我们 思考 或许 他 看起来 喜欢 某人 你已经 已见 .

我们觉得他可能长得像你见过的某个人。

[wiː; wi] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] [ɪr] .
We think he may have a patent ear .
我们 思考 他 可能 有 一个 专利 耳朵 .

我们认为他可能患有通耳症。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][tɑːm] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd][tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['læfɪŋ] .
" He looked at Tom sideways and Tom could not help laughing .
" 他 看起来 在 汤姆 侧身 和 汤姆 可以 不是 帮助 笑 .

他侧目看了汤姆一眼，汤姆忍不住笑了。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌni] , ['ruːməˌneɪtɪŋ] [lʊk] .
Then he looked at the mysterious letter with a funny , ruminating look .
然后 他 看起来 在 这 神秘 信 和 一个 有趣的 , 反刍 看 .

然后他若有所思地看着那封神秘的信。

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi] — [juː; jʊ] — [duː] ?
" **What** **can** **we** **—** **you** **—** **do** **?**
" 什么 能 我们 — 你 — 做 ?

“我们——你们——能做些什么？”

" [tɑːm] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] , ['fiːlɪŋ] ['sʌmwʌt] [skweltʃt] .
" **Tom** **ventured** **to** **ask** **,** **feeling** **somewhat** **squelched** **.**
" 汤姆 冒险 到 问 , 感觉 有些 被压制 .

汤姆有些忐忑不安地问道。

['mɪstər] . [kɑːn] [skruːd] [ʌp][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['duːbiəs] [lʊk] .
Mr **.** **Conne** **screwed** **up** **his** **mouth** **with** **a** **dubious** **look** **.**
先生 . 连接 螺丝 向上 他的 嘴 和 一个 可疑 看 .

康恩先生一脸怀疑地撇了撇嘴。

" [sɜːrtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn] [bɔːrd] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] , [kwɪz][ə; eɪ] [fjuː] , [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] .
" **Search** **everybody** **on** **board** **,** **two** **or** **three** **thousand** **,** **quiz** **a** **few** **,** **that's** **about** **all** **.**
" 搜索 大家 在 木板 , 二 或者 三 千 , 测验 一个 很少 , 那就是 关于 全部 .

“搜查船上所有人，两三千人，问几个问题，大概就是这样。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德，摩托车信使(Tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer)
第7/8页

['itl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [rɪ'viːl] ['nʌθɪŋ] .

It'll	take	a	long	time	and	probably	reveal	nothing	.
它将	拿	一个	长的	时间	和	大概	揭示	没有什么	.

这将耗费很长时间，而且可能什么也查不出来。

['fæməli] [riː'zɛmblənsəz] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] know185

Family	resemblances	are	all	right	when	you	know185
家庭	相似之处	是	全部	正确的	什么时候	你	know185

当你了解185时，家族相似之处就没什么不好了。

[bəuθ] ['membər] , ['tɑːmi] , [bʌt; bət] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [wɜːrld] — [wel] , [lets] [lʊk] [ðɪs] ['oʊvər] [ə'gen] ,

both	members	,	Tommy	,	but	out	in	the	big	world	—	Well	,	let's	look	this	over	again	,
两个都	成员	,	汤米	,	但	出去	在	这	大的	世界	—	出色地	,	我们来吧	看	这	超过	再次	,

两位成员，汤米，但身处大世界——好吧，让我们再仔细看看。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['letər] .

"	he	added	,	taking	up	the	letter	.
"	他	额外	,	采取	向上	这	信	.

他一边说着，一边拿起信。

[tɑːm] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['biːɪŋ] [kən'sʌltid] .

Tom	knew	that	he	was	not	being	consulted	.
汤姆	知道	那	他	曾是	不是	存在	咨询	.

汤姆知道他没有被征询意见。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'baʊt] [briːd] [maːrks][ænd; ənd]

He	had	a	feeling	that	his	suggestion	about	breed	marks	and
他	有	一个	感觉	那	他的	建议	关于	品种	标记	和

['pɜːrsən(ə)l] [riː'zɛmblənsəz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ['sɪriəsli] .

personal	resemblances	was	not	being	taken	seriously	.
个人的	相似之处	曾是	不是	存在	已采取	严重地	.

他感觉自己关于品种特征和个人相似性的建议没有被认真对待。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː] [fɑːr][ɪn][baɪ] ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	glad	that	he	had	not	put	his	foot	too	far	in	by	telling	of	his
他	曾是	高兴的	那	他	有	不是	放	他的	脚	也	远的	在	经过	讲述	的	他的

['ʌðər] ['preʃəs] [aɪ'diːə] .

other	precious	idea	.
其他	宝贵的	主意	.

他庆幸自己没有说得太过火，把他的另一个宝贵想法告诉别人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [kəm'pænjənəbl] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

But	he	was	proud	of	Mr	.	Conne's	companionable	attitude	toward	him	.
但	他	曾是	自豪的	的	先生	.	-	友善的	态度	朝向	他	.

但他为康恩先生对他友好的态度感到自豪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

He	was	proud	to	be	the	friend	of	such	a	man	.
他	曾是	自豪的	到	是	这	朋友	的	这样的	一个	男人	.

他为能与这样的人成为朋友而感到自豪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

He	was	delighted	at	the	thought	of	participation	in	this	matter	.
他	曾是	高兴极了	在	这	想法	的	参与	在	这	事情	.

一想到能参与此事，他就感到非常高兴。

[hiː; hi] [nuː] ['mɪstər] . [kɑːn] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ə'pɪnjən]

He	knew	Mr	.	Conne	liked	him	and	had	at	least	a	good	enough	opinion
他	知道	先生	.	连接	喜欢	他	和	有	在	至少	一个	好的	足够的	观点

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [kən'fɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

of	him	to	adopt	the	appearance	of	conferring	with	him	.
的	他	到	采纳	这	外貌	的	授予	和	他	.

他知道康恩先生喜欢他，至少对他评价很高，所以才装出一副与他商量的样子。

['mɪstər] . - ['ræðər] ['wɪmzɪk(ə)l] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðɪs] ['kɑːnfərəns] [dɪd][nɑːt]['les(ə)n][hɪz; ɪz][praɪd] .

Mr	.	Conne's	rather	whimsical	attitude	toward	this	conference	did	not	lessen	his	pride	.
先生	.	-	相当	异想天开	态度	朝向	这	会议	做过	不是	减少	他的	自豪	.

康恩先生对这次会议的态度虽然有些古怪，但这并没有减少他的自豪感。

" [lets] [siː] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

"	Let's	see	now	,	"	said	the	detective	.
"	我们来吧	看	现在	,	"	说	这	侦探	.

“让我看看，”侦探说道。

" [ðɪs] [θɪŋ] ['evɪdəntli] [went] [θruː] ['hɑːlənd] [ɪn] [koʊd] .

"	This	thing	evidently	went	through	Holland	in	code	.
"	这	事物	显然	去	通过	荷兰	在	代码	.

“这东西显然是用密码经由荷兰传递的。”

[its] [ə; eɪ] ['rendərɪŋ] .

It's	a	rendering	.
它是	一个	渲染	.

这是效果图。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər][tɑːm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪstər] . [kɑːn] [wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [ðə; ði]

"	It	was	easy	for	Tom	to	believe	that	Mr	.	Conne	was	re	-	reading	the
"	它	曾是	简单的	为了	汤姆	到	相信	那	先生	.	连接	曾是	关于	-	阅读	这

['letər] [dʒʌst][tuː; tə] [hɪm'self] — [ɔːr][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][tɑːm] .

letter	just	to	himself	—	or	to	himself	and	Tom	.
信	只是	到	他自己	—	或者	到	他自己	和	汤姆	.

“汤姆很容易相信康恩先生只是在独自一人重读这封信——或者只是在和汤姆一起读。

" [lets] [siː] [naʊ] — [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] .

"	Let's	see	now	—	but	,	as	you	say	,	everything	for	the	Fatherland	.
"	我们来吧	看	现在	—	但	,	作为	你	说	,	一切	为了	这	祖国	.

“让我们拭目以待——但是，正如你所说，一切为了祖国。”

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] , [let][ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv][maɪ][ɑːrmz] [krɔːst] [ænd; ənd][tuː; tə]

If	you	receive	this	,	let	them	know	that	I'll	have	my	arms	crossed	and	to
如果	你	收到	这	,	让	他们	知道	那	患病的	有	我的	武器	交叉	和	到

[biː; bi] careful186

be	careful186
是	careful186

如果你收到这条信息，请转告他们我会抱臂而待，并提醒他们小心。186

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ʃuːt] .

before	they	shoot	.
前	他们	射击	.

在他们开枪之前。

[aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] [krɔːs] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'ʃɔːr] .

I	wish	he'd	cross	his	arms	when	he	comes	ashore	.
我	希望	他会	叉	他的	武器	什么时候	他	来	岸上	.

我希望他上岸时能抱臂而立。

['hiːz] ['evɪdəntli] ['plænɪŋ] [tuː; tə][get] [hɪm'self] ['kæptʃərd] .

He's	evidently	planning	to	get	himself	captured	.
他是	显然	规划	到	得到	他自己	捕获	.

他显然是打算让自己被俘。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get] [ðɪs] [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] .

If	you	don't	get	this	I'll	just	have	to	take	my	chance	.
如果	你	不	得到	这	患病的	只是	有	到	拿	我的	机会	.

如果你不明白，那我就只能碰碰运气了。

[ðə; ðiː] ['ʌðər] [weɪ] ['iznt] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] .

The	other	way	isn't	worth	trying	.
这	其他	方式	不是	值得	尝试	.

另一种方法不值得尝试。

[m] !

Hmm	!
唔	!

唔!

['prɑːbəbli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dezətɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː] [wɔːrf] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['hɑːlənd] [ɔːr] ['beldʒəm] .

Probably	thought	of	deserting	at	the	wharf	and	getting	into	Holland	or	Belgium	.
大概	想法	的	逃兵	在	这	码头	和	获得	进入	荷兰	或者	比利时	.

他可能想过在码头逃跑，然后逃往荷兰或比利时。

[noʊ] , [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] .

No	,	that	wouldn't	be	worth	trying	.
不	,	那	不会	是	值得	尝试	.

不，那样做不值得尝试。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðiː][koʊd] [kiː] , ['ðætəl] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] — [ðeɪl] ['nevər] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

As	for	the	code	key	,	that'll	be	safe	enough	—	they'll	never	find	it	.
作为	为了	这	代码	钥匙	,	那将	是	安全的	足够的	—	他们会	绝不	寻找	它	.

至于密码密钥，那肯定很安全——他们永远也找不到。

[m] !

Hmm	!
唔	!

唔!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] — [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] — [ðə; ðiː] ['ɪŋglɪʃ] [swaɪn] .

If	it	wasn't	for	the	—	what's	all	this	—	the	English	swine	.
如果	它	不是	为了	这	—	是什么	全部	这	—	这	英语	猪	.

如果不是因为——这都什么事——英国的猪猡。

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

[ðeɪ] [faɪt] ['prɪti] [gʊd] [fɔːr; fər] [swaɪn] , [dəunt] [ðeɪ] , ['tɑːmi] ?

They	fight	pretty	good	for	swine	,	don't	they	,	Tommy	?
他们	斗争	漂亮的	好的	为了	猪	,	不	他们	,	汤米	?

它们作为猪来说打架还挺厉害的，不是吗，汤米?

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌæsər'teɪn] , [wiːl] [goʊ][ɑːn][ðə; ðiː][tiː] . [piː] .

As	far	as	I	can	ascertain	,	we'll	go	on	the	T	.	P	.
作为	远的	作为	我	能	探明	,	出色地	去	在	这	T	.	P	.

据我所知，我们会乘坐TP。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] , ['eniweɪ] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['tɑːmi] .

We	know	that	much	,	anyway	,	thanks	to	you	,	Tommy	.
我们	知道	那	很多	,	反正	,	谢谢	到	你	,	汤米	.

不管怎样，多亏了你，汤米，我们都知道了这一点。

" ([tɑːm] [felt] ['haɪli] [ɪ'leɪtɪd] .)

"	(	Tom	felt	highly	elated	.	)
"	(	汤姆	毛毡	高度	欣喜若狂	.	)

（汤姆感到无比欣喜。）

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ə'baʊt][maɪ][kloʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət]

"	There	was	some	inquiry	about	my	close	relationship	to	you	,	but
"	那里	曾是	一些	询问	关于	我的	关闭	关系	到	你	,	但

['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] .

nothing	serious	.
没有什么	严肃的	.

“有人询问过我和你的亲密关系，但没什么大不了的。”

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [tʃɪr] [wen] [ðeɪ] [pleɪ][ðə; ði][es] . [es] . [biː] . ['oʊvər] [hɪr] .

All	you	have	to	do	is	to	cheer	when	they	play	the	S	.	S	.	B	.	over	here	.
全部	你	有	到	做	是	到	欢呼	什么时候	他们	玩	这	S	.	S	.	B	.	超过	这里	.

你只需要在他们在这里演奏《SSB》时欢呼就行了。

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

[ðæts] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] .

That's	worth	knowing	.
那就是	值得	会心	.

这值得了解。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [noʊn] [ɪf] ['ʃmɪtɝ] [hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] [wen] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] — —

It	isn't	known	if	Schmitter	had	the	key	to	this	when	they	caught	him	—	—
它	不是	已知	如果	施密特	有	这	钥匙	到	这	什么时候	他们	捕捉	他	—	—

目前尚不清楚施密特被抓获时是否掌握着这把钥匙——

" [hiː; hi] ['dɪdnt] , " [sed] ['mɪstər] . [kɑːn] ['draɪli] ; " [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [kɔːt] [hɪm; ɪm] . —

"	He	didn't	,	"	said	Mr	.	Conne	dryly	;	"	I	was	the	one	who	caught	him	.	—
"	他	没有	,	"	说	先生	.	连接	干巴巴地	;	"	我	曾是	这	一	WHO	捕捉	他	.	—

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

because
因为

“他没有，”康恩先生冷冷地说，“是我抓住了他——因为……”

[hiː; hi][daɪd][ɑːn]['elɪs]['aɪlənd] .

he	died	on	Ellis	Island	.
他	死亡	在	埃利斯	岛	.

他死于埃利斯岛。

[bʌt; bət] [its] ['biːɪŋ] [ə'bændənd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .

But	it's	being	abandoned	to	be	on	the	safe	side	.
但	它是	存在	弃	到	是	在	这	安全的	边	.

但为了安全起见，它被放弃了。

['seɪfti] [fɜːrst] , [heɪ] ?

Safety	first	,	hey	?
安全	第一的	,	嘿	?

安全第一，好吗?

[aɪ][hæv; həv]['noʊtɪs][frʌm; frəm][eɪtʃ] . [nɑːt][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['sendɪŋ] [ðɪs] ['letər] .

I	have	notice	from	H	.	not	to	use	it	after	sending	this	letter	.
我	有	注意	从	H	.	不是	到	使用	它	后	发送	这	信	.

H.通知我，发出这封信后就不能再使用它了。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][ðə; ði] [nuː] [wʌn][ɪn][jʊr; jər][hændz] [bɪ'fɔːr] — Seems187

If	we	can	get	the	new	one	in	your	hands	before	—	Seems187
如果	我们	能	得到	这	新的	一	在	你的	双手	前	—	Seems187

如果我们能在——Seems187 之前把新版本送到你手中就好了

[tuː; tə][biː; bi] [blɔtid] [aʊt] — [ɪn] [taɪm] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [juːst] [θruː] ['meksɪkoʊ] .

to	be	blotted	out	—	in	time	so	it	can	be	used	through	Mexico	.
到	是	印迹	出去	—	在	时间	所以	它	能	是	用过的	通过	墨西哥	.

最终会被抹去——以便能在墨西哥使用。

[aɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['vɜːrbəli] [ɪn][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['mætərz] ,

I'll	have	much	information	to	communicate	verbally	in	T	.	and	A	.	matters	,
患病的	有	很多	信息	到	交流	口头	在	T	.	和	一个	.	事情	,

我将有很多关于培训和行政事务的信息需要口头交流。

[bʌt; bət] [wɪl] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] — — — — [fɔːrm] [bʌt; bət] [kiː] [ænd; ənd] [krə'denʃ(ə)lz] .

but	will	bring	nothing	in	—	—	—	—	form	but	key	and	credentials	.
但	将要	带来	没有什么	在	—	—	—	—	形式	但	钥匙	和	证书	.

但除了密钥和凭证外，不会以任何其他形式携带任何东西。

[hiː; hi] [miːnz] ['æktʃuəl] , [kən'siːld] [ɔːr] [dɪs'gaɪzd] [fɔːrm] , [aɪ] [spoʊz] .

He	means	actual	,	concealed	or	disguised	form	,	I	s'pose	.
他	方法	实际的	,	暗	或者	伪装	形式	,	我	假设	.

我想，他指的是实际的、隐藏的或伪装的形式。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][el] . - [es] .

The	idea	is	L	.	'	s	.
这	主意	是	L	.	-	s	.

这个想法是L的。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [krə'denʃ(ə)lz] . "

I	suppose	he	means	the	manner	of	concealing	the	key	and	credentials	.	"
我	认为	他	方法	这	方式	的	隐藏	这	钥匙	和	证书	.	"

我想他指的是藏匿钥匙和凭证的方式。

" [jes] , " [sed] [tɑːm] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Yes	,	"	said	Tom	rather	excitedly	.
"	是的	,	"	说	汤姆	相当	兴奋地	.

“是的，”汤姆兴奋地说。

['mɪstər] . [kɑːn] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['dʒɔgld] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ,

Mr	.	Conne	glanced	at	him	,	joggled	his	cigar	,	and	went	on	,
先生	.	连接	瞥了一眼	在	他	,	慢跑	他的	雪茄	,	和	去	在	,

康恩先生瞥了他一眼，晃了晃雪茄，继续说道：

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['haidlbəːᴧ] , [aɪ] [der] [seɪ] .

"	You	remember	him	at	Heidelberg	,	I	dare	say	.
"	你	记住	他	在	海德堡	,	我	敢	说	.

“我想你一定还记得他在海德堡大学时的样子。”

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [wʌns] [fɔːr; fər]['hɑːlədeɪ] .

I	brought	him	back	once	for	holiday	.
我	带来	他	后退	一次	为了	假期	.

我曾带他回来度假一次。

[met] [hɪm; ɪm] [θruː] ['hændl] , [huː] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ]['kætərækt] .

Met	him	through	Handel	,	who	was	troubled	with	cataract	.
梅特	他	通过	亨德尔	,	WHO	曾是	麻烦	和	白内障	.

我是通过患有白内障的亨德尔认识他的。

[viː] . [hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [fʌndz] .

V	.	has	furnished	funds	.
V	.	有	提供	资金	.

V.已提供资金。

[soʊ][dəunt] [fɔːl] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [wɑːtʃ] [aʊt] . "

So	don't	fall	to	have	them	watch	out	.	"
所以	不	落下	到	有	他们	手表	出去	.	"

所以别掉以轻心，让他们小心点。

" [m] ! " [kən'klu:did] ['mɪstər] . [kɑ:n] ['ru:mɪneɪtɪvli] .
" **Hmm** ! " **concluded** **Mr** . **Conne** **ruminatively** .
" 唔 ! " 结束 先生 . 连接 沉思 .

“嗯！”康恩先生若有所思地总结道。

" [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ðeə(r)] [ʌp] [tu:; tə] .
" **You** **see** **what** **they're** **up** **to** .
" 你 看 什么 它们是 向上 到 .

你看到了他们在干什么。

[wi:; wi] [kɔ:t] ['ʃmɪtɝ] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .
We **caught** **Schmitter** **in** **Philadelphia** .
我们 捕捉 施密特 在 费城 .

我们在费城采访到了施密特。

[ðeɪ] [θɪŋk] ['meɪbi] ['ʃmɪtɝ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
They **think** **maybe** **Schmitter** **had** **the** **key** **of** **a** **code** **with** **him** .
他们 思考 或许 施密特 有 这 钥匙 的 一个 代码 和 他 .

他们认为施密特可能随身带着密码钥匙。

[soʊ] [ðeə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [koʊd] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
So **they're** **changing** **the** **code** **and** **sending** **the** **key** **to** **it** **across** **with** **this**
所以 它们是 变化 这 代码 和 发送 这 钥匙 到 它 穿过 和 这
['sʌmbɑ:di] [ɔ:r] ['ʌðər] .
somebody **or** **other** .
某人 或者 其他 .

所以他们正在修改代码，然后把密钥交给某个人。

[ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
That's **about** **the** **size** **of** **it** .
那就是 关于 这 尺寸 的 它 .

它的大小就差不多是这个样子。

['hi:z] [gɑ:t] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [tu:] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] , [wer] [wi:; wi] [kɑ:nt] [get] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] . "
He's **got** **a** **lot** **of** **information** **,** **too** **,** **in** **his** **head** **,** **where** **we** **can't** **get** **at** **it** **.** **"**
他是 得到 一个 很多 的 信息 , 也 , 在 他的 头 , 在哪里 我们 不能 得到 在 它 . "

他脑子里也储存着很多信息，是我们无法获取的。

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] something188
" **But** **his** **credentials** **will** **have** **to** **be** **something188**
" 但 他的 证书 将要 有 到 是 something188

但他的资历必须有所体现。

[ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] [si:n] , [wəʊnt] [ðeɪ] ?
that **can** **be** **seen** **,** **won't** **they** **?**
那 能 是 已见 , 惯于 他们 ?

这一点显而易见，不是吗?

" [tɑ:m] ['ventʃərd] [tu:; tə] [æsk] .
" **Tom** **ventured** **to** **ask** .
" 汤姆 冒险 到 问 .

汤姆试探性地问道。

" ['prɑ:bli] .
" **Prob'ly** .
" 大概 .

大概吧。

[ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə] ['dezərt] [ɔ:r] [get] ['kæptʃərd] .
You **see** **,** **he** **means** **to** **desert** **or** **get** **captured** .
你 看 , 他 方法 到 沙漠 或者 得到 捕获 .

你看，他要么想逃跑，要么想被俘。

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [raʊnd] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [best] [wʌn] — [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

It's	a	long	way	round	,	but	about	the	best	one	—	for	him	.
它是	一个	长的	方式	圆形的	,	但	关于	这	最好的	一	—	为了	他	.

这条路虽然绕远，但对他来说却是最好的。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [sneɪk] ['werɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ['sæmz] ['juːnɪfɔːrm] ! "

Think	of	that	snake	wearing	Uncle	Sam's	uniform	!	"
思考	的	那	蛇	穿着	叔叔	山姆的	制服	!	"

想象一下那条蛇穿着山姆大叔的制服！

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][mæd] , [tuː] — [kaɪnd][ʌv; əv] , " [sed] [tɑːm] .

"	It	makes	me	mad	,	too	—	kind	of	,	"	said	Tom	.
"	它	制作	我	疯狂的	,	也	—	种类	的	,	"	说	汤姆	.

“这让我也很生气——有点儿，”汤姆说。

" [soʊ] ['hiːz] ['prɑːbəbli] [gɑːt][sʌm; səm] ['siːkrət] [miːnz] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

"	So	he's	probably	got	some	secret	means	of	identification	about	him	,
"	所以	他是	大概	得到	一些	秘密	方法	的	鉴别	关于	他	,

“所以他可能身上有某种秘密的身份识别方式。”

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðə; ðɪ] [nuː] [koʊd] [kiː] [ɪn]['æktʃuəl][fɔːrm] — ['sʌmwer] [els] [ðæn; ðən][dʒʌst][ɪn]

and	probably	the	new	code	key	in	actual	form	—	somewhere	else	than	just	in
和	大概	这	新的	代码	钥匙	在	实际的	形式	—	某处	别的	比	只是	在

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

而且新的密码密钥很可能以实际形式存在于他脑子里的某个地方。

[ðen] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [fel] .

Then	there'd	be	a	chance	of	getting	it	across	even	if	he	fell	.
然后	那里	是	一个	机会	的	获得	它	穿过	甚至	如果	他	跌倒	.

即使他摔倒了，也还有可能把东西送过去。

[wiːl] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['æsɪd] [bæθ] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] .

We'll	give	him	an	acid	bath	and	look	in	his	shoes	if	we	can	find	him	.
出色地	给	他	一个	酸	洗澡	和	看	在	他的	鞋	如果	我们	能	寻找	他	.

我们会给他洗个酸浴，如果能找到他，就搜遍他的鞋子。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [hæŋz] [ɑːn][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪn] [θred] .

The	whole	thing	hangs	on	a	pretty	thin	thread	.
这	所有的	事物	悬挂	在	一个	漂亮的	薄的	线	.

整件事岌岌可危。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [tɪl] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ðɪ]['æsɪd] [bæθ] .

They	used	to	have	invisible	writing	on	their	backs	till	we	started	the	acid	bath	.
他们	用过的	到	有	无形的	写作	在	他们的	背部	直到	我们	开始	这	酸	洗澡	.

在我们开始酸洗之前，他们的背上都有看不见的文字。

" [hiː; hi] ['hwisld] [rɪ'flektɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

"	He	whistled	reflectively	for	a	few	moments	,
"	他	吹口哨	反思地	为了	一个	很少	时刻	,

他若有所思地吹了一会儿口哨，

[waɪl] [tɑːm] ['strʌgld] [tuː; tə] ['mʌstər] [ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]

while	Tom	struggled	to	muster	the	courage	to	say	something	that	he	wished	to
尽管	汤姆	挣扎	到	鼓起	这	勇气	到	说	某物	那	他	希望	到

[seɪ] .

say	.
说	.

而汤姆却鼓不起勇气说出他想说的话。

" [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈʌðər] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [maɪn] ? " [hiː; hi] [blə:tid] [ˈfaɪnəli] .

"	Could	I	tell	you	about	that	other	idea	of	mine	?	"	he	blurted	finally	.
"	可以	我	告诉	你	关于	那	其他	主意	的	矿	?	"	他	脱口而出	最后	.

“我可以跟你说说我的另一个想法吗？”他终于脱口而出。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [kæn; kən] , [ˈtɑːmi] .

"	You	sure	can	,	Tommy	.
"	你	当然	能	,	汤米	.

“当然可以，汤米。”

[ðæts] [əˈbaʊt] [ɔːl] [wɪə(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [get] — [aɪˈdiːəz] .

That's	about	all	we're	likely	to	get	—	ideas	.
那就是	关于	全部	是	可能	到	得到	—	想法	.

我们大概只能得到这些——一些想法。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][tɑːm] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfʌni] , [ˈsaɪdweɪz] [lʊk] .

"	And	he	glanced	at	Tom	again	with	that	funny	,	sideways	look	.
"	和	他	瞥了一眼	在	汤姆	再次	和	那	有趣的	,	侧身	看	.

“然后他又用那种滑稽的、斜眼的眼神看了汤姆一眼。”

" [ʃuːt] , [maɪ] [bɔɪ] . "

"	Shoot	,	my	boy	.	"
"	射击	,	我的	男生	.	"

“开枪吧，我的孩子。”

" [its] [ˈoʊnli] [ðɪs] , " [sed] [tɑːm] , [stɪl] [nɑːt] without189

"	It's	only	this	,	"	said	Tom	,	still	not	without189
"	它是	仅有的	这	,	"	说	汤姆	,	仍然	不是	without189

“只有这个，”汤姆说道，仍然没有忘记189

[sʌm; səm] [ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n] , " [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [juːl] [seɪ] [its] [noʊ] [gʊd] .

some	trepidation	,	"	and	maybe	you'll	say	it's	no	good	.
一些	忐忑不安	,	"	和	或许	你会	说	它是	不	好的	.

带着一丝忐忑，“也许你会说它不好。”

[juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [wʌns] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæts] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɪznəs] . "

You	told	me	once	not	to	be	thinking	of	things	that's	none	of	my	business	.	"
你	讲述	我	一次	不是	到	是	思维	的	事物	那就是	没有任何	的	我的	商业	.	"

你曾经告诉过我，不要去想那些与我无关的事情。

" [ˈʌŋk(ə)l] [ˈsæmz] [ˈbɪznəs] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] [naʊ] , [ˈtɑːmi] [bɔɪ] . "

"	Uncle	Sam's	business	is	our	business	now	,	Tommy	boy	.	"
"	叔叔	山姆的	商业	是	我们的	商业	现在	,	汤米	男生	.	"

“山姆大叔的事就是我们的事了，汤米小子。”

" [wel] , [ðen] , [its] [dʒʌst] [ðɪs] ,

"	Well	,	then	,	it's	just	this	,
"	出色地	,	然后	,	它是	只是	这	,

“好吧，那就这样吧。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [dʒʌst] [ˈæftər][aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [əˈweɪ]

and	I	was	thinking	about	it	while	I	was	riding	just	after	I	started	away
和	我	曾是	思维	关于	它	尽管	我	曾是	骑术	只是	后	我	开始	离开

[frʌm; frəm] [kænˈtɪgni] .

from	Cantigny	.
从	康蒂尼	.

我离开坎蒂尼后骑车的时候一直在想这件事。

[ˈmoʊstli][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈæftər][aɪ] [tʊk] [ðæt] [læst] [ˈspeʃ(ə)l] [lʊk] [æt; ət][oʊld] [pɪf] — —

Mostly	I	was	thinking	about	it	after	I	took	that	last	special	look	at	old	Piff	—	—
大多	我	曾是	思维	关于	它	后	我	采取	那	最后的	特别的	看	在	老的	噗	—	—

我主要是在最后仔细看了一眼老皮夫之后才开始想这件事的——

" ['mɪstər] . [kɑːn] ['tʃʌkld] .
" Mr . Conne chuckled .
" 先生 . 连接 轻笑 .

康恩先生轻笑了一声。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" I see , " he said encouragingly .
" 我 看 , " 他 说 令人鼓舞的是 .

“我明白了,”他鼓励地说。

" [huː'evər] [ðæt] ['felər] [ɪz] , " [sed] [tɑːm] , " [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [ʃʊr] .
" Whoever that feller is , " said Tom , " there's one thing sure .
" 谁 那 伙计 是 , " 说 汤姆 , " 有 一 事物 当然 .

“不管那家伙是谁,”汤姆说,“有一件事可以肯定。”

[ɪf] ['hiːz] ['kʌmɪn] - [æz; əz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [hiː; hi] [wəʊnt] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] ['veri] [suːn] ,
If he's comin ' as a soldier he won't get to the front very soon ,
如果 他是 即将到来 - 作为 一个 士兵 他 惯于 得到 到 这 正面 非常 很快 ,

如果他是以士兵身份来的，他不会很快被派往前线。

- [kɔːz] [ðeə(r)] ['moʊstli] [ðə; ði] [drɑːftid] ['fɛlɝz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kʌmɪn] - [naʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]
' cause they're mostly the drafted fellers that are comin ' now and they have
- 原因 它们是 大多 这 起草 伙计们 那 是 即将到来 - 现在 和 他们 有
[tuː; tə] [goʊ] [ɪn] ['treɪnɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] .
to go in training over here .
到 去 在 训练 超过 这里 .

因为他们大多是应征入伍的新兵，现在过来都要接受训练。

[aɪ] [noʊ] , - [kɔːz] [aɪv] [siːn] [lɑːts] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn] ['bilits] . "
I know , ' cause I've seen lots of ' em in billets . "
我 知道 , - 原因 我已经 已见 很多 的 - 呃 在 坯料 . "

我知道，因为我在寄宿家庭里见过很多这样的人。

" [m] , " [sed] ['mɪstər] . [kɑːn] .
" Hmm , " said Mr . Conne .
" 唔 , " 说 先生 . 连接 .

“嗯,”康恩先生说道。

" [soʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['felər] [iks'pekts] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [get] ['kæptʃərd] ['prɪti] [suːn] ,
" So if the feller expects to go to the front and get captured pretty soon ,
" 所以 如果 这 伙计 预期 到 去 到 这 正面 和 得到 捕获 漂亮的 很快 ,

“所以如果那家伙预计自己会去前线，然后很快就会被俘虏，

['prɑːbli] ['hiːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['juːnɪt] .
prob'ly he's in a special unit .
大概 他是 在 一个 特别的 单元 .

他可能在特种部队。

['meɪbi] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɔːl] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm] ['fɛlɝz] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['bʊlˌhed] ,
Maybe I might be all wrong about it — some fellers used to call me Bullhead ,
或许 我 可能 是 全部 错误的 关于 它 — 一些 伙计们 用过的 到 称呼 我 牛头 ,

也许我完全错了——有些人以前叫我“牛头”,

" [hiː; hi] ['ædɪd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['boʊldnəs] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" he added by way of shaving his boldness down a little .
" 他 额外 经过 方式 的 剃须 他的 大胆 向下 一个 小的 .

“他补充道，试图稍微收敛一下自己的大胆言辞。”

[bʌt; bət] ['mɪstər] . [kɑːn] , [wɪð; wɪθ] [hæt] ['tɪltɪd] [fɑːr] [daʊn] over190
But Mr . Conne , with hat tilted far down over190
但 先生 . 连接 , 和 帽子 斜 远的 向下 over190

但康恩先生的帽子低垂得很低，超过190度。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][sɪ'gɑːr][æt; ət][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəsli] ['reɪkɪʃ] ['æŋg(ə)l] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

his	forehead	and	cigar	at	an	outrageously	rakish	angle	,	was	looking
他的	前额	和	雪茄	在	一个	令人愤慨地	浪荡子	角度	,	曾是	寻找

[streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

straight	ahead	of	him	,
直的	前方	的	他	,

他额头和雪茄以极其不自然的角度倾斜着，目光直视前方。

[æt; ət][ə; eɪ] [frentʃ] [flæg] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] .

at	a	French	flag	across	the	way	.
在	一个	法语	旗帜	穿过	这	方式	.

对面飘扬着一面法国国旗。

" [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ['krɪspli] .

"	Go	on	,	"	he	said	crisply	.
"	去	在	,	"	他	说	清脆地	.

“继续，”他干脆利落地说道。

" ['eniweɪ] , [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] ['felər] ['wʊdnt] [biː; bi][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] , - [kɔːz] ['moʊstli] [ðeə(r)]

"	Anyway	,	I'm	sure	the	feller	wouldn't	be	an	engineer	,	'	cause	mostly	they're
"	反正	,	我是	当然	这	伙计	不会	是	一个	工程师	,	-	原因	大多	它们是

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪnz] .

behind	the	lines	.
在后面	这	线条	.

“总之，我敢肯定那家伙不会是工程师，因为他们大多都在后方工作。”

[soʊ][aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] ['hiːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] — —

So	I	thought	maybe	he'd	be	a	surgeon	—	—
所以	我	想法	或许	他会	是	一个	外科医生	—	—

所以我认为他或许会成为一名外科医生——

" ['mɪstər] . [kɑːn] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['flægpoʊl]

"	Mr	.	Conne	was	whistling	,	almost	inaudibly	,	his	eyes	fixed	upon	the	flagpole
"	先生	.	连接	曾是	吹口哨	,	几乎	听不见	,	他的	眼睛	固定的	之上	这	旗杆

['ɑːpəzɪt] .

opposite	.
对面的	.

康恩先生吹着口哨，声音几乎听不见，眼睛直勾勾地盯着对面的旗杆。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət] ['haidlbəːʌ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	He	was	educated	at	Heidelberg	,	"	said	he	.
"	他	曾是	受过教育	在	海德堡	,	"	说	他	.

“他曾在海德堡大学接受教育，”他说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [tɑːm] .

"	I	didn't	think	of	that	,	"	said	Tom	.
"	我	没有	思考	的	那	,	"	说	汤姆	.

“我没想到这一点，”汤姆说。

" [its] [wer] [hiː; hi] [met] [el] .

"	It's	where	he	met	L	.
"	它是	在哪里	他	遇见	L	.

“他就是在那里遇见了L。”

" [tɑːm] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Tom	said	nothing	.
"	汤姆	说	没有什么	.

汤姆什么也没说。

[hɪz; ɪz] [laɪn] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

His	line	of	reasoning	seemed	to	be	lifted	quietly	away	from	him	.
他的	线	的	推理	似乎	到	是	抬起	悄悄	离开	从	他	.

他的推理思路似乎悄无声息地从他身边消失了。

['mɪstər] . [kɑ:n] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [kə'laɪdəskoʊp] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [nu:] [dɪ'zaɪnz] .

Mr	.	Conne	was	turning	the	kaleidoscope	and	showing	him	new	designs	.
先生	.	连接	曾是	转弯	这	万花筒	和	显示	他	新的	设计	.

康恩先生转动着万花筒，向他展示新的设计。

" [hi:; hi] [tʊk] [el] . [hoʊm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hɑ:lədeɪz] , " [hi:; hi] ['kwaɪətli] [əb'zɜ:rvd] .

"	He	took	L	.	home	for	the	holidays	,	"	he	quietly	observed	.
"	他	采取	L	.	家	为了	这	假期	,	"	他	悄悄	观察到	.

“他把L带回家过节了，”他平静地说道。

" [oʊld] [pɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] . "

"	Old	Piff	and	the	boys	.	"
"	老的	噗	和	这	男孩们	.	"

“老皮夫和他的伙伴们。”

" [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [tɑ:m] , ['ræðər] ['krestfɔ:lən] .

"	I	—	I	didn't	think	of	that	,	"	said	Tom	,	rather	crestfallen	.
"	我	—	我	没有	思考	的	那	,	"	说	汤姆	,	相当	垂头丧气	.

“我……我没想到这一点，”汤姆沮丧地说。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [raɪd] [fæst] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [meɪk] [ɪ'nʌf] [nɔɪz] , " ['mɪstər] . [kɑ:n] [sed] .

"	You	didn't	ride	fast	enough	and	make	enough	noise	,	"	Mr	.	Conne	said	.
"	你	没有	骑	快速地	足够的	和	制作	足够的	噪音	,	"	先生	.	连接	说	.

“你骑得不够快，也没发出足够大的动静，”康恩先生说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['traɪkʌlər][ænd; ənd][hi:; hi] ['hwisld] ['veri] [loʊ] .

His	eyes	were	still	fixed	on	the	fluttering	tricolor	and	he	whistled	very	low	.
他的	眼睛	是	仍然	固定的	在	这	飘动	三色	和	他	吹口哨	非常	低的	.

他的目光仍然紧紧盯着飘动的三色旗，他低声吹了声口哨。

[ðen] [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][lɪp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [eɪmd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][ɪn] [ə'nʌðər]

Then	he	rubbed	his	lip	with	his	tongue	and	aimed	his	cigar	in	another
然后	他	摩擦	他的	唇	和	他的	舌头	和	旨在	他的	雪茄	在	其他

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . -

direction	.	191
方向	.	-

然后他用舌头舔了舔嘴唇，把雪茄转向另一个方向。191

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stʌdɪŋ] ['medɪs(ə)n] [ðer; ðər] , [aɪ] [ges] , " [hi:; hi] [mju:zd] .

"	They	were	studying	medicine	there	,	I	guess	,	"	he	mused	.
"	他们	是	学习	药品	那里	,	我	猜测	,	"	他	沉思	.

“我猜他们是在那里学医的，”他沉思道。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [maɪ][aɪ'di:əz] [ə'baʊt] , " [sed] [tɑ:m] .

"	That's	just	what	my	idea's	about	,	"	said	Tom	.
"	那就是	只是	什么	我的	想法	关于	,	"	说	汤姆	.

“我的想法就是这样，”汤姆说。

" [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [æn; ən][aɪ'di:ə][ɪg'zæktli] , ['i:ðər] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət] [ɪts] [kaɪnd][ʌv; əv] [kʌm] [tu:; tə]

"	It	ain't	an	idea	exactly	,	either	,	"	he	added	,	"	but	it's	kind	of	come	to
"	它	不是	一个	主意	确切地	,	任何一个	,	"	他	额外	,	"	但	它是	种类	的	来	到

[ˌem 'i:] ['sʌd(ə)n] - [laɪk] .

me	sudden	-	like	.
我	突然	-	喜欢	.

“这也不完全算是一个想法，”他补充道，“但它就像突然出现在我脑海里一样。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [ɪz] , [dəunt][ju:; jʊ] ?

You	know	what	a	hunch	is	,	don't	you	?
你	知道	什么	一个	直觉	是	,	不	你	?

你知道什么是直觉吧?

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [ə'baʊt] ['sʌmbɑːdi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kætərækt] , [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ]

There's	something	there	about	somebody	having	a	cataract	,	and	that's	something
有	某物	那里	关于	某人	拥有	一个	白内障	,	和	那就是	某物

[ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] ;

the	matter	with	your	eyes	;
这	事情	和	你的	眼睛	;

那里提到有人患有白内障，那是眼睛出了问题；

['mɪstər] . ['temp(ə)l][hæd; həd][wʌn] .

Mr	.	Temple	had	one	.
先生	.	寺庙	有	一	.

坦普尔先生有一个。

[soʊ] ['meɪbi] [ðæt] ['felər] [el] . [ðæt] [hiː; hi] [met] [ə'gen] [ɪz][æn; ən] [aɪ] ['dɑːktər] .

So	maybe	that	feller	L	.	that	he	met	again	is	an	eye	doctor	.
所以	或许	那	伙计	L	.	那	他	遇见	再次	是	一个	眼睛	医生	.

所以，他再次遇到的那个叫L的人或许是一位眼科医生。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ['stɑːrtɪd] [ðeɪ] [toʊld]['mɪstər] . ['temp(ə)l] ['meɪbi] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

Long	before	the	war	started	they	told	Mr	.	Temple	maybe	he	ought	to	go	to
长的	前	这	战争	开始	他们	讲述	先生	.	寺庙	或许	他	应该	到	去	到

[bɜːr'lɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [aɪ] ['speʃəlɪst] [ðer; ðər] — - [kɔːz] [ðeə(r)] [soʊ] [faɪn] .

Berlin	to	see	the	eye	specialists	there	—	'	cause	they're	so	fine	.
柏林	到	看	这	眼睛	专家	那里	—	-	原因	它们是	所以	美好的	.

早在战争爆发之前，他们就告诉坦普尔先生，他或许应该去柏林看看那里的眼科专家——因为他们医术精湛。

[soʊ] ['meɪbi] [ðə; ði][spaɪ][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] [ænd; ənd][el] . [ɪz][æn; ən] [aɪ] ['dɑːktər] .

So	maybe	the	spy	is	a	surgeon	and	L	.	is	an	eye	doctor	.
所以	或许	这	间谍	是	一个	外科医生	和	L	.	是	一个	眼睛	医生	.

所以，或许间谍是外科医生，而L是眼科医生。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [haʊ] [hiː; hi] [met] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kætərækt] .

It	says	how	he	met	him	again	on	account	of	somebody	having	a	cataract	.
它	说道	如何	他	遇见	他	再次	在	帐户	的	某人	拥有	一个	白内障	.

文中提到，他再次见到他是因为有人得了白内障。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [koʊd] [kiː] [wʌz; wəz][el] . - [es][aɪ'diːə] .

And	he	said	the	way	of	bringing	the	code	key	was	L	.	'	s	idea	.
和	他	说	这	方式	的	带来	这	代码	钥匙	曾是	L	.	-	s	主意	.

他说，把密码钥匙带过来是 L 的主意。

[aɪ] [riːd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dentɪst] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [roʊld]

I	read	about	a	dentist	that	had	a	piece	of	paper	with	writing	on	it	rolled
我	读	关于	一个	牙医	那	有	一个	片	的	纸	和	写作	在	它	滚动

[ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuːθ] .

up	in	his	tooth	.
向上	在	他的	齿	.

我读到过一个牙医的故事，他牙齿里夹着一张卷起来的纸，上面写着字。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] .

He	was	a	spy	.
他	曾是	一个	间谍	.

他是个间谍。

[soʊ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] ['meɪbi] [el] . - [es][aɪ'diːə][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɔːr]

So	that	made	me	think	maybe	L	.	'	s	idea	had	something	to	do	with	eyes	or
所以	那	制成	我	思考	或许	L	.	-	s	主意	有	某物	到	做	和	眼睛	或者

['glæsɪz] ,

glasses	,
眼镜	,

所以这让我想到，L.的想法或许和眼睛或眼镜有关。

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] . "
as **you** **might** **say** **.** **"**
作为 你 可能 说 . "

正如你所说。

" [m] ! [goʊ][ɑːn] .
" **Hmm** **!** **Go** **on** **.**
" 唔 ! 去 在 .

“嗯！继续。”

['eniθɪŋ] [els] ? "
Anything **else** **?** **"**
任何事物 别的 ? "

还要别的吗？ ”

" [bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [ðæt] [eint] [ðə; ði][aɪ'diːə][aɪ][hæd; həd] .
" **But** **,** **anyway** **,** **that** **ain't** **the** **idea** **I** **had** **.**
" 但 , 反正 , 那 不是 这 主意 我 有 .

“但是，无论如何，这并不是我最初的想法。”

[ɪn]['temp(ə)l][kæmp][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skaʊt] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] ['lʊkɪŋ] - [glæs]
In **Temple** **Camp** **there** **was** **a** **scout** **that** **had** **a** **little** **pocket** **looking** **-** **glass**
在 寺庙 营 那里 曾是 一个 侦察 那 有 一个 小的 口袋 寻找 - 玻璃
[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [siː] anything192
and **you** **couldn't** **see** **anything192**
和 你 不能 看 anything192

在圣殿营地里，有个童子军带着个袖珍小镜子，结果什么也看不见。192

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
on **it** **but** **your** **own** **reflection** **.**
在 它 但 你的 自己的 反射 .

上面只有你自己的倒影。

[bʌt; bət][ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [briːð] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
But **all** **you** **had** **to** **do** **was** **to** **breathe** **on** **it** **and** **there** **was** **a**
但 全部 你 有 到 做 曾是 到 呼吸 在 它 和 那里 曾是 一个
['pɪktʃər] — [ɔːl] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæs(ə)l] ,
picture **—** **all** **mountains** **and** **a** **castle** **,**
图片 — 全部 山脉 和 一个 城堡 ,

但你只需要对着它哈气，就会出现一幅图画——全是群山和一座城堡。

[laɪk] .
like **.**
喜欢 .

喜欢。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [feɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] [raɪt] [ə'weɪ] .
Then **it** **would** **fade** **away** **again** **right** **away** **.**
然后 它 会 褪色 离开 再次 正确的 离开 .

然后它会立刻再次消失。

[rɔi] ['bleɪkli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][swɑːp][hɪz; ɪz] [skaʊt] [naɪf] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['felər] ['wʊdnt]
Roy **Blakeley** **wanted** **to** **swap** **his** **scout** **knife** **for** **it** **,** **but** **the** **feller** **wouldn't**
罗伊 布莱克利 通缉 到 交换 他的 侦察 刀 为了 它 , 但 这 伙计 不会
[duː][ˌaɪ 'tiː] .
do **it** **.**
做 它 .

罗伊·布莱克利想用他的侦察刀换这把刀，但那家伙不肯。

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː] [sed] [meɪd] [ɪn]['dʒɜːrməni] .
On **the** **back** **of** **it** **it** **said** **Made** **in** **Germany** **.**
在 这 后退 的 它 它 说 制成 在 德国 .

背面写着“德国制造”。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)n] - [laɪk] [ðæt] ['meɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz][el] . - [es][aɪ'diːə][ænd; ənd]

It	just	came	to	me	sudden	-	like	that	maybe	that	was	L	.	-	s	idea	and
它	只是	来了	到	我	突然	-	喜欢	那	或许	那	曾是	L	.	-	s	主意	和

[ðeid] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] .

they'd	have	it	on	a	pair	of	spectacles	.
他们会	有	它	在	一个	一对	的	眼镜	.

我突然想到——也许那是 L 的主意，他们会把它印在一副眼镜上。

['meɪbi] [its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kreɪzi][aɪ'diːə] , [bʌt; bət] — —

Maybe	it's	a	kind	of	crazy	idea	,	but	—	—
或许	它是	一个	种类	的	疯狂的	主意	,	但	—	—

也许这想法有点疯狂，但是——

" [hiː; hi] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət]['mɪstər] . [kɑːn] , [huː] [stɪl] [sæt] ['tɪltɪd] [bæk] , [hæt]['ɔːlmoʊst]['haɪdɪŋ]

"	He	looked	doubtfully	at	Mr	.	Conne	,	who	still	sat	tilted	back	,	hat	almost	hiding
"	他	看起来	怀疑地	在	先生	.	连接	,	WHO	仍然	卫星	斜	后退	,	帽子	几乎	隐藏

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

他疑惑地看着康恩先生，康恩先生仍然向后倾斜着坐着，帽子几乎遮住了他的脸。

[sɪ'gɑːr] ['stɪkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] ['kæməflɑːʒd] [fiːld] - [piːs] .

cigar	sticking	out	from	under	it	like	a	camouflaged	field	-	piece	.
雪茄	粘性	出去	从	在下面	它	喜欢	一个	伪装	场地	-	片	.

雪茄从它下面探出来，像一支伪装的野战步枪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli] , " [oʊ] , [bɔɪ] , [wer] [duː][wiː; wi][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] ?

He	was	whistling	very	quietly	,	"	Oh	,	boy	,	where	do	we	go	from	here	?
他	曾是	吹口哨	非常	悄悄	,	"	哦	,	男生	,	在哪里	做	我们	去	从	这里	?

他轻轻地吹着口哨，“哦，伙计，我们接下来该去哪里呢？”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['hwɪsld] [ðæt] [seɪm] [tuːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	He	had	whistled	that	same	tune	more	than	a	year	before	when	he	was
"	他	有	吹口哨	那	相同的	调	更多的	比	一个	年	前	什么时候	他	曾是

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɜːri] ,

waiting	for	a	glimpse	of	"	Dr	.	Curry	,
等待	为了	一个	一瞥	的	"	博士	.	咖喱	,

“一年多以前，当他等待见到“库里博士”时，他就吹过同样的曲子。”

" [spaɪ][ænd; ənd] [bɑːm] ['plɑːtər] , [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɑːn] [wɪtʃ] [tɑːm][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [ðæt]

"	spy	and	bomb	plotter	,	aboard	the	vessel	on	which	Tom	was	working	at	that
"	间谍	和	炸弹	绘图仪	,	船上	这	血管	在	哪个	汤姆	曾是	在职的	在	那

[taɪm] .

time	.
时间	.

“间谍和炸弹策划者，就在汤姆当时工作的那艘船上。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['hwɪsld] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] ['eskɔːtɪd] [ðə; ði] " ['dɑːktər] " [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .

He	had	whistled	it	as	he	escorted	the	"	doctor	"	down	the	companionway	.
他	有	吹口哨	它	作为	他	护送	这	"	医生	"	向下	这	舷梯	.

他一边吹着口哨，一边护送着“医生”走下舷梯。

[haʊ] [wel] [tɑːm] [rɪ'membər] !

How	well	Tom	remembered	!
如何	出色地	汤姆	记得	!

汤姆记得真清楚！

" [kʌm] [ɑːn] , ['tɑːmi] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒʌmpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Come	on	,	Tommy	,	"	he	said	,	jumping	suddenly	to	his	feet	.
"	来	在	,	汤米	,	"	他	说	,	跳	突然	到	他的	脚	.

“来吧，汤米，”他突然跳了起来，说道。

[tɑːm] ['fɑːloʊd] .
Tom followed .
汤姆 随后 .

汤姆跟了上去。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [kɑːn] [dɪd][nɑːt] [spiːk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuːn] .
But Mr . Conne did not speak ; he was still busy with the tune .
但 先生 . 连接 做过 不是 说话 ; 他 曾是 仍然 忙碌的 和 这 调 .

但康恩先生没有说话；他仍然专注于演奏曲子。

['oʊnli] [naʊ] he193
Only now he193
仅有的 现在 he193

直到现在他193

[wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] .
was singing the words .
曾是 歌唱 这 字 .

唱着歌词。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pɔːr'tentəs] [ɪn][ðə; ði] ['kerləs] [wei] [hiː; hi] [sæŋ] [ðem; ðəm] .
There was something portentous in the careless way he sang them .
那里 曾是 某物 不祥的 在 这 粗心 方式 他 唱 他们 .

他漫不经心地唱着这些歌，其中似乎蕴含着某种不祥之兆。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tɑːm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['bæt(ə)l] [hɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
It took Tom back to the days when it was the battle hymn of the
它 采取 汤姆 后退 到 这 天 什么时候 它 曾是 这 战斗 圣歌 的 这
['trænspɔːrt] :
transport :
运输 :

这首歌让汤姆回想起当年它是运输军战歌的日子：

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [wiː; wi] ['wɪspər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,
" And when we meet a pretty girl , we whisper in her ear ,
" 和 什么时候 我们 见面 一个 漂亮的 女孩 , 我们 耳语 在 她 耳朵 ,

“当我们遇到漂亮的女孩时，我们会在她耳边轻声说，

[oʊ] , [bɔɪ] !
Oh , Boy !
哦 , 男生 !

哦，天哪！

[oʊ] , [dʒɔɪ] !
Oh , Joy !
哦 , 喜悦 !

哦，乔伊！

[wer] [duː][wiː; wi][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] ? " -
Where do we go from here ? " 194
在哪里 做 我们 去 从 这里 ? " -

我们接下来该何去何从？“194

['tʃæptər] ['twenti] - [naɪn]
CHAPTER TWENTY - NINE
章 二十 - 九

第二十九章

" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [juː; jʊ] [dəunt]
" NOW YOU SEE IT , NOW YOU DON'T
" 现在 你 看 它 , 现在 你 不

“现在你看到了，现在你又看不到了。”

" [ðə; ði][bɪg]['trænspɔ:rt] ['teksəs] [ˌpaɪə'nɪr] [keɪm] ['sloʊli] [ə'baʊt][ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['streɪnɪŋ]
" The big transport Texas Pioneer came slowly about in obedience to her straining
" 这 大的 运输 德克萨斯州 先锋 来了 缓慢地 关于 在 服从 到 她 紧张
[roʊps] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜ:r; hər] ['mæməθ] [saɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɔ:rf] .
ropes and rubbed her mammoth side against the long wharf .
绳索 和 摩擦 她 长毛象 边 反对 这 长的 码头 .

“大型运输船德克萨斯先锋号在绷紧的绳索的牵引下缓缓掉头，用它庞大的船身摩擦着长长的码头。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , ['slæntɪŋ] - [waɪz] [ænd; ənd] [kɜ:rvd] , [dræb][ænd; ənd]
Up and down , this way and that , slanting - wise and curved , drab and
向上 和 向下 , 这 方式 和 那 , 斜 - 明智的 和 弯曲 , 单调 和
[greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
gray and white and red ,
灰色的 和 白色的 和 红色的 ,

上上下下，这边那边，斜着弯着，灰蒙蒙的，白的，红的，

[ðə; ði] [groʊ'tesk] [dɪ'zaɪn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['taʊərɪŋ] ['fri:ˌbɔ:rd] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɔ:rtɪd] ['reɪnboʊ] [ɪn]
the grotesque design upon her towering freeboard shone like a distorted rainbow in
这 怪诞 设计 之上 她 参天 干舷 闪耀 喜欢 一个 扭曲 彩虹 在
[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
the sunlight .
这 阳光 .

她高耸的舷侧上怪诞的图案在阳光下像一道扭曲的彩虹般闪耀。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , ['sti:lɪŋ] ['saɪləntli] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:nts] [wer]
Out of the night she had come , stealing silently through the haunts where
出去 的 这 夜晚 她 有 来 , 偷窃 默默 通过 这 闹鬼的地方 在哪里
['mɜ:rdər] ['lɜ:ks] ,
murder lurks ,
谋杀 潜伏者 ,

她从夜色中而来，悄无声息地潜入谋杀潜伏的幽暗角落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['dænsɪŋ] ['reɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌn] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdər]
and the same dancing rays which had run ahead of the dispatch - rider
和 这 相同的 跳舞 射线 哪个 有 跑步 前方 的 这 派遣 - 骑士
[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mɑ:k] [hɪm; ɪm] ,
and turned to mock him ,
和 转向 到 嘲笑 他 ,

还有那些曾经跑在信使前面，现在又转过头来嘲笑他的舞动光束，

[hæd; həd] ['gɪldɪd] [hɜ:r; hər] ['maɪti] [praʊ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] , " [bɪ'hoʊld] , [aɪ][hæv; həv] [ri:tʃt] [ju:; jʊ]
had gilded her mighty prow as if to say , " Behold , I have reached you
有 镀金 她 强大的 船首 作为 如果 到 说 , " 看哪 , 我 有 达到 你
[fɜ:rst] .
first .
第一的 .

她将自己雄伟的船头镀上了金，仿佛在说：“看哪，我先到达了你们那里。”

" [æt; ət][hɜ:r; hər] [reɪl] ['kraʊdɪd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ɪn] ['kɑ:ki] ,
" At her rail crowded hundreds of boys in khaki ,
" 在 她 轨 挤 数百 的 男孩们 在 卡其色 ,

“她的栏杆旁挤满了数百名身穿卡其布制服的男孩，

[dɪ'mændɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'troʊʃəs] [frentʃ] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
demanding in English and atrocious French to know where they were .
要求 在 英语 和 极其恶劣 法语 到 知道 在哪里 他们 是 .

他们用蹩脚的法语和英语追问自己身在何处。

" [ɑ:r; ər][wi:; wi][ɪn] [fræns] ? " [wʌn] [kɔ:ld] .
" Are we in France ? " one called .
" 是 我们 在 法国 ? " 一 称为 .

“我们现在在法国吗？”有人问道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] - , ['eniweɪ] ? " [ə'nʌðər] ['ʃaʊtɪd] ,
" **Where's** **the** **Boiderberlong** **,** **anyway** **?** " **another** **shouted** **,**
" 在哪里? 这 - , 反正 ? " 其他 喊叫 ,

“博伊德伯隆到底在哪儿？”另一个人喊道。

[ðə; ði] ['feɪməs] [pə'rizjən] ['bʊləvɑːrd] ['evɪdəntli] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [fræns] .
the **famous** **Parisian** **boulevard** **evidently** **being** **his** **only** **means** **of** **identifying** **France** **.**
这 著名的 巴黎人 林荫大道 显然 存在 他的 仅有的 方法 的 识别 法国 .
-
195
-

显然，那条著名的巴黎林荫大道是他辨认法国的唯一途径。195

" [ɪz] [ðæt] [nə'poʊliːənz] [tuːm] ? " [ə'nʌðər] [di'mɑːndid] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['bɪldɪŋ] .
" **Is** **that** **Napoleon's** **tomb** **?** " **another** **demanded** **,** **pointing** **to** **a** **little** **round** **building** **.**
" 是 那 拿破仑的 墓 ? " 其他 要求 , 指向 到 一个 小的 圆形的 建筑 .

“那是拿破仑的陵墓吗？”另一个人指着一座圆形小建筑问道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][hæmz] ,
" **Look** **at** **the** **pile** **of** **hams** **,**
" 看 在 这 桩 的 火腿 ,

“看看这堆火腿，

" ['ʃaʊtɪd] [ə'nʌðər] [geɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][æt; ət][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'lektəb(ə)l] .
" **shouted** **another** **gazing** **over** **the** **rail** **at** **a** **stack** **of** **that** **delectable** **.**
" 喊叫 其他 凝视 超过 这 轨 在 一个 堆 的 那 美味的 .

“另一个人一边盯着栏杆边那堆美味的食物一边喊道。”

" ['meɪbi] [wɪə(r)] [ɪn]['hæmbɜːrg] ! "
" **Maybe** **we're** **in** **Hamburg** **!** "
" 或许 是 在 汉堡 ! "

“也许我们现在在汉堡！”

" [ðɪs] [ɪz] ['dɪpi] , " [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm] .
" **This** **is** **Dippy** **,** " **his** **neighbor** **corrected** **him** **.**
" 这 是 迪皮 , " 他的 邻居 已更正 他 .

“这是迪皮，”他的邻居纠正他道。

" [juː; jʊ] [miːn] ['dɛpi] , " [ə'nʌðər] [sed] .
" **You** **mean** **Deppy** **,** " **another** **said** **.**
" 你 意思是 德皮 , " 其他 说 .

“你是说黛比吧？”另一个人说道。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
And **so** **on** **and** **so** **on** **.**
和 所以 在 和 所以 在 .

如此等等。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
There **seemed** **to** **be** **hundreds** **of** **them** **,** **thousands** **of** **them** **,** **and**
那里 似乎 到 是 数百 的 他们 , 数千 的 他们 , 和
[ɔːl][ɑːn][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['pɪknɪk] .
all **on** **a** **gigantic** **picnic** **.**
全部 在 一个 巨大 野餐 .

似乎有成百上千个人，都在进行一场盛大的野餐。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [tuː; tə][bɜːr'lɪn] ? " [wʌn] [kɔːld] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ɪm'pɑːrʃəli]
" **Which** **is** **the** **quickest** **way** **to** **Berlin** **?** " **one** **called** **,** **addressing** **the** **throng** **impartially**
" 哪个 是 这 最快 方式 到 柏林 ? " 一 称为 , 解决 这 人群 秉公
.
:
.

“去柏林最快的路是哪条？”有人向人群不带偏见地问道。

" ['sekənd] [tɜːrn][tuː; tə][jʊr; jər] [left] .

"	**Second**	**turn**	**to**	**your**	**left**	**.**
"	第二	转动	到	你的	左边	.

“第二个路口向左转。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [lɔːŋ] ,

"	**Some**	**of**	**these**	**boys**	**would**	**settle**	**down**	**in**	**France**	**and**	**make**	**it**	**their**	**long**	**,**
"	一些	的	这些	男孩们	会	定居	向下	在	法国	和	制作	它	他们的	长的	,

“这些男孩中有些会在法国定居，并把那里作为他们的长处，

['faɪn(ə)l] [hoʊm] , ['ʌndər] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [krɔsiz] .

final	**home**	**,**	**under**	**little**	**wooden**	**crosses**	**.**
最终的	家	,	在下面	小的	木制的	十字架	.

最终的归宿，在小小的木制十字架下。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	**they**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**think**	**of**	**that**	**.**
但	他们	做过	不是	似乎	到	思考	的	那	.

但他们似乎并没有考虑到这一点。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæŋplæŋk] [stʊd] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdər][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ]

At	**the**	**foot**	**of**	**the**	**gangplank**	**stood**	**the**	**dispatch**	**-**	**rider**	**and**	**the**	**man**	**with**
在	这	脚	的	这	跳板	站立	这	派遣	-	骑士	和	这	男人	和

[ðə; ði][sɪ'gɑːr] .

the	**cigar**	**.**
这	雪茄	.

舷梯脚下站着信使和叼着雪茄的男人。

['sevrəl] ['ʌðər] [men] , ['evɪdəntli] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːrti] , [stʊd] [nɪr] [baɪ] .

Several	**other**	**men**	**,**	**evidently**	**of**	**their**	**party**	**,**	**stood**	**near**	**by**	**.**
一些	其他	男人	,	显然	的	他们的	派对	,	站立	靠近	经过	.

显然是他们同伙的另外几个人站在附近。

['mɪstər] . - [hed] [wʌz; wəz] [kɑːkt] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [wɪð; wɪθ]

Mr	**.**	**Conne's**	**head**	**was**	**cocked**	**sideways**	**and**	**he**	**scanned**	**the**	**gangway**	**with**
先生	.	-	头	曾是	上膛	侧身	和	他	扫描	这	舷梯	和

[ə; eɪ] ['liːʒərli] , [self] - [ə'ʃʊrd] [lʊk] .

a	**leisurely**	**,**	**self**	**-**	**assured**	**look**	**.**
一个	悠闲	,	自己	-	保证	看	.

康恩先生歪着头，悠闲而自信地扫视着舷梯。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] — [ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .

Tom	**was**	**shaking**	**all**	**over**	**—**	**the**	**victim**	**of**	**suppressed**	**excitement**	**.**
汤姆	曾是	摇晃	全部	超过	—	这	受害者	的	被抑制	激动	.

汤姆浑身颤抖——这是压抑住的兴奋造成的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [les] [ɪk'saɪtɪd][ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] " [dʌn]

He	**had**	**been**	**less**	**excited**	**on**	**that**	**memorable**	**morning**	**when**	**he**	**had**	**"**	**done**
他	有	到过	较少的	兴奋的	在	那	难忘	早晨	什么时候	他	有	"	完毕

[hɪz; ɪz][bɪt] " [æt; ət] [kæn'tɪgni] . -

his	**bit**	**"**	**at**	**Cantigny**	**.**	**196**
他的	少量	"	在	康蒂尼	.	-

在那个令人难忘的早晨，当他在康蒂尼“尽了自己的一份力”时，他并没有那么兴奋。196

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] .

It	**seemed**	**to**	**be**	**in**	**the**	**air**	**that**	**something**	**unusual**	**was**	**likely**	**to**	**happen**	**.**
它	似乎	到	是	在	这	空气	那	某物	异常	曾是	可能	到	发生	.

空气中似乎弥漫着一种不寻常的气氛，预示着可能会发生一些不寻常的事情。

['wɜːrkərz] , ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wiːlbæroʊ] [ænd; ənd][hænd] [trʌks] ,

Workers	**,**	**passing**	**with**	**their**	**wheelbarrows**	**and**	**hand**	**trucks**	**,**
工人	,	通过	和	他们的	独轮车	和	手	卡车	,

工人们推着独轮车和手推车经过，

['slækənd] [ðer; ðər] [peɪs] [ænd; ənd] ['dælɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [derd] , [nɪr] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] .

slackened	their	pace	and	dallied	as	long	as	they	dared	,	near	the	gangplank	.
松弛	他们的	步伐	和	拖延	作为	长的	作为	他们	敢于	,	靠近	这	跳板	.

他们放慢脚步，在舷梯附近尽可能地逗留了一会儿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [muːvd] [ə'lɔːŋ] .

They	were	quickly	moved	along	.
他们	是	迅速地	已搬	沿着	.

他们很快就被转移走了。

[tɑːm] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['weɪtɪŋ] .

Tom	shifted	from	one	foot	to	the	other	,	waiting	.
汤姆	转移	从	一	脚	到	这	其他	,	等待	.

汤姆不停地来回踱步，等待着。

['mɪstər] . [kɑːn] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]

Mr	.	Conne	worked	his	cigar	over	to	the	opposite	corner	of	his	mouth
先生	.	连接	工作	他的	雪茄	超过	到	这	对面的	角落	的	他的	嘴

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɑːfɪsər] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wɔːrm]

and	observed	to	an	American	officer	that	the	day	was	going	to	be	warm
和	观察到	到	一个	美国人	官	那	这	天	曾是	去	到	是	温暖的

.

:

.

康恩先生把雪茄挪到嘴的另一边，然后对一位美国军官说，今天天气会很暖和。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] ['plezntli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] ['kraʊdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] .

Then	he	glanced	up	and	smiled	pleasantly	at	the	boys	crowding	at	the	rail	.
然后	他	瞥了一眼	向上	和	微笑	愉快	在	这	男孩们	拥挤	在	这	轨	.

然后他抬起头，愉快地看着挤在栏杆旁的男孩们。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːrnər][fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːr] .

He	might	have	been	waiting	on	a	street	corner	for	a	car	.
他	可能	有	到过	等待	在	一个	街道	角落	为了	一个	车	.

他当时可能正在街角等车。

" [nɑːt] ['nɜːrvəs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][tɑːm] .

"	Not	nervous	,	are	you	?	"	he	smiled	at	Tom	.
"	不是	紧张的	,	是	你	?	"	他	微笑	在	汤姆	.

“你不紧张吧？”他笑着问汤姆。

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [sed] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['kændər] ;

"	Not	exactly	,	"	said	Tom	,	with	his	usual	candor	;
"	不是	确切地	,	"	说	汤姆	,	和	他的	通常	坦率	;

“不完全是这样，”汤姆用他一贯的坦率说道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [æt; ət][ɔːl] , [naʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [hɪr] .

"	but	it	seems	as	if	nothing	can	happen	at	all	,	now	that	we're	here	.
"	但	它	似乎	作为	如果	没有什么	能	发生	在	全部	,	现在	那	是	这里	.

“但是既然我们到了这里，似乎什么都不会发生了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['dɪfrənt] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] [wen] [jʊə(r)] ['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] — [kaɪnd][ʌv; əv] .

It	seems	different	,	thinking	up	things	when	you're	riding	along	the	road	—	kind	of	.
它	似乎	不同的	,	思维	向上	事物	什么时候	你是	骑术	沿着	这	路	—	种类	的	.

"

"

"

感觉骑车的时候思考事情和开车时思考事情不太一样——有点像。

" [ʌ; ɜː] [hʌ] .

"	Uh	huh	.
"	呃	嗯	.

嗯哼。

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [bɪ'gæn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] .
" **Presently the soldiers began coming down the gangplank .**
" 目前 这 士兵 开始 未来 向下 这 跳板 .

“这时，士兵们开始走下舷梯。”

" [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [riːˈzɛmblənsəz] [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ðə; ði] [rest] , " [sed] ['mɪstər] . [kɑːn] [ɪn][ə; eɪ]
" **You watch for resemblances and I'll do the rest , " said Mr . Conne in a**
" 你 手表 为了 相似之处 和 患病的 做 这 休息 , " 说 先生 . 连接 在 一个
[loʊ] [toʊn] .
low tone .
低的 语气 .

“你负责寻找相似之处，剩下的交给我，”康恩先生低声说道。

" [gɪv] [jɔːrˈself] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['evri] [daʊt] .
" **Give yourself the benefit of every doubt .**
" 给 你自己 这 益处 的 每一个 怀疑 .

“给自己留有余地，不要妄加揣测。”

[noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? "
Know what I mean ? "
知道 什么 我 意思是 ? "

你明白我的意思吗?

" [jes] — [aɪ][duː] . " -
" **Yes — I do . " 197**
" 是的 — 我 做 . " -

“是的，我愿意。”197

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [juː; jʊ][ðer; ðər] .
" **I can't help you there .**
" 我 不能 帮助 你 那里 .

“我在这方面帮不了你。”

" [tɑːm] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ðiːz] [faɪn] ,
" **Tom felt a certain compunction at scrutinizing these fine ,**
" 汤姆 毛毡 一个 肯定 愧疚 在 仔细审查 这些 美好的 ,

“汤姆在仔细审视这些精美的画作时，感到有些愧疚，

[ə'merɪkən] ['fɛloʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kɪts] — ['hɑːrti] , ['bɔɪstərəs] , ['oʊpən] -
American fellows as they came down with their kits — hearty , boisterous , open -
美国人 伙伴们 作为 他们 来了 向下 和 他们的 套件 — 爽朗 , 喧闹的 , 打开 -
['hɑrtɪd] .
hearted .
心地 .

带着幼崽的美国小伙子们来了——他们热情奔放、活泼开朗、心胸开阔。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'spekt] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['læfɪŋ] ,
He felt that it was unworthy of him to suspect any of this laughing ,
他 毛毡 那 它 曾是 不配 的 他 到 怀疑 任何 的 这 笑 ,

他觉得自己没有资格去怀疑这些嘲笑。

['bæntərɪŋ] ['ɑːrmi] , [ʌv; əv] [kraɪm] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] !
bantering army , of crime — and such a crime !
玩笑 军队 , 的 犯罪 — 和 这样的 一个 犯罪 !

戏谑的军队，犯罪——而且是这样的犯罪!

['triːz(ə)n] !
Treason !
叛国罪 !

叛国!

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][wʌn][hiː; hi][mʌst; məst]['skruːtənaɪz][ðem; ðəm][ɔːl] ,

In	the	hope	of	catching	one	he	must	scrutinize	them	all	,
在	这	希望	的	捕捉	一	他	必须	仔细审查	他们	全部	,

为了抓到其中一只，他必须仔细检查每一个。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['stɪgmə][ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	in	his	generous	heart	it	seemed	to	put	a	stigma	on	them	all	.
和	在	他的	慷慨的	心	它	似乎	到	放	一个	柱头	在	他们	全部	.

在他宽厚的内心深处，这似乎给他们所有人蒙上了一层耻辱。

[hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [siː] ['eniwʌn] [huː] [lʊkt] [laɪk]['meɪdʒər][vɑːn] - .

He	hoped	he	wouldn't	see	anyone	who	looked	like	Major	von	Piffinhoeffer	.
他	希望	他	不会	看	任何人	WHO	看起来	喜欢	主要的	冯	-	.

他希望不会看到任何长得像冯·皮芬霍弗少校的人。

[ðen] [hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] .

Then	he	hoped	he	would	.
然后	他	希望	他	会	.

他当时希望如此。

[ðen] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [der] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm]['æftər] — — [ænd; ənd] [sə'poʊz]

Then	he	wondered	if	he	would	dare	to	look	at	him	after	—	—	And	suppose
然后	他	想知道	如果	他	会	敢	到	看	在	他	后	—	—	和	认为

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɪ'steɪkən] .

he	should	be	mistaken	.
他	应该	是	错误	.

然后他心想，之后自己是否还敢看他一眼——万一他看错了呢?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk][æt; ət][ɔːl] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

He	did	not	like	this	sort	of	work	at	all	now	that	he	was	face	to	face	with
他	做过	不是	喜欢	这	种类	的	工作	在	全部	现在	那	他	曾是	脸	到	脸	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

现在他真正面对这份工作时，才发现自己一点也不喜欢它。

[hiː; hi] [wʊd] ['rædər] [biː; bi][ɔːf][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][sæm] , ['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [roʊdz] ,

He	would	rather	be	off	with	Uncle	Sam	,	riding	along	the	French	roads	,
他	会	相当	是	离开	和	叔叔	山姆	,	骑术	沿着	这	法语	道路	,

他宁愿和山姆大叔一起驰骋在法国的道路上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] ['tʃɪldrən] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

with	the	French	children	calling	to	him	.
和	这	法语	孩子们	呼叫	到	他	.

法国的孩子们在呼唤他。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd][ə'freɪd] — [nɑːt][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

For	the	first	time	in	his	life	he	was	nervous	and	afraid	—	not	of	being
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	曾是	紧张的	和	害怕的	—	不是	的	存在

[kɔːt] [bʌt; bət][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['sʌmwʌn] ;

caught	but	of	catching	someone	;
捕捉	但	的	捕捉	某人	;

他生平第一次感到紧张和害怕——不是害怕被抓，而是害怕抓到别人；

[ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [sə'spektɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [mɪ'steɪkən] .

of	the	danger	of	suspecting	and	being	mistaken	.
的	这	危险	的	怀疑	和	存在	错误	.

怀疑和误判的危险。

['mɪstər] . [kɑːn] , [huː] ['nevər] [mɪst] ['eniθɪŋ] , ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ænd; ənd] ['pætɪd]
Mr . Conne , who never missed anything , noticed his perturbation and patted
先生 . 连接 , WHO 绝不 错过 任何事物 , 注意到 他的 扰动 和 轻拍
[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ['seɪɪŋ] ,
him on the shoulder saying ,
他 在 这 肩膀 说 ,

向来细心的康恩先生注意到了他的不安，便拍了拍他的肩膀说：

" [ɔːl] [kaɪndz][ʌv; əv] [wɜːrk] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ['tɑːmi] .
" All kinds of work have to be done , Tommy .
" 全部 种类 的 工作 有 到 是 完毕 , 汤米 .

“汤米，各种各样的工作都必须要做。”

" [tɑːm] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . -
" Tom tried to smile back at him . 198
" 汤姆 尝试 到 微笑 后退 在 他 . -

汤姆试图对他微笑。198

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæŋplæŋk] [ðeɪ] [keɪm] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , ['pʊʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['trɪpɪŋ]
Down the long gangplank they came , one after another , pushing each other , tripping
向下 这 长的 跳板 他们 来了 , 一 后 其他 , 推动 每个 其他 , 绊倒
[iːtʃ] ['ʌðər] — ['dʒoʊkɪŋ] , ['læfɪŋ] .
each other — joking , laughing .
每个 其他 — 开玩笑 , 笑 .

他们沿着长长的舷梯一个接一个地下来，互相推搡，互相绊倒——开玩笑，大笑。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['praɪvət] , ['werɪŋ] ['glæsɪz] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,
Among them came a young private , wearing glasses , who was singing ,
之中 他们 来了 一个 年轻的 私人的 , 穿着 眼镜 , WHO 曾是 歌唱 ,

其中有一位戴眼镜的年轻士兵，他正在唱歌。

" [gʊd] - [baɪ] , ['brɔːdweɪ] .
" Good - bye , Broadway .
" 好的 - 再见 , 百老汇 .

再见，百老汇。

[hə'loʊ] , [fræns] !
Hello , France !
你好 , 法国 !

你好，法国！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kerləs] ['merɪmənt] [baɪ][ə; eɪ][tæp][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər]
" He was startled out of his careless merriment by a tap on the shoulder
" 他 曾是 惊慌 出去 的 他的 粗心 欢乐 经过 一个 轻敲 在 这 肩膀
[frʌm; frəm]['mɪstər] . [kɑːn] ,
from Mr . Conne ,
从 先生 . 连接 ,

“康恩先生轻轻拍了拍他的肩膀，把他从无忧无虑的欢乐中惊醒过来。”

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [tɑːm] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
and almost before Tom realized what had happened ,
和 几乎 前 汤姆 已实现 什么 有 发生 ,

几乎就在汤姆意识到发生了什么事之前，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [men] [huː] [wʌz; wəz]
he was standing blinking at one of the other Secret Service men who was
他 曾是 常设 眨眼 在 一 的 这 其他 秘密 服务 男人 WHO 曾是
['hændɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
handing him back his glasses .
处理 他 后退 他的 眼镜 .

他站在那里，眨着眼睛看着另一名特勤局人员把眼镜还给他。

" [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . [kɑːn] ['plezntli] ,

"	All	right	,	my	boy	,	"	said	Mr	.	Conne	pleasantly	,
"	全部	正确的	,	我的	男生	,	"	说	先生	.	连接	愉快	,

“好的，孩子，”康恩先生和蔼地说。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] ['eni] [ɪn'dɪgnəti] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [felt] .

which	seemed	to	wipe	out	any	indignity	the	young	man	might	have	felt	.
哪个	似乎	到	擦拭	出去	任何	侮辱	这	年轻的	男人	可能	有	毛毡	.

这似乎消除了这位年轻人可能感受到的任何屈辱感。

[tɑːm] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] [æz; əz] [ðeɪ] ['sɜːdʒd] [daʊn] ,

Tom	looked	up	the	gangplank	as	they	surged	down	,
汤姆	看起来	向上	这	跳板	作为	他们	激增	向下	,

汤姆抬头望着舷梯，看着他们冲了下去。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪl] [tuː; tə] ['stedi] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [stiːp] [ɪn'klaɪn] .

holding	the	rail	to	steady	them	on	the	steep	incline	.
保持	这	轨	到	稳定的	他们	在	这	陡	倾斜	.

在陡坡上扶着栏杆保持平衡。

['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Nobody	seemed	to	have	noticed	what	had	happened	.
无人	似乎	到	有	注意到	什么	有	发生	.

似乎没有人注意到发生了什么。

" [kiːp] [jʊr; jər] [maɪnd] [ɑːn] [jʊr; jər] [pɑːrt] , ['tɑːmi] , " [sed] ['mɪstər] . [kɑːn] ['wɔrnɪŋli] .

"	Keep	your	mind	on	your	part	,	Tommy	,	"	said	Mr	.	Conne	warningly	.
"	保持	你的	头脑	在	你的	部分	,	汤米	,	"	说	先生	.	连接	警告	.

“汤米，你最好集中注意力，”康恩先生警告道。

[tɑːm] [sɔː] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] [ɪn] [saɪt] ['oʊnli] [wʌn] [wɔːr] ['glæsɪz] — [ə; eɪ] [blæk] - ['herd] [juːθ] [huː]

Tom	saw	that	of	all	those	in	sight	only	one	wore	glasses	—	a	black	-	haired	youth	who
汤姆	锯	那	的	全部	那些	在	视线	仅有的	一	穿着	眼镜	—	一个	黑色的	-	头发	青年	WHO

[kept] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

kept	his	hands	on	the	shoulders	of	the	man	before	him	.
保留	他的	双手	在	这	肩膀	的	这	男人	前	他	.

汤姆注意到，在他视线范围内的所有人中，只有一个人戴着眼镜——一个黑发青年，他的双手搭在面前那个人的肩膀上。

[tɑːm] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,

Tom	made	up	his	mind	that	he	,	in	any	event	,
汤姆	制成	向上	他的	头脑	那	他	,	在	任何	事件	,

汤姆下定决心，无论如何，

[wʊd] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [ðɪs] ['feloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] of199

would	not	detain	this	fellow	on	the	ground	of199
会	不是	扣留	这	同伴	在	这	地面	of199

不会以199为由拘留此人。

['eniθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [naʊ] [ɪn] [saɪt] .

anything	in	his	appearance	,	nor	any	of	the	others	now	in	sight	.
任何事物	在	他的	外貌	,	也不	任何	的	这	其他的	现在	在	视线	.

他的外表，以及眼前其他人的外表，都没有什么特别之处。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'saɪd] [baɪ] ['mɪstər] . [kɑːn] , [haʊ'evər] ,

He	was	drawn	aside	by	Mr	.	Conne	,	however	,
他	曾是	绘制	旁边	经过	先生	.	连接	,	然而	,

然而，他被康恩先生拉到了一边。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [men] .

and	became	the	object	of	attention	of	the	other	Secret	Service	men	.
和	成为	这	目的	的	注意力	的	这	其他	秘密	服务	男人	.

于是，他引起了其他特勤人员的注意。

[tɑːm] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gæŋplæŋk] .

Tom	kept	his	eyes	riveted	upon	the	gangplank	.
汤姆	保留	他的	眼睛	铆接	之上	这	跳板	.

汤姆的目光始终紧紧盯着舷梯。

[wʌn] , [tuː] , [mɔːr] , ['werɪŋ] ['glæsɪz] , [keɪm] [ɪn] [vjuː] , [wɜːr; wər] [stɑːpt] , [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd]

One	,	two	,	more	,	wearing	glasses	,	came	in	view	,	were	stopped	,	examined	,	and
一	,	二	,	更多的	,	穿着	眼镜	,	来了	在	看法	,	是	停止	,	检查	,	和

[pæst] [ɑːn] .

passed	on	.
通过了	在	.

一个、两个、更多戴着眼镜的人出现在视野中，被拦下、检查后放行。

['æftər] [ðæt] [pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pæst] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

After	that	perhaps	a	hundred	passed	down	and	away	,	none	of	them	with
后	那	也许	一个	百	通过了	向下	和	离开	,	没有任何	的	他们	和

['glæsɪz] ,

glasses	,
眼镜	,

此后，或许有上百人相继离去，但他们中没有一个人戴着眼镜。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] ['skruːtnˌaɪzd] ['kerfəli] .

and	all	of	them	he	scrutinized	carefully	.
和	全部	的	他们	他	仔细审查	小心	.

他仔细地审查了所有人。

[naʊ] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['niːtli] [ə'dʒʌstɪd] ['rɪmləs] ['glæsɪz] , [keɪm] [daʊn] .

Now	another	,	with	neatly	adjusted	rimless	glasses	,	came	down	.
现在	其他	,	和	整齐地	调整	无框	眼镜	,	来了	向下	.

这时，又来了一个人，戴着一副剪裁合身的无框眼镜。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kliːn] - [kʌt] , [prə'feʃən(ə)l] [lʊk] .

He	had	a	clean	-	cut	,	professional	look	.
他	有	一个	干净的	-	切	,	专业的	看	.

他衣着整洁，看起来很专业。

[tɑːm][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] ['kɑːləm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ,

Tom	did	not	take	his	eyes	off	the	descending	column	for	a	second	,
汤姆	做过	不是	拿	他的	眼睛	离开	这	下降	柱子	为了	一个	第二	,

汤姆的目光一刻也没有离开过那根缓缓下降的柱子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪstər] . [kɑːn] [seɪ] ['plezntli] ,

but	he	heard	Mr	.	Conne	say	pleasantly	,
但	他	听到	先生	.	连接	说	愉快	,

但他听到康恩先生愉快地说：

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Just	a	minute	.
"	只是	一个	分钟	.

“稍等片刻。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [ə'merɪkən]

"	He	was	glad	when	he	was	conscious	of	this	fine	-	looking	young	American
"	他	曾是	高兴的	什么时候	他	曾是	有意识的	的	这	美好的	-	寻找	年轻的	美国人

['pæsɪŋ] [ɑːn] .

passing	on	.
通过	在	.

“当他意识到这位英俊的美国青年去世时，他感到很高兴。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] .

So	it	went	.
所以	它	去	.

事情就是这样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huːm] [pʊr] [tɑːm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][stɑːp][baɪ] [weɪ]

There	were	some	whom	poor	Tom	might	have	been	inclined	to	stop	by	way
那里	是	一些	谁	贫穷的	汤姆	可能	有	到过	倾斜	到	停止	经过	方式

[ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] [fɔːr; fər][noʊ] ['betər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] - [ænd; ənd] -

of	precaution	for	no	better	reason	than	that	they	had	a	rough	-	and	-
的	预防	为了	不	更好的	原因	比	那	他们	有	一个	粗糙的	-	和	-

['redi] [lʊk] — [hɑːrd] ['fɛloʊz] .

ready	look	—	hard	fellows	.
准备好	看	—	难的	伙伴们	.

有些人看起来很粗犷，像个难缠的家伙，可怜的汤姆可能会出于谨慎而拦下他们看看。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] — [hæf][glæd] — [wen] ['mɪstər] . [kɑːn] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	was	glad	—	half	glad	—	when	Mr	.	Conne	,	for	reasons	of	his	own	,
他	曾是	高兴的	—	一半	高兴的	—	什么时候	先生	.	连接	,	为了	原因	的	他的	自己的	,

[di'teɪnd] [wʌn] ,

detained	one	,
被拘留	一	,

当康恩先生出于他自己的原因扣留了一个人时，他感到高兴——或者说半高兴。

[ðen] [ə'nʌðər] , [ʌv; əv] [ðiːz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɔːr] [noʊ] ['glæsɪz] .

then	another	,	of	these	,	though	they	wore	no	glasses	.
然后	其他	,	的	这些	,	尽管	他们	穿着	不	眼镜	.

然后是另一个，虽然他们没有戴眼镜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə'pɑːlə˛dʒaɪzɪŋ][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [sə'spɪʃ(ə)n] , [æz; əz]

And	he	felt	like	apologizing	to	them	for	his	momentary	suspicion	,	as
和	他	毛毡	喜欢	道歉	到	他们	为了	他的	瞬间	怀疑	,	作为

[hiː; hi] [sɔː] them200

he	saw	them200
他	锯	them200

他觉得应该为自己一时的怀疑向他们道歉，因为他看到了他们200。

[pɔːz] [sər'praɪzd] , ['ænsər] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] [pæs] [ɑːn] .

pause	surprised	,	answer	frankly	and	honestly	and	pass	on	.
暂停	惊讶	,	回答	坦率地说	和	诚实地	和	经过	在	.

停顿片刻，表现出惊讶，坦诚地回答，然后继续往下说。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , [ɪ'mækjələtli] [ə'taɪərd] , [hɪz; ɪz] ['leðər] ['legɪŋz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

Then	came	a	young	officer	,	immaculately	attired	,	his	leather	leggings	shining	,
然后	来了	一个	年轻的	官	,	完美无瑕	穿着	,	他的	皮革	绑腿	灼灼	,

随后来了一位年轻军官，衣着考究，皮质紧身裤锃亮。

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] ['fɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['məʊldɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

his	uniform	fitting	him	as	if	he	had	been	moulded	into	it	.
他的	制服	配件	他	作为	如果	他	有	到过	模制	进入	它	.

他的制服非常合身，仿佛是为他量身定做的一样。

[hiː; hi] [wɔːr] ['lɪt(ə)l] ['rɪmləs] [aɪ] - ['glæsɪz] .

He	wore	little	rimless	eye	-	glasses	.
他	穿着	小的	无框	眼睛	-	眼镜	.

他戴着一副小巧的无框眼镜。

[hiː; hi] [maɪt] [liːd] [ə; eɪ] [reɪd] ['pɑːrti][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ;

He	might	lead	a	raiding	party	for	all	that	;
他	可能	带领	一个	突袭	派对	为了	全部	那	;

为此，他或许会率领一支劫掠队；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['pɑːmpəs] [ænd; ənd] ['veri] [self] - ['kɑːnʃəs] .

but	he	was	a	bit	pompous	and	very	self	-	conscious	.
但	他	曾是	一个	少量	傲慢	和	非常	自己	-	有意识的	.

但他有点自负，而且非常缺乏自信。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['ræðər] ['grætɪfaɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [heild] [ə'saɪd] .

Tom	**was**	**rather**	**gratified**	**to**	**see**	**him**	**hailed**	**aside**	**.**
汤姆	曾是	相当	满意	到	看	他	赞誉	旁边	.

看到他被大家簇拥着，汤姆颇为高兴。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	**.**
没有什么	.

没有什么。

[daʊn] [ðeɪ] [keɪm] , ['hoʊldɪŋ] [bəuθ] [reɪlz] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [tuː; tə] [swɪŋ] , [laɪk] [skuːl]

Down	**they**	**came**	**,**	**holding**	**both**	**rails**	**and**	**lifting**	**their**	**feet**	**to**	**swing**	**,**	**like**	**school**
向下	他们	来了	,	保持	两个都	铁轨	和	举重	他们的	脚	到	摇摆	,	喜欢	学校

[bɔɪz] — ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

boys	**—**	**hundreds**	**of**	**them**	**,**
男孩们	—	数百	的	他们	,

他们沿着绳索滑下来，双手扶着栏杆，抬起双脚荡秋千，就像小学生一样——成百上千的人。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

thousands	**of**	**them**	**,**	**it**	**seemed**	**.**
数千	的	他们	,	它	似乎	.

似乎有成千上万个。

[tɑːm] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ɔːl] ['kiːnli] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [laɪk] [æn; ən] ['endləs] ['rɪbən] [frʌm; frəm]

Tom	**watched**	**them**	**all**	**keenly**	**as**	**they**	**passed**	**out**	**like**	**an**	**endless**	**ribbon**	**from**
汤姆	观看	他们	全部	敏锐地	作为	他们	通过了	出去	喜欢	一个	无尽的	丝带	从

[ə; eɪ] [mə'dʒɪʃənz] [hæt] .

a	**magician's**	**hat**	**.**
一个	魔术师的	帽子	.

汤姆目不转睛地看着他们一个个昏倒，就像魔术师帽子里飘出的一条无尽的丝带。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][end][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	**seemed**	**to**	**be**	**no**	**end**	**of**	**them**	**.**
那里	似乎	到	是	不	结尾	的	他们	.

它们似乎无穷无尽。

[ðer; ðər] [keɪm] [naʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huːm] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['kloʊsli] .

There	**came**	**now**	**a**	**fellow**	**whom**	**he**	**watched**	**closely**	**.**
那里	来了	现在	一个	同伴	谁	他	观看	密切	.

这时来了一个人，他仔细观察着他。

[hiː; hi][hæd; həd][blɑːnd] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] , [bʌt; bət][noʊ] ['glæsɪz] .

He	**had**	**blond**	**hair**	**and**	**blue**	**eyes**	**,**	**but**	**no**	**glasses**	**.**
他	有	金发	头发	和	蓝色的	眼睛	,	但	不	眼镜	.

他金发碧眼，但没戴眼镜。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] — [oʊ] , [huː] ?

He	**looked**	**something**	**like**	**—**	**something**	**like**	**—**	**oh**	**,**	**who**	**?**
他	看起来	某物	喜欢	—	某物	喜欢	—	哦	,	WHO	?

他看起来有点像——有点像——哦，是谁?

['frɪtzi] [ʃmit] , [huːm] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [brɪdʒbroʊ] .

Fritzie	**Schmitt**	**,**	**whom**	**he**	**used**	**to**	**know**	**in**	**Bridgeboro**	**.**
弗里茨	施密特	,	谁	他	用过的	到	知道	在	布里奇伯勒	.

弗里茨·施密特，他以前在布里奇伯勒认识他。

[noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] .

No	**,**	**he**	**didn't**	**—**	**not**	**so**	**much**	**.**
不	,	他	没有	—	不是	所以	很多	.

不，他并没有——至少没有那么多。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][blɑːnd] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['mɪstər] . [kɑːn] .

But	his	blond	hair	and	blue	eyes	did	not	escape	Mr	.	Conne	.
但	他的	金发	头发	和	蓝色的	眼睛	做过	不是	逃脱	先生	.	连接	.

但康恩先生还是注意到了他的金发碧眼。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

" ['wɑtʃɪŋ] , ['tɑːmi] ? " -

"	Watching	,	Tommy	?	"	201
"	观看	,	汤米	?	"	-

“汤米，你在看吗？”201

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔːr] , [tuː] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɑːrdʒənt] [wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] .

"	A	hundred	more	,	two	hundred	,	and	then	a	young	sergeant	with	glasses	.
"	一个	百	更多的	,	二	百	,	和	然后	一个	年轻的	军士	和	眼镜	.

“又来了一百人，两百人，然后是一个戴眼镜的年轻中士。”

[waɪl] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːr'diːl] ([wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

While	this	young	man	was	undergoing	his	ordeal	(	whatever	it	was	,
尽管	这	年轻的	男人	曾是	正在经历	他的	考验	(	任何	它	曾是	,

当这位年轻人经历磨难时（无论是什么磨难），

[fɔːr; fər][tɑːm] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['gæŋweɪ]) , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [luː'tenənt] .

for	Tom	kept	his	eyes	riveted	on	the	gangway	)	,	there	appeared	the	tall	figure	of	a	lieutenant	.
为了	汤姆	保留	他的	眼睛	铆接	在	这	舷梯	)	,	那里	出现	这	高的	数字	的	一个	中尉	.

（因为汤姆的目光一直紧紧盯着舷梯），只见一名高大的中尉出现了。

[tɑːm] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [kɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] .

Tom	thought	he	was	of	the	medical	corps	,	but	he	was	not	certain	.
汤姆	想法	他	曾是	的	这	医疗的	兵团	,	但	他	曾是	不是	肯定	.

汤姆认为自己是医疗队的，但他并不确定。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]['mɪstər] . - ['lɪt(ə)l] [gruːp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] , ['pɪrsɪŋ] [ster] .

He	seemed	to	be	looking	down	at	Mr	.	Conne's	little	group	,	with	a	fierce	,	piercing	stare	.
他	似乎	到	是	寻找	向下	在	先生	.	-	小的	团体	,	和	一个	凶猛的	,	冲孔	盯	.

他似乎居高临下地看着康恩先生的小组，目光凶狠而锐利。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɔːrnd] ['spektəklz] [ʌv; əv] ['gʊdli] [sər'kʌmfərəns] [ænd; ənd][æz; əz]['tɑːmz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [θɪk] ,

He	wore	horned	spectacles	of	goodly	circumference	and	as	Tom's	eyes	followed	the	thick	,
他	穿着	有角的	眼镜	的	很好	圆周	和	作为	汤姆的	眼睛	随后	这	厚的	,

他戴着一副圆润的角状眼镜，汤姆的目光顺着那浓密的.....

[left] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'breɪst] [æn; ən] [ɪr] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] ['prɑːmɪnəntli]

left	wing	of	these	,	he	saw	that	it	embraced	an	ear	which	stood	out	prominently
左边	翼	的	这些	,	他	锯	那	它	拥抱	一个	耳朵	哪个	站立	出去	突出地

.

:

.

他看到，这些翅膀的左翼环抱着一只格外显眼的耳朵。

[bəuθ][ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] ['iːg(ə)l] [geɪz] [set][hɪm; ɪm][ɔːl][ə'gɑːg] .

Both	the	ear	and	the	piercing	eagle	gaze	set	him	all	agog	.
两个都	这	耳朵	和	这	冲孔	鹰	目光	放	他	全部	兴奋	.

那耳朵和鹰隼般锐利的目光都让他惊呆了。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [spiːk] ?

Should	he	speak	?
应该	他	说话	?

他应该发言吗?

[ðə; ði] [luː'tenənt] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['stedfæstli] [daʊn] [æt; ət]['mɪstər] . [kɑːn] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər]

The	lieutenant	was	gazing	steadfastly	down	at	Mr	.	Conne	and	coming	nearer
这	中尉	曾是	凝视	坚定不移	向下	在	先生	.	连接	和	未来	更近

[wɪð; wɪθ] ['evri] [step] .

with	every	step	.
和	每一个	步	.

中尉目不转睛地盯着康恩先生，每走一步都离他更近一步。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . [kɑːn] [wʊd] [stɑːp][hɪm; ɪm] ['eniweɪ] ,

Of	course	,	Mr	.	Conne	would	stop	him	anyway	,
的	课程	,	先生	.	连接	会	停止	他	反正	,

当然，康恩先生无论如何都会阻止他的。

[bʌt; bət] — — [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['pɪrsɪŋ] [ster] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪr] ['æftər][ðə; ði][mæn][hæd; həd]

but	—	—	To	mention	that	piercing	stare	and	that	ear	after	the	man	had
但	—	—	到	提到	那	冲孔	盯	和	那	耳朵	后	这	男人	有

[bɪn] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['tændʒəb(ə)l] ['riːz(ə)n] — [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['traɪʌmf] [ɪn] [ðæt]

been	stopped	for	the	more	tangible	reason	—	there	would	be	no	triumph	in	that
到过	停止	为了	这	更多的	有形	原因	—	那里	会	是	不	胜利	在	那

.

:

.

但是——在男子因更实际的原因被拦下之后，再去提及他那锐利的目光和耳朵——那就没有任何胜利的可能。

['tɑːmz][hænd] ['trembld] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'stedi] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd]

Tom's	hand	trembled	like	a	leaf	and	his	voice	was	unsteady	as	he	turned
汤姆的	手	颤抖	喜欢	一个	叶子	和	他的	嗓音	曾是	不稳定	作为	他	转向

[tuː; tə]['mɪstər] . [kɑːn] ,

to	Mr	.	Conne	,
到	先生	.	连接	,

汤姆的手像树叶一样颤抖，他转向康恩先生时，声音也有些颤抖。

[ænd; ənd] [sed] . -

and	said	.	202
和	说	.	-

并说道。202

" [ðɪs] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] — [ðə; ði][wʌn] [ðæts] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] — [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] — [ænd; ənd]

"	This	one	coming	down	—	the	one	that's	looking	at	you	—	he	looks	like	—	and
"	这	一	未来	向下	—	这	一	那就是	寻找	在	你	—	他	看起来	喜欢	—	和

[aɪ]['noʊtɪs] — — "

I	notice	—	—	"
我	注意	—	—	"

“这个下来的——就是那个看着你的——他看起来——我注意到——”

" [pʊt][jʊr; jər][hændz] [daʊn] , [maɪ][mæn] , " [kɔːld] ['mɪstər] . [kɑːn] [pə'remptrəli] ,

"	Put	your	hands	down	,	my	man	,	"	called	Mr	.	Conne	peremptorily	,
"	放	你的	双手	向下	,	我的	男人	,	"	称为	先生	.	连接	专断地	,

“把手放下，伙计，”康恩先生厉声说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['liːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pænθər] [ʌp][pæst][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [θrɔːŋ] .

at	the	same	time	leaping	with	the	agility	of	a	panther	up	past	the	descending	throng	.
在	这	相同的	时间	跳跃	和	这	敏捷	的	一个	豹	向上	过去的	这	下降	人群	.

与此同时，他像豹子一样敏捷地跃过向下涌来的人群。

" [aɪl] [teɪk] [ðoʊz] .

"	I'll	take	those	.
"	患病的	拿	那些	.

“我要那些。”

" [bʌt; bət][tɑːm] [sleid] [hæd; həd]['spoʊkən][fɜːrst] .

"	But	Tom	Slade	had	spoken	first	.
"	但	汤姆	斯莱德	有	说	第一的	.

但汤姆·斯莱德先开了口。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] ['mɪstər] . - ['sʌd(ə)n] [dæʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːrdz][ɔːr][nɑːt] .

He	did	not	know	whether	Mr	.	Conne's	sudden	dash	had	been	prompted	by	his	words	or	not	.
他	做过	不是	知道	无论	先生	.	-	突然	短跑	有	到过	提示	经过	他的	字	或者	不是	.

他不知道康恩先生的突然冲刺是否是受他的话影响。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][lɪft][ðə; ði] ['hevi] ['spektəklz] [ɔːf][ðə; ði]['mænz] [ɪrz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ə,lɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [luː'tenənt] .

He	saw	him	lift	the	heavy	spectacles	off	the	man's	ears	and	with	beating	heart	watched	him	as	he	came	down	alongside	the	lieutenant	.
他	锯	他	举起	这	重的	眼镜	离开	这	男人的	耳朵	和	和	殴打	心	观看	他	作为	他	来了	向下	旁边	这	中尉	.

他看到他把那人耳朵上的沉重眼镜摘下来，心跳加速地看着他走到中尉身边。

" ['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪstər] . [kɑːn] [seɪ] .

"	Going	to	throw	them	away	,	eh	?	"	he	heard	Mr	.	Conne	say	.
"	去	到	扔	他们	离开	,	嗯	?	"	他	听到	先生	.	连接	说	.

“打算把它们扔掉吗？”他听到康恩先生说。

['evɪdəntlɪ] [ðə; ði][mæn] , ['siːɪŋ] [ə'nʌðɚz] ['glæsɪz] [ɪg'zæmɪnd] ,

Evidently	the	man	,	seeing	another's	glasses	examined	,
显然	这	男人	,	看到	另一个的	眼镜	检查	,

显然，这名男子看到别人在检查他的眼镜，

[hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

had	tried	to	remove	his	own	before	he	reached	the	place	of	inspection	.
有	尝试	到	消除	他的	自己的	前	他	达到	这	地方	的	检查	.

在到达检查地点之前，他曾试图移除自己的物品。

['mɪstər] . [kɑːn] , [huː] [sɔː] ['evriθɪŋ] , [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] .

Mr	.	Conne	,	who	saw	everything	,	had	seen	this	.
先生	.	连接	,	WHO	锯	一切	,	有	已见	这	.

康恩先生见多识广，这件事他也看到了。

[bʌt; bət][tɑːm][hæd; həd]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [kɑːn] [muːvd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

But	Tom	had	spoken	before	Mr	.	Conne	moved	and	he	was	satisfied	.
但	汤姆	有	说	前	先生	.	连接	已搬	和	他	曾是	使满意	.

但汤姆在康恩先生搬家前就发表了意见，他很满意。

" [ɔːl] [raɪt] , ['tɑːmi] , " [sed] ['mɪstər] . [kɑːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] [wei] .

"	All	right	,	Tommy	,	"	said	Mr	.	Conne	in	his	easy	way	.
"	全部	正确的	,	汤米	,	"	说	先生	.	连接	在	他的	简单的	方式	.

“好的，汤米，”康恩先生轻松地说道。

" [juː; jʊ] [biːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	beat	me	to	it	.
"	你	打	我	到	它	.

你抢先一步了。

" [tɑːm] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['moʊmənts] .

"	Tom	hardly	knew	what	took	place	in	the	next	few	moments	.
"	汤姆	几乎	知道	什么	采取	地方	在	这	下一个	很少	时刻	.

“汤姆几乎不知道接下来几分钟发生了什么。”

[hiː; hi] [sɔː] ['mɪstər] . [kɑːn] [briːð] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['glæsɪz] ,

He	saw	Mr	.	Conne	breathe	upon	the	glasses	,
他	锯	先生	.	连接	呼吸	之上	这	眼镜	,

他看到康恩先生对着玻璃杯哈气，

[wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ['slækənɪŋ] [ðer; ðər] [peɪs] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz]

was	conscious	of	soldiers	slackening	their	pace	to	see	and	hear	what	was
曾是	有意识的	的	士兵	松弛	他们的	步伐	到	看	和	听到	什么	曾是

['goʊɪŋ][ɑːn] , -

going	on	,	203
去	在	,	-

他注意到士兵们放慢了脚步，想看看、听听发生了什么事，203

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['ɔːrdərd] ['fɔːrwərd] .

and	of	their	being	ordered	forward	.
和	的	他们的	存在	订购	向前	.

以及他们被命令前进。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [kɑːn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tɔːl]

He	saw	the	two	men	who	were	with	Mr	.	Conne	standing	beside	the	tall
他	锯	这	二	男人	WHO	是	和	先生	.	连接	常设	旁	这	高的

[luː'tenənt] ,

lieutenant	,
中尉	,

他看到和康恩先生在一起的那两个人站在高大的中尉旁边，

[huː] [siːmd] [bɪ'wɪldərd] .

who	seemed	bewildered	.
WHO	似乎	困惑	.

他似乎感到困惑不解。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] [haʊ] [wʌn]['noʊtɪsɪz] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ə'mɪd] [sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋz])

He	noticed	(	it	is	funny	how	one	notices	these	little	things	amid	such	great	things	)
他	注意到	(	它	是	有趣的	如何	一	通知	这些	小的	事物	之中	这样的	伟大的	事物	)

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv] [red] [ə'pɑːn][ðə; ði] [luː'tɛnənts] [noʊz] [wer] [ðə; ði] ['glæsɪz] [hæd; həd][sæt] .

the	little	ring	of	red	upon	the	lieutenant's	nose	where	the	glasses	had	sat	.
这	小的	戒指	的	红色的	之上	这	中尉的	鼻子	在哪里	这	眼镜	有	卫星	.

他注意到（有趣的是，在如此重大的事情中，人们往往会注意到这些小事），中尉的鼻子上有一圈小小的红色，那是眼镜曾经压过的地方。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [siː] ?

"	There	you	are	,	see	?
"	那里	你	是	,	看	?

“瞧，你就在那儿？”

" [hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪstər] . [kɑːn] [seɪ] ['kwaɪətli] ,

"	he	heard	Mr	.	Conne	say	quietly	,
"	他	听到	先生	.	连接	说	悄悄	,

他听到康恩先生低声说道：

['briːðɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

breathing	heavily	upon	the	glasses	and	holding	them	up	to	the	light	,
呼吸	重度	之上	这	眼镜	和	保持	他们	向上	到	这	光	,

对着眼镜重重地哈气，然后把眼镜举到光下，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] .

for	the	benefit	of	his	colleagues	.
为了	这	益处	的	他的	同事	.

为了同事们的利益。

" [biː][el] — [tuː] ['dɑːts] — [eks] — [siː] — [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] .

"	B	L	—	two	dots	—	X	—	see	—	Plain	as	day	.
"	B	L	—	二	点	—	X	—	看	—	清楚的	作为	天	.

“BL—两个点—X—看—一目了然。

[siː] [ðer; ðər] , ['tɑːmi] !

See	there	,	Tommy	!
看	那里	,	汤米	!

看，汤米！

" [hiː; hi] [briːðd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] [ʌp] [soʊ] [ðæt] [tɑːm][kʊd; kəd]

"	He	breathed	upon	them	again	and	held	them	quickly	up	so	that	Tom	could
"	他	呼吸	之上	他们	再次	和	握住	他们	迅速地	向上	所以	那	汤姆	可以

[siː] .

see	.
看	.

“他又对着它们哈了一口气，然后迅速举起来，好让汤姆能看到。

" [jes] , [sɜːr] , " [tɑːm] ['stæməd] , ['sʌmwʌt] [pər'tɜːrbd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Yes	,	sir	,	"	Tom	stammered	,	somewhat	perturbed	at	such	official	attention	.
"	是的	,	先生	,	"	汤姆	结结巴巴	,	有些	忐忑	在	这样的	官方的	注意力	.

“是的，先生，”汤姆结结巴巴地说，对这种官方的关注感到有些不安。

" [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , [tuː] , ['tɑːmi] — [naʊ] — [kwɪk] ! "

"	Look	in	the	other	one	,	too	,	Tommy	—	now	—	quick	!	"
"	看	在	这	其他	一	,	也	,	汤米	—	现在	—	快的	!	"

“汤米，快，也看看另一个！”

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [tɑːm][æz; əz][ðə; ði] [streɪndʒ] ['fɪgjərz] [daɪ] [ə'weɪ] .

"	Oh	,	yes	,	"	said	Tom	as	the	strange	figures	die	away	.
"	哦	,	是的	,	"	说	汤姆	作为	这	奇怪的	数据	死	离开	.

“哦，是的，”汤姆说着，那些奇怪的身影渐渐消失了。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [praʊd] , [ænd; ənd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	felt	very	proud	,	and	not	a	little	uncomfortable	at	being	drawn	into	the
他	毛毡	非常	自豪的	,	和	不是	一个	小的	不舒服	在	存在	绘制	进入	这

['sentər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

centre	of	things	.
中心	的	事物	.

他感到非常自豪，但同时也因为被卷入事件中心而感到有些不自在。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [slaitid] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['mɪstər] . [kɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪv]

And	he	did	not	feel	slighted	as	he	saw	Mr	.	Conne	and	the	captive
和	他	做过	不是	感觉	轻视	作为	他	锯	先生	.	连接	和	这	俘虏

[luː'tenənt] ,

lieutenant	,
中尉	,

当他看到康恩先生和被俘的中尉时，他并没有感到被轻视。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

and	the	other	officials	whom	he	did	not	know	,
和	这	其他	官员	谁	他	做过	不是	知道	,

以及其他他不认识的官员，

[stɑːrt] [ə'weɪ] ['θɔːtləs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'fer] .

start	away	thoughtless	of	anything	else	in	the	stress	of	the	extraordinary	affair	.
开始	离开	轻率	的	任何事物	别的	在	这	压力	的	这	非凡的	事务	.

在这件非同寻常的事情的压力下，开始全然不顾其他任何事情。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] did204

He	followed	because	he	did204
他	随后	因为	他	did204

他跟着做了204

[nɑːt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

not	know	what	else	to	do	,	and	he	supposed	they	wished	him	to
不是	知道	什么	别的	到	做	,	和	他	据称	他们	希望	他	到

['fɑːloʊ] .

follow	.
跟随	.

他不知道还能做什么，他猜想他们是想让他跟着去。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːrf] [hiː; hi][gɑːt]['ʌŋk(ə)l][sæm][ænd; ənd] [wiːld] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl]

Outside	the	wharf	he	got	Uncle	Sam	and	wheeled	him	along	at	a	respectful
外部	这	码头	他	得到	叔叔	山姆	和	带轮子的	他	沿着	在	一个	尊重

['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

distance	behind	these	high	officials	.
距离	在后面	这些	高的	官员	.

在码头外，他把山姆大叔推着轮椅，与这些高级官员保持着一段恭敬的距离。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [kəm'pænjən] .

So	he	had	one	companion	.
所以	他	有	一	伴侣	.

所以他只有一个同伴。

['sevrəl] [taɪmz] ['mɪstər] . [kɑːn] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] .

Several	times	Mr	.	Conne	looked	back	at	him	and	smiled	.
一些	时代	先生	.	连接	看起来	后退	在	他	和	微笑	.

康恩先生好几次回头看他，都露出了笑容。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [sed] [ɪn] [ðæt] ['fʌni] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

And	once	he	said	in	that	funny	way	of	his	,
和	一次	他	说	在	那	有趣的	方式	的	他的	,

他曾用他那种滑稽的方式说过：

" [ɔːl] [raɪt] , ['tɑːmi] ? "

"	All	right	,	Tommy	?	"
"	全部	正确的	,	汤米	?	"

“你好吗，汤米？”

" [jes] , [sɜːr] , " [tɑːm] ['ænsər] , ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

"	Yes	,	sir	,	"	Tom	answered	,	trudging	along	.
"	是的	,	先生	,	"	汤姆	回答	,	艰难跋涉	沿着	.

“是的，先生，”汤姆一边回答，一边拖着沉重的步伐往前走。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['stɑːlɪdnəs] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [naʊ] .

He	had	been	greatly	agitated	,	but	his	wonted	stolidness	was	returning	now	.
他	有	到过	非常	激动	,	但	他的	惯常	沉稳	曾是	返回	现在	.

他之前情绪非常激动，但现在又恢复了往日的沉稳。

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [felt] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ]

Probably	**he**	**felt**	**more**	**comfortable**	**and**	**at**	**home**	**coming**	**along**	**behind**	**with**
大概	他	毛毡	更多的	舒服的	和	在	家	未来	沿着	在后面	和

['ʌŋk(ə)l][sæm][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [gruːp] [wer] [ðə; ði] ['vaɪlɪst]

Uncle	**Sam**	**than**	**he**	**would**	**have**	**felt**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**this**	**group**	**where**	**the**	**vilest**
叔叔	山姆	比	他	会	有	毛毡	在	这	中间	的	这	团体	在哪里	这	最卑鄙的

['triːz(ə)n] [wɔːkt] ['bæfəld] ,

treason	**walked**	**baffled**	**,**
叛国罪	步行	困惑	,

或许他觉得跟在山姆大叔身后更自在、更安心，而不是身处这群最卑鄙的叛徒之中。

[bʌt; bət] [ˌʌnə'ʃeɪmd] , [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][sæm] .

but	**unashamed**	**,**	**in**	**the**	**uniform**	**of**	**Uncle**	**Sam**	**.**
但	毫不羞愧	,	在	这	制服	的	叔叔	山姆	.

但他毫不羞愧，身穿山姆大叔的制服。

[wʌns] ['mɪstər] . [kɑːn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [tɑːm][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] .

Once	**Mr**	**.**	**Conne**	**turned**	**to**	**see**	**if**	**Tom**	**were**	**following**	**.**
一次	先生	.	连接	转向	到	看	如果	汤姆	是	下列的	.

康恩先生转过身，看看汤姆是否跟了上来。

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][wʌz; wəz] [stʌk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ;

His	**cigar**	**was**	**stuck**	**up**	**in**	**the**	**corner**	**;**
他的	雪茄	曾是	卡住	向上	在	这	角落	;

他的雪茄卡在角落里；

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [tɑːm][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [lʊk] .

of	**his**	**mouth**	**as**	**usual**	**and**	**he**	**gave**	**Tom**	**a**	**whimsical**	**look**	**.**
的	他的	嘴	作为	通常	和	他	给予	汤姆	一个	异想天开	看	.

他像往常一样张了张嘴，给了汤姆一个意味深长的眼神。

" [juː; jʊ][hɪt][ðə; ði] [pɪf] ['fæməli][æt; ət][bəuθ] ['ɛndz] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] , ['tɑːmi] . "

"	**You**	**hit**	**the**	**Piff**	**family**	**at**	**both**	**ends**	**,**	**didn't**	**you**	**,**	**Tommy**	**.**	**"**
"	你	打	这	噗	家庭	在	两个都	结束	,	没有	你	,	汤米	.	"

“汤米，你真是两头都伤到了皮夫一家啊。”

" [waɪ] - [jes] , [sɜːr] , " [sed] [tɑːm] . -

"	**Y**	**-**	**yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**.**	**205**
"	是	-	是的	,	先生	,	"	说	汤姆	.	-

“是，先生，”汤姆说道。205

['tʃæptər] ['θɜːrti]

CHAPTER	**THIRTY**
章	三十

第三十章

[hiː; hi] [ˌdisə'piəz]

HE	**DISAPPEARS**
他	消失

他消失了

['swɪftli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] , ['waɪndɪŋ] [roʊd] [sped] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdər] .

Swiftly	**and**	**silently**	**along**	**the**	**quiet**	**,**	**winding**	**road**	**sped**	**the**	**dispatch**	**-**	**rider**	**.**
迅速地	和	默默	沿着	这	安静的	,	绕线	路	加速	这	派遣	-	骑士	.

信使沿着安静蜿蜒的道路迅速而无声地飞驰而去。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] , [wer] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ]

Away	**from**	**the**	**ocean**	**he**	**was**	**hurrying**	**,**	**where**	**the**	**great**	**ships**	**were**	**coming**
离开	从	这	海洋	他	曾是	匆忙	,	在哪里	这	伟大的	船舶	是	未来

[ɪn] ,

in	**,**
在	,

他匆匆离开大海，那里是巨轮驶入的港口。

[iːtʃ] [ə; eɪ] [fʊl'fɪlmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ;

each	a	fulfilment	and	a	challenge	;
每个	一个	履行	和	一个	挑战	;

每一项都是成就感和挑战;

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [siːnz] [ʌv; əv] [ˌdiːbɑː'keiʃən] [wer] ['ʌŋk(ə)l][sæm][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['endləs]

away	from	scenes	of	debarkation	where	Uncle	Sam	was	pouring	his	endless
离开	从	场景	的	下船	在哪里	叔叔	山姆	曾是	浇注	他的	无尽的

[welθ] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['bliːdɪŋ] ,

wealth	of	courage	and	determination	into	bleeding	,
财富	的	勇气	和	决心	进入	出血	,

远离了山姆大叔倾注无尽勇气和决心去救人的场景，那里鲜血淋漓。

['sʌfərɪŋ] , ['gælənt] [fræns] .

suffering	,	gallant	France	.
痛苦	,	英勇	法国	.

遭受苦难的英勇法国。

[pæst][ðə; ði][bɪg][hoʊ'tel][hiː; hi] [went] , [pæst][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['vɪlə] , [θruː] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['hæmlət] ,

Past	the	big	hotel	he	went	,	past	the	pleasant	villa	,	through	village	and	hamlet	,
过去的	这	大的	酒店	他	去	,	过去的	这	令人愉快的	别墅	,	通过	村庄	和	村庄	,

他经过那家大酒店，经过那座宜人的别墅，穿过村庄和小村落，

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] ,

and	farther	and	farther	into	the	East	,
和	更远	和	更远	进入	这	东方	,

并越来越往东走，

[baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['seɪliənt] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

bound	for	the	little	corner	of	the	big	salient	whence	he	had	come	.
边界	为了	这	小的	角落	的	这	大的	显著的	何处	他	有	来	.

前往他来时的那个大凸起的角落。

[hiː; hi] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pækɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['letərz] .

He	bore	with	him	a	packet	and	some	letters	.
他	钻孔	和	他	一个	包	和	一些	信件	.

他随身带着一个包裹和一些信件。

[wʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [æt; ət] [.nəːʃɑː'tel] ; ['ʌðər] [æt; ət] [brə'tɜːj] .

One	was	to	be	left	at	Neufchatel	;	others	at	Breteuil	.
一	曾是	到	是	左边	在	讷沙泰尔	;	其他的	在	布勒特伊	.

其中一辆要留在讷沙泰尔，其余的留在布勒特伊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] [fɔːr; fər] [kæn'tɪgni] .

There	was	one	in	particular	for	Cantigny	.
那里	曾是	一	在	特别的	为了	康蒂尼	.

其中有一本是专门写给康蒂尼的。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] .

His	name	was	mentioned	in	it	,	but	he	did	not	know	that	.
他的	姓名	曾是	提及	在	它	,	但	他	做过	不是	知道	那	.

他的名字被提及，但他对此并不知情。

[hiː; hi] ['nevər] [kən'sɜːrnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pepərz] . -

He	never	concerned	himself	with	the	contents	of	his	papers	.	206
他	绝不	担心的	他自己	和	这	内容	的	他的	文件	.	-

他从不关心自己文件的内容。206

[soʊ][hiː; hi] [sped] [ə'lɔːŋ] ,

So	he	sped	along	,
所以	他	加速	沿着	,

于是他加速前进。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ə; eɪ] [nuː] ['hedlaɪt] [fɔːr; fər] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [mʌd] -

thinking	how	he	would	get	a	new	headlight	for	Uncle	Sam	and	a	new	mud	-
思维	如何	他	会	得到	一个	新的	前大灯	为了	叔叔	山姆	和	一个	新的	泥	-

[gɑːrd] .

guard	.
警卫	.

他正在想办法给山姆大叔弄到一个新的前大灯和一个新的挡泥板。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bæk] [æt; ət] [kæn'tɪgni] [wʊd] ['wʌndər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]

He	thought	the	people	back	at	Cantigny	would	wonder	what	had	happened	to
他	想法	这	人们	后退	在	康蒂尼	会	想知道	什么	有	发生	到

[hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .

his	machine	.
他的	机器	.

他觉得坎蒂尼的人会很纳闷他的机器怎么了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] .

He	had	no	thought	of	telling	them	.
他	有	不	想法	的	讲述	他们	.

他根本没想过要告诉他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

There	was	nothing	to	tell	.
那里	曾是	没有什么	到	告诉	.

没什么好说的。

['swɪftli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [hiː; hi] [sped] ,

Swiftly	and	silently	along	the	road	he	sped	,
迅速地	和	默默	沿着	这	路	他	加速	,

他沿着公路迅速而无声地疾驰而去，

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bluː] [hɪlz] [ʌv; əv] [æl'sæs] , [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ]

the	dispatch	-	rider	who	had	come	from	the	blue	hills	of	Alsace	,	all	the	way
这	派遣	-	骑士	WHO	有	来	从	这	蓝色的	丘陵	的	阿尔萨斯	,	全部	这	方式

[ə'krɔːs] [pʊr] ,

across	poor	,
穿过	贫穷的	,

那位来自阿尔萨斯蓝色山丘的信使，一路穿越贫瘠的土地，

['devəsteɪtɪd] [fræns] .

devastated	France	.
遭受重创	法国	.

遭受重创的法国。

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] - [bɑːr] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] ,

The	rays	of	the	dying	sun	fell	upon	the	handle	-	bar	of	Uncle	Sam	,
这	射线	的	这	垂死	太阳	跌倒	之上	这	处理	-	酒吧	的	叔叔	山姆	,

夕阳的余晖洒在山姆大叔摩托车的车把上。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪdər] [held] [ɪn] [ðə; ði] ['stedi] , [frə'tɜːrn(ə)l] ['hændʃeɪk] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [soʊ] [wel] .

which	the	rider	held	in	the	steady	,	fraternal	handshake	that	they	knew	so	well	.
哪个	这	骑士	握住	在	这	稳定的	,	兄弟	握手	那	他们	知道	所以	出色地	.

骑手与他握手，两人以他们非常熟悉的、稳重而亲密的握手方式握手。

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] [ðeɪ] [sped] , [ðoʊz] [tuː] ,

Back	from	the	coast	they	sped	,	those	two	,
后退	从	这	海岸	他们	加速	,	那些	二	,

那两个人从海岸边飞驰而来。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn] [hɪl] [ænd; ənd] [ɪn] ['væli] ,

along	the	winding	road	which	lay	on	hill	and	in	valley	,
沿着	这	绕线	路	哪个	躺	在	爬坡道	和	在	谷	,

沿着蜿蜒曲折的道路，这条路时而位于山丘上，时而位于山谷中。

[beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['meloʊ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['twaɪlaɪt] .
bathed in the mellow glow of the first twilight .
洗澡 在 这 醇厚 辉光 的 这 第一的 暮 .

沐浴在第一缕暮色的柔和光芒中。

['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [ðeɪ] [sped] .
Swiftly and silently they sped .
迅速地 和 默默 他们 加速 .

他们迅速而悄无声息地疾驰而去。

[hɪlz] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ,
Hills rose and fell ,
丘陵 玫瑰 和 跌倒 ,

山峦起伏，

[ðə; ði] [fer] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊləndz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kweɪnt] [oʊld] ['haʊzɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
the fair panorama of the lowlands with its quaint old houses here and there
这 公平的 全景 的 这 低地 和 它是 古雅 老的 房屋 这里 和 那里
['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
opened before them .
打开 前 他们 .

眼前展现出一片美丽的低地全景，其间点缀着古色古香的老房子。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd]['faɪər][ænd; ənd] [sten(t)ʃ] [ˌsʌfə'keɪʃn]
And so they journeyed on into the din and fire and stenching suffocation
和 所以 他们 旅程 在 进入 这 din 和 火 和 恶臭 窒息
[ænd; ənd] [red] - ['rʌnɪŋ] [striːmz] [ʌv; əv] ['pikədi] [ænd; ənd] ['flændərz] — [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [æz; əz]
and red - running streams of Picardy and Flanders — for service as
和 红色的 - 跑步 溪流 的 皮卡第 和 弗兰德斯 — 为了 服务 作为
[rɪ'kwaɪərd] .
required .
必需的 .

于是，他们踏上了前往皮卡第和佛兰德斯的旅程，那里充满了喧嚣、烈火、恶臭和令人窒息的污浊，还有奔涌的鲜血——他们随时准备为人民服务。

([end])
(END)
(结尾)

（结尾）

['evri] ['bɔɪz] ['laɪbreri]
EVERY BOY'S LIBRARY
每一个 男孩们 图书馆

每个男孩的图书馆

[bɔɪ] [skaʊt] [ɪ'dɪʃn]
BOY SCOUT EDITION
男生 侦察 版

童子军版

['sɪmələr] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɑːljəm]
SIMILAR TO THIS VOLUME
相似的 到 这 体积

与本卷类似的

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['laɪbreri] ,
The Boy Scouts of America in making up this Library ,
这 男生 童子军 的 美国 在 制作 向上 这 图书馆 ,

美国童子军创建了这个图书馆，

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['oʊnli] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] ['pruːvn] [baɪ][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] - [waɪd] ['kænvəs]

selected	only	such	books	as	had	been	proven	by	a	nation	-	wide	canvass
已选	仅有的	这样的	图书	作为	有	到过	已证实	经过	一个	国家	-	宽的	帆布

[tuː; tə][biː; bi][moʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ɪn] [dɪ'mænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ðəm'selvz] .

to	be	most	universally	in	demand	among	the	boys	themselves	.
到	是	最多	普遍地	在	要求	之中	这	男孩们	他们自己	.

只挑选那些经过全国范围调查证明最受男孩们欢迎的书籍。

[ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [ɪ'dɪʃnz] ['oʊnli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ,

Originally	published	in	more	expensive	editions	only	,	they	are	now	,
起初	已发布	在	更多的	昂贵的	版本	仅有的	,	他们	是	现在	,

最初仅在高价版本中出版，现在.....

['ʌndər] [ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['skaʊts] ['næʃ(ə)nəl]['kaʊns(ə)l] ,

under	the	direction	of	the	Scout's	National	Council	,
在下面	这	方向	的	这	侦察兵的	国家的	理事会	,

在童军全国委员会的指导下，

[ˌɑːr 'iː] - ['ɪʃuːd] [æt; ət][ə; eɪ] ['loʊər] [praɪs] [soʊ] [ðæt] [ɔːl] [bɔɪz] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

re	-	issued	at	a	lower	price	so	that	all	boys	may	have	the	advantage	of
关于	-	发布	在	一个	降低	价格	所以	那	全部	男孩们	可能	有	这	优势	的

['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['oʊnɪŋ] [ðem; ðəm] .

reading	and	owning	them	.
阅读	和	拥有	他们	.

重新发行，价格降低，以便所有男孩都能有机会阅读和拥有它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [bʊks] ['pʌblɪʃt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][kən'troʊl][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt]

It	is	the	only	series	of	books	published	under	the	control	of	this	great
它	是	这	仅有的	系列	的	图书	已发布	在下面	这	控制	的	这	伟大的

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

organization	,
组织	,

这是唯一一套由这家伟大机构掌控出版的丛书。

[huːz] [soʊl]['ɑːbdʒekt][ɪz][ðə; ðɪ] ['welfer] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hɪm'self] .

whose	sole	object	is	the	welfare	and	happiness	of	the	boy	himself	.
谁	唯一	目的	是	这	福利	和	幸福	的	这	男生	他自己	.

其唯一目的就是为了男孩自身的福祉和幸福。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ] [ˌgærən'tiːd] ['laɪbreri][ɪz][ə'veɪləb(ə)l] ,

For	the	first	time	in	history	a	guaranteed	library	is	available	,
为了	这	第一的	时间	在	历史	一个	保证	图书馆	是	可用的	,

历史上首次出现了有保障的图书馆，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	at	a	price	so	low	as	to	be	within	the	reach	of	all	.
和	在	一个	价格	所以	低的	作为	到	是	之内	这	抵达	的	全部	.

而且价格低廉，人人都能买得起。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['moʊhɔːk] [treɪl] ['pəːsi][keɪ] . [fɪts'hjuː]

Along	the	Mohawk	Trail	Percy	K	.	Fitzhugh
沿着	这	莫霍克	踪迹	珀西	K	.	菲茨休

沿着莫霍克小径，珀西·K·菲茨休

['ænɪm(ə)l] ['hɪroʊz] ['ɜːrnɪst] ['tɔmpsn] ['sitən]

Animal	Heroes	Ernest	Thompson	Seton
动物	英雄	欧内斯特	汤普森	塞顿

动物英雄厄内斯特·汤普森·塞顿

['beɪbi] ['eltən] , ['kwɔːrtər] - [bæk] ['lezli] ['dʌbljuː] . [kwɜːrk]

Baby	Elton	,	Quarter	-	Back	Leslie	W	.	Quirk
婴儿	埃尔顿	,	四分之一	-	后退	莱斯利	W	.	怪癖

小埃尔顿，四分卫莱斯利·W·奎克

['bɑːrtli] , ['freʃmən] ['pɪtʃər] ['wɪljəm] ['heɪlɪˌgər]

Bartley	,	Freshman	Pitcher	William	Heyliger
巴特利	,	大一新生	投手	威廉	海利格

巴特利，大一投手威廉·海利格

[biː; bi] [prɪ'perd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . -

Be	Prepared	,	The	Boy	Scouts	in	Florida	A	.	W	.	Bimock
是	准备	,	这	男生	童子军	在	佛罗里达	一个	.	W	.	-

做好准备，佛罗里达州童子军 AW Bimock

[ben] - ['hɝː] [luː] ['wɔlis]

Ben	-	Hur	Lew	Wallace
本	-	赫	刘	华莱士

《宾虚》刘·华莱士

[boʊt] - ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['boʊtɪŋ] [dæn] .

Boat	-	Building	and	Boating	Dan	.
船	-	建筑	和	划船	担	.

造船和划船丹。

[bɪrd]

Beard
胡须

胡须

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ʌv; əv] [blæk] ['iːg(ə)l][pə'troʊl] ['lezli] ['dʌbljuː] . [kwɜːrk]

The	Boy	Scouts	of	Black	Eagle	Patrol	Leslie	W	.	Quirk
这	男生	童子军	的	黑色的	鹰	巡逻	莱斯利	W	.	怪癖

黑鹰巡逻队童子军莱斯利·W·奎克

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ʌv; əv]['bɑːbz] [hɪl] [tʃɑːrlz] [pɪrs] ['bɜːrtn]

The	Boy	Scouts	of	Bob's	Hill	Charles	Pierce	Burton
这	男生	童子军	的	鲍勃的	爬坡道	查尔斯	刺穿	伯顿

鲍勃山童子军 查尔斯·皮尔斯·伯顿

[ðə; ði] [bɔɪz] - [bʊk] [ʌv; əv] [nuː] [in'venʃənz] ['hæri] [iː] . ['mɔl]

The	Boys	'	Book	of	New	Inventions	Harry	E	.	Maule
这	男孩们	-	书	的	新的	发明	哈里	E	.	莫尔

《男孩新发明书》哈里·E·莫尔

[ˌbʌkə'niəz] [ænd; ənd]['paiərits][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [koʊsts] [fræŋk] [ɑːr] . ['stɑːktən]

Buccaneers	and	Pirates	of	Our	Coasts	Frank	R	.	Stockton
海盗	和	海盗	的	我们的	海岸	坦率	拉	.	斯托克顿

我们海岸上的海盗和私掠船 弗兰克·R·斯托克顿

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][dʒæk] ['lʌndən]

The	Call	of	the	Wild	Jack	London
这	称呼	的	这	荒野	杰克	伦敦

杰克·伦敦《野性的呼唤》

['kæt(ə)l] [ræntʃ] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ['rʌsl] ['dʌbəlˌdeɪ]

Cattle	Ranch	to	College	Russell	Doubleday
牛	牧场	到	大学	罗素	双日

从牧场到大学，罗素·道布尔戴

['kɑːlɪdʒ] ['jɪrz] [rælf; reɪf][diː] . ['peɪn]

College	Years	Ralph	D	.	Paine
大学	年	拉尔夫	D	.	潘恩

大学岁月 拉尔夫·D·佩恩

['krʊkɪd] [treɪlz] ['fredrɪk] ['remiŋtən]

Crooked	Trails	Frederic	Remington
歪	小径	弗雷德里克	雷明顿

曲折的小径 弗雷德里克·雷明顿

[ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæʃəˌlɒt] [fræŋk] [tiː] . ['bʊlən]

The	Cruise	of	the	Cachalot	Frank	T	.	Bullen
这	巡航	的	这	沙洛特	坦率	T	.	布伦

《卡沙洛特号的巡航》弗兰克·T·布伦

[ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæzlər] [dʒæk] ['lʌndən]

The	Cruise	of	the	Dazzler	Jack	London
这	巡航	的	这	微笑	杰克	伦敦

《炫目号的巡航》杰克·伦敦

['dæni] [fɪsts] ['wɔːltər] [kæmp]

Danny	Fists	Walter	Camp
丹尼	拳头	沃尔特	营

丹尼·菲斯特·沃尔特·坎普

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [rælf; reɪf] ['henri] ['bɑːrbər]

For	the	Honor	of	the	School	Ralph	Henry	Barbour
为了	这	荣誉	的	这	学校	拉尔夫	亨利	巴伯

为了学校的荣誉，拉尔夫·亨利·巴伯

[ə; eɪ] ['gʌnər] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] " ['jæŋki] " [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv] ['nʌmbər] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['æftər]

A	Gunner	Aboard	the	"	Yankee	"	From	the	Diary	of	Number	Five	of	the	After
一个	炮手	船上	这	"	扬基	"	从	这	日记	的	数字	五	的	这	后

[pɔːrt] [gʌn]

Port	Gun
港口	枪

“扬基”号上的一名炮手——摘自后左舷炮五号的日记

[ðə; ði] [hæf] - [bæk] [rælf; reɪf] ['henri] ['bɑːrbər]

The	Half	-	Back	Ralph	Henry	Barbour
这	一半	-	后退	拉尔夫	亨利	巴伯

半后卫拉尔夫·亨利·巴伯

['hændbʊk] [fɔːr; fər] [bɔɪz] , [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃn] [bɔɪ] [skaʊts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]

Handbook	for	Boys	,	Revised	Edition	Boy	Scouts	of	America
手册	为了	男孩们	,	修改	版	男生	童子军	的	美国

美国童子军男孩手册（修订版）

['hændikræft] [fɔːr; fər] ['aʊtdɔːr] [bɔɪz] [dæn] .

Handicraft	for	Outdoor	Boys	Dan	.
手工业	为了	户外的	男孩们	担	.

丹的户外男孩手工艺品。

[bɪrd]

Beard
胡须

胡须

[ðə; ði] ['hɔːsmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ə; eɪ] . -

The	Horsemen	of	the	Plains	Joseph	A	.	Altsheler
这	骑兵	的	这	平原	约瑟夫	一个	.	-

平原上的骑兵 约瑟夫·A·阿尔特舍勒

['dʒɛb] ['hʌtən] ; [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɔːrdʒə] [bɔɪ] [dʒeɪmz][biː] . ['kɔnəli]

Jeb	Hutton	;	The	Story	of	a	Georgia	Boy	James	B	.	Connolly
杰布	赫顿	;	这	故事	的	一个	乔治亚州	男生	詹姆斯	B	.	康诺利

杰布·赫顿：一个佐治亚男孩的故事 詹姆斯·B·康诺利

[ðə; ði]['dʒestər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] ['ɑːrθər] ['stænˌwʊd] [pɪr]

The	Jester	of	St	.	Timothy's	Arthur	Stanwood	Pier
这	小丑	的	英石	.	蒂莫西的	亚瑟	斯坦伍德	码头

圣蒂莫西教堂的弄臣亚瑟·斯坦伍德码头

['dʒɪm]['deivis][dʒɑːn] ['meisfiːld]
Jim **Davis** **John** **Masefield**
吉姆 戴维斯 约翰 马斯菲尔德

吉姆·戴维斯 约翰·梅斯菲尔德

['kɪdnæpt] ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
Kidnapped **Robert** **Louis** **Stevenson**
绑架 罗伯特 路易斯 史蒂文森

绑架罗伯特·路易斯·史蒂文森

[læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ə; eɪ] . -
Last **of** **the** **Chiefs** **Joseph** **A** **.** **Altsheler**
最后的 的 这 酋长们 约瑟夫 一个 . -

最后一位酋长约瑟夫·A·阿尔特谢勒

[læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnzmən] [zein] [greɪ]
Last **of** **the** **Plainsmen** **Zane** **Grey**
最后的 的 这 平原人 赞恩 灰色的

最后的平原人赞恩·格雷

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmoʊˈhiːkənz][dʒeɪmz] ['fɛnɪˌmɔr] ['kuːpər]
The **Last** **of** **the** **Mohicans** **James** **Fenimore** **Cooper**
这 最后的 的 这 莫希干人 詹姆斯 芬尼莫尔 库珀

《最后的莫希干人》詹姆斯·费尼莫尔·库珀

[ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['saiərəs] ['taʊnzənd] ['breidi]
A **Midshipman** **in** **the** **Pacific** **Cyrus** **Townsend** **Brady**
一个 海军学员 在 这 太平洋 赛勒斯 汤森德 布雷迪

太平洋上的海军学员赛勒斯·汤森·布雷迪

[pɪtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] ['krɪsti] ['mæθjuːsən]
Pitching **in** **a** **Pinch** **Christy** **Mathewson**
投球 在 一个 捏 克里斯蒂 马修森

临危受命 克里斯蒂·马修森

[ræntʃ] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːksˌhaɪd] ['henri] ['ɪnmən]
Ranche **on** **the** **Oxhide** **Henry** **Inman**
牧场 在 这 牛皮 亨利 英曼

牛皮牧场亨利·英曼

- [mə'gɔ] ; [ə; eɪ]['sɜːrkəs] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [bɔɪz] ['ɑːrθər] [iː] . [məkˈfɑːrlən]
Redney **McGaw** **;** **A** **Circus** **Story** **for** **Boys** **Arthur** **E** **.** **McFarlane**
- 麦高 ; 一个 马戏团 故事 为了 男孩们 亚瑟 E . 麦克法兰

雷德尼·麦克高：一个男孩的马戏团故事 亚瑟·E·麦克法兰

[ðə; ði] [skuːl] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɛliːət] [greɪ] , ['dʒunjɚ] . ['koʊltən] ['meinəd]
The **School** **Days** **of** **Elliott** **Gray** **,** **Jr** **.** **Colton** **Maynard**
这 学校 天 的 埃利奥特 灰色的 , 小 . 科尔顿 梅纳德

小埃利奥特·格雷的校园生活 科尔顿·梅纳德

['skaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dænjəl] [buːn] ['evərit] [tiː] . ['tɔmlinsn]
Scouting **with** **Daniel** **Boone** **Everett** **T** **.** **Tomlinson**
侦察 和 丹尼尔 布恩 埃弗雷特 T . 汤姆林森

与丹尼尔·布恩一起侦察；埃弗雷特·T·汤姆林森

[θriː] ['jɪrz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gʌnz] [luː] ['tɪsdeɪl]
Three **Years** **Behind** **the** **Guns** **Lieu** **Tisdale**
三 年 在后面 这 枪支 利厄 蒂斯代尔

三年枪林弹雨中，蒂斯代尔中尉

['tɑːmi] ['rɛmɪŋtənz] ['bæt(ə)l] ['bɜːrtn] [iː] . ['stiːvnsn]
Tommy **Remington's** **Battle** **Burton** **E** **.** **Stevenson**
汤米 雷明顿的 战斗 伯顿 E . 史蒂文森

汤米·雷明顿之战 伯顿·E·史蒂文森

[təkʌmsəz] [jʌŋ] [breɪvz] ['evərit] [tiː] . ['tɔmlinsn]

Tecumseh's	Young	Braves	Everett	T	.	Tomlinson
特库姆塞的	年轻的	勇士队	埃弗雷特	T	.	汤姆林森

特库姆塞的青年勇士 埃弗雷特·T·汤姆林森

[tɑːm] [strɔːŋ] , ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [skaʊt] ['ælfred] ['bɪʃəp] ['meɪs(ə)n]

Tom	Strong	,	Washington's	Scout	Alfred	Bishop	Mason
汤姆	强的	,	华盛顿的	侦察	阿尔弗雷德	主教	石匠

汤姆·斯特朗，华盛顿的侦察兵阿尔弗雷德·毕晓普·梅森

[tuː; tə][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪbuː] [pɔːl] [griːn] ['tɔmlinsn]

To	the	Land	of	the	Caribou	Paul	Greene	Tomlinson
到	这	土地	的	这	驯鹿	保罗	格林	汤姆林森

致驯鹿之地 保罗·格林·汤姆林森

['treʒər] ['aɪlənd] ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]

Treasure	Island	Robert	Louis	Stevenson
宝藏	岛	罗伯特	路易斯	史蒂文森

《金银岛》罗伯特·路易斯·史蒂文森

- , - [liːgz] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] [dʒuːlz] [vəːn]

20	,	000	Leagues	Under	the	Sea	Jules	Verne
-	,	-	联赛	在下面	这	海	朱尔斯	凡尔纳

《海底两万里》儒勒·凡尔纳

[ʌŋ'^eivə, -'^ɑː-][bɑːb] ; [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] [t'ræpəz] ['dɪlən] ['wɔlis]

Ungava	Bob	;	A	Tale	of	the	Fur	Trappers	Dillon	Wallace
昂加瓦	鲍勃	;	一个	故事	的	这	毛皮	捕兽人	狄龙	华莱士

昂加瓦·鲍勃：皮毛猎人的故事 狄龙·华莱士

[welz] ['brʌðərz] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæt(ə)l] [kɪŋz] [ændɪ] ['ædəmz]

Wells	Brothers	;	The	Young	Cattle	Kings	Andy	Adams
威尔斯	兄弟	;	这	年轻的	牛	国王	安迪	亚当斯

威尔斯兄弟；年轻的牧牛大王安迪·亚当斯

['wɪljəmz] [ʌv; əv] [west] [pɔɪnt] [hjuː] [es] . ['dʒɑːnsən]

Williams	of	West	Point	Hugh	S	.	Johnson
威廉姆斯	的	西方	观点	休	S	.	约翰逊

西点军校的威廉姆斯·休·S·约翰逊

[ðə; ði] ['waɪərləs] [mæn] ; [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ['frænsɪs] [ə; eɪ] . ['kɔlinz]

The	Wireless	Man	;	His	work	and	adventures	Francis	A	.	Collins
这	无线的	男人	;	他的	工作	和	冒险	弗朗西斯	一个	.	柯林斯

无线电通讯员：他的工作和冒险经历 弗朗西斯·A·柯林斯

[ðə; ði] [wʊlf] ['hʌntərz] [dʒɔːrdʒ] [bɜːrd] [grɪ'nɛl]

The	Wolf	Hunters	George	Bird	Grinnell
这	狼	猎人	乔治	鸟	格林内尔

《猎狼人》乔治·伯德·格林内尔

[ðə; ði] ['rekɪŋ] ['mæstər][rælf; reɪf][diː] . ['peɪn]

The	Wrecking	Master	Ralph	D	.	Paine
这	破坏	掌握	拉尔夫	D	.	潘恩

破坏大师拉尔夫·D·佩恩

['jæŋki] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['jæŋki] ['seɪləz] [dʒeɪmz] [bɑːrnz]

Yankee	Ships	and	Yankee	Sailors	James	Barnes
扬基	船舶	和	扬基	水手们	詹姆斯	巴恩斯

扬基船和扬基水手 詹姆斯·巴恩斯

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]

GROSSET	&	DUNLAP	,	Publishers	,	NEW	YORK
套	&	邓拉普	,	出版商	,	新的	约克

格罗塞特与邓拉普出版社，纽约

[ðə; ði] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['sɪri:z]

THE	EVERY	CHILD	SHOULD	KNOW	SERIES
这	每一个	孩子	应该	知道	系列

每个孩子都应该知道的系列

[meɪ] [bi:; bi][hæd; həd] [wer'evər] [bʊks] [ɑ:r; ər][soʊld] .

May	be	had	wherever	books	are	sold	.
可能	是	有	无论	图书	是	卖	.

各大书店均有售。

[æsk][fɔ:r; fər] ['grɑ:sɪt] & ['dʌnˌlæps] [lɪst]

Ask	for	Grosset	&	Dunlap's	list
问	为了	格罗塞特	&	邓拉普的	列表

索取格罗塞特和邓拉普的清单

[bɜ:rdz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]

BIRDS	EVERY	CHILD	SHOULD	KNOW
鸟类	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的鸟类

[baɪ] [nɛltdʒ] [blæntʃən] .

By	Neltje	Blanchan	.
经过	内尔特杰	布兰尚	.

作者：Neltje Blanchan。

['ɪləstreɪtɪd]

Illustrated
插图

插图

[ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ]

EARTH	AND	SKY
地球	和	天空

天地

['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]

EVERY	CHILD	SHOULD	KNOW
每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道

[baɪ]['dʒu:liə] ['elən] ['rɔdʒəz] .

By	Julia	Ellen	Rogers	.
经过	朱莉娅	艾伦	罗杰斯	.

作者：朱莉娅·艾伦·罗杰斯。

['ɪləstreɪtɪd] \

Illustrated	\
插图	\

图示

['eseiz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]

ESSAYS	EVERY	CHILD	SHOULD	KNOW
散文	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的作文

['edɪtɪd] [baɪ] ['hæmɪltən] ['dʌblju:] . ['mæbi]

Edited	by	Hamilton	W	.	Mabie
编辑	经过	汉密尔顿	W	.	玛比

由汉密尔顿·W·马比编辑

['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz]

FAIRY	TALES
仙女	故事

童话故事

['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]
EVERY	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道

['edɪtɪd]	[baɪ]	['hæmɪltən]	['dʌbljuː]	.	['mæbi]
Edited	**by**	**Hamilton**	**W**	**.**	**Mabie**
编辑	经过	汉密尔顿	W	.	玛比

由汉密尔顿·W·马比编辑

['feɪməs]	['stɔːriz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]
FAMOUS	**STORIES**	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
著名的	故事	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的著名故事

['edɪtɪd]	[baɪ]	['hæmɪltən]	['dʌbljuː]	.	['mæbi]
Edited	**by**	**Hamilton**	**W**	**.**	**Mabie**
编辑	经过	汉密尔顿	W	.	玛比

由汉密尔顿·W·马比编辑

[foʊk]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]
FOLK	**TALES**	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
民间	故事	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的民间故事

['edɪtɪd]	[baɪ]	['hæmɪltən]	['dʌbljuː]	.	['mæbi]
Edited	**by**	**Hamilton**	**W**	**.**	**Mabie**
编辑	经过	汉密尔顿	W	.	玛比

由汉密尔顿·W·马比编辑

['hɪroʊz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]
HEROES	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
英雄	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的英雄

['edɪtɪd]	[baɪ]	['hæmɪltən]	['dʌbljuː]	.	['mæbi]
Edited	**by**	**Hamilton**	**W**	**.**	**Mabie**
编辑	经过	汉密尔顿	W	.	玛比

由汉密尔顿·W·马比编辑

['herəwənz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]
HEROINES	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
女英雄们	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的女英雄

[ˌkoʊ'ɛdɪtɪd]	[baɪ]	['hæmɪltən]	['dʌbljuː]	.	['mæbi]	[ænd; ənd]	[keit]	['stiːvənz, 'stɛfənz]
Coedited	**by**	**Hamilton**	**W**	**.**	**Mabie**	**and**	**Kate**	**Stephens**
共同编辑	经过	汉密尔顿	W	.	玛比	和	凯特	斯蒂芬斯

由汉密尔顿·W·马比和凯特·斯蒂芬斯共同编辑

[hɪmz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]
HYMNS	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
赞美诗	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的赞美诗

['edɪtɪd]	[baɪ]	[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]	['beɪkən]
Edited	**by**	**Dolores**	**Bacon**
编辑	经过	多洛雷斯	熏肉

由多洛雷斯·培根编辑

['ledʒəndz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]
LEGENDS	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
传说	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的传奇故事

['edɪtɪd] [baɪ] ['hæmɪltən] ['dʌbljuː] . ['mæbi]
Edited **by** **Hamilton** **W** **.** **Mabie**
编辑 经过 汉密尔顿 W . 玛比

由汉密尔顿·W·马比编辑

[mɪθs] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] -
MYTHS **EVERY** **CHILD** **SHOULD** **KNOW** **'**
神话 每一个 孩子 应该 知道 -

每个孩子都应该知道的迷思

['edɪtɪd] [baɪ] ['hæmɪltən] ['dʌbljuː] . ['mæbi]
Edited **by** **Hamilton** **W** **.** **Mabie**
编辑 经过 汉密尔顿 W . 玛比

由汉密尔顿·W·马比编辑

['ɒprəz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]
OPERAS **EVERY** **CHILD** **SHOULD** **KNOW**
歌剧 每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该知道的歌剧

[baɪ][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]['beɪkən] .
By **Dolores** **Bacon** **.**
经过 多洛雷斯 熏肉 .

作者：多洛雷斯·培根。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

['pɪktʃərz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]
PICTURES **EVERY** **CHILD** **SHOULD** **KNOW**
图片 每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该知道的图片

[baɪ][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]['beɪkən] .
By **Dolores** **Bacon** **.**
经过 多洛雷斯 熏肉 .

作者：多洛雷斯·培根。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

['poʊəmz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]
POEMS **EVERY** **CHILD** **SHOULD** **KNOW**
诗歌 每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该知道的诗歌

['edɪtɪd] [baɪ] ['meri] [iː] . ['bɜːt]
Edited **by** **Mary** **E** **.** **Burt**
编辑 经过 玛丽 E . 伯特

由玛丽·E·伯特编辑

[proʊz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]
PROSE **EVERY** **CHILD** **SHOULD** **KNOW**
散文 每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该知道的散文

['edɪtɪd] [baɪ] ['meri] [iː] . ['bɜːt]
Edited **by** **Mary** **E** **.** **Burt**
编辑 经过 玛丽 E . 伯特

由玛丽·E·伯特编辑

['sɔŋz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]
SONGS	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
歌曲	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的歌曲

['edɪtɪd] [baɪ][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]['beɪkən]

Edited	**by**	**Dolores**	**Bacon**
编辑	经过	多洛雷斯	熏肉

由多洛雷斯·培根编辑

[triːz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]
TREES	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
树木	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该了解的树木

[baɪ]['dʒuːliə] ['elən] ['rɔdʒəz] .

By	**Julia**	**Ellen**	**Rogers**	**.**
经过	朱莉娅	艾伦	罗杰斯	.

作者：朱莉娅·艾伦·罗杰斯。

['ɪləstreɪtɪd]

Illustrated
插图

插图

['wɔːtər]	['wʌndɚz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]
WATER	**WONDERS**	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
水	奇迹	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的水的奇妙之处

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德，摩托车信使(Tom Slade, Motorcycle Dispatch Bearer)

[baɪ][dʒiːn][em] . ['tɔmpsn] .
By Jean M . Thompson .
经过 让 M . 汤普森 .

作者：Jean M. Thompson。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[waɪld] ['ænɪmlz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]
WILD ANIMALS EVERY CHILD SHOULD KNOW
荒野 动物 每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该了解的野生动物

[baɪ]['dʒuːliə] ['elən] ['rɔdʒəz] .
By Julia Ellen Rogers .
经过 朱莉娅 艾伦 罗杰斯 .

作者：朱莉娅·艾伦·罗杰斯。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[waɪld] ['flaʊərz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]
WILD FLOWERS EVERY CHILD SHOULD KNOW
荒野 花朵 每一个 孩子 应该 知道

每个孩子都应该知道的野花

[baɪ] ['fredrɪk] ['wɪljəm] [stæk] .
By Frederic William Stack .
经过 弗雷德里克 威廉 堆 .

作者：弗雷德里克·威廉·斯塔克。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]
Grosset & Dunlap , Publishers , New York
格罗塞特 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['krɪmz(ə)n] ['sɪriːz]
THE CHILDREN'S CRIMSON SERIES
这 孩子们的 赤红 系列

儿童深红系列

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd] [wer'evər] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊld] .
May be had wherever books are sold .
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .

各大书店均有售。

[æsk][fɔːr; fər] ['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæps] [lɪst]

Ask	for	Grosset	&	Dunlap's	list
问	为了	格罗塞特	&	邓拉普的	列表

索取格罗塞特和邓拉普的清单

[ðə; ði] ['editəz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['krɪmz(ə)n] ['sɪriːz] ['ɔfɝz] [jʊr; jər] [tʃaɪld]

The	Editors	;	and	What	the	Children's	Crimson	Series	Offers	Your	Child
这	编辑	;	和	什么	这	孩子们的	赤红	系列	优惠	你的	孩子

编辑团队；以及《儿童深红系列》能为您的孩子提供什么

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['krɪmz(ə)n] ['sɪriːz] " [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd]

In	the	first	place	,	"	The	Children's	Crimson	Series	"	is	designed	to	please	and
在	这	第一的	地方	,	"	这	孩子们的	赤红	系列	"	是	设计	到	请	和

['ɪntrəst] ['evri] [tʃaɪld] ,

interest	every	child	,
兴趣	每一个	孩子	,

首先，《儿童深红系列》旨在取悦和吸引每一个孩子，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪr] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['poʊəmz] [kən'teɪnd] [ˌðer'ɪn] .

by	reason	of	the	sheer	fascination	of	the	stories	and	poems	contained	therein	.
经过	原因	的	这	透明	魅力	的	这	故事	和	诗歌	包含	其中	.

因为其中收录的故事和诗歌实在太引人入胜了。

[tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [sʌtʃ] [æn; ən] [end] , [ə; eɪ] [væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt]['leɪbər] , [ə; eɪ] [rer] ['dʒʌdʒmənt] ,

To	accomplish	such	an	end	,	a	vast	amount	of	patient	labor	,	a	rare	judgment	,
到	完成	这样的	一个	结尾	,	一个	广阔的	数量	的	病人	劳动	,	一个	稀有的	判断	,

为了达到这样的目的，需要大量的耐心劳动和罕见的判断力。

[ə; eɪ] [laɪf] - [lɔːŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [lʌv] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [best] [ɪn]

a	life	-	long	study	of	children	,	and	a	genuine	love	for	all	that	is	best	in
一个	生活	-	长的	学习	的	孩子们	,	和	一个	真的	爱	为了	全部	那	是	最好的	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

毕生致力于儿童研究，并真心热爱文学中一切美好的事物。

[ɑːr; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fæktərz] [ʌv; əv] [sək'ses] .

are	essential	factors	of	success	.
是	基本的	因素	的	成功	.

是成功的关键因素。

[keit] ['dʌgləs] ['wɪgɪn] (['mɪsɪz] . ['rɪgz]) [ænd; ənd]['nɔːrə] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [smɪθ] [pə'zes] [ðiːz] ['kwɑːlətiz]

Kate	Douglas	Wiggin	(	Mrs	.	Riggs	)	and	Nora	Archibald	Smith	possess	these	qualities
凯特	道格拉斯	威金	(	太太	.	里格斯	)	和	诺拉	阿奇博尔德	史密斯	具有	这些	品质

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] .

and	this	experience	.
和	这	经验	.

凯特·道格拉斯·威金（里格斯夫人）和诺拉·阿奇博尔德·史密斯具备这些品质和经验。

[ðer; ðər] ['efərts] , [æz; əz] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv]['kɪndərgɑːrt(ə)n][wɜːrk] ,

Their	efforts	,	as	pioneers	of	kindergarten	work	,
他们的	努力	,	作为	先驱者	的	幼儿园	工作	,

他们作为幼儿园教育先驱所做的努力

[ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [held] [baɪ] [ɔːl] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

the	love	and	admiration	in	which	their	works	are	held	by	all	young	people	,
这	爱	和	钦佩	在	哪个	他们的	作品	是	握住	经过	全部	年轻的	人们	,

他们的作品深受所有年轻人的喜爱和钦佩。

[pruːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fʊl] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [juˈniːk] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

prove	them	to	be	in	full	sympathy	with	this	unique	piece	of	work	.
证明	他们	到	是	在	满的	同情	和	这	独特的	片	的	工作	.

证明他们完全理解并认同这件独特的作品。

[let] [ɔːl] ['perənts] ,
Let all parents ,
让 全部 父母 ,

让所有家长都……

[huː] [wɪʃ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][wʌnz][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər][maɪndz][ænd; ənd] [teɪsts] [dɪ'veləpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
who wish their little ones to have their minds and tastes developed along the
WHO 希望 他们的 小的 一个 到 有 他们的 思想 和 口味 发达 沿着 这
[raɪt] [pæðz] ,
right paths ,
正确的 路径 ,

那些希望自己的孩子在正确的道路上培养思想和品味的人

[rɪ'membər] [ðæt] [wʌns][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd][ə'mjuːzd] , [ðə; ði][rest][ɪz] [kəm'pærətɪvli]
remember that once a child is interested and amused , the rest is comparatively
记住 那 一次 一个 孩子 是 感兴趣的 和 觉得好笑 , 这 休息 是 比较
['iːzi] .
easy .
简单的 .

记住，一旦孩子感兴趣并感到有趣，剩下的事情就相对容易了。

['stɔːriz] [ænd; ənd]['poʊəmz][soʊ]['ædmərəbli][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , ['kænɑːt] [ðen] [bʌt; bət] [soʊ] [ðə; ði] [siːdz]
Stories and poems so admirably selected , cannot then but sow the seeds
故事 和 诗歌 所以 令人钦佩地 已选 , 不能 然后 但 母猪 这 种子
[ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] ['lɪtəreri] ['kʌltʃər] ,
of a real literary culture ,
的 一个 真实的 文学 文化 ,

如此精挑细选的故事和诗歌，必然会播下真正文学文化的种子。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər][tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ]['riːəl]
which must be encouraged in childhood if it is ever to exercise a real
哪个 必须 是 鼓励 在 童年 如果 它 是 曾经 到 锻炼 一个 真实的
['ɪnfluəns] [ɪn][laɪf] .
influence in life .
影响 在 生活 .

这种品质必须在童年时期加以培养，才能在日后的人生中发挥真正的作用。

['edɪtɪd] [baɪ] [keit] ['dʌgləs] ['wɪgɪn] [ænd; ənd]['nɔːrə] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [smɪθ]
Edited by Kate Douglas Wiggin and Nora Archibald Smith
编辑 经过 凯特 道格拉斯 威金 和 诺拉 阿奇博尔德 史密斯

由凯特·道格拉斯·威金和诺拉·阿奇博尔德·史密斯编辑

[ðə; ði] ['feri] [rɪŋ] :
THE FAIRY RING :
这 仙女 戒指 :

仙女环：

['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [fɔːr][tuː; tə][eɪt]
Fairy Tales for Children 4 to 8
仙女 故事 为了 孩子们 4 到 8

适合4至8岁儿童的童话故事

['mædʒɪk] ['keɪsmənt] : ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [sɪks][tuː; tə] -
MAGIC CASEMENTS : Fairy Tales for Children 6 to 12
魔法 窗户 : 仙女 故事 为了 孩子们 6 到 -

魔法窗台：适合6至12岁儿童的童话故事

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['læftər] :
TALES OF LAUGHTER :
故事 的 笑声 :

欢笑的故事：

['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər] ['groʊɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz]
Fairy Tales for Growing Boys and Girls
仙女 故事 为了 生长 男孩们 和 女孩们

适合男孩女孩阅读的童话故事

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['wʌndər] :
TALES OF WONDER :
故事 的 想知道 :

奇幻故事集：

['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [meɪk] [wʌn] ['wʌndər]
Fairy Tales that Make One Wonder
仙女 故事 那 制作 一 想知道

令人惊叹

['pɪnəfɔːr] ['pæləs] : [raɪmz] [ænd; ənd]['dʒɪŋgəlz][fɔːr; fər]['taɪni][tɑːts]
PINAFORE PALACE : Rhymes and Jingles for Tiny Tots
围裙 宫殿 : 韵律 和 广告歌 为了 微小的 幼儿

围裙宫：幼儿韵律诗和儿歌

[ðə; ði]['poʊzi] [rɪŋ] : [vəːsiz] [ænd; ənd]['poʊəmz] [ðæt] ['tʃɪldrən] [lʌv] [ænd; ənd] [lɜːrn]
THE POSY RING : Verses and Poems that Children Love and Learn
这 铭文 戒指 : 诗句 和 诗歌 那 孩子们 爱 和 学习

花束戒指：孩子们喜爱和学习的诗歌和诗篇

['goʊldən] ['nʌmbərz] : [vəːsiz] [ænd; ənd]['poʊəmz][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [groʊn] - [ʌps]
GOLDEN NUMBERS : Verses and Poems for Children and Grown - ups
金的 数字 : 诗句 和 诗歌 为了 孩子们 和 生长 - UPS

黄金数字：献给儿童和成人的诗歌

[ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [biːsts] : [bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [ɪn]['feɪb(ə)l]
THE TALKING BEASTS : Birds and Beasts in Fable
这 说 野兽 : 鸟类 和 野兽 在 寓言

会说话的野兽：寓言中的鸟兽

['edɪtɪd] [baɪ][ˌeɪ es 'eɪ] [dɑːn] ['dɪkɪnsən]
Edited by Asa Don Dickinson
编辑 经过 阿萨 大学教师 迪金森

由阿萨·唐·迪金森编辑

['krɪsməs] ['stɔːriz] : " [riːd] [juː 'es][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['krɪsməs]
CHRISTMAS STORIES : " Read Us a Story About Christmas
圣诞节 故事 : " 读 我们 一个 故事 关于 圣诞节

圣诞故事：给我们讲一个关于圣诞节的故事

" ['edɪtɪd] [baɪ] ['meri] [iː] . ['bɜːt][ænd; ənd]['dʌbljuː] . [tiː] . [tʃə'pin]
" Edited by Mary E . Burt and W . T . Chapin
" 编辑 经过 玛丽 E . 伯特 和 W . T . 查平

由玛丽·E·伯特和W·T·查平编辑

['stɔːriz] [ænd; ənd]['poʊəmz][frʌm; frəm] ['kɪplɪŋ] : " [haʊ] [ðə; ði]['kæm(ə)l][gɑːt][ɪts] [hʌmp] , " [ænd; ənd]
STORIES AND POEMS FROM KIPLING : " How the Camel Got Its Hump , " and
故事 和 诗歌 从 吉卜林 : " 如何 这 骆驼 得到 它是 驼峰 , " 和
['ʌðər] ['stɔːriz] .
other Stories .
其他 故事 .

吉卜林的故事和诗歌：《骆驼的驼峰是怎么来的》及其他故事。

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]
Grosset & Dunlap , Publishers , New York
格罗塞特 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神